|  |  |
| --- | --- |
| وثائق مناقصة نموذجية لقطاعات تخصصية | **SECTORIAL STANDARD TENDER DOCUMENT** |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| تجهيز أنظمة معلوماتية  )تجهيز وتركيب وتشغيل( | **Supply**  **of**  **IT systems**  **(Supply, installation and operation)** |
| (مرحلة واحدة) | **(Single-Phase)** |

|  |  |
| --- | --- |
| مقدمة | Introduction |
| إن العقود الكبيرة لتقنيات المعلومات ولأنظمة المعلومات هي من أكثر أنواع العقود تحدياً للأسباب التالية: | Large Information Technology (IT) and Systems (IS) contracts are among the most challenging types of contracts for the following reasons: |
| * إن محتواها الفني متفرع وصعب التحديد؛ | * Its technical content is diverse and difficult to be defined; |
| * إنها تتأثر بشكل كبير عند تغيير أهداف العمل والسياسات التنظيمية والقدرات المؤسساتية للجهة المستفيدة؛ | * It is greatly affected upon changing business objectives, organizational policies and institutional capabilities of the beneficiary; |
| * إنها تخضع لمتغيرات التكنولوجيا السريعة والمستمرة طوال فترة حياة العقد (المشروع)؛ | * It is subjected to rapid technological change over the project life-cycle; and |
| * إنها تشمل خليطاً من الخدمات الهندسية الاحترافية وتوريد مختلف أنواع التجهيزات والبرمجيات | * It entails mixtures of professional engineering services and the supply of diverse hard and soft technologies. |
| ومن هنا ضرورة استخدام وثائق المناقصة النموذجية لقطاعات تخصصية (SSBD) لتسهيل تجهيز أنظمة معلوماتية للقطاع العام. وتقدم هذه الوثائق نماذج لعملية المناقصة وعملية التعاقد لتسهيل تركيب ودمج وتشغيل مجموعة شاملة من تطبيقات تقنيات المعلومات وذلك بشكل واضح. | Thus, specialized Sectorial Standard Tender Documents (SSBDs) are necessary to facilitate public sector IT supply. These documents provide bidding and contracting models that facilitate winning Supply, installation and operation of a comprehensive set of IT applications, in a clear manner. |
| تتميز عقود التجهيز والتركيب والتشغيل عن توريد السلع بصفتين إثنتين: (1) زيادة مخاطر المتعاقد، و (2) ومتطلبات خدمات معقدة. إن هاتين الميزتين مجموعتين تزيدان بشكل جوهري تعقيد ومخاطر عملية التعاقد ويستدعيان بنود تقييم وتعاقد مختلفة. | The supply, installation, and operation contracts are distinguished from the supply of goods in two ways: (1) increased bidder risk, and (2) complex service requirements. These two features are groups that substantially increase the complexity and risk of the contracting process and call for different evaluation and contracting terms. |
| يتحمل المتعاقد في عقود التجهيز والتركيب والتشغيل مسؤولية تصميم وتجهيز وتركيب منشأة (facility) تحددها جهة التعاقد بموجب بنود مواصفات الأداء بشكل أساسي. وبالتالي، تتجاوز مسؤولية المتعاقد مسؤولية تجهيز أي منتجات أو خدمات تطلبها جهة التعاقد، لتمتد الى مسؤولية توفير أية منتجات أو خدمات أخرى تكون مطلوبة لضمان تشغيل المنشأة وفق المواصفات. | In the supply, installation, and operation contracts, the bidder bears the responsibility to design, supply and install a facility specified by the contracting entity according to the terms of performance specifications mainly. Consequently, the bidder’s responsibility exceeds the responsibility for supplying any products or services requested by the contracting entity, extending to the responsibility of providing any other products or services that are required to ensure that the facility is operating in accordance with the specifications. |
| إن عقود تجهيز وتركيب وتشغيل أنظمة معلوماتية، بالتالي، تتطلب مستوى من القدرة على اتخاذ القرار بشكل محترف وتتطلب الخبرة من قبل مقدمي العطاءات بشكل يتناسب مع نسبة المخاطر العالية المطلوب أن يتحملوها. يؤدي هذا في مجمل الأحيان الى عناصر خدمات كبيرة ومعقدة لهذا النوع من العقود | The contracts for the supply, installation and operation of IT systems, therefore, require a level of professional decision-making and require experience by bidders in proportion to the high risk ratio required to be incurred. In general, this leads to large and complex elements of services for this type of contract. |

|  |  |
| --- | --- |
| ***آلية المرحلة الواحدة:*** | **Single-phase Mechanism** |
| إن التعاقد على مرحلة واحدة يناسب المناقصات المبنية على أساس مواصفات لمنتجات فنية أو مواصفات لخدمات ولو كانت معقدة، حيث أن أساس التنافس هو، على الرغم من ذلك، مجموعة مواصفات فنية محددة بشكل جيد من جهة التعاقد التي تتحمل، بالتالي، مخاطر التصميم. | Single-phase contracting is suitable for tenders based on specifications for technical products or specifications for services, even if they are complex, since the basis for competition is, however, a well-defined set of technical specifications from the contracting entity that, therefore, bears design risks. |
| كما ويُفضل إجراء التعاقد على مرحلة واحدة للعقود بالمواصفات الوظيفية أو مواصفات الأداء والتي تعدها جهة التعاقد، وذلك إذا كانت المنتجات الموجودة في السوق قادرة بشكل كامل على تلبية المواصفات ومتطلباتها. في هذه الحالة، لا يكون لمقدمي العطاءات أي أفضلية حقيقية في التصميم ولن يمكن لجهات التعاقد الإفادة من أي حلول فنية غير تلك المعروفة حالياً وبشكل واسع في السوق. | It is also preferable to conclude single-phase contracting for contracts with job specifications or performance specifications that are prepared by the contracting entity, if the products on the market are fully able to meet the specifications and requirements. In this case, the bidders do not have any real advantage in the design and the contracting entites will not be able to benefit from any technical solutions other than those currently widely known in the market. |
| في عمليات التعاقد المعقدة عبر المرحلة الواحدة، يتوجب التركيز على آليات استفسارات مكثفة مع مقدمي العطاءات والتي تعتمد على المراسلات التحريرية وعلى تعميم الأسئلة والأجوبة على جميع مقدمي العطاءات مع أية تعديلات على المواصفات. | In complex contracting processes across the one stage, it is necessary to focus on intense inquiries mechanisms with bidders that rely on written correspondence and to circulate questions and answers to all bidders with any amendments to specifications. |
| يستعاض عن هذه الوثيقة بوثيقة طلب عطاءات الاستشاريين حين يكون موضوع التجهيز يقتصر على برمجة "Custom Software" كما تستخدم وثيقة تجهيز البضائع في حال كان موضوع التجهيز هو تزويد "Off the shelf hardware". | This document is replaced by the consultants' tender request document when the subject of the supply is limited to "Custom Software" programming, and the goods supply document is used in the event that the subject of the supply is to provide "Off the shelf hardware". |
| لقد تم تطوير الإجراءات والممارسات الواردة في وثائق المناقصة النموذجية لقطاعات تخصصية (SSBD) لتجهيز أنظمة معلوماتية على مرحلة واحدة، في شهر أيلول لعام 2018 وذلك بإعتماد الممارسات الدولية الفضلى في هذا المجال)، ولتتناسب مع الإطار القانوني المعتمد للعقود العامة في العراق وتعليمات تنفيذ العقود الحكومية النافذة. | The procedures and practices presented in this SSBD–IS1STG have been developed to supply IT systems on a single stage, in the month of September of 2018, by adopting international best practices in this field) to suit the legal framework approved for public contracts in Iraq and the instructions for implementing the government contracts in force. |

|  |  |
| --- | --- |
| ملاحظات حول وثائق المناقصة النموذجية لقطاعات تخصصية | **NOTES ON THE SSBD:** |
| }**لتفادي أي التباس، على جهة التعاقد إزالة جميع الملاحظات المسطرة بين { } قوسين ومع خلفية باللون الأصفر والموجهة اليها من الوثيقة النهائية للمناقصة وذلك قبل إطلاقها لمقدمي العطاءات المحتملين.** | {To avoid any contrdiction, the Contracting Entity shall remove all the underlined notes between ( ) two backets, highlighted in yellow and addressed thereto from the final version of tender before releasing it to the potential Bidders |
| إن الملاحظات التي يلزم تحضيرها من جهة التعاقد قبل إصدار وثائق المناقصة موجودة بشكل مباشر في الوثائق نفسها ويشار إليها باستخدام وسائل وأشكال طباعية مثل النصوص بالاحرف المائلة وخلفية رمادية اللون والموجودة بين قوسين وبحسب ما هو مبين في المثل التالي: ) أدخل: الاسم ورقم كتاب الدعوة ( | The notes that shall be prepared by the Contracting Entity before releasing the Tender Documents are found directly thereon and shall be referred by using typographical means such as italic and grey shaded texts within brackets as shown in the following example: (insert: Name and Number of IFB ) |
| سوف تقدم جهة التعاقد نصوص توضيحية وتعليمات تساعد مقدمي العطاءات على إعداد المستندات بشكل دقيق وكامل. إن هذه التعليمات التي تظهر بشكل مباشر على المستندات نفسها يشار إليها باستخدام وسائل وأشكال طباعية مثل النصوص بالاحرف المائلة والموجودة بين قوسين وبحسب ما هو مبين في المثل التالي: | The Contracting Entity will provide explanatory text and instructions to help the Bidders preparing the forms accurately and completely. These instructions that appear directly on the forms are indicated by use of typographical aides such as italicized text within square brackets as is shown in the following example: |
| [أدخل: اسم المتعاقد] أو \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | ***[insert: name of Bidder  or \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_]*** |

|  |  |
| --- | --- |
| **وثائق مناقصة نموذجية لقطاعات تخصصية** | **SECTORIAL STANDARD TENDER DOCUMENT** |
|  |  |
| **تجهيز**  **أنظمة معلوماتية**  **(تجهيز وتركيب وتشغيل)** | **Supply**  **of**  **IT systems**  (Supply, Installation and Operation) |
|  |  |
| **(مرحلة واحدة)** | (Single-phase) |
|  |  |
| ***المناقصة :[أدخل: اسم العقد (المشروع) أو المناقصة]*** | **Tender: [insert: name of contract (project) or tender]** |
| ***مرجع المناقصة: [ أدخل: مرجع العقد (المشروع) أو التبويب الخاص للمناقصة ]*** | **Tender reference: [insert: contract (project) reference or the special tab of the tender]** |
| ***التاريخ :[ أدخل: تاريخ إطلاق المناقصة ]*** | **Date: [insert: tender release date]** |

|  |  |
| --- | --- |
| **كتاب الدعوة** | Letter of invitation |
| دعوة إلى تقديم العطاء | Letter of invitation |
| المناقصة: [اسم المشروع او المناقصة] | **Tender :[Name of Project or Tender]** |
| مرجع المناقصة: [رقم المناقصة/ التبويب الخاص للمناقصة كما ورد في الموازنة الإتحادية العراقية] | **Tender reference: [Tender No. / special tender tab as stated in the Iraqi federal budget]** |
| رقم كتاب الدعوة: [ادخل رقم مرجع كتاب الدعوة] | **IFB [insert IFB reference number]** |
| 1. تدعو [ادخل: اسم جهة التعاقد] مقدمي العطاءات من ذوي الأهلية القانونية والمؤهلين لتقديم العطاءات المختومة لتجهيز [ادخل: وصف نظام المعلومات على أن يشمل هذا الوصف تقنيات المعلومات الأساسية والمعدات والخدمات المتصلة (مثال التركيب والدمج والتدريب والدعم الفني)] [[1]](#footnote-1)،[[2]](#footnote-2) | 1. The [insert: name of contracting enti] invites eligible and qualified bidders to submit the sealed bids for the supply of [ insert: description of the IT system, including the key information technologies, equipment, and related services to be procured (e.g., installation, integration, training, technical support)].1,2 |
| 1. سوف تعتمد إجراءات المناقصة العامة حيث يُسمح بالمشاركة لجميع مقدمي العطاءات من البلدان المؤهلة قانونياً كما تم تحديده في وثيقة المناقصة. [[3]](#footnote-3) | 1. The general procedures of the tender will be approved as bidders of all eligible countries may be allowed for participation as defined in the Tender Document.3 |
| 1. يمكن لمقدمي العطاءات المهتمين ومن ذوي الأهلية القانونية الحصول على معلومات إضافية من [ادخل: اسم جهة التعاقد؛ ادخل: الاسم ورقم التلفون ورقم الفاكس والبريد الالكتروني (إذا وجد) للموظف المسؤول]، كما يمكنهم الاطلاع على وثائق المناقصة على العنوان أدناه [حدد العنوان في نهاية الخطاب] من [ادخل دوام العمل] [[4]](#footnote-4) | 1. Interested eligible bidders may obtain further information from [insert name of Contracting Entity; insert name and phone No., facsimile and e-mail of officer in charge (if any)] and they may inspect the Tender Documents at the address given below [state address at end of this IFB] from [insert office hours].4 |
| 1. على مقدمي العطاءات اتمام متطلبات المؤهلات بما في ذلك: [ادخل قائمة بالمتطلبات القانونية والفنية والمالية وغيرها]. [ادخل: "يطبق" او "لا يطبق"، بحسب الاقتضاء] هامش أفضلية لمقدمي العطاءات المحليين. تحدد وثائق المناقصة التفاصيل الاضافية. | 1. Bidders shall fulfil qualifications requirements including: [insert a list of legal, technical, financial and other requirements]. A margin of preference for domestic bidders [insert “applicablel” or “not applicable”, as appropriate] be applied. Additional details are provided in the Tender Documents. |
| 1. يمكن لمقدمي العطاءات المهتمين شراء المجموعة الكاملة لوثائق المناقصة باللغة [ادخل اللغة: "الإنكليزية" (مفضّلة) أو "العربية" أو "الكردية"[ عند تقديم استمارة تحريرية على العنوان أدناه [حدد العنوان في نهاية كتاب الدعوة هذا] وبعد تسديد الرسم غير القابل للاسترداد[[5]](#footnote-5) وبقيمة [ادخل: المبلغ بالدينار العراقي] او [ادخل:المبلغ بالعملة المحددة القابلة للتحويل من ضمن قائمة العملات التي يُصدر البنك المركزي في العراق أسعار صرفها الى الدينار العراقياين]. طريقة دفع هذا الرسم ستكون [ادخل: طريقة الدفع]. سوف يتم ارسال وثائق المناقصة عبر [ادخل: اجراءات تسليم الوثائق ].[[6]](#footnote-6) | 1. A complete set of Tender Documents in [insert name of language English (preferred) or Arabic or Kurdish] may be purchased by interested bidders on the submission of a written application to the address below [state address at the end of this IFB] and upon payment of a non-refundable fees5 [insert amount in Iraqi Dinar] or in [insert amount in specified convertible currency chosen from the list of currencies for which the Central Bank of Iraq quotes the rate of exchange to the Iraqi Dinar]. The method of payment will be [insert method of payment]6. The Tender Documents will be sent by [insert delivery procedure].7 |
| 1. يتم تسليم العطاءات على العنوان ادناه [حدد: العنوان في نهاية كتاب الدعوة هذا] عند او قبل [ادخل: الوقت والتاريخ]. سوف يتم رفض العطاءات المتأخرة. سيتم فتح العطاءات بواسطة (لجنة فتح العطاءات) بحضور ممثلين عن مقدمي العطاءات الذين اختاروا الحضور شخصياً على العنوان ادناه [حدد: العنوان في نهاية كتاب الدعوة هذا] في [ ادخل: الوقت والتاريخ]. يجب على مقدمي جميع العطاءات تقديم ضمان للعطاء بقيمة ] قيمة مقطوعة [.[[7]](#footnote-7)،[[8]](#footnote-8) | 1. Bids are submitted to the address below [specify: the address at the end of this invitation letter] on or before [insert: time and date]. Late bids will be rejected. Bids will be opened by the (Bid Opening Committee) in the presence of representatives of the bidders who chose to appear in person at the address below [specify: the title at the end of this invitation letter] in [insert: time and date]. All bidders shall submit a guarantee of the bid in a lump sum value].8,9 |
| 1. على مقدمي العطاءات المحتملين الإنتباه الى ما يلي: (1) يتوجب على المتعاقد التعهد في عطائه بأن كافة البرمجيات موضوع عطائه هي مشمولة بترخيص ساري المفعول أو قد تم إنتاجها وتطويرها من قبل المتعاقد نفسه؛ و (2) إن الإخلال بما سبق يُعتبر إحتيالاً يُعرّض المتعاقد لعقوبات قد تشمل تعليق عمله أو إدراجه في القائمة السوداء فيما يتعلق بمشاركته في عمليات التعاقد المستقبلية و/أو غيرها من العقوبات وذلك فقاً للقوانين العراقية النافذة. | 1. The attention of potential Bidders is drawn to (1) the fact that they will be required to certify in their bids that all software is either covered by a valid license or was produced and developed by the Bidder and (2) that violations are considered fraud, which is, among other remedies, punishable by potential suspension and blacklisting from participation in future supply, in accordance with the relevant applicable Iraqi Laws. |
| 1. العنوان (العناوين) المشار اليه (اليها) سابقاً هو (هي) [أدخل: العنوان (العناوين) التفصيلية متضمنة اسم جهة التعاقد واسم المكتب (رقم الغرفة) واسم الشخص المسؤول وعنوان الشارع والمدينة (الرمز) والدولة ورقم الهاتف ورقم الفاكس؛[. | 1. The address(es) referred to above is(are): [insert detailed address(es) including Name of the Contracting Entity, Office name (room number), name of Officer in charge, Street, City and country address (code), phone and fax No. ] |
| جهة التعاقد : [ادخل اسم رئيس جهة التعاقد المخول] | Contracting entity: [insert name of the authorized head of the contracting entity] |
| سلطة التعاقد: [ادخل رئيس جهة التعاقد المخول | Contracting entity: [Insert the authorized head of the contracting entity] |
| المنصب: [ادخل منصب سلطة التعاقد: وزير او مدير عام او رئيس بلدية او رئيس منطقة...] | Job Title: [Enter the contracting entity’s Job Title: minister, general manager, mayor, or district chief ...] |
| التوقيع: [ ] | Signature :[ ] |
| التاريخ: [ ] | Date:[ ] |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **المحتويات** | | **Contents** | |
| مقدمة | 2 | 2 | Introduction |
| الجزء الأول – إجراءات التعاقد | 9 | 9 | PART 1 – Bidding Procedures |
| القسم الأول – تعليمات إلى مقدمي العطاءات | 9 | 9 | Section I. Instructions to Bidders (ITB) |
| جدول المحتويات | 11 | 11 | Table of Contents |
| القسم الثاني - ورقة بيانات العطاء | 54 | 54 | SECTION II. BID DATA SHEET (BDS) |
| القسم الثالث – معايير التقييم والتأهيل | 69 | 69 | Section III. Evaluation and Qualification Criteria |
| معايير التقويم | 69 | 69 | Evaluation Criteria |
| معايير التأهيل | 69 | 69 | Qualification Criteria |
| القسم الرابع – مستندات العطاء | 70 | 70 | Section IV. Bidding documents |
| قائمة بالنماذج والاجراءات | 70 | 70 | Table of Sample Forms and Procedures |
| الجزء الثاني – متطلبات التعاقد | 118 | 118 | PART 2 – Contracting Requirements |
| القسم الخامس – المتطلبات الفنية (ومن ضمنها جدول التنفيذ) | 119 | 119 | Section V. Technical Requirements (including Implementation Schedule) |
| ملاحظات لتحضير المتطلبات الفنية | 119 | 119 | Notes on the preparation of the Technical Requirements |
| ملاحظات لتحضير جدول التنفيذ | 122 | 122 | Notes on the preparation of the Implementation Schedule |
| قائمة المحتويات: المتطلبات الفنية | 125 | 125 | Table of Contents: Technical Requirements |
| الجزء الثالث – شروط ونماذج العقد | 153 | 153 | PART 3 – Contract Conditions and Forms |
| القسم السادس -الشروط العامة للعقد | 153 | 153 | Section VI. General Conditions of Contract |
| ملاحظات حول الشروط العامة للعقد | 154 | 154 | Notes on the General Conditions of Contract (GCC) |
| قائمة المواد | 155 | 155 | Table of Clauses |
| القسم السابع – الشروط الخاصة للعقد | 156 | 156 | Section VII. Special Conditions of Contract (SCC) |
| ملاحظات حول الشروط الخاصة للعقد | 250 | 250 | Notes on the Special Conditions of Contract (SCC) |
| قائمة المواد | 251 | 251 | Table of Clauses |
| القسم الثامن -مستندات العقد | 272 | 272 | SECTION VIII – Contract Forms |
| ملاحظات حول إعداد مستندات العقد | 273 | 273 | Notes on the Contract Forms |
| قائمة نماذج العقد | 274 | 274 | Table of Contract Forms |

|  |  |
| --- | --- |
| **الجزء الأول – إجراءات عملية المناقصة** | PART 1 – BIDDING PROCEDURES |

|  |  |
| --- | --- |
| القسم الأول – تعليمات إلى مقدمي العطاءات **(تقديم عطاءات على مرحلة واحدة)** | Section I. Instructions to Bidders (ITB) **(Single-phase Bidding)** |

|  |  |
| --- | --- |
| ملاحظات على التعليمات إلى مقدمي العطاءات لعملية المناقصة - مرحلة واحدة | Notes on the Instructions to Bidders (ITB) for a single-phase bidding process |
| يقدم هذا القسم من وثيقة المناقصة المعلومات الضرورية لمقدمي العطاءات لإعداد وتقديم عطاءات متجاوبة تلبي متطلبات جهة التعاقد. تصف التعليمات إلى مقدمي العطاءات الخطوات اللازمة لتقديم وفتح وتقييم العطاءات إضافةً إلى ترسية العقد. | This section of the Tender Documents provides the information necessary for Bidders to prepare and submit responsive bids that fulfill the requirements of Contracting Entity requirements. The ITB describes the critical steps of bid submission, opening and evaluation, and the award of contract. |
| تُستخدم التعليمات إلى مقدمي العطاءات من دون أي تغيير. أما القسم الثاني والذي يتألف من ورقة بيانات العطاء، فهو مصمم ليتضمن أحكام تكمّل التعليمات إلى مقدمي العطاءات أو تحدّد معلومات إضافية فيها. هذه المعلومات هي خاصة لكل عملية توريد، ويتم تعبئتها من قبل جهة التعاقد فقط وبشكل كامل. | The ITB is to be used unchanged. Section II, which consists of the Bid Data Sheet (BDS), is designed to include provisions added to improve ITB or to identify additional information beyond that included in the ITB. This information is specific to each supplying process and shall be filled in completely and only by the Contracting Entity. |
| تغطي الشروط العامة للعقد (القسم السادس) و/أو الشروط الخاصة للعقد (القسم السابع) الأحكام التي تتعلق بأداء المتعاقد، والدفعات والمخاطر وحقوق وواجبات الطرفين بموجب العقد وذلك خلال التنفيذ الفعلي للعقد. لتفادي أي غموض و/أو تناقض، يجب أن لا تتداخل الاقسام المختلفة من وثيقة المناقصة ببعضها البعض وأن لا يتكرر شرح موضوع معيّن في أكثر من قسم. | The general Conditions of the contract (Section VI) and / or the special Conditions of the contract (Section VII) shall cover the provisions relating to the bidder's performance, payments, risks, rights and duties of the parties under the contract during the actual implementation of the contract. In order to avoid ambiguity and / or inconsistency, the different sections of the tender document shall not overlap with each other and a specific topic shall not be repeated in more than one section. |
| لا تشكل التعليمات إلى مقدمي العطاءات وورقة بيانات العطاء جزءاً من العقد النهائي. | The ITB and BDS shall not form part of the final Contract |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| جدول المحتويات | | | **Table of Contents** | | |
| أ - عام | | **13** | 13 | * 1. General | |
|  | 1. نطاق المناقصة | 13 | 13 | 1. Scope of Tender |  |
|  | 1. مصدر التمويل | 13 | 13 | 1. Source of Funding |  |
|  | 1. الفساد والأعمال غير المشروعة | 13 | 13 | 1. Practices of Corruption and unlawful acts |  |
|  | 1. الأهلية القانونية | 15 | 15 | 1. Eligibility |  |
|  | 1. السلع والخدمات المؤهلة | 16 | 16 | 1. Eligible goods and services |  |
|  | 1. مؤهلات المتعاقد | 17 | 17 | 1. Qualification of the bidder |  |
|  | 1. كلفة العطاء | 20 | 20 | 1. Cost of bid |  |
|  | 1. زيارة الموقع | 20 | 20 | 1. Site Visit |  |
| ب - [وثيقة المناقصة](#_Toc327167724) | | 21 | 21 | * 1. Tender document | |
|  | 1. محتويات وثيقة المناقصة | 21 | 21 | 1. Contents of tender document |  |
|  | 1. توضيح وثيقة المناقصة ومؤتمر ماقبل تقديم العطاءات | 21 | 21 | 1. Clarifications of the tender document and pre-bidding conference |  |
|  | 1. تعديل وثيقة المناقصة | 22 | 22 | 1. Amendment of tender document |  |
| ج – إعداد العطاءات | | 24 | 24 | * 1. Preparation of bids | |
|  | 1. لغة العطاء | 24 | 24 | 1. Language of bid |  |
|  | 1. الوثائق المكونة للعطاء | 24 | 24 | 1. Documents comprising the bid |  |
|  | 1. أسعار العطاء | 25 | 25 | 1. Bid Prices |  |
|  | 1. عملات العطاء | 27 | 27 | 1. Bid Currencies |  |
|  | 1. وثائق إثبات مطابقة نظام المعلومات لوثيقة المناقصة | 27 | 27 | 1. Documents establishing the conformity of the IT system with tender document |  |
|  | 1. ضمان العطاء | 28 | 28 | 1. Bid Guarantee |  |
|  | 1. مدة نفاذ العطاء | 30 | 30 | 1. Bid Validity Period |  |
|  | 1. شكل وتوقيع العطاء | 30 | 30 | 1. Bid Form and Signature |  |
| د – تقديم العطاءات | | 32 | 32 | * 1. Bid Submission | |
|  | 1. ختم وتأشير العطاءات | 32 | 32 | 1. Sealing and marking of bids |  |
|  | 1. الموعد النهائي لغلق المناقصة | 32 | 32 | 1. Deadline for submission of bids |  |
|  | 1. العطاءات المتأخرة | 32 | 32 | 1. Late bids |  |
|  | 1. تعديل أو سحب العطاءات | 33 | 33 | 1. Amendment or withdrawl of bids |  |
| ه – فتح وتقويم العطاءات | | 35 | 35 | * 1. Opening and Evaluation of Bids | |
|  | 1. فتح العطاءات من قبل جهة التعاقد | 35 | 35 | 1. Opening of bids by the contracting entity |  |
|  | 1. توضيح العطاءات | 37 | 37 | 1. Clarification of bids |  |
|  | 1. التدقيق الأولي للعطاءات | 37 | 37 | 1. Initial examination of bids |  |
|  | 1. التحويل إلى عملة واحدة | 39 | 39 | 1. Conversion to single currency |  |
|  | 1. تحليل ومقارنة العطاءات | 39 | 39 | 1. Evaluation and comparison of bids |  |
|  | 1. الأفضلية المحلية | 46 | 46 | 1. Preference margin |  |
|  | 1. الإتصال بجهة التعاقد | 46 | 46 | 1. Contacting the contracting entity |  |
| ه - التأهيل اللاحق وترسية العقد | | 48 | 48 | * 1. subsequent qualification and Award of Contract | |
|  | 1. التأهيل اللاحق | 49 | 48 | 1. Subsequent qualification |  |
|  | 1. معايير الترسية | 49 | 49 | 1. Award criteria |  |
|  | 1. حق جهة التعاقد في تعديل الكميات عند إرساء العقد | 49 | 49 | 1. Contracting entity’s right to amend quantities upon contract award |  |
|  | 1. حق جهة التعاقد في قبول أو رفض أي عطاء أو كل العطاءات | 50 | 50 | 1. Contracting entity’s right to accept or reject all or any of the bids |  |
|  | 1. إشعار بقرار الترسية | 50 | 50 | 1. Notice of award decision |  |
|  | 1. توقيع العقد | 51 | 51 | 1. Signing of contract |  |
|  | 1. ضمان حسن الاداء | 51 | 51 | 1. Good performance guarantee |  |
|  | 1. وسيط لتسوية النزاعات المتفق عليه | 52 | 52 | 1. Broker for the settlement of agreed upon disputes |  |
|  | 1. الشكاوى والطعون | 53 | 53 | 1. Complaints and appeals |  |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **تعليمات إلى مقدمي العطاءات** | | **Instructions to Bidders** | |
| **أ – عام** | | **A. General** | |
| 1. **نطاق المناقصة** | 1.1 تدعو جهة التعاقد المذكورة في **ورقة بيانات العطاء** وفي الشروط الخاصة للعقد، لتقديم العطاءات لتجهيز وتركيب وتشغيل نظام المعلومات كما هو موجز عنه في **ورقة بيانات العطاء** ومفصل في وثائق المناقصة هذه. | 1.1 The contracting entity mentioned in the tender data sheet and in the special conditions of the contract is invited to submit bids for the preparation, installation and operation of the IT system as outlined in the tender data sheet and detailed in these tender documents. | 1. Scope of Bid |
|  | 1.2 إن اسم المناقصة ورقم المرجع لكتاب الدعوة ومرجع العقد (أو العقود) الناتج (أو الناتجة) عن المناقصة وارد في **ورقة بيانات العطاء.** | 1.2 The title and identification number of the Letter of invitation and resulted Contract(s) are provided in the BDS. |  |
| 2. مصدر التمويل | 2.1 إن **مصدر تمويل العقد** (أو العقود) الذي (أو التي) سوف يتم ترسيته (ها) **هو الموازنة الاتحادية للحكومة العراقية أو أي مصدر آخر (مصادر أخرى) كما هو محدد في ورقة بيانات العطاء.** | 2.1 The source of funds for the contract(s) to be awarded is the Federal Budget of the Government of Iraq (GOI) or any other source(s) as indicated in the BDS. | 2. Source of Funds |
| 3. الفساد والأعمال غير المشروعة | 3.1 **تشترط سياسة جهة التعاقد على مقدمي العطاءات والمقاولين والاستشاريين والعاملين لديهم أن يراعوا أعلى معايير الأخلاق خلال عمليات التعاقد وتنفيذ العقود. في سبيل تحقيق هذه السياسة** | 3.1 It is the Contracting Entity’s policy to require that Bidders, and Consultants and their staff, observe the highest standard of ethics during the supply and execution of such contracts. In pursuit to achieve this policy, | 3. Practices of Corruption and unlawful acts |
|  | 1. تعتمد جهة التعاقد تعريف "الفساد والأعمال غير المشروعة" بحسب القوانين العراقية النافذة وذات الصلة. ولغرض هذه المادة، سوف تسترشد جهة التعاقد أيضاً بالتعريفات التالية: | 1. the contracting entity defines Corruption and Illegal Acts as per the relevant applicable Iraqi Laws. For the purpose of this provision, the Contracting Entity will be guided further by the definition of the terms as set forth below: |  |
|  | 1. "ممارسة فاسدة" (“corrupt practice”) تعني عرض أو تقديم أو استلام أو استدراج أي شيء ذي قيمة، سواء بشكل مباشر أو غير مباشر، وذلك بهدف التأثير بشكل غير سليم على أفعال أي طرف آخر؛ | 1. “corrupt practice” means the offering, giving, receiving, or soliciting, directly or indirectly, anything of value to influence improperly the actions of another party; |  |
|  | 1. "ممارسة احتيالية" (“fraudulent practice”) تعني أي فعل أو إغفال (ومن ضمنها تشويه الحقائق) يؤدي عن درايةٍ أو بتهور، إلى خداع أو محاولة خداع طرف ما، سواء للحصول على منفعة مادية أو منفعة أخرى أو للتملص من التزام ما؛ | 1. “fraudulent practice” means any act or omission, including a misrepresentation, that knowingly or recklessly misleads, or attempts to mislead, a party to obtain a financial or other benefit or to avoid an obligation; |  |
|  | 1. "ممارسة قهرية" (“coercive practice”) تعني إضرار أو إيذاء أو التهديد بإضرار أو إيذاء، بشكل مباشر أو غير مباشر، أي طرف أو ممتلكات ذلك الطرف، وذلك بهدف التأثير بشكل غير سليم على أفعال طرف ما. | 1. “coercive practice” means impairing or harming, or threatening to impair or harm, directly or indirectly, any party or the property of the party to influence improperly the actions of a party; |  |
|  | 1. "ممارسة تواطؤية" (“collusive practice”) تعني أية خطة أو ترتيب بين طرفين أو أكثر، وذلك لغايةٍ غير سليمة، تتضمن التأثير بشكل غير سليم على أفعال طرف آخر. | 1. “collusive practice” means an arrangement between two or more parties designed to achieve an improper purpose, including influencing improperly the actions of another party. |  |
|  | 1. "ممارسة الإعاقة" ("obstructive practice") هي: | 1. "obstructive practice" is |  |
|  | (5.1) التدمير المتعمّد أو التزوير أو التغيير في الوثائق والأدلة الملموسة أو حجبها عن التحقيق أو الإدلاء بشهادات غير صحيحة الى المحققين، وذلك لإعاقة أي تحقيق في إدعاءات لممارسات فساد أو إحتيال أو قهر أو تواطؤ تجريه جهة التعاقد بحسب القوانين العراقية النافذة وذات الصلة؛ و/أو تهديد أو مضايقة أو ترهيب أي طرف، وذلك لمنعه من كشف معرفته بأمور تتعلق بالتحقيق أو لمنعه من متابعة إجراءات التحقيق، أو | * 1. deliberate destroying, falsifying, altering or concealing of evidence material to the investigation or making false statements to investigators in order to materially impede a Contracting Entity investigation into allegations of a corrupt, fraudulent, coercive or collusive practice as per the relevant applicable Iraqi Laws; and/or threatening, harassing or intimidating any party to prevent it from disclosing its knowledge of matters relevant to the investigation or from pursuing the investigation, or |  |
|  | (5.2) الأفعال التي تهدف إلى إعاقة جهة التعاقد بشكل ملموس من ممارسة المعاينة والتدقيق بموجب المادة 3.1 (د) من التعليمات إلى مقدمي العطاءات الواردة أدناه. | * 1. acts intended to significantly impede the exercise of the Contracting Entity's inspection and audit rights of instructions to bidders below. |  |
|  | 1. ترفض جهة التعاقد أي اقتراح ترسية إذا قررت أن المتعاقد المقترح ترسية العقد عليه، قد تورط بشكل مباشر أو من خلال وكيل في ممارسات فساد أو احتيال أو تواطؤ أو قهر أو إعاقة خلال عملية التنافس على العقد المعني؛ | (b) The contracting entity shall reject any proposal of award if it determines that the bidder recommended for award has, directly or through an agent, engaged in corrupt, fraudulent, collusive, coercive or obstructive practices in competing for the contract in question; |  |
|  | (ج) سوف تعاقب جهة التعاقد أي طرف أو خلفاءه وفقاً للقوانين العراقية النافذة وذات الصلة، بما في ذلك إعلانهم غير مؤهلين قانونياً للمشاركة في مناقصات ممولة من قبلِها، سواء كان ذلك إلى أجلٍ غير محدد أو لمدة محددة من الوقت، وذلك اذا قررت السلطات العراقية المختصة أن هذا الطرف قد تورط بشكل مباشر أو من خلال وكيل في ممارسات فساد أو احتيال أو تواطؤ أو قهر أو إعاقة خلال عملية التنافس على، أو خلال تنفيذ، عقد ممول من جهة التعاقد؛ | (c) the Contracting Entity will sanction any party or its successor in accordance with the relevant relevant applicable Iraqi Laws, including declaring them as ineligible, either indefinitely or for a stated period of time, to participate in Contracting Entity financed activities if at any time it is determined by the competent Iraqi authorities that the firm has, directly or through an agent, engaged in corrupt, fraudulent, collusive, or coercive, or obstructive practices in competing for, or in executing, a a contract-financed contract; |  |
|  | (د) سوف يحق لجهة التعاقد إدراج بند في وثيقة المناقصة وفي العقود الممولة من قبلِها، تطلب بموجبه من مقدمي العطاءات والمقاولين والاستشاريين، السماح للسلطات المختصة بمعاينة حساباتهم وسجلاتهم والوثائق المتعلقة بتقديم العطاء وتنفيذ العقد، وبإحالة هذه المستندات إلى التدقيق من مدققي الحسابات المكلفين من الجهات المختصة وفق القوانين العراقية النافذة وذات الصلة. | (d) The contracting Entity will have the right to require that a provision be included in Tender Documents and in contracts financed by the Contracting Entity, requiring bidders, contractors and consultants to permit the competent authorities to inspect their accounts and records and other documents relating to the Bid submission and contract performance and to have them audited by auditors appointed by the competent authorities in accordance with the relevant applicable Iraq Laws. |  |
|  | 3.2 كما يتعين على مقدمي العطاءات أن يكونوا على اطلاع على الأحكام المحددة في المادتين 9.8 و41.2 من الشروط العامة للعقد. | 3.2 Furthermore, Bidders shall be aware of the provision stated in Clause 9.8 and Clause 41.2 of the General Conditions of Contract. |  |
|  | 3.3 إن أي اتصال بين المتعاقد وجهة التعاقد في أمور متعلقة بادعاءات إحتيال أو فساد يجب أن يكون تحريرياً. | 3.3 Any communications between the bidder and the Contracting Entity related to matters of alleged fraud or corruption shall be made in writing. |  |
|  | 3.4 من خلال التوقيع على استمارة تقديم العطاء، يؤكد المتعاقد على أنه إما صاحب حقوق الملكية الفكرية للبرمجيات والأجهزة أو المواد المقدمة في عطائه أو أن لديه التفويض المناسب و/أو الترخيص من صاحب هذه الحقوق لتقديمها في عطائه. لأغراض هذه المادة، سوف يُعتمد تعريف "حقوق الملكية الفكرية" الوارد في المادة 1.1 (ج.17) من الشروط العامة للعقد. يُعتبر التشويه المتعمد لهذه الحقائق ممارسة احتيالية تخضع لأحكام المادتين 3.1 إلى 3.3 أعلاه، وذلك من دون الإجحاف بالمعالجات الأخرى التي قد تتخذها جهة التعاقد وفقاً للقوانين العراقية النافذة وذات الصلة. | 3.4 By signing the Bid Submission Form, the bidder represents that it either is the owner of the Intellectual Property Rights in the hardware, software or materials offered, or that it has proper authorization and/or license to offer them from the owner of such rights. For the purpose of this Clause, Intellectual Property Rights shall be as defined in the GCC Clause 1.1 (c.17). Willful misrepresentation of these facts shall be considered a fraudulent practice subject to the provisions of Clauses 3.1 through 3.3 above, without prejudice of other remedies that the Contracting Entity may take in accordance with the relevant applicable Iraqi Laws. |  |
| **4. الأهلية القانونية** | 4.1 باستثناء ما ورد في المادتين 4.2 و 4.3 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، فإن هذه المناقصة هي عامة أمام: | 4.1 Except as provided in ITB Clauses 4.2 and 4.3, this bidding process is open to: | 4. Eligibility |
|  | (أ) الشركات نفسها أو إئتلافات الشركات نفسها (دون تعديل في الشركاء وشكل الائتلاف) من الدول المؤهلة والتي تمّ تأهيلها مسبقا، وذلك في حال جرى تأهيل مُسبق للعقد (العقود) الذي (التي) من أجله(أجلها) تم إصدار وثيقة المناقصة هذه. | (a) The same firms or joint ventures (without change in the partners of in the joint) of qualified or pre-qualified countries, in case the contract is pre-qualified for which the bidder documents have been issued. |  |
|  | (ب) في حال لم يتم تأهيل مُسبق للعقد(العقود) الذي (التي) من أجله (أجلها) أُصدرت وثيقة المناقصة هذه، جميع الشركات الخاصة (بما في ذلك الأفراد) من الدول المؤهلة أو الشركات العامة للدولة والقطاع العام أو أي خليط من هذه الجهات في شكل ائتلاف أو شراكة بموجب اتفاق قائم أو بموجب إشعار إعلان نوايا يؤكد النية للدخول في إئتلاف أو شراكة. | (b) In the event that the contract (s) for which this tender document is issued are not pre-qualified, all private companies (including individuals) from eligible countries or state companies and the public sector or any combination of these bodies in the form of a coalition or partnership under an existing agreement Or, by notification of intent, confirming the intention to enter into a coalition or partnership. |  |
|  | في كلتا الحالتين، يُمنع من المشاركة (إفرادياً أو من ضمن إئتلاف شركات) أي شركة من دول غير مؤهلة أو أي شركة غير مؤهلة للمشاركة. | In both cases, Joint Ventures which include members from ineligible source countries or ineligible firms shall not be permitted to bid. |  |
|  | 4.2 يمكن اقصاء شركات من دولة معينة من المشاركة في تقديم العطاء اذا: | 4.2 Firms from a certain country may be excluded from bidding if: |  |
|  | (أ) إما: (1) تحظر جمهورية العراق العلاقات التجارية مع هذا البلد بموجب القانون أو تعليمات رسمية، أو (2) أن هذه الشركة مُعاقبة من قبل الجهات المختصة، اوهناك دول لا تملك رخصة اوممثل اقليمي لذا يجب عدم التعامل معها او التدريب فيهاوكما هو مبين في ورقة بيانات العطاء. | (a) either: (1) The Republic of Iraq prohibits commercial relations with this country under the law or official instructions, or (2) that this company is punished by the competent authorities, or there are countries that do not have a license or a regional representative so they shall not be dealt with or training in them as indicated in the BDS |  |
|  | (ب) تكون الشركات العامة للدولة والقطاع العام في جمهورية العراق مؤهلة قانونياً. | (b) The State General Companies and public sector in the Republic of Iraq are elegible. |  |
|  | 4.3 لا يسمح لموظفي الحكومة والقطاع العام بالمشاركة بشكل مباشر أو غير مباشر في المناقصات العامة. | 4.3 Staff of the Government and Public Sector cannot participate directly or indirectly in Public Tenders. |  |
|  | 4.4 بناءً على أي طلب معقول من جهة التعاقد، على مقدمي العطاءات أن يقدموا الأدلة التي تثبت استمرارية أهليتهم القانونية. | 4.4 Upon any reasonable request by the contracting entity, the bidders shall submit evidence that proves their continued legal capacity. |  |
|  | 4.5 يجب أن لا يكون للمتعاقد أي تضارب في المصالح. هذا وسيتم استبعاد جميع مقدمي العطاءات الذين يتبيّن أنهم في تضارب للمصالح. يمكن اعتبار أن مقدم عطاء هو في تضارب للمصالح مع طرفٍ ما أو أكثر في عملية المناقصة هذه، اذا: | 4.5 A bidder shall not have a conflict of interest. All Bidders found to have a conflict of interest shall be disqualified. A Bidder may be considered to have a conflict of interest with one or more parties in this bidding process, if : |  |
|  | (أ) لديهم شريك مشترك (common controlling partner) يسيطرعلى أعمالهما؛ **أو** | (a) they have a common partner controlling their business ; or |  |
|  | **(ب)**  **تلقّوا أو يتلقون أي دعمٍ (**subsidy**) مباشر أو غير مباشر من أي منهم ؛ أو** | (b) they receive or have received any direct or indirect subsidy from any of them; or |  |
|  | (ج) **لديهم الممثل القانوني نفسه لأغراض هذا العطاء؛ أو** | (c) they have the same legal representative for purposes of this bid; or |  |
|  | **(د)**  **لديهم علاقة- مباشرةً أو عن طريق طرف ثالث مُشترَك - مع بعضهم البعض، تمكنهم من الحصول على معلومات حول عطاء ما أو التأثير على عطاء ما أو التأثير في قرارات جهة التعاقد بشأن عملية المناقصة هذه؛ أو** | (d) they have a relationship with each other, directly or through common third parties, that allows them to have access to information about or influence on the bid of another Bidder, or influence the decisions of the Contracting Entity regarding this bidding process; or |  |
|  | (هـ) **يقوم مقدم عطاء ما بتقديم أكثر من عطاء في هذه المناقصة مما سيؤدي إلى استبعاد جميع تلك العطاءات، سواء كان ذلك منفرداً أو من ضمن شراكة أو ائتلاف شركات، وذلك بإستثناء العروض البديلة المسموح بها وفق المادة 16.4 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات. وبالرغم من ذلك، هذا لن يحدّ من مشاركة مقدم عطاء كمقاول ثانوي في عطاء آخر أو مشاركة شركة ما كمقاول ثانوي في أكثر من عطاء؛ أو** | (e) a Bidder submits more than one bid in this bidding process, either individually or as a partner in a joint venture, except for alternative offers permitted under ITB Clause 16.4. This will result in the disqualification of all such bids. However, this does not limit the participation of a Bidder as a subbidder in another bid or of a firm as a subbidder in more than one bid; or |  |
|  | (و) شارك المتعاقد أو إحدى الشركات التابعة له كاستشاري في إعداد التصاميم أوالمواصفات الفنية أو الوثائق الأخرى التي ستستخدم لتجهيز نظام المعلومات موضوع وثيقة المناقصة هذه؛ أو | (f) a bidder or any of its affiliates participated as a consultant in the preparation of the design or technical specifications and other documents to be used for the supply of the IT system subject to this bid. |  |
|  | ***(ز)*** **تم توظيف (أو اقتراح توظيف) المتعاقد أو أي من التابعين له كمدير للعقد (مشروع) وذلك من جهة التعاقد.** | (g) a bidder or any of its affiliates has been hired (or is proposed to be hired) by the Contracting Entity as Project Manager for the contract. |  |
| **5. السلع والخدمات المؤهلة** | ***5.1 لأغراض وثيقة المناقصة هذه، يعني نظام المعلومات كل:*** | 5.1 For the purposes of these Tender Documents, the IT system means all: | 5. Eligible Goods and Services |
|  | ***(أ) تقنيات المعلومات المطلوبة، بما في ذلك جميع أجهزة المعلوماتية والاتصالات والبرمجيات والسلع والمواد الاستهلاكية والتي يُطلب من المتعاقد تجهيزها وتركيبها وتشغيلها بموجب العقد، بالإضافة إلى جميع الوثائق المرتبطة بها وجميع المواد والسلع الأخرى التي سيتم تجهيزها وتركيبها ودمجها (****integrated****) وتشغيلها (والتي يُشار اليها بمجملها بتعبير "السلع" –"****goods****"- في بعض مواد التعليمات إلى مقدمي العطاءات)؛ و*** | (a) the required information technologies, including all information supply and communications-related hardware, software, supplies, and consumable items that the Bidder is required to supply and operate under the Contract, in addition all associated documentation, and all other materials and goods to be supplied, installed, integrated, and made operational (collectively called “the Goods” in some clauses of the ITB); and |  |
|  | ***(ب‌) عمليات تطوير البرمجيات*** *(software development)* ***والنقل والتأمين والتركيب والتخصيص والربط والتشغيل والتدريب والدعم الفني والصيانة والتصليح وغيرها من الخدمات الضرورية لحسن سير عمل نظام المعلومات الواجب تقديمه من قبل مقدم العطاء الفائز وعلى النحو المحدد في العقد*** | (b) the related software development, transportation, insurance, installation, customization, integration, commissioning, training, technical support, maintenance, repair, and other services necessary for proper operation of the IT system to be provided by the winning Bidder and as specified in the Contract. |  |
|  | 5.2 يجب أن يكون بلد منشأ نظام المعلومات الواجب تقديمه وفق العقد من الدول المؤهلة كما هو محدد في المادة 4.2 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، وسوف تكون جميع النفقات محصورة بنظام المعلومات هذا. يُعتبر أن نظام المعلومات قد تم تصنيعه في بلد ما عندما يتم على أرض ذلك البلد, ان بلد المنشأ للأنظمة العلوماتية هو البلد الذي تم تصنيع الأنظمة المعلوماتية به والتي تختلف تجاريا وجوهريا عن بلد منشأ مكوناته (في الخصائص الأساسية أو الغرض و الاستخدام)، وذلك عبر التطوير البرمجي أو التصنيع أو عمليات التجميع الهامة والوازنة أو عمليات دمج المكونات. | 5.2 IT system to be supplied under the Contract shall have their origin in eligible source countries as defined in ITB 4.2 above and all expenditures under the Contract will be limited to such IT system. An IT system is produced in a certain country when it is done on the land of that country, that the country of origin of IT systems is the country in which IT systems were manufactured and that are commercially and fundamentally different from the country of origin of its components (in the basic characteristics, purpose and use), through Software development, manufacturing, critical assembly and balancing processes, or component combinations. |  |
|  | 5.3 لأغراض هذه المادة، تختلف جنسية المتعاقد عن بلد المنشأ الذي يتم فيه انتاج نظام المعلومات ومكوناته من السلع أو عن البلد الذي يتم فيه تقديم الخدمات ذات الصلة. يعتبر المتعاقد حاملاً لجنسية بلدٍ إذا كان مقر الشركة مؤسساً في هذا البلد وفقاً لقوانينه. | 5.3 For purposes of this clause, the nationality of the Bidder is distinct from the country from which the IT system and its goods components are produced or from which the related services are supplied. A Bidder shall be considered a holder of the nationality of a country if the company’s headquarters are established in that country in accordance with its laws. |  |
| **6. مؤهلات المتعاقد** | 6.1 من خلال تقديم الوثائق الثبوتية في العطاء (بما في ذلك، وليس حصراً، المستندات المنصوص عليها في القسم الرابع – مستندات العطاء)، يجب أن يُثبِت المتعاقد بحسب موافقة جهة التعاقد: | 6.1 By submission of documentary evidence (including, but not limited to, the forms specified under Section IV - Bidding Forms) in its bid, the Bidder shall establish to the Contracting Entity’s satisfaction: | 6. Qualifications of the Bidder |
|  | (أ) أن لديه القدرة المالية والفنية والإنتاجية الضرورية لتنفيذ العقد؛ وأنه يحقق معايير الأهلية المحددة في **ورقة بيانات العطاء**؛ وأن لديه سجل أداء ناجح. إذا تمّ إجراء تأهيل مسبق للعقد (للعقود) التي صدرت من أجله (أجلها) وثيقة المناقصة هذه، فعلى المتعاقد وكجزءٍ من عطائه، أن يقوم بتحديث أي معلومات كان قد قدّمها سابقاً في طلب التأهيل المسبق؛ | (a) that it has the financial, technical, and production capability which is necessary to perform the Contract, fulfills the qualification criteria specified in the BDS, and has a winning performance history. If a pre-qualification process has been undertaken for the Contract(s) for which these Tender Documents have been issued, the Bidder shall, as part of its bid, update any information submitted with its application for pre-qualification; |  |
|  | لأغراض تقييم مؤهلات المتعاقد، لن تؤخذ بنظر الاعتبار خبرة و/أو موارد أي من المقاولين الثانويين (Subbidders) ؛ فقط مؤهلات شركاء الائتلاف (Joint venture) سوف يتم اعتبارها. | For the purposes of establishing a Bidder’s qualifications, the experience and/or resources of any Subbidder will not contribute to the Bidder’s qualifications; only those of a Joint Venture partner will be considered. |  |
|  | (ب) أنه وفي حال لن يقوم المتعاقد نفسه بتصنيع أو انتاج السلع الأساسية المكونة لنظام المعلومات التي يقدمها والمحددة في ورقة بيانات العطاء، لديه الإذن من الجهة المصنعة أو المنتجة لتجهيز هذه السلع وفق الأصول في العراق؛ و | (b) that, in the case of a Bidder offering to supply those key goods components of the IT system identified in the BDS under the Contract that the Bidder did not itself manufacture or otherwise produce, the Bidder has been duly authorized by the Manufacturer or producer to supply those components in the Contracting Iraq ; and |  |
|  | (ج) أنه وفي حال لم يكن المتعاقد يمارس الأعمال التجارية في العراق، فسيكون (في حال ترسية العقد عليه) مُمَثّلاً بوكيل في العراق، مؤهل وقادر على تقديم خدمات الصيانة والدعم الفني والتدريب والتزامات التصليح المنصوص عليها في الشروط العامة والخاصة للعقد و/أو المتطلبات الفنية. | (c) that, in the case of a Bidder not doing business within IRAQ, the Bidder is or will be (if awarded the Contract) represented by an Agent in IRAQ who is equipped and able to carry out the Bidder’s maintenance, technical support, training, and repair obligations prescribed in the General and Special Conditions of Contract, and/or Technical Requirements. |  |
|  | 6.2 يجب على العطاءات المقدمة من ائتلاف (Joint venture) بين شركتين أو أكثر كشركاء أن تستوفي ايضاً المتطلبات التالية: | 6.2 Bids submitted by a Joint Venture of two or more firms as partners shall also comply with the following requirements: |  |
|  | (أ) يجب أن يتمّ توقيع العطاء بحيث يكون مُلزماً قانوناً لجميع الشركاء؛ | (a) The tender shall be signed so that it is legally binding on all partners; |  |
|  | (ب) يجب أن يتم تعيين أحد الشركاء رئيساُ مسؤولاً؛ ويتم إثبات هذا التعيين عبر تقديم تفويض قانوني يحمل توقيع المخولين قانوناً للتوقيع عن جميع الشركاء؛ | (b) one of the partners shall be nominated as being in charge, and this nomination shall be evidenced by submitting a power of attorney signed by legally authorized signatories of all the partners; |  |
|  | (ج) يجب أن يتم تفويض الشريك المسؤول لتحمّل كافة المسؤوليات التعاقدية واستلام التعليمات لصالح وبالنيابة عن أي وجميع الشركاء في الائتلاف، وتقع على عاتقه حصراً مسؤولية تنفيذ كامل العقد بما في ذلك الدفعات؛ | (c) the partner in charge shall be authorized to incur liabilities and receive instructions for and on behalf of any and all partners of the Joint Venture, and it is solely his responsibility to implement the entire contract including the payments; |  |
|  | (د) على الشريك (أو مجموعة الشركاء) المسؤول (المسؤولين) عن تنفيذ جزء محدّد من نظام المعلومات، أن يستوفي (أو يستوفوا) الحد الأدنى من المؤهلات المطلوبة لتنفيذ هذا الجزء من النظام؛ | (d) the partner or combination of partners that are responsible for a specific component(s) of the IT system shall fulfill the relevant minimum qualification criteria for that system; |  |
|  | (هـ) يجوز لشركة أن تقدم عطاء إما بشكلٍ منفرد وعلى عاتقها أو كشريك في أحد ائتلافات الشركات لتقديم العطاءات مقابل وثيقة المناقصة هذه. أضف إلى ذلك، لا يمكن لمقدم عطاء كشركة، سواء منفرداً أو كشريك في ائتلاف، أن يكون مقاولاً ثانوياً في عطاءات أخرى، باستثناء تقديم أجهزة أو برمجيات تجارية متوفّرة في السوق مصنّعة أو منتجة من قبله، كما وتقديم خدمات عرضية مثل التركيب/التهيئة والتشغيل (installation/ configuration) والتدريب الروتيني والصيانة والدعم المستمر. إن عدم الامتثال لهذه الأحكام من قبل المتعاقد سيؤدي إلى رفض جميع العطاءات التي يشارك فيها كمقدم عطاء منفرد أو كشريك في ائتلاف شركات. ففي حال عدم سريان هذه الأحكام على المتعاقد (مثلاً عدم مشاركته كمقدم عطاء منفرد أو كشريك في ائتلاف شركات)، يمكن أن يتم اقتراح هذه الشركة كمقاول ثانوي في أي عدد من العطاءات. إذا حددت المادة 28.1 من ورقة بيانات العطاء إمكانية تقديم عطاءات لأنظمة فرعية (subsystems) أو أجزاء ، فعندها تطبق أحكام هذه المادة 6.2 (هـ) فقط على العطاءات المقدمة لنفس النظام الفرعي أو الأنظمة الفرعية أو الجزء او الأجزاء. | (e) a firm may submit bids either as a single Bidder on its own, or as a partner in one Joint Venture submitting bids in response to these Tender Documents. Furthermore, a firm which is a Bidder, whether as a single Bidder or as a partner in a Joint Venture, cannot be a Subbidder in other bids, except for the supply of commercially available hardware or software manufactured or produced by the firm, as well as purely incidental services such as installation/configuration, routine training, and ongoing maintenance/support. Non-compliance may result in the rejection of all bids in which the affected firm participates as Bidder or as partner in a Joint Venture. In case of iapplicalbe of thses terms on the bidder ( as single bidder or partner in joint venure ) it is suggested to identify this firm as subbidder in any bids. If the BDS for ITB 28.1 permits the submission of bids for Subsystems, lots, or slices, then the provisions of this Clause 6.2 (e) apply only to bids for the same Subsystem(s), lot(s), or slice(s); |  |
|  | (و) يجب أن يكون جميع الشركاء في ائتلاف الشركات مسؤولين بالتكافل والتضامن عن تنفيذ العقد وفقاً لأحكامه، ويدرج بياناً بهذا المعنى في التفويض المحدّد في المادة 6.2 (ب) من التعليمات إلى مقدمي العطاءات أعلاه، في العطاء، وكذلك في العقد (في حال مقدم العطاء الفائز). | (f) all partners of the Joint Venture shall be liable jointly and severally for the execution of the Contract in accordance with the Contract terms, and a statement to this effect shall be included in the authorization mentioned under ITB Clause 6.2 (b) above, in the bid as well as in the Contract (in case of a winning bid). |  |
|  | 6.3 اذا كان المتعاقد ينوي التعاقد ثانوياً لتقديم مكونات أساسية من السلع أو الخدمات، فعليه أن يُدرج في عطائه تفاصيل بكل مكون من هذه المكونات تتضمن اسم وجنسية المقاول الثانوي المقترح، بما في ذلك مقدمي العطاءات الثانويين؛ هذا ويكون المتعاقد مسؤولاً عن التأكد من أن المقاولين الثانويين المقترحين يستوفوا متطلبات المادة 4 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات؛ ومن أن السلع أو الخدمات (المكوِّنة لنظام المعلومات) الواجب تقديمها من قبل المقاولين الثانويين تلبي متطلبات المادة 5 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات ومن أن المستندات الثبوتية المتصلة والمطلوبة في المادة 13.1 (هـ.3) من التعليمات إلى مقدمي العطاءات قد جرى تقديمها في العطاء. يحق للمتعاقد أن يقترح أكثر من مقاول ثانوي لكل مكون. تعتمد الأسعار والمعدلات الواردة في العطاء بصرف النظر عن أي مقاول ثانوي قد تمَّ اختياره، ولا يسمح بأي تعديل لهذه الأسعار أو المعدلات. تحتفظ جهة التعاقد بحقها في عدم قبول أي من المقاولين الثانويين المقترحين، على أن يتم ذلك قبل توقيع العقد، عبر حذف المقاول الثانوي المرفوض من الملحق 3 من اتفاقية العقد، التي ستحدد أسماء المقاولين الثانويين المقبولين لكل مكون. إن أي إجراء لاحق يتعلق بإضافة أو حذف من لائحة المقاولين الثانويين المقبولين يجب أن يتم وفقاً للمادة 20 من الشروط العامة للعقد (وبحسب التعديل الوارد في الشروط الخاصة، إن وجد) والملحق 3 من اتفاقية العقد. | 6.3 If a Bidder intends to subcontract major items of supply or services, it shall include in the bid details of the name and nationality of the proposed Subbidder, including vendors, for each of those items and shall be responsible for ensuring that any Subbidder proposed complies with the requirements of ITB Clause 4, and that any Goods or Services components of the IT system to be provided by the Subbidder comply with the requirements of ITB Clause 5 and the related evidence required by ITB Clause 13.1 (e) (3) is submitted. Bidders are free to list more than one Subbidder against each item. Quoted rates and prices will be deemed to apply, whichever Subbidder is appointed, and no amendment of the rates or prices will be permitted. The Contracting Entity reserves the right to delete any proposed Subbidder from the list. This shall be done prior to Contract signature, by deleting such unacceptable Subbidders from Appendix 3 to the Contract Agreement, which shall list the approved Subbidders for each item.the. Subsequent additions and deletions from the list of approved Subbidders shall be performed in accordance with GCC Clause 20 (as revised in the SCC, if applicable) and Appendix 3 to the Contract Agreement. |  |
|  | لأغراض وثيقة المناقصة هذه، فإن المقاول الثانوي هو أي بائع أو مقدم خدمة يتعاقد معه المتعاقد لتقديم أو تنفيذ أي جزء من نظام المعلومات موضوع العقد (مثل تقديم التجهيزات(hardware) الرئيسية أو البرمجيات (software) أو المكونات الأخرى لتقنيات المعلومات المحددة والمطلوبة أو تقديم الخدمات ذات الصلة على سبيل المثال وليس حصراً، تطوير البرمجيات(software development) أو النقل(transportation) أو التركيب (installation) أو التخصيص (customization) أو الدمج (integration) أو التشغيل (commissioning) أو التدريب (training) أو الدعم الفني (technical support) أو الصيانة (maintenance) أو التصليح (repair)، الخ....). | For the purposes of these Tender Documents, a Subbidder is any vendor or service provider with whom the Bidder contracts for the supply or execution of any part of the IT system to be provided by the Bidder under the Contract (such as the supply of major hardware, software, or other components of the required Information Technologies specified, or the performance of related Services, e.g., software development, transportation, installation, customization, integration, commissioning, training, technical support, maintenance, repair, etc.). |  |
|  | في حال كان المتعاقد شركة عامة (شركة للدولة والقطاع العام في العراق)، يجب عليه أن يحصل على الموافقة التحريرية المسبقة من جهة التعاقد قبل التعاقد مع مقاولين ثانويين. ويُمنع على الشركات العامة أن تتعاقد مع مقاولين ثانويين لتنفيذ كامل العقد. | If the bidder is a public company (a state and public sector company in Iraq), he shall obtain the prior written approval of the contracting entity before contracting with secondary bidders. It is prohibited for public companies to contract with secondary bidders to implement the entire contract. |  |
| **7. كلفة العطاء** | 7.1 يتحمل المتعاقد جميع التكاليف المرتبطة بإعداد وتقديم عطائه؛ وفي أي حال، لا تتحمل جهة التعاقد أي من هذه التكاليف أو تكون مسؤولة عنها، بصرف النظر عن سير المناقصة أو نتيجتها. | 7.1 The Bidder shall bear all costs associated with the preparation and submission of the bid, and the Contracting Entity will in no case be responsible or liable for those costs, regardless of the conduct or outcome of the bidding process. | 7.  Cost of Bid |
| **8. زيارة الموقع** | 8.1 قد يرغب المتعاقد بزيارة ومعاينة الموقع أو المواقع حيث سيتم تنفيذ نظام المعلومات، وذلك للإطلاع وللحصول وعلى مسؤوليته الخاصة (متضمنةً المخاطر)، على كل المعلومات الضرورية لإعداد عطائه والمشاركة في المناقصة. تكون تكاليف زيارة المتعاقد للموقع أو المواقع على نفقته الخاصة. | 8.1 The Bidder may wish to visit and examine the site (s) of the IT system and obtain for himself, at his wn responsibility and risk, all information that may be necessary for preparing the bid and entering into the Contract. The costs of visiting the site or sites shall be at the Bidder’s own expense. | 8. Site Visit |
|  | 8.2 سوف تقوم جهة التعاقد بالترتيبات اللازمة للسماح لمقدمي العطاءات وأي من العاملين لديهم أو أي وكلائهم بالوصول إلى الموقع أو المواقع موضوع المناقصة، شرط أن يبلغ المتعاقد جهة التعاقد بموعد الزيارة المقترحة قبل أربعة عشرة (14) يوماً على الأقل من موعد الزيارة. عوضاً عن ذلك، يمكن لجهة التعاقد أن تنظم زيارة للموقع (أو زيارات) بالتزامن مع مؤتمر ما قبل تسليم العطاءات، كما هو محدد في المادة 10.2 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات. لن يشكل عدم تمكن أي مقدم عطاء من زيارة الموقع سبباً لاستبعاده. | 8.2 The Contracting Entity will arrange for the Bidder and any of their personnel or agents to gain access to the relevant site or sites, provided that the Bidder gives the Contracting Entity a prior adequate notice of a proposed visit of at least fourteen (14) days. Alternatively, the Contracting Entity may organize a site visit or visits concurrently with the pre-bid submission, as specified in the BDS for ITB Clause 10.2. Failure of a Bidder to make a site visit will not be a cause for its disqualification. |  |
|  | 8.3 لن يتم ترتيب أو تحديد أي زيارة للموقع بعد الموعد النهائي لغلق المناقصة وقبل ترسية العقد. | 8.3 No site visits shall be arranged or scheduled after the deadline for the submission of the Bids and prior to the award of Contract. |  |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **ب. وثيقة المناقصة** | | | **B. Tender Document** | | |
| **9. محتويات وثيقة المناقصة** | 9.1 تحتوي وثيقة المناقصة على المستندات التالية المحددة أدناه ويجب أن تُقرأ بالترابط مع أي ملاحق صادرة وفق المادة 11 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات: | | 9.1 The contents of the Tender Document are listed below and shall be read in conjunction with any addenda issued in accordance with ITB Clause 11: | | 9. Content of Tender Documents |
|  | القسم الأول | التعليمات إلى مقدمي العطاءات (ITB) | Instructions to Bidders (ITB) | Section I |  |
|  | القسم الثاني | ورقة بيانات العطاء (BDS) | Bid Data Sheet (BDS) | Section II |  |
|  | القسم الثالث | معايير التقويم والتأهيل | Evaluation and Qualification Criteria | Section III |  |
|  | القسم الرابع | مستندات العطاء | Bidding Forms | Section IV |  |
|  | القسم الخامس | المتطلبات الفنية (بما في ذلك الجدول الزمني للتنفيذ) | Technical Requirements (including Implementation | Section V |  |
|  | القسم السادس | الشروط العامة للعقد (GCC) | General Conditions of Contract (GCC) | Section VI |  |
|  | القسم السابع | الشروط الخاصة للعقد (SCC) | Special Conditions of Contract (SCC) | Section VII |  |
|  | القسم الثامن | نماذج العقد | Contract Forms | Section VIII |  |
|  | 9.2 على مقدمي العطاءات دراسة جميع التعليمات والمستندات والشروط والمواصفات وغيرها من المعلومات الواردة في وثيقة المناقصة. إن أي عطاء لا يتضمن كافة المعلومات المطلوبة في وثيقة المناقصة أو لا يستجيب جوهرياً في كل جوانبه لمتطلبات وثيقة المناقصة سوف يكون على مسؤولية المتعاقد (متضمنة المخاطر) وقد يؤدي إلى رفض هذا العطاء. | | 9.2 Bidders shall study all instructions, documents, conditions, specifications and other information mentioned in the tender document. Any tender that does not include all the information required in the tender document or does not respond in all respects to the requirements of the tender document will be the responsibility of the contractor (including the risks) and may lead to the rejection of this tender. | |  |
|  | 9.3 لا يشكل كتاب الدعوة لتقديم العطاءات جزءاً رسمياً من وثيقة المناقصة، وقد تمَّ ادراجه كمرجع فقط. | | 9.3 The Letter of invitation is not formally part of the Tender Documents and is included for reference only. | |  |
| **10. الاستفسارات ومؤتمر ما قبل غلق المناقصة** | 10.1 يمكن لأي مقدم عطاء محتمل وفي حال احتاج إلى أي توضيح حول وثيقة المناقصة، أن يقدم اشعاراً إلى جهة التعاقد كتابةً أو بواسطة الكابل (يشمل مصطلح "كابل" البريد الالكتروني أو التلكس أو الفاكس) على عنوان جهة التعاقد كما هو محدد في **ورقة بيانات العطاء**. كذلك، إذا شعر المتعاقد أن شرطاً مهماً من شروط وثائق المناقصة غير مقبول، فعليه أن يرفع هذا الأمر إلى جهة التعاقد في أسرع وقت ممكن. ستستجيب جهة التعاقد تحريرياً لأي طلب توضيح (استفسار) أو تعديل لوثيقة المناقصة في مهلة زمنية لا تقلّ عن أربعة عشرة يوماً (14) تسبق الموعد النهائي لغلق المناقصة. سوف تُرسل جهة التعاقد نسخاً عن إجاباتها على الاستفسارات الواردة (بما في ذلك وصف موضوع الاستفسار دون تحديد مصدره) إلى جميع مقدمي العطاءات المحتملين الذين استلموا وثيقة المناقصة منها. | | 10.1 A potential Bidder requiring any clarification of the Tender Documents may notify the Contracting Entity in writing or by cable (the term “cable” is deemed to include electronic mail, telex, or facsimile) at the Contracting Entity’s address as indicated in the BDS. Similarly, if a Bidder feels that any important provision in the documents will be unacceptable, such an issue shall be raised as soon as possible. The Contracting Entity will respond in writing to any request for clarification or amendment of the Tender Documents received no later than fourteen (14) days prior to the deadline for submission of bids prescribed by the Contracting Entity. Copies of the Contracting Entity’s response (including an explanation of the query without identifying its source) will be sent to all potential Bidders that received the Tender Documents from the Contracting Entity. | | 10. Clarifications of the tender document and pre-bidding conference |
|  | 10.2 إذا حددت **ورقة بيانات العطاء** ذلك، سوف تدعو جهة التعاقد مقدمي العطاءات إلى مؤتمر قبل موعد غلق المناقصة، وذلك في الوقت والمكان المحددين في **ورقة بيانات العطاء**. هدف هذا المؤتمر توضيح الاستفسارات والإجابة على الأسئلة المطروحة في حينه. على مقدمي العطاءات توجيه أية أسئلة لديهم تحريرياً لتصل إلى جهة التعاقد في مهلة لا تقل عن أسبوع يسبق موعد انعقاد المؤتمر. | | 10.2 If the BDS specifies that, the contracting entity will invite the bidders to a conference before the closing date of the tender, at the time and place specified in the BDS. The purpose of this conference was to clarify inquiries and answer questions posed in a timely manner. Bidders shall direct any questions they have in writing to reach the contracting entity within a period of not less than one week before the date of the conference. | |  |
|  | ستقوم جهة التعاقد بتوزيع الأسئلة والأجوبة وفقاً للمادة 10.1 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات. تُرسل جهة التعاقد بعد المؤتمر ودون أي تأخير، نسخاً عن محضر المؤتمر متضمناً الأسئلة المطروحة والأجوبة المقدمة وذلك إلى كل من استلم وثيقة المناقصة منها. | | The contracting entity will distribute the questions and answers according to Article 10.1 of the instructions to the bidders. After the conference, the contracting entity sends copies of the conference minutes, including the questions asked and the answers provided, to all who received the tender document from them. | |  |
|  | إذا توجّب أي تعديل لمستندات وثيقة المناقصة المحددة في المادة 9.1 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات نتيجة لمؤتمر ما قبل غلق المناقصة، فستقوم جهة التعاقد حصرياً بإصدار ملحق تعديل وفق المادة 11 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، وليس عبر محضر المؤتمر. | | If any amendment to the tender document documents specified in Article 9.1 of the instructions to bidders is required as a result of the pre-closing conference, the contracting entity will exclusively issue an amendment supplement in accordance with Article 11 of the instructions to the bidders, not through the conference minutes. | |  |
| **11.** تعديل مستندات وثيقة المناقصة | 11.1 في أي وقت قبل الموعد النهائي لغلق المناقصة، يمكن لجهة التعاقد أن تعدّل مستندات وثيقة المناقصة عبر إصدار ملاحق تعديل لها. إن التعديلات اللاحقة حول موضوع محدد سوف تحل مكان وتلغي ما سبقها. | | 11.1 At any time prior to the deadline for submission of bids, the Contracting Entity may amend the Tender Documents by issuing addenda. Later amendments on the same subject amend or replace earlier ones. | | 11. Amendment of Tender Documents |
|  | 11.2 تُرسَل ملاحق التعديل تحريرياً إلى مقدمي العطاءات المحتملين الذين استلموا وثيقة المناقصة من جهة التعاقد. عندما يتعلق ملحق التعديل بتمديد الموعد النهائي لغلق المناقصة، ستقوم جهة التعاقد بنشر إعلان التمديد بالطريقة نفسها التي نشرت فيها الإعلان عن هذه المناقصة.  تكون ملاحق التعديل ملزمة لمقدمي العطاءات. | | 11.2 Addendums will be sent in writing to all potential Bidders that received the Tender Documents from the Contracting Entity When the addendum is related to extension of the deadline for bid submission, the Contracting Entity shall advertise the extension as done for the Short Supply Notice of this tender.  Addendums will be binding on Bidders. | |  |
|  | 11.3 من أجل أخذ مقدمي العطاءات المحتملين الوقت المناسب لاعتبار الملحق عند إعدادهم لعطاءاتهم، قد تعمد جهة التعاقد، وفقاً لتقديرها الخاص، إلى تمديد الموعد النهائي لغلق المناقصة. | | 11.3 In order to afford potential Bidders reasonable time in which to take the amendment into account in preparing their bids, the Contracting Entity may, at its discretion, extend the deadline for the submission of bids. | |  |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **ج. إعداد العطاءات** | | **C. Preparation of Bids** | |
| **12.** لغة العطاء | 12.1 يجب أن يتم إعداد العطاء وكافة المراسلات والوثائق المتبادلة بين المتعاقد وجهة التعاقد باللغة المشار إليها في ورقة بيانات العطاء. يمكن أن يقدم المتعاقد أياً من المطبوعات المتصلة والتي تشكل جزءاً من عطائه في لغة أخرى، على أن تُرفق بترجمة دقيقة لنصوصها الى لغة العطاء، وحينها تُعتمد الترجمة بغرض تفسير العطاء | 12.1 The bid prepared by the Bidder and all correspondence and documents related to the bid exchanged by the Bidder and the Contracting Entity shall be written in the language specified in the BDS, provided that any printed literature submited by the Bidder as part of its bid may be written in another language, as long as such literature is accompanied by a translation of its pertinent passages in the language of the bid, in which case, for purposes of interpretation of the bid, the translation shall govern. | 12. Language of Bid |
| **13.** الوثائق المكونة للعطاء | 13.1 يجب أن يشمل العطاء ما يلي: | 13.1 The bid shall include the following: | 13. Documents Comprising the Bid |
|  | 1. استمارة تقديم العطاء؛ | 1. Bid Submission Form; |  |
|  | (ب) جميع جداول الأسعار كاملة وفقاً للمواد 14 و 15 و 18 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات؛ | (b) all Price Schedules duly completed in accordance with ITB Clauses 14, 15, and 18; |  |
|  | (ج) ضمان العطاء وفقاً للمادة 17 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات؛ | (c) Bid Guarantee submited in accordance with ITB Clause 17; |  |
|  | (د) تفويض تحريري ونافذ بتوقيع العطاء يُلزِم المتعاقد، كما هو محدد في **ورقة بيانات العطاء** وفي المادة 19.2 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات؛ | (d) written and valid confirmation authorizing the signatory of the bid to commit the Bidder, as indicated in the BDS and in accordance with ITB Clause 19.2; |  |
|  | (هـ) المرفقات: | (e) Enclosures: |  |
|  | (1) مرفق 1: الأهلية القانونية لمقدم العطاء | (1) Enclosure 1: Bidder’s Eligibility |  |
|  | في غياب التأهيل المسبق، على مقدم العطاء تقديم وثائق تثبت الأهلية القانونية لمقدم العطاء؛ | In the absence of pre-qualification, documents establishing the Bidder’s eligibility to bid; |  |
|  | (2) مرفق 2: مؤهلات المتعاقد | (2) Enclosure 2: Bidder’s Qualifications |  |
|  | أدلة موثقة وفقاً للمادة 6 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، تثبت أن مقدم العطاء يتمتع بالمؤهلات اللازمة لتنفيذ العقد في حال قبول عطائه؛ | Documentary evidence establishing, in accordance with ITB Clause 6, that the is qualified to perform the Contract if its bid is accepted; |  |
|  | أي اذونات/تصاريح خاصة من الجهة/الشركة المُصنِّعة محددة وفق ما هو مطلوب في **ورقة بيانات العطاء** وفي المادة 6.1 (ب) من التعليمات إلى مقدمي العطاءات؛ | Any Manufacturer’s Authorizations specified as required in the BDS for ITB Clause 6.1 (b); |  |
|  | (3) مرفق 3: السلع المؤهلة والخدمات المتصلة بها | (3) Enclosure 3: Eligibility of Goods and relevant Services |  |
|  | وثائق تثبت أن السلع والخدمات الخاصة بنظام المعلومات المطلوب تجهيزها و/أو تركيبها و/أو تشغيلها من مقدم العطاء، مؤهلة وفق المادة 5 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات. بعد توقيع العقد، يتوجب على مقدم العطاء تقديم وثائق تثبت أهلية هذه الأجزاء من نظام المعلومات، على أن يقدّم عند شحن هذه الأجزاء شهادات منشأ صادرة عن الجهات المختصة؛ ويجب أن تُصادق السلطات العراقية المختصة في بلد المنشأ على هذه الشهادات؛ | Documents establishing that the Goods and Services components of the IT system to be supplied, installed, and/or performed by the Bidder are eligible as defined under ITB Clause 5. If awarded the Contract, the Bidder shall submit for such components of the IT system evidence of eligibility, which shall be confirmed by a certificate of origin issued at the time of shipment and approved by the competent Iraqi authorities in the country of origin; |  |
|  | (4) مرفق 4: مطابقة نظام المعلومات لوثيقة المناقصة | (4) Enclosure 4: Conformity of the IT system to the Tender Documents |  |
|  | أدلة موثقة وفقاً للمادة 16 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، تثبت أن السلع والخدمات الخاصة بنظام المعلومات المطلوب تجهيزها و/أو تركيبها وتشغيلها من قبل مقدم العطاء، مطابقة لمتطلبات وثيقة المناقصة؛ | Documentary evidence establishing, in accordance with ITB Clause 16, that the Goods and Services components of the IT system to be supplied, installed, and/or performed by the Bidder conform to the Tender Documents; |  |
|  | (5) مرفق 5: المقاولون الثانويون المقترحون | (5) Enclosure 5: Proposed Subbidders |  |
|  | قائمة بجميع المكونات الأساسية من سلع أو خدمات، يقترح مقدم العطاء شراءها أو التعاقد ثانوياً من أجل تقديمها، مع اسم وجنسية المقاولين الثانويين المقترحين، بما في ذلك البائعين، لكل مكون من هذه المكونات؛ | A list of all major items of Goods or Services that the Bidder proposes to purchase or subcontract from others, and the name and nationality of the proposed Subbidder, including vendors, for each of those items; |  |
|  | (6) مرفق 6: الملكية الفكرية | (6) Enclosure 6: Intellectual Property |  |
|  | قائمة بما يلي: | A list of: |  |
|  | (1) جميع البرمجيات المدرجة في العطاء، مع تحديد فئة كل مكون من فئات (Categories) هذه البرمجيات وفق المادة 1.1 (ج) من الشروط العامة للعقد: | (1) all Software included in the Bidder’s bid, assigning each item to one of the software categories defined in GCC Clause 1.1 (c): |  |
|  | (أ) برمجيات النظام أو برمجيات الأغراض العامة أو برمجيات التطبيقات؛ و | (A) System, General Purpose, or Application Software; and |  |
|  | (ب) البرمجيات القياسية أو البرمجيات المخصصة. | (B) Standard or Custom Software. |  |
|  | (2) جميع المواد المخصصة المدرجة في العطاء والمحددة بحسب المادة 1.1 (ج) من الشروط العامة للعقد. | (2) all Custom Materials, as defined in GCC Clause 1.1 (c), included in the Bidder’s bid. |  |
|  | (7) مرفق 7: وصل شراء وثيقة المناقصة | (7) Enclosure 7: Bidder‘s voucher of purchasing the Tender Document. |  |
|  | (8) أي وثيقة أخرى مطلوبة ومحددة في **ورقة بيانات العطاء.** | (8) Any other required document shall be specified in the BDS**.** |  |
| **14. أسعار العطاء** | 14.1 يجب أن يتم تسعير جميع السلع والخدمات المحددة في الجداول الفرعية لسعر التجهيز والتركيب والتشغيل (Supply and Installation cost Sub-table) وفي الجداول الفرعية للتكاليف المتكررة (Recurrent cost sub-table)، والمحددة في القسم الرابع (النموذجين 2.5 و2.6)، بالإضافة الى كافة السلع والخدمات الأخرى المقترحة من قبل مقدم العطاء ليستوفي متطلبات نظام المعلومات؛ يجب أن يتم التسعير بشكل منفصل في الجداول المذكورة أعلاه على أن يتم تلخيصها في الجداول المخصصة لذلك (جداول موجز الأسعار - Cost summary table) المحددة في القسم الرابع. هذا ويجب أن يتم تسعير مختلف جداول الأسعار والتكاليف وفقاً للتعليمات الواردة في القسم الرابع وبالطريقة المحددة أدناه. | 14.1 14.1 All Goods and Services identified in the Supply and Installation Cost Sub-Table and the Recurrent Cost Sub-Table in Section IV (Forms 2.5 and 2.6), and all other Goods and Services proposed by the Bidder to fulfill the requirements of the IT system, shall be priced separately in the format of the same tables and summarized in the corresponding Cost Summary Tables in the same Section. Prices shall be quoted in accordance with the instructions provided in Section IV for the various cost tables, in the manner specified below. | 14. Bid Prices |
|  | * 1. سوف يتم اعتبار أسعار المكونات التي لم يدون سعر إزائها في جداول الأسعار والتكاليف في القسم الرابع مشمولةً بأسعار المكونات الأخرى. أما بالنسبة للمكونات التي تُحذف بالكامل من جداول الأسعار والتكاليف، فسوف تُعتبر محذوفةً من العطاء، وإذا كان العطاء مستجيباً جوهرياً، يتم عندها إجراء تعديل على سعر العطاء أثناء التقويم وفقاً للمادة 28.6 (ج.3) من التعليمات إلى مقدمي العطاءات | 14.2 The price of items that the Bidder has left blank in the cost tables provided in section IV shall be assumed to be included in the price of other items. Items omitted altogether from the cost tables shall be assumed to be omitted from the bid and, provided that the bid is substantially responsive, an amendment to the bid price will be made during evaluation in accordance with ITB Clause 28.6 (c) (3). |  |
|  | * 1. يجب أن يتم تقديم أسعار المكونات بمستوى من التفصيل يسمح بإحتساب الأسعار عند أي تسليم جزئي أو دفعات جزئية بموجب العقد، وفقاً لجدول التنفيذ المحدد في القسم الخامس، ووفقاً للمادة 12 من الشروط العامة والشروط الخاصة للعقد (شروط الدفع). يمكن أن تطلب جهة التعاقد من مقدمي العطاءات تقديم أسعار مفصلة ومجزّأة للمكونات ذات الأسعار المركبة أو الإجمالية/المقطوعة (composite or lump-sum items) الواردة في جداول الأسعار أو التكاليف. | 14.3 Unit prices shall be quoted at a level of detail appropriate for calculation of any partial deliveries or partial payments under the contract, in accordance with the Implementation Schedule in Section VI, and with GCC and SCC Clause 12 – Terms of Payment. Bidders may be required to provide a breakdown of any composite or lump-sum items included in the Cost Tables. |  |
|  | * 1. يجب أن تُحدّد أسعار السلع التابعة لنظام المعلومات وفق أحكام وشروط الإنكوترمز (INCOTERMS)الواردة في **ورقة بيانات العطاء**، ويتم تدوينها في الأعمدة المناسبة من جداول الأسعار والتكاليف في الفصل الرابع استناداً الى **ورقة بيانات العطاء** ووفقاً للأحكام التالية: | * 1. The prices for Goods components of the System are to be expressed and shall be defined and governed in accordance with the rules prescribed in the edition of International Chamber of Commerce specified in the BDS, and quoted in the appropriate columns of the cost tables of Section IV as specified in the BDS and in accordance with the below provisions: |  |
|  | 1. **عند تحديد سعره،** يجوز لمقدم العطاء استخدام النقل أوالشحن عبر شركات نقل أو شحن مسجّلة في أي دولة مؤهلة؛كما ويجوز له الاستحصال على بوالص تأمين من أي دولة مؤهلة | 1. In quoting the price, the Bidder shall be free to use transportation through carriers registered in any eligible countries. Similarly, the Bidder may obtain insurance services from any eligible source country. |  |
|  | 1. **النقل الداخلي:** بإستثناء ما يحدد خلافاً لذلك في **ورقة** بيانات العطاء**، يتوجب على مقدم العطاء تسعير النقل البري والتأمين والتكاليف المحلية العرضية/النثرية المتصلة بتجهيزالسلع إلى مواقع المشروع المحددة، وذلك بشكل منفصل كبند خدمة مستقلّ بصرف النظر عما إذا كانت السلع المعنية سيتم تقديمها محلياً أو من خارج العراق، وذلك وفقاً للمادة 14.5 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، إلا إذا كانت هذه التكاليف مشمولة من ضمن أسعار السلع نفسها، بحسب طلب جهة التعاقد**. | 1. Inland transportation: Unless stated otherwise in the BDS, inland transportation, insurance and related local costs incidental to the delivery of the Goods to the designated Project Sites shall be quoted separately as a Service item in accordance with ITB Clause 14.5, whether the Goods are to be supplied locally or from outside the Contracting Entity’s country, except when these costs are already included in the price of the Goods, as requested. |  |
|  | * 1. يجب أن تُحتسب أسعار الخدمات كاملة لكل خدمة (على أن يتم تقسيمها إلى أسعار مكونات عند الاقتضاء). يجب أن تشمل هذه الأسعار جميع التكاليف **العرضية/النثرية المتصلة بتقديم** الخدمات، والتي يتكبدها مقدم العطاء مثل تكاليف السفر والإقامة ونفقات المكتب والاتصالات والترجمة وطباعة المستندات وغيرها، وكما هو محدد في **ورقة بيانات العطاء**. ويتم إدراج التكاليف **العرضية/النثرية المتصلة بتقديم** الخدمات، والتي تتكبدها جهة التعاقد أو موظفيها أو أي طرف ثالث، في السعر فقط إذا كانت مثل هذه الإلتزامات محددة صراحةً في وثيقة العطاء (كما هو الحال مثلاً، الطلب من مقدم العطاء احتساب تكاليف السفر والإقامة للمتدربين من ضمن السعر). | 14.5 The price of Services shall be quoted in total for each service (where appropriate, broken down into unit prices). The prices shall include all costs incidental to the performance of the Services, as incurred by the Bidder, such as travel, subsistence, office support, communications, translation, printing of materials, etc and as indicated in the BDS. Costs incidental to the delivery of the Services but incurred by the Contracting Entity or its staff, or by third parties, shall be included in the price only to the extent such obligations are made explicit in these Tender Documents (as, e.g., a requirement for the Bidder to include the travel and subsistence costs of trainees). |  |
|  | **يجب أن يتم تحديد أسعار وتكاليف التدريب بشكل منفصل ومستقل على أن يشمل النفقات المتعلقة بالسفر في حال كان التدريب سيقام في الخارج.** | Whenever training services are required, the same shall be priced independently and shall be inclusive of all travel-related expenditure in case the training will be held abroad. |  |
|  | 14.6 يجب أن تُحدد التكاليف المتكررة التي يتم تكبدها خلال فترة ضمان العيوب وخلال فترة ما بعد انتهاء فترة ضمان العيوب كأسعار خدمات وفقاً للمادة 14.5 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات حول جداول التكاليف المتكررة(Recurrent costs forms) . تشمل التكاليف المتكررة بالكامل تكاليف السلع الضرورية لإستمرار تشغيل النظام بشكل سليم، مثال قطع الغيار وتجديد رخص البرمجيات واليد العاملة وغيرها من الخدمات، والأشارة إذا كان مسموحاً زيادة تكاليف الأسعار وفق تقدير مقدم العطاء. | 14.6 Prices for Recurrent Costs to be incurred during the Warranty Period and during the Post-Warranty Period shall be quoted as Service prices in accordance with ITB Clause 14.5 on the Recurrent Costs Forms. Recurrent costs are all-inclusive of the costs of necessary Goods such as spare parts, software license renewals, labor, etc., needed for the continued and proper operation of the System and, if appropriate, of the Bidder’s own allowance for price increases. |  |
|  | * 1. باستثناء ما يحدد خلافاً لذلك في **ورقة بيانات العطاء**، يجب أن تكون الأسعار المقدمة ثابتة خلال فترة تنفيذ العقد ولا تخضع للزيادات مهما كان السبب. سيتم رفض العطاءات التي تتضمن تعديلاً للأسعار. | 14.7 Unless otherwise specified in the BDS, prices quoted by the Bidder shall be fixed during the Bidder’s performance of the Contract and not subject to increases on any account. Bids submitted that are subject to price amendment will be rejected. |  |
| **15. عملات العطاء** | 15.1 تقدم الأسعار بالعملة (العملات) المحددة في **ورقة بيانات العطاء**. | 15.1 Prices shall be quoted in the in the currency(ies) specified in the BDS. | 15. Bid Currencies |
| **16.**  **وثائق إثبات مطابقة نظام المعلومات لوثيقة المناقصة** | 16.1 وفقاً للمادة 13.1 (هـ.4) من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، يتوجب على مقدم العطاء أن يقدم كجزء من عطائه، وثائق تثبت مطابقة نظام المعلومات الذي يقترح تجهيزه وتركيبه وتشغيله بموجب العقد لوثيقة المناقصة هذه. | 16.1 Pursuant to ITB Clause 13.1 (e) (iv), the Bidder shall submit, as part of its bid, documents establishing the conformity to the Tender Documents of the IT system that the Bidder proposes to supply and install under the Contract. | 16. Documents Establishing the Conformity of Information System to Tender Documents |
|  | 16.2 يجب أن تكون المستندات الثبوتية لمطابقة نظام المعلومات لوثيقة المناقصة على شكل أو صيغة مواصفات تحريرية ونصوص ورسوم بيانية وشهادات وإفادات/تصاريح أصحاب عمل سابقين على أن تشمل: | 16.2 The documentary evidence of conformity of the IT system to the Tender Documents shall be in the form of written descriptions, literature, diagrams, certifications, and client references, including: |  |
|  | (أ) العطاء الفني لمقدم العطاء؛ | (a) the Bidder’s technical bid; |  |
|  | (ب) جدول مقارنة لكل مكون من مكونات المتطلبات الفنية (item-by-item commentary)، يُثبت استجابة نظام المعلومات المقترح جوهرياً مع هذه المتطلبات. يجب أن يشمل جدول المقارنة هذا إشارةً واضحةً إلى أرقام صفحات المستندات الداعمة ذات الصلة والمدرجة في العطاء. في حال وجد تباين بين جدول المقارنة وبين أي كاتالوجات أو مواصفات فنية أو أي وثيقة أخرى مطبوعة ومقدمة مع العطاء، يُعتمد جدول المقارنة؛ | (b) an item-by-item commentary on the Contracting Entity’s Technical Requirements, demonstrating the substantial responsiveness of the IT system offered to those requirements. The commentary shall include explicit cross references to the relevant pages in the supporting materials included in the bid. Whenever a discrepancy arises between the item-by-item commentary and any catalogs, technical specifications, or other preprinted materials submitted with the bid, the item-by-item commentary shall prevail; |  |
|  | (ج) خطة أولية للمشروع (Initial project plan) تصف من بين أمور أخرى، الأساليب التي سوف يعتمدها مقدم العطاء لإدارة المشروع الشاملة ومسؤوليات التنسيق، بالإضافة الى الموارد البشرية وغيرها من الموارد التي يقترح استخدامها في حال ترسية العقد عليه. يجب أن تشمل هذه الخطة جدول تنفيذٍ زمنيٍ مفصلٍ للعقد (bar chart). كما يجب أن تتناول الخطة أية مواضيع أخرى محددة في **ورقة بيانات العطاء**. | (c) a Initial Project Plan describing, among other things, the methods by which the Bidder will carry out its overall management and coordination responsibilities if awarded the Contract, and the human and other resources the Bidder proposes to use. The Plan shall include a detailed Contract Implementation Schedule in bar chart form. The Initial Project Plan shall also address any other topics specified in the BDS; |  |
|  | (د) تأكيد تحريري بأن مقدم العطاء يتحمل مسؤولية الاندماج (integration) الناجح والتشغيل البيني (interoperability) لجميع مكونات نظام المعلومات وفق ما هو مطلوب في وثيقة المناقصة. | (d) a written confirmation that the Bidder accepts responsibility for the winning integration and inter-operability of all components of the IT system as required by the Tender Documents. |  |
|  | 16.3 باستثناء ما يحدد خلافاً لذلك في **ورقة بيانات العطاء**، فإن أي إشارة إلى أسماء تجارية أو أرقام نماذج أو مقاييس وطنية أو مقاييس ذات ملكية خاصة محددة من جهة التعاقد في المتطلبات الفنية، هي على سبيل الوصف وليس الحصر. باستثناء أي حظر أو منع واضح في **ورقة بيانات العطاء** فيما يتعلّق بمكونات أو مقاييس معينة، يجوز لمقدم العطاء استخدام أسماء علامات تجارية أو نماذج أو مقاييس بديلة في عطائه، شرط أن يثبت لجهة التعاقد أن استخدام البديل (البدائل) سينتج عنه نظام معلومات قادر على الأداء بشكل معادل جوهرياً أو بشكل أفضل من النظام المحدد في المتطلبات الفنية. | 16.3 Unless otherwise specified in the BDS, references to brand names or model numbers or national or proprietary standards designated by the Contracting Entity in its Technical Requirements are intended to be descriptive and not restrictive. Except where explicitly prohibited in the BDS for specific items or standards, the Bidder may substitute alternative brand/model names or standards in its bid, provided that it demonstrates to the Contracting Entity’s satisfaction that the use of the substitute(s) will result in the IT system being able to perform substantially equivalent to or better than that specified in the Technical Requirements. |  |
|  | 16.4 إذا أُجيز تقديم عطاءات بديلة، فإن **ورقة بيانات العطاء** ستحدد التفاصيل المتعلقة بتقييمها. | 16.4 If alternative bids are permitted, the BDS will specify so and the details concerning their evaluation. |  |
| **17. ضمان العطاء** | 17.1 على مقدم العطاء تقديم ضمان عطاء، كجزء من عطائه، وبحسب ما هو محدد في **ورقة بيانات العطاء**. | 17.1 The Bidder shall submit as part of its bid, a Bid Guarantee as specified in the BDS. | 17. Bid Guarantee |
|  | 17.2 وفقاً للمادة 17.1 من التعليمات الى مقدمي العطاءات، يجب أن يكون ضمان العطاء: | 17.2 Pursuant to ITB Clause 17.1, the Bid Guarantee shall: |  |
|  | إذا كان ضمان العطاء مطلوبا بموجب التعليمات لمقدمي العطاء، فيجب ان يكون قابلاً للدفع الفوري بناء على امر خطي من صاحب العمل وبإحدى الصيغ الأتية التي يختارها المتعاقد: | If the bid guarantee is requested under the instructions to bidders, it shall be subjected to immediate payment on the basis of a written order from the employer and in one of the following formats chosen by the bidder: |  |
|  | أ- خطاب ضمان من مصرف معتمد. | 1. Letter of guarantee from an accredited bank. |  |
|  | ب- صك مصدق صادر من مصرف معتمد. | 1. A certified instrument issued by an accredited bank. |  |
|  | ج- اية صيغة اخرى يتم الاشارة اليها في ورقة بيانات العطاء. | 1. Any other formula referred to in the BDS. |  |
|  | وان يصدر عن مؤسسة مصرفية ذات سمعة معتمدة ومن دولة مؤهلة، وإذا كانت المؤسسة التي اصدرت الكفالة المصرفية موجودة خارج دولة صاحب العمل فيجب ان يكون لها مؤسسة مصرفية مراسلة في دولة صاحب العمل لتفعيل الضمان. بالإمكان اعتماد النماذج المحددة بالقسم الرابع ضمن وثائق المناقصة. أو أية صيغة يتم الاتفاق عليها مع صاحب العمل قبل تقديم العطاء ومهما كانت الصيغة المتفق عليها فيجب ان تتضمن اسم المتعاقد وان تكون نافذة لفترة (28) يوما بعد تاريخ الموعد الاصلي لنفاذ العطاء او بعد تاريخ تمديد نفاذ العطاء إذا تم طلبه بموجب التعليمات لمقدمي العطاء. | It shall be issued by a banking institution with an accredited reputation and from an eligible country, and if the institution that issued the bank guarantee is located outside the country of the employer, it shall have a correspondent banking institution in the country of the employer to activate the guarantee. The forms specified in the fourth section can be approved within the tender documents. Or any formula agreed upon with the employer before submitting the bid, and whatever the agreed upon formula shall include the name of the bidder and be in effect for a period of (28) days after the date of the original date of the bid's enforcement or after the date of the bid entry into force if requested under the instructions to bidders. |  |
|  | 17.3 يجب أن يصدر ضمان العطاء المقدم من قبل إئتلاف شركات باسم هذا الإئتلاف، على أن يتضمن أسماء جميع الشركاء في هذا الإئتلاف. أما في حال لم تكن إتفاقية الشراكة أو الإئتلاف موجودة بشكل قانوني ونافذة عند موعد تقديم العطاءات، فعندها يجب أن يُحرّر ضمان العطاء بإسم جميع الشركاء المستقبليين في الإئتلاف، وذلك كما وردت أسماؤهم في إشعار إعلان النوايا المشار إليه في المادة 4.1 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات. | 17.3 The Bid Guarantee of a Joint Venture shall be issued in the name of the Joint Venture submitting the bid and shall list all partners of the Joint Venture. If the Joint Venture has not been legally constituted into a legally enforceable Joint Venture at the time of bidding, the Bid Guarantee shall be in the names of all future partners as named in the letter of intent referred to in ITB Clause 4.1 |  |
|  | 17.4 إذا كان ضمان العطاء مطلوباً وفقاً للمادة 17.1 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، فإن أي عطاء لا يتضمن ضمان عطاء مقبول وفقاً للمادتين 17.2 و 17.3 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، سيتم رفضه من قبل جهة التعاقد باعتباره عطاءاً غير مستجيبٍ للشروط. | * 1. If a Bid Guarantee is required in accordance with ITB Clause 17.1, any bid not accompanied by a substantially acceptable Bid Guarantee in accordance with ITB Clauses 17.2 and 17.3, shall be rejected by the Contracting Entity as non-responsive. |  |
|  | 17.5 تُعاد ضمانات العطاء الى مقدمي العطاءات غير الناجحين في أسرع وقت ممكن وبعد توقيع العقد من مؤهلات مقدم العطاء الفائز وتقديمه ضمان حسن تنفيذ مقبول. | * 1. The bid securities of unwinning Bidders will be returned as promptly as possible, and right after the signature of the Contract by the winning Bidder and his provision of an acceptable Performance Guarantee. |  |
|  | إلا أنه يجوز لجهة التعاقد، ووفقاً لتقديرها الخاص، أن تطلق ضمانات العطاء العائدة الى مقدمي العطاءات الذين لا يحتمل إن ترسو المناقصة عليهم، وذلك قبل انتهاء مدة نفاذ عطاءاتهم وبعد أن تكون التوصية بالإحالة قد صدرت. في هذه الحالة، يتم الاحتفاظ بضمانات العطاء العائدة لمقدمي العطاءات الذين يحتلون المراتب الثلاث الأولى لإجراءات الإحالة. | Nevertheless, the Contracting Entity, at its own discretion, may release the Bid Securities of the unwinning Bidders that are unlikely to be awarded the Contract before the end of the Bid Validity and after the referral recommendation has been made. In such a case, the Bid Securities of the top three (3) Bidders shall be maintained for referral procedures. |  |
|  | * 1. يعاد ضمان العطاء الى مؤهلات مقدم العطاء الفائز بعد توقيع الاتفاقية وتقديمه لضمان حسن الاداء المطلوب. | * 1. The Bid Guarantee of the winning Bidder will be returned when the Bidder has signed the Agreement and submited the required Performance Guarantee. |  |
|  | * 1. يمكن أن تُصادر جهة التعاقد ضمان العطاء (وفق ما يلزم) ويمكن أن تطبق عقوبات إدارية محددة في **ورقة بيانات العطاء**: | * 1. The Bid Guarantee (when applicable) may be forfeited and administrative penalties specified in the BDSmay be applied: |  |
|  | (أ) إذا: | (a) if |  |
|  | (1) لم يقبل مقدم العطاء بتصحيح الأخطاء الحسابية في عطائه (إن وجدت) والتي قامت به جهة التعاقد وفقاً للمادة 26.2 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات. | (1) The bidder did not accept correcting the arithmetic errors in his bid (if any), which was conducted by the contracting entity in accordance with ITB Clause 26.2 of instructions to bidders. |  |
|  | (2) تقدم مقدم العطاء بشكوى أو اعتراض وفقاً للمادة 39 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، وتبين للسلطات المختصة وفق القوانين العراقية النافذة أنه تسبب بأضرار نتيجة تأخير توقيع العقد لأسباب كاذبة أو من دون مبرر مقبول؛ في هذه الحالة، سوف يقتصر المبلغ المُصادر من الضمان على قيمة الأضرار التي تحددها السلطات المختصة. | (2) The bidder has filed a complaint or appeal as per instructions to bidders Clause 39 and was found by the competent authorities in accordance with relevant applicable Iraqi Laws to have caused damages resulting from delaying the contract signature for false or unjustified reasons- in which case the amount recovered from the guarantee will be limited to the amount of damages determined by the competent authorities. |  |
|  | (ب) إذا فشل مؤهلات مقدم العطاء الفائز في: | (b) in the case of the winning Bidder, if the Bidder fails to: |  |
|  | (1) التوقيع على العقد وفقاً للمادة 36 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، أو | (1) sign the Contract in accordance with ITB Clause 36; or |  |
|  | (2) تقديم ضمان حسن الاداء وفقاً للمادة 37 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات. | (2) submit good performance guarantee in accordance with ITB Clause 37. |  |
| **18.** مدة **نفاذ** العطاء | 18.1 يجب أن تبقى العطاءات سارية/نافذة على الأقل للمدة المحددة في **ورقة بيانات العطاء** بعد الموعد النهائي لغلق المناقصة والمحدد من قبل جهة التعاقد وفقاً للمادة 21 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات. سيتم رفض العطاء الذي تكون مدة نفاذيته أقل من المطلوب باعتباره عطاءاً غير مستجيبٍ للشروط. | 18.1 Bids shall remain valid, at a minimum, for the period specified in the BDS after the deadline date for bid submission prescribed by the Contracting Entity, pursuant to ITB Clause 21. A bid valid for a shorter period shall be rejected by the Contracting Entity as non-responsive. | 18. Bid Validity Period |
|  | 18.2 في حالات استثنائية، وقبل إنتهاء مدة نفاذ العطاء، يجوز لجهة التعاقد أن تطلب من مقدمي العطاءات تمديد مدة نفاذ عطاءاتهم لمدة إضافية محددة. يجب أن يكون هذا الطلب وجواب مقدمي العطاءات تحريرياً. يجوز لمقدم العطاء أن يرفض طلب التمديد هذا من دون مصادرة ضمان عطاءه. أما في حال قبول مقدم العطاء لهذا الطلب، فعندها لن يُطلب منه ولن يُسمح له أن يقوم بتعديل عطائه؛ ولكن سيطلب منه في المقابل تمديد مدة نفاذ ضمان عطائه وفقاً للمادة 17.2 (و) من التعليمات إلى مقدمي العطاءات. | 18.2 In exceptional circumstances, prior to expiry of the bid validity period, the Contracting Entity may request that the Bidders extend the period of validity for a specified additional period. The request and the responses to the request shall be made in writing. A Bidder may refuse the request for extension without forfeiting its Bid Guarantee. A Bidder agreeing to the request will not be required or permitted to amend its bid, but will be required to extend the validity of its Bid Guarantee correspondingly, pursuant to ITB Clause 17.2 (f). |  |
| 19. شكل وتوقيع العطاء | 19.1 يجب أن يُعِدّ مقدم العطاء عطاءه ويقدمه بنسخته الأصلية بالإضافة الى عددٍ من النسخ طبق الاصل كما هو محدد في ورقة بيانات العطاء؛ ويجب أن يكتب بوضوح على كل منها "الأصل"، "نسخة رقم 1"، "نسخة رقم 2"، الخ...، وفق ما هو مناسب. وفي حال وجود تباين بين الأصل والنسخة يعتمد الأصل. | 19.1 The Bidder shall prepare an original and the number of copies/sets of the bid specified in the BDS, clearly marking each one as “ORIGINAL BID,” “COPY NO. 1,” “COPY NO. 2,” etc., as appropriate. In the event of any discrepancy between them, the original shall govern. | 19. Bid Form and Signature |
|  | 19.2 يجب أن يتضمن العطاء الأصلي والنسخ أيضاً كافة الوثائق المحددة في المادة 13.1 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، على أن تكون جميع وثائق المناقصة مطبوعةً أو مكتوبةً بحبر لا يزول، وموقعةً من الشخص أو الأشخاص المخولين بالتوقيع لصالح مقدم العطاء. ويجب أن يتضمن العطاء هذا التفويض التحريري بالتوقيع وفقاً للمادة 13.1 (د) من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، على أن تكون أسماء موقعي هذا التفويض ومناصب كل منهم مكتوبة أو مطبوعة بوضوح إلى جانب التواقيع. على مقدم العطاء التأكد من توقيع المخول بالتوقيع على استمارة تقديم العطاء وعلى كل صفحة من صفحات جداول الأسعار وعلى كافة المستندات المرفقة بعطائه. وعليه التأكد أيضاً من أن يوقع المخول أو المخولين بالتوقيع على كل صفحة من صفحات العطاء، باستثناء النصوص المطبوعة غير المعدّلة (unamended printed literature). | 19.2 The original and all copies of the bid, each consisting of the documents listed in ITB Clause 13.1, shall be typed or written in indelible ink and shall be signed by a person or persons duly authorized to sign on behalf of the Bidder. The authorization shall be in writing and included in the bid pursuant to ITB Clause 13.1 (d). The name and Job Title held by each person signing the authorization shall be typed or printed below the signature. The Bidder has to ensure the signature of the Bid Submission Form and of every page of the Price Schedules and the attached documents to the Bid by the authorized person signing the Bid. Noting that all pages of the bid, except for unamended printed literature, shall be initialed by the authorized person or persons signing the bid. |  |
|  | 19.3 يجب ألا يحتوي العطاء على أي كتابة بين السطور أو حك أو شطب باستثناء ما هو ضروري لتصحيح الأخطاء التي يرتكبها مقدم العطاء. وفي هذه الحالة، يتوجب على المخول أو المخولين بالتوقيع أن يوقعوا على هذه التصحيحات. | 19.3 The bid shall contain no interlineations, erasures, or overwriting, except to correct errors made by the Bidder, in which case such corrections shall be initialed by the authorized person or persons signing the bid. |  |
|  | 19.4 يجب على مقدم العطاء أن يذكر في استمارة تقديم العطاء المعلومات المتعلقة بالعمولات أو المكافآت، إن وجدت، المدفوعة أو التي ستدفع إلى العملاء أو الوكلاء في ما يتعلق بهذه المناقصة أو بتنفيذ العقد في حالة فوز المتعاقد. | 19.4 The Bidder shall submit in the Bid Submission Form information regarding commissions or gratuities, if any, paid or to be paid to agents relating to this supply and to the execution of the Contract in case the Bidder be succeeded. |  |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **د - تقديم العطاءات** | | **D. Bid Submission** | |
| 20. ختم وتأشير العطاءات | 20.1 على المتعاقد وضع العطاء الأصلي وكل نسخة عنه في أغلفة منفصلة ومختومة، مع التأشير بوضوح على الأغلفة "الأصل" و"النسخة رقم (العدد)". توضع هذه الأغلفة في غلاف خارجي مختوم. | 20.1 The Contractor shall insert the original bid and each copy thereof in separate and sealed envelopes, marking clearly the envelopes with “Original” and “Copy No. (Number)”. These envelopes are placed in a sealed outer envelope. | 20. Initialing and sealing the bids: |
|  | 20.2 يتعين على الأغلفة الداخلية والخارجية أن:  (أ) تكون موجهة إلى جهة التعاقد على العنوان المحدد في ورقة بيانات العطاء، ومختومة بختم المتعاقد،  (ب) تحمل اسم المناقصة ورقمها واسم العقد (أو العقود)، كما هو محدد في ورقة بيانات العطاء وفي المادة 1.2 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، و  (ج) أن تحمل عبارة "لا يفتح قبل (الوقت والتاريخ)"، على أن تُستكمل بالوقت والتاريخ المحددين في ورقة بيانات العطاء وفي المادة 24.1 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات.  20.3 يُحدّد على الأغلفة الداخلية أيضاً اسم وعنوان المتعاقد، وذلك حتى تتمكن جهة التعاقد من إعادتها من دون فتحها في حال وصل العطاء "متأخراً".  20.4 إذا لم يكن الغلاف الخارجي مختوماً ومؤشّراً عليه وفق ما هو محدد في المادة 20.2 أعلاه من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، فعندها لن تكون جهة التعاقد مسؤولة عن فقدان العطاء أو فتحه قبل موعد فتح العطاءات. | 20.2 The inner and outer envelopes shall:  (A) Be addressed to the Contracting Entity at the address specified in the Bid Data Sheet (BDS), and sealed by the contractor’s seal,  (B) Have the name and number of the tender and the name of the contract (or contracts), as specified in the Bid Data Sheet (BDS) of Instructions to Bidders Instructions to Bidders (ITB) Clause 2. 1, and  (C) Be marked with the phrase "Not open before (the time and date)", to be completed by the time and date specified in the Bid Data Sheet (BDS) of Instructions to Bidders (ITB) Clause 1. 24.  20.3 The internal envelopes shall also be marked with the name and address of the contractor, so that the Contracting Entity can return it without opening it in case the tender arrived "late".  20.4 If the outer envelope is not sealed and initialed as indicated in the abovementioned Instructions to Bidders (ITB) Clause 20.2, then the Contracting Entity will not be responsible for losing the bid or opening it before the bid opening date. |  |
| 21. الموعد النهائي لغلق المناقصة | 21.1 يجب أن يتم استلام العطاءات من قبل جهة التعاقد على العنوان المحدد في المادة 20.2 في ورقة بيانات العطاء ومن التعليمات إلى مقدمي العطاءات في مهلة لا تتجاوز الوقت والتاريخ المحددين في ورقة بيانات العطاء وذلك بموجب وصل صادر عن جهة التعاقد لكل مقدم عطاء تم استلام عطائه. وتحتفظ جهة التعاقد بنسخة لها كمرجع. | 21.1 Bidding shall be received by the Contracting Entity at the address specified in Instructions to Bidders (ITB) Clause 20.2 of the Bid Data Sheet (BDS) within a period not exceeding the time and the date specified in the Bid Sheet, in accordance with a receipt issued by the Contracting Entity for each bidder whose bid was received. The Contracting Entity maintains a copy as a reference. | 21. Deadline for Closing the Tender |
|  | 21.2 يجوز لجهة التعاقد، وفق تقديرها الخاص، تمديد الموعد النهائي لغلق المناقصة من خلال تعديل وثيقة المناقصة وفقاً للمادة 11.3 من التعليمات الى مقدمي العطاءات؛ وفي هذه الحالة تمتد كافة حقوق وواجبات جهة التعاقد ومقدمي العطاءات بحسب المهلة الجديدة.  21.3 لا يجوز إعطاء أية معلومات إلى أية جهة غير مختصة عن أسماء وعناوين مقدمي العطاءات أو وكلائهم وذلك للمحافظة على سرية الإجراءات خلال فترة الاعلان. | 21. 2 The Contracting Entity may, in its sole discretion, extend the deadline for closing the tender by amending the tender document in accordance with Instructions to Bidders (ITB) Clause 11.3; In this case, all the rights and duties of the Contracting Entity and the bidders extend in accordance with the new deadline.  21.3 No information may be given to any non-competent entity concerning the names, addresses or agents of the bidders in order to maintain the confidentiality of the procedures during the announcement period. |  |
| 22. العطاءات المتأخرة | 22.1 سيتم رفض أي عطاء تستلمه جهة التعاقد بعد الموعد النهائي لغلق المناقصة المحدد في المادة 21 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات وفي ورقة بيانات العطاء، وسيتم إعادته مغلقاً إلى مقدم هذا العطاء. | 22. 1 Any bid received by the Contracting Entity after the deadline for closing the tender specified Instructions to Bidders (ITB) Clause 21 to the Bidders and in the Bid Data Sheet (BDS) will be rejected, and it will be returned closed to the bidder. | 22. Late Bids |
| 23. تعديل أو سحب العطاءات | 23.1 يجوز لمقدم العطاء تعديل أو استبدال أو سحب عطائه بعد تقديمه وقبل الموعد النهائي لغلق المناقصة، على أن يقدم لجهة التعاقد إشعاراً تحريرياً بالتعديل أو الإستبدال أو الإنسحاب، موقعاً من الممثل المخول بالتوقيع مع تفويض نافذ بالتوقيع.  23.2 يتوجب على المتعاقد إعداد أي تعديل أو إستبدال لعطائه ووضعه في غلاف مختوم وتم التأشير عليه وفق الأصول ويتضمن تفويضاً نافذاً بالتوقيع، ويرسله الى جهة التعاقد وفق ما يلي: | 23.1 The bidder may amend, replace or withdraw his bid after submitting it and before the deadline for closing of the tender, provided that he submits to the Contracting Entity a written notice of amendment, replacement or withdrawal, signed by the representative who is authorized for signature alongside with an effective signed authorization.  23.2 The contractor shall prepare any amendment or replacement of his tender and place it in a sealed and initialed envelope in accordance with assets and shall include an effective signed authorization, and send it to the Contracting Entity according to the following: | 23. Bids Amendment or Withdrawal |
|  | (أ) على المتعاقد تقديم نسخة أصلية مع عدد النسخ المحدد في ورقة بيانات العطاء للمادة 19.1 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، لأي تعديل أو استبدال لعطائه، وذلك في غلافين مكتوب/مطبوع عليهما بشكل واضح على هذا النحو: "تعديلات العطاء – الأصل" و "تعديلات العطاء – النسخ"، أو "استبدال العطاء – الأصل" و "استبدال العطاء – النسخ" وفق الحالة. يوضع الغلافين ضمن غلاف خارجي تم التأشير عليه بشكل واضح: "إشعار بتعديل العطاء" أو "إشعار بإستبدال العطاء".  (ب) الأحكام الأخرى المتعلقة بالتأشير وإرسال تعديل العطاء أو إستبداله، يجب أن تتم وفقاً للمواد 20.2 و 20.3 و 20.4 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات.  23.3 يتوجب على المتعاقد الراغب في سحب عطائه إشعار جهة التعاقد بذلك تحريرياً قبل الموعد النهائي المحدد لغلق المناقصة. يجب أن يتضمن إشعار الإنسحاب تفويضا نافذاً بالتوقيع، كما يجب أن:  (أ) يكون موجهاً إلى جهة التعاقد على العنوان المحدد في ورقة بيانات العطاء للمادة 20.2 (أ) من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، و  (ب) يحدد بوضوح اسم العقد واسم ومرجع كتاب الدعوة والعبارة: "إشعار بسحب العطاء". سيتم تجاهل أي إشعار بسحب عطاء تستلمه جهة التعاقد بعد الموعد النهائي لغلق المناقصة، وسيتم اعتماد العطاء الذي تم تقديمه أولاً (موضوع إشعار السحب).  23.4 لا يجوز سحب أو استبدال أو تعديل أي عطاء خلال الفترة التي تلي الموعد النهائي لغلق المناقصة وحتى انتهاء مدة نفاذ العطاء المحددة في المادة 18 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات. إن سحب العطاء خلال هذه الفترة قد يؤدي- من بين إجراءات أخرى- إلى مصادرة ضمان العطاء وفقاً للمادة 17.7 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات. | (A) The contractor shall submit an original copy with the number of copies specified in the Bid Data Sheet (BDS) of Instructions to Bidders (ITB) Clause 19.1, for any amendment or replacement of his bid, in two envelopes written / clearly marked in this way with: “Bid Amendments – The Original” and “Bid Amendments – The Copies”, or “Bid Replacement –The Original” and “Bid Replacement - The Copies” in accordance with the case. The envelopes shall be enclosed within an explicitly marked outer envelope: “Bid Amendment Notice” or “Bid Replacement Notice”.  (B) Other provisions related to initialing and sending the Bid Amendment or Replacement, shall be made in accordance with Clauses 20.2, 20.3 and 20.4 of the Instructions To Bidders (ITB).  23.3 The contractor looking forward to to withdrawing his tender shall notify the Contracting Entity in writing of this before the deadline set for closing the tender. The notice of the Withdrawal shall include a valid signed authorization, and it shall:  (A) Be addressed to the Contracting Entity at the address specified in the Bid Data Sheet (BDS) of (a) Instructions to Bidders (ITB) Clause 20.2, and  (B) Clearly indicate the name of the contract, the name and reference of the invitation letter and the phrase: "Notice of Withdrawal of bid." Any Notice of Withdrawal of a Tender received by the Contracting Entity after the deadline for closing the tender will be ignored and the tender submitted first (subject of the Withdrawal Notice) will be approved.  23.4 It is not permissible to withdraw, replace or amend any bid during the period following the deadline for closing the tender until the end of the period for the effectiveness of the bid specified in Clause 18 of Instructions to Bidders (ITB). Withdrawal of the Bid during this period may - among other procedures - lead to the forfeiture of the bid guarantee in accordance with Clause 17.7 of the Instructions to Bidders ITB. |  |
|  |  |  |  |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **هـ – فتح وتقويم العطاءات** | | | **E. Opening and Evaluation of Bids** | | |
| 24. فتح العطاءات من قبل جهة التعاقد | 24.1 ستقوم لجنة فتح العطاءات بفتح جميع العطاءات بما في ذلك الانسحابات والاستبدالات والتعديلات، وذلك في جلسة عامة وبحضور الراغبين من مقدمي العطاءات او ممثليهم (المخولين)، وذلك في الوقت والمكان المحدد لذلك في **ورقة بيانات العطاء**. | | 24.1 The Contracting Entity will open all bids, including withdrawals, substitutions, and amendments, in public, in the presence of Bidders or their representatives (authorized) who choose to attend, at the time, on the date and at the place specified in the BDS. | | 24.  Opening of Bids by the Contracting Entity |
|  | 24.2 يتم فتح الأغلفة المؤشّر عليها بالانسحابات أولاً وقراءة محتوياتها، ولا تفتح بعدها الأغلفة الداخلية للعطاء الذي تم سحبه ولا الأغلفة الداخلية المؤشّر عليها بتعديلات (إن وجدت)، والمتعلقة بالعطاء نفسه. لا يسمح بأي سحب لعطاء ما إذا لم يتم قراءة إشعار الإنسحاب علناً خلال جلسة فتح العطاءات. يجب أن تفتح وتقرأ العطاءات البديلة علناً خلال جلسة فتح العطاءات ويتم إعادة العطاء المقدم أصلاً والذي تم استبداله، مغلقاً إلى مقدم هذا العطاء. أما الأغلفة المؤشّر عليها كتعديلات فيجب أن تفتح وتقرأ محتوياتها علناً مع العطاء العائد لها المقدم أصلاً والذي تم تعديله. | | 24.2 Envelopes marked as withdrawal shall be opened and read out first, and the inner envelope(s) of the bid as well as the inner envelope(s), if any, marked as amendments for the same bid, shall not be opened. No withdrawal shall be permitted to a bidder unless the withdrawal notice is read out openly.. No bid substitution shall be permitted unless it is read out at bid opening. The substituting bid shall be opened and read out at bid opening while the original Bid is returned unopened to the Bidder. Envelopes marked as amendments shall be read out and opened together with the tsubmitted and modified bid.. | |  |
|  | 24.3 يتم فتح العطاءات في وقت واحد، ويقرأ علناً: اسم المتعاقد وما إذا كان هناك أي تعديل على العطاء أوعلى سعر العطاء الإجمالي وأي تخفيضات غير مشروطة والأسعار والتخفيضات غير المشروطة للأنظمة الفرعية (Subsystems) أو الاجزاء ، ووجود أو عدم وجود ضمان العطاء في حال كان مطلوباً، ووجود أو عدم وجود التفويض بالتوقيع المطلوب، وأي تخفيضات مشروطة بالفوز في أكثر من نظام فرعي أو جزء من نظام معلوماتي إذا سمحت ورقة بيانات العطاء للمادة 28.1 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات بأخذ هذا التخفيض بنظر الاعتبار أثناء تقويم العطاء؛ وأية تفاصيل أخرى تراها جهة التعاقد مناسبة. | | 24.3 Bids shall be opened one at a time, reading out: the name of the Bidder and whether there is a amendment; the total bid price including any unconditional discounts, and, if applicable, the prices and unconditional discounts for Subsystems, lots, or slices; the presence or absence of a Bid Guarantee, if one was required; the presence or absence of requisite powers of attorney; any conditional discounts offered for the award of more than one Subsystem, lot, or slice, if the BDS for ITB Clause 28.1 permits such discounts to be considered in the bid evaluation; and any other such details as the Contracting Entity may consider appropriate. | |  |
|  | 24.4 إن العطاءات والتعديلات التي لا يتم فتحها وقراءتها خلال جلسة فتح العطاءات، لا تخضع للتقييم مهما كانت الظروف. فقط التخفيضات والعطاءات البديلة التي تم فتحها وقراءتها خلال جلسة فتح العطاءات يتم تقييمها. لا يرفض أي عطاء خلال جلسة فتح العطاءات باستثناء العطاءات المتأخرة. | | 24.4 Bids and amendments that are not opened and read out at bid opening shall not be considered for further evaluation, irrespective of the circumstances. Only discounts and alternative bids shall be read out at bid opening and shall be considered for evaluation. No bid shall be rejected at bid opening except for late bids. | |  |
|  | 24.5 يتم التأشير على جميع صفحات النسخ الأصلية للعطاءات بختم لجنة فتح العطاءات مع توقيع أعضائها على جميع صفحات جدول الأسعار الأصلية لكل عطاء. | | 24.5 All pages of the original of each Bid shall be sealed with the bid opening committee seal and the bid opening committee members shall sign on all pages of the price schedules of the original of each Bid. | |  |
|  | 24.6 تُعِد لجنة فتح العطاءات محضراً لجلسة فتح العطاءات متضمناً كحد أدنى المعلومات المذكورة أعلاه في المادة 24.3 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات بالإضافة إلى ما يلي: | | 24.6 The Contracting Entity shall prepare a record of the bid opening that shall include, as a minimum the information stated above in ITB Clause 24.3 in addition to: | |  |
|  | * + - * + إغلاق الأغلفة بإحكام وختمها أو تشميعها؛ | | * + - * + the envelopes with seal; | |  |
|  | * + - * + سعر العطاء (لكل جزء إن وجد)، بما في ذلك أية تخفيضات أو أية أسعار مشروطة أو أية تخفيضات على أساس عطاءات أخرى؛ | | * + - * + the Bid Price, per each part if any, including any discounts, conditional pricing or discounts based on other Bids; | |  |
|  | * + - * + وضع علامة واضحة حول كل تعديل أو محو أو تصحيح لمقدم العطاء على جداول الأسعار مع وضع خط أفقي بجانب كل فقرة (مكون) غير مسعرة، وذلك مع توقيع رئيس وأعضاء لجنة فتح العطاءات؛ | | * + - * + inserting clear mark pointing of any alteration, erasure, correction made by the Bidder on the prices list and slashing un-priced items with horizontal lines); with signature of director and members of opening committee. | |  |
|  | * + - * + توقيع المتعاقد على استمارة تقديم العطاء وعلى مستندات العطاء الأخرى المرفقة وعلى كل صفحة من جداول الأسعار؛ | | * + - * + Bidder’s signature of the Bid Submission Form and other attached Bid Forms and on every page of the price lists; | |  |
|  | * + - * + عدد الأوراق المكون منها كل عطاء؛ | | * + - * + number of pages for each Bid; | |  |
|  | * + - * + أي ملاحظات أو تحفظات ذات صلة مدونة في العطاء من المتعاقد؛ | | * + - * + any other relevant remarks and restrictive made by the Bidder on the Bid; | |  |
|  | * + - * + أي ملاحظات قد تبديها اللجنة على أي من المرفقات لعطاء ما. | | * + - * + any other by the committee regarding any attachements to the bid. | |  |
|  | يتم التأشير على جميع محتويات العطاء والمرفقات بختم اللجنة؛ يطلب من ممثلي مقدمي العطاءات الحاضرين التوقيع على محضر فتح العطاءات مع الحق بإضافة أي ملاحظة على أداء اللجنة. إن عدم توقيع أي مقدم عطاء لا يُبطِل مضمون ونفاذ المحضر. يتم توزيع نسخ عن المحضر إلى كل مقدمي العطاءات الذين قدموا عطاءاتهم ضمن الوقت المحدد لتقديم العطاءات وذلك بناءاً على طلب تحريري منهم . | | All Bid’s content and Enclosures will be initialed by the Bids Opening Committee seal. The Bidders’ representatives who are present to sign the record with the right to add any comment on the performance of the Committee. The omission of a Bidder’s signature on the record shall not invalidate the contents and effect of the record. A copy of the record shall be distributed to all Bidders who submitted bids in time upon their written request. . | |  |
|  | 24.7 سيتم إعلان جميع أسعار العطاءات والمواصفات الفنية ومدد التنفيذ في لوحة إعلانات جهة التعاقد مع التأكيد على أن الأسعار والمواصفات المعلنة خاضعة للتدقيق والتحليل. | | 24.7 All Bids’ prices, technical specifications, and implementation periods will be officially placed on the Contracting Entity’s bill board while stating that these are to be analyzed and verified further. | |  |
|  | 24.8 سيتــم إحالة العطاءات إلى لجنة تدقيق وتحليل العطاءات لمزيد من التحليل والتقويم بموجب محضر رسمي مع إعلام جهة التعاقد بذلك. تحتفظ جهة التعاقد بالنسخ الأصلية للعطاءات لديها. | | 24.8 The Bids will be referred by an official report to the Bids Evaluation Committee for further analysis and evaluation. The Contracting Entity will be notified accordingly and will maintain the original Bids at its premises. | |  |
| **25.** توضيح العطاءات | 25.1 يمكن لجهة التعاقد، ووفقاً لتقديرها الخاص، طلب توضيحات من المتعاقد حول عطائه أثناء عملية تحليل العطاءات. يجب أن يكون طلب التوضيح والإجابة عليه تحريرياً؛ ويُمنع طلب أو تقديم أو السماح بتغيير سعر أو مضمون العطاء. | | 25.1 The Contracting Entity may, at its discretion, ask the Bidder for a clarification of its bid During the bid evaluation. The request for clarification and the response shall be in writing, and no change in the price or substance of the bid shall be sought, offered, or permitted. | | 25.  Clarification of Bids |
| **26. التدقيق الأولي للعطاءات** | 26.1 ستقوم لجنة التحليل بفحص العطاءات لتتأكد من أنها كاملة ومن عدم وجود أخطاء حسابية ومن وجود الكفالات المطلوبة ومن وجود التواقيع على الوثائق وفق الأصول ومن أن العطاءات صحيحة بشكل عام. في حال أجري تأهيل مسبق لهذه المناقصة، فستقوم جهة التعاقد بالتأكد من أن كل عطاء مقدّم من قبل مقدِّم عطاء تم تأهيله مسبقاً، ومن أن الشركاء في الائتلاف وشكله- في حالة الائتلاف- ما زال على حاله كما كان في التأهيل المسبق. | | 26.1 The Contracting Entity will examine the bids to determine whether they are complete, whether any computational errors have been made, whether required sureties have been submited, whether the documents have been properly signed, and whether the bids are generally in order. In the case where a pre-qualification process has been undertaken for the Contract(s) for which these Tender Documents have been issued, the Contracting entity will ensure that each bid is from a pre-qualified Bidder, and in the case of a Joint Venture, that partners and structure of the Joint Venture are unchanged from those in the pre-qualification. | | 26.  Initial Examination of Bids |
|  | 26.2 سيتم تصحيح الأخطاء الحسابية على الشكل التالي: إذا كان هناك من تعارض بين سعر المكون (unit price) وبين المجموع (المبلغ) الإجمالي (total price) الذي ينتج عن ضرب سعر المكون بالكمية، أو بين المجموع الفرعي (subtotals) والمجموع الإجمالي (total price). ويعتمد سعر المكون والمجموع الفرعي في تصحيح المجموع الإجمالي. إذا كان هناك تعارض بين الكلمات والأرقام، تُعتمد الأرقام المذكورة كتابةً. إذا رفض المتعاقد تصحيح الأخطاء الحسابية، يُرفض عطاءه ويُصادر ضمان عطائه. | | 26.2 Arithmetical errors will be rectified on the following basis. If there is a discrepancy between the unit price and the total price, which is obtained by multiplying the unit price and quantity, or between subtotals and the total price, the unit or subtotal price shall prevail, and the total price shall be corrected. If there is a discrepancy between words and figures, the amount in words will prevail. If a Bidder does not accept the correction of errors, its bid will be rejected and its Bid Guarantee shall be forfeited. | |  |
|  | 26.3 يمكن للجان التحليل قبول أي شكليات ثانوية أو عدم مطابقة أو انحرافات بسيطة في العطاء، إذا كان ذلك لا يشكل انحرافاً جوهرياً، على أن لا يجحف هذا القبول أو يؤثر على ترتيب أي مقدم عطاء. | | 26.3 The Contracting Entity may waive any minor informality, nonconformity, or irregularity in a bid that does not constitute a material deviation, provided such waiver does not prejudice or affect the relative ranking of any Bidder. | |  |
|  | 26.4 قبل التحليل المفصل، تحدد جهة التعاقد ما إذا كان العطاء من جودة مقبولة وما إذا كان مكتملاً و إذا كان مستجيباً جوهرياً لمتطلبات وثيقة المناقصة. لأغراض هذا التأكد، فإن العطاء الذي يستجيب جوهرياً هو العطاء المتطابق مع جميع أحكام وشروط ومواصفات وثيقة المناقصة دون أي انحرافات جوهرية أو استثناءات أو اعتراضات أو شروط أو تحفظات. الانحراف الجوهري أو الاستثناء أو الاعتراض أو الشرط أو التحفظ هو ذلك: | | 26.4 Prior to the detailed evaluation, the Contracting Entity will determine whether each bid is of acceptable quality, is complete, and is substantially responsive to the Tender Documents. For purposes of this determination, a substantially responsive bid is one that conforms to all the terms, Conditions, and specifications of the Tender Documents without material deviations, exceptions, objections, conditionalities, or reservations. A material deviation, exception, objection, conditionality, or reservation is one: | |  |
|  | (1) الذي يؤثر بأي شكل جوهري على نطاق أو جودة أو أداء نظام المعلومات؛ أو | | (1) that limits in any substantial way the scope, quality, or performance of the IT system; or | |  |
|  | (2) يحد بأي شكل جوهري وبما لا يتوافق مع وثيقة المناقصة، من حقوق جهة التعاقد أو من الواجبات التعاقدية لمؤهلات مقدم العطاء الفائز؛ أو | | (2) that limits, in any substantial way that is inconsistent with the Tender Documents, the Contracting Entity’s rights or the winning Bidder’s obligations under the Contract; or | |  |
|  | (3) يؤثر، في حالة قبول جهة التعاقد لهذا التحفظ او التغيير الجوهري، على عدالة التنافس بين مقدمي العطاءات الذين قدموا عطاءات مستجيبة جوهرياً. | | (3) the acceptance of which would unfairly affect the competitive Job Title of other Bidders who have submitted substantially responsive bids. | |  |
|  | 26.5 توصي لجنة التحليل الى جهة التعاقد برفض العطاء الذي لا يستجيب جوهرياً. ولا يجوز لمقدم العطاء تصحيح عدم المطابقة ليصبح عطاءه مستوفي الشروط. تستند جهة التعاقد في قرارها ما اذا كان العطاء مستوفياً للشروط أم لا على مضمون العطاء نفسه. | | 26.5 If a bid is not substantially responsive, it will be rejected by the Contracting Entity and may not subsequently be made responsive by the Bidder by correction of the nonconformity. The Contracting Entity’s determination of bid responsiveness will | |  |
| **27. التحويل إلى عملة واحدة** | 27.1 لأغراض التحليل والمقارنة، يتعين على لجنة التحليل تحويل جميع أسعار العطاءات والمبالغ المقدمة بعملات مختلفة إلى عملة واحدة محددة في ورقة بيانات العطاء، وذلك باستخدام سعر الصرف لعمليات البيع في التاريخ ومن قبل المصدر المحددين في **ورقة بيانات العطاء.** | | 27.1 For evaluation and comparison purposes, the Contracting Entity shall convert all bid prices expressed in various currencies and amounts into a single currency specified in the BDS, using the selling exchange rate established by the source and on the date also specified in the BDS. | | 27.  Conversion to Single Currency |
| **28. تحليل ومقارنة العطاءات** | 28.1 سوف تقوم لجنة التحليل بتحليل ومقارنة العطاءات التي حققت الإستجابة الجوهرية وفقاً للمادة 26 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات. سيتم إجراء التحليل (التقييم) على إفتراض أنه: | | 28.1 The Contracting Entity will evaluate and compare the bids that have been determined to be substantially responsive, pursuant to ITB Clause 26. The evaluation will be performed assuming either that: | | 28.  Evaluation and Comparison of Bids |
|  | (أ) سيتم ترسية العقد على المتعاقد الاقل كلفة لتقديم نظام المعلومات بأكمله ؛ أو | | (a) the Contract will be awarded to the lowest evaluated Bidder for the entire IT system; or | |  |
|  | (ب) إذا حددت **ورقة بيانات العطاء** ذلك، فسيتم إقتراح ترسية عقد لكل نظام فرعي أو لجزء من نظام معلوماتي محدد في المتطلبات الفنية بشكلٍ مستقل، وذلك الى مقدمي العطاءات الذين يكون مجموع أسعار عطاءاتهم هو المجموع ذو التقييم الأقل كلفةً للنظام ككل. | | (b) if specified in the BDS, Contracts will be awarded to the Bidders for each individual Subsystem, lot, or slice defined in the Technical Requirements whose bids result in the lowest combined evaluated price for the entire System. | |  |
|  | يمكن أن تتضمن العطاءات تخفيضات وينظر إلى هذه التخفيضات فقط في التحليل المالي، إذا كانت قد حددت ذلك ورقة بيانات العطاء. علي ان يتم تقديم التخفيضات عند أو قبل الموعد النهائي لغلق المناقصة. ويعتبر أي عطاء يتضمن تخفيضاً مشروطاً بالعطاءات الأخرى غير مستجيبٍ للشروط ويتم رفضه. | | The bids may contain discounts and is considred only during financial analysis;such discounts will only be considered in the price evaluation if so confirmed in the BDS. The discount shall be offered on or before the deadline for submission of Bids. Any bid holding a conditional discount based on other Bids shall be considered as non-responsive and shall be rejected. | |  |
|  | 28.2 لترسية العقد على عطاء ما، يتوجب على هذا العطاء: | | 28.2 To be considered for Contract award, Bidders shall have submitted bids | |  |
|  | (أ) ان يثبت عبرعملية التحليل انه أستخدم معايير مطابقة للمادتين 26.3 و 26.4 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، وأن العطاء يستوفي الشروط التجارية والفنية ويتضمن بشكل جوهري جميع الكميات من التجهيزات والبرمجيات والمعدات ذات الصلة، والمنتجات والمواد وغيرها من السلع والخدمات المكونة المطلوبة لكامل نظام المعلومات، أو لنظام فرعي أو لجزء من نظام معلوماتي - في حال كان ذلك ممكناً وفق المادة 28.1 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات؛ و | | (a) for which detailed bid evaluation using the same standards for compliance determination as listed in ITB Clauses 26.3 and 26.4 confirms that the bids are commercially and technically responsive, and include the hardware, Software, related equipment, products, Materials, and other Goods and Services components of the IT system in substantially the full required quantities for the entire IT system or, if allowed in the BDS for ITB Clause 28.1, the individual Subsystem, lot or slice bid on; and are deemed by the Contracting Entity as commercially and technically responsive; and | |  |
|  | (ب) يقدم تقنيات معلومات أثبتت قدرتها على الأداء وفق المقاييس والمعايير المحددة في العطاء بإجتيازها اختبارات الأداء (performance) و/أو الاختبارات الوظيفية (functional) و/أو الإختبارات القياسية (benchmark) التي قد تطلبها جهة التعاقد وفقاً للمادة 31.2 من التعليمات الى مقدمي العطاءات. | | (b) that offer Information Technologies that are proven to perform up to the standards promised in the bid by having winningly passed the performance, benchmark, and/or functionality tests the Contracting Entity may require, pursuant to ITB Clause 31.2. | |  |
|  | 28.3 سيتم تقييم العطاء من قبل لجنة التحليل على أساس الأسعار المحددة وفقاً للمادة 14 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات (أسعار العطاء). | | 28.3 The Contracting Entity’s evaluation of a bid will be made on the basis of prices quoted in accordance with ITB Clause 14 (Bid Prices). | |  |
|  | 28.4 إذا حُدد ذلك في **ورقة بيانات العطاء**، فإن لجنة التحليل تقوم بتحليل العطاءات المستوفية للشروط مع الاخذ بعين الاعتبار العوامل الفنية إضافة إلى عوامل الكلفة. سيتم احتساب علامة تحليل العطاء (B) لكل عطاء يستوفي الشروط باستخدام المعادلة التالية والتي تسمح بإجراء تقييم لسعر العطاء والخصائص الفنية لكل عطاء: | | 28.4 If indicated by the BDS, the Contracting Entity’s evaluation of responsive bids will take into account technical factors, in addition to cost factors. An Evaluated Bid Score (B) will be calculated for each responsive bid using the following formula, which permits a comprehensive assessment of the bid price and the technical merits of each bid: | |  |
|  | حيث | | where | |  |
|  | *C* = | *سعر العطاء الذي يتم تقييمه* | Evaluated Bid Price | *C* = |  |
|  | *C low* = | *سعر العطاء الأوطأ بين العطاءات المستوفية للشروط أو المستجيبة* | the lowest of all Evaluated Bid Prices among responsive bids | *C low* = |  |
|  | *T* = | العلامة الفنية للعطاء موضوع التحليل | the total Technical Score awarded to the bid | *T* = |  |
|  | *Thigh* = | *العلامة الفنية الأعلى من بين كافة علامات العطاءات المستجيبة* | the Technical Score achieved by the bid that was scored highest among all responsive bids | *Thigh* = |  |
|  | *X* = | *الوزن أو نسبة الترجيح المالية كما هو محدد في* ***ورقة بيانات العطاء*** | weight for the Price as specified in the BDS | *X* = |  |
|  | سيكون العطاء الذي ينال أعلى علامة تحليل عطاء(B) من بين العطاءات المستجيبة للشروط، هو العطاء ذو التقييم الأقل كلفة (Lowest Evaluated Bid) ويكون هو المؤهل للترسية، على أن يكون مقدم هذا العطاء قد تم تأهيله مسبقاً و/أو قد اعتبر مؤهلاً لتنفيذ العقد وفقاً للمادة 31 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات (التأهيل اللاحق – Subsequent qualification). | | The bid with the highest Evaluated Bid Score (B) among responsive bids shall be termed the Lowest Evaluated Bid and is eligible for Contract award, provided the Bidder was pre-qualified and/or it was found to be qualified to perform the Contract in accordance with ITB Clause 31 (Subsequent qualification). | |  |
|  | 28.5 إذا اختارت لجنة التحليل أن تعطي وزناً لعوامل فنية هامة إضافةً إلى عوامل الكلفة (أي تكون نسبة الترجيح المالية (X)، أقلّ من 1 في التقييم)، والتي لا يمكن تحويلها الى عناصر كلفة (في دورة حياة) أو الى معايير نجاح/فشل، فعندها يتم تحديد العلامة الفنية لكل عطاء (للإستخدام في معادلة تحليل العطاء) من خلال جمع وترجيح النقاط التي تحددها لجنة التحليل في تقييمها للعطاء، وذلك استناداً الى المعايير التالية: | | 28.5 If, in addition to the cost factors, the Contracting Entity has chosen to give weight to important technical factors (i.e., the price weight, X, is less than 1 in the evaluation), that cannot be reduced to life-cycle costs or pass/fail criteria, the Total Technical Points assigned to each bid in the Evaluated Bid Formula will be determined by adding and weighting the scores assigned by an evaluation committee to technical features of the bid in accordance with the criteria set forth below. | |  |
|  | (أ) في ما يلي لائحة بالميزات أو المعايير الفنية التي يتوجب تقييمها عموماً، على أن تحدد في ورقة بيانات العطاء: | | (a) The technical features to be evaluated are generally defined below and specifically identified in the BDS: | |  |
|  | (1) ميزات أو معايير الأداء أو القدرة أو الميزات الوظيفية؛ | | (1) Performance, capacity, or functionality features. | |  |
|  | (2) ميزات أو معايير سهولة الاستخدام؛ | | (2) Usability features. | |  |
|  | (3) جودة خطة المشروع الأولية لمقدم العطاء. | | (3) The quality of the Bidder’s Initial Project Plan. | |  |
|  | (ب) سيتم تصنيف الميزات الفنية في عدد صغير من فئات التقييم، معرَفة عموماً أدناه على أن تحدد في ورقة بيانات العطاء: | | (b) Feature scores will be grouped into a small number of evaluation categories, generally defined below and specifically identified in the BDS, namely: | |  |
|  | (1) الميزات أو المعايير الفنية التي تعكس مدى استيفاء نظام المعلومات لمتطلبات جهة التعاقد؛ | | (1) The technical features that reflect how well the IT system fulfills the Contracting Entity’s Business Requirements. | |  |
|  | (2) الميزات أو المعايير الفنية التي تعكس مدى تلبية نظام المعلومات لمعايير الأداء الوظيفي للنظام؛ | | (2) The technical features that reflect how well the IT system fulfills the System’s Functional Performance Standards. | |  |
|  | (3) الميزات أو المعايير الفنية التي تعكس مدى نجاح نظام المعلومات في الاستجابة للمتطلبات الفنية العامة للتجهيزات والشبكة والاتصالات والبرمجيات والخدمات | | (3) The technical features that reflect how well the IT system fulfills the General Technical Requirements for hardware, network and communications, Software, and Services. | |  |
|  | (ج) كما هو محدد في **ورقة بيانات العطاء**، سيتم تحديد وزن أو نسبة ترجيح لكل فئة، كما ويمكن تحديد وزن لكل ميزة أو معيار ضمن كل فئة. | | (c) As specifiedin the BDS, each category will be given a weight and within each category each feature may also be given a weight. | |  |
|  | (د) خلال عملية التحليل، ستقوم اللجنة بإعطاء كل من الميزات أو المعايير المفضّلة(preferred features) ، درجة من صفر(0) إلى أربعة (4)، بحيث يعني (0) أن الميزة غير موجودة، و تمثّل الدرجات من (1) إلى (4)، | | (d) During the evaluation process, the evaluation committee will assign each desirable/preferred feature a whole number score from 0 to 4, where 0 means that the feature is absent, and 1 to 4 | |  |
|  | * إما قيمة محددة مسبقاً للميزات أو المعايير المفضّلة وذلك وفق آلية موضوعية للتقييم، أو | | * Either represent predefined values for desirable standards and features amenable to an objective way of rating, or : | |  |
|  | * إذا كانت الميزة أو المعيار هي ميزة وظيفية (functionality) أو جودة (quality) مفضّلة تزيد من فرص نجاح تنفيذ المشروع، فعندها تمثل الدرجات من (1) الى (4) الحالات التالية: | | * if the feature or standards represents a desirable feature of functionality or a quality shall icrease the prospects for a winning implementation ,the cases from (1) to (4) shall represent as follows, | |  |
|  | (1) الميزة موجودة ولكن لديها بعض القصور، | | (1) The feature exists but has some limitations, | |  |
|  | (2) الميزة موجودة ومطابقة المتطلبات، | | (2) the feature exists and matches the requirements, | |  |
|  | (3) الميزة موجودة وتتخطى المتطلبات بهامش بسيط، و | | (3) The feature exists and bypasses the requirements by a simple margin, and | |  |
|  | (4) الميزة موجودة وتتخطى المتطلبات بشكل كبير. | | (4) The feature is extensively overlooked. | |  |
|  | (هـ) سيتم جمع النقاط لكل ميزة (1) ضمن فئة (j) مع علامات الميزات أو المعايير في نفس الفئة وتطبيق نسب الترجيح للحصول على العلامة الفنية لكل فئة (Category Technical Score) باستخدام المعادلة التالية: | | (e) The score for each feature (1) within a category (j) will be combined with the scores of features in the same category as a weighted sum to form the Category Technical Score using the following formula: | |  |
|  | حيث: | | where: | |  |
|  | *tji* = العلامة الفنية للميزة "i" في الفئة "j" | | *tji* = the technical score for feature “i” in category “j” | |  |
|  | *wji* = وزن أو نسبة ترجيح الميزة"i" في الفئة "j" | | *wji* = the weight of feature “i” in category “j” | |  |
|  | *k* = عدد الميزات التي حُدِّد لها علامات في الفئة "j" | | *k* = the number of scored features in category “j” | |  |
|  | وحيث | | and | |  |
|  | (و) سيتم جمع العلامات الفنية للفئات بعد تطبيق نسب الترجيح للحصول على مجموع العلامة الفنية للعطاء (Technical Bid Score) باستخدام المعادلة التالية: | | (f) The Category Technical Scores will be combined in a weighted sum to form the total Technical Bid Score using the following formula: | |  |
|  | حيث: | | where: | |  |
|  | *Sj* = العلامة الفنية الإجمالية للفئة "j" | | *Sj* = the Category Technical Score of category “j” | |  |
|  | *Wj* = وزن أو نسبة ترجيح الفئة "j" كما هي محددة في ورقة بيانات العطاء | | *Wj* = the weight of category “j” as specified in the BDS | |  |
|  | *n* = عدد الفئات | | *n* = the number of categories | |  |
|  | و | | and | |  |
|  | 28.6 سيتم تحديد سعر العطاء الذي يجري تقييمه (C) لكل عطاء مستجيب للشروط بجمع قيمة العطاء المعدّلة (P) وقيمة التكاليف المتكررة (R)؛ | | 28.6 The Evaluated Bid Price (C) for each responsive bid will be determined as the sum of the Adjusted Bid Price (P) plus the Recurrent Costs (R); | |  |
|  | حيث سيتم تحديد قيمة العطاء المعدّلة (P) على النحو التالي: | | where the Adjusted Bid Price (P) is determined as: | |  |
|  | (أ) ثمن التجهيزات والبرمجيات والمعدات ذات الصلة والمنتجات والمواد وغيرها من السلع المقدمة من داخل أو من خارج العراق، وفقا للمادة 14.4 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات؛ بالإضافة الى | | (a) The price of the hardware, Software, related equipment, products, Materials and other Goods offered from within or from outside IRAQ, in accordance with ITB 14.4; plus | |  |
|  | (ب) السعر الاجمالي لتطوير البرمجيات(software development) والنقل(transportation) والتركيب(installation) والتخصيص(customization) والدمج(integration) والتشغيل(commissioning) والتدريب(training) والدعم الفني(technical support) والصيانة(maintenance) والتصليح(repair) وغيرها من الخدمات، وفقا للمادة 14.5 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات؛ | | (b) The total price for all software development, transportation, insurance, installation, customization, integration, Commissioning, testing, training, technical support, repair, and other Services, in accordance with ITB 14.5; | |  |
|  | (ج) مع تطبيق تعديلات وفق ما يلي: | | (c) with amendments for: | |  |
|  | (1) الانحرافات المقترحة على الجدول الزمني لتنفيذ المشروع في المتطلبات الفنية، والتي تؤدي إلى التأخير في الإنجاز أو إلى إنجاز مبكر لنظام المعلومات بالكامل، وإذا كان ذلك متاحاً وفق **ورقة بيانات العطاء**، وعلى أن لا يتجاوز هذا الانحراف، الحد الأقصى المسموح به للتأخير أو الإنجاز المبكر المحدد في **ورقة بيانات العطاء**. لأغراض التقييم، سيتم زيادة سعر العطاء الإجمالي أو تخفيضه عن كل أسبوع إنجاز مبكر أو تأخير في إنجاز المشروع بشكل تناسبي، وذلك باستخدام النسبة المئوية المحددة في **ورقة بيانات العطاء**. هذا وقد يتمّ رفض العطاءات التي تقترح إنحرافات تتجاوز الحد الأقصى المسموح به للتأخير. | | (1) Deviations proposed to the Implementation Schedule in the Technical Requirements resulting in delayed or advanced completion of the entire IT system, if permitted in the BDS and provided they do not exceed the maximum permissible advance or delay period specified in the BDS. For evaluation purposes, a pro rata increase or decrease of the total bid price will be added or subtracted using the percentage(s) specified in the BDS for each week of delay or advance. Bids offering deliveries beyond the maximum permissible delay specified may be rejected. | |  |
|  | (2) الانحرافات المتعلقة بجدول الدفعات المحدد في **الشروط الخاصة للعقد**. إذا كان ذلك متاحاً وفق **ورقة بيانات العطاء**، سيتم زيادة سعر العطاء الإجمالي بشكل تناسبي عبر زيادة مقدار الفائدة على قيمة أي دفعة يُقترح تسديدها أبكر مما هو محدد في جدول الدفعات، وذلك وفق معدل الفائدة السنوية المحدد في **ورقة بيانات العطاء**. | | (2) Deviations taken to the Contract payment schedule specified in the SCC. If deviations are permitted in the BDS, the total bid price will be increased pro rata by the amount of interest that could otherwise be earned on the amount of any payments that would fall due under the proposed schedule earlier than the schedule stipulated in the Tender Documents, at the annual interest rate specified in the BDS. | |  |
|  | (3) في حال إغفال تسعير سلع وخدمات مطلوبة من أجل نظام المعلومات أو لضرورة تصحيح انحرافات بسيطة في العطاء، ستضاف قيمة هذه السلع والخدمات على سعر العطاء الإجمالي، وذلك باستخدام السعر الأعلى لهذه السلع والخدمات من بين العطاءات الأخرى المستجيبة للشروط؛ أما في حال عدم توفر مثل هذه المعلومات، فعندها سوف تُقدّر الكلفة وفق قوائم الأسعار السائدة في حينه. إذا كانت هذه السلع والخدمات المغفلة ترتبط بميزات أو معايير تفاضلية فنية، فعندها تُعطى علامة الصفر. | | (3) Goods and Services that are required for the IT system but have been left out or are necessary to correct minor deviations of the bid will be added to the total bid price using costs taken from the highest prices from other responsive bids for the same Goods and Services, or in the absence of such information, the cost will be estimated at prevailing list prices. If the missing Goods and Services are a scored technical feature, the relevant score will be set at zero. | |  |
|  | (4) تصحيح الأخطاء الحسابية وفقا ً للمادة 26.2 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات. | | (4) Corrections to errors in arithmetic, in accordance with ITB Clause 26.2. | |  |
|  | (5) تؤخذ بعين الإعتبار أي تخفيضات مقدمة في حال فوز المتعاقد بأكثر من نظام فرعي أو جزء من نظام معلوماتي، وذلك إذا كانت ورقة بيانات العطاء للمادة 28.1 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات تحدد إمكانية الأخذ بهذه التخفيضات بعين الاعتبار عند تحليل الأسعار؛ | | (5) Any discounts offered for the award of more than one Subsystem, lot, or slice, if the BDS for ITB Clause 28.1 permits the consideration of discounts in the price evaluation. | |  |
|  | (د) يتم تخفيض قيمة التكاليف المتكررة (R) إلى صافي القيمة الحالية (net present value) باستخدام المعادلة التالية: | | (d) The Recurrent Costs (R) are reduced to net present value and determined using the following formula: | |  |
|  | حيث | | where | |  |
|  | *N* = عدد سنوات فترة ضمان العيوب المحددة في المادة 29.4 من الشروط الخاصة للعقد. | | *N* = number of years of the Warranty Period, defined in SCC Clause 29.4 | |  |
|  | *M* = عدد سنوات الخدمة ما بعد انقضاء فترة ضمان العيوب، وكما هو محدد في المادة 1.1 (هـ.12) من الشروط الخاصة للعقد. | | *M* = number of years of the Post-Warranty Services Period, as defined in SCC Clause 1.1.(e) (xii) | |  |
|  | *X* = رقم 1، 2، 3، ... N + M يمثل كل سنة من سنوات فترة ضمان العيوب وسنوات خدمة ما بعد إنقضاء فترة ضمان العيوب. | | *x* = an index number 1, 2, 3, ... N + M representing each year of the combined Warranty Service and Post-Warranty Service Periods. | |  |
|  | *Rx* = مجموع التكاليف المتكررة لعام "*x* "، كما هو محدد في نموذج التكاليف المتكررة. | | *Rx* = total Recurrent Costs for year “*x*,” as recorded in the Recurrent Cost Form. | |  |
|  | *I* = معدل التخفيض، يستخدم لاحتساب صافي القيمة الحالية، على النحو المحدد في ورقة بيانات العطاء | | *I* = discount rate to be used for the Net Present Value calculation, as specified in the BDS. | |  |
| **29. الأفضلية المحلية** | 29.1 ما لم يحدد خلاف ذلك في ورقة بيانات العطاء، فإن لجنة التحليل ستمنح أفضلية لاستخدام تقنيات المعلومات والسلع المحلية. عندها ستقوم لجنة التحليل بزيادة قيمة السلع المستوردة من خارج العراق بنسبة مئوية تمثل هامش التفضيل المحدد. | | 29.1 Unless otherwise specified in the BDS, the Contracting Entity will grant a margin of preference for use of domestic Information Technologies and related Goods. Under this preference, the price of Goods supplied from outside the Contracting Entity’s Country shall be increased by the indicated percent of preference. | | 29. Domestic Preference |
|  | 29.2 بعد فتح العطاءات، لن يُسمح لمقدمي العطاءات أو يطلب منهم تعديل بلد منشأ أي من التجهيزات أو البرمجيات أو المعدات ذات الصلة أو المواد أو المنتجات أو غيرها من السلع، بالإضافة إلى الخدمات المتصلة بها. | | 29.2 Bidders will not be permitted or required to amend the source of any hardware, Software, related equipment, Materials, products, or other Goods, as well as related Services after bid opening. | |  |
| **30. الاتصال بجهة التعاقد** | 30.1 إذا رغب أي مقدم عطاء بالإتصال بجهة التعاقد بشأن أي مسألة تتعلق بعطائه خلال الفترة الممتدة من تاريخ فتح العطاءات إلى تاريخ ترسية العقد، فعليه أن يقوم بذلك تحريرياً وعلى العنوان المحدد في المادة 10.1 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات. | | 30.1 From the time of bid opening to the time of Contract award, if any Bidder wishes to contact the Contracting Entity on any matter related to the bid, it shall do so in writing at the address specified under ITB 10.1. | | 30. Contacting the Contracting Entity |
|  | 30.2 إذا حاول المتعاقد التأثير مباشرة على جهة التعاقد أو التدخل في عملية تقييم العطاءات أو في قرار ترسية العقد، فقد يؤدي ذلك إلى استبعاد عطائه. | | 30.2 If a Bidder tries to directly influence the Contracting Entity or otherwise interfere in the bid evaluation process and the Contract award decision, its bid may be rejected. | |  |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| هـ – التأهيل اللاحق وترسية العقد | | **E. subsequent qualification and Award of Contract** | |
| **31. التأهيل اللاحق** | 31.1 سوف تحدد لجنة التحليل، وعلى نفقتها ومسؤوليتها الخاصة، ما إذا كان المتعاقد الذي تم تحديده على انه قدّم العطاء ذا التقييم الأقل كلفة من بين العطاءات المستجيبة للشروط كونه مؤهل لتنفيذ العقد على نحو وافٍ وفقا للمادة 6 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات. إذا تمّ **إجراء عملية تأهيل مسبق للعقد موضوع وثيقة المناقصة هذه، فإن جهة التعاقد سوف تتأكد من عدم حدوث أي تغييرات جوهرية بعد التأهيل المسبق ما قد يؤثر سلباً على قدرة المتعاقد الذي** قدّم العطاء ذا التقييم الأقل كلفةً، **في تنفيذ العقد.** | 31.1 The Contracting Entity will determine at its own cost and to its satisfaction whether the Bidder that is selected as having submitted the Lowest Evaluated Bid is qualified to perform the Contract satisfactorily, in accordance with ITB Clause 6. If a pre-qualification process was undertaken for the Contract(s) for which these Tender Documents were issued, the Contracting Entity will determine that no material changes have occurred after the pre-qualification that negatively affect the ability of the Bidder that has submitted the Lowest Evaluated Bid to perform the Contract. | 31.  Subsequent qualification |
|  | 31.2 وفقا للمادتين 6 و16 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات وبحسب ما قد يحدد إضافةً الى ذلك فيورقة بيانات العطاء، سوف تقوم لجنة التحليل بتحديد وتقييم القدرات التي تراها ضرورية على أساس دراسة الأدلة الموثقة لمؤهلات المتعاقد، بالاضافة إلى أي معلومات أخرى قد تطلبها. إنَّ عملية تقييم قدرات المتعاقد قد تتضمن زيارات أو مقابلات مع أصحاب العمل الذين أنجز لهم المتعاقد مشاريع وتم تسميتهم في عطائه، إضافةً الى زيارات ميدانية لمواقع المشاريع التي أنجزها وغيرها من التدابير. إذا حددت **ورقة بيانات العطاء** ذلك، فإن جهة التعاقد قد تقوم خلال التأهيل اللاحق بإجراء اختبارات لتحديد ما إذا كان أداء (performance) نظام المعلومات المقدم أو أداءه الوظيفي، مطابقين للمواصفات المحددة في المتطلبات الفنية. | 31.2 Pursuant to ITB Clauses 6 and 16, and as additionally may be specified in the BDS, the determination will evaluate those Bidder’s capabilities the Contracting Entity deems necessary based on an examination of the documentary evidence of the Bidder’s qualifications, as well as other information the Contracting Entity requires. This determination may include visits or interviews with the Bidder’s clients referenced in its bid, site inspections, and any other measures. If so specified in the BDS, at the time of subsequent qualification the Contracting Entity may also carry out tests to determine that the performance or functionality of the IT system offered fulfills those stated in the Technical Requirements. |  |
|  | 31.3 يعتبر التأهيل اللاحق الناجح شرطاً أساسياً لترسية العقد على المتعاقد ذي التقييم الأًقل كلفةً. أما إذا كانت نتيجة التأهيل اللاحق سلبية، فسيؤدي ذلك إلى رفض عطاء المتعاقد ذي التقييم الأًقل كلفةً؛ وفي هذه الحالة، ستقوم لجنة التحليل بعملية تقييم مشابهة لقدرات المتعاقد ذي التقييم الذي يليه الأقل كلفة، للتأكد من قدرته على تنفيذ العقد بشكل مناسب ومقبول. | 31.3 An affirmative subsequent qualification determination will be a prerequisite for award of the Contract to the Lowest Evaluated Bidder. A negative determination will result in rejection of the Bidder’s bid, in which event the Contracting Entity will proceed to the following lowest evaluated Bidder to make a similar determination of that Bidder’s capabilities to perform satisfactorily. |  |
| **32. معايير الترسية** | 32.1 مع مراعاة أحكام المادة 34 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، توصي لجنة التحليل الى جهة التعاقد بترسية العقد على المتعاقد صاحب العطاء المستجيب جوهرياً وذو التقييم الأقل كلفةً، وذلك شرط أن يكون قد تم تأهيله لتنفيذ العقد بشكل مناسب ومقبول وفقاً للمادة 31 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات. | 32.1 Subject to ITB Clause 34, the Contracting Entity will award the Contract to the Bidder whose bid has been determined to be substantially responsive and the Lowest Evaluated Bid, provided further that the Bidder has been determined to be qualified to perform the Contract satisfactorily, pursuant to ITB Clause 31. |  |
|  | 32.2 قبل ترسية العقد، يتوجب على جهة التعاقد التأكد من صحة المستندات الأساسية المقدمة في العطاء لمقدم العطاءالشكاز الفائز، ولا سيما خطاب الضمان للعطاء. | 32.2 Before the award, the Contracting Entity shall verify the authenticity of substantial forms provided in the Bid of the winning Bidder notably the Bid Guarantee. |  |
| **33. حق جهة التعاقد في تعديل الكميات عند إرساء العقد** | 33.1 عند ترسية العقد أو خلال فترة زمنية لاحقة يتفق عليها الطرفان، تحتفظ جهة التعاقد بحقها في زيادة أو تخفيض- ووفق النسبة (النسب) المئوية المحددة في **ورقة بيانات العطاء**- أي مما يلي: | 33.1 The Contracting Entity reserves the right at the time of Contract award or within such other extended time agreed by both parties to increase or decrease, by the percentage(s) indicated in the BDS, any of the following: | 33.  Contracting Entity’s Right to Amend Quantities upon contract award |
|  | (أ) كمية الأنظمة الفرعية المتشابهة جوهرياً، أو | (a) the quantity of substantially identical Subsystems; or |  |
|  | (ب) كمية التجهيزات والبرمجيات والمعدات ذات الصلة والمواد والمنتجات وغيرها من السلع المكونة لنظام المعلومات، أو | (b) the quantity of individual hardware, Software, related equipment, Materials, products, and other Goods components of the IT system; or |  |
|  | (ج) كمية خدمات التركيب والخدمات الأخرى المطلوب تنفيذها، | (c) the quantity of Installation or other Services to be performed, |  |
|  | على الكميات المحددة أصلاً في المتطلبات الفنية (والمعدلة بموجب ملحقات التعديل الصادرة وفقاً للمادة 11 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات)، وذلك من دون أي تغيير في أسعار المكونات أو الشروط والأحكام الأخرى. | from that originally specified in the Technical Requirements (as amended by any Addenda issued pursuant to ITB Clause 11), without any change in unit prices or other terms and Conditions. |  |
| **34. حق جهة التعاقد في قبول أو رفض أي عطاء أو كل العطاءات** | 34.1 إن جهة التعاقد غير ملزمة بقبول أوطأ العطاءات، وتحتفظ بحقها في قبول أو رفض أي عطاء أو في إلغاء المناقصة ورفض جميع العطاءات حسب القوانين والتعليمات النافذة في العراق في أي وقت قبل ترسية العقد، وذلك من دون أن تتحمل أي مسؤولية قانونية تجاه مقدمي العطاءات. في حال تمّ الإلغاء، سوف تقوم جهة التعاقد بإعادة مبلغ رسم شراء وثيقة المناقصة إلى مقدمي العطاءات. | 34.1 The Contracting Entity is not bound to accept the lowest Bid. The Contracting Entity reserves the right to accept or reject any bid or to annul the bidding process and reject all bids at any time prior to Contract award, without thereby incurring any liability to the Bidders. In case of annulment, the Contracting Entity will refund to the bidders the Tender Document purchasing fee. | 34. Contracting Entity’s Right to Accept or reject all or any of the bids |
| **35. إشعار بقرار الترسية** | 35.1 قبل انتهاء مدة نفاذ العطاءات، سوف تقوم جهة التعاقد بإشعار مقدم العطاء الفائز تحريرياً بموجب خطاب مسجّل أو عبر الكابل على أن يُتبَع بخطاب تحريري مسجّل، بأن عطاءه قد قُبِل. | 35.1  Prior to the expiration of the period of bid validity, the Contracting Entity will notify the winning Bidder in writing by registered letter,or by cable to be subsequently confirmed in writing by registered letter, that its bid has been accepted. | 35. Notice of Award Deceision |
|  | 35.2 في الوقت نفسه، يتعين على جهة التعاقد إبلاغ كل مقدم عطاء غير فائز، بالنتيجة وإطلاق ضمانات العطاءات وفقاً للمادة 17 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات. كما ستقوم جهة التعاقد في نفس الوقت بنشر النتائج وفقاً للقوانين العراقية النافذة وذات الصلة، على أن تحدد اسم ومرجع المناقصة والمكونات التي تتألف منها، كذلك المعلومات التالية: (1) أسماء جميع مقدمي العطاءات الذين قدموا عطاء، و(2) أسعار العطاءات كما تم الإعلان عنها في جلسة فتح العطاءات، و(3) اسم والسعر الذي تم تقييمه ولكل عطاء تمَّ تحليله، و(4) أسماء مقدمي العطاءات الذين رُفضت عطاءاتهم وأسباب رفضها، و(5) اسم مقدم العطاء الفائز والسعر المقدم والعملة، بالإضافة إلى مدة العقد وموجز عن موضوعه. | 35.2 At the same time, the Contracting Entity shall also notify each unwinning Bidder and will discharge its Bid Guarantee, pursuant to ITB Clause 17. The Contracting Entity will simultaneously publish the results, in accordance with the relevant applicable Iraqi Laws, identifying the bid and lot numbers and the following information: (1) name of each Bidder who submitted a Bid; (2) bid prices as read out at Bid Opening; (3) name and evaluated prices of each Bid that was evaluated; (iv) name of bidders whose bids were rejected and the reasons for their rejection; and (v) name of the winning Bidder, and the Price and currency it offered, as well as the duration and summary scope of the contract. |  |
|  | 35.3 يتعين على جهة التعاقد الاستجابة فوراً وتحريرياً إلى أي مقدم عطاء غير فائز يتقدم تحريرياً مستفسراً عن أسباب عدم اختيار عطائه، بعد استلامه لإشعار الترسية وفقاً للمادة 35.2 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات. | 35.3 The Contracting Entity shall promptly respond in writing to any unwinning Bidder who, after notice of award in accordance with ITB 35.2, requests in writing the grounds on which its bid was not selected. |  |
|  | 35.4 يعتبر العقد نافذاً فور الإشعار بقرار الترسية. | 35.4 The Contract shall effective and in force upon notice of award is issued. |  |
| **36. توقيع العقد** | 36.1 فوراً وبعد انتهاء فترة إنتظار تسوية الشكاوى والطعون وفقاً للمادة 39 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات (إن وجدت)، سوف ترسل جهة التعاقد اتفاقية العقد المحددة في وثيقة المناقصة والتي تشمل كل ما تم الاتفاق عليه بين الطرفين، إلى مقدم العطاء الفائز. يجب أن يتم تصديق العقد كما هو محدد في **ورقة بيانات العطاء**. | 36.1 Promptly and after lapse of the standstill period and settlement of Appeals as per ITB Clause 39 (if applicable), the Contracting Entity will send the winning Bidder the Form of Contract Agreement provided in the Tender Documents, incorporating all agreements between the parties. The Contract has to be endorsed as indicated in the BDS. | 36. Signing of Contract |
|  | * 1. يتوجب على مقدم العطاء الفائز التوقيع (مع وضع التاريخ) على إتفاقية العقد وإعادتها إلى جهة التعاقد في أقرب وقت وفي مدة لا تتجاوز أربعة عشر (14) يوماً من إستلامه لها او 29 يوما بضمنها مدة الانذار . | 36.2 As soon as practically possible, but no more than a period of fourteen (14)days following receipt of the Form of Contract Agreement, the winning Bidder shall sign and date the Form of Contract Agreement and return it to the Contracting Entity within a period of (29) days including warning period. |  |
| **37. ضمان حسن الاداء** | 37.1 يتعيّن على مقدم العطاء الفائز أن يقدّم ضماناً لحسن الاداء وفق الشروط العامة للعقد، وذلك في أقرب وقت ممكن وفي مهلة لا تتجاوز 14 يوماً (أو 29 يوماً في حال وجود إعتراضات حول إجراءات التعاقد وفقاً للمادة 39 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات) من تاريخ إستلام الإشعار بقرار الترسية الصادر عن جهة التعاقد، وذلك وفق النموذج المرفق في وثيقة المناقصة أو وفق أي نموذج آخر مقبول من قبل جهة التعاقد. تعفى الشركات العامة للدولة والقطاع العام من موجب تقديم ضمان حسن الاداء إذا كانت القواعد والأنظمة النافذة وذات الصلة في جمهورية العراق تمنح هذه الاستثناءات. | 37.1  The winning bidder shall provide a guarantee of good performance in accordance with the general Conditions of the contract, as soon as possible and within a period not exceeding 14 days (or 29 days in the event of objections about the contracting procedures in accordance with Article 39 of the instructions to the bidders) from the date of receiving the notice By awarding the award issued by the contracting entity, according to the form attached in the tender document, or according to any other model accepted by the contracting entity. State companies and the public sector are exempted from the obligation to provide a performance bond if the applicable and relevant rules and regulations in the Republic of Iraq grant these exceptions. | 37. Good Performance Guarantee |
|  | 37.2 عند فشل مقدم العطاء الفائز في الامتثال لمتطلبات المادتين 36 أو 37.1 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات أعلاه، ستقوم جهة التعاقد بإرسال إشعار رسمي إلى مقدم العطاء الفائز لتوقيع العقد وتقديم ضمان حسن الاداء في غضون خمسة عشر (15) يوماً من تاريخ استلام هذا الإشعار؛ وبعد مضي هذه المدة، يجوز لجهة التعاقد إلغاء الترسية ومصادرة ضمان العطاء، وترسية العقد على المتعاقد ذي التقييم الذي يلي الأقل كلفة والمؤهل، أو الدعوة لتقديم عطاءات جديدة. | 37.2 Upon the failure of the winning Bidder to comply with the requirements of ITB Clause 36 or ITB Clause 37.1, the Contracting Entity will send an official notice for the winning Bidder to sign the Contract and submit good performance guarantee within fifteen (15) days from receiving this notice, after which the Contracting Entity may annul the award and forfeit the Bid Guarantee, in which event the Contracting Entity may make the award to the next lowest evaluated bid submitted by a qualified Bidder or call for new bids. |  |
| **38. وسيط لتسوية النزاعات المتفق عليه** | * 1. ما لم تحدد ورقة بيانات العطاء خلاف ذلك، تقترح جهة التعاقد أن يتم تعيين الشخص المحدد إسمه في **ورقة بيانات العطاء** كوسيط غير رسمي متفق عليه لتسوية نزاعات العقد كما هو محدد في المادة 6 من الشروط العامة للعقد. إن وجد، يتم إرفاق السيرة الذاتية لهذا الشخص **بورقة بيانات العطاء.** | 38.1 Unless the BDS states otherwise, the Contracting Entity proposes that the person named in the BDS be appointed as an Agreed Dispute Settlement Broker under the Contract to assume the role of informal Contract dispute broker, as described in GCC Clause 6. In this case, a résumé of the named person is attached to the BDS. | 38. Broker for the settlement of agreed upon disputes |
|  | يحدد بدل الأتعاب المقترح للوسيط (عن كل ساعة، إن وجد) في **ورقة بيانات العطاء**. كما تحدد أيضاً في **ورقة بيانات العطاء** أي نفقات مستردة للوسيط. | The proposed hourly fee- if applicable- for the Broker is specified in the BDS. The expenses that would be considered reimbursable to the Broker are also specified in the BDS. |  |
|  | إذا لم يقبل المتعاقد بوسيط تسوية النزاعات المقترح من قبل جهة التعاقد، فعليه أن يبيّن عدم قبوله في استمارة تقديم عطائه، وأن يقترح اسم وسيط آخر مع تحديد بدل الأتعاب عن كل ساعة، وإرفاق السيرة الذاتية له. إذا كان مقدم العطاء الفائز والوسيط المعيَّن في ورقة بيانات العطاء من نفس الدولة (غير العراق)، تحتفظ جهة التعاقد بحقها في إلغاء تسمية الوسيط المقترح في ورقة بيانات العطاء واقتراح اسم وسيط جديد. | If a Bidder does not accept the Dispute Settlement Broker proposed by the Contracting Entity, it shall state its non-acceptance in its Bid Submission Form and make a counterproposal of a Dispute Settlement Broker and an hourly fee, if applicable, attaching a résumé of the alternative. If the winning Bidder and the Broker nominated in the BDS happen to be from the same country, and this is not the country of the Contracting Entity too, the Contracting Entity reserves the right to cancel the Broker nominated in the BDS and propose a new one. |  |
|  | إذا لم تكن جهة التعاقد ومقدم العطاء الفائز قد اتفقا بعد على تعيين الوسيط يوم توقيع العقد، يعيَّن وسيط، بناء على طلب أي من الطرفين، من قبل السلطة المرجعية لتعيين وسيط والمحددة في المادة 6.1.4 من الشروط الخاصة والشروط العامة للعقد؛ وإذا لم يتم تحديد سلطة مرجعية للتعيين، سيتم تنفيذ العقد دون وسيط لتسوية النزاعات. | If by the day the Contract is signed, the Contracting Entity and the winning Bidder have not agreed on the appointment of the Broker, the Broker shall be appointed, at the request of either party, by the Appointing Authority specified in the SCC clause relating to GCC Clause 6.1.4, or if no Appointing Authority is specified there, the Contract will be implemented without a Dispute Settlement Broker. |  |
| 39. الشكاوى والطعون | تعتمد الالية المنصوص عليها في تعليمات تنفيذ العقود الحكومية النافذة في العراق. | The mechanism stipulated in the instructions for implementing government contracts in effect in Iraq is to be approved. | 39. Complaints and Appeals |

|  |  |
| --- | --- |
| **SECTION II. BID DATA SHEET (BDS)** | القسم الثاني - ورقة بيانات العطاء |

|  |  |
| --- | --- |
| ورقة بيانات العطاء | **BDS** |
| إن المعلومات الخاصة التالية المتعلقة بالنظام المطلوب تجهيزه وإجراءات التعاقد التي سوف تعتمد سوف تُكمِّل أو تضيف أو تُعدِّل الأحكام المحددة في التعليمات الى مقدمي العطاءات. عند وجود أي تناقض، تُعتمد الأحكام الواردة في ورقة بيانات العطاء (BDS) بدل تلك الواردة في التعليمات لمقدمي العطاءات. | The following specific information relating to the System to be procured and the supply procedures that will be used shall complement, supplement, or amend the provisions in the Instructions to Bidders (ITB). Whenever there is a conflict, the provisions in the Bid Data Sheet (BDS) shall prevail over those in the ITB. |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1. **عام** | | | | 1. **General** | | | | |
| التعليمات الى مقدمي العطاءات رقم المادة | | البيانات الخاصة بالعطاء | | Bidding data | | | ITB | |
| 1.1 | | إسم جهة التعاقد: [حدد: اسم جهة التعاقد]  وصف النظام موضوع كتاب الدعوة: [حدد: وصفاً موجزاً للنظام]  {ملاحظة: يجب اعتماد الوصف المستخدم في كتاب الدعوة أو الإعلان الخاص بالمناقصة.} | | Name of Contracting Entity:[insert: name of Contracting Entity ]  Description of the System for which bids are invited: [insert: brief description of the System]  {Note: The description used in the Letter of invitation / Specific Supply Notice shall be used. } | | | 1.1 | |
| 1.2 | | إسم المشروع: [حدد: اسم المشروع موضوع المناقصة]  مرجع المشروع: [حدد: رقم المرجع للمشروع موضوع المناقصة]  إسم العقد( العقود) الناتج(ة) عن العطاء: [حدد: اسم العقد (العقود)] | | Name of IFB: [ insert: name of IFB ]  Number of IFB: [ insert: number of IFB ]  Name of resulting Contract(s): [insert: name of Contract(s) ] | | | ITB 1.2 | |
| 2.1 | | مصدر تمويل هذا العقد (هذه العقود): [حدد: مصدر التمويل]  [حدد: سنة الموازنة الإتحادية المصدقة من قبل السلطات المختصة مع التبويب الخاص بالمشروع] لـحساب [أدخل: اسم جهة التعاقد] | | Source of Fund for this Contract[s]: [insert: Source of Funding]  [Specify the year of the Federal Budget as endorsed by competent authorities with the reference number] for [name of Contracting Entity] | | | ITB 2.1 | |
| 4.2 (أ) | | قائمة بأسماء مقدمي العطاءات المستبعدين (غير المؤهلين)، متوفرة على الموقع الإلكتروني التالي:  [حدد: الموقع/المواقع الإلكترونية العائدة لجهة التعاقد وتلك العائدة لوزارة التخطيط– دائرة العقود العامة]  تعتبر غير مؤهلة مراكز التدريب الواقعة في الدول غير المعتمدة في شؤون التدريب من قبل الشركات العالمية في مجال تكنولوجيا المعلومات | | The List of disqualified bidders is available on the following website address:  [insert: the relevant website address/addresses of the Contracting Entity and that of the Ministry of Planning Directorate of General Government Contracts]. | | | ITB 4.2 (a) | |
| 6.1 (أ) | | متطلبات التأهيل لمقدمي العطاءات هي:  [وفق ما هو مناسب، حدد: معايير قابلة للقياس لمؤهلات الخبرة و/ أو القدرة المالية السليمة المطلوبة من مقدمي العطاءات].  {ملاحظة: إذا سُمح بتقديم عطاءات لمكونات أو أجزاء أو أنظمة فرعية، فيجب أن تحدد معايير التأهيل لكلٍ على حدة.  في حال تمّ إجراء تأهيل مسبق، يجب أن تعتمد في وثيقة العطاء هذه نفس معايير التأهيل التي اعتمدت للتأهيل المسبق.  في حال كانت المتطلبات المحددة أعلاه تتطلب من مقدمي العطاءات تقديم مستندات إضافية غير تلك المدرجة في الجزء الخامس من القسم الرابع – مستندات العطاء، يرجى إضافة صيغ لهذه النماذج في ذلك الجزء}.  **( ادخل مطلوب أو غير مطلوب) وفي حالة كونه مطلوب تعتمد الاستمارة للنموذج (3.1)** | | Qualification requirements for Bidders are:  [As appropriate, specify: quantifiable qualification criteria for experience and/or financial viability ].  {Note: If bids for individual lots, slices, or Subsystems are permitted, the qualification criteria for each lot, slice, or Subsystem shall be given separately.  In case a pre-qualification process has been undertaken, the qualification criteria stated here shall be the same criteria established in the pre-qualification.  In case the requirements set above require bidders to provide additional forms, other than the ones listed under part 5 of Section IV – Bidding Forms, please insert templates of such additional forms under that part.}  (Enter required or not required) and in case it is required the form is approved for Form (3.1) | | | ITB 6.1 (a) | |
| 6.1 (ب) | | يتوجب تقديم تراخيص من الجهات/الشركات المصنعة لتقنيات المعلومات – باستثناء تلك التكنولوجيات التي يصنعها المتعاقد بنفسه – للأنواع/الفئات التالية:  [حدد، على سبيل المثال: "لا شيء"/ "جميع" / "المعدات وكافة البرمجيات المُشَغّلة"]. | | Manufacturer's Authorizations for Information Technologies - except for those technologies which the Bidder itself manufactures - are required for the following types/categories:  [ specify, for example: “none” / “all” / “all active (i.e. powered) equipment and all software” ] | | | ITB 6.1 (b) | |
| 1. وثيقة العطاء | | | | 1. **Tender Documents** | | |
| 10.1 | | عنوان جهة التعاقد: [حدد: العنوان الكامل لجهة التعاقد وأرقام الهاتف والفاكس و البريد الإلكتروني إن وجد، حدد أيضاً: إسم الشخص أو المسؤول الذي سيتم توجيه مراسلات مقدمي العطاءات إليه] | | Contracting Entity’s address: [ insert: Contracting Entity’s address, telephone, facsimile numbers, and e-mail address if any; also specify a responsible contact person or officer to whom bidder cottresspondence shall be addressed ] | ITB 10.1 | |
| 10.2 | | التاريخ والوقت ومكان مؤتمر ما قبل تسليم العطاءات:  [إذا لم يخطط لعقد مؤتمر ما قبل تسليم العطاءات، إذكر: "لا شيء"، وإلا أَدخل: التاريخ (التواريخ)، الوقت (الأوقات)- على الأقل سبعة 7 أيام قبل الموعد النهائي لغلق المناقصة- والمكان (الأماكن)]  {ملاحظة: قد يكون من الصعب على جهات التعاقد وصف متطلبات أنظمة المعلومات بشكل دقيق. لذا، يفضل عقد مؤتمر ما قبل تسليم العطاءات لكل مشاريع تجهيز أنظمة المعلومات الرئيسية قبل موعد تقديم العطاءات بمدة مناسبة.} | | Date, time, and place for the pre-bid submission:  [ if no pre-bid submission is planned, state “none,” otherwise insert: date(s), time(s), and place(s) at least 7 days before the deadline for bid submission]  {Note: It may be difficult for the Contracting Entities to describe perfectly their IT system requirements. Therefore, it is strongly recommended that a pre-bid submission is set up for all major IT systems supply well ahead of the Bid Submission Date. } | ITB 10.2 | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **ج. إعداد العطاءات** | | 1. **Preparation of Bids** | |
| 12.1 | إن لغة جميع المراسلات والوثائق المتعلقة بالعطاء هي: [إختر لغة واحدة أو أكثر: العربية أو الكردية أو الإنكليزية]. ما لم يحدد صراحةً عكس ذلك في المتطلبات الفنية، فإن النصوص الأساسية من كل المطبوعات المرفقة والمكتوبة بأي لغةٍ أخرى، يجب أن تُترجَم إلى اللغة المحددة أعلاه.  [إذا اعتمدت أكثر من لغة واحدة، حدد: "يسمح لمقدمي العطاءات بتقديم عطاءاتهم في إحدى اللغات المذكورة أعلاه. ولكن، لا يمكن لمقدمي العطاءات تقديم عطاءاتهم في أكثر من لغة واحدة".] | The language of all correspondence and documents related to the bid is: [select one language or combination: Arabic or Kurdish or English]. Unless explicitly specified otherwise in the Technical Requirements section, the key passages of all accompanying printed literature in any other language shall be translated into the above language.  [If more than one language is adopted, state: “Bidders are permitted to submit their bids in any of the above languages. However, Bidders shall not submit bids in more than one language”.] | ITB 12.1 |
| 13.1 (د) | يجب أن يكون التفويض بالتوقيع عن المتعاقد تحريرياً بموجب محضر تأسيس الشركة, إما بصيغة توكيل صادر عن المتعاقد ومصدق بشكل أصولي، لا يزيد عمره عن ثلاثة (3) أشهر، أو بصيغة شهادة تسجيل الشركة (شهادة تأسيس الشركة، تظهر حق التوقيع عنها). | The written confirmation of authorization to sign on behalf of the Bidder shall consist of a Power of Attorney issued by the Bidder and dated no more than three (3) months or Company Registration Form (Certificate of establishment showing the authorized signatory). | ITB 13.1 (d) |
| 13.1 (هـ) (8) | [إذا كان التدريب مطلوباً، أَدخِل: "يجب أن يكون برنامج التدريب مفصلاً يحدد المواضيع وفترات وبرنامج وأماكن التدريب وعدد المتدربين، إلخ... يجب أن يقدم المتعاقد التبريرات اللازمة إذا كان التدريب سيتم خارج العراق".]  [أدخل: أي مستندات إضافية مطلوبة كجزء من العطاء أو حدد: "لا يوجد"] | [If training is required, insert: “The Training Program shall be explicitly elaborated specifying topics, durations, schedules, locations, number of trainees, etc… If the training venue is outside IRAQ, the Bidder shall provide relevant justifications.”]  [insert: any additional documents required as part of the Bid or state: “not applicable”] | ITB 13.1 (e) (viii) |
| 14.4 | 1. للسلع التي يتم استيرادها من خارج العراق: | 1. For Goods supplied from outside IRAQ: |  |
|  | 1. يجب أن تدون الأسعار على أساس [حددCIP ، DDP ،DAP، إلخ...(مكان التجهيز)] | 1. The prices shall be quoted on a [specify: CIP, DDP, DAP, etc… (named place of destination)] basis; |  |
|  | 1. سوف [حدد: تشمل أو لا تشمل] الأسعار جميع الضرائب ورسم الطوابع والجبايات والتعرفات والرسوم المعمول بها في العراق. | 1. The prices shall [state: include or exclude] all taxes, stamps, duties, levies, and fees applicable in IRAQ. |  |
|  | 1. سوف [حدد: تشمل أو لا تشمل] الأسعار الرسوم الكمركية؛ | 1. The prices shall [state: include or exclude] custom duties; |  |
|  | 1. سوف [حدد: تشمل أو لا تشمل] الأسعار الضريبة على القيمة المضافة أو أي ضرائب على المبيعات؛ | 1. The prices shall [state: include or exclude] VAT or any sales taxes; |  |
|  | 1. [حدد: أي تعليمات خاصة لعقد النقل/الشحن]. | 1. [specify: any special instructions for the contract of carriage]. |  |
|  | 1. للسلع التي يتم تقديمها محلياً: | 1. For Locally supplied Goods: |  |
|  | 1. يجب أن تدون الأسعار على أساس [حدد:EXW،DAP, DDP ، إلخ... (مكان التجهيز)]؛ | * + - 1. The prices shall be quoted on a [specify: EXW, DAP, DDP, etc…(named place)] basis; |  |
|  | 1. سوف [حدد: تشمل أو لا تشمل] الأسعار جميع الضرائب ورسم الطوابع والجبايات والتعرفات والرسوم المعمول بها في العراق. | * + - 1. The prices shall [state: include or exclude] all taxes, stamps, duties, levies, and fees applicable in IRAQ. |  |
|  | 1. سوف [حدد: تشمل أو لا تشمل] الأسعار الرسوم الكمركية؛ | * + - 1. The prices shall [state: include or exclude] custom duties; |  |
|  | 1. سوف [حدد: تشمل أو لا تشمل] الأسعار الضريبة على القيمة المضافة أو أي ضرائب على المبيعات؛ | * + - 1. The prices shall [state: include or exclude] VAT or any sales taxes; |  |
|  | 1. [حدد: أي تعليمات خاصة لعقد النقل/الشحن] . | * + - 1. [specify: any special instructions for the contract of carriage]. |  |
|  | 1. INCOTERMS إصدار "[أدخل السنة] –والتي تصدر عن غرفة التجارة الدولية – الأحكام الرسمية لتفسير المصطلحات التجارية - Official Rules for the Interpretation of Trade Terms". | 1. The INCOTERMS edition is “[insert the year] — issued by the International Chamber of Commerce -ICC for Official Rules for the Interpretation of Trade Terms”. |  |
|  | ملاحظة: للحصول على الإصدار الحالي من شروط التجارة الدولية (Incoterms)، راجع الموقع الإلكتروني الخاص بغرفة التجارة الدولية على العنوان التالي: | {Note: For the current version of Incoterms consult the ICC web site at |  |
|  | <http://www.iccwbo.org/index_incoterms.as> | <http://www.iccwbo.org/index_incoterms.as> |  |
| 14.4 (ب) | {بشكلٍ عام، لا ضرورة لتحديد أحكام في ورقة بيانات العطاء إضافةً لما هو محدد في هذه المادة في التعليمات الى مقدمي العطاءات. وإلا، أدخل ما يلي معدلاً وفق الحاجة: تتحمل جهة التعاقد مسؤولية، بما في ذلك مخاطر النقل ، تدبير النقل الداخلي إلى مواقع المشروع على نفقتها، وذلك للسلع [إن وجدت: التالية]} | {In general, there is no need to specify provisions in the BDS in addition to what is specified in this article in the instructions to bidders. Otherwise, enter the following as modified according to the need: The Contracting Entity bears responsibility, including transportation risks, for internal transportation to the project sites at its expense, for the goods [if any: the following]} | ITB 14.4 (b) |
| 14.5 | {بشكلٍ عام، لا ضرورة لتحديد أحكام في ورقة بيانات العطاء إضافةً لما هو محدد في هذه المادة في التعليمات الى مقدمي العطاءات. وإلا: حدد أي مصاريف نثرية/عرضية متعلقة بتقديم الخدمات والتي سيتكبدها المتعاقد، والتي ستقوم جهة التعاقد بتسديد كلفتها لقاء ايصالات، أو التي سيتم تمويلها من خارج هذا العقد وتكون بالتالي خارج قيمة العطاء | {In general, there is no need to specify provisions in the BDS in addition to what is specified in this article in the instructions to bidders. Otherwise: specify any incidental expenses related to the provision of services that will be incurred by the contractor, and that the Contracting Entity will pay its costs against receipts, or that will be funded from outside this contract and therefore outside the bid value. } | ITB 14.5 |
| 14.7 | يجب أن تكون الأسعار المقدمة من قبل المتعاقد [ حدد "ثابتة" أو إذا سوف تعتمد آلية تعديل الأسعار، على سبيل المثال، على التكاليف المتكررة، عندها حدد: المعادلة الدقيقة التي ستطبق، بما في ذلك طبيعة المؤشرات التي ستستخدم وذلك بحسب الإجـراءات والضوابـط الخاصة الصادرة عن وزارة التخطيط في هذا الشأن ].  {ملاحظة: في عمليات تجهيز أنظمة المعلومات، تقتصر عادة الحاجة إلى تعديل الأسعار على التكاليف المستقبلية لليد العاملة المتصلة بالدعم الفني والخدمات المماثلة. في مثل هذه الحالات، يجب أن يُستخدم مؤشر خاص بتكاليف اليد العاملة في قطاعات تقنيات المعلومات كمرجع يعتمد في التعديل. } | Prices quoted by the Bidder shall be [ state: “fixed;” or, if a price amendment mechanism is required, for example, for Recurrent Costs, then specify the exact formula that will be applied, including the nature of the indicators to be used, according to the special procedures and controls issued by the Ministry of Planning in this regard].  {Note: In the supplying processes of IT systems, the need for price amendment is typically restricted to future labor costs for technical support and similar services. In such cases, a relevant price index linked to Information Technology labor costs shall be used as adopted reference in the amendment. } | ITB 14.7 |
| 15.1 | يجب أن تكون عملة (عملات) العطاء وفق ما يلي:  [إختر فقط أحد الخيارات التالية:  الخيار (أ) (على مقدمي العطاءات أن يقدموا أسعارهم حصراً بالدينار العراقي): على مقدمي العطاءات أن يقدموا أسعار المكونات والأسعار الاجمالية في جداول الأسعار حصراً بالدينار العراقي.  أو  الخيار (ب) (يسمح لمقدمي العطاءات أن يقدموا أسعارهم بالعملات المحلية والأجنبية):  على مقدمي العطاءات أن يقدموا أسعار المكونات والأسعار الاجمالية في جداول الأسعار في العملات التالية وذلك بشكل منفصل:   1. للسلع التي سيتم تقديمها من داخل العراق، بالدينار العراقي؛ 2. للسلع التي سيتم استيرادها من خارج العراق، (المحددة بــ "مكونات بالعملات الأجنبية") يمكن استخدام ثلاث عملات من عملات الدول المؤهلة كحدً أقصى، شرط أن تكون هذه العملة (العملات) من ضمن قائمة العملات التي يُصدرها البنك المركزي في العراق أسعار صرفها الى الدينار العراقي. | The currency(ies) of the bid shall be as follows:  [Choose just one of the following options below:  Option A (Bidders shall quote entirely in Iraqi Dinar): The unit rates and the prices shall be quoted by the Bidder in the Schedules, entirely in Iraqi Dinar.  OR  Option B (Bidders are allowed to quote in local and foreign currencies):  The unit rates and prices shall be quoted by the Bidder in the Schedules separately in the following currencies:  (1) for those items to be supplied from IRAQ, in Iraqi Dinar; and  (2) for those items to be supplied from outside IRAQ, (referred to as “the foreign currency items”), in up to any three currencies of any eligible country, provided that the currency(ies) selected by the Bidder shall be from the list of currencies for which the Central Bank of Iraq quotes the rate of exchange to the Iraqi Dinar. | ITB 15.1 |
| 16.2 (ج) | بالإضافة إلى المواضيع المحددة في المادة 16.2 (ج) من التعليمات الى مقدمي العطاءات، يجب أن تشمل خطة المشروع الأولية المواضيع التالية:  [كما هو مناسب، أدرج المواضيع الإضافية التي يجب أن تشملها خطة المشروع الأولية (أو أشر إلى خطة المشروع التفصيلية في الشروط الخاصة للعقد، و/ أو في المتطلبات الفنية)، وإلا، أدخل: "لا يوجد"]  {ملاحظة: يتوجب توفير عناية خاصة بهذه المادة من ورقة بيانات العطاء. إذ يعتمد نجاح عقد نظام المعلومات على التخطيط الجيد والتنظيم السليم. فإن جودة خطة المشروع الأولية والاشخاص الذين تتضمنهم هذه الخطة للإشراف على إدارة العقد ولتنفيذ الخدمات الفنية والخدمات الأخرى هي جميعها مؤشرات رئيسية للنجاح.} | In addition to the topics described in ITB Clause 16.2 (c), the Initial Project Plan shall address the following topics:  [as appropriate, list additional topics for the Initial Project Plan (or reference the outline in the SCC and/or Technical Requirements), otherwise, state “none” ]  {Note: Careful attention shall be given to this item of the BDS. IT system contract performance is winning only when it is well planned and organized. The quality of a Bidder’s Initial Project Plan and the people it offers to carry out its contract management, technical, and other services are key indicators of success.} | ITB 16.2 (c) |
| 16.3 | في سبيل تأمين الدمج الفعال (effective integration) لنظام المعلومات والدعم الفني الفعال من حيث الكلفة (cost-effective technical support) وتخفيض تكاليف إعادة التدريب والتوظيف، يُطلب من مقدمي العطاءات تقديم أسماء تجارية ونماذج خاصة لعدد محدود من المكونات كما يلي:  [وفق ما هو مناسب، حدد: "لا شيء"، أو أدرج المكونات وأسماؤها وعلاماتها التجارية المطلوبة مع الإشارة إلى قسم المتطلبات الفنية حيث ترد تفاصيل هذه المكونات] | In the interest of effective integration, cost-effective technical support, and reduced re-training and staffing costs, Bidders are required to offer specific brand names and models for the following limited number of specific items: [as appropriate, state “none” or list brand-name items and references to the Technical Requirements where the items are detailed ]. | ITB 16.3 |
| 16.4 | [إذا لم يكن مسموحاً تقديم عطاءات بديلة، حدد: "لا يسمح بتقديم عطاءات أو حلول بديلة"؛  خلافاً لذلك، حدد ما يلي :   * المكونات التي يمكن اقتراح بدائل عنها أو حلول بديلة لها؛ * ما إذا كان يمكن تقديم الحلول (العطاءات) البديلة مع أو من دون الحلول (العطاءات) الأساسية المطابقة للمتطلبات ؛ * موضوع الحلول (العطاءات) البديلة والقيود والشروط الأساسية التي تعتمد والحد الأدنى من المعايير والميزات التي يجب أن تتوفر فيها؛ * طريقة تقديم الحلول (العطاءات) البديلة (في نفس الغلاف/الغلاف الداخلي أو في غلاف منفصل)؛ * طريقة تقييم الحلول (العطاءات) البديلة؛ إضافة إلى * أية شروط أخرى قد تكون ضرورية. | [If alternative bids are NOT permitted, state: “Alternative or Variant Solutions are not allowed”;  otherwise, specify the following:   * the items to which alternative/variant solutions may be proposed; * whether a variant solution may be provided without a compliant solution or otherwise; * the subject, limits and basic Conditions applicable to variants and the minimum Conditions that shall be met; * the mode of submittal of variants (within same inner envelope or in a separate envelope); * the mode of evaluation of variants; and * other Conditions as may be necessary. | ITB 16.4 |
| 17.1 | يتوجب تقديم ضمان عطاء، [أدخل عند اللزوم: باستثناء الحالات الإضافية التالية أحذف أي شرط لا يعتمد:  1- وفقًا لأمر سلطة الائتلاف المؤقتة (المنحلة) رقم 87 سنة 2004 او اي قانون يحل محله وتعليمات تنفيذ العقود الحكومية النافذة ،( تعفى، لا تعفى ) الشركات العامة للدولة والقطاع العام من تقديم ضمانات العطاء؛  و / أو  2- قررت جهة التعاقد عدم طلب ضمانات العطاء من الشركات الرصينة وفقًا للقوانين والأنظمة العراقية النافذة وذات الصلة]  يجب أن تكون قيمة ضمان العطاء مبلغ يحقق نسبة تتراوح بين [أدخل:( ٪ ) - (%) من الكلفة التخمينية للمناقصة] أو ما يعادلها بعملةٍ قابلة للتحويل.  {ملاحظة: إذا كانت وثيقة العطاء تتضمن أجزاء متعددة، يجب أن يحدد ضمان العطاء على أن لا تقل قيمته عن مجموع مبالغ ضمان العطاء لكل جزء، أو أن لا تقل عن “x” نسبة مئوية من مجموع قيمة الأجزاء المشمولة بالعطاء.} | A Bid Guarantee willbe required[insert when applicableexcept for the following additional Conditions delete whichever condition that does not apply:   1. In accordance with the Order of the Coalition Provisional Authority (dissolved) No. 87 of 2004 or any law that replaces it and the instructions for implementing government contracts in force, (public companies of the state and the public sector (shall, shall not) be exempted from providing bid guarantees;   and/or   1. The Contracting Entity has decided not to ask for Bid Securities from the Decent Firms in accordance with the Iraqi applicable laws and regulations;]   The amount of the Bid Guarantee shall achievethe percentage of [insert % - % of the Bid Tender estimated cost] or its equivalent in a convertible currency.  {Note: In the case of Tender Documents covering multiple lots, a Bid Guarantee shall be specified as representing no less than the total of the required Bid Guarantee amounts per each lot, or no less than “x” percent of the total bid price for all lots, as covered by the bid.} | ITB 17.1 |
| 17.2 | في حالة النكول ، ستقوم جهة التعاقد ، ومن دون الإجحاف بأية تدابير أخرى، بإبلاغ وزارة التخطيط لإتخاذ التدابير اللازمة (بما في ذلك تعليق مشاركته في مناقصات أُخرى أو إدراج إسمه على القائمة السوداء)، وذلك وفقاً للقوانين العراقية النافذة. | In case of breach, the contracting entity will, without prejudice to any other measures, inform the Ministry of Planning to take the necessary measures (including suspending its participation in other tenders or including its name on the black list), in accordance with the Iraqi laws in effect. | ITB 17.2 |
| 18.1 | يجب أن تكون مدة نفاذ العطاء [أدخل: رقم (عدد الأيام)] يوماً بعد الموعد النهائي لغلق المناقصة، وذلك على النحو المحدد في المادة 21 من التعليمات الى مقدمي العطاءات المحددة أدناه. لذلك، فيجب أن يكون كل عطاء نافذاً لغاية [أدخل: تاريخ إنتهاء مدة نفاذ العطاء (على سبيل المثال، التاريخ الذي يصادف يوم (عدد الأيام) من تاريخ فتح العطاءات)].  {ملاحظة: يجب أن تكون مدة نفاذ العطاء كافية لانجاز تحليل العطاءات ومراجعة إحالة الترسية من قبل الجهات المختصة وإصدار إشعار الترسية. يجب أن تكون هذه المدة الزمنية وفق المدة المحددة في شروط المناقصة في ورقة البيانات وان تكون كافية في معظم حالات تجهيز أنظمة المعلوماتية.}  [اذا كان ضمان العطاء مطلوباً وفقا للمادة 17.1 من التعليمات لمقدمي العطاءات، أضف:  وفقاً لذلك، وعملاً بالمادة 17.2 (و) من التعليمات الى مقدمي العطاءات، إن العطاء الذي يُقدم مع ضمان عطاء تنتهي نفاذيته قبل [أدخل: التاريخ الفعلي لانتهاء مدة نفاذ ضمان العطاء، أي تسعة وعشرون (29) يوماً بعد نفاذ مدة العطاء] سيتم رفضه على أنه غير مستجيب للشروط.] | The bid validity period shall be [insert: number (X)] days after the deadline for bid submission, as specified below in reference to ITB Clause 21. Accordingly, each bid shall be valid through [insert: the actual date-day and time- of the expiration of the bid validity period (i.e., the date that happens to be X days after the date of bid opening)].  {Note: The bid validity period shall be sufficient to permit completion of the evaluation, review of the recommended award by the management of the Contracting Entity, and issuance of the notice of award. In most cases for straightforward IT systems,  [If a Bid Guarantee is required pursuant to ITB Clause 17.1, add:  Accordingly, and pursuant to ITB Clause 17.2 (f), a bid with a Bid Guarantee that expires before [ insert: the actual date of the expiration of the Bid Guarantee, i.e., twenty-eight (29) days after the end of the bid validity period ] shall be rejected as non-responsive.] | ITB 18.1 |
| 19.1 | عدد نسخ العطاء طبق الاصل المطلوبة بالإضافة إلى العطاء الأصلي: [أدخل:عدد النسخ]. | Required number of bid copies, besides the original: [ insert: number (X) of copies] | ITB 19.1 |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| د. تقديم العطاءات | | **D. Submission of Bids** | |
| ***20.2 (أ)*** | **العنوان المخصص لتقديم العطاءات هو: *[ أدخل: اسم جهة التعاقد****]*  ***الآسم****: [ انتباه أدخل: اسم الشخص المسؤول عن استلام العطاءات]*  ***عنوان الشارع: [ حدد]***  ***المبنى والطابق/ رقم الغرفة: [حدد]***  ***المدينة: [حدد]***  ***صندوق البريد: [حدد]***  ***البلد: [حدد]***  *رقم الهاتف:* ***[حدد]*** | The address for bid submission is:  [ ]  Name : [ insert: name of the person in charge of receiving the Bids ].  Street Address: [insert]  Building and Floor/Room number: [insert]  City: [insert]  B.O . BOX: [insert]  Country: [insert]  Telephone No: [insert] | ITB 20.2 (a) |
| ***21.1*** | ***الموعد النهائي لغلق المناقصة هو : [أدخل: التاريخ والوقت].***  ***{ملاحظة: الموعد النهائي لغلق المناقصة هو عادة من 10 إلى 60 يوماً من تاريخ نشر آخر إعلان للمناقصة، وذلك بحسب قيمة و/أو نطاق و/أو درجة تعقيد النظام.}*** | Deadline for bid submission is: [ insert: date and time ].  {Note: The bid closing date is generally 10 to 60 days from the date of publication of the latest announcement, depending on the value, scope, and/or complexity of the System. } | ITB 21.1 |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| هـ. فتح وتقويم العطاءات | | **E. OPENING AND EVALUATION OF BIDS** | |
| 24.1 | **توقيت وتاريخ ومكان فتح العطاءات هو: [أدخل: الساعة والتاريخ والمكان].**  **{ملاحظة:** يجب أن يكون تاريخ فتح العطاءات في نفس الموعد النهائي لغلق المناقصة؛ ويجب أن يكون توقيت فتح العطاء مباشرةً بعد إنقضاء وقت غلق المناقصة، وذلك من أجل الحد من الشكاوى المحتملة المتعلقة بتخزين العطاءات بطريقة غيرآمنة. في حالات إستثنائية حين لا يمكن القيام بفتح العطاءات في نفس التاريخ النهائي المحدد لغلق المناقصة، وبعد موافقة رئيس جهة التعاقد، يجوز تحديد تاريخ فتح العطاءات في صباح يوم العمل التالي، وذلك وفقاً للقوانين العراقية النافذة }. | Time, date, and place for bid opening are:  [ insert: time, date, and place ].  {Note: The date for the bid opening shall be the same as specified for the bid submission deadline, and the time shall be shortly thereafter, to minimize possible complaints regarding insecure storage. In exceptional circumstances and where the Bid Opening cannot be held at the same time of the Bid Submission date and upon the approval of the Contracting entity, the Bid Submission date may be set in the morning of the next working day in compliance with the relevant applicable Iraqi Laws} | ITB 24.1 |
| 27.1 | **[أدخل: "لا يوجد" إذا تمَ اعتماد الخيَار (أ) في المادة 15.1 من التعليمات الى مقدمي العطاءات]**  **[ أدخل التالي فقط إذا تمَ اعتماد الخيَار (ب) في المادة 15.1 من التعليمات الى مقدمي العطاءات: "سوف يتم تحويل عملة (عملات) العطاء إلى عملة واحدة كما يلي:**  **سوف يستخدم الدينار العراقي في تقويم ومقارنة العطاءات وسيتم تحويل أسعار العطاءات المقدمة بعملات أخرى الى الدينار العراقي.**  **سيكون المصدر المعتمد لسعر الصرف: [أدخل: اسم المصدر المختص بإصدار أسعار الصرف (على سبيل المثال، البنك المركزي في العراق).]**  **سيكون التاريخ المعتمد لسعر الصرف: [َأدخل: اليوم، الشهر والسنة، شرط أن لا يكون أكثر من 29 يوماً قبل الموعد النهائي لغلق المناقصة، وأن لا يتخطى مدة نفاذ العطاء. في حال عدم توفر سعر الصرف من المصدر المذكور أعلاه في هذا التاريخ، فسيتم اعتماد آخر أسعار الصرف الصادرة عن هذا المصدر قبل هذا التاريخ.]** | [Insert: “Not Applicable” if Option A is retained for ITB 15.1]  [Insert the following only if Option B is retained for ITB 15.1: The currency(ies) of the Bid shall be converted into a single currency as follows:  The currency that shall be used for bid evaluation and comparison purposes to convert all bid prices expressed in various currencies into a single currency is the Iraqi Dinar.  The source of exchange rate shall be: [Insert: name of the source of exchange rates (e.g., the Central Bank of IRAQ).]  The adopted date for the exchange rate shall be: [insert: day, month and year, neither earlier than 28 days prior to the deadline for submission of the Bids, nor later than the original date for the expiry of bid validity. In case that no exchange rates are available on this date from the source indicated above, the latest available exchange rates from the same source prior to this date will be used.] | ITB 7.1 |
| 28.1 | *[حدد: سوف تقبل أو لن تقبل]*العطاءات المقدمة للأنظمة الفرعية أو للمكونات أو الأجزاء من نظام المعلومات.  **{ملاحظة**: من الواضح أن عدم تقسيم عطاء ما إلى أجزاء يبسط عملية التقييم ويجعل تنفيذ النظام الشامل والمسؤوليات المتعلقة بالضمان أكثر وضوحاً. ومع ذلك، فقد تكون هنالك أسباب عملية لتجزئة مناقصة إلى أجزاء يمكن تقديم عطاءات لكل جزء منها على حدة. إذا كانت العطاءات المقدمة لواحد أو أكثر من الأنظمة الفرعية أو لأجزاء من أنظمة معلوماتية، فعندها أَدخِل هنا إسم كل نظام فرعي أو جزء من نظام معلوماتي الذي يجوز تقديم عطاء مستقل له، وذلك مع الإشارة إلى القسم المعني من المتطلبات الفنية حيث يوجد الوصف العائد لكل واحد منها. يجب أن يحدد هنا أي معيار آخر قد يؤثر على ترسية أكثر من نظام فرعي أو جزء من النظام المعلوماتي.}  *[حدد*: ***سوف تؤخذ*** *أو* ***لن تؤخذ****]* التخفيضات في الاعتبار في تقييم العطاءات في حال ترسية عدة أنظمة فرعية أو مكونات أو أجزاء.  {**ملاحظة:** في حال اعتماد عناصر مفاضلة في التقييم الفني تُعتمد في ترجيح العطاءات، يجب تجنب التخفيضات المقدمة في حال ترسية عدة أنظمة فرعية أومكونات أو أجزاء من أنظمة معلوماتية، وذلك بسبب صعوبة تحديد ترتيب العطاءات لترسية كل الأنظمة الفرعية أو أجزاء من النظام المعلوماتي عندها.} | [Specify: Bids will or will not be accepted] for subsystems, components, or parts of the IT system.  {Note: It is clear that the failure to split a tender into parts simplifies the evaluation process and makes the implementation of the overall system and the responsibilities related to the guarantee more clear. However, there may be practical reasons for splitting a tender into parts, of which individual bids may be submitted. If the bids submitted for one or more of the subsystems or parts of IT systems, then enter the name of each sub-system or part of an IT system for which a separate bid may be submitted, with reference to the relevant section of the technical requirements where there is a description belonging to each one Of which. Any other criterion that may affect the awarding of more than one subsystem or part of the informational system shall be specified here.}  [Specify: discounts will or will not be taken into account in bid evaluation if several subsystems, components, or parts are awarded.  {Note: In the event that differential elements are adopted in the technical evaluation that are used in bidding, the discounts offered should be avoided if several subsystems, components, or parts of IT systems are awarded, due to the difficulty in determining the bidding arrangement for awarding all subsystems or parts of the IT system then. } | ITB 8.1 |
| 28.4 | **إن تقييم العطاءات [حدد: سوف يأخذ أو لن يأخذ] في الاعتبار العوامل الفنية (عناصر المفاضلة الفنية)، بالإضافة إلى عوامل الكلفة.**  {**ملاحظة:** إذا كان سيتم اعتماد العوامل الفنية، أَدخل ما يلي، وإلا أحذفه  وزن أو نسبة ترجيح السعر ("X" مضروباً بــ 100 في معادلة مجموع علامات العطاء الذي تم تقييمه) = *[أدخل:* ***النسبة المئوية]***  **{ملاحظة**: إن المعيار الرئيسي في تحديد هذا الوزن هو مدى أهمية المهارة في إتخاذ الأحكام والقرارات المهنية وفي إدارة المشاريع وفي إدارة المخاطر، المطلوبة من فريق المتعاقد. كلما ازدادت أهمية هذه المهارات المطلوبة، كلما ارتفعت أهمية الوزن الفني.  يجب أن يُطبّق على حزم البرمجيات التطبيقية المعقدة (Complex application software packages) أيضاً نسبة ترجيح فنية تساوي أو تتخطى المعدّل (أي 50%)، وذلك بشكل خاص عندما يُظهر السوق إختلافات كبيرة بين جودة وأسعار مثل هذه الحزم. وعلى العكس، عندما يتبين توفر منتجات في السوق ذات ميزات متطورة ومتشابهة، فعندها يمكن أن تتراوح نسبة الترجيح الفني (الوزن الفني) بين الصفر والوسط.  يمكن أن يتم تقييم العطاءات للمشاريع المباشرة والغير المعقدة والتي تتضمن نسبةً محدودةً من مكونات "الخدمات"، على أساس السعر مع إعطاء النوعية /الجودة الفنية وزن منخفض أو حتى صفر.  إن نسبة الترجيح الفنية (الوزن) للعطاء ككل هي مجموع نسب الترجيح الفرعية المناسبة والعائدة لمكونات العطاء الرئيسية. فيما يلي آلية/مقاربة مقترحة لتحديد مزيج مناسب من الأوزان الفرعية:  أولاً، يجب تجزئة القيمة التقديرية للمناقصة (E) الى أقسام يعود كلٌ منها الى مكوّن أساسي من مكونات المناقصة، وذلك وفق الفئات الأساسية للميزات و المعايير الفنية؛ وعلى سبيل المثال،  E1 = الخدمات ذات طابع معقد، مع وزن فني e1 (مثلاً 60٪)؛  E2 = حزمة البرمجيات ذات طابع معقد، مع وزن فني e2 (مثلاً 40٪)؛  …  En = التجهيزات ( hardware )، مع وزن فني en (مثلاً10٪)؛  حيث E = E1 + E2 + … + En.  في هذه الحالة، يكون مجموع الأوزان للعلامة الفنية للعطاء ككل محددة كنسبة مئوية على الشكل التالي:  y = (E1\*e1 + E2\*e2 + … + En\*en) / E  وبذلك يحدد وزن السعر وفق المعادلة التالية:  X = (100 – y) / 100}} | The bid evaluation [ specify: will or will not] take into account technical factors in addition to cost factors.  {Note: If technical factors will be taken into account, insert the following, otherwise omit}  The weight of the Price (“X” multiplied by 100 in the Evaluated Bid Score formula) = [ insert: percentage ]  {Note: The main criterion to determine this weight is the degree of professional judgment, project management, and risk management skills required from the Bidder’s team. As the required skills become more and more critical, the higher the importance of the technical weight becomes.  Complex application software packages are also candidates for average or above average technical weighting especially when the market shows significant differences between the quality and prices of packages. Conversely, where markets have resulted in a few mature products with, basically, similar advanced features, the technical weight can be zero to modest.  Straightforward non-complex supplying with very little “service” components can be evaluated primarily on a price basis, giving quality a low weight ranging or even zero.  The total weight for the Technical Bid Score for a particular supply package will be a blend of suitable weights of its major components. An approach to arriving at a blended figure is as follows:  First, the total pre-bid price estimate E needs to be broken down into the price estimates of the main components by technical weight categories, e.g.,  E1 = complex services, with technical weight e1 (say, 60%);  E2 = complex application package, with technical weight e2 (say, 40%);  En = hardware, with technical weight en (say, 10%);  Where E = E1 + E2 + … + En.  In this case, the total weight for the Technical Bid Score for the entire supply package expressed as a percentage figure would be:  y = (E1\*e1 + E2\*e2 + … + En\*en) / E  thereby determining the weight for Price in the formula for this ITB Clause as:  X = (100 – y) / 100} | ITB 28.4 |
| 28.5 | **[اذا كانت المادة 28.4 من ورقة بيانات العطاء أعلاه تشير إلى أن لجنة التحليل لن تأخذ في الاعتبار العوامل الفنية بالإضافة إلى عوامل الكلفة في تقييم العطاءات، أحذف كل النصوص المتبقية في ورقة بيانات العطاء هذه، وحدد:"لن تستخدم معايير التقييم (المفاضلة) الفنية/الجودة في هذه المناقصة". وإلا، حدِّد المعلومات المتعلقة بالتقييم الفني الواردة أدناه**  **(أ) و (ب): فئات التقييم الفني والميزات التي سيتم تقييمها في كل فئة على النحو التالي: [أَدخل: قائمة الميزات لكل فئة من الفئات الفنية]**  {**ملاحظة:**يجب أن يكون عدد الميزات والنقاط المخصصة لكل منها، مصممين جيداً لتفادي إضعاف أثر العوامل الفنية المهمة}.  **(ج) و (هـ) و (و): أوزان (نسب ترجيح) والميزات الفنية ضمن الفئات هي: [أَدخل: الأوزان للميزات والفئات].**  **{**ملاحظة: **على سبيل المثال، إذا تمَّ استخدام الآلية المقترحة في ورقة بيانات العطاء للمادة 28.4 من التعليمات الى مقدمي العطاءات، لتحديد الوزن الإجمالي للعلامة الفنية للعطاء، وإذا تمَّ استخدام التبويب نفسه (المشابه للتقديرات من** E1 **إلى** En**) لتحديد فئات الميزات الفنية، فعندها يمكن أن يُحتسب وزن التقييم لكل فئة على النحو التالي:**  **الوزن**  Wj  **للفئة الفنية** Ej **هو**  Wj = Ej\*ej / (E1\*e1 + E2\*e2 + … + En\*en)  ***من الملاحظ إن طرفي المعادلة*** *(*numerator and denominator ***) قد تم احتسابهما مسبقاً خلال إحتساب الوزن (نسبة الترجيح) الإجمالي لعلامة العطاء الفنية للمجموعة (الحزمة) أو الجزء وفق ما هو مذكور في الملاحظة في ورقة بيانات العطاء للمادة 28.4 من التعليمات الى مقدمي العطاءات.*** | [If the BDS for ITB Clause 28.4 above indicates that the Contracting Entity will not take into account technical factors in addition to cost factors in the bid evaluation, delete all remaining text in this BDS entry and state: “No technical/quality evaluation parameters are used in this supply.” Otherwise, provide the technical evaluation data below.    (a),(b) The technical evaluation categories and the features to be evaluated within each category are as follows: [insert: the list of categories and technical features within categories.]  {Note: The number and scores of scored features shall be well designed to prevent the dilution of weight of critical technical factors.}  (c),(e),(f) The evaluation weights for categories and technical features within categories are: [insert weights for features and categories ].  {Note: For instance, if the approach recommended in the Note under BDS for ITB Clause 28.4 is used to determine the overall weight of the Technical Bid Score, and if the same break-down (corresponding to estimates E1 to En) is used to define the technical scoring categories, then the evaluation weight for each category can be computed as follows:  The weight Wj for technical category Ej is:  Wj = Ej\*ej / (E1\*e1 + E2\*e2 + … + En\*en)  As can be seen, both the numerators and the denominator in this formula are values already computed per the Note under BDS for ITB Clause 28.4 for the total (blended) weight for the Technical Bid Score for the supply package or lot. | ITB 28.5 |
| 28.6  (ج) (1) | **إن لجنة التحليل [إختر:سوف تقبل أو لن تقبل] بالإنحرافات في الجدول الزمني للتركيب والتشغيل والمحدد في الجدول الزمني للتنفيذ من ضمن المتطلبات الفنية.**  **[إذ كانت الانحرافات في الجدول الزمني مقبولة، حدِّد: المدة القصوى المقبولة للإنجاز المبكر هي [عدد الأسابيع]، والمدة القصوى المقبولة للتأخير في الإنجاز هي [عدد الأسابيع].]**  **النسبة المئوية التي ستعتمد في تعديل سعر (زيادةً أو إنقاصاً) عطاءٍ ما تقدَّم بإنحراف على الجدول الزمني للتنفيذ (على ألا يتخطى الحد الأقصى للتأخير أو للإنجاز المبكر المحدد أعلاه)، هي [أدخل: النسبة المئوية]% من سعر العطاء عن كل أسبوع تأخير أو إنجاز مبكر.**  **{ملاحظة: إن نسبة نصف في المئة (0.5%) في الأسبوع تعتبر نسبة معقولة}.** | The analysis committee [select: will or will not accept] deviations in the installation and commissioning schedule specified in the implementation schedule are among the technical requirements.  [If deviations in the timetable were acceptable, specify: the maximum acceptable period for early completion is [number of weeks], and the maximum acceptable duration for delay in completion is [number of weeks].]  The percentage that will be adopted in adjusting the price (increase or decrease) of a bid submitted with a deviation from the implementation schedule (provided that it does not exceed the maximum delay or early completion specified above), is [insert: the percentage]% of the bid price for each week of delay or Early achievement.  {Note: A rate of one-half percent (0.5%) per week is reasonable.} | ITB 28.6 (c) (1) |
| 28.6  (د) | **جهة التعاقد [إختر:سوف تقبل أو لن تقبل] بالانحرافات في جدول الدفعات المحدد في الشروط الخاصة للعقد.**  **{ملاحظة: إذا تمَّ قبول هذه الانحرافات، أضف النص التالي:**  **النسبة المئوية لتعديل سعر العطاء نتيجة الإنحرافات في جدول الدفعات هي: [أَدخل: النسبة المئوية] % عن كل أسبوع.**  **القيود المفروضة على جدول الدفعات وفقاً للقانون والتي لا يجوز الإنحراف عنها هي التالية: [أدخل: القيود التي تتعلق بالحد الأقصى المقبول للدفعات المقدمة، والحد الأدنى لفترات الدفع، الخ ...]**  **{ملاحظة: إن نسبة نصف في المئة (0.5%) في الأسبوع هي نسبة معقولة}.** | The Contracting Entity [ select: will or will not ] accept deviations in the payment schedule in the SCC.  {Note: If deviations are accepted, add the following text:  The percentage amendment for payment schedule deviations is: [ insert: percentage ] % per week.  The limitations as per law for payment schedules are the following: [ insert: limitations regarding maximum acceptable amounts for advances, minimum payment periods, etc… ]  {Note: A rate of one-half percent (0.5%) per week is reasonable.} | ITB 28.6 (d) |
| 28.6 (د) | **معدل الفائدة (1)** (interest rate**) لحسابات القيمة الحالية الصافية للتكاليف المتكررة هي [أدخِل: معدل الفائدة] في المئة سنوياً.**  **{ملاحظة: عشرة في المئة سنوياً هي النسبة المستخدمة عادةً}.** | Interest Rate (1) for net present value calculations of recurrent costs = [ insert: interest rate ] percent per annum.  {Note: Ten percent per annum is a typical rate used}. | ITB 28.6(d) |
| 29.1 | **[حدد: سوف يعتمد أو لن يعتمد] هامش الأفضلية المحلية؛ وفي حال اعتماده، سوف يتم زيادة قيمة المنتجات المقدمة من خارج العراق بنسبة ( ) تمثل هامش التفضيل .** | A margin of domestic preference [ specify:  will or will not ] In case shall be applicable, the value of products out side IRAQ shall be increased b ( ) as the preference margin. | ITB 29.1 |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **و. التأهيل اللاحق وإرساء العقد** | | **F. Subsequent qualification and Award of Contract** | |
| 31.2 | قد يخضع نظام المعلومات (أو مكونات / أجزاء منه) المقدَم من قبل المتعاقد ذي التقييم الأقل كلفة، للاختبارات وفحوصات الأداء التالية، وذلك كتدابير إضافية للتأهيل اللاحق قبل ترسية العقد: [ حدد: التدابير التي سيتم القيام بها في تقييم العطاءات، على سبيل المثال إجراء اختبارات وفحوصات أداء ومراجعة الوثائق وزيارات للمواقع التي أوردها المتعاقد في عطائه كمرجع للمشاريع التي نفذّها، الخ...، ومن الذي سيقوم بها وكيف سيتم إجراؤها]. | As additional subsequent qualification measures, the IT system (or components/parts of it) offered by the Lowest Evaluated Bidder may be subjected to the following tests and performance benchmarks prior to Contract award: [ specify: measures that will be used in the evaluation of bids, such as demonstration tests, performance benchmarks, documentation reviews, reference site visits, etc., and who will carry them out and how they will be conducted ]. | ITB 31.2 |
| 33.1 | النسبة المئوية المسموح بها لزيادة أو إنقاص الكمية لا تتجاوز عشرون بالمائة ( 20%) أو حسب القوانين العراقية النافذة . | Percentage for quantity increase or decrease is 20%. Or per the IRAQI applicable laws. | ITB 33.1 |
| 36.1 | يجب أن يُحرر العقد الذي سيوقَع مع مقدم العطاء الفائز باللغة التي قُدِّم بها العطاء، وهي اللغة التي ستعتمد في العلاقة التعاقدية بين جهة التعاقد ومقدم العطاء الفائز. لا يجوز أن يوقع مقدم العطاء الفائز على نسخة مترجمة عن العقد.  على كاتب العدل الاطلاع ومعرفة عقد المناقصة وتدقيق فقراته. إذا كان المتعاقد جهة حكومية فيتوجب تصديق العقد منها ومن كاتب العدل (المادة 9 من القانون الخاص بكتاب العدل 33/1998)، أما إذا كان المتعاقد جهة غير حكومية، فيتوجب تصديق العقد من كاتب العدل بعد استحصال موافقة الهيئة العامة للضرائب ومن مسجل الشركات (في حال كان المتعاقد شركة). | The Contract shall be signed with the winning Bidder shall be written in the language in which the Bid was submitted, and which will be the language that shall govern the contractual relations between the Contracting Entity and the winning Bidder. A Bidder shall not sign a translated version of its Contract.  The Notary public has to acknowledge the Contract and verify its clauses. If a Government Entity is involved as a Bidder, the Government Entity and the Public Notary have to endorse the Contract. (Clause 9, Public Notary Law 33/1998). If the bidder is not a Government Entity, then Contract has to be endorsed by the Public Notary after receiving the approval of the General Commission for Taxes and Companies Register (in case if a bidder is a firm). | ITB 36.1 |
| 38.1 | الوسيط المتفق عليه لتسوية النزاعات هو: [أَدخِل: الإسم وغيرها من معلومات التعريف "وفق السيرة الذاتية المرفقة بورقة بيانات العطاء هذه"، أو حدد: "لن يكون هناك وسيط لتسوية النزاعات في هذا العقد."]  {ملاحظة: إذا تم استخدام وسيط لتسوية النزاعات، وإذا توجب تسديد بدل أتعاب له، أدخل ما يلي:  إن بدل الأتعاب المقترح لكل ساعة عمل هو [أدخل: المبلغ والعملة].  النفقات المستردة التي سيتم إعادة تسديدها إلى الوسيط هي: [حدد: فئات النفقات]}  {ملاحظة: الوسيط قد يكون مُحكِّماً أو مُوفِّقاً أو مهندساً محترفاً، الخ ...  إضافة إلى بدل الأتعاب التي تُدفع للوسيط مقابل ساعات العمل الفعلية التي يقضيها في دراسة الحالة المقدمة ولإعطاء المشورة، فإن الوسيط يتوقع أن تُسدد له جميع تكاليف الاتصالات الخاصة بالنزاع، بالاضافة إلى التكاليف الخاصة بأي زيارة قد قام بها للموقع (للمواقع)، إن وجدت.} | The Agreed Dispute Settlement Broker is: [ insert: name and other identifying information “as per the résumé attached to this BDS”, or state “There will be no Broker under this Contract.” ]  {Note: If a Dispute Settlement Broker is used and if fees are applicable, state the following:  The proposed hourly fee is [ insert: amount and currency ].  The expenses that would be considered reimbursable to the Broker are: [ specify: expense categories ].}  {Note: The Broker can be an Adjudicator, Facilitator, Conciliator, Professional Engineer, etc… In addition to a fee for actual hours spent studying a case submitted for advice, an Broker would expect to be reimbursed for all dispute-related communications costs, as well as all costs associated with any trips to the site(s), if any.} | ITB  38.1 |

|  |  |
| --- | --- |
| مرفق: السيرة الذاتية للوسيط المقترح لتسوية النزاعات  **(هنا توضع السيرة الذاتية للوسيط المقترح لتسوية النزاعات)** | Enclosure: CV of the proposed broker for dispute settlement  (Here is the CV of the proposed broker for dispute settlement). |

|  |  |
| --- | --- |
| القسم الثالث – معايير التقييم والتأهيلمعايير التقويم سيتم فتح العطاءات وتقويمها تبعاً للآلية المفصلة في القسم (هـ) من التعليمات الى مقدمي العطاءات (فتح وتقويم العطاءات) بالإضافة الى مواد بيانات العطاء ذات الصلة. معايير التأهيل تم تفصيل معايير التأهيل في المادة 6.1 من التعليمات الى مقدمي العطاءات ومواد بيانات العطاء ذات الصلة. ستستند عملية التأهيل الى المستندات (النماذج) الواردة في القسم الرابع، والتي يتوجب على مقدمي العطاءات تعبئتها. | Section III. Evaluation and Qualification CriteriaEvaluation Criteria Bids will be opened and evaluated following the process elaborated under section E of the ITB (Bid Opening and Evaluation) and the respective BDS clauses. Qualification Criteria Bidder Qualification Criteria are elaborated in ITB 6.1 and the respective BDS clause. Qualification would be based on the Forms to be filled by the Bidders under Section IV |

|  |  |
| --- | --- |
| **القسم الرابع – مستندات العطاء** | **SECTION IV. BIDDING FORMS** |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Table of Sample Forms and Procedures** | | **قائمة بالنماذج والإجراءات** | |
| 1.Bid Submission Form (Single-phase Bidding) | 71 | 71 | 1-استمارة تقديم العطاء (مرحلة واحدة) |
| 2. Price Schedule Forms | 75 | 75 | 2-نماذج جداول الأسعار |
| 2.1 Preamble | 76 | 76 | 2 .1 مقدمة |
| 2.2 Grand Summary Cost Table | 78 | 78 | 2. 2 جدول موجز السعر الإجمالي |
| 2.3 Supply and Installation Cost Summary Table | 80 | 81 | 2 .3 جدول موجز سعر التجهيز والتركيب والتشغيل |
| 2.4 Recurrent Cost Summary Table | 85 | 85 | 2. 4 جدول موجز التكاليف المتكررة |
| 2.5 Supply and Installation Cost Sub-Table | 87 | 88 | 2. 5 الجدول الفرعي لسعر التجهيز والتركيب والتشغيل |
| 2.6 Recurrent Cost Sub-Table [insert: list number] | 90 | 91 | 2. 6 **الجدول الفرعي للتكاليف المتكررة** |
| 2.7 Country of Origin code Table | 94 | 94 | 2.7 جدول رموز بلدان المنشأ |
| 3. Other Bid Forms and Lists | 95 | 95 | 3. نماذج عطاء ولوائح أخرى |
| 3.1 Manufacturer’s Authorization Form | 95 | 95 | 3. 1 تصريح الجهة المصنّعة |
| 3.2 List of Proposed Subbidders | 96 | 96 | 3. 2 لائحة المقاولين الثانويين المقترحين |
| 3.3 Software List | 97 | 97 | 3. 3 لائحة البرمجيات |
| 3.4 List of Custom Materials | 98 | 98 | 3. 4 لائحة المواد المخصصة |
| 4. Bid Guarantee Form (Bank Guarantee) | 99 | 99 | 4. ضمان العطاء (كفالة مصرفية) |
| 5.Additional Eligibility and Qualification Forms | 100 | 100 | 5. نماذج إضافية للأهلية القانونية والمؤهلات |
| 5.1 General Information Form | 101 | 101 | 5. 1 نموذج المعلومات العامة |
| 5.2 General IT Systems Experience Record | 102 | 102 | 5. 2 سجل الخبرة العامة في الأنظمة المعلوماتية |
| 5.2 a) Joint Venture Summary | 103 | 103 | 5. 2(أ) موجز إئتلاف الشركات أو الشراكة |
| 5.3 Specialized IT Systems Experience Record | 104 | 104 | 5. 3 سجل الخبرة المتخصصة في الأنظمة المعلوماتية |
| 5.3 (a) Details of Contracts of Similar Nature and Complexity | 105 | 106 | 5. 3(أ) تفاصيل العقود المشابهة بطبيعتها وتعقيداتها |
| 5.4 Summary Sheet: Current Contract Commitments / Ongoing contracts | 107 | 107 | 5. 4 موجز الإلتزامات التعاقدية / والعقود الجاري تنفيذها |
| 5.5Financial Capabilities | 108 | 109 | 5. 5 القدرات المالية |
| 5.6 Human Resources | 112 | 112 | 5. 6 الكوادر البشرية |
| 5.6 (a) Candidate Summary | 114 | 114 | 5. 6(أ) موجز بيانات المرشح |
| 5.7 Technical Capabilities | 116 | 116 | 5. 7 القدرات الفنية |
| 5.8 Judicial Disputes History | 117 | 117 | 5. 8 سيرة النزاعات القضائية |

|  |  |
| --- | --- |
| **1. استمارة تقديم العطاء (مرحلة واحدة)** | **1. Bid Submission Form (Single-phase)** |
| التاريخ**:** **[أدخل:** التاريخ**]**  اسم ورقم العطاء:[أدخل: **اسم ورقم العطاء**]  رقم كتاب الدعوة:[أدخل **الرقم**]  اسم ورقم العقد: [أدخل: اسم أو رقم العقد]  الى:[أدخل: **إسم جهة التعاقد وعنوانها***]*  حضرة السيد/السيدة،  بعد ان قمنا بدراسة وثيقة المناقصة، بما فيها التعديلات رقم [ادخل: **الأرقام**]، التي نقرّ باستلامنا اياها، نحن، الموقعون أدناه، نتقدم بعطائنا هذا لتجهيز وتركيب وتشغيل نظام المعلومات وإنجاز الاستلام الأولي وتقديم الدعم الفني له، وذلك بموجب العقد المذكور اعلاه وبالإلتزام الكامل بوثائق العطاء، وذلك بمبلغ: [حدد وفق الحالة*]* | Date: *[ insert: date of bid ]*  Tender name and No.: :*[ insert: tender name and No. ]*  *IFB No.:[ insert: number ]*  *Contract name and No. : [ insert: contract name and No. ]*  *To: [ insert: name and address of Contracting Entity ]*  Dear Sir or Madam:  Having examined the Tender Documents, including amendments Nos. *[ insert numbers ],* the receipt of which is hereby acknowledged, we, the undersigned, offer to supply, install, achieve Initial acceptance of, and support the IT system under the above-named Contract in full conformity with the said Tender Documents for the sum of:  *[ as appropriate, insert:]* |
| |  |  |  | | --- | --- | --- | | )[أدخل: **القيمة بالدينار العراقي بالأرقام استناداً الى الرقم الوارد في الموجز الإجمالي للأسعار** [( | *[أدخل:* ***القيمة بالدينار العراقي بالكلمات****[* |  | | *)[أدخل*: **القيمة بالعملة الأجنبية الأولى بالأرقام استناداً الى الرقم الوارد في الموجز الإجمالي للأسعار** *[(* | *[أدخل*: **القيمة بالعملة الأجنبية الأولى بالكلمات** *[* | ***زائد***[[9]](#footnote-9) | | *)[أدخل*: **القيمة بالعملة الأجنبية الثانية بالأرقام استناداً الى الرقم الوارد في الموجز الإجمالي للأسعار** *[(* | *[أدخل*: **القيمة بالعملة الأجنبية الثانية بالكلمات** *[* | ***زائد***[[10]](#footnote-10)*[(وفق الحالة)]* | | *)[أدخل*: **القيمة بالعملة الأجنبية الثالثة بالأرقام استناداً الى الرقم الوارد في الموجز الإجمالي للأسعار** *[(* | *[أدخل*: **القيمة بالعملة الأجنبية الثالثة بالكلمات** *[* | ***زائد***[[11]](#footnote-11)*[( وفق الحالة)]* | | |  |  |  | | --- | --- | --- | |  | *[ insert: amount of Iraqi Dinar in words ]* | *([ insert: amount of local currency in figures from corresponding Grand Total entry of the Grand Summary Cost Table ])* | | Plus10 | *[ insert: amount of foreign currency A in words ]* | *([ insert: amount of foreign currency A in figures from corresponding Grand Total entry of the Grand Summary Cost Table ])* | | Plus11  (As appropriate) | *[ insert: amount of foreign currency B in words ]* | *([ insert: amount of foreign currency B in figures from corresponding Grand Total entry of the Grand Summary Cost Table ])* | | Plus12 | *[ insert: amount of foreign currency C in words ]* | *([ insert: amount of foreign currency C in figures from corresponding Grand Total entry of the Grand Summary Cost Table ])* | |

|  |  |
| --- | --- |
| او تلك المبالغ الأخرى التي يجري تحديدها استناداً الى أحكام وشروط العقد. المبالغ أعلاه هي وفقاً لجداول الأسعار المرفقة والتي هي جزء من هذا العطاء.  نتعهد بما يلي:   1. *إننا، وأيٍ من مقاولينا الثانويين والمصنّعين لأي مكون او جزء من هذا العقد، نحمل جنسيات دول مؤهلة وفق المادة 4 من التعليمات الى مقدمي العطاءات والقسم الخامس من وثائق العطاء؛* 2. ليس لدينا وليس لدى *أيٍ من مقاولينا الثانويين والمصنّعين لأي مكون او جزء من هذا العقد أي تضارب في المصالح وفق المادة 4.5 من التعليمات الى مقدمي العطاءات؛* 3. *لم يتم إعلاننا أو أيٍ من مقاولينا الثانويين أو المصنّعين لأي مكون او جزء من هذا العقد، غير مؤهلين من قبل جهة التعاقد ولم يتم تعليق انشطتنا التعاقدية او ادراجنا في القائمة السوداء من قبل وزارة التخطيط بموجب القوانين العراقية النافذة أو التعليمات الرسمية ذات الصلة أو التزاماً ب*قرار صادر عن مجلس الامن التابع للامم المتحدة؛ 4. إننا لسنا شركة للدولة / إننا شركة عامة للدولة والقطاع العام وتنطبق علينا شروط المادة 4.2 (ج) *من التعليمات الى مقدمي العطاءات.* [[12]](#footnote-12)   في حال قبول عطائنا، نتعهد بالمباشرة بتنفيذ الأعمال المتعلقة بنظام المعلومات وبإنجاز التركيب والاستلام الاولي ضمن المهل الزمنية المحددة لذلك على التوالي في وثائق العطاء.  *في حال قبول عطائنا، نتعهد بتقديم ضمان الدفعة المقدمة وضمان حسن الاداء بالشكل والمبالغ وضمن المهل المحددة في وثائق العطاء.*  نصرح هنا بأن البرمجيات المشمولة في العطاء والتي سيتم تقديمها في هذا العقد هي إما (1) مطورة من قبلنا وهي مُلكٌ لنا، أو (2) إن لم يكن كذلك، فإن هذه البرمجيات مغطاة برخصة نافذة من مالك هذه البرمجيات.  *نوافق على الالتزام بهذا العطاء الذي ووفق المادتين 13 و16 من التعليمات الى مقدمي العطاءات، يتألّف من هذا الكتاب (إستمارة تقديم العطاء) والملحقات المدرجة أدناه، وذلك لمدة*  *[أدخل: الرقم من ورقة بيانات العطاء]* يوماً من الموعد النهائي لغلق المناقصة؛ سيبقى هذا العطاء ملزماً لنا خلال هذه الفترة والتي يمكن أن تقبلوه في أي وقت خلالها. | or such other sums as may be determined in accordance with the terms and Conditions of the Contract. The above amounts are in accordance with the Price Schedules attached herewith and made part of this bid.  We undertake with the following:   1. We, including any subbidders or manufacturers for any part of the contract, have or will have nationalities from eligible countries, in accordance with ITB-4 and Section V of the Tender Document; 2. We, including any subbidders or manufacturers for any part of the contract, do not have any conflict of interest in accordance with ITB-4.5; 3. We, including any of our subbidders or manufacturers for any part of the contract, have not been declared ineligible by the Contracting Entity, and our contractual activities have not been suspended or been enlisted in the black list, under the Contracting Entity’s country laws or official regulations or by an act of compliance with a decision of the United Nations Security Council; 4. We are not a government owned entity/ We are a government owned entity but fulfill the requirements of ITB- 4.2 (c).13   If our bid is accepted, we undertake to commence work on the IT system and to achieve Installation and Initial acceptance within the respective times stated in the Tender Documents.  If our bid is accepted, we undertake to provide an advance payment security and a good performance guarantee in the form, in the amounts, and within the times specified in the Tender Documents.  We hereby certify that the Software offered in this bid and to be supplied under the Contract (1) either is owned by us, or (2) if not owned by us, is covered by a valid license from the proprietor of the Software.  We agree to abide by this bid, which, in accordance with ITB Clauses 13 and 16, consists of this letter (Bid Submission Form) and the enclosures listed below, for a period of *[ Contracting Entity insert: number from BDS ]* days from the date fixed for submission of bids as stipulated in the Tender Documents, and it shall remain binding upon us and may be accepted by you at any time before the expiration of that period. |

|  |  |
| --- | --- |
| *نفيد بأن عنواننا على الموقع الالكتروني هو [أدخل: عنوان الموقع الالكتروني[*، وعنواننا البريدي هو *[أدخل: عنوان البريدي[.* إن السيد/السيدة *[أدخل: الاسم[* ذات المسمى الوظيفي *[أدخل: المسمى الوظيفي[* والبريد الالكتروني *[أدخل: عنوان البريد الالكتروني]* سيتابع/ستتابع كل الأمور المتعلقة بأي توضيحات قد تطلبونها خلال المناقصة.  *لحين إعداد الصيغة النهائية للعقد الرسمي وابرامه بيننا، سيكون هذا العطاء، مع قبولكم التحريري له وإشعاركم بترسية العقد، بمثابة عقد مُلزم بيننا. ندرك بأنكم غير ملزمين بقبول العطاء الأوطأ أو أي عطاء أخر قد تستلمونه*.  مؤرخ في اليوم *[ادخل: الرقم]* من شهر *[ادخل: الشهر]*، سنة *[ادخل:السنة]*  التوقيع:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  التاريخ:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  بمنصب: *[ادخل: منصب او أي تعريف اخر]*  وذلك كشخص مخول رسميا بتوقيع هذا العطاء لصالح وبالنيابة عن *[ادخل: اسم المتعاقد]*  المرفقات:   * + جداول الأسعار   + ضمان العطاء   + التفويض بالتوقيع *[بالإضافة الى الفويضات الأخرى المماثلة في حال كان المتعاقد عبارة عن إئتلاف شركات بموجب المادة 6.2 من التعليمات الى مقدمي العطاءات]*   + الملحق 1: الأهلية القانونية لمقدم العطاء   + الملحق 2: مؤهلات المتعاقد (مع تصاريح الجهات المصنعة)   + الملحق 3: أهلية السلع والخدمات   + الملحق 4: مطابقة نظام المعلومات لوثائق العطاء   + الملحق 5: المقاولين الثانويين المقترحين   + الملحق 6: الملكية الفكرية (لوائح البرمجيات والمواد)   + الملحق 7: ...   *[أدخل عند اللزوم ملحقات أو مرفقات أخرى [* | We confirm that our website address is *[insert: entity website ]* and our mail address is: *[insert: entity email address ]. Our* Mr./Ms. *[insert: name of person ]* holding the Job Title: *[insert: Job title of person ]* and email address: *[insert: person’s email address ]* will be following up all matters relevant to any Clarifications you may have during the tender.  Until the formal final Contract is prepared and executed between us, this bid, together with your written acceptance of the bid and your notice of award, shall constitute a binding contract between us. We understand that you are not bound to accept the lowest or any bid you may receive.  Dated this *[ insert: No. ]* day of *[ insert: month ],* *[ insert: year ].*  Signed:  Date:  At the function of: *[ insert: job title or any other definition ]*  As the duly authorized person to sign this bid for and on behalf of *[ insert: name of Bidder ]*  ENCLOSURES:  Price Schedules  Bid Guarantee  Signature Authorization *Authorization to sign [in addition to other similar mandates in the event that the contractor is a coalition of companies under ITB Clause 6.2]*  Addendum1 Bidder’s Eligibility  Addendum 2 Bidder’s Qualifications (including Manufacturer’s Authorizations)  Enclosure 3 Addendum 3 Eligibility of Goods and Services  Enclosure 4 Addendum 4 Conformity of the IT system to the Tender Documents  Addendum 5 Proposed Subbidders  Addendum 6 Intellectual Property (Software and Materials Lists)  Addendum 7 …  *[ if appropriate, specify further addendums or other enclosures]* |

|  |  |
| --- | --- |
| قائمة بمحتويات العطاء  }**ملاحظة: على جهة التعاقد توسيع وتعديل القائمة التي تلي بحسب الحاجة، وذلك لتشمل كافة أقسام العطاءات المطلوبة. وكما في شرح الملاحظة التالية الى مقدمي العطاءات، إن في تقديم هذه القائمة وفي تعبئتها بدقة مصلحة لمقدم العطاء وجهة التعاقد معاً.**{  **ملاحظة: على المتعاقد توسيع وتعديل (عند اللزوم) وتعبئة هذه القائمة. إن هدف هذه القائمة هو توفير موجز لكافة المستندات والوثائق التي يجب أن يتضمنها العطاء كما هو محدد في المادتين 13.1 و16 من التعليمات الى مقدمي العطاءات، وذلك لكي يكون من الممكن قبول هذا العطاء لترسية العقد. تتضمن القائمة أيضاً إشارة الى الصفحات التي يتواجد فيها كل مستند من وثائق العطاء تسهيلاً لمهمة جهة التعاقد في التقييم وتسريعاً لها.** | Bid Table of Contents and Checklist  {Note: The contracting entity shall expand and amend (as appropriate) the following table to reflect the required elements of the Bidder’s bid. As the following note to Bidders explains, it is in both the Contracting Entity’s and Bidder’s interest to provide this table and accurately fill it out. }  Note: The bidder shall shall expand and (if appropriate) amend and complete the following table. The purpose of the table is to provide the Bidder with a summary checklist of items that shall be included in the bid as described in ITB Clauses 13.1 and 16, in order for the bid to be considered for Contract award. The table also provides a summary page reference scheme to ease and speed the Contracting Entity’s bid evaluation process. |
| |  |  |  | | --- | --- | --- | | المستند أو الوثيقة | موجود: نعم/لا | رقم الصفحة | | استمارة تقديم العطاء (Bid Submission Form) |  |  | | جداول الأسعار ((Price Schedules |  |  | | ضمان العطاء (Bid Security) |  |  | | التفويض بالتوقيع *]بالإضافة الى التوكيلات الأخرى المماثلة في حال كان المتعاقد عبارة عن إئتلاف شركات بموجب المادة 6.2 من التعليمات الى مقدمي العطاءات[* |  |  | | الملحق 1 |  |  | | الملحق 2 |  |  | | الملحق 3 |  |  | | الملحق 4 |  |  | | الملحق 5 |  |  | | الملحق 6 |  |  | | الملحق 7 |  |  | | ............................. |  |  | | |  |  |  | | --- | --- | --- | | Item | present: y/n | page no. | | Bid Submission Form |  |  | | Price Schedules |  |  | | Bid Guarantee |  |  | | Signature Authorization (for Joint Ventures additionally including the authorizations listed in ITB Clause 6.2) |  |  | | Addendum 1 |  |  | | Addendum2 |  |  | | Addendum3 |  |  | | Addendum4 |  |  | | Addendum5 |  |  | | Addendum6 |  |  | | Addendum 7 |  |  | | …………………….. |  |  | |

|  |  |
| --- | --- |
| **2. نماذج جداول الأسعار**  **ملاحظة: في مشاريع أنظمة المعلومات، يجب قدر المستطاع ربط قيمة العقد (وجدول الدفعات) بإنجاز إمكانيات تشغيلية (operational capabilities)، وليس فقط بتوصيل الفنيات الى الموقع.** | **2. Price Schedule Forms**  **Note:** in IT systems projects, the Contract Price (and payment schedule) shall be linked as much as possible to achievement of operational capabilities, not just to the physical delivery of technology. |

|  |  |
| --- | --- |
| **2.1 مقدمة**  }ملاحظة**: على جهة التعاقد الإشارة الى أية متطلبات خاصة بالنظام أو العقد في مستهلّ جداول الأسعار. فيما يلي مثال عن هكذا مقدمة**.{  **عام - General**  1. تقسم جداول الأسعار الى جداول منفصلة على الشكل التالي:  2.2 جدول موجز السعر الإجمالي - Grand Summary Cost Table  2. 3 جدول موجز سعر التجهيز والتركيب والتشغيل - Supply and Installation Cost Summary Table  2. 4 جدول موجز التكاليف المتكررة - Recurrent Cost Summary Table  2. 5 الجدول الفرعي (أو الجداول الفرعية) لسعر التجهيز والتركيب والتشغيل - Supply and Installation Cost Sub-Table(s)  2. 6 الجدول الفرعي (أو الجداول الفرعية) للتكاليف المتكررة - Recurrent Cost Sub-Tables(s)  2. 7 جدول رموز بلدان المنشأ - Country of Origin Code Table  *[ادخل: أي جدول آخر كما هو مناسب]*  2. إن الجداول عامةً لا تعطي وصفاً كاملاً لتقنيات المعلومات المتوجب تجهيزها وتركيبها وأختبارها وتشغيلها واستلامها اولياً أو الخدمات المتوجب تأديتها من ضمن كل مكون. ولكن من المفترض أن يكون المتعاقد قد إطلع على المتطلبات الفنية والأقسام الأخرى من وثائق العطاء للتأكّد من النطاق الكامل للمتطلبات المتعلقة بكل مكون من مكونات جداول الأسعار قبل قيامه بتعبئة أسعار المكونات. إن الأسعار المدونة سوف تشمل كامل نطاق المتطلبات الفنية بالإضافة الى الأرباح والتكاليف الإدارية والعامة (overhead).  3. إذا كان لدى المتعاقد أي شك أو عدم وضوح لجهة نطاق أي مكون، فعليه الاستفسار من جهة التعاقد قبل تقديم عطائه وفق التعليمات الى مقدمي العطاءات. | **2.1 Preamble**  **{Note:** Contracting Entities shall highlight any special requirements of the System and Contract in a Preamble to the Price Schedules. The following is an example of one such preamble.}  General  1. The Price Schedules are divided into separate Schedules as follows:  2.2 Grand Summary Cost Table  2.3 Supply and Installation Cost Summary Table  2.4 Recurrent Cost Summary Table  2.5 Supply and Installation Cost Sub-Table(s)  2.6 Recurrent Cost Sub-Tables(s)  2.7 Country of Origin Code Table  *[ insert:* ***any other Schedules as appropriate****]*  2. The Schedules do not generally give a full description of the information technologies to be supplied, installed, and operationally accepted, or the Services to be performed under each item. However, it is assumed that Bidders shall have read the Technical Requirements and other sections of these Tender Documents to ascertain the full scope of the requirements associated with each item prior to filling in the rates and prices. The quoted rates and prices shall be deemed to cover the full scope of these Technical Requirements, as well as overhead and profit.  3. If the bidder has any doubt or lack of clarity regarding the scope of any component, he should inquire from the contacting entity before submitting his bid in accordance with the instructions to the bidders. |

|  |  |
| --- | --- |
| **التسعير – Pricing**  4. يجب تعبئة الأسعار بحبر لا يزول؛ يتوجب على المتعاقد التوقيع على أي تعديل يجريه عليها نتيجة خطأ ما. وكما هو مذكور في ورقة بيانات العطاء، فإن الأسعار ثابتة وغير قابلة للمراجعة خلال فترة تنفيذ العقد.  5. يجب تقديم الأسعار وفق الطريقة المحددة وبالاستناد الى العملات المذكورة في المادة 14 من التعليمات الى مقدمي العطاءات. يجب أن تكون الاسعار مرادفة للنطاق والجودة المحددتين في المتطلبات الفنية أو في أي قسم آخر من أقسام وثائق العطاء.  6. يجب أن يمارس المتعاقد أعلى مستويات العناية في إعداد حساباته حيث أن لا مجال لتصحيح أخطاء بعد إنقضاء مهلة تقديم العطاءات. إن خطأً وحيداً في تحديد سعر جزء ما قد يؤدي بالتالي الى تغيير قيمة العطاء الإجمالية بشكل جوهري أو الى جعل العطاء غير تنافسي أو الى إخضاع المتعاقد الى خسارة محتملة. ستقوم جهة التعاقد بتصحيح أي خطأ حسابي بموجب المادة 26.2 من التعليمات الى مقدمي العطاءات.  7. باستثناء ما قد تحدده ورقة بيانات العطاء خلافاً لذلك، فإن حصل إختلاف بين نتيجة ضرب الكمية بسعر الجزء (أو المعدل) وبين المجموع المتصل (أو المجموع الفرعي المتصل)، فإنه يعول على نتيجة ضرب الكمية بسعر الجزء (أو المعدل) وسيتم تصحيح المجموع المتصل (أو المجموع الفرعي المتصل) على هذا الأساس. وأيضاً في حال وجود تضارب بين مجاميع فرعية وبين المجاميع النهائية (أو المجاميع التراكمية الأخرى)، فإنه يعول على المجموعات فرعية وسيتم تصحيح المجاميع النهائية (أو المجاميع التراكمية الأخرى) على هذا الأساس.  8. سيتم تسديد الدفعات الى المتعاقد بالعملة أو العملات المحددة لكل مكون. سيكون سعر المكون نفسه بغض النظر عن موقع التركيب.  }**ملاحظة**: يتوجب إلغاء أي إشارة الى "عملات أجنبية" في جداول الأسعار والتكاليف تلي إذا تم إعتماد الخيار (أ) في المادة 15.1 من التعليمات الى مقدمي العطاءات (أي أنه على مقدمي العطاءات استخدام الدينار العراقي فقط).{ | **Pricing** 4. Prices shall be filled in indelible ink, and any alterations necessary due to errors, etc., shall be initialed by the Bidder. As specified in the BDS, prices shall be fixed and firm for the duration of the Contract.  5. Bid prices shall be quoted in the manner indicated and in the currencies specified in Clause 14 of the Instructions to Bidders in the Tender Documents. Prices shall correspond to items of the scope and quality defined in the Technical Requirements or elsewhere in these Tender Documents.  6. The Bidder shall exercise great care in preparing its calculations, since there is no opportunity to correct errors once the deadline for submission of bids has passed. A single error in specifying a unit price can therefore change a Bidder’s overall total bid price substantially, make the bid noncompetitive, or subject the Bidder to possible loss. The Contracting Entity will correct any arithmetic error in accordance with the provisions of ITB Clause 26.2 (IS1STG SSBD).  7. Unless otherwise indicated in the BDS, where there are discrepancies between the product of quantities and unit prices (or rates) and the relevant total (or subtotals), the product of prices and quantities shall prevail, and the totals (or subtotals) shall be corrected accordingly. Similarly, where there are discrepancies between subtotals and totals (or higher aggregates), the subtotals shall prevail, and the totals (or higher aggregates) shall be corrected accordingly.  8. Payments will be made to the Bidder in the currency or currencies indicated under each respective item. The price of an item shall be unique regardless of installation site.  {Note: Reference in the below Price/Cost Schedules to “foreign currencies” shall be deleted and the respective columns deleted if Option A is adopted in ITB 15.1 (i.e. Bidders shall quote in Iraqi Dinars only).} |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **2.2 Grand Summary Cost Table**   |  |  |  |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | |  |  |  | ***[ insert: Local Currency ]***  Price | | | ***[ insert: Foreign Currency A ]***  Price | ***[ insert: Foreign Currency B ]***  Price | ***[ insert: Foreign Currency C ]***  Price | |  |  |  |  | | |  |  |  | |  | 1. | Supply and Installation Costs (from Supply and Installation Cost Summary Table) |  | | |  |  |  | |  |  |  |  | | |  |  |  | |  | 2. | Recurrent Costs (from Recurrent Cost Summary Table) |  | | |  |  |  | |  |  |  |  | | |  |  |  | |  |  |  |  | | |  |  |  | |  |  |  |  | | |  |  |  | |  | 3. | Grand Totals (to Bid Submission Form)  Price in words and figures |  | | |  |  |  | |  | | | |  |  | | | | | | Name of Bidder: | | | |  |  | | | | | |  | | | |  |  | | | | | | Authorized Signature of Bidder: | | | |  |  | | | | | |
| **2.2 جدول موجز السعر (رقما وكتابة) الإجمالي - Grand Summary Cost Table**   |  |  |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | |  |  | *[أدخل*: **الدينار العراقي** *[*  السعر  (إن وجدت) | | | *[أدخل*: **العملة الأجنبية الأولى** *[*  السعر  (إن وجدت) | *[أدخل*: **العملة الأجنبية الثانية***[*  السعر  (إن وجدت) | *[أدخل*: **العملة الأجنبية الثالثة***[*  السعر  (إن وجدت) | |  |  |  | | |  |  |  | | 1. | أسعار التجهيز والتركيب والتشغيل (من جدول موجز سعر التجهيز والتركيب والتشغيل) |  | | |  |  |  | |  |  |  | | |  |  |  | | 2 | التكاليف المتكررة (من جدول موجز التكاليف المتكررة) |  | | |  |  |  | |  |  |  | | |  |  |  | |  |  |  | | |  |  |  | |  |  |  | | |  |  |  | | 3. | المجموع الإجمالي (الى استمارة تقديم العطاء)  الأسعار رقما وكتابتا |  | | |  |  |  | |  | | |  |  | | | | | | اسم المتعاقد: | | |  |  | | | | | |  | | |  |  | | | | | | توقيع المخول بالتوقيع عن المتعاقد: | | |  |  | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **2.3 Supply and Installation Cost Summary Table**  System or Subsystem number: *[ if a multi-lot supply, insert: Subsystem number; otherwise state “entire System supply” ]* *[ as necessary for supply, installation, and achieving Initial acceptance of the System, specify items in the Table below, amending, deleting, or expanding the sample line items and sample table entries as needed. ]*  Costs SHALL reflect prices and rates quoted in accordance with ITB Clauses 14 and 15 (IS1STG SSBD).   |  |  |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | |  |  |  | Supply & Installation Prices | | | | | |  |  |  | Locally supplied items | Items supplied from outside the Contracting Entity’s Country | | | | | Line Item No. | Subsystem / Item | Supply and Installation Cost Sub-Table No. | *[ insert: Local Currency ]*  Price | *[ insert: Local Currency ]*  Price | *[ insert: Foreign Currency A* ]  Price | *[ insert: Foreign Currency B ]*  Price | *[ insert: Foreign Currency C ]*  Price | |  |  |  |  |  |  |  |  | | 0 | Project Plan | - - | - - | - - | - - | - - | - - | |  |  |  |  |  |  |  |  | | 1 | Headquarters Subsystem | 1 |  |  |  |  |  | | 1.1 | Hardware, LAN & general-purpose Software | 1 |  |  |  |  |  | | 1.2 | Database System | 1 |  |  |  |  |  | | 1.3 | Training | 1 |  |  |  |  |  | |  |  |  |  |  |  |  |  | | 2 | Region 1 Branch Offices Subsystems | 2 |  |  |  |  |  | | 2.1 | Hardware, LAN & general-purpose Software | 2 |  |  |  |  |  | | 2.2 | Training | 2 |  |  |  |  |  | | J | Region J Branch Offices Subsystems | j |  |  |  |  |  | | j.1 | Hardware, LAN & general-purpose Software | “ |  |  |  |  |  | | j.2 | Subsystem Design and Programming Services |  |  |  |  |  |  | | j.3 | Training | “ |  |  |  |  |  | | : |  |  |  |  |  |  |  | | K | WAN and integrated database access Subsystems | k |  |  |  |  |  | | k.1 | WAN | “ |  |  |  |  |  | | k.2 | Database Access Software | “ |  |  |  |  |  | | k.3 | Training | “ |  |  |  |  |  | | : |  |  |  |  |  |  |  | | M | Data Conversion Service | m |  |  |  |  |  | | SUBTOTALS | | | |  |  |  |  | | TOTAL (To Grand Summary Table)  Price in words and figures | | | |  |  |  |  |   Note**:** - - indicates not applicable. “ indicates repetition of table entry above. Refer to the relevant Supply and Installation Cost Sub-Table for the specific components that constitute each Subsystem or line item in this summary table   |  |  |  | | --- | --- | --- | |  |  |  | | Name of Bidder: |  |  | |  |  |  | | Authorized Signature of Bidder: |  |  | |  |  |  | |
| **2. 3 جدول موجز سعر (رقما وكتابتا) التجهيز والتركيب والتشغيل - Supply and Installation Cost Summary Table**  رقم النظام أو النظام الفرعي: *]في حال كانت المناقصة مقسمة إلى اجزاء، أدخل:* ***رقم النظام الفرعي****؛ وإلا أدخل: "****توريد النظام ككل – entire system supply****"[ ]كما هو ضروري لتجهيز وتركيب وتشغيل وإنجاز الاستلام الاولي للنظام، حددالمكونات في الجدول أدناه عبر تعديل أو حذف أو تفصيل المكونات النموذجية المقترحة هنا[*.  على الأسعار والمعدلات المقدمة هنا أن تعكس مقتضيات المادتين 14 و15 من التعليمات الى مقدمي العطاءات.   |  |  |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | |  |  |  | **أسعار التجهيز والتركيب والتشغيل - Supply & Installation Prices** | | | | | |  |  |  | **المكونات من العراق**  **Locally supplied items** | **المكونات ذات المصدر الأجنبي (التي سيتم استيرادها من خارج العراق)**  **Items supplied from outside the Contracting Entity’s Country** | | | | | **رقم المكون** | **النظام الفرعي / المكون  Subsystem / Item** | **رقم الجدول الفرعي**  **Supply and Installation Cost Sub-Table No.** | *[أدخل*: **الدينار العراقي** *[*  السعر  (إن وجدت) | *[أدخل*: **الدينار العراقي** *[*  السعر  (إن وجدت) | *[أدخل*: **العملة الأجنبية الأولى** *[*  السعر  (إن وجدت) | *[أدخل*: **العملة الأجنبية الثانية***[*  السعر  (إن وجدت) | *[أدخل*: **العملة الأجنبية الثالثة***[*  السعر  (إن وجدت) | |  |  |  |  |  |  |  |  | | 0 | خطة المشروع - Project Plan | - - | - - | - - | - - | - - | - - | |  |  |  |  |  |  |  |  | | 1 | النظام في المركز الرئيسي - Headquarters Subsystem | 1 |  |  |  |  |  | | 1.1 | التجهيزات و الشبكات المحلية وبرمجيات الأغراض العامة - Hardware, LAN & general-purpose Software | 1 |  |  |  |  |  | | 1.2 | نظام قاعدة البيانات - Database System | 1 |  |  |  |  |  | | 1.3 | التدريب - Training | 1 |  |  |  |  |  | |  |  |  |  |  |  |  |  | | 2 | الأنظمة الفرعية في مكاتب الفروع في الإقليم (أ) - Region 1 Branch Offices Subsystems | 2 |  |  |  |  |  | | 2.1 | التجهيزات و الشبكات المحلية وبرمجيات الأغراض العامة - Hardware, LAN & general-purpose Software | 2 |  |  |  |  |  | | 2.2 | التدريب – Training | 2 |  |  |  |  |  | | ي | الأنظمة الفرعية في مكاتب الفروع في الإقليم (ي) - Region J Branch Offices Subsystems | ي |  |  |  |  |  | | ي.1 | التجهيزات و الشبكات المحلية وبرمجيات الأغراض العامة - Hardware, LAN & general-purpose Software | “ |  |  |  |  |  | | ي.2 | خدمات تصميم وبرمجة النظام الفرعي - Subsystem Design and Programming Services |  |  |  |  |  |  | | ي.3 | التدريب - Training | “ |  |  |  |  |  | | : |  |  |  |  |  |  |  | | ك | الأنظمة الفرعية للولوج الى قاعدة البيانات المدمجة وللولوج الى شبكة المنطقة الواسعة - WAN and integrated database access Subsystems | ك |  |  |  |  |  | | ك.1 | شبكة المنطقة الواسعة – WAN | “ |  |  |  |  |  | | ك.2 | برمجيات الولوج الى قاعدة البيانات - Database Access Software | “ |  |  |  |  |  | | ك.3 | التدريب - Training | “ |  |  |  |  |  | | : |  |  |  |  |  |  |  | | م | خدمات تحويل البيانات - Data Conversion Service | م |  |  |  |  |  | | المجموع الفرعي – SUBTOTALS | | | |  |  |  |  | | المجموع (الى جدول موجز الأسعار الإجمالية)  الأسعار رقما وكتابتا | | | |  |  |  |  |   ملاحظة**: العلامة: "--" تشير الى "لا يوجد". العلامة** “ تشير الى تكرار ما سبق أعلاه في الجدول. يجب مراجعة الجدول الفرعي لاسعار التجهيز والتركيب والتشغيل للأقسام المعينة التي تؤلف كل نظام فرعي يرد في هذا الجدول أو كل مكون من مكونات هذا الجدول.   |  |  |  | | --- | --- | --- | |  |  |  | | اسم المتعاقد: |  |  | |  |  |  | | توقيع المخول بالتوقيع عن المتعاقد: |  |  | |  |  |  | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **2.4 Recurrent Cost Summary Table**  System or Subsystem number: *[ if a multi-lot Supply , insert: Subsystem number, otherwise state “entire System Supply* ***”****]* *[ as necessary for the operation of the System, specify items in the Table below, amending the sample line items and sample table entries as needed. ]*  Costs SHALL reflect prices and rates quoted in accordance with ITB Clause 14 (IS1STG SSBD).   |  |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | Line Item No. | Subsystem / Item | Recurrent Cost Sub-Table No. | ***[ insert: Local Currency ]***  Price | ***[ insert: Foreign Currency A ]***  Price | ***[ insert: Foreign Currency B ]***  Price | ***[ insert: Foreign Currency C ]***  Price | |  |  |  |  |  |  |  | | Z | Recurrent Cost Items |  |  |  |  |  | | z.1 | Headquarters Recurrent Cost Items | n.1 |  |  |  |  | | z.2 | Region 1 Recurrent Cost Items | n.2 |  |  |  |  | |  |  |  |  |  |  |  | |  | Subtotals (to Grand Summary Table)  Price in words and figures | |  |  |  |  |   **Note:** - - indicates not applicable. “ indicates repetition of table entry above. Refer to the relevant Recurrent Cost Sub-Tables for the specific components that constitute the Subsystem or line item in this summary table.   |  |  |  | | --- | --- | --- | |  |  |  | | Name of Bidder: |  |  | |  |  |  | | Authorized Signature of Bidder: |  |  | |
| **2. 4 جدول موجز ال**تكاليف (رقما وكتابتا) **المتكررة - Recurrent Cost Summary Table**  رقم النظام أو النظام الفرعي: *[في حال كانت المناقصة مقسمة إلى اجزاء ، أدخل:* ***رقم النظام الفرعي****؛ وإلا أدخل: "****توريد النظام ككل – entire system Supply*** *"] [كما هو ضروري لتشغيل النظام، حدد المكونات المطلوبة في الجدول أدناه عبر تعديل المكونات النموذجية المقترحة هنا]*.  على الأسعار والمعدلات المقدمة هنا أن تعكس مقتضيات المادة 14 من التعليمات الى مقدمي العطاءات.   |  |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | **رقم المكون** | **النظام الفرعي / المكون  Subsystem / Item** | رقم الجدول الفرعي **Recurrent Cost Sub-Table No.** | *[أدخل*: **الدينار العراقي** *[*  السعر  (إن وجدت) | *[أدخل*: **العملة الأجنبية الأولى** *[*  السعر  (إن وجدت) | *[أدخل*: **العملة الأجنبية الثانية***[*  السعر  (إن وجدت) | *[أدخل*: **العملة الأجنبية الثالثة***[*  السعر  (إن وجدت) | |  |  |  |  |  |  |  | | ز | مكونات التكاليف المتكررة - Recurrent Cost Items |  |  |  |  |  | | ز.1 | مكونات التكاليف المتكررة في المركز الرئيسي - Headquarters Recurrent Cost Items | ن.1 |  |  |  |  | | ز.2 | مكونات التكاليف المتكررة في الإقليم (أ) - Region 1 Recurrent Cost Items | ن.2 |  |  |  |  | |  |  |  |  |  |  |  | |  | المجموع الفرعي (الى جدول موجز الأسعار الإجمالية)  الأسعار رقما وكتابتا | |  |  |  |  |   ملاحظة**: العلامة: "--" تشير الى "لا يوجد". العلامة** “ تشير الى تكرار ما سبق أعلاه في الجدول. يجب مراجعة الجدول الفرعي للتكاليف المتكررة للأقسام المعينة التي تؤلف كل نظام فرعي يرد في هذا الجدول أو كل مكون من مكونات هذا الجدول.   |  |  |  | | --- | --- | --- | |  |  |  | | اسم المتعاقد: |  |  | |  |  |  | | توقيع المخول بالتوقيع عن المتعاقد: |  |  | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **2.5 Supply and Installation Cost Sub-Table *[ insert: list number ]***  System or Subsystem number: *[ if a multi-lot Supply , insert: Subsystem number; otherwise state “entire System Supply ” ]*  Line item number: *[ specify: relevant line item number from the Supply and Installation Cost Summary Table (e.g., 1.1) ]*  *[ as necessary for supply, installation, and achieving Initial acceptance of the System, specify: the detailed components and quantities in the Sub-Table below for the line item specified above, amending the sample components and sample table entries as needed. Repeat the Sub-Table as needed to cover each and every line item in the Supply and Installation Cost Summary Table that requires elaboration. ]*  Prices, rates, and subtotals SHALL be quoted in accordance with ITB Clauses 14 and 15 (IS1STG SSBD). Unit prices for the same item appearing several times in the table shall be identical in amount and currency.   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | |  |  |  |  | **Unit Prices / Rates** | | | | | | **Total Prices** | | | | | |  |  |  |  | **Supplied Locally** | **Supplied from outside the Contracting Entity’s Country** | | | | | **Supplied Locally** | **Supplied from outside the Contracting Entity’s Country** | | | | | **Component  No.** | **Component Description** | **Country of Origin Code** | **Quantity** | ***[insert: local currency]*** | ***[insert: local currency]*** | ***[insert: foreign currency A]*** | ***[insert foreign currency B]*** | | ***[insert: foreign currency C]*** | ***[insert: local currency]*** | ***[insert: local currency]*** | ***[insert: foreign currency A]*** | ***[insert: foreign currency B]*** | ***[insert: foreign currency C]*** | |  |  |  |  |  |  |  |  |  | |  |  |  |  |  | | 1.1 | Hardware – Finance Department | - - | - - | - - | - - | - - | - - | - - | |  |  |  |  |  | | 1.1.1 | Supply of Advanced workstations |  | 4 |  |  |  |  |  | |  |  |  |  |  | | 1.1.2 | Standard Workstations |  | 12 |  |  |  |  |  | |  |  |  |  |  | | 1.1.3 | High-speed Laser Printer |  | 1 |  |  |  |  |  | |  |  |  |  |  | | 1.1.4 | Standard-speed Laser Printer |  | 3 |  |  |  |  |  | |  |  |  |  |  | | 1.1.5 | Continuous-feed Printer |  | 3 |  |  |  |  |  | |  |  |  |  |  | | 1.1.6 | Design and Programming Services related to Financial Report |  |  |  |  |  |  |  | |  |  |  |  |  | | :1.1.7 | Local transport and insurance |  |  |  |  |  |  |  | |  |  |  |  |  | | 2. | LAN -Headquarters |  | - - | - - | - - | - - | - - | - - | |  |  |  |  |  | | 2.1 | Supply of Wiring Closet Hardware |  | - - | - - | - - | - - | - - | - - | |  |  |  |  |  | | 2.1.1 | Hubs |  | 7 |  |  |  |  |  | |  |  |  |  |  | | 2.1.2 | Punch-down panel |  | 7 |  |  |  |  |  | |  |  |  |  |  | | 2.1.3 | Uninterrupted Power Supply (small) |  | 7 |  |  |  |  |  | |  |  |  |  |  | | 2.1.4 | Lockable Equipment Rack |  | 7 |  |  |  |  |  | |  |  |  |  |  | | : |  |  |  |  |  |  |  |  | |  |  |  |  |  | | 2.2 | In-Building Wiring |  | - - | - - | - - | - - | - - | - - | |  |  |  |  |  | | 2.2.1 | Server Room |  | - - | - - | - - | - - | - - | - - | |  |  |  |  |  | | 2.2.1.1 | Dedicated Telephone Lines (data) |  | 2 nodes |  |  |  |  |  | |  |  |  |  |  | | 2.2.2 | Backbone and Risers (Fiber optic) |  | 28 nodes |  |  |  |  |  | |  |  |  |  |  | | 2.2.3 | Departmental Wiring |  | - - | - - | - - | - - | - - | - - | |  |  |  |  |  | | 2.2.3.1 | Finance Department |  | 40 nodes |  |  |  |  |  | |  |  |  |  |  | | 2.3 | In-Building Wiring (Goods) |  | - - | - - | - - | - - | - - | - - | |  |  |  |  |  | | 2.4 | Local transport and insurance for Region 1 sites |  |  |  |  |  |  |  | |  |  |  |  |  | | 3. | Supply of General-Purpose Software | - - | - - | - - | - - | - - | - - | - - | |  |  |  |  |  | | Subtotals (to *[ insert:* ***line item***] of Supply and Installation Cost Summary Table) in words and figures | | | | | | | | | |  |  |  |  |  |   **Note:** - - indicates not applicable. “ indicates repetition of table entry above   |  |  |  | | --- | --- | --- | | Name of Bidder: |  |  | |  |  |  | | Authorized Signature of Bidder: |  |  | |
| **2. 5 الجدول الفرعي لسعر التجهيز والتركيب والتشغيل – رقم:** *[أدخل****:*** *رقم الجدول الفرعي]*  **Supply, Installation and Operation Cost Sub-Table**  رقم النظام أو النظام الفرعي: *[في حال كانت المناقصة مقسمة إلى اجزاء ، أدخل:* ***رقم النظام الفرعي****؛ وإلا أدخل: "****توريد النظام ككل – entire system Supply*** *"[*  *رقم المكون: [حدد:* ***رقم المكون من جدول موجز سعر التجهيز والتركيب والتشغيل (مثال: 1.1)*** *[*  *[كما هو ضروري لتجهيز وتركيب وتشغيل وإنجاز الاستلام الاولي للنظام، حدد في الجدول الفرعي أدناه: المكونات* ***التفصيلية والكميات العائدة للمكون المسمى أعلاه، عبر تعديل المكونات النموذجية المقترحة هنا****. يجب إستخدام العدد المطلوب من الجداول الفرعية تكراراً حتى شمول كل مكون من المكونات التي تحتاج الى تفصيل والواردة في جدول ملخص سعر التجهيز والتركيب والتشغيل ].*  على الأسعار والمجاميع الفرعية المقدمة هنا أن تعكس مقتضيات المادتين 14 و15 من التعليمات الى مقدمي العطاءات. يجب أن تكون أسعار المكونات نفسها والمكررة في الجداول متطابقة في القيمة والعملة.   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | |  |  |  |  | **أسعار المكونات رقما وكتابتا- Unit Prices** | | | | | | **المجموع رقما وكتابتا - Total Prices** | | | | | |  |  |  |  | **المكونات من العراق**  **Lclly supplied items** | **المكونات ذات المصدر الأجنبي (التي سيتم استيرادها من خارج العراق)**  **Items supplied from outside the Contracting Entity’s Country** | | | | | **المكونات من العراق**  **Locally supplied items** | **المكونات ذات المصدر الأجنبي (التي سيتم استيرادها من خارج العراق)**  **tems supplied from outside the Contracting Entity’s Country** | | | | | **رقم المكون Component  No.** | **وصف المكون Component Description** | **رمز بلد المنشأCountry of Origin Code** | **الكمية**  **Quantity** | *[أدخل*: **الدينار العراقي** *[* | *[أدخل*: **الدينار العراقي** *[* | *[أدخل*: **العملة الأجنبية الأولى** *[* | *[أدخل*: **العملة الأجنبية الثانية***[* | | *[أدخل*: **العملة الأجنبية الثالثة***[* | *[أدخل*: **الدينار العراقي** *[* | *[أدخل*: **الدينار العراقي** *[* | *[أدخل*: **العملة الأجنبية الأولى** *[* | *[أدخل*: **العملة الأجنبية الثانية***[* | *[أدخل*: **العملة الأجنبية الثالثة***[* | |  |  |  |  |  |  |  |  |  | |  |  |  |  |  | | 1.1 | تجهيزات قسم – الإدارة المالية Hardware – Finance Department | - - | - - | - - | - - | - - | - - | - - | |  |  |  |  |  | | 1.1.1 | تسليم تجهيزات متطورة - Supply of Advanced workstations |  | 4 |  |  |  |  |  | |  |  |  |  |  | | 1.1.2 | تجهيزات قياسية - Standard Workstations |  | 12 |  |  |  |  |  | |  |  |  |  |  | | 1.1.3 | طابعة لايزر فائقة السرعة - High-speed Laser Printer |  | 1 |  |  |  |  |  | |  |  |  |  |  | | 1.1.4 | طابعة لايزر قياسية السرعة - Standard-speed Laser Printer |  | 3 |  |  |  |  |  | |  |  |  |  |  | | 1.1.5 | طابعة ذات تغذية غير منقطعة - Continuous-feed Printer |  | 3 |  |  |  |  |  | |  |  |  |  |  | | 1.1.6 | خدمات تصميم وبرمجة للتقرير المالي - Design and Progrmig Services related to Financial Report |  |  |  |  |  |  |  | |  |  |  |  |  | | :1.1.7 | التنقلات المحلية والتأمين - Local transport and insurance |  |  |  |  |  |  |  | |  |  |  |  |  | | 2. | الشبكة المحلية في المركز الرئيسي - LAN –Headquarters |  | - - | - - | - - | - - | - - | - - | |  |  |  |  |  | | 2.1 | تسليم خزنة أسلاك التجهيزات - Spl of Wiring Closet Hardware |  | - - | - - | - - | - - | - - | - - | |  |  |  |  |  | | 2.1.1 | المرافق - Hubs |  | 7 |  |  |  |  |  | |  |  |  |  |  | | 2.1.2 | لوحة Punch-down panel |  | 7 |  |  |  |  |  | |  |  |  |  |  | | 2.1.3 | مصدر كهرباء غير منقطع (حجم صغير) -Uninterrupted Power Supply (small) |  | 7 |  |  |  |  |  | |  |  |  |  |  | | 2.1.4 | رف مع قفل للمعدات -Lokbe Equipment Rack |  | 7 |  |  |  |  |  | |  |  |  |  |  | | : |  |  |  |  |  |  |  |  | |  |  |  |  |  | | 2.2 | مد أسلاك داخل المبنى - In-Building Wiring |  | - - | - - | - - | - - | - - | - - | |  |  |  |  |  | | 2.2.1 | غرفة الخادم - Server Room |  | - - | - - | - - | - - | - - | - - | |  |  |  |  |  | | 2.2.1.1 | خطوط هاتف مكرّسة (للبيانات) - Dedicated Telephone Lines (data) |  | 2 نقطة |  |  |  |  |  | |  |  |  |  |  | | 2.2.2 | ألياف ضوئية- Backbone and Risers (Fiber optic) |  | 28 نقطة |  |  |  |  |  | |  |  |  |  |  | | 2.2.3 | مد أسلاك للقسم - Departmental Wiring |  | - - | - - | - - | - - | - - | - - | |  |  |  |  |  | | 2.2.3.1 | قسم المالية - Finance Department |  | 40 نقطة |  |  |  |  |  | |  |  |  |  |  | | 2.3 | مد أسلاك داخل المبنى (سلع) - In-Building Wiring (Goods) |  | - - | - - | - - | - - | - - | - - | |  |  |  |  |  | | 2.4 | تنقلات محلية وتأمين في مواقع الإقليم (أ) - Local transport and insurance for Region 1 sites |  |  |  |  |  |  |  | |  |  |  |  |  | | 3. | تسليم برمجيات الأغراض العامة - Supply of General-Purpose Software | - - | -- | - - | - - | - - | - - | - - | |  |  |  |  |  | | المجموع الفرعي (الى *[أدخل:* ***المكون****[* من جدول موجز سعر التجهيز والتركيب) رقما وكتابتا. | | | | | | | | | |  |  |  |  |  |   ملاحظة**: العلامة: "--" تشير الى "لا يوجد". العلامة** “ تشير الى تكرار ما سبق أعلاه في الجدول.   |  |  |  | | --- | --- | --- | | اسم المتعاقد: |  |  | | توقيع المخول بالتوقيع عن المتعاقد: |  |  | |
| **2.6 Recurrent Cost Sub-Table [insert: list number]**  Lot number: [if a multi-lot Supply , insert: lot number, otherwise state “single lot Supply ” ]  Line item number: [specify: relevant line item number from the Recurrent Cost Summary Table (e.g., z.1) ]  Currency: [specify: the currency of the Recurrent Costs in which the costs expressed in this Sub-Table are expressed ]  [as necessary for operation of the System, specify: the detailed components and quantities in the Sub-Table below for the line item specified above, amending the sample components and sample table entries as needed. Repeat the Sub-Table as needed to cover each and every line item in the Recurrent Cost Summary Table that requires elaboration. ]  Costs SHALL reflect prices and rates quoted in accordance with ITB Clauses 14 and 15 (IS1STG SSBD). Unit prices for the same item appearing several times in the table shall be identical in amount and currency.   |  |  |  |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | |  |  | Maximum all-inclusive costs (for costs in [ insert: currency ]) | | | | | | | |  |  | Warranty Period | | | Post-Warranty Service Period | | |  | | Component  No. | Component | Y1 | Y2 | Y3 | Y4 | ... | Yn | Sub-total for *[ insert: currency ]* | | 1. | Hardware Maintenance (Post-Warranty Period) | - - | - - | - - |  |  |  |  | | 2. | Software Licenses & Updates | - - |  |  |  |  |  |  | | 2.1 | System and General-Purpose Software | - - |  |  |  |  |  |  | | 2.2 | Application, Standard and Custom Software | - - |  |  |  |  |  |  | | 3. | Technical Services |  |  |  |  |  |  |  | | 3.1 | Sr. Systems Analyst |  |  |  |  |  |  |  | | 3.2 | Sr. Programmer |  |  |  |  |  |  |  | | 3.3 | Sr. Network Specialist, ….. etc. |  |  |  |  |  |  |  | | 4. | Telecommunications costs [to be detailed] |  |  |  |  |  |  |  | | 5. | [Identify other recurrent costs as may apply] |  |  |  |  |  |  |  | |  | Annual Subtotals: |  |  |  |  |  |  | - - | | Cumulative Subtotal (to *[ insert: currency*] entry for *[ insert: line item* *]* in the Recurrent Cost Summary Table)  Price in words and figures | | | | | | | |  |   Note: - - indicates not applicable. “ indicates repetition of table entry above.   |  |  |  | | --- | --- | --- | | Name of Bidder: |  |  | |  |  |  | | Authorized Signature of Bidder: |  |  | |  |  |  | |
| **2. 6 الجدول الفرعي للتكاليف المتكررة – رقم: [أدخل: رقم الجدول الفرعي]**  **Recurrent Cost Sub-Table**  **رقم الجزء : [في حال كانت المناقصة مقسمة إلى اجزاء ، أدخل: رقم االجزء ؛ وإلا أدخل: "توريد بجزء واحد –** singlelotSupply **"]**  **رقم المكون: [حدد: رقم المكون من جدول موجز التكاليف المتكررة (مثال: ز.1)]**  **العملة: [حدد: نوع عملة التكاليف المتكررة المعتمدة في هذا الجدول الفرعي]**  **[كما هو ضروري تجهيز وتركيب وأختبار وتشغيل وإنجاز الاستلام الاولي للنظام، حدد في الجدول الفرعي أدناه: الأجزاء التفصيلية والكميات العائدة للمكون المسمى أعلاه، عبر تعديل الأجزاء أو المكونات النموذجية المقترحة هنا. يجب إستخدام العدد المطلوب من الجداول الفرعية تكراراً حتى شمول كل مكون من المكونات التي تحتاج الى تفصيل والواردة في جدول موجز التكاليف المتكررة ].**  **على الأسعار والمجاميع الفرعية المقدمة هنا أن تعكس مقتضيات المادتين** 14 **و**15 **من التعليمات الى مقدمي العطاءات. يجب أن تكون أسعار المكونات نفسها والمكررة في الجداول متطابقة في القيمة والعملة.**   |  |  |  |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | |  |  | الأسعار القصوى والشاملة لكل شيئ (للتكاليف بالعملة *[أدخل: العملة])*-Maximum all-inclusive costs | | | | | | | |  |  | فترة ضمان العيوب - Warranty Period | | | الفترة التي تلي فترة خدمة ضمان العيوب  Post-Warranty Service Period | | |  | | رقم المكونComponent  No. | المكون  Component | سنة 1 | سنة 2 | سنة 3 | سنة 4 | ... | سنة (ن) | المجموع بالعملة *]أدخل: العملة[* | | 1. | صيانة التجهيزا (بعد إنقضاء فترة ضمان العيوب( - Hardware Maintenance (Post-Warranty Period) | - - | - - | - - |  |  |  |  | | 2. | تراخيص وتحديثات البرمجيات - Software Licenses & Updates | - - |  |  |  |  |  |  | | 2.1 | برمجيات النظام وبرمجيات الأغراض العامة - System and General-Purpose Software | - - |  |  |  |  |  |  | | 2.2 | برمجيات التطبيقات القياسية والمخصصة - Application, Standard and Custom Software | - - |  |  |  |  |  |  | | 3. | خدمات فنية - Technical Services |  |  |  |  |  |  |  | | 3.1 | محلل نظم رئيسي - Sr. Systems Analyst |  |  |  |  |  |  |  | | 3.2 | مبرمج رئيسي - Sr. Programmer |  |  |  |  |  |  |  | | 3.3 | إختصاصي شبكات رئيسي – الخ...Sr. Network Specialist, ….. etc. |  |  |  |  |  |  |  | | 4 | تكاليف الإتصالات ]يجب تفصيلها[ - Telecommunications costs |  |  |  |  |  |  |  | | 5 | [حدد أية تكاليف متكررة أخرى بحسب الحاجة[ |  |  |  |  |  |  |  | |  | Annual Subtotals: |  |  |  |  |  |  | - - | | (المجموع التراكمي الى المكون [*أدخل:* ***رقم المكون]*** بالعمل *[أدخل:* ***العملة]*** من جدول موجز التكاليف المتكررة)  الأسعار رقما وكتابة | | | | | | | |  |   **ملاحظة: العلامة: "--" تشير الى عدم الإنطباق. العلامة “ تشير الى تكرار ما سبق أعلاه في الجدول.**   |  |  |  | | --- | --- | --- | | اسم المتعاقد: |  |  | |  |  |  | | توقيع المخول بالتوقيع عن مقدم العطاء: |  |  | |  |  |  | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **2.7 Country of Origin Code Table**   |  |  |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | Country of Origin | Country Code |  | Country of Origin | Country Code |  | Country of Origin | Country Code | |  |  |  |  |  |  |  |  | |  |  |  |  |  |  |  |  | |  |  |  |  |  |  |  |  | |  |  |  |  |  |  |  |  | |  |  |  |  |  |  |  |  | |  |  |  |  |  |  |  |  | |  |  |  |  |  |  |  |  | |
| **2. 7 جدول رموز بلدان المنشأ - Country of Origin Code Table**   |  |  |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | بلد المنشأ | رمز البلد |  | بلد المنشأ | رمز البلد |  | بلد المنشأ | رمز البلد | |  |  |  |  |  |  |  |  | |  |  |  |  |  |  |  |  | |  |  |  |  |  |  |  |  | |  |  |  |  |  |  |  |  | |  |  |  |  |  |  |  |  | |  |  |  |  |  |  |  |  | |  |  |  |  |  |  |  |  | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 3. Other Bid Forms and Lists |  | 3. **نماذج عطاء ولوائح أخرى** |

|  |  |
| --- | --- |
| 3. 1 تصريح الجهة المصنّعة | 3.1 Manufacturer’s Authorization Form |
| التاريخ | Date: |
| رقم المناقصة | OT No.: |
| كتاب الدعوة رقم | Invitation for Bid No.: |
| رقم العطاء | Bid & Lot Nos.: |
| الى: --------------------------------------------------- | To: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| حيث أننا نحن [ادخل: الاسم الكامل للشركة المصنّعة]، المصنّعون الرسميون لـ [ادخل: نوع السلع المصنّعة]، ومصانعنا في [ادخل: العنوان الكامل لمصانع الشركة]، نرخّص ههنا لــ [ادخل: الاسم الكامل لمقدم العطاء]، عنوانه [ادخل: عنوان المتعاقد] (يسمى في ما يلي "مقدم العطاء")، بتقديم عطاء لكم ومن ثم التفاوض على عقد وتوقيعه معكم، وذلك لإعادة بيع المنتجات التالية والمصنّعة من قبلنا، وذلك بالكميات والمواصفات المطلوبة ووفق جدول التجهيز المحدد لذلك في متطلبات التعاقد المحددة في وثائق العطاء: | WHEREAS \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ who are official producers of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ and having production facilities at \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ do hereby authorize \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ located at \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (hereinafter, the “Bidder”) to submit a bid and subsequently negotiate and sign a Contract with you for resale of the following Products produced by us, for the quantities, specifications and delivery schedule called for by the Supply Requirements associated with the above Letter of invitation: |
| [ادخل: الاسم و/أو وصف موجز للسلع | [insert: names and/or brief description of products] |
| نقدم لكم ههنا كفالة كاملة وضمان شامل وفق المادة 29 من الشروط العامة للعقد (ضمان العيوب) بالإضافة الى الضمان القياسي لمنتجاتنا (standard product warranty)، ونفوض مقدم العطاء بتمثيلنا وإتمام كافة إلتزامات ضمان العيوب المتعلقة بالمنتجات المحددة أعلاه والمعروضة لإعادة البيع من قبل مقدم العطاء إستجابةً لكتاب الدعوة المذكور أعلاه. | We hereby extend to you a full guarantee and warranty in accordance with Clause 29, Defect Liability, of the General Conditions of Contract and with our own standard product warranty, and duly authorize the Bidder to act on our behalf in fulfilling all warranty obligations with respect to the above-listed products offered for resale by the Bidder in relation to this Letter of invitation. |
| كما ونصرّح بأن مقدم العطاء مؤهل من قبلنا لتقديم خدمات الصيانة والدعم الفني وخدمات مكتب المساعدة (help desk) وتوفير الإصدارات الحديثة و/أو تقديم الخدمات الأخرى المتصلة بالمنتجات المذكورة أعلاه استناداً الى المادة 7 (نطاق النظام) من الشروط العامة للعقد: | We also certify that the Bidder is qualified by us to provide the following maintenance, technical or help desk support, new version upgrade and/or other services related to the above-listed Products in accordance with Clause 7-Scope of the System, of the General Conditions of Contract: |
| [ادخل:اسم المنتج وصف موجز للخدمات]. | [insert: name of product and brief description of services] |
| التوقيع: [ادخل: توقيع (تواقيع) ممثل (ممثلي) الجهة المصنعة المخوّل (المخولين) بالتوقيع] | Signature: (insert: signature(s) of the manufacturer’s representative(s) who are authorized for signature.) |
| الاسم: [ادخل اسم (اسماء) ممثل (ممثلي) الجهة المصنعة المخوّل (المخولين) بالتوقيع] | Name: (Insert name(s) of the manufacturer’s representative(s) who are authorized for signature.) |
| المنصب: [ادخل: المنصب] | Title: (insert: the title.) |
| المفوض الرسمي بتوقيع هذا التصريح لصالح وبالنيابة عن: [ادخل: الاسم الكامل لمقدم العطاء] | Duly authorized to sign the authorization for and on behalf of : \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| مؤرخ في اليوم \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_من شهر \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_، \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ [ادخل: تاريخ التوقيع] | Dated on \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_\_. |
| ملاحظة: يجب أن يتم إعداد كتاب التصريح هذا على نموذج الرسالة الرسمية العائدة للشركة المُصنّعة؛ ويجب أن يُوقّع من قبل شخص مخول (بموجب تخويل رسمي) بالتوقيع ويتمتع بالأهلية لإلزام الجهة المصنعة. يجب أن يضم مقدم العطاء هذا الكتاب الى عطائه كما هو محدد في التعليمات الى مقدمي العطاءات. | Note: This letter of authority shall be on the letterhead of the Producer, shall be signed by a competent person (according to an official authorization) and having the power of attorney to bind the Producer, and shall be included by the Bidder in its bid as specified in the Instructions to Bidders. |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **3.2 List of Proposed Subbidders**   |  |  |  | | --- | --- | --- | | Item | Proposed Subbidder | Place of Registration & Qualifications | |  |  |  | |  |  |  | |  |  |  | |  |  |  | |  |  |  | |  |  |  | |  |  |  | | 3. 2 لائحة المقاولين الثانويين المقترحين   |  |  |  | | --- | --- | --- | | المكون | المقاول الثانوي المقترح | مكان التسجيل والمؤهلات | |  |  |  | |  |  |  | |  |  |  | |  |  |  | |  |  |  | |  |  |  | |  |  |  | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | **3.3 Software List** | | | | | | |  | (select one per item) | | | (select one per item) | | | Software Item | System Software | General- Purpose Software | Application Software | Standard Software | Custom Software | |  |  |  |  |  |  | |  |  |  |  |  |  | |  |  |  |  |  |  | |  |  |  |  |  |  | |  |  |  |  |  |  | |
| **3.3 لائحة البرمجيات**   |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | |  | (إختر واحدة) | | | (إختر واحدة) | | | البرمجيات  Software | برمجيات النظام System Software | برمجيات الأغراض العامة General- Purpose Software | برمجيات التطبيقات Application Software | برمجيات قياسية Standard Software | برمجيات مخصصة Custom Software | |  |  |  |  |  |  | |  |  |  |  |  |  | |  |  |  |  |  |  | |  |  |  |  |  |  | |  |  |  |  |  |  | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 3.4 List of Custom Materials   |  | | --- | | Custom Materils | | Example: H/Books | |  | |  | |  | |  | |  | |  | |  | |  | |  | |  | |  | |  | |  | |  | |  | |  | | **3. 4 لائحة المواد المخصصة**   |  | | --- | | المواد المخصصة - Custom Materials | | مثل H/books | |  | |  | |  | |  | |  | |  | |  | |  | |  | |  | |  | |  | |  | |  | |  | |  | |

|  |  |
| --- | --- |
| 4. BID GUARANTEE FORM (BANK GUARANTEE). | 4- ضمان العطاء (كفالة مصرفية) |

|  |  |
| --- | --- |
| 5. نماذج إضافية للأهلية القانونية والمؤهلات | **5. ADDITIONAL ELIGIBILITY AND QUALIFICATION FORMS** |
|  |  |
|  |  |
| على مقدمي العطاءات تعبئة النماذج كافةً وتقديم أية مستندات إضافية مطلوبة في وثائق العطاء. | Bidders shall fill all the Forms and provide any required additional and supporting documentation requested in this Tender Document. |
|  |  |
|  |  |
| فيما يلي لائحة بالنماذج القياسية: | Sample Forms are listed below: |
|  |  |
| 5. 1 نموذج المعلومات العامة - | 5.1 General Information Form 101 |
| 5. 2 سجل الخبرة العامة في الأنظمة المعلوماتية | 5.2 General IT systems Experience Record 102 |
| 5. 2(أ) موجز إئتلاف الشركات أو الشراكة | 5.2a Joint Venture Summary 103 |
| 5. 3 سجل الخبرة المتخصصة في الأنظمة المعلوماتية | 5.3 Specialized IT systems Experience Record 104 |
| 5. 3(أ) تفاصيل العقود المشابهة بطبيعتها وتعقيداتها | 5.3a Details of Contracts of Similar Nature and Complexity 105 |
| 5. 4 موجز الإلتزامات التعاقدية / والعقود الجاري تنفيذها | 5.4 Summary Sheet: Current Contract Commitments / Ongoing contracts 106 |
| 5. 5 القدرات المالية | 5.5 Financial Capabilities |
| 5. 6 الموارد البشرية | 5.6 Human Resources |
| 5. 6(أ) موجز بيانات المرشح | 5.6a Candidate Summary |
| 5. 7 القدرات الفنية | 5.7 Technical Capabilities |
| 5. 8 سيرة النزاعات القضائية | 5.8 Litigation History |

|  |  |
| --- | --- |
| **5. 1 نموذج المعلومات العامة** | **5.1 General Information Form** |
| يتوجب على كل شركة فردية وكل شركة في إئتلاف شركات (joint venture) أن تكمل هذا النموذج. يجب إعطاء المعلومات المتعلقة بالجنسية لكل مالك من مالكي الشركات المملوكة فردياً ولكل مالك من مالكي الشراكات. | All individual firms and each partner of a Joint Venture shall complete the information in this form. Nationality information shall be provided for all owners or Bidders that are partnerships or individually owned firms. |
| إذا إقترح مقدم العطاء استخدام مقاولين ثانويين لأجزاء من نظام المعلومات شديدة التخصص، فعندها يتوجب عليه تقديم المعومات التالية لهؤلاء المقاولين بالإضافة الى المعلومات المطلوبة في النماذج 5.2 و 5.3 و 5.3(أ) و 5.4 و5.5؛ على ائتلاف الشركات أيضاً تقديم هذه المعلومات المطلوبة في النموذج 5.2(أ). | If the Bidder proposes to employee named Subbidders for highly specialized components of the IT system, the following information shall also be supplied for the Subbidder(s), together with the information in Forms 5.2, 5.3, 5.3a, 5.4, and 5.5. Joint Ventures shall also fill out Form 5.2a. |
|  |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | | 1. | Name of firm | | | | | 2. | Head office address | | | | | 3. | Telephone | | officer in charge | | | 4. | Fax | | Telex | | | 5. | Place of incorporation / registration | | Year of incorporation / registration | | | Nationality of owners¹ | | | | | | | Name | | | | Nationality | | | 1. | |  | |  | | | 2. | |  | |  | | | 3. | |  | |  | | | 4. | |  | |  | | | 5. | |  | |  | | | ¹/ To be completed by all owners of partnerships or individually owned firms. | | | | | | | |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | |  | 1. | إسم الشركة | | | | |  | 2. | عنوان المركز الرئيسي | | | | |  | 3. | هاتف | | | إسم المسؤول | |  | 4. | فاكس | | | تلكس | |  | 5. | مكان التسجيل أو التأسيس | | | سنة التسجيل أو التأسيس | | جنسية المالكين¹ | | | | | | | | الإسم | | | | الجنسية | | | | 1. | | |  |  | | | | 2. | | |  |  | | | | 3. | | |  |  | | | | 4. | | |  |  | | | | 5. | | |  |  | | | | ¹/ يجب تعبئتها من قبل كل المالكين للشراكات أو الشركات المملوكة فردياً. | | | | | | | |

|  |  |
| --- | --- |
| **5. 2 سجل الخبرة العامة في الأنظمة المعلوماتية** | **5.2 General IT systems Experience Record** |
| اسم مقدم العطاء أو اسم الشريك في ائتلاف الشركات (Joint Venture) | Name of Bidder or partner of a Joint Venture |
| يتوجب على الشركات المنفردة والشركات الأعضاء في إئتلاف ( شراكة) أن يقدموا بيانات هذا النموذج كاملة، والمتعلقة بإدارة عقود أنظمة المعلومات عموماً. يجب أن يكون الدخل السنوي (annual turnover) لمقدم العطاء (أو لكل شركة من شركات الإئتلاف) المحدد أدناه عبارةً عن مجموع المبالغ التي تمّ طلب تسديدها من الزبائن (أصحاب العمل) سنوياً، وذلك عن أعمال منجزة أو قيد الإنجاز، على أن يتم تحويلها الى عملة الدولار الأميركي باستخدام سعر الصرف السائد في نهاية السنة المعنية. يجب أن تكون الفترات السنوية المحددة أدناه، سنوات كاملة من التقويم الشمسي، على أن تقدم بيانات سنة تقديم العطاء جزئياً وحتى تاريخ تقديم العطاء. | All individual firms and all partners of a Joint Venture(coalition ) shall complete the information in this form with regard to the management of IT systems contracts generally. The information supplied shall be the annual turnover of the Bidder (or each member of a Joint Venture), in terms of the amounts billed to clients for each year for ongoing contracts or completed, converted to U.S. dollars at the rate of exchange at the end of the period reported. The annual periods shall be calendar years, with partial accounting for the year up to the date of submission of applications. |
| يتوجب إرفاق موجز مصغّر حول كل عقد يذكر في هذا النموذج، على أن يتضمن الموجز طبيعة نظام المعلومات ومدة العقد وقيمته، بالإضافة الى الإجراءات الإدارية المتبعة واسم جهة التعاقد وأية تفاصيل ذات صلة. | A brief note on each contract shall be appended, describing the nature of the IT system, duration and amount of contract, managerial arrangements, Contracting Entity, and other relevant details. |
| يجب استخدام نموذج منفصل لكل شريك من الشركاء في الإئتلاف. | Use a separate sheet for each partner of a Joint Venture. |
| يتوجب على مقدمي العطاءات عدم تضمين العطاء شهادات الخبرة وتصاريح أصحاب العمل وأية مواد دعائية أخرى، إذ لن تؤخذ بالاعتبار أثناء تقييم المؤهلات. | Bidders shall not enclose testimonials, certificates, and publicity material with their applications; they will not be taken into account in the evaluation of qualifications |
|  |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| |  |  |  | | --- | --- | --- | | Annual turnover data (applicable activities related activities only) | | | | Year¹ | Turnover | US$ equivalent | | 1. |  |  | | 2. |  |  | | 3. |  |  | | 4. |  |  | | 5. |  |  | |  | | | | ¹/ Commencing with the partial year up to the date of submission of bids | | | | |  |  |  | | --- | --- | --- | | بيانات الدخل السنوي (للنشاطات ذات الصلة فقط) | | | | سنة¹ | الدخل السنوي - Turnover | القيمة بالدولار الأميركي | | 1. |  |  | | 2. |  |  | | 3. |  |  | | 4. |  |  | | 5. |  |  | |  | | | | ¹/ تبدأ من جزء السنة وحتى الموعد النهائي لغلق المناقصة | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 5.2a Joint Venture Summary   |  | | --- | | Names of all partners of a Joint Venture | | 1. Partner in charge | | 2. Partner | | 3. Partner | | 4. Partner | | 5. Partner | | 6. etc. |   Total value of annual turnover, in terms of IT system billed to clients, in US$ equivalent, converted at the rate of exchange at the end of the period reported:   |  |  |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | Annual turnover data (applicable activities only; US$ equivalent) | | | | | | | | | Partner | Form 2 page no. | Year 1 | Year 2 | Year 3 | Year 4 | Year 5 | | 1. Partner in charge |  |  |  |  |  |  | | 2. Partner |  |  |  |  |  |  | | 3. Partner |  |  |  |  |  |  | | 4. Partner |  |  |  |  |  |  | | 5. Partner |  |  |  |  |  |  | | 6. Etc. |  |  |  |  |  |  | | Totals | |  |  |  |  |  | | 5. 2(أ) موجز إئتلاف الشركات أو الشراكة   |  | | --- | | أسماء كافة الشركاء في الإئتلاف أو الشراكة - Names of all partners of a Joint Venture | | 1. الشريك المسؤول | | 2. الشريك | | 3. الشريك | | 4. الشريك | | 5. الشريك | | 6. الخ... |   القيمة الإجمالية للدخل السنوي عن النشاطات المتصلة بأنظمة المعلومات التي تم الطلب من الزبائن/أصحاب العمل تسديد كلفتها، على أن يتم تحويلها الى عملة الدولار الأميركي باستخدام سعر الصرف السائد في نهاية السنة المعنية:   |  |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | بيانات الدخل السنوي (للنشاطات ذات الصلة فقط) بالدولار الأميركي | | | | | | | | الشريك | رقم صفحة النموذج 5.2 | سنة 1 | سنة 2 | سنة 3 | سنة 4 | سنة 5 | | 1. الشريك المسؤول |  |  |  |  |  |  | | 2. الشريك |  |  |  |  |  |  | | 3. الشريك |  |  |  |  |  |  | | 4. الشريك |  |  |  |  |  |  | | 5. الشريك |  |  |  |  |  |  | | 6. الخ... |  |  |  |  |  |  | | المجموع | |  |  |  |  |  | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **5.3 Specialized IT systems Experience Record**   |  | | --- | | Name of Bidder or partner of a Joint Venture |   On separate pages, using the format of Form 5.3a, the Bidder is requested to list contracts of a similar nature, complexity, and requiring similar information technology and methodologies to the contract or contracts for which these Tender Documents are issued, and which the Bidder has undertaken during the period, and of the number, specified in the BDS for ITB Clause 6.1 (a). Each partner of a Joint Venture shall separately provide details of its own relevant contracts. The contract value shall be based on the payment currencies of the contracts converted into U.S. dollars, at the date of substantial completion (provisional acceptance), or at the awarding date for the underprogress contract. | 5. 3 سجل الخبرة المتخصصة في الأنظمة المعلوماتية  اسم مقدم العطاء أو اسم الشريك في الائتلاف أو الشراكة (Joint Venture)  باستخدام النموذج 5.3 أ يتوجب على مقدم العطاء أن يقدم لائحة بالعقود ذات الطبيعة ودرجة التعقيد المشابهتين والتي قدّم فيها تقنيات معلومات واستخدم آليات تنفيذ مشابهتين لهذا العقد (أو العقود) والذي من أجله تم إصدار وثيقة العطاء هذه. يجب على مقدم العطاء إدراج عدد تلك العقود التي قام بتنفيذها والمدة كما هومحدد في ورقة بيانات العطاء للمادة 6.1 (أ) من التعليمات الى مقدمي العطاءات. على كل شريك من شركاء الإئتلاف استخدام نموذج منفصل لتقديم تفاصيل العقود التي نفذها. يجب أن تحدد قيمة العقود بالدولار الأميركي عبر تحويلها الى هذه العملة باستخدام سعر الصرف بتاريخ الإنجاز الجوهري (الاستلام الأولي)، أو بتاريخ ترسية العقد بالنسبة للعقود قيد الإنجاز. |
| **5.3a Details of Contracts of Similar Nature and Complexity**   |  | | --- | | Name of Bidder or partner of a Joint Venture |   Use a separate sheet for each contract.   |  |  |  | | --- | --- | --- | | 1. | Number of contract |  | |  | Name of contract | | |  | Country | | | | 2. | Name of Contracting Entity | | | | 3. | Contracting Entity address | | | | 4. | Nature of IT systems and special features relevant to the contract for which the Tender Documents are issued | | | | 5. | Contract role (check one)  •Prime Bidder • Management bidder • Subbidder • Partner in a Joint Venture | | | | 6. | Amount of the total contract/subcontract/partner share (in specified currencies at completion, or at date of award for current contracts)  Currency Currency Currency | | | | 7. | Equivalent amount US$  Total contract: $\_\_\_\_\_\_\_; Subcontract: $\_\_\_\_\_\_\_; Partner share: $\_\_\_\_\_\_\_; | | | | 8. | Date of award/completion | | | | 9. | Contract was completed \_\_\_\_\_ months ahead/behind original schedule (if behind, provide explanation). | | | | 10. | Contract was completed US$ \_\_\_\_\_\_\_\_\_ equivalent under/over original contract amount (if over, provide explanation). | | | | 11. | Special contractual/technical requirements. | | | | 12. | Indicate the approximate percent of total contract value (and US$ amount) of IT system undertaken by subcontract, if any, and the nature of such IT system. | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **5. 3(أ) تفاصيل العقود المشابهة بطبيعتها وتعقيداتها**   |  | | --- | | اسم مقدم العطاء أو اسم الشريك في ائتلاف الشركات (Joint Venture) |   إستخدم جدول منفصل لكل عقد.   |  |  |  | | --- | --- | --- | | 1. | رقم العقد (المرجع) |  | |  | اسم العقد | | |  | البلد | | | | 2. | اسم جهة التعاقد | | | | 3. | عنوان جهة التعاقد | | | | 4. | طبيعة أنظمة المعلومات والخصائص المتصلة بالعقد موضوع وثائق العطاء هذه | | | | 5. | الدور في العقد (أشر الى أحد هذه الأدوار)  • مجهز رئيسي • مقاول إدارة مشروع • مقاول ثانوي •شريك في إئتلاف | | | | 6. | القيمة الإجمالية للعقد/قيمة العقد الثانوي/قيمة الحصة في اتفاق الشراكة (بالعملات المحددة بتاريخ الإنجاز أو بتاريخ الإرساء للعقود قيد الإنجاز)  العملة العملة العملة | | | | 7. | القيمة المعادلة بالدولار الأميركي  القيمة الإجمالية للعقد: $\_\_\_\_\_\_\_ قيمة العقد الثانوي: $\_\_\_\_\_\_\_  قيمة الحصة في الشراكة: $\_\_\_\_\_\_\_ | | | | 8. | تاريخ الترسية / الإنجاز | | | | 9. | تم إنجاز العقد \_\_\_\_\_\_\_ شهراً قبل/بعد مهلة الإنجاز الأساسية. (اشرح في حال تم التأخير في الإنجاز). | | | | 10. | تم إنجاز العقد بما يعادل \_\_\_\_\_\_\_ دولاراً أميركياً أكثر/ أقل من القيمة الاساسية للعقد. (اشرح في حال تم إنجاز العقد بقيمة أعلى من القيمة الأساسية). | | | | 11. | متطلبات تعاقدية أو فنية خاصة للمشروع. | | | | 12. | حدد النسبة التقديرية (والقيمة بالدولار الأميركي) من القيمة الإجمالية للعقد لأنظمة المعلومات التي تم تنفيذها بواسطة مقاول ثانوي (وفق الحالة) وطبيعة هذه الأنظمة. | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **5.4 Summary Sheet: Current Contract Commitments / Ongoing contracts**   |  | | --- | | Name of Bidder or partner of a Joint Venture |   Bidders and each partner to a Joint Venture bid shall provide information on their current commitments on all contracts that have been awarded, or for which a letter of intent or acceptance has been received, or for contracts approaching completion, but for which an unqualified, full completion certificate has yet to be issued.   |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | | Name of contract | Contracting Entity, contact address/tel./fax | Value of outstanding IT system (current US$ equivalent) | Estimated completion date | Average monthly invoicing over last six months (US$/month) | | 1. |  |  |  |  | | 2. |  |  |  |  | | 3. |  |  |  |  | | 4. |  |  |  |  | | 5. |  |  |  |  | | etc. |  |  |  |  | |
| **5. 4 موجز الإلتزامات التعاقدية / والعقود الجاري تنفيذها**   |  | | --- | | اسم مقدم العطاء أو اسم الشريك في ائتلاف الشركات (Joint Venture) |   يتوجب على مقدمي العطاءات وعلى كل شريك من شركاء الإئتلاف، تقديم البيانات المتعلقة بالتزاماتهم الحالية في كل العقود التي رست عليهم أو لكل العقود التي صدر من أجلها خطاب الإحالة أو القبول (letter of intent or acceptance) أو العقود التي تشارف على الإنتهاء والتي لم يصدر لها لتاريخه شهادة انجاز النهائي غير قابلة للنقض.   |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | | اسم العقد | جهة التعاقد والعنوان/هاتف/فاكس | قيمة أنظمة المعلومات الغير منجزة (بالدولار الأميركي بسعر الصرف الحالي) | الموعد المتوقع للإنجاز | معدل قيمة الفواتير الصادرة شهرياً خلال الستة أشهر الماضية (دولار أميركي في الشهر) | | 1. |  |  |  |  | | 2. |  |  |  |  | | 3. |  |  |  |  | | 4. |  |  |  |  | | 5. |  |  |  |  | | الخ... |  |  |  |  | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **5.5 Financial Capabilities**   |  | | --- | | Name of Bidder or partner of a Joint Venture |   Bidders, including each partner of a Joint Venture, shall provide financial information to demonstrate that they fulfill the requirements stated in the BDS for ITB Clause 6.1 (a). Each Bidder or partner of a Joint Venture shall complete this form. If necessary, separate sheets shall be used to provide complete banker information. A copy of the audited balance sheets shall be attached.  Autonomous subdivisions of parent conglomerate businesses shall submit financial information related only to the particular activities of the subdivision.   |  |  |  | | --- | --- | --- | | Banker | Name of banker | | |  | Address of banker | | |  |  | | |  | Telephone | Contact name and title | |  | Fax | Telex |   Summarize actual assets and liabilities in U.S. dollar equivalent (at the rates of exchange current at the end of each year) for the previous five calendar years. Based upon known commitments, summarize projected assets and liabilities in U.S. dollar equivalent for the next two calendar years, unless the withholding of such information by stock market listed public companies can be substantiated by the Bidder.   |  |  |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | Financial information in US$ equivalent | Actual:  Previous five years | | | | | Projected:  Next two years | | |  | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 | 1 | 2 | | 1. Total assets |  |  |  |  |  |  |  | | 2. Current assets |  |  |  |  |  |  |  | | 3. Total liabilities |  |  |  |  |  |  |  | | 4. Current liabilities |  |  |  |  |  |  |  | | 5. Profits before taxes |  |  |  |  |  |  |  | | 6. Profits after taxes |  |  |  |  |  |  |  |   Specify proposed sources of financing, such as liquid assets, unencumbered real assets, lines of credit, and other financial means, net of current commitments, available to fulfill the total cash flow demands of the subject contract or contracts as indicated in the BDS for ITB Clause 6.1 (a). |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 5.5 القدرات المالية   |  | | --- | | اسم مقدم العطاء أو اسم الشريك في ائتلاف الشركات (Joint Venture) |   يتوجب على مقدمي العطاءات وعلى كل شريك من شركاء الإئتلاف، تقديم البيانات المالية التالية لإثبات مطابقتهم للمؤهلات المالية المحددة في ورقة بيانات العطاء للمادة 6.1 (أ) من التعليمات الى مقدمي العطاءات. يتوجب على مقدمي العطاءات وعلى كل شريك من شركاء الإئتلاف تعبئة هذا النموذج. يجوز استخدام نسخ إضافية لاستكمال بيانات المصرف. يتوجب إرفاق نسخة عن جداول حسابات الرصيد المدققة (audited balance sheets) بهذا النموذج.  يتوجب على الفروع المستقلة (autonomous subdivisions) للشركات الأم الضخمة (parent conglomerate businesses)، تقديم البيانات المالية العائدة لنشاطات هذه الفروع فقط.   |  |  |  | | --- | --- | --- | | المصرف | اسم المصرف | | |  | عنوان المصرف | | |  |  | | |  | هاتف | اسم صلة الإتصال والمنصب | |  | فاكس | تلكس |   يجب إيجاز ما يعادل الموجودات والأعباء الفعلية بالدولار الاميركي (باستخدام سعر الصرف السائد في نهاية كل سنة)، وذلك للسنوات الخمس الماضية. ويجب إيجاز التوقعات للسنتين القادمتين استناداً الى الالتزامات المعروفة، وذلك باستثناء تلك البيانات التي يمكن لمقدم العطاء (في حالة الشركات العامة المدرجة في سوق الأسهم) تبرير عدم الكشف عنها.   |  |  |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | البيانات المالية بالدولار الأميركي | الفعلي:  للسنوات الخمس الماضية | | | | | المتوقع:  للسنتين القادمتين | | |  | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 | 1 | 2 | | 1. مجمل الموجودات  Total assets |  |  |  |  |  |  |  | | 2. الموجودات الحالية  Current assets |  |  |  |  |  |  |  | | 3. مجمل الديون  Total debts |  |  |  |  |  |  |  | | 4. الديون الحالية  Current debts |  |  |  |  |  |  |  | | 5. الأرباح قبل الضرائب  Profits before taxes |  |  |  |  |  |  |  | | 6. الأرباح بعد الضرائب  Profits after taxes |  |  |  |  |  |  |  | | يتوجب تحديد مصادر التمويل المقترحة والمتوفرة لتأمين السيولة النقدية المطلوبة لتنفيذ العقد أو العقود كما هي محددة في ورقة بيانات العطاء للمادة 6.1(أ) من التعليمات الى مقدمي العطاءات. من الأمثلة عن هذه المصادر، الأموال المنقولة (liquid assets) والأموال غير منقولة (unencumbered real assets) وحسابات الدين المفتوحة (lines of credit) ووسائل مالية أخرى، وذلك باستثناء الالتزامات الحالية. | | | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| |  |  | | --- | --- | | Source of financing | Amount (US$ equivalent) | | 1. |  | | 2. |  | | 3. |  | | 4. |  |   Attach audited financial statements—including, as a minimum, profit and loss account, balance sheet, and explanatory notes—for the period stated in the BDS for ITB Clause 6.1 (a) (for the individual Bidder or each partner of a Joint Venture).  If audits are not required by the laws of Bidders' countries of origin, partnerships and firms owned by individuals may submit their financial statements certified by a registered accountant, and supported by copies of tax returns. |
| |  |  | | --- | --- | | مصدر التمويل | ما يعادل المبلغ بالدولار الأميركي | | 1. |  | | 2. |  | | 3. |  | | 4. |  |   يجب إرفاق الجداول المالية المدققة (audited financial statements) بهذا النموذج، على أن تتضمن كحدً أدنى، حسابات الأرباح والخسائر (profit and loss account)، وجداول حسابات الرصيد (balance sheets) والشروحات، وذلك للسنوات المحددة في ورقة بيانات العطاء للمادة 6.1 (أ) من التعليمات الى مقدمي العطاءات (لمقدم العطاء ولكل شريك من شركاء الإئتلاف).  إذا لم يكن تدقيق جداول الحسابات المالية مطلوباً وفقاً للقوانين البلد الذي ينتمي اليه مقدم العطاء، يتوجب على الشراكات والشركات المملوكة من أفراد تقديم حساباتهم المالية مصدقة من محاسب محلف ومدعومة بنسخ عن عائدات الضرائب. |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **5.6 Human Resources**   |  | | --- | | Name of Bidder |   For specific Job Titles essential to contract management and implementation (and/or those specified in the Tender Documents, if any), Bidders shall provide the names of at least two candidates qualified to fulfill the specified requirements stated for each Job Title. The data on their experience shall be supplied on separate sheets using one Form 5.6a for each candidate.  Bidders may propose alternative management and implementation arrangements requiring different key personnel, whose experience records shall be provided.   |  |  | | --- | --- | | 1. | Title of Job Title | |  | Name of prime candidate | |  | Name of alternate candidate | | 2. | Title of Job Title | |  | Name of prime candidate | |  | Name of alternate candidate | | 3. | Title of Job Title | |  | Name of prime candidate | |  | Name of alternate candidate | | 4. | Title of Job Title | |  | Name of prime candidate | |  | Name of alternate candidate | |
| **5. 6 الكوادر البشرية**   |  | | --- | | اسم مقدم العطاء |   فيما يتعلق بالمناصب الأساسية لإدارة العقد والتنفيذ (و/أو تلك المناصب، إذا وجدت، المحددة في وثائق العطاء)، يتوجب على مقدمي العطاءات تسمية مرشحين اثنين عن كل منصب، على أن يتمتعان بمؤهلات مطابقة للمتطلبات المحددة للمنصب المذكور. يتوجب تقديم البيانات المتعلقة بخبراتهم باستخدام النموذج رقم 5.6 (أ) لكل مرشح.  يجوز لمقدمي العطاءات تقديم آليات إدارة وتنفيذ بديلة تتطلب استخدام موارد بشرية أساسية مختلفة، على أن يتم تفصيل خبراتهم بنفس الطريقة.   |  |  | | --- | --- | | 1. | اسم المنصب/الوظيفة | |  | اسم المرشح الرئيسي | |  | اسم المرشح البديل | | 2. | اسم المنصب/الوظيفة | |  | اسم المرشح الرئيسي | |  | اسم المرشح البديل | | 3. | اسم المنصب/الوظيفة | |  | اسم المرشح الرئيسي | |  | اسم المرشح البديل | | 4. | اسم المنصب/الوظيفة | |  | اسم المرشح الرئيسي | |  | اسم المرشح البديل | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **5.6 a Summary of candidate data**   |  |  |  | | --- | --- | --- | | Name of Bidder | | | | Job Title | | Candidate  • Prime • Alternate | | | Candidate information | Name of candidate | Date of birth | | |  | Professional qualifications | | | | Present employment | Name of Employer | | | |  | Address of Employer | | | |  |  | | | |  | Telephone | Contact (manager / personnel officer) | | |  | Fax | Telex | | |  | Job title of candidate | Years with present Employer | |   Summarize professional experience over the last twenty years, in reverse chronological order. Indicate particular technical and managerial experience relevant to the project.   |  |  |  | | --- | --- | --- | | From | To | Company/Project/ Job Title/Relevant technical and management experience | |  |  |  | |  |  |  | |  |  |  | |  |  |  | |  |  |  | |  |  |  | |
| **5. 6 (أ) موجز بيانات المرشح**   |  |  |  | | --- | --- | --- | | اسم مقدم العطاء | | | | المنصب | | المرشح  • الرئيسي • البديل | | | بيانات المرشح | اسم المرشح | تاريخ الولادة | | |  | المؤهلات الإحترافية / المهنية | | | |  |  | | | | الوظيفة الحالية | اسم صاحب العمل/المُستخدِم | | | |  | عنوان صاحب العمل | | | |  | هاتف | اسم صلة الإتصال (المدير أو مدير الموارد البشرية) | | |  | فاكس | تلكس | | |  | المسمى الوظيفي | عدد سنوات العمل مع صاحب العمل الحالي | |   لإيجاز فيما يلي الخبرة المهنية خلال االسنوات المطلوبة في البيانات بدءاً من الخبرة الأحدث. حدد الخبرات الإدارية والفنية الخاصة والتي لها صلة بالمشروع.   |  |  |  | | --- | --- | --- | | من | الى | الشركة/المشروع/المنصب/الخبرة الإدارية والفنية ذات الصلة | |  |  |  | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **5.7 Technical Capabilities**   |  | | --- | | Name of Bidder |   The Bidder shall provide adequate information to demonstrate clearly that it has the technical capability to fulfill the requirements for the IT system. With this form, the Bidder shall summarize important certifications, proprietary methodologies, and/or specialized technologies which the Bidder proposes to utilize in the execution of the Contract or Contracts. | **5. 7 القدرات الفنية**   |  | | --- | | اسم مقدم العطاء |   يتوجب على مقدم العطاء تقديم المعلومات الكافية والتي تُبرِزُ بشكلٍ واضحٍ قدرات مقدم العطاء الفنية المطابقة لمتطلبات نظام المعلومات. يتوجب على مقدم العطاء إعداد هذا النموذج الذي يلخص الشهادات المهمة و/أو الآليات الحصرية و/أو التقنيات المتخصصة التي يقترح مقدم العطاء استخدامها في تنفيذ العقد (أو العقود). |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **5.8 Judicial Disputes History**   |  | | --- | | Name of Bidder or partner of a Joint Venture |   Bidders, including each of the partners of a Joint Venture, shall provide information on any history of litigation or arbitration resulting from contracts executed in the last five years or currently under execution. A separate sheet shall be used for each partner of a Joint Venture.   |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | Year | Award FOR or AGAINST Bidder | Name of client, cause of litigation, and matter in dispute | Disputed amount (current value, US$ equivalent) | |  |  |  |  | |  |  |  |  | |  |  |  |  | |  |  |  |  | |  |  |  |  | |  |  |  |  | |
| **5.8 سيرة النزاعات القضائية**   |  | | --- | | اسم مقدم العطاء أو اسم الشريك في ائتلاف الشركات (Joint Venture) |   يتوجب على مقدمي العطاءات وعلى كل شريك من شركاء الإئتلاف، تقديم معلومات حول أي نزاع قضائي (litigation) أو تحكيم (arbitration) ناتجين عن عقود تم تنفيذها خلال الخمس سنوات الماضية أو تلك التي لا تزال قيد الإنجاز. على كل شريك من شركاء الإئتلاف استخدام نموذج منفصل.   |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | السنة | هل كان القرار النهائي لمصلحة مقدم العطاء أو ضده؟ | اسم صاحب العمل وسبب النزاع وموضوعه | ما يعادل المبلغ موضوع النزاع بالدولار الاميركي (بسعر الصرف الحالي) | |  |  |  |  | |  |  |  |  | |  |  |  |  | |  |  |  |  | |  |  |  |  | |

|  |  |
| --- | --- |
| **PART 2 – Contracting Procedures** | الجزء الثاني – متطلبات التعاقد |

|  |  |
| --- | --- |
| **القسم الخامس – المتطلبات الفنية (ومن ضمنها جدول التنفيذ)**  ملاحظات لتحضير المتطلبات الفنية  {تتضمن المتطلبات الفنية كافة التفاصيل الفنية التي يحتاجها مقدموا العطاءات إضافةً إلى جدول التنفيذ وقوائم الكميات، لإعداد عطاءات تنافسية ومستجيبة وواقعية  يتوجب، وقدر المستطاع، أن تستند المتطلبات الفنية إلى حاجات عمل جهة التعاقد (business needs) بدلاً من الحاجات التكنولوجية، ما من شأنه أن يفسح المجال أمام السوق للبحث عن وتحديد أفضل تقنيات المعلومات تلبيةً للحاجات العملية لجهة التعاقد. وفي مطلق الأحوال، يتوجب أن تكون المتطلبات الفنية موضوعية وغير إنحيازية لكي تستدرج أوسع تشكيلة من الحلول الفنية المتاحة  يتوجب تفادي الإشارة إلى أسماء تجارية أو أرقام موديلات أو أية تفاصيل أخرى تحصر مصدر أي جزء أو مكون بشركة مُصنّعة معيّنة. عندما لا يكون من مفرّ من هكذا إشارة، فعندها يتوجب إضافة عبارة "أو ما يعادلها في الجوهر" للسماح لمقدمي العطاءات تقديم مكونات معادلة للمطلوب أو متفوقة عليه. في حالات إستثنائية جداً، يجوز الطلب من مقدمي العطاءات تقديم مكونات بأسماء تجارية معينة من دون السماح حتى بما يعادلها في الجوهر، وذلك في الحالات التالية:  (أ) يتبيّن أنه لا يوجد بديلا مماثلا أو متفوقا لمكون باسم تجاري معين، وذلك بسبب قدرته الفريدة على الإندماج والتشغيل البيني في منظومة واسعة من تقنيات المعلومات الموجودة؛ وفي مطابقة المعايير الفنية المعتمدة من قبل جهة التعاقد؛ وفي توفير مبالغ ضخمة قد تنجم، إذا ما تم تجهيز مكون من نوع آخر بسبب الحاجة عندها مثلاً، عن إعادة التدريب وتحويل البيانات (data conversion) وإعادة تطوير النماذج (macro/business template redevelopment)، الخ... و  (ب) هذه المكونات بأسماء تجارية معينة هي بالحدّ الأدنى المعقول؛ وكل مكون من هذه المكونات قد تمّ تحديده بوضوح في ورقة بيانات العطاء للمادة 16.3 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات.  إضافةً إلى ما سبق، فعند تحديد مقاييس وطنية أو قواعد مهنية أو حرفية معينة، يتوجب على جهة التعاقد إضافة ما مفاده بأنها ستقبل أيضاً مقاييس وطنية أو دولية أخرى "معادلة في الجوهر" للمطلوب.  يجب أن تميّز المتطلبات بوضوح ما بين الميزات الإلزامية (mandatory features) (والتي إذا ما لم يلتزم بها عطاء ما، فقد يرفض بسبب عدم الإستجابة للمتطلبات) وبين الميزات المفضلة (preferred features) والتي يجوز لمقدم العطاء تقديمها أو عدمه بحسب اختياره. زيادةً في وضوح المواصفات، يُقترح على جهة التعاقد استخدام الكلمة "يجب" أو "يتوجب" باللون الأسود الداكن في الجمل التي تصف ميزات الزامية. إن قائمة الإستجابة الفنية (Technical Responsiveness Checklist)، هي وسيلة مفيدة أيضاً للتمييز بين الميزات الإلزامية وتلك المفضلة.  يحتوي هذا القسم من وثائق العطاء النموذجية على عينة خطوط عريضة تساعد جهة التعاقد على تحديد الهدف العملي للنظام ومواصفاته الفنية بشكل منظم وشامل | **SECTION V. TECHNICAL REQUIREMENTS (INCLUDING IMPLEMENTATION SCHEDULE)**  Notes on the preparation of the Technical Requirements  {The Technical Requirements shall include all the technical details that Bidders need, in combination with the program and the supporting System Inventory Tables, to prepare realistic, responsive, and competitive bids.  The Technical Requirementsshall, as much as possible, be based on and expressed in terms of the Contracting Entity’s business, rather than technological needs. This shall be based on the market to determine what specific Information Technologies can best satisfy these business needs. In all cases, the requirements shall be subjectective and not neutral to elicit the widest range of possible technical responses.    References to brand names, catalog numbers, or other details that limit the source of any item or component to a specific manufacturer shall be avoided. Where such references are unavoidable, the words “or substantially equivalent” shall be added to permit Bidders to bid equivalent or superior technologies. Only in the most exceptional circumstances may Bidders be required to offer brand-name items and the equivalency clause be omitted. Such exception may be granted if:   1. a brand-name component appears to have no equivalent or superior alternative, because of its unique ability to reliably interoperate with a relatively large base of existing technologies, to conform with the Contracting Entity’s adopted technological standards, and to offer overwhelming savings in terms of avoided costs for retraining, data conversion, macro / business template redevelopment, etc.; and 2. such brand-name components are the absolute fewest possible and each component has been explicitly identified in the BDS for ITB Clause 16.3.   In addition to the foregoing, when determining specific national standards or professional or professional rules, the contacting entity must add what is stated that it will also accept other national or international standards "equivalent in substance" to the requirement.  Requirements must clearly distinguish between mandatory features (which if a bid does not comply with them, it may be refused due to the failure to respond to the requirements) and preferred features that the bidder may or may not provide according to his choice. To increase the clarity of specifications, it is suggested that the contacting entity use the word “shall” in a dark black color in sentences describing the mandatory features. The Technical Responsiveness Checklist is also a useful way to distinguish between mandatory and preferred features.  This section of the SSBD contains a sample outline that will help Contracting Entities organize and present in a comprehensive way both the business purpose and technical characteristics of the System to be supplied and installed.} |

|  |  |
| --- | --- |
| ملاحظات لتحضير جدول التنفيذ  {يلخص جدول التنفيذ ما يلي:  (أ) تقنيات المعلومات الأساسية والمواد والسلع والخدمات الأخرى التي تشكّل بمجموعها النظام الذي يتوجب تجهيزه و/أو تنفيذه من قبل مؤهلات مقدم العطاء الفائز (مع تفصيل يبيّن الأنظمة الفرعية)؛  (ب) كميات تقنيات المعلومات والمواد والسلع والخدمات الأخرى هذه؛  (ج) الموقع (المواقع) حيث سيتم تركيب النظام وتقديم الخدمات؛ و  (د) متى يتوجب إنجاز التركيب والإستلام الأولي لكافة الأنظمة الفرعية و/أو أجزاء النظام الأساسية وللنظام ككل، بالإضافة إلى توقيت إنجاز أي مراحل أساسية أخرى من مراحل العقد. يُترك تاريخ التجهيز/ الاستلام في جدول التنفيذ شاغراً لكي تتم تعبئته من قبل مقدم العطاء.  يجب أن تكون تواريخ الإنجاز المطلوبة والمحددة من قبل جهة التعاقد في جدول التنفيذ، واقعية. ويجب أن يتضمن جدول التنفيذ تفاصيل كافية وواضحة، تساعد مقدمي العطاءات في إعداد عطاءاتهم المستجيبة للمتطلبات، بسرعة وبأسعار تنافسية وواقعية. يجب أن يتطابق التفصيل المعتمد في جدول التنفيذ مع التفصيل المعتمد في جداول الأسعار.  تم تصميم عينات الجداول الواردة في هذا القسم من فصول وثائق العطاء النموذجية، لمساعدة جهة التعاقد في إعداد وتنظيم وعرض المعلومات الضرورية.  يتوجب على جهة التعاقد تعديل هذه الجداول وفق الحاجة لتتلاءم مع متطلبات النظام (والأنظمة الفرعية) الخصوصية. إن عينات النصوص الواردة في هذه الجداول هي توضيحية فقط ويجب تعديلها أو حذفها وفق الحاجة.  يجب أن يحدد جدول التنفيذ ما يلي:  (1) وصفا مقتضبا للأنظمة الفرعية الأساسية و/أو أجزاء النظام الأساسية وموقع (مواقع) التركيب؛  (2) فترات إنجاز التركيب والاختبار والتشغيل والاستلام الأولي لكل نظام فرعي وجزء أساسي وللنظام ككل (عند الحاجة)، وذلك بالأسابيع المحتسبة بدءاً من تاريخ نفاذ العقد، ووفق متطلبات جهة التعاقد؛ و  (3) تعيينا واضحا لمواعيد الإنجاز التي سيكون تخطيها، عرضةً للغرامات التأخيرية.  تُعطي قوائم الكميات (System Inventory Tables) وصفاً أكثر تفصيلاً لكل من تقنيات المعلومات والمواد والسلع والخدمات الأخرى المكوّنة للنظام (مجزّأة إلى أنظمة فرعية وفق الحالة) والكميات المطلوبة لكل منها ومكان كل منها في الموقع المعيّن.  تُعطي جداول المواقع معلومات حول المكان الفعلي لتجهيز وتركيب وتشغيل النظام. ويتوجب على جهة التعاقد تحديد هذه المعلومات بتفصيلٍ كافٍ مما يتيح لمقدمي العطاءات تقدير التكاليف التالية بدقة:  1- التوصيل والتأمين؛  2- التركيب الشامل لمد الكابلات وخطوط الاتّصال بين المباني، الخ...؛  3- العقود الثانوية المطلوبة لتنفيذ خدمات الدعم التشغيلي بعد انقضاء فترة ضمان العيوب؛ و  4- أية خدمات متصلة أخرى يتوجب على مؤهلات مقدم العطاء الفائز تقديمها بموجب العقد.  ستساعد هذه المعلومات مقدمي العطاءات أيضا في تحديد تلك المواقع التي تتطلب زيارة معاينة خلال فترة إعداد عطاءاتهم. يتوجب تضمين وثائق العطاء مخططاً للموقع، في حال توقّعت جهة التعاقد بروز مشاكل معقدة أثناء التركيب.  في حال تألّف النظام من عدد من الأنظمة الفرعية أوالمكونات التي يمكن تجهيزها وتركيبها وتشغيلها بشكل منفصل وتم تنظيمها في أجزاء مستقلة لأغراض المناقصة (تقديم العطاءات والتقييم وترسية العقود)، يتوجب عندها استعمال جداول تنفيذ وكميات ومواقع خاصة بكل جزء/مجموعة.} | Notes on preparation of the Implementation Schedule  {The Implementation Schedule presents in summary form:   1. the key Information Technologies, Materials, and other Goods and Services that comprise the System to be supplied and/or performed by the winning Bidder (including a breakdown showing all Subsystems); 2. the quantities of such Information Technologies, Materials, and other Goods and Services; 3. the site(s) where the System will be installed and the services performed; and 4. when Installation, and Initial acceptance shall take place for all Subsystems and/or major components of the System, and the overall System itself, as well as any other major Contract milestones. The delivery date is not presented in the Implementation Schedule but left for bidders to provide.     The required completion dates specified by the contacting entity in the implementation schedule must be realistic. The implementation schedule must include sufficient and clear details, to assist bidders in preparing their bidding that responds to requirements quickly, at competitive prices and realistic. The detail approved in the implementation schedule must match the detail approved in the price schedules.  The sample tables provided in this section of the SSBD are designed to help the Contracting Entity organize and present the necessary information.  The Contracting Entity shall amend these tables, as required, to suit the particulars of the System (and Subsystems) to be supplied and installed. The sample text provided for various sections of the tables is illustrative only and shall be modified or deleted as appropriate.  The Implementation Schedule list shall provide:   1. brief identifying descriptions for the major Subsystems and/or major components of the System and the site(s) where they will be installed; 2. the Contracting Entity’s required completion time, specified in weeks from date of Contract Effectiveness, for Installation and Achieving Initial acceptance, for each Subsystem and major component (as necessary) in accordance with the weeks specified from the effective date of the contract and Contrqcting Entity’s requirements.; and 3. a clear indication of which completion date(s) would be used for assessment of Delay fines.   The System Inventory Tables give a more detailed description of each of the Information Technologies, Materials, and other Goods and Services needed for the System (broken down by Subsystem, if applicable), the required quantities of each, and the location of each on a specific site.  The Site Table(s) provides information regarding the physical location of the site(s) where the System is to be supplied, installed, and operated. The Contracting Entity shall specify this information in sufficient detail so that Bidders can accurately estimate costs related to:   1. Delivery and insurance; 2. Installation, including cabling and inter-building communications, etc.; 3. any subcontracts needed to perform post-warranty operational support services; and 4. any other related Service obligations the winning Bidder will have to perform under the Contract.   This information will also help Bidders identify which site(s) may warrant a site visit during the period they are preparing their bids. If the System presents complex installation problems, a detailed site layout drawings shall be included in the Tender Documents.  If the System comprises a number of Subsystems or components that can be supplied and installed separately and are organized into separate “lots” for bidding, evaluation, and Contract award purposes, each such lot shall be described in separate sets of Implementation Schedule, System Inventory, and Site Tables.} |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **قائمة المحتويات** |  |  | **Table of Contents** |
| المتطلبات الفنية | 127 | 127 | Technical Requirements |
| أ. الخلفية – Background | 127 | 127 | A. Background |
| 0.1 جهة التعاقد | 127 | 127 | 0.1 Contracting entity…………………… |
| 0.2 أهداف عمل جهة التعاقد | 127 | 127 | 0.2 Business Objectives of the Contracting Entity |
| 0.3 المختصرات المستخدمة في المتطلبات الفنية - Acronyms | 127 | 127 | 0.3 Acronyms Used in These Technical Requirements |
| ب. متطلبات العمل والوظيفة والأداء | 130 | 130 | B. Business Function and Performance Requirements |
| 1.1 متطلبات العمل (business requirements) التي يجب أن يلبيها النظام | 130 | 130 | 1.1 Business Requirements to Be Met by the System |
| 1.2 متطلبات الأداء الوظيفي (functional performance requirements) التي يجب أن يلبيها النظام | 130 | 130 | 1.2 Functional Performance Requirements of the System |
| 1.3 مبادرات وإشكاليات تتعلق بتقنيات المعلومات ذات الصلة | 130 | 130 | 1.3 Related Information Technology Issues and Initiatives |
| ج. المواصفات الفنية | 130 | 130 | C. Technical Specifications |
| 2.0 المتطلبات الفنية العامة - General Technical Requirements | 130 | 130 | 2.0 General Technical Requirements |
| 2.1 مواصفات تجهيزات الحواسيب – Computing Hardware Specifications | 131 | 131 | 2.1Computing Hardware Specifications |
| 2.2 مواصفات الشبكة والإتصالات – Network and Communications Specifications | 132 | 132 | 2.2 Network and Communications Specifications |
| 2.3 مواصفات البرمجيات – Software Specifications | 133 | 133 | 2.3 Software Specifications |
| 2.4 مواصفات إدارة النظام وحمايته – System Management, Administration, and Security Specifications | 133 | 133 | 2.4 System Management, Administration, and Security Specifications |
| 2.5 مواصفات الخدمات – Service Specifications | 134 | 134 | 2.5 Service Specifications |
| 2.6 متطلبات التوثيق – Documentation Requirements | 135 | 135 | 2.6 Documentation Requirements |
| 2.7 المواد الاستهلاكية ومكونات التكاليف المتكررة الأخرى – Consumables and Other Recurrent Cost Items | 135 | 135 | 2.7 Consumables and Other Recurrent Cost Items |
| 2.8 سلع أخرى لا تتعلق بتقنيات المعلومات –Other Non-IT Goods | 135 | 135 | 2.8 Other Non-IT Goods |
| د. متطلبات الإختبارات وضمان الجودة | 136 | 136 | D. Testing and Quality Assurance Requirements |
| 3.1 المعاينة – Inspections | 136 | 136 | 3.1Inspections |
| 3.2 إختبارات ما قبل التشغيل – Pre-commissioning Tests | 136 | 136 | 3.2Pre-commissioning Tests |
| 3.3 إختبارات الاستلام الأولي – Initial acceptance Tests | 137 | 137 | 3.3 Initial acceptance Tests |
| قائمة جدول التنفيذ – Implementation Schedule listBookmark not defined. | 139 | 138 | Implementation Schedule list |
| قائمة الكميات (مكونات أسعار التجهيز والتركيب والتشغيل) Bookmark not defined. | 143 | 142 | System Inventory Table (Supply and Installation Cost Items) |
| قائمة الكميات (مكونات التكاليف المتكررة). | 145 | 145 | System Inventory Table (Recurrent Cost Items) |
| قائمة (قوائم) المواقع – Site Table(s) . | 147 | 147 | Site Table(s) |
| و. الشكل المطلوب للعطاءات الفنية | 148 | 148 | F. Required Format of Technical Bids |
| 5. 1 وصف تقنيات المعلومات والمواد والسلع والخدمات الأخرى | 148 | 148 | 5.1 Description of the Information Technologies, Materials, Other Goods, and Services |
| 5. 2 جدول مقارنة كل مكون من مكونات المتطلبات الفنية - | 148 | 148 | 5.2 Item-by-Item Commentary on the Technical Requirements |
| 5. 3 خطة المشروع الأولية | 149 | 149 | 5.3 Initial Project Plan |
| 5. 4 التأكيد بأن المتعاقد يتحمل مسؤولية الاندماج والتشغيل البيني لتقنيات المعلومات – | 149 | 149 | 5.4 Confirmation of Responsibility for Integration and Interoperability of Information Technologies |
| ز. قائمة الاستجابة الفنية | 150 | 150 | G. Technical Responsiveness Checklist |
| قائمة الاستجابة الفنية | 151 | 151 | Technical Responsiveness Checklist |
| ح. المرفقات | 152 | 152 | H. Enclosures |
| المرفق 1:أنظمة المعلومات وتقنيات المعلومات الموجودة حالياً | 152 | 152 | Enclosure 1: Existing IT systems / Information Technologies |
| المرفق 2: مخططات الموقع وبيانات مسح الموقع – | 152 | 152 | Enclosure 2: Site Drawings and Site Survey Information |
| المرفق 3: نماذج تقارير ونماذج لإدخال البيانات، بيانات، مخطط الترميز، الخ... | 152 | 152 | Enclosure 3: Sample Reports, Data Entry Forms, Data, Coding Schemes, Etc. |
| المرفق 4: الأنظمة والمعايير القانونية ذات الصلة، الخ... – | 152 | 152 | Enclosure 4: Relevant Legal Codes, Regulations, Etc. |
| المرفق 5: منشآت التدريب المتوفرة - | 152 | 152 | Enclosure 5: Available Training Facilities |
| المرفق 6: هيكلية إدارة المشاريع والإدارة العليا لدى جهة التعاقد | 152 | 152 | Enclosure 6: The Contracting Entity’s Project and Corporate Management Structure |

|  |  |
| --- | --- |
| المتطلبات الفنية – Technical Requirements | Technical Requirements |
| {ملاحظة: إن ما يلي هو مثال يتضمن هيكلية للمتطلبات الفنية. يتوجب تعديل محتوياته و/أو توسعتها و/أو حذفها كما هو مناسب للنظام موضوع المناقصة}. | {Note: The following is only a sample outline. Entries shall be modified, extended, and/or deleted, as appropriate for the particular System to be supplied and installed.} |
| أ. الخلفية – BACKGROUND | A. BACKGROUND |
| 0.1 جهة التعاقد | 0.1 The Contracting Entity |
| 0.1.1 *[أدخل****: ملخص حول السند القانوني للجهة ودورها التنظيمي وأهدافها الأساسية*** *[* | 0.1.1 *[ provide: an overview of the Agency’s legal basis, organizational role, and core objectives ]* |
| 0.1.2 *[أدخل****: ملخص حول أصحاب المصلحة وتدابير اتخاذ القرارات فيما يتعلق بالنظام وبتنفيذ العقد*** *[* | 0.1.2 *[ provide:an overview of the stakeholders and decision-making arrangements applicable to the System and performance of the Contract ]* |
| *]* وفق الحاجة، ***أدخل: "يعطي مرفق رقم "X" بالمتطلبات الفنية، وصفاً أكثر تفصيلاً لأصحاب المصلحة ولتدابير إدارة المشاريع المعتمدة لدى جهة التعاقد."*** | *[ as applicable, state: “Enclosure X to these Technical Requirements provides a more detailed description regarding stakeholders and the Contracting Entity’s project management arrangements.” ]* |
| 0.2 أهداف عمل جهة التعاقد | 0.2 Business Objectives of the Contracting Entity |
| 0.2.1 [ أدخل: ملخص حول الأهداف الحالية لعمل جهة التعاقد (business objectives) والإجراءات والآليات التي تعتمدها حالياً في عملها وكيف ستتأثّر هذه كلها بالنظام ] | 0.2.1 [ provide: an overview of the current business objectives, procedures, and processes and how they will be affected by the System ] |
| 0.2.2 [أدخل: ملخص حول التغييرات التي سيحدثها النظام في أهداف عمل جهة التعاقد وإجراءاتها وآليات عملها] | 0.2.2 [ provide: an overview of the changes in objectives, procedures, and processes to be made possible by the System ] |
| 0.2.3 [ أدخل: ملخص حول الفوائد المتوقعة من النظاما ] | 0.2.3 [ provide: a brief description of the expected benefits of the System ] |
| 0.3 المختصرات المستخدمة في المتطلبات الفنية - Acronyms | 0.3 Acronyms Used in These Technical Requirements |
| 0.3.1 [ أدخل: قائمة بالمختصرات التنظيمية والفنية المستخدمة في المتطلبات؛ ويمكن الاستناد مثلاً الى القائمة التالية وتوسيعها ] | 0.3.1 [ compile: a table of organizational and technical acronyms used in the Requirements. This can be done, for example, by extending the following table ] |
| ملاحظة : تضاف مصطلحات أخرى بحسب الحاجة | Note: Other terms are added as needed |
|  |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | التعبير/المصطلح | التفسير |
|  |  |  |
|  | bps | bits per second |
|  | cps | characters per second |
|  | DBMS | Database management system |
|  | DOS | Disk Operating System |
|  | dpi | dots per inch |
|  | Ethernet | IEEE 802.3 Standard LAN protocol |
|  | GB | Gigabyte |
|  | Hz | Hertz (cycles per second) |
|  | IEEE | Institute of Electrical and Electronics Engineers |
|  | ISO | United Nations International Standards Organization |
|  | KB | Kilobyte |
|  | kVA | Kilovolt ampere |
|  | LAN | Local area network |
|  | lpi | lines per inch |
|  | lpm | lines per minute |
|  | MB | Megabyte |
|  | MTBF | Mean time between failures |
|  | NIC | Network interface card |
|  | NOS | Network operating system |
|  | ODBC | Open Database Connectivity |
|  | OLE | Object Linking and Embedding |
|  | OS | Operating system |
|  | PCL | Printer Command Language |
|  | ppm | pages per minute |
|  | RAID | Redundant array of inexpensive disks |
|  | RAM | Random access memory |
|  | RISC | Reduced instruction-set computer |
|  | SCSI | Small Computer System Interface |
|  | SNMP | Simple Network Management Protocol |
|  | SQL | Structured Query Language |
|  | TCP/IP | Transmission Control Protocol / Internet Protocol |
|  | V | Volt |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ب. متطلبات العمل والوظيفة والأداء** | | **B. Business Function and Performance Requirements** |
| **Business Function and Performance Requirements** | |  |
| **1.1 متطلبات العمل (business requirements) التي يجب أن يلبيها النظام** | | **1.1 Business Requirements to Be Met by the System** |
| 1.1.1 *]* ***اشرح بالتفصيل الملائم وفيما يتعلق بالنظام المحدد موضوع المناقصة: الإجراءات وآليات العمل (procedures and processes) المحددة التي يتعيّن على النظام مكننتها*** *[* | | 1.1.1 *[ describe, at the appropriate level of detail for the System being supplied and installed: the specific business processes and procedures that will be automated by the System ]* |
| 1.1.2 *]* ***اشرح كما هو ملائم: الأنظمة والمعايير القانونية ذات الصلة والتي ترعى عمل جهة التعاقد (إجراءاتها وآليات عملها التي سيمكننها النظام)؛ إذا كان ذلك مناسباً، يتوجب إعداد مرفق يحتوي على المراجع أو المقتطفات المناسبة من هذه الأنظمة والمعايير*** *[* | | 1.1.2 *[ as appropriate, describe: the relevant legal codes and regulations that govern the business processes and procedures that will be automated with the System; if appropriate, prepare: an Enclosure with the proper references or quotations from the regulations and standards. ]* |
| 1.2 | متطلبات الأداء الوظيفي (functional performance requirements) التي يجب أن يلبيها النظام | 1.2 Functional Performance Requirements of the System |
| 1.2.1 | ] اشرح بالتفصيل الملائم وفيما يتعلق بالنظام المحدد موضوع المناقصة: القدرة الإنتاجية (throughput) و/أو سرعة الإستجابة (response times) للإجراءات وآليات العمل المحددة التي يتعيّن على النظام مكننتها؛ اشرح أيضاً: الأوضاع والحالات التي يتوجب على النظام تحقيق مقاييس الأداء هذه فيها، وذلك وفق مقتضيات آليات العمل (مثلاً، عدد مستخدمي النظام في الوقت نفسه – concurrent users، نوع المعاملات – transactions، نوع وكمية بيانات العمل – business data - التي يتوجب على النظام معالجتها خلال تحقيق مقاييس الأداء هذه، الخ... [ | 1.2.1 [ describe, at the appropriate level of detail for the particular System being supplied and installed: the relevant throughput and/or response times for specific business processes and procedures automated by the System; also describe: in business process terms, the relevant Conditions under which the System shall achieve these performance standards (e.g., the number of concurrent users, type of transactions, type and quantity of business data that the System shall process in achieving these performance standards, etc.) ] |
| }ملاحظة**: وفق ما هو مشار إليه أعلاه، فإن أهميّة متطلبات الأداء (performance requirements) وفق المقتضيات الوظيفية (in business function terms)، تنخفض في معظم الأنظمة التي يجري توريدها باستخدام المناقصة على مرحلة واحدة. وبالرغم من ذلك، وكلما كان ذلك عملياً وممكناً، يجب تحديد وظائف العمل (business functions) ويجب استخدامها كأساس توصيف الأداء (performqance specifications). إن الاستناد الى متطلبات تكنولوجية حصراً قد يؤدي وبشكل غير مقصود الى الحد من المنافسة.**{ | | **{Note:** As indicated above, performance requirements in business function terms are less critical for many of the Systems to be procured using the single-phase bidding process. Nevertheless, whenever feasible, business functions shall be stated and used as the basis for performance specifications. Relying solely on technological requirements can inadvertently restrict competition. } |
| 1.3 مبادرات وإشكاليات تتعلق بتقنيات المعلومات ذات الصلة | | 1.3 Related Information Technology Issues and Initiatives |
| 1.3.1 [أدخل: ملخصا حول المبادرات والاشكاليات ذات الصلة، وذلك في حال كان هناك من إشكاليات تتعلق بأنظمة موجودة تستند الى تقنيات معلومات أخرى، أو في حال كانت جهة التعاقد تنوي القيام بمبادرات أخرى تستند الى تقنيات معلومات أخرى، ما قد يؤثر على التصميم أوسياسة التنفيذ الأكثر ملاءمة للنظام موضوع المناقصة] | | 1.3.1 [ if compatibility with existing systems based on other information technologies is an issue, or if the Contracting Entity plans to undertake any other information technology initiatives that might affect the most appropriate design or implementation strategy for the System to be supplied and installed, provide, at the appropriate level of detail: an overview of the related issue or initiatives ] |
| ج. المواصفات الفنية | | C. TECHNICAL SPECIFICATIONS |
| 2.0 المتطلبات الفنية العامة - General Technical Requirements | | 2.0 General Technical Requirements |
| 2.0.1 الدعم اللغوي – language support: يتوجب على كافة تقنيات المعلومات أن تكون قابلة للعمل بواسطة [أدخل: اللغة العربية أو لغة (لغات) عمل المستخدم النهائي (المستخدمين النهائيين) [. وتحديداً، يتوجب على كافة تقنيات وبرمجيات العرض (display technologies and software) أن تكون قابلة للعمل مع الــ ISO [أدخل: character set number [ وتؤدي الــ sorting استناداً الى [أدخل: الآلية القياسية المناسبة ] | | 2.0.1 Language Support: All information technologies shall provide support for the [ insert: either national or business language(s) of the end-user(s)]. Specifically, all display technologies and software shall support the ISO [ insert: character set number ] character set and perform sorting according to [ insert: appropriate standard method]. |
| 2.0.2 التواريخ: يتوجب على كافة تقنيات المعلومات أن تعرض وتحسب وتنقل بيانات التواريخ ومن ضمنها بيانات تواريخ القرن الواحد والعشرون | | 2.0.2 DATES: All information technologies SHALL properly display, calculate, and transmit date data, including, but not restricted to 21st-Century date data. |
| 2.0.3 الطاقة الكهربائية: يجب أن تعمل كافة المعدات التي تتغذى بالطاقة الكهربائية على[أدخل: [ voltage range and frequency range, e.g. 220v +/- 20v, 50Hz +/- 2Hz. يجب أن تكون هذه المعدات مزودة بمخارج طاقة (power plugs) مستعملة قياسياً في العراق. | | 2.0.3 Electrical Power: All active (powered) equipment shall operate on [ specify: voltage range and frequency range, e.g., 220v +/- 20v, 50Hz +/- 2Hz]. All active equipment shall include power plugs standard in IRAQ. |
| 2.0.4 المتطلبات البيئية: يجب أن تعمل كافة المعدات في البيئة التالية: [أدخل: درجة الحرارة (in degrees) ونسبة الرطوبة (percent) وحالات الغبار (in grams per cubic meter of dust)، الخ...] إلا إذا حدد العقد خلاف ذلك. | | 2.0.4 Environmental: Unless otherwise specified, all equipment shall operate in environments of [specify, temperature, humidity, and dust Conditions, e.g., 10-30 degrees centigrade, 20-80 percent relative humidity, and 0-40 grams per cubic meter of dust ]. |
| 2.0.5 الحماية - Safety : | | 2.0.5 Safety: |
| 2.0.5.1 يجب أن تعمل كافة المعدات في مستوى ضجيج (noise levels) لا تتعدى الــ [أدخل: الحد الأقصى، مثال: 55 decibels ]، إلا إذا حدد العقد خلاف ذلك. | | 2.0.5.1 Unless otherwise specified, all equipment shall operate at noise levels no greater than [ insert: maximum number, e.g., 55 ] decibels. |
| 2.0.5.2 يجب أن تحمل جميع المعدات الإلكترونية التي تطلق طاقة الكترومغنطيسية، شهادة مطابقة لمقاييس الإنبعاثات (emission standards) التالية: [أدخل: مقياس الإنبعاثات، مثال: US FCC Class B أو EN 55022 and EN 50082-1 ] أو ما يعادلها. | | 2.0.5.2 All electronic equipment that emits electromagnetic energy shall be certified as fulfilling [ insert: emission standard, e.g., US FCC class B or EN 55022 and EN 50082-1 ], or equivalent, emission standards. |
| 2.1 مواصفات تجهيزات الحواسيب - Computing Hardware Specifications | | 2.1 Computing Hardware Specifications |
| 2.1.1 [أدخل: وحدة المعالجة الأولى – processing unit 1 ]: | | 2.1.1 [ specify: processing unit 1 ]: |
| 2.1.1.1 أداء وحدة المعالجة: كحدٍ أدنى، يتوجب على وحدة المعالجة، وكما هو محدد في العطاء، أن | | 2.1.1.1 Processing unit performance: As configured for the bid, the processing unit shall, at a minimum, |
| (أ) تجتاز [أدخل: standard benchmark test or tests and minimum performance levels, for example, “SPECint92 rating of 2000”] | | (a) achieve [ specify: standard benchmark test or tests and minimum performance levels, for example, “SPECint92 rating of 2000” ] |
| (أو فيما يتعلق بالحواسيب – PC’s) | | (or, for PCs) |
| تكون مجهزة بــ [أدخل: microprocessor type أو ما يعادله جوهرياً [ وأن تعمل بالسرعة التالية: [أدخل: minimum clock speed] | | be equipped with [ specify: microprocessor type or a substantially equivalent” ] and operate at [ specify: minimum clock speed ] |
| (ب) تقدم أداء المعالجة (input-output performance) كما يلي: [أدخل: minimum input-output performance levels (e.g., data bus transfer rates; standard peripheral interfaces; minimum number of concurrent terminal sessions, etc.)] | | (b) provide input-output performance, as follows [ specify: minimum input-output performance levels (e.g., data bus transfer rates; standard peripheral interfaces; minimum number of concurrent terminal sessions, etc.) ] |
| 2.1.1.2 قدرة المعالج على التوسّع – processor expandability: [أدخل مثلاً، minimum acceptable number of processors; minimum acceptable levels of performance; minimum acceptable degree of expandability for processors / performance, relative to bid configuration; minimum acceptable number of internal Subsystem expansion slots; etc., ] | | 2.1.1.2 Processor expandability: [ for example, specify: minimum acceptable number of processors; minimum acceptable levels of performance; minimum acceptable degree of expandability for processors / performance, relative to bid configuration; minimum acceptable number of internal Subsystem expansion slots; etc., ] |
| 2.1.1.3 ذاكرة المعالج وقدرة التخزين – processor memory and other storage : [أدخل مثلاً، main memory; cache memory; disk storage; tape storage; CD-ROM; optical WORM; etc.. ] | | 2.1.1.3 Processor memory and other storage: [ for example, specify: main memory; cache memory; disk storage; tape storage; CD-ROM; optical WORM; etc. ] |
| {ملاحظة: في حال كانت متطلبات ترفيع (upgrade) قدرة المعالجة والقدرة الاستيعابية والذاكرة (supply power, memory, etc…) خلال السنوات القليلة القادمة معروفةً بشكل معقول بتاريخ إطلاق المناقصة، فعندها يُقترح على جهة التعاقد تحديد هذه المتطلبات ضمن جداول التكاليف المتكررة وتضمين كلفتهم داخل قيمة العقد. من شأن القيام بذلك، إخضاع هذه المتطلبات المستقبلية الى المنافسة وتأمين وسيلة تعاقدية للتحكم بارتفاع الاسعار مستقبلاً. وبذلك تحتفظ جهة التعاقد بإمكانية تضمين العقد هذه الترفيعات | | {Note: If the upgrade requirements over the next few years for supply power, memory, etc., are reasonably well known at the time the Tender Documents are to be issued, the Contracting Entity is encouraged to incorporate these requirements in the Recurrent Cost Table and include them in the Contract Price. This will |
| ولو لم تكن تحتاجهم أو ستشتريهم في النهاية. يتوجب إدخال مادة في الــ ش.خ.ع. توضح كيفية معالجة موضوع الترفيعات (upgrades) في العقد النهائي.} | | subject them to competition and provide a way contractually to control future price increases. This approach reserves for the Contracting Entity the option of including upgrades in the Contract, even if upgrades are not needed in the end. An SCC needs to be included clarifying how upgrades will be treated in the final Contract. } |
| 2.1.1.4 درجة سماح فشل وحدة المعالجة – Processing unit fault tolerance : [أدخل مثلاً، error checking; failure detection, prediction, reporting, and management; redundant power supplies and other modules; “hot-swappable modules”; etc., ] | | 2.1.1.4 Processing unit fault tolerance: [ for example, specify: error checking; failure detection, prediction, reporting, and management; redundant power supplies and other modules; “hot-swappable modules”; etc. ] |
| 2.1.1.5 ميزات إدارة وحدة المعالجة - Processing unit management features : [أدخل مثلاً، features and supported standards; local and remote management; etc. ] | | 2.1.1.5 Processing unit management features: [ for example, specify: features and supported standards; local and remote management; etc. ] |
| 2.1.1.6 معدات مداخل ومخارج وحدة المعالجة - Processing unit input & output devices : [أدخل مثلاً، network interfaces and controllers; display; keyboard; mouse; bar-code, smart-card, and identification-card readers; modems; audio and video interfaces and devices; etc.,] | | 2.1.1.6 Processing unit input and output devices: [ for example, specify: network interfaces and controllers; display; keyboard; mouse; bar-code, smart-card, and identification-card readers; modems; audio and video interfaces and devices; etc. ] |
| 2.1.1.7 ميزات أخرى لوحدة المعالجة – Other processing unit features : [أدخل مثلاً، power-saving features; battery life for portable equipment; etc., ] | | 2.1.1.7 Other processing unit features: [ for example, specify: power-saving features; battery life for portable equipment; etc. ] |
| 2.1.1.8 معدات ولوازم أخرى متصلة بوحدة المعالجة – Other processing unit-related equipment and submitings: [أدخل مثلاً، UPS, equipment cabinet, data safe, environmental control equipment, etc.] | | 2.1.1.8 Other processing unit-related equipment and submitings: [ for example, specify: UPS, equipment cabinet, data safe, environmental control equipment, etc. ] |
| 2.1.2 [أدخل: وحدة المعالجة الثانية – processing unit 2]: | | 2.1.2 [ specify: processing unit type 2 ]: |
| ن.2.1 معدات إدخال-إخراج مشتركة - Shared Output and Input Devices : | | 2.1.n Shared Output and Input Devices: |
| 0.ن.2.1 متطلبات عامة: يتوجب على معدات الإدخال-الإخراج المشتركة أن تعالج الورق من حجم A4، إلا إذا تم تحديد خلاف ذلك. Unless otherwise specified, all shared output and input devices shall be capable of handling A4 standard sized paper. | | 2.1.n.0 General Requirements: Unless otherwise specified, all shared output and input devices shall be capable of handling A4 standard sized paper. |
| 1.ن.2.1 الطابعات – printers: [أدخل مثلاً، high-speed, high-quality printer; standard-speed, high-quality printer; high-speed, large-format (A3) printer; color, high-quality printer, video and output devices; etc. ] | | 2.1.n.1 Printers: [ for example, specify: high-speed, high-quality printer; standard-speed, high-quality printer; high-speed, large-format (A3) printer; color, high-quality printer, video and output devices; etc. ] |
| 2.ن.2.1 الماسحات – scanners : [أدخل مثلاً، scanner settlement; paper- / film-handling features; speed; etc.] | | 2.1.n.2 Scanners: [ for example, specify: scanner settlement; paper- / film-handling features; speed; etc. ] |
| 2.2 مواصفات الشبكة والإتصالات - Network and Communications Specifications | | 2.2 Network and Communications Specifications |
| 2.2.1 الشبكة (الشبكات) المحلية - Local Area Network(S): | | 2.2.1 Local Area Network(S): |
| 2.2.1.1 المعدات والبرمجيات التابعة لها – Equipment and software: [أدخل مثلاً وكما هو مناسب لكل نوع من المعدات والبرمجيات: protocols supported; performance levels; expandability, fault tolerance, administration, management and security features; etc.] | | 2.2.1.1 Equipment and software: [ for example, specify: as appropriate, for each type of equipment and software: protocols supported; performance levels; expandability, fault tolerance, administration, management and security features; etc. ] |
| 2.2.1.2 مدّ الكابلات – cabling : [أدخل مثلاً: cable type(s); topology(ies); cable protectors, channels and other installation standards; cable labeling schemes, references to drawings; etc.] | | 2.2.1.2 Cabling: [ for example, specify: cable type(s); topology(ies); cable protectors, channels and other installation standards; cable labeling schemes, references to drawings; etc. ] |
| 2.2.2 الشبكة واسعة النطاق - Wide-Area Network: | | 2.2.2 Wide-Area Network: |
| 2.2.2.1 المعدات والبرمجيات التابعة لها – Equipment and software: [أدخل مثلاً: protocols supported; performance levels; expandability, fault tolerance, administration, management and security features; etc.] | | 2.2.2.1 Equipment and software: [ for example, specify: protocols supported; performance levels; expandability; fault tolerance; administration, management, and security features; etc. ] |
| 2.2.2.2 خدمات الإتصالات – Telecommunications Services: [أدخل مثلاً: media; capacity; protocols supported; performance levels; expandability; fault tolerance; administration, management, and security features; etc. 2.2.3 معدات الإتصالات الأخرى – Other communications equipment: [أدخل مثلاً: modems; facsimile devices; modem and facsimile servers, etc]. | | 2.2.2.2 Telecommunications Services: [ for example, specify: media; capacity; protocols supported; performance levels; expandability; fault tolerance; administration, management, and security features; etc. ] |
| 2.3 مواصفات البرمجيات - Software Specifications | | 2.3 Software Specifications |
| 2.3.1 مرافق برمجيات النظام وإدارة النظام - System Software and System-Management Utilities: | | 2.3.1 System Software and System-Management Utilities: |
| 2.3.1.1 وحدة المعالجة الأولى – processing unit type 1: [أدخل مثلاً: operating system; back-up, optimization, anti-virus, and other utilities; systems administration, maintenance, and troubleshooting tools; etc.] | | 2.3.1.1 Processing unit type 1: [ for example, specify: operating system; back-up, optimization, anti-virus, and other utilities; systems administration, maintenance, and troubleshooting tools; etc. ] |
| 2.3.2 برمجيات الشبكة والإتصالات – Networking and Communications Software: [أدخل مثلاً: protocols, media and equipment to be supported; network services, management and administration features; security and failure management features; etc.] | | 2.3.2 Networking and Communications Software: [ for example, specify: protocols, media and equipment to be supported; network services, management and administration features; security and failure management features; etc. ] |
| 2.3.3 برمجيات الأغراض العامة – General-Purpose Software: [أدخل مثلاً: office automation software; programming tools and libraries;etc.] | | 2.3.3 General-Purpose Software: [ for example, specify: office automation software; programming tools and libraries; etc. ] |
| 2.3.4 وسائل برمجيات قاعدة البيانات والتطوير – Database Software and Development Tools: [أدخل مثلاً: database and database management feature; development tools and environments; etc.] | | 2.3.4 Database Software and Development Tools: [ for example, specify: database and database management feature; development tools and environments; etc. ] |
| 2.3.5 برمجيات التطبيقات العملية – Business Application Software: [أدخل مثلاً: specific business functions to be supported; application management feature; customization options and tools; etc.] | | 2.3.5 Business Application Software: [ for example, specify: specific business functions to be supported; application management feature; customization options and tools; etc. ] |
| 2.4 مواصفات إدارة النظام وحمايته - System Management, Administration, and Security Specifications | | 2.4 System Management, Administration, and Security Specifications |
| 2.4.0 متطلبات عامة: إضافةً إلى متطلبات إدارة وحماية النظام المحددة في مختلف المواد التي تُعنى بأجزاء النظام المختلفة من تجهيزات وبرمجيات، يتوجب على النظام أن يحقق مزايا الإدارة والحماية والأمان المحددة أدناه وعلى مستوى النظام ككل. (In addition to the management, administration, and security requirements specified in each section covering the various hardware and software components of the System, the System shall also provide for the following management, administration, and security features at the overall system level. ) | | 2.4.0 General Requirements: In addition to the management, administration, and security requirements specified in each section covering the various hardware and software components of the System, the System shall also provide for the following management, administration, and security features at the overall system level. |
| 2.4.1 الإدارة الفنية وحل الإشكاليات - Technical management and troubleshooting: | | 2.4.1 Technical management and troubleshooting: |
| 2.4.2 إدارة المستخدمين والاستخدام - User and usage administration: | | 2.4.2 User and usage administration: |
| 2.4.3 الحماية - Security: | | 2.4.3 Security: |
| 2.5 مواصفات الخدمات - Service Specifications | | 2.5 Service Specifications |
| 2.5.1 دمج النظام – System Integration: [أدخل مثلاً: existing IT systems (as appropriate, reference the relevant Enclosure to the Technical Specifications containing any detailed description of existing Systems); and specify: technical and functional level of integration with the System.] | | 2.5.1 System Integration: [ for example, describe: existing IT systems (as appropriate, reference the relevant Enclosure to the Technical Specifications containing any detailed description of existing Systems); and specify: technical and functional level of integration with the System. ] |
| 2.5.2 التدريب ومواد التدريب - Training and Training Materials: | | 2.5.2 Training and Training Materials: |
| 2.5.2.1 المستخدم – user: [أدخل مثلاً: المواضيع المطلوبة كحدً أدنى ووسائل التدريب ووسائل الإختبار ومواد التدريب لــ: مدخل الى الحواسيب؛ تشغيل المعدات والبرمجيات ذات الصلة من ضمن النظام؛ وكما هو مناسب، أشر الى الملحق بالمتطلبات الفنية الذي يحدد منشآت التدريب المتوفرة؛ الخ... | | 2.5.2.1 User: [ for example, specify: minimum curricula, modes of training, modes of testing, and training materials for: the introduction to computers, the operation of the relevant equipment incorporated in the System, as well as the operation of the Software applications incorporated in the System; as appropriate, reference the relevant Enclosure to the Technical Requirements containing any detailed information regarding the available training facilities; etc. ] |
| 2.5.2.2 فنياً - Technical : | | 2.5.2.2 Technical: |
| 2.5.2.3 إدارياً - Management : | | 2.5.2.3 Management: |
| 2.5.3 الدعم الفني - Technical Support: | | 2.5.3 Technical Support: |
| 2.5.3.1 خدمة ضمان العيوب – Warranty Service: [أدخل مثلاً: فترة ضمان العيوب؛ مهل الاستجابة ومقاييس أداء حل المشاكل؛ آلية تقديم الخدمة مثلاً في الموقع أو على الهاتف أو بالرد الى المستودع؛ الخ... coverage period; response time and problem-settlement performance standards; modes of service, such as on-site, on-call, or return to warehouse; etc. | | 2.5.3.1 Warranty Service: [ for example, specify: coverage period; response time and problem-settlement performance standards; modes of service, such as on-site, on-call, or return to warehouse; etc. ] |
| 2.5.3.2 دعم المستخدم / الخط الساخن – User support / hot line: [أدخل مثلاً: فترة التغطية؛ مهل الاستجابة ومقاييس أداء حل المشاكل؛ الخ... coverage period; response time and problem-settlement performance standards; etc.] | | 2.5.3.2 User support / hot line: [ for example, specify: coverage period; response time and problem settlement performance standards; etc. ] |
| 2.5.3.3 المساعدة الفنية – Technical Assistance: [أدخل مثلاً: فئات الخبراء الفنيين المطلوبة؛ المهام والأهداف المتوقعة؛ مقاييس أداء مهل الاستجابة؛ الخ... categories of technical staff required; anticipated tasks and objectives; response-time performance standards; etc.] | | 2.5.3.3 Technical Assistance: [ for example, specify: categories of technical staff required; anticipated tasks and objectives; response-time performance standards; etc. ] |
| 2.5.3.4 خدمات الصيانة بعد انقضاء فترة ضمان العيوب – Post-warranty maintenance services: [أدخل مثلاً: فترة ضمان العيوب؛ مهل t; medium; reproduction and distribution methods; etc.] 2.6.2 الوثائق الفنية – Technical Documents: [أدخل مثلاً: نوع أو أنواع الوثائق الفنية؛ اللغةالاستجابة ومقاييس أداء حل المشاكل؛ آلية تقديم الخدمة مثلاً في الموقع أو على الهاتف أو بالرد الى المستودع؛ الخ... coverage period; response time and problem-settlement performance standards; modes of service, such as on-site, on-call, or return to warehouse; etc.] | | 2.5.3.4 Post-warranty maintenance services: [ for example, specify: coverage period; response time and problem-settlement performance standards; modes of service, such as on-site, on-call, or return to warehouse; etc. ] |
| .2.5.4 تحويل ونقل البيانات – Data Conversion and Migration: [أدخل مثلاً:حجم البيانات؛ نوع وهيكلية وواسطة البيانات؛ فترات التحويل؛ ضمان الجودة وآليات التدقيق؛ الخ... volume of data; type, structure, and media of data; timing of conversion; quality assurance and validation methods; etc.] | | 2.5.4 Data Conversion and Migration: [ for example, specify: volume of data; type, structure, and media of data; timing of conversion; quality assurance and validation methods; etc. ] |
| 2.6 متطلبات التوثيق - Documentation Requirements | | 2.6 Documentation Requirements |
| 2.6.1 وثائق المستخدم النهائي – END-User documents: [أدخل مثلاً: نوع أو أنواع الوثائق التي يحتاجها المستخدم النهائي؛ اللغة؛ المحتوى؛ الشكل؛ الجودة وإدارة الإصدارات؛ الواسطة؛ آلية النسخ التوزيع؛ الخ... type(s) of end-user documents; language; content; formats; quality control and revision managemen؛ المحتوى؛ الشكل؛ الجودة وإدارة الإصدارات؛ الواسطة؛ آلية النسخ التوزيع؛ الخ... type(s) of technical documents; language; content; formats; quality control and revision management; medium;, reproduction and distribution methods; etc.] | | 2.6.1 END-User documents: [ for example, specify: type(s) of end-user documents; language; content; formats; quality control and revision management; medium; reproduction and distribution methods; etc. ] |
| 2.6.2 الوثائق الفنية – Technical Documents: [أدخل مثلاً: نوع أو أنواع الوثائق الفنية؛ اللغة؛ المحتوى؛ الشكل؛ الجودة وإدارة الإصدارات؛ الواسطة؛ آلية النسخ التوزيع؛ الخ... type(s) of technical documents; language; content; formats; quality control and revision management; medium;, reproduction and distribution methods; etc.] | | 2.6.2 Technical Documents: [ for example, specify: type(s) of technical documents; language; content; formats; quality control and revision management; medium;, reproduction and distribution methods; etc. ] |
| 2.7 المواد الاستهلاكية ومكونات التكاليف المتكررة الأخرى - Consumables and Other Recurrent Cost Items | | 2.7 Consumables and Other Recurrent Cost Items |
| 2.8 سلع أخرى لا تتعلق بتقنيات المعلومات - Other Non-IT Goods | | 2.8 Other Non-IT Goods |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **د. متطلبات الإختبارات وضمان الجودة** | | **D. TESTING AND QUALITY ASSURANCE REQUIREMENTS** | |
| **3.1 المعاينة - Inspections** | | **3.1 Inspections** | |
| 3.1.1 المعاينة في المصنع – Factory Inspections: [أدخل عند الإقتضاء: البنود والمعايير والوسائل التي ستعتمدها جهة التعاقد أو وكيلها خلال معاينة تقنيات المعلومات والسلع الأخرى في المصنع وقبل شحنها الى الموقع أو المواقع؛ الخ... the items, criteria, and methods to be employed by the Contracting Entity, or its agent, during factory inspections of the Information Technologies and other Goods prior to their shipment to the site(s).] | | 3.1.1 Factory Inspections: [ if any, specify: the items, criteria, and methods to be employed by the Contracting Entity, or its agent, during factory inspections of the Information Technologies and other Goods prior to their shipment to the site(s).] | |
| 3.1.2 المعاينة بعد التوصيل – Inspections following delivery: [أدخل عند الإقتضاء: البنود والمعايير والوسائل التي ستعتمدها جهة التعاقد أو وكيلها عند وصول وتفريغ تقنيات المعلومات والسلع الأخرى الى الموقع أو المواقع؛ الخ... the items, criteria, and methods to be employed by the Contracting Entity, or its agent, upon delivery and unpacking of the Information Technologies and other Goods to the Site(s). ] | | 3.1.2 Inspections following delivery: [ if any, specify: the items, criteria, and methods to be employed by the Contracting Entity, or its agent, upon delivery and unpacking of the Information Technologies and other Goods to the Site(s). ] | |
| 3.2 إختبارات ما قبل التشغيل - Pre-commissioning Tests | | 3.2 Pre-commissioning Tests | |
| 3.2.0 | إضافةً الى الفحوصات القياسية والروتينية وفحوصات تجميع النظام (standard check-out and set-up tests)، يتوجب على مقدم العطاء (وبمساعدة جهة التعاقد) إجراء الإختبارات التالية على النظام وعلى الأنظمة الفرعية قبل أن يتم اعتبار التركيب ناجزاً، وعلى إثرها ستصدر جهة التعاقد شهادة (أو شهادات) التركيب (وفق المادة 26 من ش.ع.ع. وما يقابلها في ش.خ.ع.) | In addition to the Bidder’s standard check-out and set-up tests, the Bidder (with the assistance of the Contracting Entity) shall perform the following tests on the System and its Subsystems before Installation will be deemed to have occurred and the Contracting Entity will issue the Installation Certificate(s) (pursuant to GCC Clause 26 and related SCC clauses). | 3.2.0 |
| 3.2.1 | *[حدد: للنظام الفرعي 1 (كما هو محدد في جدول (جداول) المواقع المرفقة بجدول التنفيذ): الإختبارات وأوضاعها ومعايير نجاحها، الخ... (tests, test Conditions, success criteria, etc. ]* | *[ specify: Subsystem 1 (as defined in the Site Table[s] attached to the Implementation Schedule) specify: tests, test Conditions, success criteria, etc. ]* | 3.2.1 |
| 3.2.2 | *[حدد: للنظام الفرعي 2 (كما هو محدد في جدول (جداول) المواقع المرفقة بجدول التنفيذ): الإختبارات وأوضاعها ومعايير نجاحها، الخ... (tests, test Conditions, success criteria, etc.]* | *[ specify: Subsystem 2 (as defined in the Site Table{s}) specify: tests, test Conditions, success criteria, etc. ]* | 3.2.2 |
| *ن.3.2* | فيما يتعلق بالنظام ككل: إن إختبارات ما قبل التشغيل للنظام ككل هي: *[حدد: الإختبارات وأوضاعها ومعايير نجاحها، الخ...tests, test Conditions, success criteria, etc.]* | The Entire System: Pre-commissioning Tests for the entire System are: *[ specify: tests, test Conditions, success criteria, etc. ]* | 3.2.n |
| 3.3 إختبارات الاستلام الأولي - Initial acceptance Tests | | 3.3 Initial acceptance Tests | |
| 3.3.0 | وفق المادة 28 من ش.ع.ع. وما يقابلها في ش.ع.ع.، يتوجب على جهة التعاقد (وبمساعدة مقدم العطاء) إجراء الإختبارات التالية على النظام وعلى الأنظمة الفرعية بعد التركيب، وذلك للتأكد من أن النظام والأنظمة الفرعية تحقق متطلبات الاستلام الأولي. | Pursuant to GCC Clause 28 and related SCC clauses, the Contracting Entity (with the assistance of the Bidder) will perform the following tests on the System and its Subsystems following Installation to determine whether the System and the Subsystems fulfill all the requirements mandated for Initial acceptance. | 3.3.0 |
| 3.3.1 | *[حدد: للنظام الفرعي 1 (كما هو محدد في جدول التنفيذ): الإختبارات وأوضاعها ومعايير نجاحها، الخ... ]tests, test Conditions, success criteria, etc.* | *[ specify: Subsystem 1 (as defined in the Implementation Schedule) specify: tests, test Conditions, success criteria, etc. ]* | 3.3.1 |
| 3.3.2 | *[حدد: للنظام الفرعي 2 (كما هو محدد في جدول التنفيذ): الإختبارات وأوضاعها ومعايير نجاحها، الخ... ]tests, test Conditions, success criteria, etc.* | *[ specify: Subsystem 2 (as defined in the Implementation Schedule) specify: tests, test Conditions, success criteria, etc. ]* | 3.3.2 |
| ن.3.3 | فيما يتعلق بالنظام ككل: إن إختبارات الاستلام الأولي للنظام ككل هي: *[حدد: الإختبارات وأوضاعها ومعايير نجاحها، الخ...tests, test Conditions, success criteria, etc.]* | The Entire System: Initial acceptance Tests for the entire System are: *[ specify: tests, test Conditions, success criteria, etc. ]* | 3.3.n |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Implementation Schedule list**  System, Subsystem, or lot number: *[ if a multi-lot supply, insert:* ***lot number,*** *otherwise state* ***“entire System supply”****]*  *[ Specify* ***desired installation and acceptance dates for all items in Schedule below, amending the sample line items and sample table entries as needed.****]*   |  |  |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | Line Item No. | Subsystem / Item | Configuration Table No. | Site / Site Code | Delivery (Bidder to specify in the Initial Project Plan) | Installation (weeks from Effectiveness) | Acceptance (weeks from Effectiveness) | Liquidated Damages Milestone | |  |  |  |  |  |  |  |  | | 0 | Project Plan | - - | - - |  | - - | W6 | no | |  |  |  |  |  |  |  |  | | 1 | Headquarters Subsystem | 1 | HQ |  | - - | - - | - - | | 1.1 | Hardware, LAN & General-Purpose Software | 1 | “ |  | W16 | W20 | yes | | 1.2 | Database system | 1 | “ |  | W20 | W24 | yes | | 1.3 | Training | 1 | “ |  | - - | W44 | no | | 2.0 | Region 1 Branch Offices Subsystem(s) | 2 | R1.1, R1.2, … R1.n |  |  |  |  | | 2.1 | Hardware, LAN & General-Purpose Software | 2 | “ |  |  |  |  | | 2.2 | Training | 2 | “ |  |  |  |  | |  | etc. |  |  |  |  |  |  | |  |  |  |  |  |  |  |  | | j | Region J Branch Offices Subsystems | j | Rj.1, Rj.2, ... Rj.m |  |  |  |  | | j.1 | Hardware, LAN & General-Purpose Software | “ | “ |  |  |  |  | | j.2 | Training | “ | “ |  |  |  |  | | j.3 | etc. |  |  |  |  |  |  | | : |  |  |  |  |  |  |  | | k | WAN and integrated database access Subsystems | k | all sites |  |  |  |  | | k.1 | WAN | “ |  |  |  |  |  | | k.2 | Database access software | “ |  |  |  |  |  | | k.3 | Training | “ |  |  |  |  |  | | k.4 | etc. |  |  |  |  |  |  | | l | etc. |  |  |  |  |  |  | | m | Data conversion service | m | HQ |  |  |  |  | | : | etc. |  |  |  |  |  |  | | x | Initial acceptance of Complete and Integrated System | - - | all sites |  | - - | W\_\_ | yes | |  |  |  |  |  |  |  |  | | z | Recurrent Cost Items |  | - - |  |  |  |  | | z.1 | Headquarters Recurrent Cost Items | n.1 | HQ |  |  |  | no | | x.2 | Region 1 Recurrent Cost Items | n.2 | R1.1, R1.2, ... R1.m |  |  |  | no | | x.3 | etc. | : | : |  |  |  |  | | x.j+1 | Region J Recurrent Cost Items | n.j | Rj.1, Rj.2, ... Rj.m |  |  |  | no | |  | etc. |  |  |  |  |  |  | |
| **قائمة جدول التنفيذ - Implementation Schedule list**  رقم النظام أو النظام الفرعي أو الجزء/المجموعة: *]في حال كانت المناقصة مقسمة إلى اجزاء ، أدخل:* ***رقم المجموعة أو الجزء****؛ وإلا أدخل: "****توريد النظام ككل – entire system supply****"]*  *[حدد* ***تواريخ التركيب والاستلام التي ترغبها جهة التعاقد لكل المكونات الواردة في الجدول أدناه عبر تعديل الأجزاء أو المكونات النموذجية المقترحة هنا وفق الحاجة*** *[*.   |  |  |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | **رقم المكون** | **النظام** الفرعي / المكون  **Subsystem / Item** | Configuration Table No. | الموقع / رمز الموقع  Site / Site Code | التوصيل - Delivery  (على مقدم العطاء التحديد في خطة المشروع الأولية) | التركيب - Installation  (عدد الأسابيع من تاريخ بدء نفاذ العقد) | الاستلام - Acceptance  (عدد الأسابيع من تاريخ بدء نفاذ العقد) | خاضع للغرامات التأخيرية -Liquidated Damages Milestone | |  |  |  |  |  |  |  |  | | 0 | خطة المشروع - Project Plan | - - | - - |  | - - | أسبوع 6 | كلا | |  |  |  |  |  |  |  |  | | 1 | النظام الفرعي في المركز الرئيسي - Headquarters Subsystem | 1 | HQ |  | - - | - - | - - | | 1.1 | التجهيزات و الشبكات المحلية وبرمجيات الأغراض العامة - Hardware, LAN & general-purpose Software | 1 | “ |  | أسبوع 16 | أسبوع 20 | نعم | | 1.2 | نظام قاعدة البيانات - Database System | 1 | “ |  | أسبوع 20 | أسبوع 24 | نعم | | 1.3 | التدريب - Training | 1 | “ |  | - - | أسبوع 44 | كلا | | 2.0 | الأنظمة الفرعية في مكاتب الفروع في الإقليم (أ) - Region 1 Branch Offices Subsystems | 2 | R1.1, R1.2, … R1.n |  |  |  |  | | 2.1 | التجهيزات و الشبكات المحلية وبرمجيات الأغراض العامة - Hardware, LAN & general-purpose Software | 2 | “ |  |  |  |  | | 2.2 | التدريب - Training | 2 | “ |  |  |  |  | |  | الخ... |  |  |  |  |  |  | |  |  |  |  |  |  |  |  | | ي | الأنظمة الفرعية في مكاتب الفروع في الإقليم (ي) - Region J Branch Offices Subsystems | ي | Rj.1, Rj.2, ... Rj.m |  |  |  |  | | ي.1 | التجهيزات و الشبكات المحلية وبرمجيات الأغراض العامة - Hardware, LAN & general-purpose Software | “ | “ |  |  |  |  | | ي.2 | التدريب - Training | “ | “ |  |  |  |  | | ي.3 | الخ... |  |  |  |  |  |  | | : |  |  |  |  |  |  |  | | ك | الأنظمة الفرعية للولوج الى قاعدة البيانات المدمجة وللولوج الى شبكة المنطقة الواسعة - WAN and integrated database access Subsystems | ك | كل المواقع |  |  |  |  | | ك.1 | شبكة المنطقة الواسعة – WAN | “ |  |  |  |  |  | | ك.2 | برمجيات الولوج الى قاعدة البيانات - Database Access Software | “ |  |  |  |  |  | | ك.3 | التدريب - Training | “ |  |  |  |  |  | | ك.4 | الخ... |  |  |  |  |  |  | | ل | الخ... |  |  |  |  |  |  | | م | خدمات تحويل البيانات - Data Conversion Service | م | HQ |  |  |  |  | | : | الخ... |  |  |  |  |  |  | | ن | الاستلام الاولي للنظام الكامل والمدمج –  Initial acceptance of Complete and Integrated System | - - | كل المواقع |  | - - | أسبوع \_\_\_\_ | نعم | |  |  |  |  |  |  |  |  | | ز | مكونات التكاليف المتكررة - Recurrent Cost Items |  | - - |  |  |  |  | | ز.1 | مكونات التكاليف المتكررة في المركز الرئيسي –  Headquarters Recurrent Cost Items | ز.1 | HQ |  |  |  | كلا | | ز.2 | مكونات التكاليف المتكررة في الإقليم (أ) –  Region 1 Recurrent Cost Items | ز.2 | R1.1, R1.2, ... R1.m |  |  |  | كلا | | ز.3 | الخ... | : | : |  |  |  |  | | ز.ي+1 | مكونات التكاليف المتكررة في الإقليم (ي) –  Region J Recurrent Cost Items | ن.ي | Rj.1, Rj.2, ... Rj.m |  |  |  | كلا | |  | الخ... |  |  |  |  |  |  |   ملاحظة: يحق لجهة التعاقد أضافة فقرات اخرى وان الفقرات المذكورة أعلاه هي مثال استرشادي .  Note: The contracting party has the right to add other paragraphs, and the above-mentioned paragraphs are a guiding example.  العلامة: "--" تشير الى "لا يوجد". العلامة “ تشير الى تكرار ما سبق أعلاه في الجدول.  The sign: “-” denotes “none”. The mark “denotes a repetition of the above in the table. |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **System Inventory Table (Supply and Installation Cost Items) *[ insert: list number ]***  System, Subsystem, or lot number: *[ if a multi-lot supply, insert:* ***lot number,*** *otherwise state* ***“entire System supply”****]*  Line item number: *[ specify:* ***relevant line item number from the Implementation Schedule (e.g., 1.1)****]*  *[ as necessary for the supply and installation of the System, specify:* ***the detailed components and quantities in the System Inventory Table below for the line item specified above, amending the sample components and sample table entries as needed.*** *Repeat the System Inventory Table as needed to cover each and every line item in the Implementation Schedule that requires elaboration. ]*   |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | | Component  No. | Component | Relevant Technical Specifications  No. | Additional Site Information (e.g., building, floor, department, etc.) | Quantity | |  |  |  |  |  | | 1. | Hardware (Headquarters) |  | - - | - - | | 1.1 | Hardware -- Finance Department |  | Main Building, fourth floor | - - | | 1.1.1 | Advanced workstations |  | “ | 4 | | 1.1.2 | Standard workstations |  | “ | 12 | | 1.1.3 | High-speed laser printer |  | “ | 1 | | 1.1.4 | Standard-speed laser printer |  | “ | 3 | | 1.1.4 | Continuous-feed printer |  | “ | 3 | | 1.1.5 | etc. |  |  |  | | : |  |  |  |  | | 2. | LAN (Headquarters) |  |  | - - | | 2.1 | Wiring Closet Hardware |  | One set each for floors 1-5 of Main Building and floors 3-4 of Annex | - - | | 2.1.1 | Hubs |  | “ | 7 | | 2.1.2 | Punch-down panel |  | “ | 7 | | 2.1.3 | Uninterruptible power supply (small) |  | “ | 7 | | 2.1.4 | Lockable equipment rack |  | “ | 7 | | 2.1.5 | etc. |  |  |  | | 2.2 | In-building Wiring |  |  | - - | | 2.2.1 | Server Room |  | Room 44, 4th floor of Annex | - - | | 2.2.1.1 | dedicated telephone lines (data) |  | “ | 2 nodes | | 2.2.2 | Backbone and risers (fiber optic) |  | Server room and all wiring closets | 28 nodes | | 2.2.3 | Departmental wiring |  |  | - - | | 2.2.3.1 | Finance Department |  | Main Building, 4th floor, all offices, secretarial stations, and printer stations | 40 nodes | | 3. | General-Purpose Software |  |  |  | | : |  |  |  |  |   **Note:** - - indicates not applicable. “ indicates repetition of table entry above. |
| **قائمة الكميات (مكونات أسعار التجهيز والتركيب والتشغيل) رقم:** *[أدخل****:*** *رقم القائمة [*  **System Inventory Table (Supply and Installation Cost Items)**  رقم النظام أو النظام الفرعي أو الجزء / المجموعة: *]في حال كانت المناقصة مقسمة إلى اجزاء ، أدخل:* ***رقم المجموعة / الجزء*** *؛ وإلا أدخل: "****توريد النظام ككل – entire system supply****"[*  *رقم المكون: [حدد:* ***رقم المكون من جدول التنفيذ (مثال: 1.1(]***  *]كما هو ضروري لتجهيز وتركيب وتشغيل النظام، حدد:الأجزاء* ***التفصيلية والكميات العائدة للمكون المسمى أعلاه، عبر تعديل الأجزاء أو المكونات النموذجية المقترحة هنا****. يجب إستخدام العدد المطلوب من قوائم الكميات تكراراً حتى شمول كل مكون من مكونات جدول التنفيذ التي تحتاج الى تفصيل [*.   |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | | رقم المكون - Component  No. | المكون – Component | رقم المواصفات الفنية ذات الصلة - Relevant Technical Specifications  N. | معلومات إضافية حول الموقع (مثال، المبنى والطابق والقسم، الخ...) - Additional Site Information (e.g., building, floor, department, etc.) | الكمية - Quantity | |  |  |  |  |  | | 1. | التجهيزات (المركز الرئيسي) - Hardware (Headquarters) |  | - - | - - | | 1.1 | تجهيزات القسم المالي - Hardware – Finance Department |  | المبنى الرئيسي، الطابق الرابع | - - | | 1.1.1 | تجهيز حاسبات متطورة - Advanced workstations |  | “ | 4 | | 1.1.2 | تجهيزات قياسية - Standard Workstations |  | “ | 12 | | 1.1.3 | طابعة لايزر فائقة السرعة - High-speed Laser Printer |  | “ | 1 | | 1.1.4 | طابعة لايزر قياسية السرعة - Standard-speed Laser Printer |  | “ | 3 | | 1.1.4 | طابعة ذات تغذية غير منقطعة - Continuous-feed Printer |  | “ | 3 | | 1.1.5 | الخ... |  |  |  | | : |  |  |  |  | | 2. | الشبكة المحلية في المركز الرئيسي - LAN –Headquarters |  |  | - - | | 2.1 | تجهيز خزنة أسلاك التجهيزات - Supply of Wiring loset Hardware |  | مجموعة لكل من الطوابق 1-5 من المبنى الرئيسي والطابقين 3-4 في المبنى الملحق | - - | | 2.1.1 | المرافق – Hubs |  | “ | 7 | | 2.1.2 | لوحة Punch-down panel |  | “ | 7 | | 2.1.3 | مصدر كهرباء غير منقطع (حجم صغير) -Uninterrupted Power Supply (small) |  | “ | 7 | | 2.1.4 | رف مع قفل للمعدات -Lockable Equipment Rack |  | “ | 7 | | 2.1.5 | الخ... |  |  |  | | : |  |  |  |  | | 2.2 | مد أسلاك داخل المبنى - In-Building Wiring |  |  | - - | | 2.2.1 | غرفة الخادم - Server Room |  | الغرفة رقم 44 من الطابق الرابع في الملحق | - - | | 2.2.1.1 | خطوط هاتف مكرّسة (للبيانات) - Dedicated Telephone Lins (data) |  | “ | نقطتان | | 2.2.2 | ألياف ضوئية- Backbone and Risers (Fiber optic) |  | غرفة الخادم (server) وكافة خزائن الكابلات (wiring closets) | 28 نقطة | | 2.2.3 | مد أسلاك للقسم – Departmental Wiring |  |  | - - | | 2.2.3.1 | قسم المالية - Finance Department |  | المبنى الرئيسي، الطابق الرابع، كافة المكاتب، مراكز السكرتاريا والطبع | 40 نقطة | | : |  |  |  |  | | 3. | برمجيات الأغراض العامة - General-Purpose Software |  |  |  | | : |  |  |  |  | |  |  |  |  |  |   ملاحظة: يحق لجهة التعاقد أضافة فقرات اخرى وان الفقرات المذكورة أعلاه هي مثال استرشادي  Note: The contracting party has the right to add other paragraphs, and the above-mentioned paragraphs are a guiding example. |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **System Inventory Table (Recurrent Cost Items) *[****insert:* ***list number ]***  System, Subsystem, or lot number: *[ if a multi-lot supply, insert:* ***lot number,*** *otherwise state* ***“entire System supply”****]*  Line item number: *[ specify:* ***relevant line item number from the Implementation Schedule (e.g., z.1)****]*  *[ as necessary for the supply and installation of the System, specify****: the detailed components and quantities in the System Inventory Table below for the line item specified above, amending the sample components and sample table entries as needed.*** *Repeat the System Inventory Table as needed to cover each and every line item in the Implementation Schedule that requires elaboration. ]*   |  |  |  |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | |  |  |  | Warranty Period Quantities/Requirements | | | Post-Warranty Service Period Quantities/Requirements | | | | Component  No. | Component | Relevant Technical Specifications No. | Y1 | Y2 | Y3 | Y4 | … | Yn | |  |  |  |  |  |  |  |  |  | | 1. | Hardware Maintenance (Post Warranty Period) |  | - - | - - | - - | all items, all sites | … | main server & WAN | |  | … |  |  |  |  |  |  |  | | 2. | Software Licenses and Updates: |  | - - |  |  |  |  |  | | 2.1 | System and General-Purpose Software |  | - - | all items, all sites | all items, all sites | all items, all sites | none | none | | 2.2 | Application, Standard, and Custom Software |  | - - | HQ | HQ | HQ | HQ | HQ | |  | … |  |  |  |  |  |  |  | | 3. | Technical Services |  |  |  |  |  |  |  | | 3.1 | Sr. Systems Analyst |  | 80 days | 40 days | 20 days | 10 days | 0 | 0 | | 3.2 | Sr. Programmer |  | 20 days | 40 days | 60 days | 40 days | 0 | 0 | | 3.3 | Sr. Network Specialist, …. etc. |  | - - | 20 days | 20 days | 0 | 0 | 0 | |  | … |  |  |  |  |  |  |  | | 4. | Telecommunications Services |  | … | … | … | ... | … | … | | 5. | [Other recurrent services, if any] |  | … | … | … | … | … | … |   **Note:** - - indicates not applicable. “ indicates repetition of table entry above. |
| **قائمة الكميات (مكونات التكاليف المتكررة) رقم:** *[أدخل****:*** *رقم القائمة [*  **System Inventory Table (Recurrent Cost Items)**  رقم النظام أو النظام الفرعي أو الجزء/المجموعة: *]في حال كانت المناقصة مقسمة إلى اجزاء ، أدخل:* ***رقم المجموعة/الجزء****؛ وإلا أدخل: "****توريد النظام ككل – entire system supply****"[*  *رقم المكون: [حدد:* ***رقم المكون من جدول التنفيذ (مثال: ز.1****)]*  *]كما هو ضروري لتجهيز وتركيب النظام، حدد:المكونات* ***التفصيلية والكميات العائدة للمكون المسمى أعلاه، عبر تعديل الأجزاء او المكونات النموذجية المقترحة هنا****. يجب إستخدام العدد المطلوب من قوائم الكميات تكراراً حتى شمول كل مكون من مكونات جدول التنفيذ التي تحتاج الى تفصيل [*.   |  |  |  |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | |  |  |  | فترة ضمان العيوب – الكميات/المتطلبات - Warranty Peiod Quantities/Requirements | | | فترة ما بعد انقضاء ضمان العيوب – الكميات/المتطلبات  Post-Warranty Service Period Quantities/Requirements | | | | رقم المكون - Component  No. | المكون – Component | رقم المواصفات الفنية ذات الصلة - Relevant Technical Specifications  No | سنة 1 | سنة 2 | سنة 3 | سنة 4 | … | سنة ن | |  |  |  |  |  |  |  |  |  | | 1. | صيانة التجهيزات (بعد إنقضاء فترة ضمان العيوب) - Hardware Maintenance (Post-Warranty Period) |  | - - | - - | - - | كل المكونات وكل المواقع | … | الخادم الأساسي والــ WAN | |  | … |  |  |  |  |  |  |  | | 2. | تراخيص وتحديثات البرمجيات - Software Licenses & Updates |  | - - |  |  |  |  |  | | 2.1 | برمجيات النظام وبرمجيات الأغراض العامة - System and General-Purpose Software |  | - - | كل المكونات وكل المواقع | كل المكونات وكل المواقع | كل المكونات وكل المواقع | لا يوجد | لا يوجد | | 2.2 | برمجيات التطبيقات القياسية والمخصصة - Application, Standard and Custom Software |  | - - | HQ | HQ | HQ | HQ | HQ | |  | … |  |  |  |  |  |  |  | | 3. | خدمات فنية - Technical Services |  |  |  |  |  |  |  | | 3.1 | محلل نظم رئيسي - Sr. Systems Analyst |  | 80 يوما | 40 يوما | 20 يوما | 10 أيام | 0 | 0 | | 3.2 | مبرمج رئيسي - Sr. Programmer |  | 20 يوما | 40 يوما | 60 يوما | 40 يوما | 0 | 0 | | 3.3 | إختصاصي شبكات رئيسي - Sr. Network Specialist |  | - - | 20 يوما | 20 يوما | 0 | 0 | 0 | |  | ... |  |  |  |  |  |  |  | | 4. | تكاليف الإتصالات - Telecommunications costs |  | … | … | … | ... | … | … | | 5. | ] أية خدمات متكررة أخرى بحسب الحاجة[ |  | … | … | … | … | … | … | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Site Table(s)**  System, Subsystem, or lot number: *[ if a multi-lot supply, insert:* ***lot number,*** *otherwise state* ***“entire System supply”****]*  *[ specify:* ***the detailed information regarding the site(s) at which the System is to be operated****]*   |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | | Site Code | Site | City / Town / Region | Primary Street Address | Drawing Reference No. (if any) | |  |  |  |  |  | | HQ | Headquarters |  |  |  | |  |  |  |  |  | | R1 | Region 1 |  |  |  | | R1.1 | Region 1 Head Office |  |  |  | | R1.2 | ABC Branch Office |  |  |  | | R1.3 | DEF Branch Office |  |  |  | |  |  |  |  |  | |
| **قائمة (قوائم) المواقع - Site Table(s)**  رقم النظام أو النظام الفرعي أو الجزء/المجموعة: ]في حال كانت المناقصة مقسمة إلى اجزاء ، أدخل: رقم المجموعة / الجزء ؛ وإلا أدخل: "توريد النظام ككل – entire system supply"[  [حدد: التفاصيل المتعلقة بالموقع (المواقع) حيث سيتم تشغيل النظام]   |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | | رمز الموقع | الموقع | المدينة / القرية / الإقليم | العنوان الرئيسي للشارع | رقم مرجع المخطط (إذا وجد) | |  |  |  |  |  | | HQ | المركز الرئيسي - Headquarters |  |  |  | |  |  |  |  |  | | R1 | الإقليم 1 - Region 1 |  |  |  | | R1.1 | المكتب الرئيسي في الإقليم 1 - Region 1 Head Office |  |  |  | | R1.2 | المكتب الفرعي أبج - ABC Branch Office |  |  |  | | R1.3 | المكتب الفرعي دهـ و – DEF Branch Office |  |  |  | |  |  |  |  |  | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **و. الشكل المطلوب للعطاءات الفنية** | **F. Required Format of Technical Bids** | |
| **5.1 وصف تقنيات المعلومات والمواد والسلع والخدمات الأخرى** | **5.1 Description of the Information Technologies, Materials, Other Goods, and Services** | |
| 5.1.0 يتوجب على مقدم العطاء تقديم وصف مفصل لكافة الخصائص الفنية وخصائص الأداء والخصائص الأساسية الأخرى العائدة إلى كافة تقنيات المعلومات والمواد والسلع والخدمات الأخرى الأساسية والتي ترد في عطائه (مثال أرقام الموديلات والإصدارات والنسخ (version, release, and model numbers). إن عدم تقديم تفصيل واضح وكافٍ قد يعرض مقدم العطاء الى خطر اعتبار عطائه غير مستجيب. | 5.1.0 The Bidder shall provide detailed descriptions of the essential technical, performance, or other relevant characteristics of all key Information Technologies, Materials, other Goods, and Services offered in the bid (e.g., version, release, and model numbers). Without providing sufficient clear detail, Bidders run the risk of their bids being declared non-responsive. | |
| 5.1.1 للمساعدة في تقييم العطاءات، يتوجب أن يكون الوصف التفصيلي منظماً مع الإشارة الى المراجع والملاحق كما هي الحال بالنسبة الى جدول مقارنة كل مكون من مكونات المتطلبات الفنية (item-by-item commentary) المحدد في المادة 5.2 أدناه. كما ينبغي أن تتضمن كافة المعلومات الواردة على شكل إشارة الى ملحق ما، عناوين واضحة وأرقام صفحات. | 5.1.1 To assist in the bid evaluation, the detailed descriptions shall be organized and cross referenced in the same manner as the Bidder’s item-by-item commentary on the Technical Requirements described in Section 5.2 below. All information provided by cross reference shall, at a minimum, include clear titles and page numbers. | |
| 5.1.2 *[حدد: أية معلومات فنية أخرى تتعلق بتقنيات المعلومات والمواد والسلع والخدمات الأخرى، والضرورية لتقييم مدى استجابة العطاء الفني، مثال: سيرة تاريخية لتقنيات المعلومات المعروضة إذا كانت القدرة المثيتة على تعديل وتطوير التقنيات هي من المعايير الملزمة للاستجابة الفنية.]* | 5.1.2 *[ specify: any other technical information related to the Information Technologies, Materials, other Goods, and Services necessary to assess the responsiveness of the Technical Bid, for example, histories of the Information Technologies offered, if demonstrated capacity to revise and extend these technologies is a mandatory criterion for technical responsiveness to be used in the evaluation. ]* | |
| **5.2 جدول مقارنة كل مكون من مكونات المتطلبات الفنية - Item-by-Item Commentary on the Technical Requirements** | **5.2 Item-by-Item Commentary on the Technical Requirements** | |
| 5.2.0 يتوجب على مقدم العطاء تقديم جدول مقارنة كل مكون من مكونات المتطلبات الفنية التي أعدتها جهة التعاقد، وذلك لإثبات إستجابة تصميم النظام ككل وتقنيات المعلومات الفردية والسلع والخدمات المعروضة لتلك المحددة في المتطلبات بشكل جوهري (أنظر المادة 16.2 (ب) من التعليمات الى مقدمي العطاءات). | 5.2.0 The Bidder shall provide an item-by-item commentary on the Contracting Entity’s Technical Requirements, demonstrating the substantial responsiveness of the overall design of the System and the individual Information Technologies, Goods, and Services offered to those Requirements, see ITB Clause 16.2 (b) (IS1STG SSBD). | |
| 5.2.1 حتى يُثبت استجابة عطائه، يتوجب على مقدم العطاء ضرورة استخدام قائمة الاستجابة الفنية (Technical Responsiveness Checklist) المحددة في القسم (ز) من المتطلبات الفنية. إن عدم استخدام هذه القائمة يزيد بشكل كبير خطر اعتبار العطاء الفني غير مستجيبٍ للمتطلبات الفنية. يجب أن تتضمن هذه القائمة- من مجمل ما تتضمن- إشارات واضحة الى أرقام الصفحات في العطاء الفني. | 5.2.1 In demonstrating the responsiveness of its bid, the Bidder is strongly urged to use the Technical Responsiveness Checklist provided in Section G of the Technical Requirements. Failure to do so increases significantly the risk that the Bidder’s Technical Bid will be declared technically non-responsive. Among other things, the checklist shall contain explicit cross references to the relevant pages in the Bidder’s Technical Bid. | |
| **5.3 خطة المشروع الأولية - Initial Project Plan** | **5.3 Initial Project Plan** | |
| 5.3.0 يتوجب على مقدم العطاء إعداد خطة المشروع الأولية الي تتضمن- من مجمل ما تتضمن- آليات التنفيذ والموارد البشرية والموارد الأخرى (methods and human and material resources) التي يقترح مقدم العطاء استخدامها في تصميم وإدارة وتنسيق وتنفيذ كافة مسؤولياته إذا رسا العقد عليه؛ وذلك بالإضافة إلى المهل التقديرية لتنفيذ كل نشاط أساسي وموعد إنجازه. يتوجب أن تعالج خطة المشروع الأولية أيضاً المواضيع والنقاط المهمة والمحددة في *[حدد: "****المادة 19 من ش.ع.ع****." بالإضافة الى أية مكونات أخرى محددة في ورقة بيانات العطاء للمادة 16.2 (ج) من التعليمات إلى مقدمي العطاءات [. يجب أن يحدد مقدم العطاء في خطة المشروع الأولية، تقييمه لمسؤوليات جهة التعاقد الأساسية ولأي طرف ثالث على علاقة بتجهيز وتركيب* *النظام؛ وذلك بالإضافة إلى الوسائل التي يقترحها لتنسيق نشاطات كل طرف معني بالنظام تفادياً للتأخير أو التداخل.* | 5.3.0 The Bidder shall prepare a Initial Project Plan describing, among other things, the methods and human and material resources that the Bidder proposes to employ in the design, management, coordination, and execution of all its responsibilities, if awarded the Contract, as well as the estimated duration and completion date for each major activity. The Initial Project Plan shall also address the topics and points of emphasis specified in [ state: “SCC Clause 19” including any additional items stated in the BDS for ITB Clause 16.2 (c) (IS1STG SSBD)]. The Initial Project Plan shall also state the Bidder’s assessment of the major responsibilities of the Contracting Entity and any other involved third parties in System supply and installation, as well as the Bidder’s proposed means for coordinating activities by each of the involved parties to avoid delays or interference. | |
| 5.3.1 إضافةً إلى المواضيع والنقاط التي تشدد عليها جهة التعاقد، يتوجب أن تعالج خطة المشروع الأولية أيضاً *[حدد مثلاً: الخطوات التي سيتبعها في حال حصول فشلٍ ما؛ كيفية التبليغ بتقدم العمل؛ الخ...]* | In addition to the topics and points of emphasis, the Initial Project Plan SHALL address *[ for example, specify: what steps will be taken if there is a failure; how project progress will be reported; etc. ].* | 5.3.1 |
| 5.3.2 *[حدد: أية متطلبات إضافية بخصوص شكل خطة المشروع الأولية، مثال، ضرورة تقديمها بواسطة برنامج معالجة معين (word supply format) بالإضافة الى النسخ الورقية، الخ... ].* | *[ specify: any additional requirements regarding the format of the Initial Project Plan, for example, shall it be submitted in a specific word supply format, in addition to hard copy, etc. ].* | 5.3.2 |
| **5.4 التأكيد بأن مقدم العطاء يتحمل مسؤولية الاندماج والتشغيل البيني لتقنيات المعلومات –** | **Confirmation of Responsibility for Integration and Interoperability of Information Technologies** | **5.4** |
| 5.4.0 يتوجب على مقدم العطاء تقديم تأكيد تحريري بأنه وفي حال رسا العطاء عليه، سيتحمل مسؤولية الاندماج (integration) الناجح والتشغيل البيني (interoperability) لجميع تقنيات المعلومات المكونة للنظام وفق ما هو مطلوب في وثيقة العطاء. | The Bidder shall submit a written confirmation that, if awarded the Contract, it shall accept responsibility for winning integration and interoperability of all the proposed Information Technologies included in the System, as further specified in the Tender Documents. | 5.4.0 |

|  |  |
| --- | --- |
| **ز. قائمة الاستجابة الفنية** | **G. Technical Responsiveness Checklist** |
| }ملاحظة حول إعداد القائمة من قبل جهة التعاقد: يهدف المثال/الصيغة التالية أن تساعد مقدمي العطاءات في الفهم السريع لما يلي: | {Note on Preparation of the Checklist for Contracting Entities: The following is a sample format that is designed to help Bidders quickly understand: |
| (أ) المواصفات الفنية المحددة في المتطلبات الفنية؛ | (a) the Technical Specification given in the Technical Requirements; |
| (ب) ما إذا كانت كل ميزة الزامية أو مفضلة؛ و | (b) whether each Requirement is mandatory or only “preferred”; and |
| (ج) ضرورة أن يحدد مقدم العطاء إشارة واضحة الى المعلومات المرفقة بالعطاء الفني ومكانها. | (c) to ensure that each Bidder includes along with a specific response to the Contracting Entity, a cross reference to the supporting information provided elsewhere in its Technical Bid. |
| من المهم إعداد القوائم كاملةً وبعناية مع إشارات دقيقة الى المكونات وأرقام المواد والفقرات في المتطلبات الفنية، وذلك لتزداد فرص إعداد وتقديم عطاءات كاملة وخاصة في ما يتعلق بالمتطلبات الإلزامية وتلك التفاضلية. عند إعداد كل قائمة، على جهة التعاقد إعطاء كل ميزة أو معيار اسم مختصر (abbreviated text) لتسهل عملية الاستجابة لتلك الميزات والتمييز فيما بينها. يجب تفادي أي تضارب بين القائمة هذه وبين القسم المعني من المتطلبات الفنية. إن إعطاء مقدمي العطاءات صيغة الكترونية عن هذه القائمة من ضمن وثائق العطاء، قابلة للتعديل سيساهم في إعداد واستلام عطاءات مكتملة.{ | It is important that the tables be prepared carefully and completely, with accurate references to the relevant section and paragraph numbers in the Technical Requirements so that Bidders will be more likely to submit complete information, particularly regarding the mandatory and scored Requirements. In preparing each Checklist entry, Contracting Entities shall start with an abbreviated text of each Requirement so that Bidders can quickly confirm that they are responding to the right Requirement. Inconsistencies between the Checklist and the referenced section in the Technical Requirements shall be avoided. Giving Bidders a revisable, “electronic” version of the Checklist as part of the Tender Documents will enhance the completeness of bids.} |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **قائمة الاستجابة الفنية** | | | **Technical Responsiveness Checklist** | | |
| ملاحظة إلى مقدمي العطاءات: تهدف القائمة التالية إلى مساعدة مقدم العطاء في تنظيم وتقديم عطائه الفني. يتوجب على مقدم العطاء شرح كيفية استجابة عطائه لكل من الميزات أو المعايير التالية مع إشارة واضحة الى الملحقات أو المرافق ذات الصلة (إذا وجدت في عطائه). يجب أن تحدد هذه الإشارة الوثائق ذات الصلة وأرقام صفحاتها والفقرات. لا تتفوق قائمة الاستجابة الفنية على باقي أقسام المتطلبات الفنية (أو أي قسم آخر من أقسام وثائق العطاء). | | | Note to Bidders: The following Checklist is provided to help the Bidder organize and consistently present its Technical Bid. For each of the following Technical Requirements, the Bidder shall describe how its Technical Bid responds to each Requirement. In addition, the Bidder shall provide cross references to the relevant supporting information, if any, included in the bid. The cross reference shall identify the relevant document(s), page number(s), and paragraph(s). The Technical Responsiveness Checklist does not supersede the rest of the Technical Requirements (or any other part of the Tender Documents). | | |
| في حال لم ترد إحدى الميزات المطلوبة في هذه القائمة، فذلك لا يعف مقدم العطاء من موجب تضمين عطائه وثائق تثبت مطابقة عطائه لهذه الميزة. إن الإجابة بكلمة أو كلمتين (مثال: "نعم"، أو "كلا"، أو "مطابق"، الخ...) هي عادة غير كافية لتأكيد الإستجابة للمتطلبات الفنية. | | | If a requirement is not mentioned in the Checklist, that does not relieve the Bidder from the responsibility of including supporting evidence of compliance with that other requirement in its Technical Bid. One- or two-word responses (e.g. “Yes,” “No,” “Will comply,” etc.) are normally not sufficient to confirm technical responsiveness with Technical Requirements. | | |
| *[حدد:* ***مُلزِمة أو مُفضّلة****[* | الميزة الفنية: Technical Requirement | الميزة الفنية رقم 1 | Tech. Require. No. 1 | Technical Requirement: | *[ specify:* ***Mandatory or Preferred ]*** |
|  | *[أدخل:* ***وصف موجز للميزة المطلوبة****[* | Tech. Require. No. 1 |  | *[ insert:*  ***abbreviated description of Requirement*** ] |  |
| الأسباب التقنية التي تؤكد المطابقة - Bidder’s technical reasons supporting compliance : | | | Bidder’s technical reasons supporting compliance: | | |
| الإشارة إلى الوثائق المرفقة والمعلومات الداعمة - Bidder’s cross references to supporting information in Technical Bid: | | | Bidder’s cross references to supporting information in Technical Bid: | | |
| *[حدد:* ***مُلزِمة أو مُفضّلة****[* | الميزة الفنية: Technical Requirement | الميزة الفنية رقم 2 | Tech. Require. No. 2 | Technical Requirement: | *[ specify:* ***Mandatory or Preferred ]*** |
|  | *[أدخل:* ***وصف موجز للميزة المطلوبة****[* | Tech. Require. No. 2 |  | *[ insert:*  ***abbreviated description of Requirement*** |  |
| الأسباب التقنية التي تؤكد المطابقة - Bidder’s technical reasons supporting compliance : | | | Bidder’s technical reasons supporting compliance: | | |
| الإشارة إلى الوثائق المرفقة والمعلومات الداعمة - Bidder’s cross references to supporting information in Technical Bid: | | | Bidder’s cross references to supporting information in Technical Bid: | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **ح. المرفقات** | | **H. Enclosures** | |
| **المرفق 1:** | **أنظمة المعلومات وتقنيات المعلومات الموجودة حالياً - Existing IT systems / Information Technologies** | Existing IT systems / Information Technologies | Enclosure 1: |
| **المرفق 2:** | **مخططات الموقع وبيانات مسح الموقع - Site Drawings and Site Survey Information** | Site Drawings and Site Survey Information | Enclosure 2: |
| **المرفق 3:** | **نماذج تقارير ونماذج لإدخال البيانات، بيانات، مخطط الترميز، الخ... - Sample Reports, Data Entry Forms, Data, Coding Schemes, Etc.** | Sample Reports, Data Entry Forms, Data, Coding Schemes, Etc. | Enclosure 3: |
| **المرفق 4:** | **الأنظمة والمعايير القانونية ذات الصلة، الخ... - Relevant Legal Codes, Regulations, Etc.** | Relevant Legal Codes, Regulations, Etc. | Enclosure 4: |
| **المرفق 5:** | **منشآت التدريب المتوفرة - Available Training Facilities** | Available Training Facilities | Enclosure 5: |
| **المرفق 6:** | **هيكلية إدارة المشاريع والإدارة العليا لدى جهة التعاقد - The Contracting Entity’s Project and Corporate Management Structure** | The Contracting Entity’s Project and Corporate Management Structure | Enclosure 6: |

|  |  |
| --- | --- |
| PART 3 – Contract Conditions and Forms | الجزء الثالث – شروط ونماذج العقد |

|  |  |
| --- | --- |
| SECTION VI. GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT | القسم السادس - الشروط العامة للعقد |

|  |  |
| --- | --- |
| Notes on the General Conditions of Contract (GCC) | ملاحظات حول الشروط العامة للعقد |
| The General Conditions of Contract (GCC) contained in this section are to be read in conjunction with the Special Conditions of Contract (SCC) in Section VII and the other documents listed in the Contract Agreement. Together they form a complete document expressing all the rights and obligations of the parties to the Contract. | تُقرأ الشروط العامة للعقد في هذا القسم بموازاة الشروط الخاصة للعقد الواردة في القسم السابع كما وبموازاة الوثائق الواردة في اتفاقية العقد حيث تُشكِل هذه الوثائق مستنداً متكاملاً يحدد كافة حقوق ومسؤوليات طرفي العقد. |
| {The general terms of the contract shall be preserved without any change or modification. Any amendment, extension, cancellation or addition to each contract shall be entered in Section Seven (Special Conditions of the Contract) by the contracting entity only. } | }يجب المحافظة على الشروط العامة للعقد من دون أي تغيير أو تعديل. ويتم إدخال أي تعديل أو تمديد أو إلغاء أو إضافة خاصة بكل عقد في القسم السابع (الشروط الخاصة للعقد) وذلك من قبل جهة التعاقد فقط.{ |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Table of Clauses | | قائمة المواد | |
| A. Contract and Interpretation | 156 | 156 | أ. العقد والتعريفات |
| 1. Definitions | 156 | 156 | 1-التعريفات |
| 2. Contract Documents | 163 | 163 | 2-وثائق العقد |
| 3. Interpretation | 163 | 163 | 3-التقسير |
| 4. Notices | 166 | 166 | 4-الإشعارات |
| 5. Governing Law | 167 | 167 | 5-القانون الحاكم |
| 6. Settlement of Disputes | 167 | 167 | 6-تسوية النزاعات |
| B. Subject Matter of Contract | 170 | 170 | ب. موضوع العقد |
| 7. Scope of the System | 170 | 170 | 7-نطاق النظام المعلوماتي |
| 8. Time for Commencement and Initial acceptance | 170 | 170 | 8-تاريخ المباشرة بالعمل وموعد الاستلام الأولي |
| 9. Bidder’s Responsibilities | 171 | 171 | 9-مسؤوليات مقدم العطاء |
| 10. Contracting Entity’s Responsibilities | 174 | 174 | 10-مسؤوليات جهة التعاقد |
| C. Payment | 177 | 177 | ج. الدفعات |
| 11. Contract Price | 177 | 177 | 11-قيمة العقد |
| 12. Terms of Payment | 177 | 177 | 12-شروط الدفع |
| 13.Securities | 178 | 178 | 13-الضمانات |
| 14. Taxes and Duties | 180 | 180 | 14-الضرائب والرسوم |
| D. Intellectual Property | 181 | 181 | د. الملكية الفكرية |
| 15. Copyright | 181 | 181 | 15-حقوق النشر |
| 16. Software License Agreements | 182 | 182 | 16-اتفاقيات ترخيص البرمجيات |
| 17. Confidential Information | 184 | 184 | 17-المعلومات السرية |
| E. Supply, Installation, Testing, Commissioning, and Acceptance of the System | 187 | 187 | هـ. تجهيز وتركيب وإختبار وتشغيل واستلام النظام |
| 18. Representatives | 187 | 187 | 18-ممثلو الطرفين |
| 19. Contract (project) or work program plan | 190 | 190 | 19- خطة العقد (المشروع) أو برنامج العمل |
| 20. Subcontracting | 191 | 191 | 20-التعاقد الثانوي أو التعاقد من الباطن |
| 21. Design and Engineering | 192 | 192 | 21-التصاميم والهندسة |
| 22. Supply, Delivery, and Transport | 197 | 197 | 22-التعاقد والتوصيل والنقل |
| 23. Product Upgrades | 199 | 199 | 23-ترقية البرامج |
| 24. Implementation, Installation, and Other Services | 201 | 201 | 24-التنفيذ والتركيب والخدمات الأخرى |
| 25. Inspections and Tests | 201 | 201 | 25-المعاينة والاختبارات |
| 26. Installation of the System | 202 | 202 | 26-تركيب النظام |
| 27. Commissioning and Initial acceptance | 204 | 204 | 27-التشغيل والاستلام الأولي |
| F. Guarantees and Liabilities | 210 | 210 | و. الضمانات والمسؤوليات |
| 28. Initial acceptance Time Guarantee | 210 | 210 | 28-تعهّد إنجاز الاستلام الأولي ضمن المهلة المحددة |
| 29. Defect Liability | 211 | 211 | 29-ضمان العيوب |
| 30. Functional Guarantees | 216 | 216 | 30-الضمانات أو الكفالات الوظيفية |
| 31. Intellectual Property Rights Warranty | 217 | 217 | 31-ضمان أو كفالة حقوق الملكية الفكرية |
| 32. Intellectual Property Rights Indemnity | 218 | 218 | 32-إخلاء مسؤولية حقوق الملكية الفكرية |
| 33. Limitation of Liability | 221 | 221 | 33-الحد من المسؤولية |
| G. Risk Distribution | 222 | 222 | ز. توزيع المخاطر |
| 34. Transfer of Ownership | 222 | 222 | 34-نقل الملكية |
| 35. Care of the System | 222 | 222 | 35-العناية بالنظام |
| 36. Loss of or Damage to Property; Accident or Injury to Workers; Indemnification | 224 | 224 | 36-الخسارة أو الضرر في الممتلكات؛ الحوادث وإصابة العمال |
| 37. Insurances | 226 | 226 | 37-التأمين |
| 38. Force Majeure | 229 | 229 | 38-الظروف القاهرة |
| H. Change in Contract Elements | 232 | 232 | ح. التغييرات والتعديلات في العقد |
| 39. Changes to the System | 232 | 232 | 39-التغييرات في النظام |
| 40. Extension of Time for Achieving Initial acceptance | 236 | 236 | 40-تمديد مهلة إنجاز الاستلام الأولي |
| 41. Termination | 238 | 238 | 41-انهاء العقد |
| 42. Assignment | 249 | 249 | 42-التنازل |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **القسم السابع: الشروط الخاصة للعقد** | | **Section VII. Special Conditions of Contract (SCC)** | |
| **أ. العقد والتعريفات** | | **A. CONTRACT AND INTERPRETATION** | |
| 1. التعريفات | 1.1 الكلمات والمصطلحات التالية ستكون لها المعاني المدرجة أدناه: | 1.1 In this Contract, the following terms shall be interpreted as indicated below. | **1. Definitions** |
|  | (أ) مكونات العقد | (a) contract elements |  |
|  | (أ.1) "العقد" أو "إتفاقية العقد" يعني الاتفاقية التي يبرمها الطرفين أو الفريقين (جهة التعاقد ومقدم العطاء)، بالإضافة إلى وثائق العقد المشار إليها هنا. | (a.1) “Contract” or “Contract Agreement” means the Agreement entered into between the Contracting Entity and the Bidder, together with the Contract Documents referred to therein. |  |
|  | (أ.2) "ش.ع.ع." تعني الشروط العامة للعقد. | (a.2) “GCC” means the General Conditions of Contract. |  |
|  | (أ.3) "ش.ع.خ." تعني الشروط الخاصة للعقد | (a.3) “SCC” means the Special Conditions of Contract. |  |
|  | (أ.4) يُقصد بــ "المتطلبات الفنية" القسم المخصص للمتطلبات الفنية في وثائق العطاء. | (a.4) “Technical Requirements” means the Technical Requirements Section of the Tender Documents. |  |
|  | (أ.5) يُقصد بـ "جدول التنفيذ" القسم الفرعي من المتطلبات الفنية والمخصص لجدول التنفيذ وفقاً لبرنامج العمل المعتمد. | (a.5) “Implementation Schedule” means the Implementation Schedule Sub-section of the Technical Requirements. |  |
|  | (أ.6) "قيمة العقد" تعني السعر أو الأسعار المحددة بموجب المادة الثانية (قيمة العقد وشروط الدفع) من إتفاقية العقد. | (a.6) “Contract Price” means the price or prices defined in Article 2 (Contract Price and Terms of Payment) of the Contract Agreement. |  |
|  | (أ.7) يُقصد بــ "إجراءات التعاقد" تلك الأنظمة والقوانين والتعليمات السارية المفعول في العراق والمحددة في ش.ع.خ. | (a.7) “Supply Regulations” refers to the applicable Iraqi Public Supply Regulations specified **in the SCC**. |  |
|  | (أ.8) يُقصد بــ "وثائق العطاء" مجموعة المستندات الصادرة عن جهة التعاقد لتوجيه مقدِّمي العطاءات المحتملين وإبلاغهم بإجراءات التعاقد المعتمدة وآليات إختيار العطاء الأفضل وإعداد العقد، كما والشروط التعاقدية التي تحكم العلاقة بين جهة التعاقد ومقدم العطاء. | (a.8) “Tender Documents” refers to the collection of documents issued by the Contracting Entity to instruct and inform potential bidders of the processes for bidding, selection of the winning bid, and Contract formation, as well as the contractual Conditions governing the relationship between the Contracting entity and the Bidder. |  |
|  | (ب) الاطراف (الفرقاء) والاشخاص | (b) entities |  |
|  | (ب.1) "جهة التعاقد" تعني الشخص / الجهة المجهزة للنظام المعلوماتي، كما هو مبين في شروط العقد الخاصة. | (b.1) “Contracting Entity or Contracting entity” means the person purchasing the IT system, as specified **in the SCC**. |  |
|  | (ب.2) "مدير العقد" يعني الشخص المعيّن من قبل جهة التعاقد وفق المادة 18.1 من الشروط العامة للعقد والمسمى كذلك في **الشروط الخاصة للعقد**، وذلك للقيام بالمهام الموكلة اليه من قبل هذه الجهة. | (b.2) “Project Manager” means the person(s) appointed by the Contracting entity in the manner provided in GCC Clause 18.1 (Project Manager) and named as such **in the SCC** to perform the duties delegated by the Contracting entity. |  |
|  | (ب.3) "مقدم العطاء" يعني الشخص (أو الأشخاص) الذي قبلت جهة التعاقد عطاءه وهو المسمى كذلك في إتفاقية العقد. | (b.3) “Bidder” means the person(s) whose bid to perform the Contract has been accepted by the Contracting entity and is named as such in the Contract Agreement. |  |
|  | (ب.4) "ممثل مقدم العطاء" يعني أي شخص يسميه مقدم العطاء وتوافق عليه جهة التعاقد للقيام بالمهام الموكلة اليه من قبل مقدم العطاء وذلك وفق المادة 18.2 من الشروط العامة للعقد (ممثل مقدم العطاء). | (b.4) “Bidder’s Representative” means any person nominated by the Bidder and approved by the Contracting entity in the manner provided in GCC Clause 18.2 (Bidder’s Representative) to perform the duties delegated by the Bidder. |  |
|  | (ب.5) يُقصد بــ "المقاول الثانوي أو المقاول من الباطن،" متضمناً مقدم العطاء الثانوي، أي شخص يقوم بالتعاقد بشكل مباشر أو غير مباشر مع مقدم العطاء لتقديم أيٍ من واجبات الأخير في العقد. | (b.5) “Subbidder,” including vendors, means any person to whom any of the obligations of the Bidder is subcontracted directly or indirectly by the Bidder. |  |
|  | (ب.6) "الوسيط أو المحكّم" هو الشخص المسمّى في الملحق 2 لإتفاقية العقد وهو المعيّن بالإتفاق فيما بين جهة التعاقد ومقدم العطاء لإتخاذ القرارات أو لفض النزاعات المحالة اليه من قبل أيٍ من الطرفين بموجب المادة 6.1 من الشروط العامة للعقد (تسوية النزاع). | (b.6) “Agreed Dispute Settlement Broker” means the person named in Appendix 2 of the Contract Agreement, appointed by agreement between the Contracting entity and the Bidder to make a decision on or to settle any dispute or difference between the Contracting entity and the Bidder referred to him or her by the parties, pursuant to GCC Clause 6.1 (Agreed Dispute Settlement Broker). |  |
|  | (ب.7) يُقصد بــ "ديوان الرقابة المالية" تلك الجهة العراقية الرسمية المسؤولة عن مراقبة الأداء في عمليات المناقصات والعقود العامة. | (b.7) “The Iraqi Board of Supreme Audit” (also called “The IBSA”) means the Iraqi public agency responsible for auditing the public tenders and contracts. |  |
|  | **(ج) نطاق العمل** | (c) scope of work |  |
|  | (ج.1) "نظام المعلومات" أو “IT system” أو "النظام" وهو كافة تقنيات المعلومات والمواد والسلع الأخرى التي على مقدم العطاء تقديمها وتركيبها ودمجها وتشغيلها (بإستثناء معدات مقدم العطاء) بالإضافة الى كافة الخدمات التي سيقوم بها مقدم العطاء وفق العقد. | (c.1) “IT system,” means all the Information Technologies, Materials, and other Goods to be supplied, installed, integrated, and made operational (exclusive of the Bidder’s Equipment), together with the Services to be carried out by the Bidder under the Contract. |  |
|  | (ج.2) يُقصد بــ "النظام الفرعي" أي جزء من النظام يمكن تجهيزه وتركيبه وتشغيله بشكل منفرد قبل تجهيز وتركيب وتشغيل النظام الكامل وهو معرّف على هذا النحو في العقد. | (c.2) “Subsystem” means any subset of the System identified as such in the Contract that may be delivered and commissioned individually before Commissioning of the entire System. |  |
|  | (ج.3) "تقنيات المعلومات" أو “Information Technologies” وهي كافة البرمجيات (software) والتجهيزات (hardware) واللوازم والمواد الاستهلاكية (consumables) العائدة لمعالجة المعلومات ومستلزمات الإتصالات والتي على مقدم العطاء تقديمها وتركيبها بموجب العقد. | (c.3) “Information Technologies” means all information supply and communications-related hardware, Software, supplies, and consumable items that the Bidder is required to supply and install under the Contract. |  |
|  | (ج.4) "السلع" أو "goods" ومعناها البضائع والمواد والآليات والمعدات والمفروشات و/أو المواد الأخرى التي يجب على مقدم العطاء أن يؤمنها لجهة التعاقد بموجب العقد، وتشمل كافة تقنيات وأجهزة المعلومات من دون معدات مقدم العطاء. | (c.4) “Goods” means all equipment, machinery, submitings, Materials, and other tangible items that the Bidder is required to supply or supply and install under the Contract, including, without limitation, the Information Technologies and Materials, but excluding the Bidder’s Equipment. |  |
|  | (ج.5) "الخدمات" أو "services" ومعناها كافة الخدمات الفنية واللوجستية والادارية كما والخدمات الأخرى التي يجب على مقدم العطاء أن يؤمنها لإنجاز النظام بموجب العقد. تشمل هذه الخدمات، على سبيل المثال لا الحصر، إدارة النشاطات وضمان الجودة والتصميم والتطوير والتكييف والتوثيق والنقل والتأمين والتدقيق والإسراع وإعداد الموقع والتجهيز والتركيب والدمج والتشغيل والتدريب ونقل البيانات والصيانة والدعم الفني وما يترتب عليه من احتياجات لتشغيل المشروع على أكمل وجه. | (c.5) “Services” means all technical, logistical, management, and any other Services to be provided by the Bidder under the Contract to complete the System. Such Services may include, but are not restricted to, activity management and quality assurance, design, development, customization, documentation, transportation, insurance, inspection, expediting, site preparation, installation, integration, training, data migration, Pre-commissioning, Commissioning, maintenance, and technical support. |  |
|  | (ج.6) "خطة المشروع" تعني الوثيقة التي يعدّها مقدم العطاء بموجب المادة 19 من الشروط العامة للعقد ووفق متطلبات العقد واستناداً الى خطة المشروع المبدئية التي أدرجها مقدم العطاء في عطائه، ويقدّمها الى جهة التعاقد للموافقة عليها. في حال التضارب بين خطة المشروع والعقد بأي شكلٍ كان، يتم اعتماد مندرجات العقد وأي تعديل عليه. | (c.6) “The Project Plan” means the document to be developed by the Bidder and approved by the Contracting entity, pursuant to GCC Clause 19, based on the requirements of the Contract and the Initial Project Plan included in the Bidder’s bid. Shall the Project Plan conflict with the Contract in any way, the relevant provisions of the Contract, including any amendments, shall prevail. |  |
|  | (ج.7) "البرمجيات" أو "Software" وتعني هذا الجزء من النظام المؤلّف من التعليمات التي تحفّز منظومات معالجة المعلومات للأداء بطريقة معينة أو لتنفيذ عمليات محددة. | (c.7) “Software” means that part of the System which are instructions that cause information supply Subsystems to perform in a specific manner or execute specific operations. |  |
|  | (ج.8) "برمجيات النظام" أو "System Software" وتعني البرمجيات التي توفر تعليمات التشغيل والإدارة للأجهزة الأساسية والمكونات الأخرى، ويجري تحديدها كذلك في الملحق 4 لإتفاقية العقد. تشمل برمجيات النظام، وليس حصراً، الرمز الجزئي المزروع في الأجهزة (micro-code embedded in hardware) والأنظمة التشغيلية وبرمجيات التواصل وإدارة الأنظمة والشبكات كما وبرمجيات المنافع أو المرافق (utility software). | (c.8) “System Software” means Software that provides the operating and management instructions for the underlying hardware and other components, and is identified as such in Appendix 4 of the Contract Agreement. Such System Software includes, but is not restricted to, micro-code embedded in hardware (i.e., “firmware”), operating systems, communications, system and network management, and utility software. |  |
|  | (ج.9) "برمجيات الأغراض العامة" أو "General-purpose Software" وتعني البرمجيات التي تدعم نشاطات البرمجة والتطوير المكتبية لأغراض عامة، ويجري تحديدها كذلك في الملحق 4 لإتفاقية العقد. تشمل برمجيات الأغراض العامة، ولكن ليس حصراً، برامج معالجة النصوص (word supply) وجداول البيانات (spreadsheet) والإدارة المبدئية لقواعد البيانات (generic database management) وبرمجيات تطوير التطبيقات (application development software). | (c.9) “General-Purpose Software” means Software that supports general-purpose office and software development activities and is identified as such in Appendix 4 of the Contract Agreement. Such General-Purpose Software may include, but is not restricted to, word supply, spreadsheet, generic database management, and application development software. |  |
|  | (ج.10) "برمجيات التطبيقات" أو "Application Software" وتعني البرمجيات المطوّرة لأداء وظائف فنية أو أعمال محددة، وللتفاعل مع كافة مستخدمي النظام، ويجري تحديدها كذلك في الملحق 4 لإتفاقية العقد. | (c.10) “Application Software” means Software formulated to perform specific business or technical functions and interface with the business or technical users of the System and is identified as such in Appendix 4 of the Contract Agreement. |  |
|  | (ج.11) "البرمجيات القياسية" أو "Standard Software" وتعني البرمجيات المعرّفة كذلك في الملحق 4 لإتفاقية العقد. | (c.11) “Standard Software” means Software identified as such in Appendix 4 of the Contract. |  |
|  | (ج.12) "البرمجيات المخصصة" أو "Custom Software" وتعني البرمجيات المعرّفة كذلك في الملحق 4 لإتفاقية العقد. | (c.12) “Custom Software” means Software identified as such in Appendix 4 of the Contract Agreement. |  |
|  | (ج.13) "رمز المصدر" أو "Source Code" ويعني الشفرات المصدرية للبرمجيات والأنظمة المعلوماتية بما فيه هياكل قواعد البيانات ((database structures والقواميس والتعريفات وملفات مصادر البرامج (program source files) وغيرها من البيانات الرمزية اللازمة لتجميع وتنفيذ وصيانة البرمجيات (عادةً ولكن ليس حصراً، مطلوبة للبرمجيات المخصصة). | (c.13) “Source Code” means the database structures, dictionaries, definitions, program source files, and any other symbolic representations necessary for the compilation, execution, and subsequent maintenance of the Software (typically, but not exclusively, required for Custom Software). |  |
|  | (ج.14) "المواد" أو "Materials" وتعني جميع الوثائق في شكل مطبوع أو قابل للطباعة وجميع وسائل التعليم أو الإرشاد في أي شكل كان (بما في ذلك الصوتي والفيديو والنصي) وعلى أي وسيط كان، يقدمها مقدم العطاء وفق العقد الى جهة التعاقد. | (c.14) “Materials” means all documentation in printed or printable form and all instructional and informational aides in any form (including audio, video, and text) and on any medium, provided to the Contracting entity under the Contract. |  |
|  | (ج.15) "المواد القياسية" أو "Standard Materials" وتعني كافة المواد غير المواد المخصصة. | (c.15) “Standard Materials” means all Materials not specified as Custom Materials. |  |
|  | (ج.16) "المواد المخصصة" أو "Custom Materials" وتعني تلك المواد المطوّرة من قبل مقدم العطاء لصالح جهة التعاقد وعلى نفقته وفق العقد، ويجري تحديدها كذلك في الملحق 5 لإتفاقية العقد. تشمل المواد المخصصة تلك المواد المصنوعة أو المطوّرة استناداً الى مواد قياسية. | (c.16) “Custom Materials” means Materials developed by the Bidder at the Contracting entity’s expense under the Contract and identified as such in Appendix 5 of the Contract Agreement. Custom Materials includes Materials created from Standard Materials. |  |
|  | (ج.17) يُقصد بــ"حقوق الملكية الفكرية" أي كافة حقوق النشر (copyright) والحقوق الأدبية (moral rights) والعلامات التجارية (trademark) وحقوق الملكية الصناعية (patent) وأي حقوق أو اهتمامات فكرية أو ملكية أخرى، أو لقب أو اهتمامات عالمية، ومن ضمنها، وليس حصراً، كافة الحقوق الاقتصادية أو الحصرية. | (c.17) “Intellectual Property Rights” means any and all copyright, moral rights, trademark, patent, and other intellectual and proprietary rights, title and interests worldwide, including without limitation all economic rights and all exclusive rights. |  |
|  | (ج.18) "معدات مقدم العطاء" أو "Bidder’s Equipment" وتعني تلك المعدات والأدوات وكافة الأشياء المطلوبة لتركيب وإنجاز وصيانة النظام باستثناء تقنيات المعلومات أو أي من المكونات الأخرى التي تشكّل أو يقصد بها أن تشكل جزءاً من النظام. | (c.18) “Bidder’s Equipment” means all equipment, tools, or things of every kind required in or for installation, completion and maintenance of the System that are to be provided by the Bidder, but excluding the Information Technologies, or other items forming part of the System. |  |
|  | (د) النشاطات | (d) activities |  |
|  | (د.1) "التوصيل" أو "Delivery" ويعني نقل السلع من مقدم العطاء الى جهة التعاقد وفق شروط التجهيز المنصوص عنها في العقد تبعاً لآخر إصدار إنكوترمز (Incoterms). | (d.1) “Delivery” means the transfer of the Goods from the Bidder to the Contracting entity in accordance with the current edition IINCOTERMS ® specified in the Contract. |  |
|  | (د.2) "التركيب" أو "Installation" ويقصد به أن النظام أو نظام فرعي ما جاهز بشكل كامل لإجراءات التجهيز وفق المادة 26 من الشروط العامة للعقد (التركيب). | (d.2) “Installation” means that the System or a Subsystem as specified in the Contract is ready for Commissioning as provided in GCC Clause 26 (Installation). |  |
|  | (د.3) "أعمال ما قبل التشغيل" أو "Pre-commissioning" وتعني عمليات الفحص والتدقيق وأي نشاط آخر مطلوب من مقدم العطاء وفق المتطلبات الفنية إستكمالاً للإجراءات التي تسبق التشغيل وفق المادة 26 من الشروط العامة للعقد (التركيب). | (d.3) “Pre-commissioning” means the testing, checking, and any other required activity that may be specified in the Technical Requirements that are to be carried out by the Bidder in preparation for Commissioning of the System as provided in GCC Clause 26 (Installation). |  |
|  | (د.4) "التشغيل الأولي" أو "Commissioning" Activation and Registration ويعني تفعيل وتسجيل النظام أو أي نظام فرعي بعد التركيب وفق المادة 27.1 من الشروط العامة للعقد (التشغيل) وذلك لغرض إجراء فحوصات الإستلام الأولي (التشغيلي). | (d.4) “Commissioning” means operation of the System or any Subsystem by the Bidder following Installation, as provided in GCC Clause 27.1 (Commissioning), for the purpose of carrying out Initial acceptance Test(s). |  |
|  | (د.5) يُقصد بــ "فحوصات الإستلام الأولي" أو "Initial acceptance Tests" تلك الفحوصات المنصوص عنها في المتطلبات الفنية وفي خطة العمل النهائية والمقبولة، يتم إجراؤها للتأكّد من مطابقة النظام أو أي نظام فرعي للمتطلبات الفنية ومتطلبات الأداء المنصوص عنها في المتطلبات الفنية وفي خطة العمل النهائية والمقبولة، وذلك وفق المادة 27.2 من الشروط العامة للعقد (فحوصات الإستلام الأولي). | (d.5) “Initial acceptance Tests” means the tests specified in the Technical Requirements and Agreed and Finalized Project Plan to be carried out to ascertain whether the System, or a specified Subsystem, is able to attain the functional and performance requirements specified in the Technical Requirements and Agreed and Finalized Project Plan, in accordance with the provisions of GCC Clause 27.2 (Initial acceptance Test). |  |
|  | (د.6) "الاستلام الأولي" أو "Initial acceptance" ويعني استلام وقبول النظام (أو أي نظام فرعي في حال تضمن العقد إمكانية إجراء استلام جزئي) من قبل جهة التعاقد، وذلك وفق المادة 27.3 من الشروط العامة للعقد (الإستلام الأولي). | (d.6) “Initial acceptance” means the acceptance by the Contracting entity of the System (or any Subsystem(s) where the Contract provides for acceptance of the System in parts), in accordance with GCC Clause 27.3 (Initial acceptance). |  |
|  | (د.7) "الاستلام النهائي" أو "القبول النهائي" أو "Final Acceptance" ويعني قبول جهة التعاقد لأداء مقدم العطاء لواجباته خلال فترة ضمان العيوب، وذلك وفق المادة 29.14 من الشروط العامة للعقد. | (d.7) “Final Acceptance” means the acceptance by the Contracting entity of the performance of the Bidder obligations under the warranty and defects liability period(s), in accordance with GCC Clause 29.14. |  |
|  | **(هـ) التواريخ والأمكنة** | **(e) place and time** |  |
|  | (هـ.1) "بلد جهة التعاقد" هو جمهورية العراق. | (e.1) “Contracting entity’s Country” is IRAQ. |  |
|  | (هـ.2) "بلد مقدم العطاء" وهو بلد الموطن القانوني للمجهز كما هو محدد في اتفاقية العقد. | (e.2) “Bidder’s Country” is the country in which the Bidder is legally organized, as named in the Contract Agreement. |  |
|  | (هـ.3) "موقع (أو مواقع) المشروع" وهو المكان أو الأمكنة المحددة في **الشروط الخاصة للعقد** لتجهيز وتركيب وتشغيل النظام. | (e.3) “Project Site(s)” means the place(s) specified **in the SCC** for the supply and installation of the System. |  |
|  | (هـ.4) "الدول المؤهّلة" وهي الدول والمناطق المؤهلة للمشاركة في مناقصات العقود العامة (أو التعاقد في القطاع العام) في جمهورية العراق. | (e.4) “Eligible Country” means the countries and territories eligible for participation in public supplys in IRAQ. |  |
|  | (هـ.5) "اليوم" يعني يوماً شمسياً. | (e.5) “Day” means calendar day of the Gregorian Calendar. |  |
|  | (هـ.6) "الاسبوع" هو سبعة أيام متتالية، تبدأ كما هو معتمد في العراق. | (e.6) “Week” means seven (7) consecutive Days, beginning the day of the week as is customary in the Contracting entity’s Country. |  |
|  | (هـ.7) "الشهر" هو الشهر في التقويم الشمسي. | (e.7) “Month” means calendar month of the Gregorian Calendar. |  |
|  | (هـ.8) "السنة" تعني اثني عشر (12) شهراً متتالياً. | (e.8) “Year” means twelve (12) consecutive Months. |  |
|  | (هـ.9) "تاريخ النفاذ" أو "Effective Date" ويعني التاريخ المحدد في المادة 3 (تاريخ النفاذ) من اتفاقية العقد، ويعتمد لتحديد مواعيد التوصيل والتركيب والاستلام الأولي للنظام (أو أي نظام فرعي). | (e.9) “Effective Date” means the date specified in Article 3 (Effective Date) of the Contract Agreement, for the purpose of determining the Delivery, Installation, and Initial acceptance dates for the System or Subsystem(s). |  |
|  | (هـ.10) "["، وهي المهلة الزمنية التي يحكم فيها العقد العلاقة بين الطرفين ومسؤولياتهما المتعلقة بالنظام، كما هي محددة في **الشروط الخاصة للعقد**. | (e.10) “Contract Period” is the time period during which this Contract governs the relations and obligations of the Contracting entity and Bidder in relation to the System, as specified **in the SCC**. |  |
|  | (هـ.11) "مدة ضمان العيوب" أو "Defect Liability/ Warranty Period" وتعني مدة نفاذ الضمانات التي يقدمها مقدم العطاء، والتي تبدأ من تاريخ صدور شهادة الاستلام الأولي (Initial acceptance Certificate) للنظام (أو أي نظام فرعي)، ويكون مقدم العطاء خلالها مسؤولاً عن أي عيب في النظام أو النظام الفرعي موضوع الضمان، وذلك وفق المادة 29 (ضمان العيوب) من الشروط العامة للعقد. | (e.11) “Defect Liability Period” (also referred to as the “Warranty Period”) means the period of validity of the warranties given by the Bidder commencing at date of the Initial acceptance Certificate of the System or Subsystem(s), during which the Bidder is responsible for defects with respect to the System (or the relevant Subsystem[s]) as provided in GCC Clause 29 (Defect Liability). |  |
|  | (هـ.12) يُقصد بــ "مدة الخدمات ما بعد الضمان" أو  "Post-Warranty Services Period"، تلك المهلة الزمنية كما تُحدد في **الشروط الخاصة للعقد**، والتي تلي انتهاء مدة ضمان العيوب، والتي قد يكون مقدم العطاء خلالها مسؤولاً عن تقديم رخص إضافية للبرمجيات و/أو إجراء أعمال الصيانة و/أو تأدية خدمات الدعم الفني للنظام، وذلك إما في نطاق هذا العقد أو من خلال عقد أو عقود منفصلة. | (e.12) “The Post-Warranty Services Period” means the number of years defined **in the SCC** (if any), following the expiration of the Warranty Period during which the Bidder may be obligated to provide Software licenses, maintenance, and/or technical support services for the System, either under this Contract or under separate contract(s). |  |
| **2. وثائق العقد** | 2.1 بحسب ترتيبها في المادة 1.2 (أسبقية الوثائق) من اتفاقية العقد، تعتبر جميع الوثائق المكونة للعقد (وجميع أجزائها وكما هو محدد في **الشروط الخاصة للعقد**) مترابطة ومتكاملة ويفسر بعضها البعض. تقرأ وثائق العقد كوحدة متكاملة. | 2.1 Subject to Article 1.2 (Order of Precedence) of the Contract Agreement, all documents forming part of the Contract (and all parts of these documents and as specified **in the SCC**) are intended to be correlative, complementary, and mutually explanatory. The Contract shall be read as a whole. | **2. Contract Documents** |
| **3. التفسير** | **3.1 اللغة** | 3.1 Language | **3. Interpretation** |
|  | 3.1.1 يجب أن تكتب كافة وثائق العقد وجميع المراسلات والإتصالات المتبادلة بين جهة التعاقد ومقدم العطاء باللغة المحددة في شروط العقد الخاصة. هذا ويجري تفسير العقد استناداً الى هذه اللغة. | 3.1.1 All Contract Documents, all correspondence, and communications to be given shall be written in the language specified **in the SCC**, and the Contract shall be construed and interpreted in accordance with that language. |  |
|  | 3.1.2 في حال استخدام لغة غير تلك المحددة بموجب المادة 3.1.1 من الشروط العامة للعقد، وذلك في أيٍ من وثائق العقد أو المراسلات أو الإتصالات، تعتمد الترجمة الى لغة العقد لغايات التفسير. يتحمّل مقدم العطاء تكاليف الترجمة ومسؤولية المخاطر المرتبطة بها. | 3.1.2 If any of the Contract Documents, correspondence, or communications are prepared in any language other than the governing language under GCC Clause 3.1.1 above, the translation of such documents, correspondence, or communications shall prevail in matters of interpretation. The Bidder shall bear the costs and risks of such translation. |  |
|  | 3.2 المفرد والجمع | 3.2 Singular and Plural |  |
|  | ‌الكلمات بصيغة المفرد تتضمن أيضاً الجمع والكلمات بصيغة الجمع تتضمن أيضاً المفرد، إلا إذا اقتضى السياق غير ذلك. | The singular shall include the plural and the plural the singular, except where the context otherwise requires. |  |
|  | 3.3 العناوين | 3.3 Headings |  |
|  | لا تعتبر العناوين والملاحظات الجانبية الواردة في الشروط العامة للعقد جزءاً من العقد كما ولا تؤثر بأي شكل على تفسيره. لقد تم اعتمادها فقط لتسهيل عملية البحث والرجوع الى المواد. | The headings and marginal notes in the GCC are included for ease of reference and shall neither constitute a part of the Contract nor affect its interpretation. |  |
|  | 3.4 الأشخاص | 3.4 Persons |  |
|  | الكلمات التي تشير الى أشخاص أو أطراف تتضمن أيضاً المؤسسات والشركات والجهات الحكومية. | Words importing persons or parties shall include firms, corporations, and government entities. |  |
|  | 3.5 الإنكوترمز أو "Incoterms" | 3.5 INCOTERMS ® |  |
|  | يجري تفسير أي عبارة تجارية والحقوق والواجبات المرتبطة بها استناداً الى آخر إصدار من إصدارات الإنكوترمز. أما في حال التضارب بين إصدار الانكوترمز وبين وثائق العقد، تُعتمد الأخيرة. الإنكوترمز هي المعايير والمبادئ الدولية الصادرة عن غرفة التجارة الدولية في باريس، والتي تحدِّد وتفسِّر العبارات (الشروط) التجارية. | Any commercial term, and the rights and duties associated with it, are interpreted according to the latest version of Incoterms. In the event of inconsistencies between the issuance of the Incoterms and the contract documents, the latter shall be approved. Incoterms are the international standards and principles issued by the International Chamber of Commerce in Paris, which define and interpret trade terms (conditions). |  |
|  | 3.6 كامل الاتفاق | 3.6 Entire Agreement |  |
|  | يعتبر العقد بمثابة كامل الاتفاق بين الطرفين في كل ما يتعلق بموضوع العقد، وتبقى الاسبقية للعقد على أية مراسلات أو مفاوضات أو اتفاقات (أكانت شفهية أم مكتوبة) مرتبطة بموضوع العقد وأنجزت قبل تاريخ هذا العقد. | The Contract constitutes the entire agreement between the Contracting entity and Bidder with respect to the subject matter of Contract and supersedes all communications, negotiations, and agreements (whether written or oral) of parties with respect to the subject matter of the Contract made prior to the date of Contract. |  |
|  | 3.7 التعديل | 3.7 Amendment |  |
|  | لن يعتبر أي تغيير أو تعديل على العقد نافذاً إلا إذا كان تحريرياً ويحمل تاريخاً ويشير بوضوح إلى العقد، كما ويجب أن يكون موقعاً من ممثل مخوّل رسميا وفق الأصول عن كلا طرفي العقد. | No amendment of the Contract shall be effective unless it is in writing, is dated, expressly refers to the Contract, and is signed by a duly authorized representative of each party to the Contract. |  |
|  | 3.8 استقلاليّة مقدم العطاء | 3.8 Independent Bidder |  |
|  | سيكون مقدم العطاء مقاولاً مستقلاً في تنفيذ هذا العقد، إذ لا يشكل هذا العقد أية علاقة وكالة (أو تمثيل) أو شراكة أو مشروع مشترك أو أي علاقة مماثلة بين طرفي العقد. | The Bidder shall be an independent bidder performing the Contract. The Contract does not create any agency, partnership, joint venture, or other joint relationship between the parties to the Contract. |  |
|  | استناداً الى أحكام العقد، يُعتبر مقدم العطاء المسؤول الوحيد عن طريقة تنفيذ العقد. كما وسيكون تحت إمرته المطلقة كافة الموظفين والممثلين والمقاولين الثانويين الذين يستخدمهم مقدم العطاء في تنفيذ العقد، ولن يُعتبر أي من هؤلاء بمثابة موظفين لدى جهة التعاقد. | Subject to the provisions of the Contract, the Bidder shall be solely responsible for the manner in which the Contract is performed. All employees, representatives, or Subbidders engaged by the Bidder in connection with the performance of the Contract shall be under the complete control of the Bidder and shall not be deemed to be employees of the Contracting entity. |  |
|  | **3.9 ائتلاف الشركات أو اتحاد الشركات (الشراكة)** | 3.9 Joint Venture or Consortium |  |
|  | إذا كان مقدم العطاء عبارةً عن إئتلاف شركات أو إتحاد شركات أو مشروع مشترك، يعتبر جميع الأطراف، مشتركين وأفراداً، مسؤولين أمام جهة التعاقد عن تنفيذ أحكام العقد، وعليهم أن يعيّنوا أحدهم للعمل كرئيس مخول ليُلزم ائتلاف الشركات أو اتحاد الشركات أو المشروع المشترك. لا يجوز تغيير تركيبة أو تشكيلة إئتلاف الشركات أو إتحاد الشركات قبل الحصول على موافقة جهة التعاقد المسبقة. في هذه الحالة وقبل التعاقد معه، يجب على مقدم العطاء تصديق اتفاقية الشراكة رسمياً من قبل كاتب عدل بعد الحصول على موافقة المؤسسة العامة للضرائب ومن السجل التجاري (في حال كان شركة). | If the Bidder is a Joint Venture or consortium of two or more persons, all such firms shall be jointly and severally bound to the Contracting entity for the fulfillment of the provisions of the Contract and shall designate one of such persons to act as a leader with authority to bind the Joint Venture or consortium. The comJob Title or constitution of the Joint Venture or consortium shall not be altered without the prior consent of the Contracting entity. The Joint venture or consortium agreement shall be officially endorsed before bid submission by a Public Notary after obtaining clearance from the Companies Registrar (if a company is involved) and the Public agency of Taxes in every case. |  |
|  | 3.10 التنازل عن الحقوق | 3.10 Assignment of rights |  |
|  | 3.10.1 بمقتضى المادة 3.10.2 من الشروط العامة للعقد، لن يؤثّر أو يحدّ أو يجحف أي تأخير أو تريث أو إمهال من قبل أي من الطرفين في فرض تطبيق أي من بنود أو شروط العقد أو في تمديد للوقت على أي من حقوق هذا الطرف الواردة في العقد، كذلك لا يمثل أي تنازل أو سماح من أي طرف عن أي خرقٍ/مخالفة للعقد من قبل الطرف الآخر تنازلاً أو سماحاً عن أي استمرار في هذا الخرق/مخالفة أو عن أي خرق/مخالفة لاحقة للعقد. | 3.10.1 Subject to GCC Clause 3.10.2 below, no relaxation, forbearance, delay, or indulgence by either party in enforcing any of the terms and Conditions of the Contract or the granting of time by either party to the other shall prejudice, affect, or restrict the rights of that party under the Contract, nor shall any waiver by either party of any breach of Contract operate as waiver of any subsequent or continuing breach of Contract. |  |
|  | 3.10.2 لا يُعتدّ بأي تنازل من قبل أي طرف عن حقوقه أو سلطاته أو تعويضاته بموجب العقد، إلا إذا كان هذا التنازل تحريرياً ومؤرخاً وموقعاً من قبل ممثل مخوّل رسميا عن الطرف المتنازِل. يجب أن يحدد هذا التنازل صراحةً الحق موضوع التنازل ومدى هذا التنازل. | 3.10.2 Any waiver of a party’s rights, powers, or remedies under the Contract shall be in writing, shall be dated and signed by an duly authorized representative of the party granting such waiver, and shall specify the right and the extent to which it is being waived. |  |
|  | 3.11 نفاذية شروط العقد | 3.11 Contract Terms Enforceability |  |
|  | إذا تبيّن أن أحد أحكام أو شروط العقد ممنوعة أو باطلة أو غير قابلة للتطبيق، فإن هذا المنع أو البطلان أو عدم القدرة على التطبيق لن يؤثر على نفاذية أو شرعية أو تطبيق أي من الأحكام والشروط الأخرى في العقد. | If any provision or condition of the Contract is prohibited or rendered invalid or unenforceable, such prohibition, invalidity, or unenforceability shall not affect the validity or enforceability of any other provisions and Conditions of the Contract. |  |
|  | 3.12 بلد المنشأ | 3.12 Country of Origin |  |
|  | يُقصد بــ "المنشأ" أو "Origin" المكان الذي صُنعت أو أُنتِجت فيه تقنيات المعلومات أو المواد أو السلع الأخرى للنظام أو الذي قُدِّمت فيه الخدمات العائدة للنظام. يُقصد ببلد الصنع أو المنشأ، المكان الذي أُنتِج فيه منتجٌ مميّزٌ تجارياً يختلف أساسياً (في الخصائص الأساسية أو الغرض أو الاستخدام) عن مكوناته، وذلك عبر التصنيع أو تطوير البرامج أو عمليات التجميع الوازنة أو عمليات دمج المكونات. | “Origin” means the place where the Information Technologies, Materials, and other Goods for the System were produced or from which the Services are supplied. Goods are produced when, through manufacturing, supply, Software development, or substantial and major assembly or integration of components, a commercially recognized product results that is substantially different in basic characteristics or in purpose or utility from its components |  |
| **4. الاشعارات** | 4.1 إن أي إشعار(تبليغ) موجّه من أحد الأطراف إلى الآخر في شأن العقد، يجب أن يكون تحريرياً ("تحريرياً" تشمل المراسلات عبر الكابل أي البريد الالكتروني، التلكس، أو الفاكس وفق شروط العقد الخاصة على أن تتبع برسالة تأكيد تحريرية وموقعة) ومرسلاً إلى عنوان الطرف الآخر المحدد في شروط العقد الخاصة، إلا إذا نصّ العقد خلاف ذلك. تُعتبر مذكرة التبليغ نافذة من تاريخ تسليمها أو بدءاً من أي تاريخ لاحق تحدده هذه المذكرة. | 4.1 Unless otherwise stated in the Contract, all notices to be given under the Contract shall be in writing or by cable (the term “cable” is deemed to include electronic mail, telex, or facsimile as specified **in the SCC**) to be followed by a signed confirmation letter ) and shall be sent to the address of the relevant party as specified **in the SCC**. A notice shall be effective on the date of its delivery or on such a date as specified in the notice, whichever is later. |  |
|  | 4.2 تشمل مذكرات التبليغ أي موافقات أو أذونات أو تعليمات أو أوامر أو شهادات تُقدّم بموجب العقد. | 4.2 Notices shall be deemed to include any approvals, consents, instructions, orders, and certificates to be given under the Contract. |  |
| **5. القانون الحاكم** | 5.1 يحتكم هذا العقد ويفسر وفق القوانين النافذة وذات الصلة في جمهورية العراق. | 5.1 The Contract shall be governed by and interpreted in accordance with the applicable laws of IRAQ. | **5. Governing Law** |
| **6. تسوية النزاعات** | 6.1 ودياً أو عبر الوساطة | 6.1 Conciliation | **6. Settlement of Disputes** |
|  | 6.1.1 سيسعى الطرفان الى حلّ أي يمكن لأيٍ من الطرفين أن خلاف ينشأ بينهما فيما يتعلّق بتنفيذ العقد أو بنتيجة العقد عبر التشاور فيما بينهما، أنشأ الخلاف خلال التنفيذ أو بعد الاستلام الأولي أو نشأ قبل أو بعد انهاء العقد أو التخلي عنه أو خرقه/مخالفته.  إذا فشل الطرفان في حل هذا الخلاف أو الإختلاف بالتشاور خلال 29 يوماً تلي تاريخ إبلاغ أحد الطرفين الطرف الآخر بالخلاف أو الاختلاف، يُحيل الخلاف تحريرياً الى وسيط تسوية النزاعات المتفق عليه (مع نسخة الى الطرف الآخر) إذا نص الملحق الثاني لإتفاقية العقد على وجود وسيط وسمّاه. أما في حال لم تحدد اتفاقية العقد وسيط، فتُمدّد مدة التشاور المشار اليها أعلاه الى 56 يوماً (بدلاً من 29 يوماً)، يمكن أن ينتقل بعدها أيٌ من الطرفين الى إجراءات التحكيم المنصوص عليها في المادة 6.2.1 من الشروط العامة للعقد. | 6.1.1 If any dispute of any kind whatsoever shall arise between the Contracting entity and the Bidder in connection with or arising out of the Contract, (whether during the progress of implementation or after its achieving Initial acceptance and whether before or after the termination, abandonment, or breach of the Contract), the parties shall seek to resolve any such dispute or difference by mutual consultation. If the parties fail to resolve such a dispute or difference by mutual consultation, within twenty eight (28) days after one party has notified the other in writing of the dispute or difference, then, if the Contract Agreement in Appendix 2 includes and names an Agreed Dispute Settlement Broker, the dispute shall be referred in writing by either party to the Broker, with a copy to the other party. If there is no Broker specified in the Contract Agreement, the mutual consultation period stated above shall last 56 days (instead of 28), upon expiry of which either party may move to the notification of arbitration pursuant to GCC Clause 6.2.1. |  |
|  | 6.1.2 يتعين على الوسيط خلال مدة لا تتجاوز 29 يوماً من تاريخ تسلمه الإشعار وإحالة الخلاف إليه، أن يتخذ قراره بشأنه. وإذا لم يرض أي فريق بهذا القرار، فعليه خلال 56 يوماً من تاريخ إشعار إحالة الخلاف إلى الوسيط، أن يرسل إشعاراً الى الطرف الأخر يعلمه فيه بعدم رضاه ورغبته اللجوء الى التحكيم. وإلا فسيعتبر قرار الوسيط نهائياً ونافذاً، ويقوم الطرفان بتنفيذه مباشرةً. | 6.1.2 The Dispute Settlement Broker shall give his or her decision in writing to both parties within twenty-nine (29) days of a dispute being referred to the Broker. If the Broker has done so, and no notice of intention to commence arbitration has been given by either the Contracting entity or the Bidder within fifty-six (56) days of such reference, the decision shall become final and binding upon the Contracting entity and the Bidder. Any decision that has become final and binding shall be implemented by the parties forthwith. |  |
|  | 6.1.3 يتم دفع تكاليف الوسيط وفق الشروط الخاصة للعقد مع احتساب ساعات العمل حسب المعدل المحدد في اتفاقية العقد، بالاضافة إلى المصاريف المعقولة والمترتبة عن تنفيذ المهمات بصفة وسيط، وحيث يتولى الطرفان، مناصفةً، دفع التكاليف كافة. | 6.1.3 The Dispute Settlement Broker shall be paid as indicated **in the SCC** an hourly fee at the rate specified in the Contract Agreement plus reasonable expenditures incurred in the execution of duties as Broker, and these costs shall be divided equally between the Contracting entity and the Bidder. |  |
|  | 6.1.4 في حال استقالة أو وفاة الوسيط، أو في حال توافق الطرفان على أنه لا يقوم بواجباته وفق أحكام العقد، يتوافق الطرفان على تعيين وسيط آخر. أما في حال عدم الإتفاق على اسم وسيط جديد خلال 29 يوماً وعند طلب أي من الطرفين، يتم تعيين الوسيط الجديد من قبل السلطة المرجعية المختصة المحدّدة في الشروط الخاصة للعقد. أما في حال عدم تسمية الشروط الخاصة للعقد للسلطة المرجعية المنوّه عنها أعلاه، فيتم متابعة تنفيذ العقد على اعتبار أن لا وجود لوسيط الى حين اتفاق الطرفين على وسيط أو على مرجعيّة تعيين وسيط. | 6.1.4 Shall the Dispute Settlement Broker resign or die, or shall the Contracting entity and the Bidder agree that the Broker is not fulfilling his or her functions in accordance with the provisions of the Contract, a new Dispute Settlement Broker shall be jointly appointed by the Contracting entity and the Bidder. Failing agreement between the two within twenty-nine (29) days, the new Broker shall be appointed at the request of either party by the Appointing Authority specified **in the SCC**, or, if no Appointing Authority is specified **in the SCC**, the Contract shall, from this point onward and until the parties may otherwise agree on an Broker or an Appointing Authority, be implemented as if there is no Broker. |  |
|  | 6.2 التحكيم | 6.2 Arbitration |  |
|  | 6.2.1 إذا لم يرض أي فريق بقرار الوسيط، أو إذا فشل الوسيط في إصدار قراره خلال مهلة الــ 29 يوماً المنوّه عنها أعلاه، أو إذا لم يتم تعيين وسيط، عندها بإمكان أيٍ من الطرفين وخلال مهلة لا تتجاوز الــ 56 يوماً من تاريخ إشعار إحالة الخلاف إلى الوسيط (إذا وجد)، أن يرسل إشعاراً الى الطرف الأخر يعلمه فيه برغبته اللجوء الى التحكيم ويحدّد فيه الخلاف موضوع التحكيم. لا يمكن اللجوء الى التحكيم ما لم يتم توجيه الإشعار وفق ما نصت عليه هذه المادة. | 6.2.1 If either the Contracting entity or the Bidder is dissatisfied with the Conciliation decision, or if the Conciliation fails to give a decision within twenty-nine (29) days of a dispute being raised by any of the parties or if no Dispute Settlement Broker was appointed, then either the Contracting entity or the Bidder may, within fifty-six (56) days of such reference (where applicable), give notice to the other party, of its intention to commence arbitration, as to the matter in dispute, and no arbitration in respect of this matter may be commenced unless such notice is given. |  |
|  | 6.2.2 يتم حلّ أو بتّ أي خلاف يحال الى التحكيم بموجب المادة 6.2.1 من الشروط العامة للعقد عبر إجراءات التحكيم المنوّه عنها في المادة 6.2.3 من الشروط العامة للعقد. يمكن اللجوء الى التحكيم قبل أو بعد تركيب نظام المعلومات موضوع العقد. | 6.2.2 Any dispute in respect of which a notice of intention to commence arbitration has been given, in accordance with GCC Clause 6.2.1, shall be finally settled by arbitration in line with GCC Clause 6.2.3. Arbitration may be commenced prior to or after Installation of the IT system. |  |
|  | 6.2.3 إذا نصّت الشروط الخاصة للعقد على إمكانية اللجوء الى التحكيم لتسوية النزاعات، تُعتمد عندها قواعد الإجراءات المنصوص عنها في الشروط الخاصة للعقد في إجراءات التحكيم. | 6.2.3 Arbitration proceedings shall be conducted, if permitted **in the SCC**, in accordance with the rules of procedure specified **in the SCC**. |  |
|  | 6.3 بصرف النظر عن إجراءات التحكيم المنصوص عنها في هذه المادة، | 6.3 Notwithstanding any reference to the Dispute Settlement Broker or arbitration in this clause, |  |
|  | أ. يستمر الطرفان في تنفيذ التزاماتهم بموجب العقد الا اذا اتفقا على غير ذلك؛ | (a) the parties shall continue to perform their respective obligations under the Contract unless they otherwise agree; |  |
|  | ب. على جهة التعاقد ان تدفع لمقدم العطاء أية مستحقات مالية له. | (b) the Contracting entity shall pay the Bidder any monies due the Bidder. |  |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **ب. موضوع العقد** | | **B. SUBJECT MATTER OF CONTRACT** | |
| 7. نطاق النظام المعلوماتي | 7.1 في حال لم يستثنى ذلك صراحةً في الشروط الخاصة للعقد أو في المتطلبات الفنية، فعلى مقدم العطاء توفير كافة تقنيات المعلومات والمواد والسلع الأخرى بالإضافة الى تأدية كافة الخدمات المطلوبة لتصميم وتطوير وتنفيذ النظام المعلوماتي (شاملةً الخدمات المتعلّقة بالتعاقد وضمان الجودة والتجميع وتجهيز الموقع والتوصيل وخدمات ما قبل التشغيل والتركيب وإجراء الفحوصات والتشغيل)، وذلك وفق المخططات والإجراءات والمواصفات والرسومات والمعايير وأية وثائق أخرى محددة في العقد أو في خطة العمل النهائية والمقبولة. | 7.1 Unless otherwise expressly limited in the SCC or Technical Requirements, the Bidder’s obligations cover the provision of all Information Technologies, Materials and other Goods as well as the performance of all Services required for the design, development, and implementation (including supply, quality assurance, assembly, associated site preparation, Delivery, Pre-commissioning, Installation, Testing, and Commissioning) of the System, in accordance with the plans, procedures, specifications, drawings, codes, and any other documents specified in the Contract and the Agreed and Finalized Project Plan. | **7. Scope of IT System** |
|  | 7.2 في حال لم يستثنى ذلك صراحةً في العقد، فعلى مقدم العطاء القيام بكافة الأعمال وتجهيز كافة المكونات والمواد ولو لم تكن تلك الأعمال أو المكونات أو المواد مطلوبةً تحديداً في العقد، ولكن يُمكن استنتاجها منطقياً/عملياً من متطلبات العقد على أنها ضرورية لإجراء الإستلام الأولي للنظام، وعندها تُعتبر تلك الأعمال أو المكونات أو المواد كأنها مطلوبةً صراحةً بموجب العقد. | 7.2 The Bidder shall, unless specifically excluded in the Contract, perform all such work and / or supply all such items and Materials not specifically mentioned in the Contract but that can be reasonably inferred from the Contract as being required for attaining Initial acceptance of the System as if such work and / or items and Materials were expressly mentioned in the Contract. |  |
|  | 7.3 تُحدِّد الشروط الخاصة للعقد مسؤوليات (واجبات) مقدم العطاء (إذا وجدت) لجهة تقديم تلك السلع أو تأدية تلك الخدمات المتصلة بجدول التكاليف المتكررة الذي قدّمه مقدم العطاء في عطائه، والتي تشمل على سبيل المثال لا الحصر قطع الغيار (spare parts) والمواد الإستهلاكية (consumables) والخدمات الفنية (مثال الصيانة والدعم الفني والدعم في التشغيل)، كما وتُحدّد الشروط الخاصة للعقد المعايير وشروط التجهيز وتوقيته. | 7.3 The Bidder’s obligations (if any) to provide Goods and Services as implied by the Recurrent Cost Form of the Bidder’s bid, such as consumables, spare parts, and technical services (e.g., maintenance, technical assistance, and operational support), are as specified in the SCC, including the relevant terms, characteristics, and timings. |  |
| 8. تاريخ المباشرة بالعمل وموعد الاستلام الأولي | 8.1 على مقدم العطاء أن يباشر العمل على تجهيز النظام خلال المهلة المحددة في الشروط الخاصة للعقد؛ ودون الإجحاف بالمادة 28.2 من الشروط العامة للعقد، ويتابع مقدم العطاء بعدها تنفيذ العقد وفق الجدول الزمني المحدد في المتطلبات الفنية (جدول التنفيذ) مع الأخذ بعين الإعتبار أي تعديلات أو تحسينات على هذا الجدول وفق خطة العمل النهائية والمقبولة. | 8.1 The Bidder shall commence work on the System within the period specified in the SCC, and without prejudice to GCC Clause 28.2, the Bidder shall thereafter proceed with the implementation in accordance with the time schedule specified in the Implementation Schedule in the Technical Requirements Section and any refinements made in the Agreed and Finalized Project Plan. | **8. Time for Commencement and Initial acceptance** |
|  | 8.2 على مقدم العطاء أن يحقق الاستلام الأولي للنظام أو أي نظام فرعي (إذا تم تحديد مهل منفصلة لإستلام أنظمة فرعية) خلال المهل المنصوص عنها في الشروط الخاصة للعقد أو خلال أي مهلة لاحقة توافق عليها جهة التعاقد بموجب المادة 40 من الشروط العامة للعقد (تمديد مدة الاكمال). | 8.2 The Bidder shall achieve Initial acceptance of the System (or Subsystem(s) where a separate time for Initial acceptance of such Subsystem(s) is specified in the Contract) within the time specified in the SCC, or within such extended time approved by the Contracting entity pursuant to GCC Clause 40 (Extension of Time for Achieving Initial acceptance). |  |
| 9. مسؤوليات مقدم العطاء | 9.1 يقوم مقدم العطاء بكافة النشاطات بكل عنايةٍ وإهتمامٍ وتأنٍ وفق متطلبات العقد، ويستخدم الكفاءات والمهارات المتوقّعة من مقدمي العطاءات الأكفّاء لتقنيات المعلومات وأنظمة المعلومات وخدمات الدعم الفني والصيانة والتدريب والخدمات المتصلة، أو تلك الكفاءات والمهارات المحددة وفق الممارسات الفضلى للمهنة. وبشكلٍ خاص، يتعيّن على مقدم العطاء تقديم وتوظيف كادر بشري فني متخصص ومؤهل بصورة جيدة وذوي خبرة في مجال عملهم المعني أو في إختصاصاتهم. كما ويتعيّن على مقدم العطاء توظيف طاقم إشراف يتكوّن من إختصاصيين كفوئين للإشراف على العمل المعني. تحدّد الشروط الخاصة للعقد أية شروط مطلوبة لجهة توظيف مقدم العطاء لمواطنين عراقيين لتنفيذ العقد. | 9.1 The Bidder shall conduct all activities with due care and diligence, in accordance with the Contract and with the skill and care expected of a competent provider of information technologies, IT systems, support, maintenance, training, and other related services, or in accordance with best industry practices. In particular, the Bidder shall provide and employ only technical personnel who are skilled and experienced in their respective domains and supervisory staff who are competent to adequately supervise the work at hand. The SCC will specify special requirements concerning the employment of Iraqi citizens by the Bidder in the implementation of this Contract. | **9. Bidder’s Responsibilities** |
|  | 9.2 يؤكّد مقدم العطاء على أنه قد قدّم عطاءه ووقّع العقد على أساس إطّلاعه على كافة المعطيات التي قدّمتها جهة التعاقد والمتعلّقة بالنظام وتفحّصه لها بشكلٍ وافٍ وكافٍ، وعلى أساس المعلومات التي كان من الممكن أن يستقيها مقدم العطاء أو يستنتجها لدى معاينته للموقع (في حال أتيح له معاينة الموقع)، وعلى أساس أية معطيات أو بيانات أخرى على علاقة بالنظام، توفرت لمقدم العطاء حتى تاريخ 29 يوماً تسبق آخر مهلة لتقديم العطاءات. يقرّ مقدم العطاء بأن أي فشل أو تقصير في الإطلاع على أيٍ من المعطيات والمعلومات السابق ذكرها لن يعفيه من مسؤولية تقدير صعوبة أو كلفة تنفيذ العقد بشكل سليم وناجح. | 9.2 The Bidder confirms that it has entered into this Contract on the basis of a proper examination of the data relating to the System provided by the Contracting entity and on the basis of information that the Bidder could have obtained from a visual inspection of the site (if access to the site was available) and of other data readily available to the Bidder relating to the System as at the date of bid submission. The Bidder acknowledges that any failure to acquaint itself with all such data and information shall not relieve its responsibility for properly estimating the difficulty or cost of winningly performing the Contract. |  |
|  | 9.3 يتحمّل مقدم العطاء مسؤولية توفير كافة الموارد والمعلومات وإتخاذ كافة القرارات الخاضعة لسلطته والضرورية لإنجاز خطة العمل النهائية والمقبولة (وفق المادة 19.2 من الشروط العامة للعقد)، وذلك بالسرعة المطلوبة وفق الجدول الزمني المحدد في المتطلبات الفنية (جدول التنفيذ). يُعتبر فشل مقدم العطاء في تقديم هذه الموارد والمعلومات وإتخاذ هذه القرارات مبرراً انهاء العقد وفق المادة 41.2 من الشروط العامة للعقد. | 9.3 The Bidder shall be responsible for timely provision of all resources, information, and decision making under its control that are necessary to reach a mutually Agreed and Finalized Project Plan (pursuant to GCC Clause 19.2) within the time schedule specified in the Implementation Schedule in the Technical Requirements Section. Failure to provide such resources, information, and decision making may constitute grounds for termination pursuant to GCC Clause 41.2. |  |
|  | 9.4 يتعيّن على مقدم العطاء أن يستحصل بإسمه على كافة التصاريح و/أو الموافقات و/أو التراخيص الضرورية لتنفيذ العقد، والمطلوبة في العراق، والتي ليست من ضمن مسؤوليات جهة التعاقد وفق المادة 10.3 من الشروط العامة للعقد. | 9.4 The Bidder shall acquire in its name all permits, approvals, and/or licenses in the Contracting entity’s Country that are necessary for the performance of the Contract and that are not the responsibility of the Contracting entity under GCC Clause 10.3. |  |
|  | 9.5 يتعيّن على مقدم العطاء الإلتزام الكامل بالقوانين النافذة وذات الصلة في العراق؛ هذا ويتعيّن عليه أن يعوّض جهة التعاقد ويحميها من ومقابل أي ضرر يتعلّق بكافة المسؤوليات والأضرار والمطالبات والغرامات والأعباء والنفقات التي تنتج أو تترتب عن مخالفة مقدم العطاء أو أيٍ من موظفيه أو مقاوليه الثانويين أو موظفي هؤلاء لهذه القوانين، ولكن من دون الإجحاف بأحكام المادة 10.1 من الشروط العامة للعقد. | 9.5 The Bidder shall comply with all laws in force in the Contracting entity’s Country. The Bidder shall indemnify and hold harmless the Contracting entity from and against any and all liabilities, damages, claims, fines, penalties, and expenses of whatever nature arising or resulting from the violation of such laws by the Bidder or its personnel, including the Subbidders and their personnel, but without prejudice to GCC Clause 10.1. |  |
|  | 9.6 يتعيّن على مقدم العطاء في كافة معاملاته مع عماله وعمال مقاوليه الثانويين المرتبطين بالعقد، أن يحترم كافة المناسبات المعترف بها في العراق والأعياد الرسمية وأية عادات دينية وغيرها من العادات، وكذلك كافة القوانين والأنظمة المحلية المرتبطة بالعمل وتوظيف اليد العاملة. | 9.6 The Bidder shall, in all dealings with its labor and the labor of its Subbidders currently employed on or connected with the Contract, pay due regard to all recognized festivals, official holidays, religious or other customs, and all local laws and regulations pertaining to the employment of labor. |  |
|  | 9.7 يجب أن تكون كافة تقنيات المعلومات والسلع والخدمات المتصلة بها والمطلوب تجهيزها بموجب العقد، من منشأ مقبول كما هو معرّف في المادة 3.12 من الشروط العامة للعقد ومن دولة مؤهّلة كما حُدِّد في المادة 1.1 (هـ.4) من الشروط العامة للعقد. | 9.7 Any Information Technologies or other Goods and Services that will be incorporated in or be required for the System and other supplies shall have their Origin, as defined in GCC Clause 3.12, in a country that shall be an Eligible Country, as defined in GCC Clause 1.1 (e) (iv). |  |
|  | 9.8 على مقدم العطاء السماح لديوان الرقابة المالية مراقبة ملفاته وحساباته المرتبطة بتنفيذ العقد كما وعليه إتاحة المجال للتدقيق بهذه الملفات والحسابات من قبل مدققين مكلفين من قبل ديوان الرقابة المالية عند اللزوم ووفق القوانين العراقية النافذة وذات الصلة. | 9.8 The Bidder shall permit the IBSA to inspect the Bidder’s accounts and records relating to the performance of the Bidder and to have them audited by auditors appointed by the, if so requiredIBSA and as per the relevant applicable Iraqi Laws . |  |
|  | 9.9 في حال خضع مقدم العطاء لأي إجراء قضائي أو مطالبة قد تُعرِّض جهة التعاقد لأية مسؤولية أو أعباء قانونية بموجب العقد، عليه أن يُبلِّغ جهة التعاقد فوراً بهذا الإجراء أو الشكوى (المطالبة). بإمكان جهة التعاقد وعلى نفقتها الخاصة وبإسم مقدم العطاء أن تتابع هذه الإجراءات أو المطالبات وتجري كافة المفاوضات اللازمة لتسوية هذه الإجراءات القانونية أو المطالبات. في حال لم تبلِّغ جهة التعاقد مقدم العطاء، وخلال مدة 29 يوماً تلي تاريخ تبلّغه بالإجراءات أو المطالبة المنوه عنها أعلاه، بنيته متابعة هذه الإجراءات أو المطالبات بنفسه، عندها يجوز لمقدم العطاء متابعة تلك الإجراءات أو المطالبة بالنيابة عن نفسه. وإلا يُمنع على مقدم العطاء تقديم أية معطيات أو تنازلات تحدّ من قدرة جهة التعاقد على الدفاع ورد الشكوى أو المطالبة. على مقدم العطاء، وبناءً على طلب جهة التعاقد، أن يوفِّر لها كل مساعدة متوفرة لمتابعة هذه الإجراءات أو المطالبات؛ هذا وستدفع جهة التعاقد لمقدم العطاء التعويضات المالية المناسبة للمصاريف المعقولة التي يتكبدها جراء هذه المساعدة. | 9.9 If any proceedings are brought or any claim is made against the Bidder that might subject the Contracting entity to liability under this Contract, the Bidder shall promptly give the Contracting entity notice of such proceedings or claims, and the Contracting entity may at its own expense and in the Bidder’s name conduct such proceedings or claim and any negotiations for the settlement of any such proceedings or claim. If the Contracting entity fails to notify the Bidder within twenty-eight (29) days after receipt of such notice that it intends to conduct any such proceedings or claim the Bidder shall make no admission that may be prejudicial to the defense of any such proceedings or claim. The Bidder shall, at the Contracting entity’s request, afford all available assistance to the Contracting entity in conducting such proceedings or claim and shall be reimbursed by the Contracting entity for all reasonable expenses incurred in so doing |  |
|  | 9.10 تحدِّد الشروط الخاصة للعقد أية مسؤوليات إضافية تقع على عاتق مقدم العطاء. | 9.10 Other Bidder responsibilities, if any, are as stated in the SCC. |  |
| 10. مسؤوليات جهة التعاقد | 10.1 على جهة التعاقد ضمان دقة المعلومات و/أو البيانات التي يوفرها لمقدم العطاء إلا إذا صرَح بخلاف ذلك أو إذا نصّ العقد بوضوح خلاف ذلك. | 10.1 The Contracting entity shall ensure the accuracy of all information and/or data to be supplied by the Contracting entity to the Bidder, except when otherwise expressly stated or declared. | **10. Contracting entity’s Responsibilities** |
|  | 10.2 تتحمّل جهة التعاقد مسؤولية توفير كافة الموارد والمعلومات وإتخاذ كافة القرارات الخاضعة لسلطتها والضرورية لإنجاز خطة العمل النهائية والمقبولة (وفق المادة 19.2 من الشروط العامة للعقد)، وذلك بالسرعة المطلوبة وفق الجدول الزمني المحدد في المتطلبات الفنية (جدول التنفيذ). | 10.2 The Contracting entity shall be responsible for timely provision of all resources, information, and decision making under its control that are necessary to reach an Agreed and Finalized Project Plan (pursuant to GCC Clause 19.2) within the time schedule specified in the Implementation Schedule in the Technical Requirements Section. |  |
|  | 10.3 تتحمّل جهة التعاقد مسؤولية الحصول على المُلكيّة القانونية والفعلية لموقع التنفيذ وحق الوصول إليه وأن يوفِّر لمقدم العطاء الموقع والوصول إليه والى جميع أجزاء الموقع وكافة المناطق الأخرى التي يتطلب تنفيذ العقد بنجاح ولسبب وجيه الوصول الى كافة المواقع. | 10.3 The Contracting entity shall be responsible for acquiring and providing legal and physical possession of the site and access to it, and for providing possession of and access to all other areas reasonably required for the proper execution of the Contract. |  |
|  | 10.4 إذا طلب مقدم العطاء ذلك، ستسعى جهة التعاقد جاهدةً لمساعدته في الحصول بطريقة سريعة على التصاريح و/أو الموافقات و/أو التراخيص المطلوبة من السلطات المحلية والضرورية لتنفيذ العقد وذلك ضمن الوقت اللازم. | 10.4 If requested by the Bidder, the Contracting entity shall use its best endeavors to assist the Bidder in obtaining in a timely and expeditious manner all permits, approvals, and/or licenses necessary for the execution of the Contract from all local authorities. |  |
|  | 10.5 تتحمل جهة التعاقد مسؤولية توفير كافة الموارد والمعلومات الضرورية وكافة أذونات الدخول الى أية مواقع ضرورية وذلك لإتمام إجراءات التركيب والإستلام الأولي للنظام ضمن الوقت اللازم وكما هو محدد في خطة العمل النهائية والمقبولة، بإستثناء تلك الموارد والمعلومات والأذونات التي تقع من ضمن مسؤوليات مقدم العطاء وفق العقد. | 10.5 The Contracting entity shall be responsible for timely provision of all resources, access, and information necessary for the Installation and Initial acceptance of the System, as identified in the Agreed and Finalized Project Plan, except where provision of such items is identified in the Contract as being the responsibility of the Bidder. |  |
|  | 10.6 على جهة التعاقد توفير الكوادر البشرية الكافية والمؤهلة بشكل مناسب من فنيين ومستخدمين ومتدربين إلا إذا نصّ العقد على خلاف ذلك أو إذا اتفق الطرفان عكس ذلك. | 10.6 Unless otherwise specified in the Contract or agreed upon by the Contracting entity and the Bidder, the Contracting entity shall provide sufficient, properly qualified operating and technical personnel as well as trainees. |  |
|  | 10.7 تتحمّل جهة التعاقد المسؤولية الأساس في إجراء إختبارات الإستلام الأولي للنظام وفق المادة 27.2 من الشروط العامة للعقد، كما وستتحمّل مسؤولية متابعة تشغيل النظام بعد الإستلام الأولي. لا يحدّ ما سبق ذكره بأي شكل كان من مسؤوليات مقدم العطاء خلال فترة ما بعد الإستلام الأولي بحسب ما يرد في العقد خلافاً لذلك. | 10.7 The Contracting entity assumes primary responsibility for the Initial acceptance Test(s) for the System, in accordance with GCC Clause 27.2, and shall be responsible for the continued operation of the System after Initial acceptance. However, this shall not limit in any way the Bidder’s responsibilities after the date of Initial acceptance otherwise specified in the Contract. |  |
|  | 10.8 تتحمل جهة التعاقد مسؤولية القيام بإجراءات تخزين الدعم (Backup) للبيانات (data) والبرمجيات (software) بشكل آمن ودوري وفي الوقت اللازم، وذلك بإعتماد مبادئ إدارة البيانات المقبولة (accepted data management principles)، إلا إذا كانت هذه الإجراءات من مسؤوليات مقدم العطاء بحسب العقد. | 10.8 The Contracting entity is responsible for performing and safely storing timely and regular backups of its data and Software in accordance with accepted data management principles, except where such responsibility is clearly assigned to the Bidder elsewhere in the Contract. |  |
|  | 10.9 تتحمل جهة التعاقد كافة التكاليف والمصاريف المرتبطة بأداء المسؤوليات المنصوص عنها في هذه المادة العاشرة من الشروط العامة للعقد باستثناء تلك التي يتكبدها مقدم العطاء والتي تتعلّق بإجراء اختبارات الاستلام الاولي وفق المادة 27.2 من الشروط العامة للعقد. | 10.9 All costs and expenses involved in the performance of the obligations under this GCC Clause 10 shall be the responsibility of the Contracting entity, save those to be incurred by the Bidder with respect to the performance of the Initial acceptance Test(s), in accordance with GCC Clause 27.2. |  |
|  | 10.10 في حال خضعت جهة التعاقد لأي إجراء قضائي أو مطالبة قد تُعرِّض مقدم العطاء لأية مسؤولية أو أعباء قانونية بموجب العقد، عليها أن تُبلِّغ مقدم العطاء فوراً بهذا الإجراء أو المطالبة. بإمكان مقدم العطاء وعلى نفقته الخاصة وبإسم جهة التعاقد أن يتابع هذه الإجراءات أو المطالبات ويُجري كافة المفاوضات اللازمة لتسوية هذه الإجراءات القانونية أو المطالبات. | 10.10 If any proceedings are brought or any claim is made against the Contracting entity that might subject the Bidder to liability under this Contract, the Contracting entity shall promptly give the Bidder notice of such proceedings or claims, and the Bidder may at its own expense and in the Contracting entity’s name conduct such proceedings or claim and any negotiations for the settlement of any such proceedings or claim. |  |
|  | في حال لم يبلِّغ مقدم العطاء جهة التعاقد، وخلال مدة 29 يوماً تلي تاريخ تبلّغه بالإجراءات أو المطالبة المنوه عنها أعلاه، بنيته متابعة هذه الإجراءات أو المطالبات بنفسه، عندها فقط يجوز لجهة التعاقد متابعة تلك الإجراءات أو المطالبات بالنيابة عن نفسها. وإلا يُمنع على جهة التعاقد تقديم أية معطيات أو تنازلات تحدّ من قدرة مقدم العطاء على الدفاع ورد الشكوى أو المطالبة. | If the Bidder fails to notify the Contracting entity within twenty-eight (29) days after receipt of such notice that it intends to conduct any such proceedings or claim, then the Contracting entity shall be free to conduct the same on its own behalf. the Contracting entity shall make no admission that may be prejudicial to the defense of any such proceedings or claim. |  |
|  | على جهة التعاقد، وبناءً على طلب مقدم العطاء، أن يوفِّر له كل مساعدة متوفرة لمتابعة هذه الإجراءات أو المطالبات؛ هذا وسيدفع مقدم العطاء لجهة التعاقد كافة المصاريف المعقولة التي تكبدتها جهة التعاقد جراء هذه المساعدة. | The Contracting entity shall, at the Bidder’s request, afford all available assistance to the Bidder in conducting such proceedings or claim and shall be reimbursed by the Bidder for all reasonable expenses incurred in so doing. |  |
|  | 10.11 تحدِّد الشروط الخاصة للعقد أية مسؤوليات إضافية تقع على عاتق جهة التعاقد. | 10.11 Other Contracting entity responsibilities, if any, are as stated in the SCC. |  |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **ج. الدفعات** | | **C. PAYMENT** | |
| 11. قيمة العقد | 11.1 تحدّد قيمة العقد في المادة الثانية (قيمة العقد وشروط الدفع) من إتفاقية العقد. | 11.1 The Contract Price shall be as specified in Article 2 (Contract Price and Terms of Payment) of the Contract Agreement. | **11. Contract Price** |
|  | 11.2 إن قيمة العقد هي قيمة إجمالية ثابتة غير خاضعة لأي تعديل إلا في الحالات التالية: | 11.2 The Contract Price shall be a firm lump sum not subject to any alteration, except: |  |
|  | (أ) عند التعديل في النظام وفق المادة 39 من الشروط العامة للعقد أو وفق مواد العقد الأخرى؛ | (a) in the event of a Change in the System pursuant to GCC Clause 39 or to other clauses in the Contract; |  |
|  | (ب) عند تطبيق معادلة تعديل الأسعار المحددة في الشروط الخاصة للعقد (إذا وجدت)؛ | )b) in accordance with the price amendment formula (if any) specified in the SCC; |  |
|  | (ج) عند تغيير الكميات بناءً على توجيهات جهة التعاقد. | )c) in case of changes to the quantities as may be instructed by the Contracting entity. |  |
|  | 11.3 يفترض في مقدم العطاء أنه قد اقتنع بدقة وكفاية قيمة العقد التي يجب أن تغطي جميع التزامات مقدم العطاء باستثناء ما قد يرد خلافا لذلك في العقد. | 11.3 The Bidder shall be deemed to have satisfied itself as to the correctness and sufficiency of the Contract Price, which shall, except as otherwise provided for in the Contract, cover all its obligations under the Contract. |  |
| **12- شروط الدفع** | 12.1 على مقدم العطاء أن يتقدم بطلبات الدفع الى جهة التعاقد تحريرياً وعند إتمام جميع الالتزامات ذات الصلة الواردة في العقد. يرفق بكل طلب دفع فاتورة تصف بطريقة مناسبة النظام أو النظام الفرعي الذي تمّ توصيله وتركيبه وتشغيله وجرى استلامه استلاماً أولياً. كما يرفق بكل طلب دفع تلك الوثائق والمستندات المطلوبة وفق المادة 22.5 من الشروط العامة للعقد. | 12.1 The Bidder’s request for payment shall be made to the Contracting entity in writing, accompanied by an invoice describing, as appropriate, the System or Subsystem(s), Delivered, Pre-commissioned, Installed, and Operationally Accepted, and by documents submitted pursuant to GCC Clause 22.5. | **12. Terms of Payment** |
|  | يتم دفع قيمة العقد كما هو محدّد في شروط العقد الخاصة. | The Contract Price shall be paid as specified in the SCC. |  |
|  | 12.2 لا تُعتبر أي دفعة تؤديها هنا جهة التعاقد الى مقدم العطاء إقراراً منها بقبول النظام أو أي نظام فرعي. | 12.2 No payment made by the Contracting entity herein shall be deemed to constitute acceptance by the Contracting entity of the System or any Subsystem(s). |  |
|  | 12.3 يجب أن تصرف جهة التعاقد الدفعات في أقرب وقت ممكن، على أن لا تتجاوز في أي حال من الأحوال مهلة التسديد المتبعة لدى جهة التعاقد تحتسب من تاريخ تسليم الفواتير وقبول جهة التعاقد لها. تحدِّد الشروط الخاصة للعقد الاجراءات الواجب اتباعها في حال تخلّفت جهة التعاقد عن دفع المبالغ المستحقة لمدة تتخطى الأوقات المنصوص عليها في العقد. | 12.3 Payments shall be made promptly by the Contracting entity, but in no case later than sixty (60) days after submission of a valid invoice by the Bidder. In case the Contracting entity fails to make any payment by its respective due date or within the period set forth in the Contract, the settlement of this delay shall be settled as specified in the SCC. |  |
|  | 12.4 تُصرف كافة المدفوعات استناداً الى المادة 11 من الشروط العامة للعقد بالعملة أو العملات المذكورة في عطاء مقدم العطاء والمحددة في الشروط الخاصة للعقد. | 12.4 Pursuant to GCC Clause 11, all payments shall be made in the currency or currencies specified in the Bidder’s bid and as indicated in the SCC. |  |
|  | 12.5 إذا نصّت المادة 12.4 من الشروط العامة للعقد على إمكانية تسديد دفعات بعملات أجنبية، وإذا لم يرد خلاف ذلك في الشروط الخاصة للعقد، سيتم دفع قيمة العقد المحددة بالعملات الأجنبية لقاء سلع مستوردة من خارج العراق بواسطة اعتماد مستندي غير قابل للنقض يجري فتحه في مصرف مقبول في بلد موطن مقدم العطاء. يتم الدفع وفق الاعتماد المستندي بعد ابراز المستندات والوثائق المناسبة والمطلوبة وفق الأنظمة العراقية النافذة وذات الصلة. يخضع الاعتماد المستندي الى المادة العاشرة من آخر إصدار من إصدارات الــ Uniform Customs and Practice for Documentary Credits والصادر عن غرفة التجارة الدولية (ICC) في باريس | 12.5 If according to GCC Clause 12.4 payment in foreign currency is permissible and unless otherwise specified in the SCC, payment of the foreign currency portion of the Contract Price for Goods supplied from outside the Contracting entity’s Country shall be made to the Bidder through an irrevocable letter of credit opened by an authorized bank in the Bidder’s Country and will be payable on presentation of the appropriate documents and in accordance with the relevant applicable Iraqi Laws. The letter of credit will be subject to Article 10 of the latest revision of Uniform Customs and Practice for Documentary Credits, published by the International Chamber of Commerce, Paris. |  |
| **13- الضمانات** | 13.1 إصدار الضمانات | 13.1 Issuance of Securities | **13. GUARANTIES** |
|  | على مقدم العطاء أن يقدم الضمانات المنصوص عنها في هذه المادة لمصلحة جهة التعاقد في الأوقات والمبالغ والطرق والنماذج المحددة ههنا. | The Bidder shall provide the securities specified below in favor of the Contracting entity at the times and in the amount, manner, and form specified below. |  |
|  | 13.2 ضمان الدفعة المقدمة | 13.2 Advance Payment Security |  |
|  | 13.2.1 وفق ما هو محدد في الشروط الخاصة للعقد، على مقدم العطاء أن يقدم ضمان يساوي قيمة الدفعة المقدمة وبنفس العملة، نافذاً حتى تاريخ الاستلام الأولي للنظام. | 13.2.1 As specified in the SCC, the Bidder shall provide a security equal in amount and currency to the advance payment, and valid until the System is Operationally Accepted. |  |
|  | 13.2.2 يتم إعداد خطاب الضمان وفق النموذج المحدد في وثائق العطاء أو بصيغة أخرى تقبل بها جهة التعاقد. يمكن تخفيض قيمة الضمان اولاً بأول بالقدر المسترد من مقدم العطاء، أي بحسب قيمة النظام المنجز والمدفوع الى مقدم العطاء. يصبح الضمان لاغياً وفارغاً بشكل تلقائي عندما تستردّ جهة التعاقد قيمة الدفعة المقدمة بالكامل. تحدد الشروط الخاصة للعقد آلية تخفيض قيمة الضمان تباعاً وكيف يصبح هذا الضمان لاغياً. يُعاد خطاب الضمان الى مقدم العطاء فوراً بعد إنتهاء نفاذيته | 13.2.2 The security shall be in the form provided in the Tender Documents or in another form acceptable to the Contracting entity. The amount of the security may be reduced in proportion to the value of the System executed by and paid to the Bidder and shall automatically become null and void when the full amount of the advance payment has been recovered by the Contracting entity. The way the value of the security may be reduced and, eventually, voided is as specified in the SCC. The security shall be returned to the Bidder immediately after its expiration. |  |
|  | 13.3 ضمان حسن الأداء | 13.3 Good performance guarantee |  |
|  | 13.3.1 يتعيّن على مقدم العطاء أن يقدّم ضماناً لحسن الأداء بالقيمة والعملة المحددة في الشروط الخاصة للعقد، وذلك خلال 14 يوماً (أو 29 يوما بضمنها مدة الانذار او في حال وجود إعتراضات حول إجراءات التعاقد) من تاريخ تبليغه بترسية العقد. | 13.3.1 The Bidder shall, within fourteen (14) days, or twenty nine (29) days including warning period in case of Unwinning Bidders Complaints, of the notification of Contract award, provide a good performance guarantee for the due performance of the Contract in the amount and currency specified in the SCC. |  |
|  | 13.3.2 يجب أن يكون ضمان حسن الاداء على الشكل التالي: | 13.3.2 The good performance guarantee shall be in one of the following forms: |  |
|  | (أ) خطاب ضمان مصرفي وفق القوانين والتعليمات النافذة في العراق. | 1. a bank guarantee, in accordance to the valid instructions and laws of Iraq. |  |
|  | (ب) صك مصدق | (b) certified check. |  |
|  | (ج) او اي صيغة اخرى مقبولة من جهة التعاقد | (c) any other form acceptable by the contracting entity. |  |
|  | 13.3.3 يصبح ضمان حسن الاداء لاغياً وفارغاً تلقائياً فور إتمام مقدم العطاء لكافة التزاماته التعاقدية ومن ضمنها على سبيل المثال لا الحصر، التزاماته خلال مدة ضمان العيوب وأي تمديد لهذه المدة وحتى إتمام أي دفعات متبقية وإصدار شهادة الإستلام النهائي. | 13.3.3 The good performance guarantee shall automatically become null and void once all the obligations of the Bidder under the Contract have been fulfilled, including, but not limited to, any obligations during the Warranty Period and any extensions to the period and where the Final Payment Settlements have been decided and Final Acceptance Certificate has been issued. |  |
|  | 13.3.4 إذا كان ذلك مسموحاً في العقد، يمكن تخفيض قيمة الضمان اولاً بأول (بشكل تناسبي) كلما تم إنجاز جزء من النظام وجرى استلامه استلاماً نهائياً وفق المادة 29.14 من الشروط العامة للعقد ووفق ما تشير اليه الشروط الخاصة للعقد. | 13.3.4 The security may be reduced pro rata by the portion of the Contract Price payable for any Subsystem(s) that has achieved Final Acceptance pursuant to GCC Clause 29.14, if permitted by the Contract, on the date(s) of such Final Acceptance and as indicated in the SCC. |  |
| **14- الضرائب والرسوم** | 14.1 يتحمل مقدم العطاء كامل المسؤولية عن جميع الضرائب والرسوم ورسوم التراخيص، وغيرها من الرسوم والجبايات المطلوب تسديدها حتى تجهيز السلع أو الخدمات الى جهة التعاقد وحسب التشريعات النافذة؛ ولا يستثنى منها سوى تلك الضرائب و/أو التعرفات و/أو الرسوم المستثناة صراحةً من قيمة العقد المحددة في المادة 2 من اتفاقية العقد. | 14.1 The Bidder shall be entirely responsible for all taxes, duties, license fees, etc., incurred until delivery of the contracted Goods or Services to the Contracting entity according to the valid legislations. The only exception are taxes, levies and/or duties that are explicitly excluded from the Contract Price in Article 2 of the Contract Agreement. | **14. Taxes and Duties** |
|  | 14.2 من المتفق عليه لأغراض هذه الاتفاقية، أن قيمة العقد المحددة في المادة 2 من اتفاقية العقد (قيمة العقد وشروط الدفع) تستند الى تلك الضرائب والرسوم والتعرفات والجبايات السائدة بتاريخ 29 يوماً تسبق موعد تسليم العطاءات (والتي يشار إليها أيضاً في المادة14.1 بالــ "ضرائب")، وكما هو محدد في الشروط الخاصة للعقد. | 14.2 For the purpose of the Contract, it is agreed that the Contract Price specified in Article 2 (Contract Price and Terms of Payment) of the Contract Agreement is based on the taxes, duties, levies, and charges prevailing at the date twenty-nine (29) days prior to the date of bid submission in the Contracting entity’s Country (also called “Tax” in this GCC Clause 14.1) and as specified in the SCC. |  |
|  | سيتم تعديل قيمة العقد، زيادةً أو نقصاناً، وفق الحالة، في حال وقوع أيٍ مما يلي خلال فترة تنفيذ العقد: | The value of the contract will be adjusted, whether increase or decrease, according to the case, if any of the following occurs during the period of contract implementation: |  |
|  | - إذا تم زيادة أو تخفيض قيمة أي ضريبة، أو | - If any tax is increased or decreased, or |  |
|  | - إذا تم إضافة ضريبة جديدة أو تم إلغاء ضريبة قائمة، أو | - If a new tax is added or an existing tax is canceled, or |  |
|  | - إذا طرأ تغيير في تفسير أو تطبيق أي ضريبة، | - If there is a change in the interpretation or application of any tax, |  |
|  | وكان لما سبق تأثير على مقدم العطاء أو أي من مقاوليه الثانويين أو موظفيهم، بحيث يتم تعديل قيمة العقد بشكل يساوي هذا التأثير. | The foregoing had an effect on the bidder or any of its subbidders or their employees, so that the contract value is adjusted in an equal manner to this effect. |  |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **د. الملكية الفكرية** | | **D. INTELLECTUAL PROPERTY** | | |
| 15-  حقوق النشر | 15.1 تبقى حقوق الملكية الفكرية في جميع البرمجيات القياسية (Standard Software) والمواد القياسية (Standard Materials) مسجلة بإسم صاحب هذه الحقوق. | 15.1 The Intellectual Property Rights in all Standard Software and Standard Materials shall remain vested in the owner of such rights. | | **15. Copyright** |
|  | 15.2 يجوز لجهة التعاقد أن تطلب من مقدم العطاء نسخاً إضافية عن المواد القياسية أو أن يستحصل بنفسه على هذه النسخ الاضافية لاستخدامها في نطاق المشروع. | 15.2 The Contracting entity may request from the Bidder or produce on its own additional copies of Standard Materials for use within the scope of the project. | |  |
|  | 15.3 فيما يتعلق بحقوق جهة التعاقد في استخدام البرمجيات القياسية (Standard Software) أو أي من عناصرها، فلا يمكن نقل هذه الحقوق أو تحويلها طوعاً أو إعادة ترخيصها إلا وفقاً لما تحدده اتفاقية الترخيص ذات الصلة أو وفق ما قد يحدد خلافاً لذلك في الشروط الخاصة للعقد. | 15.3 The Contracting entity’s contractual rights to use the Standard Software or elements of the Standard Software may not be assigned, licensed, or otherwise transferred voluntarily except in accordance with the relevant license agreement or as may be otherwise specified in the SCC. | |  |
|  | 15.4 تحدد الشروط الخاصة للعقد- وفق الحالة- حقوق ومسؤوليات جهة التعاقد ومقدم العطاء فيما يتعلق بالبرمجيات المخصصة (Custom Software) والمواد المخصصة (Custom Materials) أو أي من عناصرها.بتاريخ توقيع هذا العقد، تكون حقوق الملكية الفكرية في جميع البرمجيات المخصصة (Custom Software) والمواد المخصصة (Custom Materials) والمحددة في الملحقين 4 و5 لاتفاقية العقد (إذا وجدت) مسجلة بإسم جهة التعاقد في حدود ما يرد في الشروط الخاصة للعقد. على مقدم العطاء إتخاذ كافة التدابير اللازمة والتي تعتبرها جهة التعاقد ضرورية ومناسبة لتأكيد وتثبيت حق وملكية ومصالح جهة التعاقد في هذه الحقوق وتجاهها؛ وتتضمن هذه التدابير على سبيل المثال لا الحصر التنازل عن أي حقوق أخلاقية من قبل أصحاب أي حق من هذا القبيل. | 15.4 As applicable, the Contracting entity’s and Bidder’s rights and obligations with respect to Custom Software and Custom Materials or elements thereof are specified in the SCC. Subject to the SCC, the Intellectual Property Rights in all Custom Software and Custom Materials specified in Appendices 4 and 5 of the Contract Agreement (if any) shall, at the date of this Contract, vest in the Contracting entity. The Bidder shall do each necessary act that the Contracting entity may consider necessary or desirable to perfect the right, title, and interest of the Contracting entity in and to those rights including but not limited to waiver of any moral rights by any such right holders. | |  |
| 16. اتفاقيات ترخيص البرمجيات | 16.1 باستثناء تلك البرمجيات التي تمتلك جهة التعاقد حقوق ملكيتها الفكرية، يمنح مقدم العطاء بموجب هذا العقد جهة التعاقد الترخيص اللازم للوصول إلى البرمجيات واستخدامها، بما في ذلك جميع الاختراعات والتصاميم والعلامات المتجسدة في هذه البرمجيات. | 16.1 Except to the extent that the Intellectual Property Rights in the Software vest in the Contracting entity, the Bidder hereby grants to the Contracting entity license to access and use the Software, including all inventions, designs, and marks embodied in the Software. | | **16. Software License Agreements** |
|  | هذا الترخيص للوصول الى البرمجيات واستخدامها: | Such license to access and use the Software shall: | |  |
|  | (أ) سيكون: | )a) be: | |  |
|  | (1) غير حصري؛ | (1) nonexclusive; | |  |
|  | (2) مدفوع بشكل كامل وغير قابل للنقض (ولكن يمكن نقضه في حال تم انهاء العقد بموجب المادة 41.1 أو 41.3 من الشروط العامة للعقد)؛ | (2) fully paid up and irrevocable (except that it shall terminate if the Contract terminates under GCC Clauses 41.1 or 41.3); | |  |
|  | (3) نافذاً في كافة أرجاء العراق (أو أي منطقة أخرى تحددها الشروط الخاصة للعقد)؛ و | (3) valid throughout the territory of the Contracting entity’s Country (or such other territory as specified in the SCC); and | |  |
|  | (4) خاضعاً لقيود إضافية (إذا وجدت) تحددها الشروط الخاصة للعقد. | (4) subject to additional restrictions (if any) as specified in the SCC. | |  |
|  | (ب) سيتيح للبرمجيات: | (b) permit the Software to be: | |  |
|  | (1) بأن تُستخدَم أو تُنسخ بغرض الاستخدام على حواسيب أو خوادم الدعم (backup) كما وعلى الحواسيب والخوادم الأساسية؛ | (1) used or copied for use on or with backup computers or servers as well as primary ones; | |  |
|  | (2) بأن تُستخدَم أو تُنسخ بغرض الاستخدام على أو تُنقل الى حواسيب بديلة؛ | (2) used or copied for use on or transferred to a replacement computer(s); | |  |
|  | (3) بأن يتم الوصول والدخول اليها عبر حواسيب متّصلة بالحواسيب الأساسية و/أو حواسيب الدعم وذلك عبر شبكة محلية (local area network) أو عبر شبكة واسعة النطاق (wide area network) أو عبر أي وسيلة مماثلة، كما وبأن يتم استخدامها أو نسخها بغرض الاستخدام على هذه الحواسيب الأخرى بقدر ما هو ضروري لهذا الوصول والدخول؛ | (3) accessed from other computers connected to the primary and/or backup computer(s) by means of a local or wide-area network or similar arrangement, and used on or copied for use on those other computers to the extent necessary to that access; | |  |
|  | (4) بأن يتم إعادة إنتاجها بغرض التخزين الآمن أو لأغراض التخزين الاحتياطي؛ | (4) reproduced for safekeeping or backup purposes; | |  |
|  | (5) بأن يتم تطويعها (تخصيصها) أو تعديلها أو دمجها ببرمجيات أخرى لتستخدمها جهة التعاقد شرط أن تخضع البرمجيات المشتقة التي تحوي جزءاُ وازناً (جوهرياُ) من البرمجيات الأساسية المقدمة الى نفس القيود التي تحكم البرمجيات الأساسية عند وجود تلك القيود؛ | (5) customized, adapted, or combined with other computer software for use by the Contracting entity, provided that derivative software incorporating any substantial part of the delivered, restricted Software shall be subject to same restrictions as are set forth in this Contract; | |  |
|  | (6) بأن يتم تسليم الشفرات المصدرية ( Source Code) والهيكلية والتوثيق الكامل للبرمجيات واعطائها الى جهة التعاقد والموافقة على إعادة إنتاجها وإعادة ترخيصها من قبل جهة التعاقد لأغراض خدمات الدعم والصيانة (support and maintenance) على أن تبقى خاضعة لنفس القيود المنصوص عنها في العقد؛ و | )6) disclosed, reproduced and sublicensed by the Contracting entity for support and maintenance services subject to the same restrictions as are set forth in this Contract; and | |  |
|  | 16.2 يجوز لمقدم العطاء القيام بعمليات تدقيق (audit) استخدام البرمجيات القياسية (Standard Software) بغرض التحقق من الالتزام باتفاقيات التراخيص المذكورة أعلاه، وذلك وفق الشروط المنصوص عنها في الشروط الخاصة للعقد. | 16.2 The Standard Software may be subject to audit by the Bidder, in accordance with the terms specified in the SCC, to verify compliance with the above license agreements. | |  |
| 17. المعلومات السرية | 17.1 بإستثناء ما يحدد خلافاً لذلك في الشروط الخاصة للعقد، يلتزم كلٌ من جهة التعاقد ومقدم العطاء (الطرف المتلقي) بالسرية التامة، وبعدم الإفصاح عن أية وثائق أو بيانات أو أية معلومات ذات طبيعة سرية (المعلومات السرية) لأي طرف ثالث، دون الحصول على الموافقة التحريرية للطرف الثاني (الطرف المُرسِل): | 17.1 Except if otherwise specified in the SCC, the Contracting entity and the Bidder (“the Receiving Party”) shall each keep confidential and shall not, without the written consent of the other party to this Contract (“the Disclosing Party”), divulge to any third party any documents, data, or other information of a confidential nature (“Confidential Information”): | | **17. Confidential Information** |
|  | (أ) سواء قُدِّمت هذه المعلومات بشكل مباشر أو غير مباشر من قبل الطرف المُرسِل وكانت تتعلق بالعقد؛ أو | )a) submited directly or indirectly by the Party in connection with this Contract; or | |  |
|  | (ب) إذا كان مقدم العطاء هو الطرف المتلقي وكان قد أنتج هذه المعلومات جرّاء تنفيذه للعقد وأدائه لالتزاماته في هذا العقد؛ | )b) where the Bidder is the Receiving Party, generated by the Bidder in the course of the performance of its obligations under the Contract, | |  |
|  | سواء قُدِّمت هذه المعلومات أو أُنتِجت قبل توقيع العقد أو خلال تنفيذه أو بعد انتهائه أو انهاءه (المعلومات السرية). | whether such information has been submited or generated prior to, during, or following termination of the Contract (“Confidential Information”). | |  |
|  | 17.2 يستثنى مما ورد أعلاه، | 17.2 Notwithstanding the above: | |  |
|  | (أ) أية معلومات سرية لجهة التعاقد يحتاجها مقدم العطاء لينفذ جزءاً من العقد من خلال مقاول ثانوي، وذلك بالقدر الضروري للمقاول الثانوي لأداء التزاماته ضمن العقد؛ و | )a) the Bidder may submit to its Subbidder Confidential Information of the Contracting entity to the extent reasonably required for the Subbidder to perform its work under the Contract; and | |  |
|  | (ب) معلومات مقدم العطاء السرية التي يجوز لجهة التعاقد كشفها والإفصاح عنها: (1) الى مقدمي خدمات الدعم (support service bidders) ومقاوليهم الثانويين وذلك بالقدر الضروري لهم لأداء مهامهم التعاقدية؛ و (2) الى مواقع جهة التعاقد والمؤسسات او الادارات التابعة لها، | )b) the Contracting entity may submit Confidential Information of the Bidder: (1) to its support service bidders and their subbidders to the extent reasonably required for them to perform their work under their support service contracts; and (2) to its affiliates and subsidiaries, | |  |
|  | وفي هذه الحالات، يجب على الطرف المتلقي أن يحصل على التزام بالسرية من الطرف الذي يَكشِف له معلومات سرية، مشابه لذلك الذي التزم به هو بموجب المادة 17 من الشروط العامة للعقد. | in which event the Receiving Party shall ensure that the person to whom it submites Confidential Information of the Disclosing Party is aware of and abides by the Receiving Party’s obligations under this GCC Clause 17. | |  |
|  | 17.3 لا يحق لجهة التعاقد قبل الحصول على موافقة مقدم العطاء التحريرية، أن يستخدم أياً من المعلومات السرية التي يحصل عليها من مقدم العطاء لأي غرض غير تشغيل وصيانة ومتابعة تطوير النظام. وكذلك، لا يحق لمقدم العطاء قبل الحصول على موافقة جهة التعاقد التحريرية، أن يستخدم أياً من المعلومات السرية التي يحصل عليها من جهة التعاقد لأي هدف غير إنجاز هذا العقد. | 17.3 The Contracting entity shall not, without the Bidder’s prior written consent, use any Confidential Information received from the Bidder for any purpose other than the operation, maintenance and further development of the System. Similarly, the Bidder shall not, without the Contracting entity’s prior written consent, use any Confidential Information received from the Contracting entity for any purpose other than those that are required for the performance of the Contract. | |  |
|  | 17.4 التزام أي طرف بالمواد 17.1 و 17.2 و 17.3 من الشروط العامة للعقد لا يسري على المعلومات التي: | 17.4 The obligation of a party under GCC Clauses 17.1, 17.2, and 17.3 above, however, shall not apply to that information which: | |  |
|  | (أ) دخلت حالياً أو لاحقاً في المجال العام لسبب خارج عن إرادة الطرف المتلقي؛ | (a) now or hereafter enters the public domain through no fault of the Receiving Party; | |  |
|  | (ب) إمكانية الطرف المتلقي بأن يثبت امتلاكه للمعلومات وقت تسليمها، وأنه لم يحصل عليها سابقاً- مباشرة أو غير مباشرة- من الطرف المُرسِل؛ أو | (b) can be proven to have been possessed by the Receiving Party at the time of disclosure and that was not previously obtained, directly or indirectly, from the Disclosing Party; | |  |
|  | (ج) حصل عليها الطرف المتلقي بشكل قانوني من طرف ثالث غير ملزم بتعهدٍ بالسرية. | )c) otherwise lawfully becomes available to the Receiving Party from a third party that has no obligation of confidentiality. | |  |
|  | 17.5 نصوص المادة 17 من الشروط العامة للعقد أعلاه لا تعدّل بأي شكل من الأشكال أي تعهدٍ بالسرية التزم به أي من الطرفين قبل تاريخ توقيع العقد فيما يتعلق بالنظام أو بأي جزء منه. | 17.5 The above provisions of this GCC Clause 17 shall not in any way amend any undertaking of confidentiality given by either of the parties to this Contract prior to the date of the Contract in respect of the System or any part thereof. | |  |
|  | 17.6 تبقى نصوص المادة 17 من الشروط العامة للعقد مُلزِمة للطرفين حتى بعد إنتهاء العقد أو انهاءه لأي سبب كان، ولمدة 3 سنوات بعدها أو لأي مدة أطول تحددها شروط العقد الخاصة. | 17.6 The provisions of this GCC Clause 17 shall survive the termination, for whatever reason, of the Contract for three (3) years or such longer period as may be specified in the SCC. | |  |
| **هـ. تجهيز وتركيب وإختبار وتشغيل واستلام النظام** | | **E. Supply, Installation, Testing, Commissioning, and Acceptance of the System** | | |
| **18. ممثلو الطرفين Representatives** | 8.1 مدير العقد (المشروع) - Project Manager | 18.1 Project Manager | **18.**  **Representatives** | |
|  | إذا لم يحدد العقد اسم المدير, ستقوم جهة التعاقد بتسميته وبتبليغ مقدم العطاء بذلك تحريرياً، في مهلة لا تتجاوز الــ 29 يوماً تلي نفاذ العقد. في حدود الصلاحيات أو القيود الإضافية المحددة في الشروط الخاصة للعقد (عند اللزوم)، لمدير المعقد صلاحية تمثيل جهة التعاقد في كافة الشؤون اليومية المرتبطة بالنظام أو المترتبة عن العقد. يقوم مدير العقد بإصدار كافة التبليغات والتعليمات والأوامر والشهادات والموافقات وكافة المراسلات التعاقدية إلا إذا نص العقد على عكس ذلك. | If the Project Manager is not named in the Contract, then within twenty nine(29) days of the Effective Date, the Contracting entity shall appoint and notify the Bidder in writing of the name of the Project Manager. Subject to the extensions and/or limitations specified in the SCC (if any), the Project Manager shall have the authority to represent the Contracting entity on all day-to-day matters relating to the System or arising from the Contract. All notices, instructions, orders, certificates, approvals, and all other communications under the Contract shall be given by the Project Manager, except as otherwise provided for in this Contract. |  | |
|  | 18.2 ممثل مقدم العطاء | 18.2 Bidder’s Representative |  | |
|  | 18.2.1 إذا لم يحدد العقد اسم ممثل مقدم العطاء، سيقوم مقدم العطاء وفي مهلة لا تتجاوز الــ 14 يوماً تلي تاريخ نفاذ العقد، بتسميته وبالطلب تحريرياً من جهة التعاقد الموافقة على هذه التسمية. يرفق مع الطلب سيرة ذاتية مفصّلة للمرشّح. يُعتبر عدم اعتراض جهة التعاقد على هذه التسمية خلال 29 يوماً، موافقة ضمنية. أما إذا اعترضت جهة التعاقد مع بيان الأسباب على هذه التسمية خلال مهلة الــ 29 يوماً، فعلى مقدم العطاء تسمية مرشح بديل خلال 14 يوماً من تاريخ الاعتراض، وذلك وفق المادة 18.2.1 من شروط العقد العامة. | 18.2.1 If the Bidder’s Representative is not named in the Contract, then within fourteen (14) days of the Effective Date, the Bidder shall appoint the Bidder’s Representative and shall request the Contracting entity in writing to approve the person so appointed. The request shall be accompanied by a detailed curriculum vitae for the nominee. If the Contracting entity does not object to the appointment within twenty nine(29) days, the Bidder’s Representative shall be deemed to have been approved. If the Contracting entity objects to the appointment within twenty nine (29) days giving the reason therefor, then the Bidder shall appoint a replacement within fourteen (14) days of such objection in accordance with this GCC Clause 18.2.1. |  | |
|  | 18.2.2 في حدود الصلاحيات أو القيود الإضافية المحددة في الشروط الخاصة للعقد (إذا وجدت)، لممثل مقدم العطاء صلاحية تمثيل مقدم العطاء في كافة الشؤون اليومية المرتبطة بالنظام أو المترتبة عن العقد. يقوم ممثل مقدم العطاء بتسليم مدير العقد كافة تبليغات مقدم العطاء وتعليماته وكافة المعلومات والمراسلات التعاقدية. | 18.2.2 Subject to the extensions and/or limitations specified in the SCC (if any), the Bidder’s Representative shall have the authority to represent the Bidder on all day-to-day matters relating to the System or arising from the Contract. The Bidder’s Representative shall give to the Project Manager all the Bidder’s notices, instructions, information, and all other communications under the Contract. |  | |
|  | يجب تسليم كافة التبليغات والتعليمات والمعلومات والمراسلات التعاقدية التي تصدرها جهة التعاقد أو مدير العقد الى مقدم العطاء بموجب هذا العقد، الى ممثل مقدم العطاء إلا إذا نص العقد على عكس ذلك. | All notices, instructions, information, and all other communications given by the Contracting entity or the Project Manager to the Bidder under the Contract shall be given to the Bidder’s Representative except as otherwise provided for in this Contract. |  | |
|  | 18.2.3 لا يحق لمقدم العطاء أن يلغي تعيين ممثله أو أن يستبدله بدون الحصول على موافقة جهة التعاقد المسبقة والتحريرية على ذلك، هذا وستقوم جهة التعاقد بالإجابة على هكذا طلب في فترة زمنية معقولة. إذا وافقت جهة التعاقد على طلب الاستبدال، يتعهد مقدم العطاء بتسمية ممثل جديد يتمتع بمؤهلات تساوي أو تفوق مؤهلات ممثل مقدم العطاء السابق، وذلك وفق الاجراءات المنصوص عنها في المادة 18.2.1 من الشروط العامة للعقد. | 18.2.3 The Bidder shall not revoke the appointment of the Bidder’s Representative without the Contracting entity’s prior written consent, which shall not be unreasonably withheld. If the Contracting entity consents to such an action, the Bidder shall appoint another person of equal or superior qualifications as the Bidder’s Representative, pursuant to the procedure set out in GCC Clause 18.2.1. |  | |
|  | 18.2.4 يتوجب على ممثل وموظفي مقدم العطاء العمل اللصيق وبشكل حثيث مع مدير العقد وموظفي جهة التعاقد، ويتوجب على كلٍ منهم العمل من ضمن صلاحياته، كما ويتوجب عليهم التقيّد بالتوجيهات والأوامر التي تصدر عن جهة التعاقد والتي لا تتعارض مع شروط هذا العقد. يكون ممثل مقدم العطاء مسؤولاً عن إدارة نشاطات وأعمال موظفيه وأي أشخاص متعاقدين ثانوياً. | 18.2.4 The Bidder’s Representative and staff are obliged to work closely with the Contracting entity’s Project Manager and staff, act within their own authority, and abide by directives issued by the Contracting entity that are consistent with the terms of the Contract. The Bidder’s Representative is responsible for managing the activities of its personnel and any subcontracted personnel. |  | |
|  | 18.2.5 يجوز لممثل مقدم العطاء في أي وقت أن يفوض بعض سلطاته أو مهامه أو صلاحيته المخولة له الى أي شخص مؤهل، وأن يلغي هذا التفويض في أي وقت لاحق، وذلك بموافقة جهة التعاقد الذي لن تحجب إجابتها لفترة غير معقولة. ولا يعتبر مثل هذا التفويض أو الالغاء نافذاً الا إذا وافقت جهة التعاقد ومدير العقد عليه، بعد أن يتسلما اشعاراً مسبقاً موقعاً من ممثل مقدم العطاء. | 18.2.5 The Bidder’s Representative may, subject to the approval of the Contracting entity (which shall not be unreasonably withheld), at any time delegate to any person any of the powers, functions, and authorities vested in him or her. No such delegation or revocation shall take effect unless and until a copy of such a notice has been delivered to the Contracting entity and the Project Manager and the same is approved. |  | |
|  | 18.2.6 يُعتًبًر أي عمل أو ممارسة من قبل أي شخص ذو صلاحية أو مهمة أو سلطة مخوّلة اليه بموجب المادة 18.2.5 من الشروط العامة للعقد، وكأنه عمل أو ممارسة من قبل ممثل مقدم العطاء نفسه. | 18.2.6 Any act or exercise by any person of powers, functions and authorities so delegated to him or her in accordance with GCC Clause 18.2.5 shall be deemed to be an act or exercise by the Bidder’s Representative. |  | |
|  | 18.3 الإعتراضات والإستبدال | 18.3 Objections and Removals |  | |
|  | 18.3.1 يجوز لجهة التعاقد الاعتراض على أي ممثل أو شخص يعمل لدى مقدم العطاء في تنفيذ العقد، إذا كان هذا الممثل أو الشخص في رأي جهة التعاقد المعقول، قد يكون أساء التصرّف أو كان غير كفؤ أو كان مُهمِلاً. تقوم جهة التعاقد بإشعار مقدم العطاء بهذا الاعتراض مع التفاصيل الضرورية. على مقدم العطاء فور استلامه هذا الاعتراض ان يبادر بإبعاد الممثل أو الشخص المعني عن العمل على النظام. | 18.3.1 The Contracting entity may by notice to the Bidder object to any representative or person employed by the Bidder in the execution of the Contract who, in the reasonable opinion of the Contracting entity, may have behaved inappropriately, be incompetent, or be negligent. The Contracting entity shall provide particulars of the same, whereupon the Bidder shall remove such person from work on the System. |  | |
|  | 18.3.2 على مقدم العطاء تعيين بديل كفؤ عن أي ممثل أو شخص تم استبعاده عن العمل بموجب المادة 18.3.1 من الشروط العامة للعقد كلما كان ذلك مطلوباً. | 18.3.2 If any representative or person employed by the Bidder is removed in accordance with GCC Clause 18.3.1, the Bidder shall, where required, promptly appoint a competent replacement. |  | |
| **19. خطة العقد (المشروع) أو برنامج العمل** | 19.1 يلتزم مقدم العطاء بوضع خطة تشمل كافة الأنشطة المحددة في العقد، وذلك استناداً الى الخطة الأولية التي ضمّها مقدم العطاء في عطائه وبالتعاون الوثيق مع جهة التعاقد. تحدد محتويات هذه الخطة في الشروط الخاصة للعقد و/أو في المتطلبات الفنية. | 19.1 In close cooperation with the Contracting entity and based on the Initial Project Plan included in the Bidder’s bid, the Bidder shall develop a Project Plan encompassing the activities specified in the Contract. The contents of the Project Plan shall be as specified in the SCC and/or Technical Requirements. | **19. Contract (project) or work program plan** | |
|  | 19.2 على مقدم العطاء أن يرسل خطة العقد الى جهة التعاقد بشكلٍ رسمي ووفق الإجراءات المنصوص عنها في الشروط الخاصة للعقد. | 19.2 The Bidder shall formally present to the Contracting entity the Project Plan in accordance with the procedure specified in the SCC. |  | |
|  | 19.3 يتعهد مقدم العطاء بتجهيز وتركيب وإختبار وتشغيل النظام وفق خطة العمل النهائية والمقبولة وبحسب العقد. | 19.3 The Bidder shall undertake to supply, install, test, and commission the System in accordance with the Agreed and Finalized Project Plan and the Contract. |  | |
|  | 19.4 على مقدم العطاء إعداد وإرسال تقارير تقدم سير العمل والتقارير الأخرى المحددة في الشروط الخاصة للعقد إلى جهة التعاقد وفق الشكل المطلوب والوقت المحدد في المتطلبات الفنية. | 19.4 The Progress and other reports specified in the SCC shall be prepared by the Bidder and submitted to the Contracting entity in the format and frequency specified in the Technical Requirements. |  | |
| **20. التعاقد الثانوي أو التعاقد من الباطن**  Subcontracting**)** | 20.1 يحدد الملحق 3 لإتفاقية العقد (لائحة المقاولين الثانويين المقبولين) جدولاً بالمقاولين الثانويين المقبولين من جهة التعاقد لتقديم مكونات محددة من السلع أو الخدمات، إلا إذا نصت الشروط الخاصة للعقد عكس ذلك. يجوز لمقدم العطاء من وقتٍ لآخر، إقتراح أسماء إضافية على هذه اللائحة أو سحب أسماء منها، على أن يقدم أي مقترحٍ بالتعديل الى جهة التعاقد لنيل موافقتها في وقت مبكر كي لا يتعرقل سير العمل. هذا ولن تحجب جهة التعاقد موافقتها بشكل غير معقول. لا تعفِ موافقة جهة التعاقد على أي مقاول ثانوي مقدم العطاء من ايٍ من التزاماته وواجباته ومسؤولياته بموجب هذا العقد. | 20.1 Unless otherwise stated in the SCC, Appendix 3 (List of Approved Subbidders) to the Contract Agreement specifies items of supply or services and a list of Subbidders for each item that are considered acceptable by the Contracting entity. The Bidder may from time to time propose additions to or deletions from this list. The Bidder shall submit any amendment to the list to the Contracting entity for its approval in sufficient time so as not to impede the progress of work on the System. The Contracting entity shall not withhold such approval unreasonably. Such approval by the Contracting entity of a Subbidder(s) shall not relieve the Bidder from any of its obligations, duties, or responsibilities under the Contract. | **20.**  **Subcontracting** | |
|  | 20.2 بإمكان مقدم العطاء ووفقاً لتقديره الخاص، اختيار أي مقاولٍ ثانويٍ من بين هؤلاء المدرجين في اللائحة المذكورة في المادة 20.1 من الشروط العامة للعقد، وتكليفه بتقديم السلعة أو الخدمة المدرج في خانتها. أما إذا أراد مقدم العطاء تكليف مقاولٍ ثانويٍ غير مدرجٍ في تلك اللائحة أو تلزيم مكون غير مدرجٍ في اللائحة الى مقاولٍ ثانوي، فعليه نيل موافقة جهة التعاقد المسبقة وفق المادة 20.3 من الشروط العامة للعقد. | 20.2 The Bidder may, at its discretion, select and employ Subbidders for such items from those Subbidders listed pursuant to GCC Clause 20.1. If the Bidder wishes to employ a Subbidder not so listed, or subcontract an item not so listed, it shall seek the Contracting entity’s prior approval under GCC Clause 20.3. |  | |
|  | 20.3 يجوز لمقدم العطاء التعاقد مع مقاولين ثانويين من اختياره، وذلك لتقديم سلع أو خدمات غير مدرجة في الملحق 3 لاتفاقية العقد شرط: (1) إشعار جهة التعاقد تحريرياً قبل 29 يوماً على الأقل من التاريخ المقترح لمباشرة المقاول الثانوي المعني بالعمل؛ و (2) موافقة جهة التعاقد تحريرياً قبل إنتهاء هذه المهلة أو عدم إجابته (مما يعتبر موافقة ضمنية). لا يجوز لمقدم العطاء التعاقد مع أي مقاولٍ ثانويٍ إعترضت عليه جهة التعاقد تحريرياً قبل إنتهاء مهلة الإشعار المنصوص عنها أعلاه. | 20.3 For items for which pre-approved Subbidder lists have not been specified in Appendix 3 to the Contract Agreement, the Bidder may employ such Subbidders as it may select, provided: (1) the Bidder notifies the Contracting entity in writing at least twenty-nine (29) days prior to the proposed mobilization date for such Subbidder; and (2) by the end of this period either the Contracting entity has granted its approval in writing or fails to respond. The Bidder shall not engage any Subbidder to which the Contracting entity has objected in writing prior to the end of the notice period. |  | |
|  | 20.4 إذا كان مقدم العطاء إدارة أو مؤسسة عامة فعليه الإلتزام بالقيود النافذة وذات الصلة حول التعاقد الثانوي. | 20.4 Where the Bidder is a Public Entity, any governing limitations on the employment of subbidders will prevail. |  | |
| **21. التصاميم والهندسة**  **Design and** Engineering | 21.1 المواصفات الفنية والخرائط - Technical Specifications and Drawings | 21.1 Technical Specifications and Drawings | **21.**  **Design and Engineering** | |
|  | 21.1.1 يتعين على مقدم العطاء تنفيذ التصميم الأولي والتفصيلي للنظام والقيام بكافة النشاطات الضرورية لتوفير نجاح تركيب النظام وفق ما يحدده العقد، أو وفق ممارسات المهنة الفضلى في حال لم يجرِ تحديد الآلية في العقد. | 21.1.1 The Bidder shall execute the basic and detailed design and the implementation activities necessary for winning installation of the System in compliance with the provisions of the Contract or, where not so specified, in accordance with good industry practice. |  | |
|  | يتحمّل مقدم العطاء المسؤولية الكاملة عن أي تضارب أو اختلاف أو أخطاء أو إهمال في المواصفات والخرائط والوثائق الفنية الأخرى التي يُعِدّها، سواء أكان وافق عليها مدير العقد أم لا، وذلك شرط ألا يكون هذا التضارب أو الاختلاف أو الخطأ أو الإهمال ناجماً عن معلومات غير دقيقة قدّمتها جهة التعاقد، أو من ينوب عنه، تحريرياً الى مقدم العطاء، ولم يكن بإمكان أي مجهز يتمتع بكفاءة مقبولة كشف مثل عدم الدقة هذه. | The Bidder shall be responsible for any discrepancies, errors or omissions in the specifications, drawings, and other technical documents that it has prepared, whether such specifications, drawings, and other documents have been approved by the Project Manager or not, provided that such discrepancies, errors, or omissions are not because of inaccurate information submited in writing to the Bidder by or on behalf of the Contracting entity and where such inaccuracy could have not been detected by a reasonably competent Bidder. |  | |
|  | 21.1.2 يحق لمقدم العطاء أن يخلي مسؤوليته عن أي تصميم أو بيانات أو مخططات أو مواصفات أو أية وثائق أخرى أو عن أي تعديل على ما ورد، إذا كان ذلك مقدّما أو مصمماً من قبل جهة التعاقد أو من ينوب عنها، ولم يكن وارداً في وثائق العطاء، على أن يبلّغ مقدم العطاء إخلاء المسؤولية الى مدير العقد بإشعار تحريري فوراً على ألا تتعدى مهلة تسليم الإشعار الـ 14 يوماً من تاريخ استلام المستند أو الوثيقة موضوع إخلاء المسؤولية؛ وإلا أسقط مقدم العطاء حقه بإخلاء مثل هذه المسؤولية | 21.1.2 The Bidder shall be entitled to disclaim responsibility for any further design, data, drawing, specification, or other document, or any amendment of such design, drawings, specification, or other documents provided or designated by or on behalf of the Contracting entity, and that were not previously provided in the Tender Documents, by giving a timely notice of such disclaimer to the Project Manager latest by 14 days from receiving such a document. Otherwise, such a disclaimer is forfeited. |  | |
|  | 21.2 المقاييس وقواعد التنفيذ - Codes and Standards | 21.2 Codes and Standards |  | |
|  | عند الاشارة الى مواصفات قياسية أو مقاييس أو قواعد ترعى عملية تنفيذ العقد، فيقصد بها تلك الاصدارات أو تعديلاتها السارية المفعول بتاريخ 29 يوماً تسبق آخر مهلة لغلق المناقصة ما لم يحدد خلاف ذلك في الشروط الخاصة للعقد.يمكن اعتماد أي تعديل يطرأ خلال تنفيذ العقد على هذه المواصفات القياسية أو المقاييس أو القواعد، شرط الحصول على موافقة جهة التعاقد المسبقة، على أن يتم التعامل مع هذا التعديل وفق ما تحدده المادة 39.3 من الشروط العامة للعقد. | Wherever references are made in the Contract to codes and standards in accordance with which the Contract shall be executed, the edition or the revised version of such codes and standards current at the date twenty-eight (29) days prior to date of bid submission shall apply unless otherwise specified in the SCC. During Contract execution, any changes in such codes and standards shall be applied after approval by the Contracting entity and shall be treated in accordance with GCC Clause 39.3. |  | |
|  | 21.3 دراسة مدير العقد للوثائق الفنية وموافقته عليها - Approval/Review of Technical Documents by the Project Manager | 21.3 Approval/Review of Technical Documents by the Project Manager |  | |
|  | 21.3.1 على مقدم العطاء إعداد وتقديم كافة الوثائق والمستندات المنصوص عنها في الشروط الخاصة للعقد الى مدير العقد وذلك بهدف الحصول على مراجعته أو موافقته عليها. | 21.3.1 The Bidder shall prepare and submit to the Project Manager the documents as specified in the SCC for the Project Manager’s approval or review. |  | |
|  | لا يجوز الشروع في تنفيذ أي جزء من النظام كان موضوع هذه الوثائق أو المستندات أو كان يرتبط بها، قبل الحصول على موافقة مدير العقد عليها. | Any part of the System covered by or related to the documents to be approved by the Project Manager shall be executed only after the Project Manager’s approval of these documents. |  | |
|  | تُطبَّق المواد من 21.3.2 الى 21.3.7 من الشروط العامة للعقد على تلك الوثائق والمستندات التي تتطلب موافقة مدير العقد، وليس على تلك الوثائق والمستندات التي يقدمها مقدم العطاء الى مدير العقد بغرض الإطلاع والمراجعة فقط. | GCC Clauses 21.3.2 through 21.3.7 shall apply to those documents requiring the Project Manager’s approval, but not to those submited to the Project Manager for its review only. |  | |
|  | 21.3.2 يتعيّن على مدير العقد إصدار موافقته أو رفضه لأي مستند أو وثيقة تتطلب موافقته، وذلك خلال مدة لا تتجاوز الــ 29 يوما" أو أي مهلة أخرى تحددها المتطلبات الفنية، تُحتسب من تاريخ استلام المستند أو الوثيقة موضوع المراجعة والموافقة وفق المادة 21.3.1 من الشروط العامة للعقد. في حال رفض مدير العقد المستند أو الوثيقة، فسيقوم بإشعار مقدم العطاء بذلك تحريرياً مع أسباب هذا الرفض والتعديلات التي يقترح على المستند أو الوثيقة والمهلة المعطاة لمقدم العطاء لإنجاز هذه التعديلات. يُعتبر عدم اعتراض مدير العقد على أي مستند أو وثيقة خلال المهلة المحددة أعلاه، موافقة ضمنية عليها. | 21.3.2 Within twenty eight (29) days or such other period specified in the Technical Requirements after receipt by the Project Manager of any document requiring the Project Manager’s approval in accordance with GCC Clause 21.3.1, the Project Manager shall either approve the document or shall notify the Bidder in writing of its disapproval of the document and the reasons for disapproval and the amendments that the Project Manager proposes and the time limits granted for conducting the amendments. If the Project Manager fails to take such action within the above period, then the document shall be deemed to have been approved by the Project Manager. |  | |
|  | 21.3.3 إذا لم يوافق مدير العقد على مستندٍ أو وثيقةٍ ما، فسيستند في رفضه هذا الى عدم مطابقة المستند أو الوثيقة لأحد شروط العقد أو للممارسات المهنة الفضلى. | 21.3.3 The Project Manager shall not disapprove any document except on the grounds that the document does not comply with some specified provision of the Contract or that it is contrary to good industry practice. |  | |
|  | 21.3.4 إذا رفض مدير العقد مستنداً ما، سيقوم مقدم العطاء فوراً بتعديل هذا المستند وإعادة تقديمه الى مدير العقد بموجب المادة 21.3.2 من الشروط العامة للعقد. إذا قبل مدير العقد المستند شرط إتمام تعديلات محددة، سيقوم مقدم العطاء بإجراء هذه التعديلات وسيُعتبَر عندها المستند مقبولاً، مع الأخذ بعين الاعتبار مقتضيات المادة 21.3.5 من الشروط العامة للعقد. سيُعاد تطبيق الآلية المنصوص عنها في المواد من 21.3.2 الى 21.3.4 من الشروط العامة للعقد بالشكل المناسب، وذلك حتى يوافق مدير العقد على المستند موضوع المراجعة والموافقة. | 21.3.4 If the Project Manager disapproves the document, the Bidder shall amend the document and resubmit it for the Project Manager’s approval in accordance with GCC Clause 21.3.2. If the Project Manager approves the document subject to amendment(s), the Bidder shall make the required amendment(s), and the document shall then be deemed to have been approved, subject to GCC Clause 21.3.5. The procedure set out in GCC Clauses 21.3.2 through 21.3.4 shall be repeated, as appropriate, until the Project Manager approves such documents. |  | |
|  | 21.3.5 إذا نشأ أي نزاع أو إختلاف بين جهة التعاقد ومقدم العطاء حول رفض مدير العقد لمستندٍ ما و/أو رفضه لتعديلٍ على مستندٍ ما، وإذا لم يتوصّل الطرفان الى حلّ هذا النزاع أو الاختلاف فيما بينهما خلال فترة زمنية معقولة، فعندها يمكن إحالة هذا النزاع أو الاختلاف الى وسيط حلّ النزاعات إذا تضمنت اتفاقية العقد هذا الوسيط وحددت اسمه. عندها سيقوم هذا الوسيط بإصدار قراره حول النزاع بموجب المادة 6.1 (وسيط تسوية النزاعات) من الشروط العامة للعقد. إذا أحيل هذا النزاع أو الاختلاف الى الوسيط، فعندها سيصدر مدير العقد التعليمات حول متابعة تنفيذ العقد وحول كيفية متابعة التنفيذ. | 21.3.5 If any dispute or difference occurs between the Contracting entity and the Bidder in connection with or arising out of the disapproval by the Project Manager of any document and/or any amendment(s) to a document that cannot be settled between the parties within a reasonable period, then, in case the Contract Agreement includes and names an Dispute Settlement Broker, such dispute or difference may be referred to the Broker for determination in accordance with GCC Clause 6.1 (Agreed Broker). If such dispute or difference is referred to an Broker, the Project Manager shall give instructions as to whether and if so, how, performance of the Contract is to proceed. |  | |
|  | 21.3.6 إن أية موافقة يُصْدِرُها مدير العقد للمستند أو الوثيقة التي يقدمها مقدم العطاء (مع أو من دون تعديلات) لن تعفِ مقدم العطاء من أية التزامات أو مسؤوليات مفروضة عليه بموجب شروط العقد، إلا في حال حدوث فشلٍ ما نتيجة التعديلات التي طلبها مدير العقد، وحيث استنفذ مقدم العطاء الوسائل والجهود المعقولة لإبلاغ مدير العقد بإمكانية الضرر الذي قد تتسبب به هذه التعديلات. | 21.3.6 The Project Manager’s approval, with or without amendment of the document submited by the Bidder, shall not relieve the Bidder of any responsibility or liability imposed upon it by any provisions of the Contract except to the extent that any subsequent failure results from amendments required by the Project Manager and where the Bidder has exercised every reasonable effort to inform the Project Manager of the possible negative consequences of such amendments. |  | |
|  | 21.3.7 يتعين على مقدم العطاء التقيّد الكامل بالمستندات والوثائق التي تمت الموافقة عليها. أما إذا رغب في اجراء تعديل على أي مستند أو وثيقة سبق وأن وافق مدير العقد عليها، فيتعين عليه تقديم اشعار الى مدير العقد وتقديم الوثائق المحدّثة للمراجعة والموافقة بموجب الاجراءات المحددة في المادة 21.3 من الشروط العامة للعقد. أما في حال طلب مدير العقد من مقدم العطاء تعديل مستندٍ سبق وقبله و/أو تعديل أي مستند مبنياً على مستندٍ سبق قبوله، فعندها سيجري اعتماد الاجراءات المنصوص عنها في المادة 39 من الشروط العامة للعقد (التغييرات على النظام) في تلبية هذا الطلب. | 21.3.7 The Bidder shall not depart from any approved document unless the Bidder has first submitted to the Project Manager an amended document and obtained the Project Manager’s approval of the document, pursuant to the provisions of this GCC Clause 21.3. If the Project Manager requests any change in any already approved document and/or in any document based on such an approved document, the provisions of GCC Clause 39 (Changes to the System) shall apply to such request. |  | |
| **22. التعاقد والتوصيل والنقل**  **Supply, Delivery, and Transport** | 22.1 بمقتضى المادة 14.2 من الشروط العامة للعقد، على مقدم العطاء تصنيع أو توريد ونقل كافة تقنيات المعلومات والمواد والسلع الأخرى الى موقع او مواقع العقد بالسرعة اللازمة وبشكلٍ منظَّم. | 22.1 Subject to GCC Clause 14.2, the Bidder shall manufacture or procure and transport all the Information Technologies, Materials, and other Goods in an expeditious and orderly manner to the Project Site. | **22. Supply, Delivery, and Transport** | |
|  | 22.2 على مقدم العطاء توصيل وتجهيز تقنيات المعلومات والمواد والسلع الأخرى وفق المتطلبات الفنية. | 22.2 Delivery of the Information Technologies, Materials, and other Goods shall be made by the Bidder in accordance with the Technical Requirements. |  | |
|  | 22.3 إن التوصيل والتجهيز المُبْكِرَيْن أو الجزْئِيَّين يتطلبان موافقة جهة التعاقد التحريرية والصريحة، هذا وستقوم جهة التعاقد بالرد على أي طلب من هذا النوع خلال فترة زمنية معقولة. | 22.3 Early or partial deliveries require the explicit written consent of the Contracting entity, which consent shall not be unreasonably withheld. |  | |
|  | 22.4 النقل | 22.4 Transportation |  | |
|  | 22.4.1 يجب أن يكون تغليف السلع مناسباً وكافياً لضمان عدم إتلافها أو إلحاق أي ضرر بها طوال فترة النقل والشحن مع مراعات تعليمات جهة التعاقد بهذا الخصوص. | 22.4.1 The Bidder shall provide such packing of the Goods as is required to prevent their damage or deterioration during shipment and as instructed by the Contracting entity. |  | |
|  | 22.4.2 يتحمّل مقدم العطاء مسؤولية وكلفة النقل الى موقع العقد وفق الشروط والمعايير المستخدمة في مواصفات الأسعار في جداول الأسعار بالإضافة الى الشروط والمصطلحات المحددة في وسيلة الــ INCOTERMS المعتمدة. | 22.4.2 The Bidder will bear responsibility for and cost of transport to the Project Sites in accordance with the terms and Conditions used in the specification of prices in the Price Schedules, including the terms and Conditions of the associated INCOTERMS |  | |
|  | 22.4.3 يجوز لمقدم العطاء استخدام واسطة شحن عبر وسائل نقل مسجّلة في أي بلد مقبول، كما ويجوز له الاستحصال على بوالص تأمين من أي بلد مقبول، إلا إذا حددت الشروط الخاصة للعقد عكس ذلك. | 22.4.3 Unless otherwise specified in the SCC, the Bidder shall be free to use transportation through carriers registered in any eligible country and to obtain insurance from any eligible source country. |  | |
|  | 22.4.4 يتعين على مقدم العطاء تقديم وثائق الشحن والمستندات الأخرى المنصوص عنها في هذه المادة الى جهة التعاقد، إلا إذا حددت الشروط الخاصة للعقد عكس ذلك: | 22.4.4 Unless otherwise specified in the SCC, the Bidder will provide the Contracting entity with shipping and other documents, as specified below: |  | |
|  | قبل المباشرة بالشحن، يبادر مقدم العطاء الى إشعار شركة تأمين الشحن التي تعاقد معها تحريرياً بقرب موعد الشحن وبكافة تفاصيل عملية الشحن. كما وسيبادر مقدم العطاء فوراً بإرسال المستندات التالية الى جهة التعاقد بواسطة البريد العادي أو البريد السريع- كما هو مناسب- ويرسل نسخة عن هذه المستندات الى شركة تأمين الشحن: | Upon shipment, the Bidder shall notify the Contracting entity and the insurance company contracted by the Bidder to provide cargo insurance in writing with the full details of the shipment. The Bidder shall promptly send the following documents to the Contracting entity by mail or courier, as appropriate, with a copy to the cargo insurance company: |  | |
|  | (أ) نسختان إثنتان من الفواتير التي تصف السلع والكميات وأسعار المكونات والأسعار الاجمالية؛ | (a) two copies of the Bidder’s invoice showing the description of the Goods, quantity, unit price, and total amount; |  | |
|  | (ب) مستندات الشحن القياسية؛ | (b) standard transportation documents; |  | |
|  | (ج) شهادة أو بوليصة التأمين؛ | (c) insurance certificate; |  | |
|  | (د) شهادات المنشأ المصدقة من قبل البعثات الدبلوماسية العراقية المختصة والموجودة في بلد المنشأ، إلا إذا كان بلد المنشأ بلداً عربياً، فعندها تُصَدَّق شهادة المنشأ فقط من قبل السلطات الرسمية المختصة في بلد المنشأ؛ و | (d) certificate(s) of origin endorsed by the competent Iraqi Authority in the country of origin unless the country of origin is an Arab State in which case the certificate will be endorsed only by the competent Authority of the country of origin; and |  | |
|  | (هـ) المهل الزمنية المتوقعة لوصول السلع الى العراق ومعبر الوصول (وفق الحالة) والموعد المتوقع لوصولها الى موقع العقد. | (e) estimated time and point of arrival in the Contracting entity’s Country (if applicable) and at the site. |  | |
|  | 22.6 التخليص الكمركي | 22.6 Customs Clearance |  | |
|  | (أ) وفق شرط الــ INCOTERM(s) المعتمد، ستكون جهة التعاقد أو مقدم العطاء مسؤولاً عن التخليص الكمركي للسلع المستوردة الى العراق وعن دفع تكاليف هذا التخليص. | (a) Based on the particular IINCOTERM(s) used, either the Contracting entity or the Bidder will bear responsibility for, and cost of, customs clearance into the Contracting entity's country of Goods supplied from outside the Contracting entity’s country. |  | |
|  | (ب) إذا كانت جهة التعاقد مسؤولةً عن التخليص الكمركي في العراق وفق الفقرة (أ) من المادة 22.6 من الشروط العامة للعقد، فعندها سيقوم مقدم العطاء وبناءً على طلب جهة التعاقد، بانتداب ممثل أو وكيل خلال عملية التخليص الكمركي. وفي حال حدوث تأخير لم يتسبب به مقدم العطاء في عملية التخليص، فعندها يستحق مقدم العطاء الحصول على تمديد لمهلة الإنجاز والاستلام الأولي وفق المادة 40 من الشروط العامة للعقد. | (b) If as per GCC Clause 22.6 (a), the Contracting entity is responsible for Customs clearance into the Contracting entity's country, the Bidder- at the request of the Contracting entity- will make available a representative or agent during the process of customs clearance. In the event of delays in customs clearance that are not the fault of the Bidder, the Bidder shall be entitled to an extension in the Time for Achieving Initial acceptance, pursuant to GCC Clause 40. |  | |
| **23. ترقية البرامج -Product Upgrades** | 23.1 فيما يتعلّق بتقنيات المعلومات المدرجة في عطاء مقدم العطاء والتي لم يقم بتجهيزها بعد، وفي أي وقتٍ كان خلال تنفيذ العقد، يتوجب على مقدم العطاء تقديم أحدث اصداراتها (بعد اعلام وموافقة جهة التعاقد) وأي تخفيضات على أسعارها وأي خدمات دعم إضافية في حال حصل مقدم العطاء على هذه الاصدارات أو التخفيضات أو الخصائص الإضافية، وذلك من دون أي كلفة إضافية على جهة التعاقد ووفق المادة 39 من الشروط العامة للعقد (التغييرات على النظام). | 23.1 At any point during performance of the Contract, shall technological advances, cost reductions or additional and/or improved support and facilities be introduced by the Bidder for Information Technologies originally offered by the Bidder in its bid and still to be delivered, the Bidder shall be obligated to offer the same at no extra cost to the Contracting entity pursuant to GCC Clause 39 (Changes to the System). | **23. Product Upgrades** | |
|  | 23.2 يتعين على مقدم العطاء وخلال تنفيذ العقد، أن تعرض على جهة التعاقد كافة النسخ والاصدارات والتحديثات (versions, releases and updates) الجديدة العائدة للبرمجيات القياسية، بالإضافة الى المستندات والوثائق وخدمات الدعم العائدة لها، وذلك خلال مهلة لا تتعدى الــ 30 يوماً من صدورها للعموم. في أيِّ حالٍ من الأحوال، لا يمكن أن تتعدى أسعار هذه البرمجيات الأسعار المرادفة لها في عطاء مقدم العطاء. | 23.2 During performance of the Contract, the Bidder shall offer to the Contracting entity all new versions, releases, and updates of Standard Software, as well as related documentation and technical support services, within thirty (30) days of their release. In no case will the prices for these Software exceed those quoted by the Bidder in its bid. |  | |
|  | 23.3 يتعين على مقدم العطاء وخلال فترة ضمان العيوب، أن يقدّم لجهة التعاقد كافة النسخ والاصدارات والتحديثات (versions, releases and updates) الجديدة العائدة للبرمجيات القياسية المستخدمة في النظام، وذلك من دون أي كلفة إضافية على جهة التعاقد وخلال مهلة لا تتعدى الــ 30 يوماً من صدورها للعموم، إلا إذا نصت الشروط الخاصة للعقد عكس ذلك. | 23.3 During the Warranty Period, unless otherwise specified in the SCC, the Bidder will provide at no additional cost to the Contracting entity all new versions, releases, and updates for all Standard Software that are used in the System, within thirty (30) days of their release. |  | |
|  | 23.4 في أيِّ حالٍ من الأحوال، لا يمكن لمقدم العطاء التوقف عن دعم وصيانة أي نسخة أو إصدار من البرمجيات قبل انقضاء فترة 24 شهراً من تاريخ استلام جهة التعاقد للنسخة التشغيلية الجاهزة لإصدار أو تحديث لاحق أو نسخة أحدث. ستقوم جهة التعاقد باستخدام كافة المساعي المعقولة لتطبيق وتنزيل أي نسخة حديثة أو أي إصدار أو تحديث جديد وذلك في أقرب وقت ممكن. | 23.4 In any case, the bidder cannot stop supporting and maintaining any copy or version of the software before the expiration of a period of 24 months from the date the contracting entity receives the operational version ready for a later version or update or a later version. The contracting entity will use all reasonable endeavors to apply and download any recent copy or any new version or update as soon as possible. |  | |
| 24. التنفيذ والتركيب والخدمات الأخرى  **Implementation, Installation, and Other Services** | 24.1 على مقدم العطاء تقديم كافة الخدمات المحددة في العقد وفي خطة العمل النهائية والمقبولة، وذلك باعتماد ارفع معايير الكفاءة الاحترافية والنزاهة. | 24.1 The Bidder shall provide all Services specified in the Contract and Agreed and Finalized Project Plan in accordance with the highest standards of professional competence and integrity. | **24.**  **Implementation, Installation, and Other Services** | |
|  | 24.2 فيما يتعلّق بأسعار الخدمات غير الواردة في العقد (ومن ضمنها، وليس حصراً، جداول التكاليف المتكررة والواردة في عطاء مقدم العطاء) ، فيتوجب على الطرفين الإتفاق حولها مسبقاً شرط ألا تتعدى هذه الأسعار، تلك الأسعار السائدة التي يتقاضاها مقدم العطاء من جهات تعاقدية أخرى في العراق لقاء خدمات مشابهة. | 24.2 With regard to the prices of services not mentioned in the contract (including, but not exclusively, tables of recurrent costs contained in the bidder's bid), the parties shall agree on them in advance provided that these prices do not exceed those, the prevailing rates charged by the bidder from other contracting entites in Iraq For similar services. |  | |
| **25. المعاينة والاختبارات**  **Inspections and Tests** | 25.1 لجهة التعاقد أو من يمثلها الحق في معاينة و/أو اختبار أي جزء من أجزاء النظام في موقع التجهيز و/أو موقع العقد، للتأكد من حسن سير عمله و/أو مطابقته لمتطلبات العقد، وذلك وفقاً للمتطلبات الفنية والشروط الخاصة للعقد. | 25.1 The Contracting entity or its representative shall have the right to inspect and/or test any components of the System, as specified in the Technical Requirements and as indicated in the SCC, to confirm their good working order and/or conformity to the Contract at the point of delivery and/or at the Project Site. | **25.**  **Inspections and Tests** | |
|  | 25.2 يحق لجهة التعاقد ومدير العقد أو من يمثلهما رسمياً، حضور أي معاينة و/أو إختبار لأي جزء من أجزاء النظام، شرط أن تتحمّل جهة التعاقد تكاليف ومصاريف هذا الحضور ومن ضمنها، وليس حصراً، أتعاب وكيل المعاينة وكلفة السفر والمصاريف ذات الصلة ما دامت هذه التكاليف أو الأتعاب غير موكلة صراحةً في العقد الى مقدم العطاء. | 25.2 The Contracting entity and the Project Manager or their designated representatives shall be entitled to attend any such inspections and/or tests of the components, provided that the Contracting entity shall bear all costs and expenses incurred in connection with such attendance, including but not limited to all inspection agent fees, travel, and related expenses as long as such expenses and fees are not explicitly assigned to the Bidder in the Contract. |  | |
|  | 25.3 يحق لجهة التعاقد رفض أي جزء من أجزاء النظام يثبت الاختبار أو المعاينة عدم مطابقته للعقد. وعلى مقدم العطاء أن يقوم إما باستبدال الجزء موضوع الرفض أو بإجراء التعديلات اللازمة عليه لجعله مطابقاً لمتطلبات العقد، وذلك على نفقته الخاصة. بعدها وإذا طلبت جهة التعاقد ذلك، يجري إعادة الاختبار أو المعاينة على نفقة مقدم العطاء. | 25.3 Shall the inspected or tested components fail to conform to the Contract, the Contracting entity may reject the component(s), and the Bidder shall either replace the rejected component(s), or make alterations as necessary so that it fulfills the Contract requirements free of cost to the Contracting entity. The expenses/fees associated with retesting, if required by the Contracting entity, shall be borne by the Bidder. |  | |
|  | 25.4 في حال كانت جهة التعاقد لا تزال في شكٍ من نتيجة معاينةٍ ما، يجوز لمدير العقد الطلب من مقدم العطاء إجراء معاينات و/أو اختبارات إضافية غير محددة في العقد. إذا أتت النتائج لصالح مقدم العطاء، فعلى جهة التعاقد تعويض مقدم العطاء بشكل معقول لقاء التكاليف ذات الصلة التي تكبّدها والوقت الذي خسره ما دامت هذه التكاليف وهذا الوقت غير مشمولين بالعقد. | 25.4 In case the Contracting entity is still in doubt of a certain inspection result, the Project Manager may require the Bidder to carry out further inspection and/or test not specified in the Contract. If the results were favoring the Bidder side, the Contracting entity shall reasonably compensate the Bidder for all relevant expenses incurred in terms of time and costs that were not included in the Contract. |  | |
| **26. تركيب النظام - Installation of the System** | 26.1 حالما يصبح النظام أو أي نظام فرعي جاهزاً- بنظر مقدم العطاء- للتشغيل ولفحوصات الإستلام الأولي بموجب المتطلبات الفنية وخطة العمل النهائية والمقبولة، يقوم مقدم العطاء بإشعار جهة التعاقد بذلك تحريرياً. | 26.1 As soon as the System, or any Subsystem, has, in the opinion of the Bidder, been made ready for Commissioning and Initial acceptance Testing in accordance with the Technical Requirements and the Agreed and Finalized Project Plan, the Bidder shall so notify the Contracting entity in writing. | **26.**  **Installation of the System** | |
|  | 26.2 خلال مدة لا تتجاوز الــ 29 يوما" أو أي مهلة أخرى تحددها المتطلبات الفنية، تُحتسب من تاريخ استلام إشعار مقدم العطاء المذكور في المادة 26.1 من الشروط العامة للعقد، يتعين على مدير العقد إما: | 26.2 within a period not exceeding 29 days or any other period specified by the technical requirements , calculated from the date of th receipt of the notice of the bidder mentioned in clause 26.1 of the general Conditions of the contract ,the contract manager shall either : |  | |
|  | (أ) إصدار شهادة تركيب (Installation Certificate) توضح بأن النظام أو الجزء الأساسي أو النظام الفرعي (في حال كان بالإمكان بموجب العقد إجراء إستلام جزئي لأجزاء معينة أو لأنظمة فرعية)، قد تمّ تركيبه في تاريخ إشعار مقدم العطاء المذكور في المادة 26.1 من الشروط العامة للعقد؛ أو | (A) issuance of an installation certificate clarifying that the system , the main part , or the subsystem ( in case it is possible under the contract to perform a partial receipt of certain parts or subsystems)that was installed on the date of the bidder's notice mentioned in clause 26.1 of the Conditions the general contract ,or. |  | |
|  | (ب) إبلاغ مقدم العطاء تحريرياً بأي خلل و/أو عيب. وعندها سيقوم مقدم العطاء فوراً وعلى نفقته الخاصة، بكافة المساعي المعقولة لإصلاح هذا الخلل و/أو العيب. وعند إنتهائه، يتوجب على مقدم العطاء إعادة إختبار النظام أو النظام الفرعي وعلى نفقته الخاصة أيضاً؛ وإذا كانت النتيجة إيجابية وكان النظام أو النظام الفرعي جاهزاً- بنظر مقدم العطاء- للتشغيل ولفحوصات الإستلام الأولي، يقوم مقدم العطاء بإشعار جهة التعاقد بذلك تحريرياً وفق المادة 26.1 من الشروط العامة للعقد. ويُعاد تطبيق الآلية المنصوص عنها في المادة 26.2 من الشروط العامة للعقد بالشكل الضروري، وذلك حتى يتم إصدار شهادة التركيب. | (B) Written notification to the bidder of any defect and / or defect. Then the bidder will, at his own expense, promptly, make all reasonable endeavors to remedy this defect and / or defect. Upon its completion, the bidder shall re-test the system or sub-system at his own expense as well; if the result is positive and the system or sub-system is ready – in the bidder’s view – for operation and for initial receipt checks, the bidder notifies the contracting entity in writing in accordance with Article 26.1 of General terms of contract. The mechanism stipulated in Article 26.2 of the general Conditions of the contract shall be re-applied as necessary, until the installation certificate is issued. |  | |
|  | 26.3 سيجري إعتبار النظام أو النظام الفرعي قد تمّ تركيبه بنجاح في أي من الحالتين التاليتين: | 26.3 The system or subsystem will be considered to have been installed winningly in any of the following two cases: |  | |
|  | (أ) إذا لم يُبلِّغ مدير العقد مقدم العطاء بأي خلل و/أو عيب، أولم يُصدر شهادة التركيب خلال مدة الــ 29 يوما" أو أي مهلة أخرى تحددها المتطلبات الفنية، والمُحتسبة من تاريخ استلام إشعار مقدم العطاء المذكور في المادة 26.1 من الشروط العامة للعقد؛ أو | a) If the contract manager does not notify the bidder of any defect and / or defect, or did he issue the installation certificate within the 29-day period or any other period specified by the technical requirements, calculated from the date of receipt of the bidder’s notice mentioned in Article 26.1 of the general Conditions of the contract ; Or |  | |
|  | (ب) إذا وضعت جهة التعاقد النظام أو النظام الفرعي حيز التشغيل الإنتاجي؛ | b) If the contracting entity developes the system or subsystem into production operation; |  | |
|  | فعندها سيُعتبر تاريخ التركيب المقبول هو تاريخ إشعار مقدم العطاء لجهة التعاقد وفق المادة 26.1 أو أي تاريخ إشعار لاحق وفق المادة 26.2 من شروط العقد العامة، أو بتاريخ تشغيل جهة التعاقد للنظام بغرض الإنتاج، وذلك وفق الحالة. | Then the acceptable installation date will be considered the date of the bidder’s notification to the contracting entity in accordance with Article 26.1 or any later notification date in accordance with Article 26.2 of the general contract terms, or the date the contracting entity operates the system for the purpose of production, according to the case. |  | |
| **27. التشغيل والاستلام الأولي**  **Commissioning and Initial acceptance** | 27.1 التشغيل - Commissioning | 27.1 Commissioning | **27.**  **Commissioning and Initial acceptance** | |
|  | 27.1.1 سيبادر مقدم العطاء بتشغيل النظام (أو النظام الفرعي إذا كان ذلك محدداً في العقد): | 27.1.1 Commissioning of the System (or Subsystem if specified in the Contract) shall be commenced by the Bidder: |  | |
|  | (أ) فور إصدار مدير العقد لشهادة التركيب وفق المادة 26.2 من شروط العقد العامة؛ أو | (a) immediately after the Installation Certificate is issued by the Project Manager, pursuant to GCC Clause 26.2; or |  | |
|  | (ب) بحسب ما يُحدّد خلافاً لذلك في المتطلبات الفنية أو في خطة العمل النهائية والمقبولة؛ أو | (b) as otherwise specified in the Technical Requirements or the Agreed and Finalized Project Plan; or |  | |
|  | (ج) فور إعتبار التركيب مقبولاً وناجحاً ضمنياً وفق المادة 26.3 من شروط العقد العامة. | (c) immediately after Installation is deemed to have occurred, under GCC Clause 26.3. |  | |
|  | 27.1.2 لا يجوز وضع النظام أو أي نظام فرعي حيّز التشغيل الإنتاجي قبل مباشرة فحوصات الاستلام الأولي رسمياً. | 27.1.2 Production use of the System or Subsystem(s) shall not commence prior to the start of formal Initial acceptance Testing. |  | |
|  | 27.2 فحوصات الاستلام الأولي - Initial acceptance Tests | 27.2 Initial acceptance Tests |  | |
|  | 27.2.1 على مقدم العطاء أن يتعاون بشكل كامل مع جهة التعاقد لإنجاز فحوصات الاستلام الأولي خلال تشغيل النظام (أو النظام الفرعي إذا كان ذلك محدداً في العقد)؛ تهدف هذه الفحوصات للتأكّد من أن النظام (أو أي جزء أساسي أو نظام فرعي) مطابق للمتطلبات الفنية ويلبّي مقاييس الأداء (performance standard) المحددة في عطاء مقدم العطاء، والتي تتضمن متطلبات الأداء الفنية والوظيفية (technical and functional performance requirements)، وذلك على سبيل المثال لا الحصر. | 27.2.1 The Initial acceptance Tests shall be conducted with the full cooperation of the Bidder during Commissioning of the System (or Subsystem[s] if specified in the Contract), to ascertain whether the System (or major component or Subsystem[s]) conforms to the Technical Requirements and fulfills the standard of performance quoted in the Bidder’s bid, including, but not restricted to, the functional and technical performance requirements. The Initial acceptance Tests during Commissioning will be conducted as specified in the SCC, the Technical Requirements and/or the Agreed and Finalized Project Plan. |  | |
|  | ستُجرى فحوصات الاستلام الأولي خلال التشغيل بموجب ما تحدده شروط العقد الخاصة و/أو المتطلبات الفنية و/أو خطة العمل النهائية والمقبولة. يجوز لجهة التعاقد - بناءً على تقديرها الخاص- إجراء فحوصات استلام أولي اضافية على أي سلع بديلة، أو على أي إصدارات أو ترفيعات جديدة، أو على السلع التي تضاف على النظام أو تعدّل على أرض الموقع بعد الاستلام الأولي للنظام. | At the Contracting entity’s discretion, Initial acceptance Tests may also be performed on replacement Goods, upgrades and new version releases, and Goods that are added or field-modified after Initial acceptance of the System. |  | |
|  | 27.2.2 إذا تعذّر إتمام فحوصات الاستلام الأولي للنظام (أو أي جزء أساسي أو نظام فرعي إذا كان ذلك مسموحاً وفقاً لشروط العقد الخاصة و/أو المتطلبات الفنية) بنجاح، خلال المهلة المنصوص عنها في شروط العقد الخاصة والمحتسبة من تاريخ التركيب، أو خلال أي مهلة أخرى يتّفق عليها الطرفان تحريرياً، وكان ذلك لأسباب تعود الى جهة التعاقد وحدها، فعندها يُعتبر مقدم العطاء قد أتمّ التزاماته تجاه المعايير الفنية والوظيفية الواردة في المواصفات الفنية و/أو شروط العقد الخاصة و/أو خطة العمل النهائية والمقبولة، ولا تنطبق حينها المادتين 28.2 و28.3 من الشروط العامة للعقد | 27.2.2 If for reasons attributable to the Contracting entity, the Initial acceptance Test of the System (or Subsystem[s] or major component if allowed by the SCC and/or the Technical Specifications) cannot be winningly completed within the period specified in the SCC, from the date of Installation or any other period agreed upon in writing by the Contracting entity and the Bidder, the Bidder shall be deemed to have fulfilled its obligations with respect to the technical and functional aspects of the Technical Specifications, SCC and/or the Agreed and Finalized Project Plan, and GCC Clause 28.2 and 28.3 shall not apply. |  | |
|  | 27.3 الاستلام الأولي أو التشغيلي - Initial acceptance | 27.3 Initial acceptance |  | |
|  | 27.3.1 مع الأخذ بعين الاعتبار المادة 27.4 من الشروط العامة للعقد (الاستلام الجزئي)، يكون الاستلام الأولي للنظام ناجزاً عندما | 27.3.1 Subject to GCC Clause 27.4 (Partial Acceptance) below, Initial acceptance shall occur in respect of the System, when |  | |
|  | (أ) تُنجز فحوصات الاستلام الأولي بنجاح وفق ما تحدده شروط العقد الخاصة و/أو المتطلبات الفنية و/أو خطة العمل النهائية والمقبولة؛ أو | )a) the Initial acceptance Tests, as specified in the Technical Requirements, and/or SCC and/or the Agreed and Finalized Project Plan have been winningly completed; or |  | |
|  | (ب) لا يتم المباشرة بفحوصات الاستلام الأولي أو لا يتم إنجازها بنجاح في المهلة المحددة في المادة 27.2.2 من الشروط العامة للعقد، وذلك لأسباب تعود الى جهة التعاقد وحدها؛ أو | )b) the Initial acceptance Tests have not been winningly completed or have not been carried out for reasons that are attributable to the Contracting entity within the period specified in GCC Clause 27.2.2 above; or |  | |
|  | (ج) تضع جهة التعاقد النظام حيّز التشغيل الانتاجي أو يستخدمه لمدة 60 يوماً متتالياً. في هذه الحالة، على مقدم العطاء توثيق هذا التشغيل الانتاجي أو الاستخدام على النحو المذكور أعلاه وإشعار جهة التعاقد بذلك. | (c) the Contracting entity has put the System into production or use for sixty (60) consecutive days. If the System is put into production or use in this manner, the Bidder shall notify the Contracting entity and document such use. |  | |
|  | 27.3.2 في أي وقت بعد حدوث أيٍ من الحالات المنصوص عنها في المادة 27.3.1 من الشروط العامة للعقد، يجوز لمقدم العطاء توجيه إشعار تحريري والطلب من مدير العقد إصدار شهادة الاستلام الأولي. | 27.3.2 At any time after any of the events set out in GCC Clause 27.3.1 have occurred, the Bidder may give a notice to the Project Manager requesting the issue of an Initial acceptance Certificate. |  | |
|  | 27.3.3 بعد استلام إشعار مقدم العطاء، يقوم مدير العقد باستشارة جهة التعاقد وتعمد خلال 29 يوماً من استلامها طلب مقدم العطاء الى: | 27.3.3 After consultation with the Contracting entity, and within twenty nine (29) days after receipt of the Bidder’s notice, the Project Manager shall: |  | |
|  | (أ) إصدار شهادة الاستلام الأولي؛ أو | )a) issue an Initial acceptance Certificate; or |  | |
|  | (ب) إبلاغ مقدم العطاء تحريرياً بأي خلل أو عيب أو أي سبب آخر أدى الى فشل فحوصات الاستلام الاولي. | )b) notify the Bidder in writing of any defect or deficiencies or other reason for the failure of the Initial acceptance Tests. |  | |
|  | 27.3.4 سيقوم مقدم العطاء فوراً بكافة المساعي المعقولة لإصلاح هذا الخلل و/أو العيب و/أو هذا السبب الآخر الذي أدى الى فشل فحوصات الاستلام الاولي، بناءً على اشعار مدير العقد. وفور إنتهائه، يقوم مقدم العطاء بإشعار جهة التعاقد التي ستقوم فوراً بكافة المساعي المعقولة لإعادة إختبار النظام أو النظام الفرعي على نفقته الخاصة وبتعاون مقدم العطاء الكامل. لدى إنجاز فحوصات الاستلام الأولي بنجاح، يتقدّم مقدم العطاء عبر إشعار تحريري من جهة التعاقد بطلب الحصول على شهادة الاستلام الأولي بموجب المادة 27.3.3 من الشروط العامة للعقد. وبناءً عليه، تقوم جهة التعاقد إما بإصدار شهادة الاستلام الأولي بموجب الفقرة (أ) من المادة 27.3.3 من الشروط العامة للعقد، أو بإبلاغ مقدم العطاء تحريرياً بأي خلل إضافي و/أو عيب إضافي و/أو أي سبب آخر أدى الى فشل فحوصات الاستلام الاولي. يجري تكرار الآلية المنصوص عنها في هذه المادة 27.3.4 من الشروط العامة للعقد، بحسب الضرورة، وحتى صدور شهادة الاستلام الأولي. | 27.3.4 The Bidder shall use all reasonable endeavors to promptly remedy any defect and/or deficiencies and/or other reasons for the failure of the Initial acceptance Test that the Project Manager has notified the Bidder of. Once such remedies have been made by the Bidder, the Bidder shall notify the Contracting entity, and the Contracting entity, with the full cooperation of the Bidder, shall use all reasonable endeavors to promptly carry out retesting of the System or Subsystem at its own cost. Upon the winning conclusion of the Initial acceptance Tests, the Bidder shall notify the Contracting entity of its request for Initial acceptance Certification, in accordance with GCC Clause 27.3.3. The Contracting entity shall then issue to the Bidder the Initial acceptance Certification in accordance with GCC Clause 27.3.3 (a), or shall notify the Bidder of further defects, deficiencies, or other reasons for the failure of the Initial acceptance Test. The procedure set out in this GCC Clause 27.3.4 shall be repeated, as necessary, until an Initial acceptance Certificate is issued. |  | |
|  | 27.3.5 إذا فشل النظام أو أي نظام فرعي في اجتياز فحص أو فحوصات الاستلام الأولي وفق المادة 27.2 من الشروط العامة للعقد، فعندها: | 27.3.5 If the System or Subsystem fails to pass the Initial acceptance Test(s) in accordance with GCC Clause 27.2, then either: |  | |
|  | أ) يجوز لجهة التعاقد انهاء العقد بموجب المادة 41.2.2 من الشروط العامة للعقد؛ أو | )a) the Contracting entity may consider terminating the Contract, pursuant to GCC Clause 41.2.2; or |  | |
|  | (ب) إذا كان سبب فشل فحوصات الاستلام الأولي ضمن المهلة المحددة لذلك عائداً الى إخلال جهة التعاقد بإلتزاماتها التعاقدية، يُعتبر عندها مقدم العطاء قد أتمّ التزاماته تجاه المعايير الفنية والوظيفية ذات الصلة والواردة في العقد ولا تطبق حينها المادتين 30.3 و30.4 من الشروط العامة للعقد. | )b) if the failure to achieve Initial acceptance within the specified time period is a result of the failure of the Contracting entity to fulfill its obligations under the Contract, then the Bidder shall be deemed to have fulfilled its obligations with respect to the relevant technical and functional aspects of the Contract, and GCC Clauses 30.3 and 30.4 shall not apply. |  | |
|  | 27.4 الاستلام الجزئي - Partial Acceptance | 27.4 Partial Acceptance |  | |
|  | 27.4.1 إذا نصّ العقد على ذلك، سوف يتم التركيب والتشغيل (Installation and Commissioning) لكل جزء أو نظام فرعي أساسي من النظام الكامل بشكل منفرد وكما هو محدّد. وعندها، يجري تطبيق شروط العقد المتعلّقة بالتركيب والتشغيل والتي تشمل فحوصات الاستلام الاولي، على كل جزء أو نظام فرعي أساسي بشكل منفرد؛ هذا ويتم اصدار شهادة أو شهادات الاستلام الأولي بناءً على ذلك، بعد الأخذ بعين الاعتبار القيود الواردة في المادة 27.4.2 من الشروط العامة للعقد. | 27.4.1 If specified in the Contract, Installation and Commissioning shall be carried out individually for each identified major component or Subsystem(s) of the System. In this event, the provisions in the Contract relating to Installation and Commissioning, including the Initial acceptance Test, shall apply to each such major component or Subsystem individually, and Initial acceptance Certificate(s) shall be issued accordingly, subject to the limitations contained in GCC Clause 27.4.2. |  | |
|  | 27.4.2 لن يعفي صدور شهادات الاستلام الأولي لأجزاء أو لأنظمة فرعية أساسية منفردة بموجب المادة 27.4.1 من الشروط العامة للعقد، مقدم العطاء من التزامه نيل شهادة الاستلام الأولي للنظام كاملاً بعد أن ينجز تجهيز وتركيب واختبار وتشغيل كافة الاجزاء والأنظمة الفرعية الأساسية. | 27.4.2 The issuance of Initial acceptance Certificates for individual major components or Subsystems pursuant to GCC Clause 27.4.1 shall not relieve the Bidder of its obligation to obtain an Initial acceptance Certificate for the System as a whole after all major components and Subsystems have been supplied, installed, tested, and commissioned. |  | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **و. الضمانات والمسؤوليات** | | **F. Guarantees and Liabilities** | |
| **28. تعهّد إنجاز الاستلام الأولي ضمن المهلة المحددةInitial acceptance Time Guarantee** | 28.1 يتعهّد مقدم العطاء بإنجاز التجهيز والتركيب والتشغيل والاستلام الأولي للنظام (أو الأنظمة الفرعية إذا حدّد العقد ذلك) خلال الفترة أو الفترات المحدّدة في الفقرة 8.2 من الشروط العامة للعقد. | 28.1 The Bidder guarantees that it shall complete the supply, Installation, Commissioning, and achieve Initial acceptance of the System (or Subsystems, if specified in the Contract) within the time period(s) specified in GCC Clause 8.2. | **28.**  **Initial acceptance Time Guarantee** |
|  | 28.2 إذا فشل مقدم العطاء بإنجاز التجهيز والتركيب والتشغيل والاستلام الأولي للنظام (أو الأنظمة الفرعية إذا حدّد العقد ذلك) خلال الفترة أو الفترات المحدّدة في الفقرة 8.2 من الشروط العامة للعقد، يتوجب على مقدم العطاء تسديد غرامات تأخيرية الى جهة التعاقد، وذلك وفق ما تحدّده الشروط الخاصة للعقد من نسبة أو نسب من قيمة العقد أو من قيمة الجزء موضوع التأخير فقط إذا فشل نظام فرعي ما في الاستلام الأولي. | 28.2 If the Bidder fails to supply, install, commission, and achieve Initial acceptance of the System (or Subsystems if specified in the Contract) within the time period(s) specified in GCC Clause 8.2, the Bidder shall pay to the Contracting entity liquidated damages at the rate specified in the SCC as a percentage of the Contract Price, or the relevant part of the Contract Price if a Subsystem has not achieved Initial acceptance. |  |
|  | لا يجوز أن يتجاوز مجموع الغرامات التأخيرية المبلغ المحدد في الشروط الخاصة للعقد ("السقف") ما يمثل نسبةً من قيمة العقد (أو من قيمة الجزء موضوع التأخير فقط إذا فشل نظام فرعي ما في الاستلام الأولي). | The aggregate amount of such liquidated damages shall in no event exceed the amount specified in the SCC (“the Maximum”) as a percentage of the Contract Price, or the relevant part of the Contract Price that has not achieved Initial acceptance. |  |
|  | عندما تتراكم الغرامات التأخيرية وتصل الى "السقف"، يجوز لجهة التعاقد انهاء العقد بموجب المادة 41.2.2 من الشروط العامة للعقد. | Once the Maximum is reached, the Contracting entity may consider termination of the Contract, pursuant to GCC Clause 41.2.2. |  |
|  | عندما تتراكم فترات التأخير لتصل الى 25% من مدّة الإكمال المحددة في المادة 8.2 من الشروط العامة للعقد، ستقوم جهة التعاقد بالتدابير الضرورية لتسريع التنفيذ وسيشكّل لجنة إسراع يكون مقدم العطاء فيها مُمَثّلاً. إضافةً الى نطاق عملها ونطاق تدخّلها ومهامها القانونية، يجوز للّجنة إما أمر مقدم العطاء بالإسراع في التنفيذ أو انهاء العقد بموجب المادة 41 من الشروط العامة للعقد. | By the time the delay accumulates to 25% of the Duration of Implementation specified in GCC Clause 8.2, the Contracting entity will take every measure to accelerate the implementation including the formation of an Acceleration Committee in which the Bidder is represented. Notwithstanding its detailed scope of intervention and legal mandate, the Committee may either order the Bidder to speed up the implementation or may order termination pursuant to GCC Clause 41. |  |
|  | 28.3 إلا إذا نصت شروط العقد الخاصة خلاف ذلك، سوف يجري إستقطاع الغرامات التأخيرية و/أو تحصيلها عند انتهاء فترة تنفيذ العقد والتي تشمل أي تمديد لهذه المدة توافق عليها جهة التعاقد، إلا إذا كان العقد مجزّأً الى أجزاء أو أنظمة فرعية بأسعار منفصلة ومهل تنفيذ لكلٍ منها. في الحالة الثانية، يجري إستقطاع الغرامات التأخيرية العائدة لكل جزء أو نظام فرعي و/أو تحصيلها عند انتهاء فترة التنفيذ المخصصة لهذا الجزء أو النظام الفرعي. لا تحدّ هذه المادة 28.3 بأيِّ شكلٍ كان من أية حقوق أو تعويضات أخرى تستحقّها جهة التعاقد بسبب أي تأخير آخر. | 28.3 Unless otherwise specified in the SCC, Liquidated damages shall be deducted and/or collected upon expiry of the contract implementation period inclusive of any granted Extensions unless the Contract is divided into sections or subsystems with distinct prices and delivery periods for each. In the latter case, liquidated damages relevant to each section or subsystem will be deducted and/or collected upon the expiry of the implementation period for that section or subsystem. This Clause 28.3 shall not limit, however, any other rights or remedies the Contracting entity may have under the Contract for other delays. |  |
|  | 28.4 فيما يتعلّق بإلتزام مقدم العطاء إنجاز الاستلام الأولي للنظام (أو النظام الفرعي) ضمن المهلة أو المهل المحددة لذلك، وإذا مارست جهة التعاقد حقّها في المطالبة بالغرامات التأخيرية وحصل عليها، لن يكون لمقدم العطاء عندها أية مسؤولية إضافية فيما يتعلّق بالالتزام بالمهلة أو المهل المنوّه عنها أعلاه. إلّا أنّ دفع الغرامات التأخيرية لا يعفي مقدم العطاء بأي شكل كان من أيٍ من مسؤولياته والتزاماته لإنجاز النظام أو من أيٍ من مسؤولياته والتزاماته الأخرى بموجب هذا العقد. | 28.4 If liquidated damages are claimed by the Contracting entity for the System (or Subsystem), the Bidder shall have no further liability whatsoever to the Contracting entity in respect to the Initial acceptance time guarantee for the System (or Subsystem). However, the payment of liquidated damages shall not in any way relieve the Bidder from any of its obligations to complete the System or from any other of its obligations and liabilities under the Contract. |  |
| **29. ضمان العيوب**  **Defect Liability** | 29.1 يكفل مقدم العطاء النظام وكافة تقنيات المعلومات والمواد والسلع الأخرى المُوَرَّدة والخدمات والبرمجيات المُقَدَّمة، بأنها كلّها خالية من أية عيوب (في التصميم أو الهندسة أو المواد أو المصنعية) تحدّ من مطابقة النظام و/أو أيٍ من مكوناته للمتطلبات الفنية، وخالية من أية عيوب تحدّ بشكل ملموس أداء (performance) النظام و/أو أي نظام فرعي أو الثقة باعتماده (reliability) أو إمكانية التوسيع/الإضافة/الربط (extensibility). يتم تطبيق أحكام الكفالات التجارية (commercial warranty) على المنتجات التي يجري تجهيزها بموجب هذا العقد بالقدر الذي لا تتعارض فيه تلك الأحكام مع شروط العقد. | 29.1 The Bidder warrants that the System, including all Information Technologies, Materials, and other Goods supplied and Services and Software provided, shall be free from defects in the design, engineering, Materials, and workmanship that prevent the System and/or any of its components from fulfilling the Technical Requirements or that limit in a material fashion the performance, reliability, or extensibility of the System and/or Subsystems. Commercial warranty provisions of products supplied under the Contract shall apply to the extent that they do not conflict with the provisions of this Contract. | **29.**  **Defect Liability** |
|  | 29.2 يكفل مقدم العطاء النظام وكافة تقنيات المعلومات والمواد والسلع الأخرى المطلوبة بموجب العقد، بأنها جديدة وغير مستخدمة وتتضمن كافة التطورات وأحدثها في التصميم، والتي تؤثّر بشكل جوهري على قدرة النظام أو الأنظمة الفرعية في الاستجابة للمتطلبات الفنية. | 29.2 The Bidder also warrants that the Information Technologies, Materials, and other Goods supplied under the Contract are new, unused, and incorporate all recent improvements in design that materially affect the System’s or Subsystem’s ability to fulfill the Technical Requirements. |  |
|  | 29.3 إضافةً الى ما ورد أعلاه، يكفل مقدم العطاء: (1) بأن كافة السلع وأجزاء السلع التي ستُكَوِّن جزءاً من النظام، هي جزء من خطوط الإنتاج الحالية لمقدم العطاء و/أو مقاوله الثانوي، و (2) بأن كافة السلع وأجزاء السلع التي ستُكَوِّن جزءاً من النظام، قد سبق وأنتجها أو جهزها الى السوق، و (3) بأن تلك المكونات المحددة في الشروط الخاصة للعقد (إذا وجدت) موجودة في السوق للاستهلاك التجاري على الأقلّ للفترة أو الفترات المذكورة في الشروط الخاصة للعقد. | 29.3 In addition, the Bidder warrants that: (1) all Goods components to be incorporated into the System form part of the Bidder’s and/or Subbidder’s current product lines, (2) they have been previously released to the market, and (3) those specific items identified in the SCC (if any) have been in the market for at least the minimum periods specified in the SCC. |  |
|  | 29.4 تبدأ فترة ضمان العيوب من تاريخ الاستلام الأولي للنظام (أو أي جزء أو نظام فرعي أساسي في حال حدّد العقد إمكانية إجراء استلام جزئي له)، وتمتد للفترة المحدّدة في الشروط الخاصة للعقد | 29.4 The Warranty Period shall commence from the date of Initial acceptance of the System (or of any major component or Subsystem for which separate Initial acceptance is provided for in the Contract) and shall extend for the length of time specified in the SCC. |  |
|  | 29.5 خلال فترة ضمان العيوب ووفق المادة 29.1 من الشروط العامة للعقد، إذا ظهر أي عيب أو خلل في تصميم أو هندسة أو مواد أو مصنعية تقنيات المعلومات أو السلع الأخرى المُوَرَّدة أوالخدمات المُقَدَّمة من قبل مقدم العطاء، سيقوم مقدم العطاء فوراً وبعد التشاور مع جهة التعاقد وبموافقته على الوسائل المناسبة لإصلاح العيوب، بإصلاح أو تبديل (وذلك بحسب تقدير مقدم العطاء الخاص) السلع أو المواد أو الخدمات أو الجزء المتضرر منها، كما والأضرار التي تسبب بها هذا العيب في النظام (الكامل)، وذلك على نفقته الخاصة. وفيما يتعلق بتقنيات المعلومات أو السلع الأخرى التي ظهر فيها عيب أو خلل وجرى تبديلها، فستكون تقنيات المعلومات أو السلع المعيوبة هذه ملكاً لمقدم العطاء باستثناء كافة أنواع البرمجيات. | 29.5 If during the Warranty Period any defect as described in GCC Clause 29.1 shall be found in the design, engineering, Materials, and workmanship of the Information Technologies and other Goods supplied or of the Services provided by the Bidder, the Bidder shall promptly, in consultation and agreement with the Contracting entity regarding appropriate remedying of the defects, and at its sole cost, repair, replace, or otherwise make good (as the Bidder shall, at its discretion, determine) such defect as well as any damage to the System caused by such defect. Any defective Information Technologies or other Goods that have been replaced by the Bidder shall remain the property of the Bidder with the exception of all types of software |  |
|  | 29.6 لا يكون مقدم العطاء مسؤولاً عن أي عيب أو عطب/ضرر في النظام إذا كان هذا العيب/العطب/الضرر ناتجاً أو ناجماً عن أيٍ من الحالات التالية: | .29.6 The Bidder shall not be responsible for the repair, replacement, or making good of any defect or of any damage to the System arising out of or resulting from any of the following causes: |  |
|  | (أ) إستخدام النظام أو صيانته بشكل غير سليم من قبل جهة التعاقد؛ | )a) improper operation or maintenance of the System by the Contracting entity; |  |
|  | (ب) المتطلبات الطبيعية للتشغيل الانتاجي والاستهلاك المتوقع والغير ناتجة عن تقصير مقدم العطاء (normal wear and tear) | )b) normal wear and tear; |  |
|  | (ج) إستعمال النظام مع مكونات خارجة عن مسؤولية مقدم العطاء إلا إذا حدّدت المتطلبات الفنية عكس ذلك أو إذا علم مقدم العطاء بتلك االمكونات فوافق عليها؛ أو | (c) use of the System with items not supplied by theBidder, unless otherwise identified in the Technical Requirements, or approved by the Bidder; or |  |
|  | (د) إجراء تعديلات على النظام من قبل جهة التعاقد أو أي طرف ثالث وذلك من دون موافقة مقدم العطاء. | (d) amendments made to the System by the Contracting entity, or a third party, not approved by the Bidder. |  |
|  | 29.7 إن مسؤوليات والتزامات مقدم العطاء بموجب المادة 29 من الشروط العامة للعقد لا تطبق على: | 29.7 The Bidder’s obligations under this GCC Clause 29 shall not apply to: |  |
|  | (أ) أي مواد تُستهلك عادةً في تشغيل النظام أو فترة صلاحيتها الطبيعية أقل من فترة ضمان العيوب: أو | (a) any materials that are normally consumed in operation or have a normal life shorter than the Warranty Period; or |  |
|  | (ب) أي تصاميم أو مواصفات أو بيانات أخرى جرى تصميمها أو تحديدها من قبل جهة التعاقد أو من يمثلها، أو أي شأن قام مقدم العطاء بإخلاء مسؤوليته عنه وفق المادة 21.1.2 من الشروط العامة للعقد. | (b) any designs, specifications, or other data designed, supplied, or specified by or on behalf of the Contracting entity or any matters for which the Bidder has disclaimed responsibility, in accordance with GCC Clause 21.1.2. |  |
|  | 29.8 اذا ما ظهر أي عيب أو حدث أو ضرر، فإنه يتعين على جهة التعاقد إشعار مقدم العطاء فوراً بذلك واصفاً ً طبيعة هذه العيوب و/أو الأضرار ومرفقاً لكل الدلائل والمعلومات المتوفرة. وعلى جهة التعاقد إتاحة الفرصة المناسبة لمقدم العطاء ليقوم بالكشف على العيوب أو الأضرار. كما وستتيح جهة التعاقد لمقدم العطاء المجال الضروري للدخول الى الموقع وللوصول الى النظام لتمكينه من أداء واجباته المذكورة في المادة 29 من الشروط العامة للعقد. | 29.8 The Contracting entity shall give the Bidder a notice promptly following the discovery of such defect, stating the nature of any such defect together with all available particulars. The Contracting entity shall afford all reasonable opportunity for the Bidder to inspect any such defect. The Contracting entity shall afford the Bidder all necessary access to the System and the site to enable the Bidder to perform its obligations under this GCC Clause 29. |  |
|  | 29.9 إذا كانت طبيعة التصليحات تستوجب نقل الأجزاء المتضررة أو الغير صحيحة الى خارج الموقع ليتم إصلاحها بشكل أسرع، فعندها يجوز لمقدم العطاء الطلب من جهة التعاقد السماح له بنقل تقنيات المعلومات أو أي سلع أخرى متضررة الى خارج الموقع للقيام بتلك التصليحات على وجه السرعة. | 29.9 The Bidder may, with the consent of the Contracting entity, remove from the site any Information Technologies and other Goods that are defective, if the nature of the defect, and/or any damage to the System caused by the defect, is such that repairs cannot be expeditiously carried out at the site. |  |
|  | إذا كان إصلاح العيب أو تبديل القطع أو الأجزاء المتضررة يؤثّر على فعاليّة النظام، فيجوز لجهة التعاقد إبلاغ مقدم العطاء بطلبه لإجراء الإختبارات على المكون أو الجزء الغير سليم أو المتضرر مباشرةً فور إنتهاء عمليات الإصلاح أو التبديل؛ هذا وسيقوم مقدم العطاء بإجراء هذه الاختبارات وفق تعليمات جهة التعاقد. | If the repair, replacement, or making good is of such a character that it may affect the efficiency of the System, the Contracting entity may give the Bidder notice requiring that tests of the defective part be made by the Bidder immediately upon completion of such remedial work, whereupon the Bidder shall carry out such tests. |  |
|  | إذا فشل هذا المكون أو الجزء في إجتياز الإختبارات، فعلى مقدم العطاء القيام بإصلاحات و/أو تبديلات إضافية بحسب الحالة، وذلك الى أن يجتاز هذا المكون أو الجزء تلك الإختبارات، على أن يتم الإتفاق على هذه الاختبارات بين الطرفين. | If such part fails the tests, the Bidder shall carry out further repair, replacement, or making good (as the case may be) until that part of the System passes such tests. The tests shall be agreed upon by the Contracting entity and the Bidder. |  |
|  | 29.10 إذا اخفق المقاول في المباشرة بإصلاح أي عيب أو ضرر خلال المهلة المنصوص عنها في الشروط الخاصة للعقد، عندها يحق لجهة التعاقد، بعد ارسال اشعار الى مقدم العطاء، أن تنفّذ العمل بنفسها أو أن تتعاقد مع أطراف آخرين لتنفيذ هذا العمل؛ وفيما يتعلّق بالتكاليف المعقولة التي تتكبدها جهة التعاقد عندها لاصلاح هذا العيب أو الضرر، فعلى مقدم العطاء تسديدها الى جهة التعاقد أو يجري اقتطاعها من أي مبالغ مستحقّة لمقدم العطاء أو عبر مصادرة ضمان حسن الاداء. | 29.10 If the Bidder fails to commence the work necessary to remedy such defect or any damage to the System caused by such defect within the time period specified in the SCC, the Contracting entity may, following notice to the Bidder, proceed to do such work or contract a third party (or parties) to do such work, and the reasonable costs incurred by the Contracting entity in connection with such work shall be paid to the Contracting entity by the Bidder or may be deducted by the Contracting entity from any monies due the Bidder or claimed under the Good Performance Guarantee. |  |
|  | 29.11 إذا تعذّر استخدام النظام أو النظام الفرعي لفترة ما بسبب أي عطل أو ضرر، فعندها يجب أن تُمدًد فترة ضمان عيوب النظام لفترة تعادل المدة التي لم تستطع جهة التعاقد استخدام هذا النظام أو أي نظام فرعي بسبب هذا العطل. | 29.11 If the System or Subsystem cannot be used by reason of such defect, the Warranty Period for the System shall be extended by a period equal to the period during which the System or Subsystem could not be used by the Contracting entity because of such defect. |  |
|  | 29.12 فيما يتعلّق بالمكونات التي يجري تجهيزها /أو تركيبها وتشغيلها بدلاً عن مكونات متضررة أو غير صحيحة، فيجب أن يُعاد احتساب فترة ضمان عيوبها من جديد بدءاً من تاريخ الاستبدال بنجاح ولفترة تعادل فترة ضمان العيوب الأساسية للمكون موضوع الاستبدال. | 29.12 The Defect Liability Warranty for items substituted for defective parts of the System shall be restarted for an equal amount of the original period of warranty commencing again on that date of the winning replacement. |  |
|  | 29.13 بناءً على طلب جهة التعاقد، وبدون الاجحاف بأية حقوق أو مكتسبات أو تسويات أخرى تترتب للجهة المتعاقدة وضد مقدم العطاء وذلك بموجب العقد، يتوجب على مقدم العطاء أن يؤمن لجهة التعاقد كافة خدمات الضمان أو الكفالة وكافة خدمات التصليح من أيٍ من المقاولين الثانويين أو المنتجين الآخرين أو مالكي حق الترخيص الأساسيين لأي سلعة موجودة في النظام، ومن ضمنها وليس حصراً، حق أو نقل حق الإفادة من أي ضمانات يتلقاها مقدم العطاء من المنتجين أو المُرخّصين الى جهة التعاقد. | 29.13 At the request of the Contracting entity and without prejudice to any other rights and remedies that the Contracting entity may have against the Bidder under the Contract, the Bidder will submit to the Contracting entity all warranty services or remedial actions from any subcontracted third-party producers or licensor of Goods included in the System, including without limitation assignment or transfer in favor of the Contracting entity of the benefit of any warranties given by such producers or licensors to the Bidder. |  |
|  | 29.14 عند انتهاء فترة أو فترات ضمان العيوب بنجاح، ستقوم جهة التعاقد بإصدار شهادة (أو شهادات) الاستلام النهائي لمقدم العطاء. إن إصدار شهادة استلام نهائي لأي جزء أو نظام فرعي أساسي لن يعفي مقدم العطاء بأي شكل كان من مسؤولية الحصول على شهادة استلام نهائي للنظام كاملاً، وذلك بعد انتهاء كافة فترات ضمان العيوب لكافة الاجزاء أو الأنظمة الفرعية الأساسية بنجاح. | 29.14 Upon satisfactory completion of the warranty and defects liability period(s) the Contracting entity will issue a Final Acceptance Certificate(s) to the Bidder. The issuance of Final Acceptance Certificates for individual major components or Subsystems shall not relieve the Bidder of its obligation to obtain a Final Acceptance Certificate for the System as a whole once the defects liability periods of all major components and Subsystems have been winningly completed. |  |
| **30. الضمانات أو الكفالات الوظيفية -Functional Guarantees** | 30.1 عند صدور شهادة (أو شهادات) الاستلام الأولي، يتعهّد مقدم العطاء بأن النظام يشكّل حلاً كاملاً ومتكاملاً (complete integrated solution) لمتطلبات جهة التعاقد المحددة في المتطلبات الفنية وبأن النظام مطابق لكافة متطلبات العقد الأخرى باستثناء الواجبات المنصوص عنها في المادة 29 من الشروط العامة للعقد. يقرّ مقدم العطاء بأن المادة 27 من الشروط العامة للعقد والمتعلقة بالتشغيل والاستلام الاولي (Commissioning and Initial acceptance) تحكم كيفية التأكد من أن النظام مطابق فنياً لمتطلبات العقد. | 30.1 The Bidder guarantees that, once the Initial acceptance Certificate(s) has been issued, the System represents a complete, integrated solution to the Contracting entity’s requirements set forth in the Technical Requirements and it conforms to all other aspects of the Contract excluding the obligations set forth under GCC Clause 29. The Bidder acknowledges that GCC Clause 27 regarding Commissioning and Initial acceptance governs how technical conformance of the System to the Contract requirements will be determined. | **30.**  **Functional Guarantees** |
|  | 30.2 "مطابقة الألفية الثانية – Year 2000 Compliance": يتعهد مقدم العطاء بأن أنظمة وتقنيات المعلومات موضوع هذا العقد قد جرى تصميمها أو تعديلها واختبارها بشكل كامل للعمل من دون أي انقطاع أو أي تدخّل يدوي تطبيقاً لشروط العقد ولتواريخ تسبق وتلي الألفية الثانية بعد الميلاد. | 30.2 “Year 2000 Compliance.” The Bidder warrants that the IT systems and Technologies being supplied under this Contract are designed or modified, and fully tested, to operate without interruption or manual intervention in compliance with Contract requirements for dates before and after 2000 AD. |  |
|  | 30.3 إذا تبين بأن النظام غير مطابق للمتطلبات الفنية أو غير مطابق لمتطلبات العقد الأخرى، وذلك لأسباب تعود الى مقدم العطاء، فعندها يتوجب على مقدم العطاء وعلى نفقته الخاصة، أن يقوم بكافة التغييرات و/أو التعديلات و/أو الإضافات الضرورية على النظام لتحقيق المطابقة مع المتطلبات الفنية وكافة معايير الأداء والمعايير الوظيفية. على مقدم العطاء إشعار جهة التعاقد بعد انتهائه من هذه التغييرات و/أو التعديلات و/أو الإضافات الضرورية والطلب من جهة التعاقد إعادة فحوصات الاستلام الأولي حتى يتحقق هذا الاستلام بنجاح. | 30.3 If, for reasons attributable to the Bidder, the System does not conform to the Technical Requirements or does not conform to all other aspects of the Contract, the Bidder shall at its cost and expense make such changes, amendments, and/or additions to the System as may be necessary to conform to the Technical Requirements and fulfill all functional and performance standards. The Bidder shall notify the Contracting entity upon completion of the necessary changes, amendments, and/or additions and shall request the Contracting entity to repeat the Initial acceptance Tests until the System achieves Initial acceptance. |  |
|  | 30.4 إذا فشل النظام (أو أي نظام فرعي) في تحقيق الاستلام الاولي، فيجوز لجهة التعاقد عندها انهاء العقد بموجب المادة 41.2.2 من الشروط العامة للعقد ومصادرة ضمان حسن الاداء بموجب المادة 13.3 من الشروط العامة للعقد، وذلك كجزء من التعويض عن التكاليف الإضافية والتأخير اللذان نتجا عن هذا الفشل على الأرجح. | 30.4 If the System (or Subsystem[s]) fails to achieve Initial acceptance, the Contracting entity may consider termination of the Contract, pursuant to GCC Clause 41.2.2, and forfeiture of the Bidder’s good performance guarantee in accordance with GCC Clause 13.3 as part of the compensation for the extra costs and delays likely to result from this failure. |  |
| **31. ضمان أو كفالة حقوق الملكية الفكرية - Intellectual Property Rights Warranty** | 31.1 يؤكد مقدم العطاء ويتعهد هنا بما يلي: | 31.1 The Bidder hereby represents and warrants that: | **31.**  **Intellectual Property Rights Warranty** |
|  | (أ) إن النظام كما جرى تجهيزه وتركيبه وأختباره وتشغيله واستلامه الاولي | (a) the System as supplied, installed, tested, and accepted; |  |
|  | (ب) إن استخدام النظام بموجب هذا العقد. | (b) use of the System in accordance with the Contract; and |  |
|  | (ج) إن نسخ البرمجيات والمواد التي يوفّرها مقدم العطاء الى جهة التعاقد بموجب هذا العقد. | (c) copying of the Software and Materials provided to the Contracting entity in accordance with the Contract |  |
|  | لا ولن تخرق أية حقوق ملكية فكرية يمتلكها أي طرف ثالث، وأنه (أي مقدم العطاء) يمتلك كافة الحقوق القانونية للنظام وسيضمن الحصول بنفسه وعلى نفقته الخاصة على نقل أي حقوق وأي موافقات ضرورية أخرى تحريرياً, ويقوم بنقل الحقوق الفكرية وأحالة الرخص الى جهة التعاقد بشكل يتيح لها امتلاك حقوق الملكية الفكرية وممارسة حقوقه فيها كما ورد في هذا العقد وعلى أتم وجه. | do not and will not violate any intellectual property rights owned by any third party, and that he (i.e. the bidder) owns all legal rights of the system and will ensure access by himself and at his own expense to transfer any rights and any other necessary approvals in writing, and he transfers intellectual rights and assigns licenses to the contracting entity in a manner that enables It has the right to possess intellectual property rights and exercise its rights therein, as stated in this contract, and to the fullest extent. |  |
|  | سيضمن مقدم العطاء، ومن دون أية قيود، تقديم كافة الاتفاقات التحريرية والموافقات ونقل أية حقوق من موظفيه ومن أي شخص أو طرف يساهم في تقديم خدمات لتطوير النظام موضوع هذا العقد، وذلك لضمان وتأكيد ملكية جهة التعاقد للحقوق الفكرية. | The bidder will guarantee, without any restrictions, the submission of all written agreements and approvals and the transfer of any rights from his employees and from any person or party that contributes to providing services for the development of the system subject to this contract, in order to ensure and assert ownership of the contracting entity for intellectual rights. |  |
| **32. إخلاء مسؤولية حقوق الملكية الفكرية - Intellectual Property Rights Indemnity** | 32.1 يتوجب على مقدم العطاء أن يخلي جهة التعاقد وموظفيها ومسؤوليها من أية مسؤولية وأن يحميهم من أية أضرار قد تصيبهم من أو بنتيجة أية خسائر أو أعباء أو مسؤوليات أو تكاليف (ومن ضمنها تلك التي قد يتعرّضون لها أو يتكبدونها نتيجة الدفاع عن أية شكاوى أو مطالبات أو نزاعات) يتعرضون لها أو يتكبدونها نتيجة أية مخالفة لحقوق الملكية الفكرية أو أي إنتهاك مزعوم لها بسبب: | 32.1 The Bidder shall indemnify and hold harmless the Contracting entity and its employees and officers from and against any and all losses, liabilities, and costs (including losses, liabilities, and costs incurred in defending a claim alleging such a liability), that the Contracting entity or its employees or officers may suffer as a result of any infringement or alleged infringement of any Intellectual Property Rights by reason of: | **32.**  **Intellectual Property Rights Indemnity** |
|  | (أ) قيام مقدم العطاء بتركيب النظام أو استخدام النظام والمواد المرتبطة به في البلد حيث موقع العقد؛ | (a) installation of the System by the Bidder or the use of the System, including the Materials, in the country where the site is located; |  |
|  | (ب) نسخ البرمجيات والمواد التي يوفرها مقدم العطاء بموجب العقد؛ و | (b) copying of the Software and Materials provided by the Bidder in accordance with the Agreement; and |  |
|  | (ج) بيع ما ينتج عن النظام في أيِّ بلدٍ كان، إلا بالقدر الذي تحصل فيه هذه الخسائر والأعباء والتكاليف نتيجة خرق/مخالفة جهة التعاقد للمادة 32.2 من الشروط العامة للعقد. | (c) sale of the products produced by the System in any country, except to the extent that such losses, liabilities, and costs arise as a result of the Contracting entity’s breach of GCC Clause 32.2. |  |
|  | 32.2 الإعفاء من المسؤولية المنوه عنه أعلاه لا يغطي: | 32.2 Such indemnity shall not cover |  |
|  | - أي استعمال للنظام لأي غرض غير ذلك المذكور في العقد أو الغرض الذي يمكن إستنتاجه منطقياً/عملياً من العقد؛ و | ● any use of the System other than for the purpose indicated by or to be reasonably inferred from the Contract; and |  |
|  | - أي مخالفة (أو خرق) تترتب عن استعمال النظام بالترابط أو الدمج مع أي سلع أو خدمات أخرى غير مقدمة من مقدم العطاء في هذا العقد، وحيث تأتي المخالفة بسبب هذا الترابط أو الدمج وليس بسبب استخدام النظام بحد ذاته، هذا فقط إذا لم يكن هذا الاستخدام مذكوراً في العقد أو لم يتم إشعار مقدم العطاء به أثناء التنفيذ. | ● any infringement resulting from the use of the System in association or combination with any other goods or services not supplied by the Bidder, where the infringement arises because of such association or combination and not because of use of the System in its own right and such association is neither mentioned in the Contract nor notified to the bidder during implementation. |  |
|  | 32.3 لا تنطبق هذه الإعفاءات من المسؤولية أيضاً في حال كان أي إدعاء بالمخالفة (أو خرق): | 32.3 Such indemnities shall also not apply if any claim of infringement: |  |
|  | (أ) قد تم تأكيده من قبل المؤسسة الأمّ أو مؤسسة تابعة أو مؤسسة فرعية لجهة التعاقد؛ | (a) is asserted by a parent, subsidiary, or affiliate of the Contracting entity’s organization; |  |
|  | (ب) ينتج مباشرةً عن تصميم معين فرضته متطلبات جهة التعاقد الفنية وكان مقدم العطاء قد لفت النظر بشكل وافٍ في عطائه الى إمكانية حدوث هكذا مخالفة؛ أو | (b) is a direct result of a design mandated by the Contracting entity’s Technical Requirements and the possibility of such infringement was duly noted in the Bidder’s Bid; or |  |
|  | (ج) ينتج عن تحوير النظام وأي من مواده من قبل جهة التعاقد أو أي شخص أو طرف غير مقدم العطاء أو أي ممثل مخول رسميا عن مقدم العطاء. | (c) results from the alteration of the System, including the Materials, by the Contracting entity or any persons other than the Bidder or a person duly authorized by the Bidder. |  |
|  | 32.5 يتوجب على جهة التعاقد أن تخلي مقدم العطاء وموظفيه ومديريه ومقاوليه الثانويين من أية مسؤولية وأن تتحمل هي (أي جهة التعاقد) أية أضرار قد تصيبهم من أو بنتيجة أية خسائر أو أعباء أو مسؤوليات أو تكاليف (ومن ضمنها تلك التي قد يتعرّضون لها أو يتكبدونها نتيجة الدفاع عن أية شكاوى أو مطالبات أو نزاعات) يتعرضون لها أو يتكبدونها نتيجة أي مخالفة لحقوق الملكية الفكرية أو أي إنتهاك مزعوم لها بشكل يترتب عن أو يرتبط بأية تصاميم أو بيانات أو مخططات أو مواصفات أو أية مستندات أو مواد أخرى تقدمها جهة التعاقد أو أي شخص أو طرف متعاقد معه (غير مقدم العطاء) الى مقدم العطاء ضمن هذا العقد، وذلك إلا بالقدر الذي تترتب فيه هذه الخسائر والأعباء والتكاليف عن خرق/مخالفة مقدم العطاء للعقد. | 32.5 The Contracting entity shall indemnify and hold harmless the Bidder and its employees, officers, and Subbidders from and against any and all losses, liabilities, and costs (including losses, liabilities, and costs incurred in defending a claim alleging such a liability) that the Bidder or its employees, officers, or Subbidders may suffer as a result of any infringement or alleged infringement of any Intellectual Property Rights arising out of or in connection with any design, data, drawing, specification, or other documents or materials provided to the Bidder in connection with this Contract by the Contracting entity or any persons (other than the Bidder) contracted by the Contracting entity, except to the extent that such losses, liabilities, and costs arise as a result of the Bidder’s breach of Contract. |  |
|  | 32.6 الإعفاء من المسؤولية المنوه عنه أعلاه لا يغطي: | 32.6 Such indemnity shall not cover: |  |
|  | ● أي استعمال للتصاميم أو للبيانات أو للمخططات أو للمواصفات أو لأية مستندات أو مواد أخرى لأي غرض غير ذلك المذكور في العقد أو الغرض الذي يمكن إستنتاجه منطقياً/عملياً من العقد؛ أو | • any use of the design, data, drawing, specification, or other documents or materials, other than for the purpose indicated by or to be reasonably inferred from the Contract, or |  |
|  | ● أي مخالفة تترتب عن استعمال أي مما ورد أعلاه بالترابط أو الدمج مع أي سلع أو خدمات أخرى غير مقدّمة من جهة التعاقد الى مقدم العطاء ضمن هذا العقد، وحيث تأتي المخالفة بسبب هذا الربط أو الدمج وليس بسبب استخدام التصاميم أو البيانات أو المخططات أو المواصفات أو أية مستندات أو مواد أخرى بحد ذاتها. | • any infringement resulting from the use of the above in association or combination with any other Goods or Services not provided by the Contracting entity, where the infringement arises because of such association or combination and not because of the use of the design, data, drawing, specification, or other documents or materials in its own right. |  |
|  | 32.7 لا تنطبق هذه الإعفاءات من المسؤولية أيضاً في حال: | 32.7 Such indemnities shall also not apply: |  |
|  | (أ) تم تأكيد أي إدعاء بالمخالفة من قبل المؤسسة الأمّ أو مؤسسة تابعة أو مؤسسة فرعية لمقدم العطاء؛ | (a) if any claim of infringement is asserted by a parent, subsidiary, or affiliate of the Bidder’s organization; |  |
|  | (ب) كان أي إدعاء بالمخالفة ناتجاً عن تحوير مقدم العطاء لتصاميم أو بيانات أو مخططات أو مواصفات أو أية مستندات أو مواد أخرى والتي تقدمها له جهة التعاقد أو أي شخص أو طرف آخر متعاقد معها. | (b) to the extent that any claim of infringement caused by the alteration, by the Bidder, or any persons contracted by the Bidder, of the design, data, drawing, specification, or other documents or materials provided to the Bidder by the Contracting entity or any persons contracted by the Contracting entity. |  |
| **33. الحد من المسؤولية - Limitation of Liability** | 33.1 بشرط ألا يستثني ما يلي أو يحدّ من أية مسؤولية لأيٍ من الطرفين بشكل لا تسمح به القوانين النافذة وذات الصلة: | 33.1 Provided the following does not exclude or limit any liabilities of either party in ways not permitted by applicable law: | **33.**  **Limitation of Liability** |
|  | (أ) سيكون مقدم العطاء مسؤولاً تجاه جهة التعاقد، سواء بموجب العقد أو حسب القانون أو خلافه، عن أي خسارة أو أضرار غير مباشرة أو ناتجة أو خسارة في الإستخدام أو خسارة في الإنتاج أو خسارة في الأرباح أو في فوائد التكاليف، وذلك كما سيتم تحديده من قبل المحاكم العراقية ذات الصلاحية؛ لا علاقة لهذه المسؤولية الواردة في هذه الفقرة بمسؤولية مقدم العطاء تسديد الغرامات التأخيرية الى جهة التعاقد وفق العقد؛ و | (a) the Bidder shall be liable to the Contracting entity, whether in contract, tort, or otherwise, for indirect or consequential loss or damage, loss of use, loss of production, or loss of profits or interest costs as determined by the competent Iraqi Court. Such liability is distinct from the obligations of the Bidder to pay liquidated damages to the Contracting entity as per the Contract; and |  |
|  | (ب) سيجري تحديد إجمالي أو سقف مسؤولية مقدم العطاء (بموجب العقد أو بموجب أي ضرر يعاقب عليه القانون أو بخلاف ذلك) تجاه جهة التعاقد، من قبل المحكمة العراقية المختصة، يضاف اليه سقف الغرامات التأخيرية. | (b) the aggregate liability of the Bidder to the Contracting entity, whether under the Contract, in tort or otherwise, shall be as determined by the competent Iraqi Court in addition to the maximum amount of liquidated damages. |  |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **ز. توزيع المخاطر** | | **G. Risk Distribution** | |
| **34. نقل الملكية - Transfer of Ownership** | 34.1 باستثناء البرمجيات والمواد (Software and Materials)، سيجري إنتقال ملكية تقنيات المعلومات والسلع الأخرى الى جهة التعاقد فور إيصالها إلى جهة التعاقد (Delivery) أو خلافاً لذلك، وفق شروط يجري الإتفاق عليها وتحديدها في اتفاقية العقد. | 34.1 With the exception of Software and Materials, the ownership of the Information Technologies and other Goods shall be transferred to the Contracting entity at the time of Delivery or otherwise under terms that may be agreed upon and specified in the Contract Agreement. | **34.**  **Transfer of Ownership** |
|  | 34.2 تخضع أحكام ملكية وشروط استخدام البرمجيات والمواد المورّدة بموجب هذا العقد لأحكام المادة 15 من الشروط العامة للعقد (حقوق النشر) ولأية أحكام تفصيلية واردة في المتطلبات الفنية. | 34.2 Ownership and the terms of usage of the Software and Materials supplied under the Contract shall be governed by GCC Clause 15 (Copyright) and any elaboration in the Technical Requirements. |  |
|  | 34.3 تبقى ملكية معدات مقدم العطاء التي يستخدمها هو أو أي من مقاوليه الثانويين لغرض تنفيذ العقد، مع مقدم العطاء أو مع مقاوليه الثانويين إلا إذا قرّرت عكس ذلك لجنة الإسراع التي تشكلها جهة التعاقد وذلك بحسب المادة 28.2 من الشروط العامة للعقد. | 34.3 Ownership of the Bidder’s Equipment used by the Bidder and its Subbidders in connection with the Contract shall remain with the Bidder or its Subbidders unless otherwise required by the Contracting entity’s Acceleration Committee as set forth in GCC Clause 28.2. |  |
| **35. العناية بالنظام –**  **Care of the System** | 35.1 تصبح جهة التعاقد مسؤولةً عن العناية بالنظام أو الأنظمة الفرعية والوصاية عليه أو عليها (كمياً وظاهرياً) فور قبوله لعملية إيصالها (Approved Delivery) الى المبنى الذي يشغله ووفق متطلبات العقد. تتولى جهة التعاقد وعلى نفقتها الخاصة، إصلاح أي خسائر أو أضرار يتعرض لها النظام أو الأنظمة الفرعية ولأي سبب كان من تاريخ التوصيل المذكور أعلاه والى تاريخ الاستلام الأولي للنظام أو للأنظمة الفرعية بموجب المادة 27 من الشروط العامة للعقد، وذلك بإستثناء: | 35.1 The Contracting entity shall become responsible for the care and custody of the System or Subsystems upon their approved Delivery to the Contracting entity’s premises, and as per the Contract requirements. The Contracting entity shall make good at its own cost any loss or damage that may occur to the System or Subsystems from any cause from the date of approved Delivery until the date of Initial acceptance of the System or Subsystems, pursuant to GCC Clause 27 (Commissioning and Initial acceptance), excepting | **35.**  **Care of**  **the System** |
|  | - الخسائر والأضرار الناجمة عن فعل أو تقصير أو سهو مقدم العطاء أو أيٍ من موظفيه أو مقاوليه الثانويين؛ و | -loss amage arising from acts or omissions of the Bidder, its employees, or subbidders |  |
|  | - الخسائر والأضرار المشمولة بالتأمين بموجب المادة 37 من الشروط العامة للعقد | such loss or damage covered by insurance pursuant to GCC Clause 37. |  |
|  | 35.2 إذا تعرض النظام أو أي جزء منه لأية خسارة أو أي ضرر بسبب: | 35.2 If any loss or damage occurs to the System or any part of the System by reason of: |  |
|  | (أ) عملية تفاعل نووي أو إشعاع نووي أو تلوث إشعاعي أو موجة ضغط تسببت بها طائرات أو أية أجسام طائرة أخرى أو أية أحداث أخرى لا يمكن لأي مجهز من ذوي الخبرة توقعها بشكل معقول، أو إذا أمكنه توقعها فعجز منطقياً/عملياً عن أخذها في الحسبان أو عن تغطيتها بالتأمين (وذلك بالقدر الذي تكون فيه مثل تلك المخاطر غير قابلة للتغطية عادةً في سوق التأمين وكانت مستثناة بوضوح في بوليصة التأمين الصادرة بموجب المادة 37 من الشروط العامة للعقد)؛ | a) nuclear reaction, nuclear radiation, radioactive contamination, a pressure wave caused by aircraft or other aerial objects, or any other occurrences that an experienced bidder could not reasonably foresee, or if reasonably foreseeable could not reasonably make provision for or insure against, insofar as such risks are not normally insurable on the insurance market and are mentioned in the general exclusions of the policy of insurance taken out under GCC Clause 37; |  |
|  | (ب) أي استخدام من قبل جهة التعاقد خلافاً للعقد؛ | b) any use not in accordance with the Contract, by the Contracting entity; |  |
|  | (ج) أي استخدام لـ أو اعتماد على أية تصاميم أو بيانات أو مواصفات تعطيها أو تحددها جهة التعاقد أو من يمثلها، وذلك طالما لم يكن بمقدور مجهز من ذوي الكفاءة المعقولة أن يكشف تأثير هذا الاستخدام أو هذا الاعتماد، وأي شأن آخر قام مقدم العطاء بإخلاء مسؤوليته عنه بموجب المادة 21.1.2 من الشروط العامة للعقد، | c) any use of or reliance upon any design, data, or specification provided or designated by or on behalf of the Contracting entity as long as the impact of such reliance could have not been detected by a reasonably competent Bidder, or any such matter for which the Bidder has disclaimed responsibility in accordance with GCC Clause 21.1.2, |  |
|  | يتعين على جهة التعاقد دفع كافة المبالغ المستحقة لمقدم العطاء عن النظام أو الانظمة الفرعية التي جرى استلامها أولياً، وذلك بصرف النظر عما إذا كان هذا النظام أو النظام الفرعي ضائعاً أو مدمراً أو متضرراً. إذا طلبت جهة التعاقد تحريرياً من مقدم العطاء إصلاح أي خسارة أو ضرر في النظام نتج عما ورد أعلاه، فعلى مقدم العطاء تنفيذ ذلك على نفقة جهة التعاقد وبموجب المادة 39 من الشروط العامة للعقد. إذا لم تطلب جهة التعاقد تحريرياً من مقدم العطاء إصلاح أي خسارة أو ضرر في النظام نتج عما ورد أعلاه، فعندها يتوجب على جهة التعاقد إما طلب تغيير وفق المادة 39 من الشروط العامة للعقد، مستثنياً أداء ذلك الجزء من النظام الذي تم فقدانه أو تدميره أو تضرره، أو انهاء العقد بموجب المادة 41.1 من الشروط العامة للعقد، وذلك إذا كان لتلك الخسارة أو الضرر تأثيرٌ على جزء كبير من النظام. | the Contracting entity shall pay to the Bidder all due sums payable in respect of the System or Subsystems that have achieved Initial acceptance, notwithstanding that the same be lost, destroyed, or damaged. If the Contracting entity requests the Bidder in writing to make good any loss or damage to the System thereby occasioned, the Bidder shall make good the same at the cost of the Contracting entity in accordance with GCC Clause 39. If the Contracting entity does not request the Bidder in writing to make good any loss or damage to the System thereby occasioned, the Contracting entity shall either request a change in accordance with GCC Clause 39, excluding the performance of that part of the System thereby lost, destroyed, or damaged, or, where the loss or damage affects a substantial part of the System, the Contracting entity shall terminate the Contract pursuant to GCC Clause 41.1. |  |
|  | 35.3 تتحمل جهة التعاقد مسؤولية أي خسارة أو ضرر تتعرض لها معدات مقدم العطاء التي أجازت جهة التعاقد وضعها في الأماكن/المواقع التابعة له، وذلك ليجري استخدامها من قبل مقدم العطاء إتماماً لواجباته التعاقدية، إلا إذا كانت هذه الخسائر أو الأضرار ناتجةً عن فعل أو تقصير أو سهو مقدم العطاء أو أيٍ من موظفيه أو مقاوليه الثانويين، أو إذا كانت هذه الخسائر والأضرار مشمولة بالتأمين بموجب المادة 37 من الشروط العامة للعقد. | 35.3 The Contracting entity shall be liable for any loss of or damage to any Bidder’s Equipment which the Contracting entity has authorized to locate within the Contracting entity's premises for use in fulfillment of Bidder's obligations under the Contract, except where such loss or damage arises from acts or omissions of the Bidder, its employees, or subbidders or where such loss or damage is covered by insurance pursuant to GCC Clause 37. |  |
| **36. الخسارة أو الضرر في الممتلكات؛ الحوادث وإصابة العمال –**  **Loss of or Damage to Property; Accident or Injury to Workers; Indemnification** | 36.1 يتعين على مقدم العطاء وكل من مقاوليه الثانويين أن يتقيدوا بتعليمات السلامة في العمل ومتطلبات التأمين والتخليص الكمركي وقواعد الهجرة السائدة والقوانين النافذة وذات الصلة في العراق. | 36.1 The Bidder and each and every Subbidder shall abide by the job safety, insurance, customs, and immigration measures prevalent and laws in force in the Contracting entity’s Country. | **36.**  **Loss of or Damage to Property; Accident or Injury to Workers; Indemnification** |
|  | 36.2 يتوجب على مقدم العطاء أن يخلي جهة التعاقد وموظفيها ومسؤوليها من أية مسؤولية وأن يحميهم من ويتحمل هو (أي مقدم العطاء) أية أضرار قد تصيبهم من أو بنتيجة أية خسائر أو أعباء أو مسؤوليات أو تكاليف (ومن ضمنها تلك التي قد يتعرّضون لها أو يتكبدونها بسبب الدفاع عن أي شكاوى أو نزاعات حول المطالبة بهذه المسؤولية) يتعرضون لها أو يتكبدونها نتيجة وفاة أو إصابة أي شخص أو بسبب خسارة أو ضرر في أيٍ من الممتلكات (غير النظام أَكان جَرَى استلامه أولياً أم لا)، وذلك إذا كان ناتجاً عن أو مرتبطاً بتجهيز وتركيب واختبار وتشغيل النظام وكان ناتجاً عن إهمال مقدم العطاء أو أيٍ من مقاوليه الثانويين أو موظفيهم أو مسؤوليهم أو وكلائهم، يُستثنى مما سبق أي إصابة أو وفاة أو ضرر في الممتلكات تسببت بها إهمال جهة التعاقد أو المتعاقدين معها أو موظفيها أو مسؤوليها أو وكلائها. | 36.2 The Bidder shall indemnify and hold harmless the Contracting entity and its employees and officers from and against any and all losses, liabilities and costs (including losses, liabilities, and costs incurred in defending a claim alleging such a liability) that the Contracting entity or its employees or officers may suffer as a result of the death or injury of any person or loss of or damage to any property (other than the System, whether accepted or not) arising in connection with the supply, installation, testing, and Commissioning of the System and by reason of the negligence of the Bidder or its Subbidders, or their employees, officers or agents, except any injury, death, or property damage caused by the negligence of the Contracting entity, its bidders, employees, officers, or agents |  |
|  | 36.3 يتوجب على جهة التعاقد أن تخلي مقدم العطاء وموظفيه ومسؤوليه ومقاوليه الثانويين من أية مسؤولية وأن يحميهم من وتتحمل هي (أي جهة التعاقد) أية أضرار قد تصيبهم من أو بنتيجة أية خسائر أو أعباء أو مسؤوليات أو تكاليف (ومن ضمنها تلك التي قد يتعرّضون لها أو يتكبدونها بسبب الدفاع عن أي شكاوى أو نزاعات حول المطالبة بهذه المسؤولية) يتعرضون لها أو يتكبدونها نتيجة وفاة أو إصابة أي شخص أو نتيجة خسارة أو ضرر في أيٍ من ممتلكات جهة التعاقد (غير النظام، الذي لم يتم استلامه أولياً بعد)، وذلك إذا كان ناتجاً عن حريقٍ أو انفجارٍ أو أيٍ من المخاطر (perils) الأخرى، وحيث تتجاوز قيمة الضرر المبلغ الذي قد يغطيه التأمين الذي استحصل عليه مقدم العطاء بموجب المادة 37 من الشروط العامة للعقد؛ يستثنى مما سبق أي حريقٍ أو انفجارٍ أو أيٍ من المخاطر الأخرى الي تترتب على أي فعل أو فشل أو خرق تسبب به مقدم العطاء. | 36.3 The Contracting entity shall indemnify and hold harmless the Bidder and its employees, officers, and Subbidders from any and all losses, liabilities, and costs (including losses, liabilities, and costs incurred in defending a claim alleging such a liability) that the Bidder or its employees, officers, or Subbidders may suffer as a result of the death or personal injury of any person or loss of or damage to property of the Contracting entity, other than the System not yet achieving Initial acceptance, that is caused by fire, explosion, or any other perils, in excess of the amount recoverable from insurances procured under GCC Clause 37 (Insurances), provided that such fire, explosion, or other perils were not caused by any act or failure of the Bidder. |  |
|  | 36.4 على أي طرف من الطرفين يستفيد من إخلاء لمسؤوليته (indemnity) بموجب هذه المادة 36 من الشروط العامة للعقد، أن يتخذ كافة الإجراءات المعقولة للتقليص من وطأة أي خسارة أو ضرر حصل. إذا فشل هذا الطرف في اتخاذ هذه الإجراءات، يتوجب عندها تخفيض أعباء أو مسؤوليات الطرف الآخر بالمقابل. | 36.4 The party entitled to the benefit of an indemnity under this GCC Clause 36 shall take all reasonable measures to mitigate any loss or damage that has occurred. If the party fails to take such measures, the other party’s liabilities shall be correspondingly reduced. |  |
| 37. التأمين - Insurances | 37.1 يتعين على مقدم العطاء وعلى نفقته الخاصة الحصول بنفسه أو التسبب في الحصول عبر طرف آخر على الغطاء التأميني المحدد أدناه والمحافظة على هذا الغطاء ساري المفعول خلال فترة تنفيذ العقد. يتوجب على مقدم العطاء الحصول على موافقة جهة التعاقد المسبقة على هوية جهة التأمين ونموذج بوليصة التأمين، هذا ولن تمتنع أو تتأخر جهة التعاقد عن إصدار هكذا موافقات دون مبرر معقول. | 37.1 The Bidder shall at its expense take out and maintain in effect, or cause to be taken out and maintained in effect, during the performance of the Contract, the insurance set forth below. The identity of the insurers and the form of the policies shall be subject to the approval of the Contracting entity, who shall not unreasonably withhold such approval. | **37. Insurances** |
|  | (أ) تأمين البضائع أثناء الشحن (تأمين الشحن) - Cargo Insurance During Transport بقيمة 110% من قيمة تقنيات المعلومات والسلع الأخرى وبعملة واسعة التداول، لتغطية السلع، وفق الحالة، من مخاطر الخسارة أو الضرر المادي خلال عملية الشحن وحتى وصولها الى موقع العقد. | a) Cargo Insurance During Transport as applicable, 110 percent of the price of the Information Technologies and other Goods in a freely convertible currency, covering the Goods from physical loss or damage during shipment through receipt at the Project Site. |  |
|  | (ب) تأمين كافة مخاطر التركيب - Installation “All Risks” Insurance | b) Installation “All Risks” Insurance |  |
|  | بقيمة 110% من قيمة تقنيات المعلومات والسلع الأخرى لتغطية السلع، وفق الحالة، في موقع العقد من كافة مخاطر الخسارة أو الضرر المادي (باستثناء المخاطر التي لا تشملها شركات التأمين المرموقة عادةً في بوالص تأمين من هذا النوع لتغطية كافة المخاطر) والتي قد تحصل خلال تنفيذ المشروع وحتى الاستلام الأولي للنظام. | as applicable, 110 percent of the price of the Information Technologies and other Goods covering the Goods at the site from all risks of physical loss or damage (excluding only perils commonly excluded under “all risks” insurance policies of this type by reputable insurers) occurring until Initial acceptance of the System. |  |
|  | (ج) التأمين ضد إصابة الأشخاص والاضرار بالممتلكات -Third-Party Liability Insurance | c) Third-Party Liability Insurance |  |
|  | وفق الشروط المحددة في الشروط الخاصة للعقد، ولتغطية الإصابة الجسدية أو وفاة أي طرف ثالث (شاملةً موظفي جهة التعاقد) والخسارة أو الضرر في الممتلكات (شاملةً ممتلكات جهة التعاقد وأي أنظمة فرعية جرى استلامها أولياً من قبل جهة التعاقد)، والتي قد تحصل نتيجة تجهيز وتركيب وأختبار وتشغيل النظام المعلوماتي. | On terms as specified in the SCC, covering bodily injury or death suffered by third parties (including the Contracting entity’s personnel) and loss of or damage to property (including the Contracting entity’s property and any Subsystems that have been accepted by the Contracting entity) occurring in connection with the supply and installation of the IT system. |  |
|  | (د) تأمين مسؤولية المركبات - Automobile Liability Insurance | d) Automobile Liability Insurance |  |
|  | وفقا للمتطلبات القانونية السائدة في العراق، ولتغطية اسخدام مقدم العطاء أو مقاوليه الثانويين لكافة المركبات لأغراض العقد، أكانت هذه المركبات مملوكة من قبلهم أم لا. | In accordance with the statutory requirements prevailing in the Contracting entity’s Country, covering use of all vehicles used by the Bidder or its Subbidders (whether or not owned by them) in connection with the execution of the Contract. |  |
|  | (هـ) أي تأمين آخر (إذا وجد) كما هو محدد في الشروط الخاصة للعقد. | e) Other Insurance (if any), as specified in the SCC. |  |
|  | 37.2 يجب أن تسمّى جهة التعاقد في كافة بوالص التأمين التي يستحصل عليها مقدم العطاء بحسب المادة 37.1 من الشروط العامة للعقد، كشريك في التغطية والتعويض (أي أن يكون التأمين مشتركاً للطرفين مجتمعين)؛ وهذا يشمل أيضاً مقاولي مقدم العطاء الثانويين باستثناء بوليصة تأمين الشحن. بموجب هذه البوالص، تتنازل جهة (أو جهات) التأمين عن كافة حقوقها في إحلال شخص مكان آخر (rights of subrogation) ضد هؤلاء المشتركين في التأمين للتعويض عن أي خسارة أو مطالبات ناجمة عن تنفيذ العقد. | 37.2 The Contracting entity shall be named as co-insured under all insurance policies taken out by the Bidder pursuant to GCC Clause 37.1, and the Bidder’s Subbidders shall be named as co-insured under all insurance policies taken out by the Bidder pursuant to GCC Clause 37.1 except for Cargo Insurance During Transport. All insurer’s rights of subrogation against such co-insured for losses or claims arising out of the performance of the Contract shall be waived under such policies. |  |
|  | 37.3 يتوجب على مقدم العطاء تسليم جهة التعاقد شهادات التأمين (أو نسخاً عن بوالص التأمين) كإثبات بأن البوالص المطلوبة نافذة بشكل كامل. | 37.3 The Bidder shall deliver to the Contracting entity certificates of insurance (or copies of the insurance policies) as evidence that the required policies are in full force and effect. |  |
|  | 37.4 يتعين على مقدم العطاء التأكد من أن مقاوليه الثانويين، وعند اللزوم، قد استحصلوا على تغطية تأمين كافية لموظفيهم ومركباتهم والأعمال التي سيقومون بتنفيذها ضمن هذا العقد، وأنهم يحافظون عليها نافذة، إلا إذا كان هؤلاء المقاولين الثانويين مشمولين ببوالص تأمين استحصل عليها مقدم العطاء. | 37.4 The Bidder shall ensure that, where applicable, its Subbidder(s) shall take out and maintain in effect adequate insurance policies for their personnel and vehicles and for work executed by them under the Contract, unless such Subbidders are covered by the policies taken out by the Bidder. |  |
|  | 37.5 إذا أخفق مقدم العطاء في الحصول على تغطية تأمينية مطلوبة بموجب المادة 37.1 من الشروط العامة للعقد و/أو المحافظة عليها نافذة، فعندها يمكن لجهة التعاقد الاستحصال على هذه التغطية التأمينية وضمان نفاذها؛ على أن تقوم جهة التعاقد في هذه الحالة و بين وقت وآخر بإقتطاع قيمة قسط هذا التأمين من أية مبالغ تستحق لمقدم العطاء بموجب العقد أو أن يقوم بتسجيل هذا المبلغ كدين مستحق على مقدم العطاء حتى استرداده بالكامل. | 37.5 If the Bidder fails to take out and/or maintain in effect the insurance referred to in GCC Clause 37.1, the Contracting entity may take out and maintain in effect any such insurance and may from time to time deduct from any amount due the Bidder under the Contract any premium that the Contracting entity shall have paid to the insurer or may otherwise recover such amount as a debt due from the Bidder. |  |
|  | 37.6 إلا إذا نصّ العقد على خلاف ذلك، يتعين على مقدم العطاء تحضير وإجراء ومتابعة كافة المطالبات بموجب هذه البوالص الصادرة وفق المادة 37 من الشروط العامة للعقد، على أن تُدفع الى مقدم العطاء كافة مبالغ التعويضات المستحقة من أية جهة تأمين. ستسعى جهة التعاقد الى تقديم كل مساعدة معقولة لمقدم العطاء وبناءً لطلب الأخير، فيما يتعلق بأي مطالبة بموجب بوالص التأمين ذات الصلة. وفيما يتعلق بمطالبات التأمين التي تشمل مصالح جهة التعاقد، فلن يقدّم مقدم العطاء أي إخلاء للمسؤولية أو أية تسوية مع جهة التأمين قبل الحصول على موافقة جهة التعاقد التحريرية. وفيما يتعلق بمطالبات التأمين التي تشمل على مصالح لمقدم العطاء، فلن تقدّم جهة التعاقد أي إخلاء للمسؤولية أو أية تسوية مع جهة التأمين قبل الحصول على موافقة مقدم العطاء التحريرية. | 37.6 Unless otherwise provided in the Contract, the Bidder shall prepare and conduct all and any claims made under the policies effected by it pursuant to this GCC Clause 37, and all monies payable by any insurers shall be paid to the Bidder. The Contracting entity shall give to the Bidder all such reasonable assistance as may be required by the Bidder in connection with any claim under the relevant insurance policies. With respect to insurance claims in which the Contracting entity’s interest is involved, the Bidder shall not give any release or make any compromise with the insurer without the prior written consent of the Contracting entity. With respect to insurance claims in which the Bidder’s interest is involved, the Contracting entity shall not give any release or make any compromise with the insurer without the prior written consent of the Bidder. |  |
| **38. الظروف القاهرة - Force Majeure** | 38.1 يعني مصطلح "الظروف القاهرة" أية واقعة أو حالة خارجة عن السيطرة الممكنة لمقدم العطاء أو لجهة التعاقد، وفق الحالة، والتي لا يمكن تجنبها بالرغم من العناية المعقولة للطرف الذي يتأثّر بها؛ تشمل الظروف القاهرة على سبيل المثال لا الحصر ما يلي: | 38.1 “Force Majeure” shall mean any event beyond the reasonable control of the Contracting entity or of the Bidder, as the case may be, and which is unavoidable notwithstanding the reasonable care of the party affected and shall include, without limitation, the following: | **38. Force**  **Majeure** |
|  | (أ) الحرب أو الاعمال العدوانية أو الحربية (سواء أعلنت الحرب أو لم تعلن) أو الغزو أو أفعال الأعداء الأجانب أو الحرب الأهلية؛ | a) war, hostilities, or warlike operations (whether a state of war be declared or not), invasion, act of foreign enemy, and civil war; |  |
|  | (ب) التمرد أو الثورة أو الانتفاضة أو العصيان أو إغتصاب السلطة المدنية أو العسكرية أو التآمر أو الشغب أو الاضطرابات المدنية أوالأعمال الإرهابية؛ | b) rebellion, revolution, insurrection, mutiny, usurpation of civil or military government, conspiracy, riot, civil commotion, and terrorist acts; |  |
|  | (ج) المصادرة أو التأميم أو الاستيلاء من قبل أو بأمر من أية حكومة أو سلطة بحكم القانون أو بحكم الأمر الواقع أو أي حاكم، أو أي عمل آخر (أو الإمتناع عن أو الفشل في التصرف) من قبل أية سلطة محلية أو جهة حكومية؛ | c) confiscation, nationalization, commandeering or requisition by or under the order of any government or de jure or de facto authority or ruler, or any other act or failure to act of any local state or national government authority; |  |
|  | (د) الإضراب والتخريب والإغلاق والحظر وتقييد الاستيراد وازدحام الميناء (أو المطار) والنقص في وسائل النقل العام والاتصال المعتادة والنزاع الصناعي وتحطم السفن وانتشار الأوبئة والحجر الصحي والطاعون؛ | d) strike, sabotage, lockout, embargo, import restriction, port congestion, lack of usual means of public transportation and communication, industrial dispute, shipwreck, epidemics, quarantine, and plague; |  |
|  | (هـ) الزلزال أو الانهيار الأرضي أو النشاط البركاني أو الحرائق أو الفيضانات أو السيول أو موجات المد والجزر أو الإعصار الإستوائي أو إعصار الزوبعة أو العاصفة العاتية أو الموجات النووية أو موجات الضغط، أو غيرها من الكوارث الطبيعية أو المادية. | e) earthquake, landslide, volcanic activity, fire, flood or inundation, tidal wave, typhoon or cyclone, hurricane, nuclear and pressure waves, or other natural or physical disaster. |  |
|  | 38.2 إذا تعذر على أحد الطرفين (أو تعرقل أو تأخر في) أداء أي من التزاماته التعاقدية بسبب حصول ظرف قاهر، فإنه يتعين عليه أن يرسل اشعاراً تحريرياً الى الطرف الآخر يعلمه فيه بوقوع هذا الظرف مع وصف الحالة المشمولة ضمن الظرف القاهر، وذلك خلال 14 يوماً بعد حصول هذا الظرف أو فوراً بعدما يسمح الظرف القاهر المجال لإرسال هكذا إشعار. | 38.2 If either party is prevented, hindered, or delayed from or in performing any of its obligations under the Contract by an event of Force Majeure, then it shall notify the other in writing of the occurrence of such event and the circumstances of the event of Force Majeure within fourteen (14) days after the occurrence of such event or promptly after such an event would allow so. |  |
|  | 38.3 يُعتبر الطرف الذي أرسل إشعاراً وفق المادة 38.2 من الشروط العامة للعقد معذوراً من أداء إلتزاماته في العقد (أو من أدائها في الوقت المحدد)، وذلك طوال فترة الظرف القاهر الذي يمنعه من أداء التزاماته، وذلك فقط بالقدر الذي يتعذر على هذا الطرف أداء التزاماته التعاقدية أو يتعرقل أو يتأخر في أدائها. تُمدد مهلة إنجاز الإستلام الأولي وفقاً للمادة 40 من الشروط العامة للعقد (تمديد مهلة إنجاز الإستلام الأولي). | 38.3 The party who has given such notice shall be excused from the performance or punctual performance of its obligations under the Contract for so long as the relevant event of Force Majeure continues and to the extent that such party’s performance is prevented, hindered, or delayed. The Time for Achieving Initial acceptance shall be extended in accordance with GCC Clause 40 (Extension of Time for Achieving Initial acceptance) |  |
|  | 38.4 يتعين على أي طرف تأثّر بالظروف القاهرة أن يبذل جهوده المعقولة للتقليل من تأثير الواقعة أو الظروف القاهرة على أداء التزاماته بموجب العقد ولإتمام كافة واجباته التعاقدية من دون الإجحاف بحق أي طرف انهاء العقد بموجب المادة 38.6 من الشروط العامة للعقد. | 38.4 The party or parties affected by the event of Force Majeure shall use reasonable efforts to mitigate the effect of the event of Force Majeure upon its or their performance of the Contract and to fulfill its or their obligations under the Contract, but without prejudice to either party’s right to terminate the Contract under GCC Clause 38.6. |  |
|  | 38.5 إن تأخير أي طرف في الأداء أو عدمه بسبب حدوث ظرف من الظروف القاهرة: | 38.5 No delay or nonperformance by either party to this Contract caused by the occurrence of any event of Force Majeure shall: |  |
|  | (أ) لن يعتبر تقصيراً أو مخالفةً للعقد؛ | a) constitute a default or breach of the Contract; |  |
|  | (ب) لن يؤدّي أو يكون سبباً في أي مطالبة بتعويضات عن خسائر أو عن تكاليف إضافية أو مصاريف نجمت عن التأخير في الأداء أو عدم الأداء (وذلك مع التقيد بالمواد 35.3 و38.3 و38.4 من الشروط العامة للعقد)؛ | b) (subject to GCC Clauses 35.2, 38.3, and 38.4) give rise to any claim for damages or additional cost or expense occasioned by the delay or nonperformance; |  |
|  | وذلك فقط إذا نجم هذا التأخير في الأداء أو عدمه عن الظرف القاهر وفقط بالقدر الذي يتأثر هذا الأداء بهذ الظرف. | if, and to the extent that, such delay or nonperformance is caused by the occurrence of an event of Force Majeure. |  |
|  | 38.6 إذا تعذر أو تعرقل أو تأخّر تنفيذ العقد بصورة جوهرية لمدة تتخطى الــ 90 يوماً بشكل متواصل دون انقطاع أو لفترات متتابعة تتجاوز بمجموعها الــ 120 يوماً، وكان ذلك بسبب ظرف قاهر حدث خلال مهلة تنفيذ العقد، فعندها سيسعى الطرفان لإيجاد حلٍ مقبول من قبلهما؛ وإذا تعذّر ذلك، فعندها يمكن لأي طرف ان يرسل الى الطرف الآخر اشعارا بإنهاء العقد. | 38.6 If the performance of the Contract is substantially prevented, hindered, or delayed for a single period of more than ninety (90) days or an aggregate period of more than one hundred and twenty (120) days on account of one or more events of Force Majeure during the time period covered by the Contract, the parties will attempt to develop a mutually satisfactory solution, failing which, either party may terminate the Contract by giving a notice to the other. |  |
|  | 38.7 تُحدّد المادتين 41.1.2 و 41.1.3 من الشروط العامة للعقد حقوق وواجبات الطرفين في حال تمّ انهاء العقد بموجب المادة 38.6 من الشروط العامة للعقد. | 38.7 In the event of termination pursuant to GCC Clause 38.6, the rights and obligations of the Contracting entity and the Bidder shall be as specified in GCC Clauses 41.1.2 and 41.1.3. |  |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **ح. التغييرات والتعديلات في العقد** | | **H. Change in Contract Elements** | |
| **39. التغييرات في النظام - Changes to the System** | 39.1 إجراء تغيير - Introducing a Change | 39.1 Introducing a Change | **39.**  **Changes to the System** |
|  | 39.1.1 مع مراعاة أحكام المادتين 39.2.4 و 39.2.6 من الشروط العامة للعقد وكما حُدد في الشروط الخاصة للعقد، يحق لجهة التعاقد في أي وقت خلال تنفيذ العقد، أن يطلب من مقدم العطاء القيام بأي تغيير أو تعديل أو إضافة إو إلغاء في كل ما يرتبط بالنظام (تسمى هنا "تغيير" أو "تعديل")، وذلك شرط | 39.1.1 Subject to GCC Clauses 39.2.4 and 39.2.6 and as indicated in the SCC, the Contracting entity shall have the right to order the Bidder from time to time during the performance of the Contract to make any change, amendment, addition, or deletion to, in, or from the System (interchangeably called “Change”), |  |
|  | - أن يقع هذا التغيير ضمن النطاق العام للنظام؛  - أن يحترم التغيير القوانين والتعليمات العراقية ذات الصلة؛ | =rovided that such Change falls within the general scope of the System, is within the relevant Iraqi laws, |  |
|  | - ألا يكون التغيير منقطع الصلة بموضوع العقد؛ و | does not constitute unrelated work, |  |
|  | - أن يكون قابلاً للتطبيق فنياً بعد الأخذ بنظر الإعتبار تطور العمل على النظام وملاءمة التغيير فنياً لطبيعة النظام المحدد أساساً في العقد. | and is technically practicable, taking into account both the state of advancement of the System and the technical compatibility of the Change envisaged with the nature of the System as originally specified in the Contract. |  |
|  | 39.1.2 يحق لمقدم العطاء في أي وقت او مدة خلال تنفيذ العقد أن تقترح على جهة التعاقد أي تغيير أو تعديل يكون برأي مقدم العطاء ضرورياً أو مُفضّلاً لتحسين جودة أو فعالية النظام، على أن يحترم هذا التغيير القوانين العراقية ذات الصلة. هذا ويكون لجهة التعاقد بتقديرها الخاص، الحق في قبول أو رفض أي تغيير يقترحه مقدم العطاء. | 39.1.2 The Bidder may from any time or period during its performance of the Contract propose to the Contracting entity any Change that the Bidder considers necessary or desirable to improve the quality or efficiency of the System and the Change is in accordance with the relevant Iraqi laws. The Contracting entity may at its discretion approve or reject any Change proposed by the Bidder. |  |
|  | 39.1.3 لن يُعتبر أي تغيير يُفرض بسبب إخلال مقدم العطاء بإلتزاماته التعاقدية "تغييراً"، ولن يؤدي هكذا تغيير الى أي تعديل في قيمة العقد أو في مهلة إنجاز الاستلام الأولي، وذلك من دون صرف النظر عن المادتين 39.1.1 و 39.1.2 من الشروط العامة للعقد. | 39.1.3 Notwithstanding GCC Clauses 39.1.1 and 39.1.2, no change made necessary because of any default of the Bidder in the performance of its obligations under the Contract shall be deemed to be a Change, and such change shall not result in any amendment of the Contract Price or the Time for Achieving Initial acceptance. |  |
|  | 39.1.4 تحدّد المادتين 39.2 و39.3 من الشروط العامة للعقد الإجراءات والآليات الواجب إتباعها في إحداث وتنفيذ التغييرات؛ كما ويوجد تفاصيل إضافية ونماذج ذات صلة في قسم "النماذج التعاقدية" في وثائق العطاء. | 39.1.4 The procedure on how to proceed with and execute Changes is specified in GCC Clauses 39.2 and 39.3, and further details and sample forms are provided in the Contract Forms Section in the Tender Documents. |  |
|  | 39.1.5 إضافةً الى ما ورد أعلاه، وأثناء تطوير خطة عمل المشروع، يتعين على جهة التعاقد ومقدم العطاء الإتفاق على موعد نهائي (يسبق الموعد المحدد لإجراء الاستلام الاولي)، لإجراء أي تعديل على المتطلبات الفنية للنظام، بحيث تُجمّد أو تُعلّق هذه المتطلبات بتاريخ هذا الموعد النهائي. يتم معالجة أي تغيير ينشأ بعد هذا الموعد بعد الاستلام الأولي. | 39.1.5 Moreover, the Contracting entity and Bidder will agree, during development of the Project Plan, to a date prior to the scheduled date for Initial acceptance, after which the Technical Requirements for the System shall be “frozen.” Any Change initiated after this time will be dealt with after Initial acceptance. |  |
|  | 39.2 التغييرات التي تنشأ عن جهة التعاقد - Changes Originating from Contracting entity | 39.2 Changes Originating from Contracting entity |  |
|  | 39.2.1 إذا اقترحت جهة التعاقد على مقدم العطاء تغييراً ما بموجب المادة 39.1.1 من الشروط العامة للعقد، فسيرسل له "طلب إقتراح تعديل" (Request for Change Proposal) يطلب فيه من مقدم العطاء إعداد "إقتراح تعديل" (Change Proposal) وإرساله الى مدير العقد في أسرع وقت ممكن عملياً؛ يجب أن يتضمن "إقتراح التعديل" ما يلي: | 39.2.1 If the Contracting entity proposes a Change pursuant to GCC Clauses 39.1.1, it shall send to the Bidder a “Request for Change Proposal,” requiring the Bidder to prepare and submit to the Project Manager as soon as reasonably practicable a “Change Proposal,” which shall include the following: |  |
|  | (أ) وصفاً موجز للتغيير؛ | a) brief description of the Change; |  |
|  | (ب) أثر التغيير على مهلة إنجاز الاستلام الأولي؛ | b) impact on the Time for Achieving Initial acceptance; |  |
|  | (ج) الكلفة التقديرية المفصلة لهذا التغيير؛ | c) detailed estimated cost of the Change; |  |
|  | (د) أثر التغيير (إذا وجد) على الضمانات أو الكفالات الوظيفية (Functional Guarantees) | d) effect on Functional Guarantees (if any); |  |
|  | (هـ) أي أثر آخر على متطلبات العقد الأخرى. | e) effect on any other provisions of the Contract. |  |
|  | 39.2.2 عند إستلامه طلب جهة التعاقد، يتوجب على مقدم العطاء وبأقصى سرعة ممكنة أن يباشر بإعداد إقتراح التعديل بموجب المادة 39.2.1 من الشروط العامة للعقد. يجوز لمقدم العطاء وبناءً على تقديره الخاص، أن يعيّن مهلة نفاذ لإقتراح التعديل، حيث إذا انقضت هذه المهلة من دون توصّل الطرفين الى اتفاق بموجب المادة 39.2.5 من الشروط العامة للعقد، فعندها تُطبّق أحكام المادة 39.2.6 من الشروط العامة للعقد. | 39.2.2 Upon receipt of the Contracting entity’s Request for Change Proposal, the Bidder shall, with proper expedition, proceed with the preparation of the Change Proposal, in accordance with GCC Clause 39.2.1. The Bidder, at its discretion, may specify a validity period for the Change Proposal, after which if the Contracting entity and Bidder has not reached agreement in accordance with GCC Clause 39.2.5, then GCC Clause 39.2.6 shall apply. |  |
|  | 39.2.3 بالقدر الذي يكون ذلك ممكناً، يتوجب إحتساب قيمة أي تغيير وفق الأسعار المذكورة في العقد. أما إذا لم يكن ذلك ممكناً بسبب طبيعة التغيير، فعندها يقوم الطرفان بالاتفاق على أسعار أخرى عادلة لإحتساب كلفة التغيير. | 39.2.3 The pricing of any Change shall, as far as practicable, be calculated in accordance with the rates and prices included in the Contract. If the nature of the Change is such that the Contract rates and prices are inequitable, the parties to the Contract shall agree on other specific rates to be used for valuing the Change. |  |
|  | 39.2.4 إذا تبيّن لمقدم العطاء قبل أو أثناء إعداد إقتراح تغيير ما بأن الأثر التراكمي لكافة أوامر التعديل (Change Orders) المُلزِمَة لمقدم العطاء بموجب المادة 39 من الشروط العامة للعقد مضاف اليه أثر طلب إقتراح التعديل هذا، يؤدي الى إرتفاع أو إنخفاض في قيمة العقد الأساسية (أي وفق المادة 2 من إتفاقية العقد) بما يفوق الــ 20%، فعندها يجوز لمقدم العطاء الاعتراض على طلب إقتراح التعديل هذا وإرسال إشعارٍ الى جهة التعاقد بهذا الشأن قبل تقديم طلب التعديل. إذا قبلت جهة التعاقد إعتراض مقدم العطاء، فعندها ستقوم جهة التعاقد بسحب التغيير المقترح وسيبلّغ مقدم العطاء تحريرياً بذلك. | 39.2.4 If before or during the preparation of the Change Proposal it becomes apparent that the aggregate impact of compliance with the Request for Change Proposal and with all other Change Orders that have already become binding upon the Bidder under this GCC Clause 39 would be to increase or decrease the Contract Price as originally set forth in Article 2 (Contract Price) of the Contract Agreement by more than twenty (20) percent, the Bidder may give a written notice of objection to this Request for Change Proposal prior to submiting the Change Proposal. If the Contracting entity accepts the Bidder’s objection, the Contracting entity shall withdraw the proposed Change and shall notify the Bidder in writing of its acceptance. |  |
|  | 39.2.5 فور استلام جهة التعاقد لاقتراح التعديل، سيعى الطرفان للاتفاق على كافة بنوده. وخلال مدة معقولة بعد اتفاقهما، وإذا قررت جهة التعاقد المُضي بالتغيير، سيقوم بإصدار أمر تعديل (Change Order) الى مقدم العطاء. أما إذا قررت جهة التعاقد عدم المُضيّ بالتغيير ولأي سبب كان، سيقوم بإِشعار مقدم العطاء بذلك. | 39.2.5 Upon receipt of the Change Proposal, the Contracting entity and the Bidder shall mutually agree upon all matters contained in the Change Proposal. Within a reasonable time after such agreement, the Contracting entity shall, if it intends to proceed with the Change, issue the Bidder a Change Order. If the Contracting entity decides not to proceed with the Change for whatever reason, it shall notify the Bidder accordingly. |  |
|  | 39.2.6 في حال لم يتوصّل الطرفان الى اتفاق على قيمة التغيير أو على فترة تمديد عادلة لمهلة انجاز الاستلام الاولي أو على أي بند آخر من بنود اقتراح التعديل، فعندها يتوجب على مقدم العطاء تنفيذ التغيير المطلوب وفق قرار مدير العقد وتوجيهاته، على أن يُحال الخلاف حول هذا التغيير الى آلية تسوية النزاعات وفق أحكام المادة 6 من الشروط العامة للعقد. | 39.2.6 If the Contracting entity and the Bidder cannot reach agreement on the price for the Change, an equitable amendment to the Time for Achieving Initial acceptance, or any other matters identified in the Change Proposal, the Bidder shall implement the Change as per the decisions and instructions of the Project Manager and the dispute will be referred to GCC Clause 6 (Settlement of Disputes( |  |
|  | 39.3 التغييرات التي تنشأ عن مقدم العطاء Changes Originating from Bidder | 39.3 Changes Originating from Bidder |  |
|  | 39.3.1 إذا اقترح مقدم العطاء على جهة التعاقد تغييراً ما بموجب المادة 39.1.2 من الشروط العامة للعقد، فسيرسل الى مدير العقد "إستمارة إقتراح تعديل" (Application for Change Proposal) يحدّد فيها أسباب التغيير المُقترح إضافةً الى المعلومات المطلوبة بموجب المادة 39.2.1 من الشروط العامة للعقد. بعد استلام جهة التعاقد لإستمارة إقتراح تعديل، سيتبع الطرفان الإجراءات المنصوص عنها في المادتين 39.2.5 و 39.2.6 من الشروط العامة للعقد (وفق الحالة)، على أن تُستبدل عبارة "اقتراح تعديل" بعبارة "استمارة اقتراح تعديل" لأغراض هذه المادة 39.3.1 من الشروط العامة للعقد. | 39.3.1 If the Bidder proposes a Change pursuant to GCC Clause 39.1.2, the Bidder shall submit to the Project Manager a written “Application for Change Proposal,” giving reasons for the proposed Change and including the information specified in GCC Clause 39.2.1. Upon receipt of the Application for Change Proposal, the parties shall follow the procedures outlined in GCC Clauses 39.2.5 and 39.2.6, except that the words “Change Proposal” shall be read, for the purposes of this GCC Clause 39.3.1 as “Application for Change Proposal.” |  |
|  | 39.3.2 إذا اقترح مقدم العطاء تغيير بلد منشأ أي من السلع المشمولة في العقد ولم يكن لهذا التغيير أي تأثير سلبي على انتاجية وأداء النظام أو المشروع، فعندها يمكنلجهة التعاقدأن توافق على هذا التغيير بعد الأخذ بعين الاعتبار ما يلي: | 39.3.2 If the Bidder proposes changing the origin of any of the products part of the Contract, and the approval of this change would not impact the productivity and performance of the System or the project, then the Contracting entity may consider approving the change after taking the following provisions into consideration: |  |
|  | - يجب أن تتمتع السلعة الجديدة المقترحة بمواصفات تعادل أو تفوق مواصفات السلعة الأساسية في العقد وأن تكون بنفس الكلفة أو بكلفة أقلّ؛ | - The newly proposed product shall be of equal or better specifications and at the same or lower price than established in the contract; |  |
|  | - السلعة الجديدة المقترحة هي من نفس "منشأ" السلعة الأساسية في العقد، إلا أن بعض أجزاءها ومكوناتها قد جرى تصنيعها في بلاد أخرى ومن قبل فروع تابعة لمقدم العطاء، بحيث تخضع الى نفس خطوات وأساليب المعاينة والإختبار وضمان الجودة، وبحيث يجري تجميعها في المرحلة الاخيرة في بلد "المنشأ"؛ | - The products are of the same origin as per contract; however, some parts or constituents manufactured in different countries by branches of the Bidder and undergoing the same inspection, testing and quality assurance measures are finally assembled in the country of origin; |  |
|  | - إذا كان مقدم العطاء شركة "رصينة" بحسب التعليمات الرسمية ذات الصلة، وتقدم بطلب تغيير بلد المنشأ بسبب نقل منشآت تصنيعه الى بلد آخر لأسباب مالية، وبحيث تُدار المنشآت الجديدة مباشرةً من قبل الشركة الأم نفسها. | - The Bidder being a “Decent” Firm- as defined by the relevant regulations- has requested altering the country of origin because it has moved its manufacturing facilities to another country for financial reasons and the new manufacturing facilities are managed by the same mother company. |  |
| **40. تمديد مهلة إنجاز الاستلام الأولي - Extension of Time for Achieving Initial acceptance** | 40.1 يتوجب تمديد مهلة (أو مهل) إنجاز الاستلام الأولي والمحددة في جدول التنفيذ إذا تعرقل مقدم العطاء أو جرى تأخيره في أداء أي من واجباته أو التزاماته في العقد بسبب أيٍ مما يلي: | 40.1 The time(s) for achieving Initial acceptance specified in the Schedule of Implementation shall be extended if the Bidder is delayed or impeded in the performance of any of its obligations under the Contract by reason of any of the following: | **40.**  **Extension of Time for Achieving Initial acceptance** |
|  | (أ) أي تغيير في النظام بموجب المادة 39 من الشروط العامة للعقد (التغييرات في النظام)؛ | a) any Change in the System as provided in GCC Clause 39 (Change in the IT system); |  |
|  | (ب) أي ظرف من الظروف القاهرة بموجب المادة 38 من الشروط العامة للعقد (الظروف القاهرة)؛ | b) any occurrence of Force Majeure as provided in GCC Clause 38 (Force Majeure); |  |
|  | (ج) إخلال جهة التعاقد أو أيٍ من المتعاقدين معه (غير مقدم العطاء) أو أي سلطة قانونية؛ أو | c) default of the Contracting entity or any of its other bidders or any legal authority; or |  |
|  | (د) أي حالة أخرى منصوص عنها صراحةً في العقد؛ | d) any other matter specifically mentioned in the Contract; |  |
|  | فيما يتعلّق بما سبق، يجب أن يكون التمديد لفترة معقولة وعادلة في كل الظروف، بحيث تعكس أثر التأخير أو العرقلة على مقدم العطاء بشكل عادل. | With regard to the foregoing, the extension must be for a reasonable and fair period in all circumstances, so that it reflects the effect of delay or obstruction on the bidder fairly. |  |
|  | 40.2 يتوجب على مقدم العطاء- إلّا إذا نصّ العقد صراحةً على عكس ذلك- تقديم إشعار بمطالبته تمديد مهلة إنجاز الاستلام الأولي الى مدير العقد مرفقاً بكافة تفاصيل الظرف او الحدث التأخيري لتبرير هذا التمديد، ومرفقاً أيضاً بتنازل عن أية حقوق في أيِّ تعويضات أو مطالبات أخرى من أي شكلٍ كانت، وذلك بأسرع وقت معقول فور حدوث هذا الظرف أو الحدث المسبب للتأخير على ألا تتعدى مهلة إرسال الإشعار الــ 15 يوماً من تاريخ بدء هذا الظرف أو الحدث. | 40.2 Except where otherwise specifically provided in the Contract, the Bidder shall submit to the Project Manager a notice of a claim for an extension of the time for achieving Initial acceptance, together with particulars of the event or circumstance justifying such extension and a waiver of any of its rights to any other compensation of whatever nature as soon as reasonably practicable after the commencement of such event or circumstance but not later than (fifteen) 15 days from the date of commencement of such an event or circumstance. |  |
|  | إن فشل مقدم العطاء في الإلتزام بشروط الإشعار المنصوص عنها أعلاه يُعتبر تنازلاً طوعياً عن حقوقه في أي تمديدٍ للوقت. | Failure to abide by such a notice requirement will be considered as a waiver of the Bidder’s entitlements to any Extension of Time. |  |
|  | بأسرع وقت معقول بعد استلامه هذا الإشعار مرفقاً بالتفاصيل والوثائق وخلال مهلة قصوى لا تتعدى الــ 30 يوماً من تاريخ هذا الاستلام، يتعين على جهة التعاقد الإجابة على هذه المطالبة. في حال عدم قبول مقدم العطاء لفترة التمديد التي تحتسبها جهة التعاقد، فيحقّ لمقدم العطاء عندها إحالة الإختلاف حول هذا التقدير الى آلية تسوية النزاعات وفق أحكام المادة 6 من الشروط العامة للعقد. | As soon as reasonably practicable after receipt of such notice and supporting particulars of the claim but not later than 30 days thereof, the Contracting entity will respond to such a claim.In case the Bidder does not accept the Contracting entity’s estimate of a fair and reasonable time extension, the Bidder shall be entitled to refer the matter to the provisions for the Settlement of Disputes pursuant to GCC Clause 6. |  |
|  | لا يُعتد بأي إشعار يقدّمه مقدم العطاء بهذا الخصوص بعد تاريخ الإستلام الأولي وسيُعتبر مرفوضاً تلقائياً. | Notices submitted after the date of Provisional Acceptance will be automatically rejected. |  |
|  | 40.3 يتعين على مقدم العطاء- وفي كل الأوقات- بذل أقصى جهوده المعقولة للتقليص من أي تأخير في أداء التزاماته التعاقدية. | 40.3 The bidder shall, at all times , make reasonable efforts to minimize any delay in the performance of his contractual obligations |  |
| **41. انهاء العقد Termination** | 41.1 انهاء العقد من قبل صاحب العمل - Termination for Contracting entity’s Convenience | 41.1 Termination for Contracting entity’s Convenience | **41.**  **Termination** |
|  | 41.1.1 يحق لجهة التعاقد أن تنهي العقد في أي وقت ولأيّ سبب كان، بحيث يصدر اشعاراً بذلك الى مقدم العطاء يذكر فيه هذه المادة 41.1 من الشروط العامة للعقد ووفق ما تحدده الشروط الخاصة للعقد. | 41.1.1 The Contracting entity may at any time terminate the Contract for any reason by giving the Bidder a notice of termination that refers to this GCC Clause 41.1 and as indicated in the SCC. |  |
|  | 41.1.2 فور استلامه لهذا الإشعار بموجب المادة 41.1.1 من الشروط العامة للعقد، يتوجب على مقدم العطاء إما بالسرعة المعقولة أو في المهلة المنصوص عنها في إشعار الانهاء | 41.1.2 Upon receipt of the notice of termination under GCC Clause 41.1.1, the Bidder shall either as soon as reasonably practical or upon the date specified in the notice of termination |  |
|  | (أ) إيقاف كل الأعمال الجارية باستثناء تلك الأعمال التي تطلب جهة التعاقد في إشعار الانهاء استكمالها، وذلك فقط بهدف حماية ذلك الجزء من النظام الذي تم تنفيذه أو تلك الأعمال المطلوبة لضمان نظافة وحماية الموقع؛ | a) cease all further work, except for such work as the Contracting entity may specify in the notice of termination for the sole purpose of protecting that part of the System already executed, or any work required to leave the site in a clean and safe condition; |  |
|  | (ب) انهاء كافة العقود الثانوية باستثناء تلك التي يتعين على مقدم العطاء التنازل عنها لمصلحة جهة التعاقد بموجب الفقرة (د.2) من المادة 41.1.2 من الشروط العامة للعقد؛ | b) terminate all subcontracts, except those to be assigned to the Contracting entity pursuant to GCC Clause 41.1.2 (d) (2) below; |  |
|  | (ج) إخلاء الموقع من كافة معدات مقدم العطاء وترحيل موظفي مقدم العطاء والمقاولين الثانويين من الموقع وتنظيف الموقع من أي حطام أو نفايات أو أنقاض من أي نوعٍ كانت؛ | c) remove all Bidder’s Equipment from the site, repatriate the Bidder’s and its Subbidders’ personnel from the site, remove from the site any wreckage, rubbish, and debris of any kind; |  |
|  | (د) إضافةً الى ما ورد، وبحسب الدفعة المنصوص عنها في المادة 41.1.3 من الشروط العامة للعقد، يتعين على مقدم العطاء | d) in addition, the Bidder, subject to the payment specified in GCC Clause 41.1.3, shall |  |
|  | (1) أن يسلِّم مقدم العطاء الى جهة التعاقد كافة أجزاء النظام التي نفّذها حتى تاريخ الانهاء؛ | (1) deliver to the Contracting entity the parts of the System executed by the Bidder up to the date of termination; |  |
|  | (2) أن يتنازل- وفي الحدود القانونية لذلك- لجهة التعاقد عن أيِّ حقوق وألقاب تجارية وفوائد له (أي لمقدم العطاء) في النظام أو في أي نظام فرعي وحتى تاريخ الانهاء، كما وعن أية حقوق وفوائد في أية عقود ثانوية بين مقدم العطاء ومقاوليه الثانويين (بناءً على طلب جهة التعاقد)؛ | (2) to the extent legally possible, assign to the Contracting entity all right, title, and benefit of the Bidder to the System, or Subsystem, as at the date of termination, and, as may be required by the Contracting entity, in any subcontracts concluded between the Bidder and its Subbidders; |  |
|  | (3) أن يسلِّم مقدم العطاء الى جهة التعاقد كافة المخططات والمواصفات والمستندات الأخرى غير مسجلة الملكية (nonproprietary) التي أعدّها هو أو أي من مقاوليه الثانويين لأغراض النظام وحتى تاريخ الانهاء. | (3) deliver to the Contracting entity all nonproprietary drawings, specifications, and other documents prepared by the Bidder or its Subbidders as of the date of termination in connection with the System. |  |
|  | 41.1.3 عند انهاء العقد بحسب المادة 41.1.1 من الشروط العامة للعقد، ستقوم جهة التعاقد بدفع المبالغ التالية الى مقدم العطاء: | 41.1.3 In the event of termination of the Contract under GCC Clause 41.1.1, the Contracting entity shall pay to the Bidder the following amounts: |  |
|  | (أ) تلك المبالغ من قيمة العقد، والتي تعود بشكل صحيح الى أجزاء النظام التي نفّذها مقدم العطاء حتى تاريخ انهاء العقد؛ | a) the Contract Price, properly attributable to the parts of the System executed by the Bidder as of the date of termination; |  |
|  | (ب) التكاليف المعقولة التي تكبدها مقدم العطاء نتيجة إخلاء الموقع من معداته وترحيل موظفيه وموظفي مقاوليه الثانويين منه؛ | b) the costs reasonably incurred by the Bidder in the removal of the Bidder’s Equipment from the site and in the repatriation of the Bidder’s and his own bidders; |  |
|  | (ج) أية مبالغ على مقدم العطاء تسديدها الى مقاوليه الثانويين نتيجة انهاء العقود معهم، على أن تشمل هذه المبالغ رسوم الإلغاء عند اللزوم؛ | c) any amount to be paid by the Bidder to its Subbidders in connection with the termination of any subcontracts, including any cancellation charges; |  |
|  | (د) التكاليف التي يتكبدها مقدم العطاء في حماية النظام وفي تنظيف الموقع وضمان حمايته وأمنه لدى مغادرته، وذلك بموجب الفقرة (أ) من المادة 41.1.2 من الشروط العامة للعقد؛ و | d) costs incurred by the Bidder in protecting the System and leaving the site in a clean and safe condition pursuant to GCC Clause 41.1.2 (a); and |  |
|  | (هـ) تكاليف تلبية جميع الالتزامات الأخرى والتعهدات والمطالبات التي قد يكون مقدم العطاء قد تعهد بها بحسن نية الى أي طرف ثالث فيما يتعلّق بالعقد، وغير المشمولة بالفقرات من (أ) الى (د) من المادة 41.1.3 من الشروط العامة للعقد. | e) the cost of satisfying all other obligations, commitments, and claims that the Bidder may in good faith have undertaken with third parties in connection with the Contract and that are not covered by GCC Clauses 41.1.3 (a) through (d) above. |  |
|  | 41.2 سحب العمل بسبب تقصير مقدم العطاء - Termination for Bidder’s Default | 41.2 withdrawal of work for Bidder’s Default |  |
|  | 41.2.1 تستطيع جهة التعاقد، من دون الاجحاف بأية حقوق أو تعويضات أخرى تترتب لها بموجب العقد، أن تسحب العمل في الحالات التالية، وذلك من خلال إشعار تحريري يذكر فيه هذه المادة 41.2 من الشروط العامة للعقد وأسباب الانهاء: | 41.2.1 The Contracting entity, without prejudice to any other rights or remedies it may possess, may withdraw the work forthwith in the following circumstances by giving a notice of termination and its reasons therefore to the Bidder, referring to this GCC Clause 41.2: |  |
|  | (أ) إذا أصبح مقدم العطاء مفلساً او معسراً أو تعرض لتصفية موجوداته أو أجرى تسوية مع دائنيه وفقاً لأمر قضائي أو- إذا كان مقدم العطاء عبارة عن شركة- تم اتخاذ قرار أو صدر أمر إداري بتصفيته (ما عدا التصفية الطوعية لأغراض الدمج أو إعادة التكوين) أو تم تعيين حارس قضائي على أي قسم من تعهداته أو ممتلكاته أو أصوله أو إذا قام مقدم العطاء بفعل أو تعرض لحدث له نفس التأثير لما ورد أعلاه نتيجةً للديون؛ | a) if the Bidder becomes bankrupt or insolvent, has a receiving order issued against it, compounds with its creditors, or, if the Bidder is a corporation, a settlement is passed or order is made for its winding up (other than a voluntary liquidation for the purposes of amalgamation or reconstruction), a receiver is appointed over any part of its undertaking or assets, or if the Bidder takes or suffers any other analogous action in consequence of debt; |  |
|  | (ب) إذا أحال مقدم العطاء العقد أو تنازل عنه أو أحال أو تنازل عن أية حقوق أو فوائد في العقد بما يتعارض مع أحكام المادة 42 من الشروط العامة للعقد (التنازل)؛ أو | b) if the Bidder assigns or transfers the Contract or any right or interest therein in violation of the provision of GCC Clause 42 (Assignment); or |  |
|  | (ج) إذا اظهر المحاباة او عدمها لمصلحة او ضد مصلحة أي شخص له علاقة بالعقد، او إذا وعد اي من مستخدمي المقاول او وكلائه او مقاوليه الثانويين باعطاء اية رشوة (بشكـــــل مباشر او غير مباشر) لاي شخص او مكافأة حسبما هو موصوف في الفقرة (و)، الا ان تقديم اية حوافز ومكافآت قانونية لمستخدمي المقاول لا يستوجب انهاء العقد. إذا تورط مقدم العطاء، برأي جهة التعاقد، في أي من ممارسات الاحتيال أو الفساد في تنافسه على العقد أو في تنفيذه. | c) If it shows favoritism or not in favor of or against the interest of any person related to the contract, or if any of the contractor’s employees, agents, or subcontractors promised to give any bribery (directly or indirectly) to any person or reward as described in Paragraph (f), However, the provision of any legal incentives and bonuses to the contractor employees does not require the termination of the contract. If the bidder is involved, in the opinion of the contacting entity, in any of the fraud or corruption practices in his competition for the contract or in its implementation. |  |
|  | من ضمن هذه الممارسات على سبيل المثال لا الحصر، تشويه الحقائق (أي تقديمها بشكل مخالف للحقيقة) عمداً فيما يتعلّق | These practices include, but are not limited to, intentionally distorting facts (i.e. presenting them in a manner contrary to the truth) intentionally regarding |  |
|  | - بإمتلاك حقوق الملكية الفكرية للتجهيزات (hardware) أو البرمجيات (software) أو المواد الأخرى موضوع العقد، أو  - بإمتلاك التفويض و/أو الترخيص المناسبين من المالك الأساسي (الطرف الثالث) لتقديم التجهيزات أو البرمجيات أو المواد الأخرى (موضوع هذا العقد) في عطائه. | By having the appropriate authorization and / or license from the primary owner (the third party) to provide the hardware, software or other materials (subject to this contract) in his bid. |  |
|  | لأغراض هذه المادة، تعتمد جهة التعاقد تعريف "الفساد والأعمال غير المشروعة" وفق القوانين العراقية النافذة وذات الصلة. هذا وستسترشد جهة التعاقد أيضاً بالتعريفات التالية: | For the purposes of this article, the contacting entity adopts the definition of "corruption and illegal acts" in accordance with the relevant and applicable Iraqi laws. The contacting entity will also be guided by the following definitions: |  |
|  | "ممارسة فاسدة" (corrupt practice) تعني عرض أو تقديم أو استلام أو استدراج أي شيء ذي قيمة، سواء بشكل مباشر أو غير مباشر، وذلك بهدف التأثير بشكل غير سليم على أفعال أي جهة أخرى؛ | “corrupt practice” means the offering, giving, receiving, or soliciting, directly or indirectly, anything of value to influence improperly the actions of another party; |  |
|  | "ممارسة احتيالية" (fraudulent practice) تعني أي فعل أو إهمال (ومن ضمنها التشويه أو سوء التمثيل) يؤدي عن درايةٍ أو بتهور، الى خداع أو محاولة خداع جهة ما، سواء للحصول على منفعة مادية أو منفعة أخرى أو للتملص من التزام ما؛ | “fraudulent practice” means any act or omission, including a misrepresentation, that knowingly or recklessly misleads, or attempts to mislead, a party to obtain a financial or other benefit or to avoid an obligation; |  |
|  | "ممارسات قهرية" (coercive practice) تعني إضرار أو إيذاء أو التهديد بإضرار أو إيذاء، بشكل مباشر أو غير مباشر، أي جهة أو ممتلكات تلك الجهة، وذلك بهدف التأثير بشكل غير سليم على أفعال جهة ما. | “coercive practice” means impairing or harming, or threatening to impair or harm, directly or indirectly, any party or the property of the party to influence improperly the actions of a party; |  |
|  | "ممارسة تواطؤية" (collusive practice) تعني أية خطة أو ترتيب بين طرفين أو أكثر، وذلك لغايةٍ غير سليمة، مثال التأثير بشكل غير سليم على أفعال جهة ما. | “collusive practice” means an arrangement between two or more parties designed to achieve an improper purpose, including influencing improperly the actions of another party. |  |
|  | "ممارسة الإعاقة" (obstructive practice) وتعني ما يلي : | "obstructive practice" is |  |
|  | - الإتلاف المتعمّد أو التزوير أو التغيير في الوثائق والأدلة أو حجبها عن التحقيق أو الإدلاء بشهادة زور إلى المحققين، وذلك لإعاقة أية إجراءات بشكل واضح، تجريها جهة التعاقد للتحقيق في إدعاءات ممارسات الفساد أو الإحتيال أو التواطؤ وفق القوانين العراقية النافذة وذات الصلة؛ و/أو تهديد أو مضايقة أو ترهيب أي جهة، وذلك لمنعها من كشف معرفتها بأمور تتعلق بالتحقيق أو لمنعها من متابعة أو مواصلة إجراءات التحقيق، أو | - deliberate destroying, falsifying, altering or concealing of evidence material to the investigation or making false statements to investigators in order to materially impede a Contracting entity investigation into allegations of a corrupt, fraudulent, coercive or collusive practice as per the relevant applicable Iraqi Laws; and/or threatening, harassing or intimidating any party to prevent it from disclosing its knowledge of matters relevant to the investigation or from pursuing the investigation, or |  |
|  | - الممارسات التي تهدف الى إعاقة أو عرقلة جهة التعاقد أو الجهات المختصة بشكل واضح في ممارسة حقها في المعاينة والتدقيق بموجب العقد واستناداً الى القوانين العراقية النافذة وذات الصلة. | - acts intended to materially impede the exercise of the Contracting entity's inspection and audit rights provided for under this contract in accordance with the relevant applicable Iraqi Laws and through the competent authorities. |  |
|  | 41.2.2 يجوز لجهة التعاقد ومن دون الإجحاف بأي من حقوقها الأخرى بموجب العقد، أن ترسل اشعاراً بالإخلال أو التقصير الى مقدم العطاء، وذلك إذا: | 41.2.2 The contracting entity may, without prejudice to any of its other rights under the contract, send a notice of default or default to the bidder, if: |  |
|  | (أ) قام مقدم العطاء بالتخلي عن العقد أو التنصل منه؛ | a) has abandoned or repudiated the Contract; |  |
|  | (ب) فشل في المباشرة بالعمل على النظام من دون إبطاء ومن دون أي سبب صحيح؛ | b) has without valid reason failed to commence work on the System promptly; |  |
|  | (ج) فشل تكراراً في التنفيذ وفق العقد أو تجاهل/أهمل تكراراً أداء واجباته والتزاماته التعاقدية من دون سبب مشروع؛ | c) persistently fails to execute the Contract in accordance with the Contract or persistently neglects to carry out its obligations under the Contract without just cause; |  |
|  | (د) رفض أو فشل في تقديم المواد أو الخدمات أو العمّال بشكل كافٍ لتنفيذ وإنجاز النظام وفق خطة العمل النهائية والمقبولة (وفق المادة 19 من الشروط العامة للعقد) وفي وتيرة تقدّم تعطي جهة التعاقد ضماناتٍ معقولة بأن مقدم العطاء سيتمكن من إنجاز الاستلام الأولي للنظام في الوقت المحدد لذلك أساساً أو المُمَدّد بموجب العقد وشاملاً الحالة المذكورة في المادة 28.2 من الشروط العامة للعقد؛ | d) refuses or is unable to provide sufficient Materials, Services, or labor to execute and complete the System in the manner specified in the Agreed and Finalized Project Plan submited under GCC Clause 19 at rates of progress that give reasonable assurance to the Contracting entity that the Bidder can attain Initial acceptance of the System by the Time for Achieving Initial acceptance as extended including the situation of GCC Clause 28.2; |  |
|  | تقوم جهة التعاقد بتحديد طبيعة الإخلال أو التقصير في هذا الإشعار طالباً من مقدم العطاء إصلاح الأمر. إذا فشل مقدم العطاء في إصلاح الإخلال أو التقصير أو فشل في إتخاذ خطوات لذلك خلال مهلة 15 يوماً من تاريخ استلامه إشعار جهة التعاقد، فعندها يجوز لجهة التعاقد انهاء العقد بإرساله إشعاراً بذلك الى مقدم العطاء يذكر فيه هذه المادة 41.2 من الشروط العامة للعقد. | then the Contracting entity may, without prejudice to any other rights it may possess under the Contract, give a notice to the Bidder stating the nature of the default and requiring the Bidder to remedy the same. If the Bidder fails to remedy or to take steps to remedy the same within fifteen (15) days of its receipt of such notice, then the Contracting entity may terminate the Contract forthwith by giving a notice of termination to the Bidder that refers to this GCC Clause 41.2. |  |
|  | 41.2.3 لدى استلامه إشعار الانهاء المذكور في المادتين 41.2.1 و 41.2.2 من الشروط العامة للعقد، يتوجب على مقدم العطاء إما فوراً أو في المهلة المنصوص عنها في إشعار الانهاء | 41.2.3 Upon receipt of the notice of termination under GCC Clauses 41.2.1 or 41.2.2, the Bidder shall, either immediately or upon such date as is specified in the notice of termination: |  |
|  | (1) إيقاف كل الأعمال الجارية باستثناء تلك الأعمال التي تطلب جهة التعاقد في إشعار الانهاء استكمالها، وذلك فقط بهدف حماية ذلك الجزء من النظام الذي تم تنفيذه أو تلك الأعمال المطلوبة لضمان نظافة وحماية الموقع؛ | (1) cease all further work, except for such work as the Contracting entity may specify in the notice of termination for the sole purpose of protecting that part of the System already executed or any work required to leave the site in a clean and safe condition; |  |
|  | (2) انهاء كافة العقود الثانوية باستثناء تلك التي يتعين على مقدم العطاء التنازل عنها لمصلحة جهة التعاقد بموجب الفقرة (د) أدناه من المادة 41.2.3 من الشروط العامة للعقد؛ | (2) terminate all subcontracts, except those to be assigned to the Contracting entity pursuant to GCC Clause 41.2.3 (d) below; |  |
|  | (ج) أن يسلِّم الى جهة التعاقد كافة أجزاء النظام التي نفّذها مقدم العطاءحتى تاريخ الانهاء؛ | c) deliver to the Contracting entity the parts of the System executed by the Bidder up to the date of termination; |  |
|  | (د) أن يتنازل- وفي الحدود القانونية لذلك- لجهة التعاقد عن أيِّ حقوق وألقاب تجارية وفوائد له (أي لمقدم العطاء) في النظام أو في أي نظام فرعي وحتى تاريخ الانهاء، كما وعن أية حقوق وفوائد في أية عقود ثانوية بين مقدم العطاء ومقاوليه الثانويين (بناءً على طلب جهة التعاقد)؛ | d) to the extent legally possible, assign to the Contracting entity all right, title and benefit of the Bidder to the System or Subsystems as at the date of termination, and, as may be required by the Contracting entity, in any subcontracts concluded between the Bidder and its Subbidders; |  |
|  | (هـ) أن يسلِّم الى جهة التعاقد كافة المخططات والمواصفات والمستندات الأخرى التي أعدّها مقدم العطاء أو أي من مقاوليه الثانويين لأغراض النظام وحتى تاريخ الانهاء؛ | e) deliver to the Contracting entity all drawings, specifications, and other documents prepared by the Bidder or its Subbidders as at the date of termination in connection with the System. |  |
|  | (و) أن يلتزم بشكل كامل بأي تعليمات أو طلبات أخرى تصدرها لجنة الإسراع المنصوص عنها في المادة 28.2 من الشروط العامة للعقد. | f) comply with all other requirements and instructions of the Acceleration Committee as set forth in GCC Clause 28.2. |  |
|  | 41.2.4 يجوز لجهة التعاقد دخول الموقع وإقصاء مقدم العطاء عن الموقع ومتابعة إنجاز النظام بنفسها أو عبر تكليف طرف ثالث. عند إنجاز النظام أو في وقت سابق تراه جهة التعاقد مناسباً، يمكن لجهة التعاقد إرسال إشعار لمقدم العطاء يعلمه فيه بأنه سيتم إعادة معداته (مقدم العطاء) إليه، وذلك في الموقع أو بقرب الموقع ووفق هذا الإشعار. وعندها يتوجب على مقدم العطاء وعلى نفقته الخاصة ومن دون أي تأخير، إخلاء أو تدبير إخلاء معداته من الموقع. | 41.2.4 The Contracting entity may enter upon the site, expel the Bidder, and complete the System itself or by employing any third party. Upon completion of the System or at such earlier date as the Contracting entity thinks appropriate, the Contracting entity may give notice to the Bidder that such Bidder’s Equipment will be returned to the Bidder at or near the site and shall return such Bidder’s Equipment to the Bidder in accordance with such notice. The Bidder shall thereafter without delay and at its cost remove or arrange removal of the same from the site. |  |
|  | 41.2.5 بشرط أخذ المادة 41.2.6 بعين الإعتبار، يحقّ لمقدم العطاء تقاضي تلك المبالغ من قيمة العقد، والتي تعود الى أجزاء النظام التي نفّذها مقدم العطاء بشكل صحيح حتى تاريخ انهاء العقد، كما والتكاليف (إذا وجدت) التي يتكبدها مقدم العطاء في حماية النظام وفي تنظيف الموقع وضمان أمانه وحمايته لدى مغادرته، وذلك بموجب الفقرة (أ) من المادة 41.2.3 من الشروط العامة للعقد. يتم إقتطاع أية مبالغ متراكمة حتى تاريخ الانهاء ومستحقة لجهة التعاقد من مقدم العطاء عبر اقتطاع قيمتها من أي رصيد متبقٍ لمقدم العطاء بموجب العقد. | 41.2.5 Subject to GCC Clause 41.2.6, the Bidder shall be entitled to be paid the Contract Price attributable to the portion of the System executed as at the date of termination and the costs, if any, incurred in protecting the System and in leaving the site in a clean and safe condition pursuant to GCC Clause 41.2.3 (a). Any sums due the Contracting entity from the Bidder accruing prior to the date of termination shall be deducted from the amount to be paid to the Bidder under this Contract. |  |
|  | 41.2.6 إذا استكملت جهة التعاقد إنجاز النظام، فسيتم احتساب كلفة الانجاز على أساس الكلفة الفعلية التي تكبدتها جهة التعاقد يضاف اليها تحميلات ادارية بقيمة 20% من الكلفة الفعلية. إذا تخطى مجموع المبلغ المُستحقّ لمقدم العطاء وفق المادة 41.2.5 من الشروط العامة للعقد مضاف اليه الكلفة الفعلية المعقولة التي تكبدتها جهة التعاقد في إنجاز النظام قيمة العقد، فسيكون مقدم العطاء مسؤولاً عن هذه الزيادة. إذا فاقت هذه الزيادة المبلغ المُستحقّ لمقدم العطاء وفق المادة 41.2.5 من الشروط العامة للعقد، يتوجب على مقدم العطاء تسديد الفرق. أما إذا كانت هذه الزيادة أقلّ من المبلغ المُستحقّ لمقدم العطاء وفق المادة 41.2.5 من الشروط العامة للعقد، فعندها يعود هذا الفائض الى جهة التعاقد. | 41.2.6 If the Contracting entity completes the System, the cost of completing the System by the Contracting entity shall be determined on the basis of the actual costs incurred plus administrative expenses of 20% of the actual costs. If the sum that the Bidder is entitled to be paid, pursuant to GCC Clause 41.2.5, plus the reasonable costs incurred by the Contracting entity in completing the System, exceeds the Contract Price, the Bidder shall be liable for such excess. If such excess is greater than the sums due the Bidder under GCC Clause 41.2.5, the Bidder shall pay the balance to the Contracting entity, and if such excess is less than the sums due the Bidder under GCC Clause 41.2.5, the Contracting entity shall not pay the balance to the Bidder. |  |
|  | 41.2.7 يجوز لجهة التعاقد ومن دون الإجحاف بأي من حقوقها الأخرى بموجب العقد، تقديم طلب تعليق أنشطة مقدم العطاء أو إدراج اسمه ضمن القائمة السوداء في وزارة التخطيط والتي ستقوم باتخاذ التدابير اللازمة بهذا الخصوص. | 41.2.7 The Contracting entity, without prejudice to any other rights it may possess under the Contract, may submit the particulars of the Bidder along with a request to enlist this Bidder under the Suspension/Black List to the Ministry of Planning and Development Cooperation that will take the necessary measures in this regard. |  |
|  | 41.2.8 في حال تم انهاء العقد بموجب المادة 28.2 من الشروط العامة للعقد، يجوز لمقدم العطاء، وخلال مهلة لا تتعدى الــ 15 يوماً من تاريخ استلامه قرار الانهاء، أن يطلب من جهة التعاقد سحب قرار الانهاء؛ ويتوجب في هذه الحالة على مقدم العطاء أن يقدّم مع طلبه هذا، تصريحاً يتعهّد فيه إنجاز النشاطات وفق خطة العمل النهائية والمقبولة وشرحاً مفصلاً للآلية وللخطة التي سيتبعهما لذلك. هذا وإذا كانت نسبة الإنجاز المتحققة بتاريخ الانهاء لا تقلّ عن 70%، فيجوز لجهة التعاقد العودة عن قرار الانهاء ولكن مع إستمراره في استيفاء الغرامات التأخيرية المحددة في المادة 28.2 من الشروط العامة للعقد | 41.2.8 In case of termination based on GCC Clause 28.2, the Bidder may request withdrawal of the termination decision within a maximum of fifteen (15) days from the date of receipt of termination decision accompanied by a declaration of commitment to complete the activities as per the Agreed and Finalized Project Plan and details of his plans to do so. In such a case and if the progress till the termination date is 70% or more, the Contracting entity may decide to withdraw the termination decision but will continue applying liquidated damages as stipulated in GCC Clause 28.2. |  |
|  | 41.3 انهاء العقد من قبل المجهز - Termination by Bidder | 41.3 Termination by Bidder |  |
|  | 41.3.1 يجوز للمجهز أن يرسل اشعاراً الى جهة التعاقد، وذلك: | 41.3.1 the bidder can send a notification to the contracting entity if: |  |
|  | (أ) إذا لم تسدد جهة التعاقد أي مبلغ مستحقّ للمجهز بموجب العقد خلال المهلة المحددة لذلك، أو إذا لم تصادق جهة التعاقد على أي طلب دفع أو أيٍ مستندات إثباتية من دون سبب عادل استناداً الى الشروط الخاصة للعقد، أو إذا ارتكبت جهة التعاقد إخلالاً فادحاً بالعقد، فعندها يجوز للمجهز ارسال إشعارٍ الى جهة التعاقد يطلب فيه تسديد المبالغ وفق المادة 12.3 من الشروط العامة للعقد، أو يطلب فيه الموافقة على طلب الدفع أو أيٍ مستندات إثباتية، أو يحدد فيه الإخلال ويطلب من مقدم العطاء إصلاح الأمر، وذلك وفق الحالة المحددة. خلال 29 يوماً من تاريخ استلام إشعار المجهز، إذا فشل جهة التعاقد في تسديد المبالغ المذكورة مع أية تكاليف إضافية مترتبة عن التأخير في السداد، أو إذا فشل في الموافقة على طلب الدفع أو أيٍ مستندات إثباتية أو لم يحدد سبباً لذلك، أو فشل في إصلاح الإخلال أو اتخاذ تدابير لذلك؛ أو | a) the Contracting entity has failed to pay the Bidder any sum due under the Contract within the specified period, has failed to approve any invoice or supporting documents without just cause pursuant to the SCC, or commits a substantial breach of the Contract, the Bidder may give a notice to the Contracting entity that requires payment of such sumas stipulated in GCC Clause 12.3, requires approval of such invoice or supporting documents, or specifies the breach and requires the Contracting entity to remedy the same, as the case may be. If the Contracting entity fails to pay such sum together with any additional resulting costs, fails to approve such invoice or supporting documents or give its reasons for withholding such approval, fails to remedy the breach or take steps to remedy the breach within twenty nine (29) days after receipt of the Bidder’s notice; or |  |
|  | (ب) إذا تعذّر على المجهز القيام بأيٍ من التزاماته التعاقدية لأي سبب جوهري ومبرر يعود الى جهة التعاقد؛ مثلاً وليس حصراً، فشل جهة التعاقد في الحصول على ملكية الموقع أو إمكانية الدخول اليه أو فشل جهة التعاقد في الحصول على أي رخص حكومية ضرورية لتنفيذ و/أو إنجاز النظام؛ | b) the Bidder is unable to carry out any of its obligations under the Contract for any essential and justifiable reason attributable to the Contracting entity, including but not limited to the Contracting entity’s failure to provide possession of or access to the site or other areas or failure to obtain any governmental permit necessary for the execution and/or completion of the System; |  |
|  | وخلال 29 يوماً من تاريخ استلام إشعار المجهز، إذا فشل جهة التعاقد في تسديد المبالغ المستحقة، أو إذا فشل في الموافقة على طلب الدفع أو أيٍ مستندات إثباتية ولم يحدد سبباً لذلك، أو فشل في إصلاح الإخلال، أو إذا استمرَّ تعذّر المجهز إتمام التزاماته التعاقدية لأسباب تعود الى جهة التعاقد، فعندها يجوز للمجهز انهاء العقد عبر إرسال إشعار بذلك الى جهة التعاقد يذكر فيه هذه المادة 41.3.1 من الشروط العامة للعقد. | Within 29 days from the date of receiving the supplier's notice, if the contacting entity fails to pay the amounts due, or if it fails to agree to the payment request or any supporting documents and does not specify a reason for that, or fails to fix the breach, or if the provider continues to fail to fulfill its contractual obligations for reasons that return to the contacting entity, hen the supplier may terminate the contract by sending a notification to that of the contacting entity stating this GCC 41.3.1 |  |
|  | 41.3.2 إذا تم انهاء العقد بموجب المادة 41.3.1 من الشروط العامة للعقد، فعندها سيقوم المجهز فوراً بــ: | 41.3.2 If the Contract is terminated under GCC Clauses 41.3.1, then the Bidder shall immediately: |  |
|  | (أ) إيقاف كل الأعمال الجارية باستثناء تلك الأعمال الضرورية لحماية ذلك الجزء من النظام الذي تم تنفيذه أو تلك الأعمال المطلوبة لضمان نظافة وأمان الموقع؛ | a) cease all further work, except for such work as may be necessary for the purpose of protecting that part of the System already executed, or any work required to leave the site in a clean and safe condition; |  |
|  | (ب) انهاء كافة العقود الثانوية باستثناء تلك التي يتعين على المجهز التنازل عنها لمصلحة جهة التعاقد بموجب الفقرة (د.2) من المادة 41.3.2 من الشروط العامة للعقد؛ | b) terminate all subcontracts, except those to be assigned by the bidder to the Contracting entity pursuant to Clause 41.3.2 (d) (2); |  |
|  | (ج) إخلاء الموقع من كافة معدات المجهز وترحيل موظفي المجهز والمقاولين الثانويين من الموقع؛ | c) remove all Bidder’s Equipment from the site and repatriate the Bidder’s and its Subbidder’s personnel from the site. |  |
|  | (د) إضافةً الى ما ورد، وبحسب الدفعة المنصوص عنها في المادة 41.3.3 من الشروط العامة للعقد، يتعين على المجهز | d) In addition, the Bidder, subject to the payment specified in GCC Clause 41.3.3, shall: |  |
|  | (1) أن يسلِّم الى جهة التعاقد كافة أجزاء النظام التي نفّذها المجهزحتى تاريخ الانهاء؛ | (1) deliver to the Contracting entity the parts of the System executed by the Bidder up to the date of termination; |  |
|  | (2) أن يتنازل- وفي الحدود القانونية لذلك- لجهة التعاقد عن أيِّ حقوق وألقاب تجارية وفوائد له (أي للمجهز) في النظام أو في أي نظام فرعي وحتى تاريخ الانهاء، كما وعن أية حقوق وفوائد في أية عقود ثانوية بين المجهز ومقاوليه الثانويين (بناءً على طلب جهة التعاقد)؛ | (2) to the extent legally possible, assign to the Contracting entity all right, title, and benefit of the Bidder to the System, or Subsystems, as of the date of termination, and, as may be required by the Bidder, in any subcontracts concluded between the Bidder and its Subbidders; |  |
|  | (3) أن يسلِّم- وفي الحدود القانونية لذلك- الى جهة التعاقد كافة المخططات والمواصفات والمستندات الأخرى التي أعدّها المجهز أو أي من مقاوليه الثانويين لأغراض النظام وحتى تاريخ الانهاء. | (3) to the extent legally possible, deliver to the Contracting entity all drawings, specifications, and other documents prepared by the Bidder or its Subbidders as of the date of termination in connection with the System. |  |
|  | 41.3.3 عند انهاء العقد وفق المادة 41.3.1 من الشروط العامة للعقد، ستقوم جهة التعاقد بدفع كافة المبالغ المحددة في المادة 41.1.3 من الشروط العامة للعقد الى المجهز، مضاف اليها أي تسوية معقولة للخسائر (باستثناء الربح الفائت) أو الأضرار التي قد يكون قد تكبدها المجهز نتيجة الانهاء أو بسببه أو على صلة به. | 41.3.3 If the Contract is terminated under GCC Clauses 41.3.1, the Contracting entity shall pay to the Bidder all payments specified in GCC Clause 41.1.3, and reasonable settlements for all loss, except for loss of profit, or damage sustained by the Bidder arising out of, in connection with, or in consequence of such termination. |  |
|  | 41.3.4 يجوز لمقدم العطاء انهاء العقد بموجب المادة 41.3 من الشروط العامة للعقد وذلك من دون الاجحاف بأية حقوق أو تسويات أو مكتسبات أخرى يمكن لمقدم العطاء المطالبة بها إضافةً الى تلك المحددة في هذه المادة 41.3 من الشروط العامة للعقد. | 41.3.4 Termination by the Bidder pursuant to this GCC Clause 41.3 is without prejudice to any other rights or remedies of the Bidder that may be exercised in lieu of or in addition to rights conferred by GCC Clause 41.3. |  |
|  | 41.4 أينما ورد في المادة 41 من الشروط العامة للعقد، يُقصد بالتعبير "الجزء المنفذ من النظام" (أو أي تعبير مماثل يؤدي نفس المعنى)، كافة الأعمال المنفذة والخدمات المقدمة وكافة تقنيات المعلومات أو السلع الأخرى التي تم شراؤها (أو تمّ تقديم تعهد مُلزِم قانوناً بشرائها) من قبل المجهز وتم استخدامها فعلاً أو سوف يتم إستخدامها لأغراض النظام، وذلك حتى تاريخ الانهاء (ضمناً). | 41.4 In this GCC Clause 41, the expression “portion of the System executed” shall include all work executed, Services provided, and all Information Technologies, or other Goods acquired (or subject to a legally binding obligation to purchase) by the Bidder and used or intended to be used for the purpose of the System, up to and including the date of termination. |  |
|  | 41.5 في هذه المادة 41 من الشروط العامة للعقد، وعند احتساب أية مبالغ مستحقة للمجهز من جهة التعاقد، يتوجب الأخذ بالحسبان أية مبالغ سددتها جهة التعاقد مسبقاً الى المجهز بموجب العقد ومن ضمنها الدفعة المقدمة بموجب الشروط الخاصة للعقد. | 41.5 In this GCC Clause 41, in calculating any monies due from the Contracting entity to the Bidder, account shall be taken of any sum previously paid by the Contracting entity to the Bidder under the Contract, including any advance payment paid pursuant to the SCC. |  |
| **42. التنازل - Assignment** | 42.1 لايحق للمجهز أن يتنازل لأي طرف ثالث عن العقد أو أي جزء منه أو عن أي حق أو التزام أو عن أية فائدة أو مصلحة في العقد أو بموجبه، إلا أنه يجوز للمجهز التنازل إما بشكلٍ مطلق أو عبر تحويل ما استحق له أو سيستحق له من مبالغ بموجب العقد؛ وذلك فقط بعد نيل موافقة جهة التعاقد المسبقة والتحريرية على ذلك وكما هو محدد في الشروط الخاصة للعقد. | 42.l The Bidder shall not assign to any third party the Contract or any part thereof, or any right, benefit, obligation, or interest therein or thereunder, except that the Bidder shall be entitled to assign either absolutely or by way of charge any monies due and payable to it or that may become due and payable to it under the Contract only with the prior written consent of the Contracting entity and as indicated in the SCC. | **42.**  **Assignment** |

|  |  |
| --- | --- |
| ملاحظات حول الشروط الخاصة للعقد | **Notes on the Special Conditions of Contract (SCC)** |
| { إن الغاية من الشروط الخاصة للعقد هي تحديد- في مكانٍ واحد- كافة المعلومات الهامة والاستثناءات والتعديلات والإضافات فيما يتعلق بالشروط العامة للعقد. إن هيكلية الشروط الخاصة تتبع نفس هيكلية الشروط العامة. | {The SCC are used to specify in one place all the important information, deletions, changes, and additions relating to the GCC. The structure of the SCC presented here is designed to mirror that of the GCC themselves. |
| بأي حال، من المفضّل على جهة التعاقد عدم إدخال تعديلات جوهرية على الشروط العامة. إن الشروط العامة للعقد كما وردت هي شروط قياسية، تؤمّن إطاراً متوازناً يحكم تجهيز وتركيب وأختبار وتشغيل النظام وعادلاً لجهة التعاقد وكذلك لمؤهلات مقدم العطاء الفائز. | The Contracting Entity shall avoid in general, however, introducing major changes to the GCC. The standard GCC provisions provide a balanced framework within which a System can be supplied and installed that is fair to both the Contracting Entity and the winning Bidder. |
| لكل مادة من مواد الشروط الخاصة للعقد، مثالاً لنصٍ مقترح وشروحات إضافية تساعد جهة التعاقد في إكمال الشروط الخاصة بشكل صحيح ومناسب ودقيق. يمكن اعتماد النصوص المقترحة مباشرةً في العديد من الحالات. وفي حالات أخرى، على جهة التعاقد تعديل أو إكمال النصوص المقترحة، وذلك لتطويع الشروط لخصوصيات جهة التعاقد و/أو النظام موضوع المناقصة. | Illustrative sample text and explanatory notes are provided for each Special Condition to assist the Contracting Entity in preparing more appropriate and focused SCC. Much of the sample text may be adopted directly. The Contracting Entity may have to amend or expand the suggested text, however, to accommodate the specific circumstances of the Contracting Entity and/or the System the Contracting Entity wishes to procure. |
| لدى إعداد الشروط الخاصة للعقد، على جهة التعاقد ضرورة تفادي أي تكرار أو تضارب مع الشروط العامة للعقد، بأيِّ شكلٍ كان. على جهة التعاقد أيضاً التأكد من الإنسجام التام بين الشروط الخاصة للعقد و المتطلبات الفنية (ومن ضمنها جدول التنفيذ.} | In preparing the SCC, the Contracting Entity shall avoid at all costs introducing duplications and/or contradictions between the SCC and the GCC. In addition, the Contracting Entity shall also ensure that the Technical Requirements (and the Implementation Schedule that is part of the Technical Requirements) and the SCC remain internally consistent. } |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Table of Clauses** | | **قائمة المواد** | |
| A. Contract and Interpretation | 252 | 252 | أ. العقد والتعاريف |
| 1. Definitions (GCC Clause 1) | 252 | 252 | 1-التعاريف (ش.خ.ع. مادة 1) |
| [2. Contract Documents (GCC Clause 2)](#_1bv8nc0) | 253 | 253 | 2-وثائق العقد (ش.خ.ع. مادة 2) |
| [3. Interpretation (GCC Clause 3)](#_3vuw5zt) | 253 | 253 | 3-التفسير (ش.خ.ع. مادة 3) |
| 4. Notices (GCC Clause 4) | 253 | 253 | 4- مذكرات التبليغ (ش.خ.ع. مادة 4) |
| B. Subject Matter of Contract | 255 | 255 | ب. موضوع العقد |
| 7. Scope of the System (GCC Clause 7) | 255 | 255 | 7. نطاق النظام المعلوماتي (ش.خ.ع. المادة 7) |
| 8. Time for Commencement and Initial acceptance (GCC Clause 8) | 256 | 256 | 8. تاريخ المباشرة وموعد الاستلام الأولي (ش.خ.ع. مادة 8) |
| 9. Bidder’s Responsibilities (GCC Clause 9) | 256 | 256 | 9. مسؤوليات المتعاقد (ش.خ.ع. مادة 9) |
| [10. Contracting entity’s Responsibilities (GCC Clause 10)](#_13kmmeg) | 256 | 256 | 10. مسؤوليات جهة التعاقد (ش.خ.ع. مادة 10) |
| C. Payment | 257 | 257 | ج. الدفعات |
| 11. Contract Price (GCC Clause 11) | 257 | 257 | 11. قيمة العقد (ش.خ.ع. مادة 11) |
| 12. Terms of Payment (GCC Clause 12) | 257 | 257 | 12. شروط الدفع (ش.خ.ع. مادة 12) |
| 13. GURANTEES (GCC Clause 13) | 260 | 260 | 13. الضمانات (ش.خ.ع. مادة 13) |
| 14. Taxes and Duties (GCC Clause 14) | 261 | 261 | 14. الضرائب والرسوم (ش.خ.ع. مادة 14) |
| D. Intellectual Property | 262 | 262 | د. الملكية الفكرية |
| 15. Copyright (GCC Clause 15) | 262 | 262 | 15- حقوق الطبع والنشر (ش.خ.ع. مادة 15) |
| 16. Software License Agreements (GCC Clause 16) | 264 | 264 | 16. اتفاقيات ترخيص البرمجيات (ش.خ.ع. مادة 16) |
| 17. Confidential Information (GCC Clause 17) | 265 | 265 | 17. المعلومات السرية (ش.خ.ع. مادة 17) |
| E. Supply, Installation, Testing, Commissioning, and Acceptance of the System | 266 | 266 | هـ. تجهيز وتركيب وإختبار وتشغيل واستلام النظام |
| 18. Representatives (GCC Clause 18) | 266 | 266 | 18. ممثلو الطرفين (ش.خ.ع. مادة 18) |
| 19. Project Plan (GCC Clause 19) | 266 | 266 | 19. خطة المشروع (ش.خ.ع. مادة 19) |
| 20. Subcontracting (GCC Clause 20) | 267 | 267 | 20. التعاقد الثانوي (ش.خ.ع. مادة 20) |
| 21. Design and Engineering (GCC Clause 21) | 267 | 267 | 21. التصاميم والهندسة (ش.خ.ع. مادة 21) |
| 22. Supply, Delivery, and Transport (GCC Clause 22) | 268 | 268 | 22. التعاقد والتوصيل والنقل ( ش.خ.ع. مادة 22) |
| 23. Product Upgrades (GCC Clause 23) | 268 | 268 | 23. ترقية البرامج (ش.خ.ع. مادة 23) |
| 24. Implementation, Installation, and Other Services (GCC Clause 24) | 268 | 268 | 24. التنفيذ والتركيب والخدمات الأخرى (ش.خ.ع. مادة 24) |
| 25. Inspections and Tests (GCC Clause 25) | 269 | 269 | 25. المعاينة والاختبارات (ش.خ.ع. مادة 25) |
| 27. Commissioning and Initial acceptance (GCC Clause 27) | 270 | 270 | 27. التشغيل والاستلام الأولي (ش.خ.ع. مادة 27) |
| F. Guarantees and Liabilities | 271 | 271 | و.الضمانات والمسؤوليات |
| 28. Initial acceptance Time Guarantee (GCC Clause 28) | 271 | 271 | 28. تعهّد إنجاز الاستلام المؤقت ضمن المهلة المحددة (ش.خ.ع. مادة 28) |
| 29. Defect Liability (GCC Clause 29) | 271 | 271 | 29. ضمان العيوب (ش.خ.ع. مادة 29) |
| G. Risk Distribution | 272 | 272 | ز. توزيع المخاطر |
| 37. Insurances (GCC Clause 37) | 272 | 272 | 37. التأمين (ش.خ.ع. مادة 37) |
| 39. Changes to the System (GCC Clause 39) | 272 | 272 | 39. التغييرات في النظام – (ش.خ.ع. مادة 39) |
| 41. Termination (GCC Clause 41) | 272 | 272 | 41. انهاء العقد (ش.خ.ع. مادة 41) |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **الشروط الخاصة للعقد** | | Special Conditions of Contract | |
| إن الشروط الخاصة للعقد التالية تُكمل أو تُعدِّل الشروط العامة للعقد. في حال كان هناك تضارب بين الإثنين، تسود الأحكام الواردة في الشروط الخاصة. تعتمد مواد الشروط الخاصة نفس أرقام مواد الشروط العامة لضمان الوضوح. | | The following Special Conditions of Contract (SCC) shall supplement or amend the General Conditions of Contract (GCC). Whenever there is a conflict, the provisions of the SCC shall prevail over those in the General Conditions of Contract. For the purposes of clarity | |
| {ملاحظة: المواد التالية هي مواد عينية. على جهة التعاقد إكمال أو تعديل أو إضافة أو إلغاء المواد العينية التالية بحسب اللزوم. إذا كانت إحدى مواد الشروط العامة للعقد غير معتمدة في عملية التعاقد هذه، فعندها يجب إضافة مادة موازية في الشروط الخاصة تنصّ على أن المادة المعنية من الشروط العامة ملغاة. وإذا كانت الشروط العامة للعقد لا تغطي شأناً تعاقدياً ضرورياً، فعندها يجب إضافة مادة أو مواد ملائمة في المكان أو الأمكنة الأمثل في الشروط الخاصة للعقد.} | | {Note: The following are sample clauses. The Contracting Entity shall complete, amend, add, or delete the following sample SCC clauses as appropriate. If a GCC clause is not applicable to the specific supply, then add a clause to the SCC stating that the specific GCC clause is deleted. Also, whenever the GCC does not cover an important contractual matter, then add a suitable clause or clauses, in the most appropriate place in the SCC.} | |
| **أ. العقد والتعاريف** | | **A. CONTRACT AND INTERPRETATION** | |
| **Contract and Interpretation** | |  | |
| 1. التعاريف (ش.خ.ع. مادة 1) | | **1. Definitions (GCC Clause 1)** | |
| ش.خ.ع. 1.1 (أ.7) | إن الإطار القانوني للتوريد في القطاع العام في العراق يتألّف مما يلي: | The applicable Regulations in Iraq that govern Public Supply are the following: | **GCC 1.1 (a) (7)** |
|  | ● أمر سلطة الائتلاف المؤقتة ( المنحلة ) رقم (87 ) لسنة 2004 – | • CPA: Order no. 87 of year 2004 |  |
|  | (CPA Order No.87)؛ |  |  |
|  | ● تعليمات مجلس الوزراء لتنفيذ العقود الحكومية رقم (1) لسنة 2008 والتعديلات اللاحقة ؛ | • Cabinet instructions for implementing governmental Contracts No.1 of 2008 and subsequent amendments; |  |
|  | ● القرارات الحكومية؛ | • Government decisions |  |
|  | ● البنود الواردة في الدستور العراقي؛ و | • items in the Iraqi constitution and |  |
|  | ● القوانين والأنظمة العراقية ذات الصلة. | • relevant Iraqi laws and regulations |  |
| ش.خ.ع. 1.1 (ب.1) | جهة التعاقد هي: [أدخل: اسم جهة التعاقد[ | The Contracting Entity is: [ insert: name of Contracting entity ] | **GCC 1.1 (b) (1)** |
| ش.خ.ع. 1.1 (ب.2) | تسمي جهة التعاقد موظفين وممثلين له في تشكيلات العقود العامة، وذلك لتولّي إدارة تنفيذ العقد. وبالتالي، تتولى هذه التشكيلات- تحت إشراف "مدير تشكيلات العقود العامة"، مهام ووظائف ومسؤوليات "مدير العقد" في هذا العقد. | The Contracting entity nominates staff and representatives in Contractual Formations to manage the implementation of the Contract. Hence, such formation will fulfill the Project Manager’s function under this contract, and the formation will be under the supervision of the “Public Contracts Formation Manager”. | **GCC 1.1 (b) (2)** |
|  | إن مدير تشكيلات العقود العامة هو: [أدخل: الاسم والمنصب ]. | The director of formations for general contracts is : { insert name & Job Title} |  |
|  | إن تشكيلات العقود العامة تتألّف من الموظفين التالية أسماؤهم ووظائفهم: [أدخل: الأسماء والمناصب ]. | Contract formations consist of the following employees Whose { names and Job Titles *].* |  |
|  | {ملاحظة: إن لم يتم تسمية مدير العقد خلال فترة إعداد وثائق العطاء، يجب تسميته خلال 14 يوماً من تاريخ نفاذ العقد وفق المادة 18.1 من ش.خ.ع.} | {Note: If the Project Manager is not named in time for the preparation of the Tender Documents, he/she shall be named within fourteen days of the Effectiveness Date as specified in GCC Clause 18.1.} |  |
| ش.خ.ع. 1.1 (هـ.3) | إن موقع أو مواقع العقد هو/هي: [أدخل: اسم الموقع والعنوان: الشارع،المدينة...، أو أدخل: "كما هو محدد في جدول التنفيذ في قسم المتطلبات الفنية" ]. | The Project Site(s) is/are: [ insert: identity of site, street address, and city, or insert: “as specified in the Implementation Schedule in the Technical Requirements Section” ]. | **GCC 1.1 (e) (3)** |
| ش.خ.ع. 1.1 (هـ.10) | [أدخل: "يبقى العقد نافذاً حتى إنجاز النظام المعلوماتي وكافة الخدمات، إلّا إذا تم انهاء العقد قبل ذلك وفق الأحكام المنصوص عنها في العقد." أو أدخل: التواريخ الضرورية والمناسبة ]. | [State: “The Contract shall continue in force until the IT system and all the Services have been provided unless the Contract is terminated earlier in accordance with the terms set out in the Contract.” or insert: necessary and appropriate dates.] | **GCC 1.1 (e) (10)** |
| ش.خ.ع. 1.1 (هـ.12) | إن "مدة الخدمات ما بعد الضمان" أو "Post-Warranty Services Period" ، والتي تحتسب بدءاً من إنتهاء مدة ضمان العيوب، هي [ أدخل: عدد الأشهر ]. | The Post-Warranty Services Period that is calculated starting from the termination of defects guarantee period shall be [insert: number of months] | **GCC 1.1. (e) (12)** |
| **2. وثائق العقد (ش.خ.ع. مادة 2)** | | **2. Contract Documents (GCC Clause 2)** | |
| ش.خ.ع. 2 | [ أدخل: المواد الضرورية والمناسبة، أو أدخل: "لا شروط خاصة فيما يتعلّق بالمادة 2 من ش.خ.ع." ]. | [Insert: necessary and appropriate clauses, or state “There are no Special Conditions of Contract applicable to GCC Clause 2.”] | **GCC 2** |
| **3. التفسير (ش.خ.ع. مادة 3)** | | **3. Interpretation (GCC Clause 3)** | |
| ش.خ.ع. 3.1.1 | يجب أن تُعتمد لغة العقد في كافة المراسلات والاتصالات التعاقدية. | All contractual correspondence and communications to be given shall be in the Language of the Contract. | **GCC 3.1.1** |
|  | إن لغة العقد ستحكم العلاقة التعاقدية بين الطرفين. | The language of the Contract shall govern the contractual relations between the Contracting entity and the Bidder. |  |
|  |  |  |  |
| **4. مذكرات التبليغ (ش.خ.ع. مادة 4)** | | **4. Notices (GCC Clause 4)** | |
| ش.خ.ع. 4.1 | [ حدد: المراسلات عبر الكابل (cable) تشمل المراسلات الالكترونية التي تليها رسالة تحريرية للتأكيد أو لا تشمل المراسلات الالكترونية | [Specify if communication by cable shall also or shall not include electronic emails to be followed by a signed confirmation letter.] | **GCC 4.1** |
|  | يجب أن ترسل مذكرات التبليغ أو الإشعارات الى: [ أدخل: الاسم، أو إذا توجب على مقدم العطاء ارسال اشعاراته الى ممثل جهة التعاقد المحدد في المادة 1.1 (ب.1)، فأدخل: "الاسم المذكور في المادة 1.1 (ب.1)] | Notice notes shall be addressed to: [ insert: name, or if notices shall be delivered to the Contracting entity given in GCC Clause 1.1 (b) (1), state: “name as given in GCC Clause 1.1 (b) (1)”]. |  |
|  | يجب أن ترسل مذكرات التبليغ أو الإشعارات الى الشخص المنوه عنه أعلاه على العنوان التالي: [وفق ما هو مناسب، أدخل: العنوان البريدي وخاصية التسليم الشخصي وعنوان الكابل والتلغراف والتلكس والفاكس والبريد الالكتروني]. | Notice notes shall be delivered to the above named person at: [ as appropriate, insert: postal, personal delivery, cable, telegraph, telex, facsimile, and electronic mail addresses. ] |  |
| ش.خ.ع. 6.1.3 | [حدد: "سيكون هناك تكاليف يتقاضاها وسيط تسوية النزاعات" أو "لن يكون هناك أية تكاليف يتقاضاها وسيط تسوية النزاعات"]. | Determine " there will be costs charged by the dispute settlement broker " or " there will be no costs | **GCC 6.1.3** |
| ش.خ.ع. 6.1.4 | إنّ السلطة المرجعية لتعيين وسيط تسوية النزاعات هي: [أدخل: اسم سلطة مرجعية محايدة، أو، إذا لم يتم اعتماد وسيط لتسوية النزاعات في العقد أو إذا لم يتم التوافق على سلطة مرجعية، فأدخل: "لا يوجد" ]. | The Appointing reference Authority for the Dispute Settlement Broker is: [ insert: the name of an impartial reference authority, or, if no Broker is used in this Contract Agreement or no organization has been identified and agreed to serve as Appointing Authority for the Broker, state: “not applicable.”]. | **GCC 6.1.4** |
| ش.خ.ع. 6.2.3 | إن حلّ النزاعات باللجوء الى التحكيم : [أدخل: "يعتمد استناداً الى قواعد الإجراءات المحددة أدناه"، أو أدخل: "لايعتمد، إذ يتوجب إحالة النزاع الى المحاكم العراقية المختصة" ]. | Dispute Settlement through Arbitration is: [ insert: applicable based on the following rules of procedure or insert: not applicable and the dispute shall be referred to competent Iraqi courts ]. | **GCC 6.2.3** |
|  | {ملاحظة: يتوجب الإبقاء على النص الذي يلي فقط في حال إعتماد التحكيم. | {Note: The following proposed text shall be used only if arbitration is applicable. |  |
|  | إن قواعد الإجراءات المعتمدة في مجريات التحكيم هي التالية: | The rules of procedure for arbitration proceedings are: |  |
|  | (1) إذا كان مقدم العطاء أجنبياً (أو عبارة عن إئتلاف شركات إحداها أجنبي): | (1) if the Bidder is foreign (including a Joint Venture when at least one partner is foreign): |  |
|  | أي نزاع أو خلاف أو مطالبة تنشأ عن هذا العقد أو ترتبط به، أو أي إخلال به/خرق له أو انهاءه أو بطلانه يجب أن يحلّ عن طريق التحكيم بموجب قواعد التحكيم النافذة وذات الصلة والعائدة الى [أدخل: اسم المنظمة أو الجهة، مثال الــ UNCITRAL ].} | Any dispute, controversy or claim arising out of or relating to this Contract, or breach, termination or invalidity thereof, shall be settled by arbitration in accordance with the [insert: name of organization e.g UNCITRAL]Arbitration Rules as at present in force.} |  |
|  | إذا كان مقدم العطاء عراقياً: | If the Bidder is Iraqi Nationality: |  |
|  | {ملاحظة: في العقود الموقعة مع مجهز عراقي، يجوز أن يحدد العقد إجراءات التحكيم يموجب القوانين العراقية.} | {Note: in Contracts signed with an Iraqi bidder the Contract may specify arbitration procedures under Iraqi laws}. |  |
|  | أي نزاع بين جهة التعاقد ومقدم العطاء العراقي، والذي ينشأ عن أو يتعلق بهذا العقد، يجب أن يحلّ وفق القوانين العراقية النافذة وذات الصلة ويجوز إحالته الى التحكيم عن طريق التحكيم بموجب قواعد التحكيم العراقية. | Any dispute between the Contracting entity and a Bidder who is a national of the Contracting entity’s country arising in connection with the present Contract shall be resolved in accordance with the relevant applicable Iraqi Laws and may be referred to arbitration in accordance with the arbitration rules of Iraq |  |
|  | ملاحظة: يجب أن تتضمن وثائق العطاء إحدى الفقرتين أعلاه: الفقرة (أ) يُبقى عليها في حال كان مقدم العطاء أجنبياً، أو الفقرة (ب) يُبقى عليها في حال كان مقدم العطاء عراقياً.} | {Note: The Tender Documents shall contain one Clause (a) to be retained in the event of a Contract with a foreign Bidder and one Clause (b) to be retained in the event of a Contract with a Bidder who is a Iraqi |  |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **ب. موضوع العقد** | | **B. SUBJECT MATTER OF CONTRACT** | |
| **7. نطاق النظام المعلوماتي (ش.خ.ع. المادة 7)** | | **7. Scope of the System (GCC Clause 7)** | |
| ش.خ.ع. 7.3 | إن واجبات مقدم العطاء التعاقدية تشمل تأمين مكونات التكاليف المتكررة التي تم تحديدها في جدول التكاليف المتكررة في عطاء مقدم العطاء وكما يلي: | The Bidder’s obligations under the Contract will include the following recurrent cost items, as identified in the Recurrent Cost Form in the Bidder’s Bid: | **GCC 7.3** |
|  | [حدّد: مكونات أو خدمات التكاليف المتكررة المشمولة في العقد؛ مع الإشارة الى الفقرة أو القسم من المتطلبات الفنية حيث يوجد تفصيل وتوصيف لهذا المكون أو الخدمة. ] | [specify: the recurrent cost items/services that are included in the Contract; also provide cross reference to the place in the Technical Requirements where each item/service is specified in detail.] |  |
|  | {ملاحظة: يتوجب تحديد المتطلبات المرتبطة بمكونات التكاليف المتكررة هنا؛ ويجب أن ينعكس هذا التحديد في جدول التكاليف المتكررة والخاص بفترة ضمان العيوب أو بالفترة التي تليها، على أن يكون تفصيل المتطلبات هذه وافياً في المتطلبات الفنية. راجع أيضاً المادة 29.4 من ش.خ.ع. بخصوص الخدمات غير المشمولة عادةً بالكفالات التجارية. | {Note: The requirements in terms of recurrent cost items shall be defined here, reflected in the Recurrent Cost Table as applicable to either Warranty or Post-Warranty periods, and elaborated in the Technical Requirements. See also notes to SCC Clause 29.4 regarding services that are not typically included in commercial warranties. |  |
|  | إذا توقعت جهة التعاقد بأن التلف نتيجة الإستعمال لأجزاء النظام، سيتطلب استبدال بشكل روتيني، وإذا كان موظفي جهة التعاقد وفنيها سيتولون عمليات التصليح والإستبدال، فقد يكون مناسباً إضافة الفقرة التالية الى الـ ش.خ.ع. والتي تُلزم مقدم العطاء الى تخزين و/أو تأمين قطع غيار محددة.} | If the Contracting entity expects that wear and tear on System components will necessitate routine replacement of such components, and if Contracting entity technical staff will perform these repair and replacement tasks, the Contracting entity may wish to consider adding the following clause to the SCC that obligates the Bidder to stock and/or provide certain spare parts.} |  |
|  | يتعهد مقدم العطاء بتجهيز قطع الغيار المطلوبة لتشغيل وصيانة النظام كما هو محدد هنا وذلك لــ [أدخل: عدد السنوات "سنوات"] تبدأ من الاستلام الأولي. على أن تكون أسعار هذه القطع تلك الأسعار التي حدّدها مقدم العطاء في قائمة أسعار قطع الغيار في عطائه، على أن تشمل هذه الأسعار أسعار القطع والتكاليف والأعباء الأخرى (ومن ضمنها أتعاب مقدم العطاء) المرتبطة بتجهيزها. | The Bidder agrees to supply spare parts required for the operation and maintenance of the System, as stated below, for the [ insert: number of years ] beginning with Initial acceptance. Moreover, the prices of such spare parts shall be those specified in the spare parts price schedule submitted by the Suppler as part of its bid. These prices shall include the purchase price for such spare parts and other costs and expenses (including the Bidder’s fees) relating to the supply of spare parts. |  |
|  | [أدخل حاجات ها لقطع الغيار، أو أشر الى المكونات المطلوبة من بين تلك المكونات الواردة في قائمة أسعار قطع الغيار الواردة في عطاء مقدم العطاء، وذلك إذا كان مقدم العطاء هو مرجع تحديد قطع الغيار (أي هو المرجع في معرفة وفهم ما تتطلبه تكنولوجياته من قطع غيار. | [list the spare parts needs, or reference the line items in the Spare Parts Price Schedule in the Bidder’s bid, if the Bidder is the source of the identity of the spares, i.e., reflecting its own understanding of its own technologies.] |  |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **8. تاريخ المباشرة وموعد الاستلام الأولي**  **(ش.خ.ع. مادة 8)** | | **8. Time for Commencement and Initial acceptance (GCC Clause 8)** | |
| ش.خ.ع. 8.1 | يتوجب على مقدم العطاء المباشرة بالعمل على النظام خلال [ أدخل: عدد الأيام ] أيام من تاريخ نفاذ العقد. | The Bidder shall commence work on the System within: [ insert: number ] of days from the Effective Date of the Contract. | GCC 8.1 |
| ش.خ.ع. 8.2 | لا يجب أن يتخطى موعد الإستلام الأولي: [أدخل: تاريخ الاستلام الأولي وفق جدول التنفيذ الوارد في قسم المتطلبات الفنية]. | Initial acceptance will occur on or before: [insert: Initial acceptance date consistent with the Implementation Schedule in the Technical Requirements Section. ] | GCC 8.2 |
| **9. مسؤوليات مقدم العطاء (ش.خ.ع. مادة 9)** | | **9. Bidder’s Responsibilities (GCC Clause 9)** | |
| ش.خ.ع. 9.1 | [ أدخل إذا أمكن: "يتعهد مقدم العطاء بتشغيل ما لا يقل عن 50% من عماله وموظفيه من العمالة العراقية عن طريق مراكز التشغيل في بغداد والمناطق، إلا في حال اعتذار المركز تحريرياً وخلال 30 يوماً تلي استلامه طلباً بذلك، عن تأمين الأعداد أو المهارات المطلوبة ]". | [insert if possible: “The Bidder commits to employ not less than 50% of its Staff and Workers from Iraqi nationals through Employment Centers in Baghdad and Districts unless such Employment Centers certify in writing- within 30 days of receipt of a written request- that they are unable to provide the required numbers and/or qualifications of staff.”] | GCC 9.1 |
|  | [ أدخل: "في حال لم تتمكن مراكز التشغيل من تلبية الطلب كاملاً، يتعهد مقدم العطاء بالسعي الدؤوب وضمن ما هو عملي ومعقول لتوظيف عراقيين لأغراض تنفيذ هذا العقد." أو أدخل: "لا يوجد أي متطلبات أو شروط خاصة فيما يتعلّق بتشغيل أو توظيف عراقيين ]". | [ State: “If the Employment Centers could not satisfy the requirement fully, the Bidder shall endeavor as far as practical and reasonable to employ Iraqi Nationals in implementing this Contract”; or state: “There are no special requirements concerning the employment of Iraqi Nationals.”] |  |
| ش.خ.ع. 9.9 | يتحمل مقدم العطاء المسؤوليات الإضافية التالية: [ أدخل كما هو ملائم: المسؤوليات الإضافية أو أدخل: "لا يوجد ]". | The Bidder shall have the following additional responsibilities: [as appropriate, insert: additional responsibilities; or state: “none”]. | GCC 9.9 |
| **10. مسؤوليات جهة التعاقد (ش.خ.ع. مادة 10)** | | **10. Contracting entity’s Responsibilities (GCC Clause 10)** | |
| ش.خ.ع. 10.11 | تتحمل جهة التعاقد المسؤوليات الإضافية التالية: [ أدخل كما هو ملائم: المسؤوليات الإضافية أو أدخل: "لا يوجد" ]. | The Contracting entity shall have the following additional responsibilities: [as appropriate, insert: additional responsibilities; or state: “none”]. | GCC 10.11 |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **ج. الدفعات** | | **C. PAYMENT** | |
| **11. قيمة العقد (ش.خ.ع. مادة 11)** | | **11. Contract Price (GCC Clause 11)** | |
| **ملاحظة: يكون العمل بالدفعات المنصوص عليه في أدناه أسترشادية** | |  | |
| ش.خ.ع.  11.2 (ب) | إن تطبيق معادلة تعديل الأسعار لتعديل قيمة العقد تستند الى ما يلي: [أدخل: "لا يعتمد" أوحدد: المكونات ومعادلة أو معادلات تعديل الأسعار (price amendment formula) ومؤشرات الأسعار المعتمدة (price indices) وذلك وفق القوانين العراقية ذات الصلة ]. | Amendments to the Contract Price shall be as follows: [ state: “none” or specify: the items, amendment formula or formulas, and the relevant price indices in accordance with the relevant applicable Iraqi Laws ]. | GCC  11.2 (b) |
|  | {ملاحظة: من المقترح عدم تعديل الأسعار في مناقصات مشاريع المعلوماتية (ICT) على مرحلة واحدة حيث لا تتخطى فترة تنفيذ العقد الـ 18 شهراً.} | {Note: It is recommended not to use price amendments in single stage ICT supply where the contract implementation period is 18 months or less. |  |
| **12. شروط الدفع (ش.خ.ع. مادة 12)** | | **12. Terms of Payment (GCC Clause 12)** | |
| ش.خ.ع. 12.1 | استناداً الى أحكام المادة 12 من ش.خ.ع. (شروط الدفع)، ستقوم جهة التعاقد بسداد قيمة العقد الى مقدم العطاء وفق الآلية المنصوص عنها هنا. بإستثناء ما يحدد في العقد خلافاً لذلك، كل الدفعات ستسدد عن أجزاء من قيمة العقد تعود الى السلع أو الخدمات التي تم توصيلها وتركيبها فعلاً أو التي جرى استلامها أولياً، وذلك وفق جدول التنفيذ ووفق أسعار المكونات (unit prices) والعملات المحددة في جداول الأسعار المرفقة بإتفاقية العقد. | Subject to the provisions of GCC Clause 12 (Terms of Payment), the Contracting entity shall pay the Contract Price to the Bidder in the manner specified below. Except as otherwise noted, all payments shall be made for the portion of the Contract Price corresponding to the goods or services actually Delivered, Installed, or Operationally Accepted, per the Contract Implementation Schedule, at unit prices and in the currencies specified in the Price Schedules of the Contract Agreement. | GCC 12.1 |
|  | (أ) الدفعة المقدمة (Advance Payment) | (a) Advance Payment |  |
|  | تسدد جهة التعاقد الى مقدم العطاء عشرة (10%) بالماية من قيمة العقد الإجمالية بعد حسم قيمة التكاليف المتكررة، وذلك بعد استلام طلب دفع مرفق بضمان الدفعة المقدمة وفق المادة 13.2 من ش.خ.ع. | Ten percent (10%) of the entire Contract Price, exclusive of all Recurrent Costs, shall be paid against receipt of a claim accompanied by the Advance Payment Security specified in GCC Clause 13.2. |  |
|  | {ملاحظة: يجوز أن تتخطى الدفعة المقدمة نسبة الـ 10% وذلك إذا كانت التكاليف المقدّرة للمباشرة بالعمل (mobilization costs) تفوق بدرجات قيمة الدفعة المقدمة. يمكن حدوث هذه الحالات خصوصاً في المشاريع حيث يتوجب على مقدم العطاء تجهيز مكونات مكلفة على حسابه الخاص أو يتوجب عليه تطوير وتخصيص (customize and configure) النظام قبل موعد قبض أول دفعة على الحساب مثلاً. عندها، من الطبيعي أن يكون كامل جدول الدفعات أدناه بحاجة إلى تعديل. | {Note: The advance payment may be higher than 10% in cases where Bidder's mobilization costs are likely to be much larger than the advance payment. This happens primarily in projects where the Bidder shall acquire expensive items on its own account or customize and configure a solution system prior to the first scheduled payment milestone. In these cases, the entire schedule of payments below obviously needs to be adjusted accordingly. |  |
|  | في حال كان مقدم العطاء جهة عامة (شركة دولة وقطاع عام)، فيمكن عندها لجهة التعاقد أن ترفع قيمة الدفعة المقدمة الى 100% من قيمة العقد مع العلم بأن شركات القطاع العام معفاة من موجب تقديم ضمان الدفعة المقدمة}. | In case the Bidder is a Public Entity (Public Sector Company), then the Contracting entity may increase the Advance Payment to 100%, and the Public Entity is exempted from presenting Advance Payment Security.} |  |
|  | (ب) فيما يتعلّق بتقنيات المعلومات والمواد والسلع الأخرى- بإستثناء البرمجيات المخصصة (Custom Software) والمواد المخصصة (Custom Materials): | (b) Information Technologies, Materials, and other Goods, with the exception of Custom Software and Custom Materials: |  |
|  | ستون بالماية (60%) من القيمة الإجمالية أو النسبية (pro-rata) للسلع المعنية بعد توصيلها | sixty percent (60%) of the total or pro-rata Contract Price of the relevant Good against Delivery |  |
|  | عشرة بالماية (10%) من القيمة الإجمالية أو النسبية (pro-rata) للسلع المعنية بعد تركيبها | ten percent (10%) of the total or pro-rata Contract Price of the relevant Good against Installation |  |
|  | عشرة بالماية (10%) من القيمة الإجمالية أو النسبية (pro-rata) للسلع المعنية بعد الاستلام الأولي. | ten percent (10%) of the total or pro-rata Contract Price of the relevant Good against Initial acceptance. |  |
|  | (ج) البرمجيات المخصصة (Custom Software) والمواد المخصصة (Custom Materials): | (c) Custom Software and Custom Materials: |  |
|  | ستون بالماية (60%) من القيمة الإجمالية أو النسبية للبرمجيات/المواد المعنية بعد تركيبها | sixty percent (60%) of the total or pro-rata Contract Price of the relevant software/material against Installation |  |
|  | عشرون بالماية (20%) من القيمة الإجمالية أو النسبية للبرمجيات/المواد المعنية بعد الاستلام الأولي. | twenty percent (20%) of the total or pro-rata Contract Price of the relevant software/material against Initial acceptance. |  |
|  | {ملاحظة: يتم تسديد قيمة العقود الكبيرة للبرمجيات المخصصة أو عقود دمج الأنظمة (System Integration) عادةً وفق نسب جزئية (increments) بعد موافقة جهة التعاقد على المخرجات الأساسية الوسطية (major intermediate deliverables) والمحددة في جدول التنفيذ كمراحل أساسية (key milestones). عندها، يتوجب تعديل آلية الدفع أعلاه بشكل يتناسب مع مراحل الإنجاز الأساسية في جدول التنفيذ. | **{Note:** Large custom software development or system integration contracts are usually paid in increments against Contracting entity's acceptance of major intermediate deliverables defined in the implementation schedule as key milestones. In those cases, the above payment terms shall be modified accordingly and refer to the milestones in the Implementation Schedule. |  |
|  | يجب أن تتيح شروط الدفع لمقدم العطاء سيولة نقدية كافية مقابل إنجازات موضوعية على مسار إنجاز منتج سليم في نهاية العقد}. | The payment terms shall allow the Bidder an adequate cash flow against objective achievements on the path to a working end product.} |  |
|  | (د) الخدمات ما عدا التدريب: | (d) Services other than Training: |  |
|  | ثمانون بالماية (80%) من القيمة النسبية للخدمات المعنية تدفع شهرياً بعد إنجازها (in arrears) بناءً على قبول جهة التعاقد لفواتير يقدمها مقدم العطاء. | eighty percent (80%) of the pro-rata Contract Price of relevant services performed will be paid monthly in arrears, on submission and Contracting entity’s approval of invoices. |  |
|  | }**ملاحظة**: قد تشمل بعض العقود خدمات كثيرة (ما عدا التدريب وما عدا تخصيص البرمجيات). في هذه الحالات، يجوز ربط الدفعات بموافقة جهة التعاقد على مخرجات وسطية معينة أو على إنجاز مراحل معينة من تقديم الخدمات وفق ما يحدده جدول التنفيذ، وذلك بدلاً من ربط الدفعات فقط بمرور الوقت كالمثل أعلاه.{ | **{Note:** Some Contracts may involve considerable “Services other than Training” (and services other than software customization). In these cases, payment may be keyed to acceptance of intermediate deliverables or completion of service delivery phases defined in the project implementation schedule, rather than merely to the passage of time, as illustrated.} |  |
|  | (هـ) التدريب | (e) Training |  |
|  | ثلاثون بالماية (30%) من القيمة الإجمالية للتدريب بعد بدء برنامج التدريب الكامل. | thirty percent (30%) of the total Contract Price for training services at the start of the full training program. |  |
|  | خمسون بالماية (50%) من القيمة النسبية للتدريب المعني تدفع شهرياً بعد إنجازه (in arrears) بناءً على قبول جهة التعاقد لفواتير مناسبة يقدمها مقدم العطاء. | fifty percent (50%) of the pro-rata Contract Price for training services performed will be paid monthly in arrears, on submission and approval of appropriate invoices |  |
|  | (و) الدمج الكامل للنظام (Complete System Integration | (f) Complete System Integration |  |
|  | عشرة بالماية (10%) من قيمة العقد الإجمالية بعد حسم قيمة التكاليف المتكررة، وذلك كدفعة أخيرة بعد الإستلام الأولي للنظام كنظامٍ كامل ومدمج وبعد الحصول على التصريح اللازم من الجهات الرسمية المختصة. | ten percent (10%) of the entire Contract Price, exclusive of all Recurrent Costs, as final payment against Initial acceptance of the System as a complete, integrated system after obtaining the clearance of the competent authorities. |  |
|  | }***ملاحظة****: إذا لم يتطلب العقد إستلاماً أولياً للنظام ككل، فعندها يتم زيادة الدفعات الأخيرة للسلع والخدمات أعلاه بنسبة 10%*.{ | {Note: If a separate Initial acceptance for the System as an integrated whole is not required, increase by 10% points the final payment percentages of all other goods and services above.} |  |
|  | *(ز) التكاليف المتكررة (Recurrent Costs )* | (g) Recurrent Costs |  |
|  | *ماية بالماية (100%) من قيمة الخدمات المقدمة فعلاً تدفع فصلياً بعد إنجازها، بناءً على قبول جهة التعاقد لفواتير يقدمها مقدم العطاء.* | one hundred percent (100%) of the price of the services actually delivered will be paid quarterly in arrears, on submission and Contracting entity’s approval of invoices. |  |
| ش.خ.ع. 12.3 | *إن جهة التعاقد [أدخل: "لن تدفع لمقدم العطاء أية فوائد في حال تخلّفت جهة التعاقد عن دفع المبالغ المستحقة"،* | The Contracting entity will *[ insert:* not pay interest on delayed payments to the Bidder | GCC 12.3 |
|  | ***أو حدد:*** *"سيدفع لمقدم العطاء فوائد تأخير في حال تخلّفت جهة التعاقد عن دفع المبالغ المستحقة، وذلك لفترة التأخير التي تبدأ من آخر مهلة للدفع وحتى إتمام الدفعة المستحقة، أكان ذلك قبل أو بعد أي حكم قضائي أو قرار تحكيمي؛ هذا وستعتمد النسبة الرائجة وفق ما هو معتمد من قبل البنك المركزي العراقي بتاريخ الدفع"؛ أو حدد* ***حلول أخرى مناسبة.*** | *or insert:* pay to the Bidder interest on the amount of such delayed payment for the period of delay until payment has been made in full, whether before or after judgment or arbitration award, and at the rate established by the Central Bank of Iraq on the date of payment or other suggested settlements |  |
|  | ***أو أدخل: ترتيبات تعويضية أخرى يمكن اعتمادها من قبل مقدم العطاء: مثلاً: في حال تأخر ولفترة طويلة نسبياً في سداد مبلغ كبير نسبياً استحق دفعه، يجوز لمقدم العطاء أن يبُطئ سرعة العمل وذلك حتى سداد المبالغ المتأخرة. ].*** | *or insert other compensatory measures that may be employed by the Bidder: e.g. in case of a delay in the payment of a substantial amount for a substantial period of time, the Bidder may slow down the progress of implementation until the settlement of the delayed payment.]* |  |
| ش.خ.ع. 12.4 | ***}ملاحظة: إذا قررت جهة التعاقد السماح لمقدمي العطاءات أن يقدموا أسعارهم بعملة غير الدينار العراقي خاصة لبعض أنواع السلع أو الخدمات المستوردة من الخارج، وأن يتقاضوا قيمتها بهذه العملة الأجنبية، فعندها يتوجب تحديد ذلك هنا مع تحديد واضح للعملات الأجنبية المقبولة وطرق الدفع (مثلاً: اعتماد مستندي).{*** | {Note: If the Contracting entity wishes to allow Bidders to quote and invoice payments in a currency other than the Iraqi Dinar notably for certain types of goods or services supplied from abroad, the same shall be elaborated here along with an explicit specification of allowable currency(ies) and modes of payment (e.g. Letter of Credit).} | GCC 12.4 |
|  | ***إضافةً الى الدينار العراقي، ستدفع جهة التعاقد لمقدم العطاء بالــ [أدخل: عملة الدفعات التي يختارها مقدم العطاء من ضمن قائمة العملات التي يُصدرها البنك المركزي في العراق أسعار صرفها الى الدينار العراقي وكما هو محدد في عطاء مقدم العطاء. [ وذلك للسلع أو الخدمات [أدخل: نوع هذه السلع والخدمات[؛ كما وإن طريقة الدفع في هذه العملات ستكون عبر [أدخل:آلية أو واسطة الدفع].*** | In addition to the Iraqi Dinar, the Contracting entity will pay the Bidder in *[ insert: currency of payment chosen from the list of currencies for which the Central Bank of Iraq quotes the rate of exchange to the Iraqi Dinar and as stated in the Bidder Bid]* for the goods or services *[insert: types of goods and services]* and the mode of such currency payment will be *[insert: mode of payment].* |  |
| ش.خ.ع. 12.5 | ***سيتم تسديد قيمة السلع المستوردة من الخارج عبر [أدخل: "فتح اعتماد مستندي غير مثبت وغير قابل للنقض." وحدد التفاصيل اللازمة، أو حدد: آلية سداد أخرى، أوأدخل: "لا يوجد آلية سداد خاصة فيما يتعلّق بالسلع المستوردة من الخارج."[*** | Payment for Goods supplied from outside the Contracting entity’s Country shall be in the form of: *[ state “*an irrevocable unconfirmed letter of credit*”, and insert details, or insert: alternative method of payment, or state “*There is no special payment method for Goods supplied from outside the Contracting entity’s Country*” ].* | GCC 12.5 |
| **13. الضمانات (ش.خ.ع. مادة 13)** | | 13. GURANTEES (GCC Clause 13) | |
| ش.خ.ع.  13.2.1 | على مقدم العطاء أن يقدم ضمان يساوي قيمة الدفعة المقدمة المحددة في ش.ع.خ. مادة 12 أعلاه، وبنفس العملة، وذلك خلال مهلة لا تتعدى الــ 29 يوماً من تاريخ تبليغه بترسية العقد. يجب أن يصدر الضمان عن مصرف معتمد في العراق وفق تعلميات البنك المركزي في العراق. | The Bidder shall provide within twenty-eight (28) days of the notification of Contract award an Advance Payment Security in the amount and currency of the Advance Payment specified in SCC Clause 12 above. The Security shall be issued by accredited bank in Iraq and in accordance to instructions of Central Bank of Iraq. | GCC  13.2.1 |
|  | *[أدخل وفق الحاجة:* "إن موجب تقديم ضمان الدفعة المقدمة ملغى في حال كان مقدم العطاء جهة عامة (شركة دولة وقطاع عام)."*]* | *[if applicable, state: “*If the Bidder is a Public Entity (Public Sector Company), the requirement for providing an Advance Payment Security is waived.”*]* |  |
| ش.خ.ع. 13.2.2 | *[في حال سيتم تخفيض قيمة ضمان الدفعة المسبقة بالتناسب مع المبالغ التي يجري استردادها تباعاً، فعندها أدخل: "يتم إحتساب مقدار وكيفية تخفيض قيمة ضمان الدفعة المقدمة وإنتهاء نفاذيته كما يلي: [حدد مثلاً الآلية التالية:* | *[If the Advance Payment Security will be reduced in proportion to recovered advances state: “The reduction in value and expiration of the Advance Payment Security are calculated as follows: [state, for example:* | GCC 13.2.2 |
|  | *" P\*a/(100-a)، وحيث "P" هي مجموع الدفعات المسددة لمقدم العطاء الى تاريخه (ما عدا الدفعة المقدمة)؛ و "a" هي نسبة الدفعة المقدمة من قيمة العقد وفق ش.ع.خ. مادة 12.1". أو* | *“P\*a/(100-a), where “P” is the sum of all payments effected so far to the Bidder (excluding the Advance Payment), and “a” is the Advance Payment expressed as a percentage of the Contract Price pursuant to the SCC for GCC 12.1.” or* |  |
|  | *حدد آلية أخرى لإحتساب مقدار وكيفية تخفيض قيمة ضمان الدفعة المقدمة وإنتهاء نفاذيته، على أن يعتمد بوضوح على مراحل إنجاز أساسية أو على مدفوعات معينة، أو حدد آلية مناسبة أخرى.]* | *specify a method of reduction of the value and expiration of the Advance Payment Security explicitly linked to major milestones and/or payments, or* |  |
|  |  | *state: some other appropriate rule. ]* |  |
| ش.خ.ع. 13.3.1 | *يجب أن يصدر ضمان حسن الاداء بالعملة التالية: [أدخل**العملة [* ***وبقيمة 5% من قيمة العقد بعد حسم قيمة التكاليف المتكررة.*** | The good performance guarantee shall be denominated in [ insert currency ] for an amount equal to 5% of the Contract Price excluding any Recurrent Costs. | GCC 13.3.1 |
| ش.خ.ع. 13.3.4 | *إن تخفيض قيمة ضمان حسن الاداء اولاً بأول (بشكل تناسبي) كلما تم إنجاز جزء من النظام وجرى استلامه استلاماً نهائياً (بحسب الحالة) هو [أدخل****: "****ممكن****"، أو أدخل: "****غير ممكن****"*** *].* | Proportional reduction of the good performance guarantee after Achieving the Final Acceptance of Sub-systems (where applicable) is: *[state:* “applicable” *or state* “not applicable”*]* | GCC 13.3.4 |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **14. الضرائب والرسوم (ش.خ.ع. مادة 14)** | | **14. Taxes and Duties (GCC Clause 14)** | |
| ش.خ.ع. 14 | **يتم الإستحصال على الديون الحكومية بموجـب قانون تحصيـل الديون الحكومية رقـم (56) لسنة 1977 .** | The collection of Government debts will be applicable as per the Iraqi Law for collecting government debts No.56 of year 1977 | GCC 14 |
|  | ] ***أدخل*: "لا يوجد شروط خاصة فيما يتعلق بالمادة 14 من ش.خ.ع."، أو أدخل: الأحكام الضرورية والمناسبة، مثال:** | *[ state “*There are no additional Special Conditions of Contract applicable to GCC Clause 14*”. or insert: necessary and appropriate clauses such as:* |  |
|  | ***تُعفى الشركات الأجنبية المنفذة لعقود المشاريع التنموية من ضريبة الدخل وضريبة إعمار العراق والضرائب والرسوم الأخرى شرط أن يكون العقد مدرجاً ضمن المنهاج السنوي على هذا النحو فقط.]*** | Foreign Bidders are exempted from Income Taxes, Reconstruction of Iraq Taxes, and all other applicable taxes if the Contract is for Development Projects and listed under Development Program only.] |  |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **د. الملكية الفكرية Intellectual Property) )** | | **D. Intellectual Property** | |
| **15. حقوق الطبع والنشر - Copyright** | | **15. Copyright (GCC Clause 15)** | |
| ش.خ.ع. 15.3 | **يجوز لجهة التعاقد نقل حقوقها في البرمجيات القياسية (أو أي من عناصرها) أو تحويلها طوعاً أو إعادة ترخيصها، وذلك من دون الرجوع الى مقدم العطاء في الحالات التالية:** | The Contracting entity may assign, license, or otherwise voluntarily transfer its contractual rights to use the Standard Software or elements of the Standard Software, without the Bidder’s prior written consent, under the following circumstances: | GCC 15.3 |
|  | ***[أدخل: "*لا يوجد*"، أو حدد: الحالات].*** | *[ state: “none,” or else specify: circumstances ]* |  |
|  | ***}ملاحظة: في حال كانت جهة التعاقد جهةً تجارية أو وكالة تنفيذ بالنيابة عن جهة تعاقدية أخرى أو مستفيدٍ أو مستخدمٍ آخر، فيمكن عندها تحديد إمكانية وشروط نقل الحقوق التعاقدية الى أي جهة معنية أو مستفيدة/مختصة؛ كما يمكن تحديد إمكانية وشروط نقل الحقوق الى أي جهة تترتب عن أي عملية دمج أو إعادة هيكلة أو إفلاس أو أي إجراء تصفية آخر. هذا ويمكن لجهات التعاقد الغير تجارية إضافة شروط أخرى أو مشابهة****.{* | {Note: If the Contracting entity is a commercial entity or an Implementing Agency acting on behalf of another Contracting entity/Beneficiary/End User, it may choose to specify the Conditions under which contractual rights would be conveyed to any Contracting entity/End User of the concern, or any successor entities following a group reorganization or bankruptcy or other insolvency procedures. Contracting Entities with other organizational structures may also need to add other similar provisions.} |  |
| ش.خ.ع. 15.4 | ***إن حقوق وواجبات جهة التعاقد ومقدم العطاء فيما يتعلق بالبرمجيات المخصصة (****Custom**Software****) (أو أي من عناصرها) هي كالتالي: ] في حال لا يتضمن النظام برمجيات مخصصة، أدخل: "لا يوجد"، ؛ وإلا حدد: المكونات والحقوق والواجبات والشروط والإستثناءات وغيرها ].*** | The Contracting entity’s and Bidder’s rights and obligations with respect to Custom Software or elements of the Custom Software are as follows [ state: “not applicable” if Custom Software is not part of the System; otherwise, specify: items, rights, obligations, restrictions, exceptions, and provisos ]. | GCC 15.4 |
|  | ***إن حقوق وواجبات جهة التعاقد ومقدم العطاء فيما يتعلق بالمواد المخصصة (****Custom**Material****) (أو أي من عناصرها) هي كالتالي: ] في حال لا يتضمن النظام مواد مخصصة، أدخل: "لا يوجد"، وإلا حدد: المكونات والحقوق والواجبات والشروط والإستثناءات وغيرها ].*** | The Contracting entity’s and Bidder’s rights and obligations with respect to Custom Materials or elements of the Custom Materials are as follows *[ state: “not applicable” if Custom Materials are not part of the System; otherwise, specify: items, rights, obligations, restrictions, exceptions, and provisos ].* |  |
|  | ***}ملاحظة: هناك العديد من السياسات التي يمكن لجهة التعاقد إعتمادها فيما يتعلق بحقوق الملكية الفكرية الخاصة بالبرمجيات والمواد المخصصة. أحد هذه السياسات المتشددة، إبقاء جهة التعاقد على كل هذه الحقوق مع التشدد بتقييد ما يمكن لمقدم العطاء القيام به فيما يتعلق بهذه البرمجيات أو المواد او المعلومات المتعلقة بها. أما النقيض الحاد لهذه السياسة فيكون بتخلي جهة التعاقد عن أية حقوق ملكية فكرية فيما يتعلق بالبرمجيات المخصصة ويستحصل فقط على رخصة استخدام من مقدم العطاء. هناك تشكيلة واسعة من السياسات بين هذين المثلين المتطرِّفَين، يمكن إعتمادها وفقاً للحالة والحاجة والضرورة.*** | **{Note:** There is a broad spectrum of strategies that the Contracting entity can adopt regarding Intellectual Property Rights in Custom Software (and in Custom Materials). One extreme case is that the Contracting entity retains all Intellectual Property Rights and tightly restricts what the Bidder can do with the Custom Software and information related to it. The other extreme case is where the Contracting entity retains no Intellectual Property Rights in the Custom Software and only licenses its use from the Bidder. A wide variety of intermediate arrangements can be appropriate, depending on the circumstances. |  |
|  | ***أما بما يتعلّق بحقوق مقدم العطاء فيما يعود للبرمجيات المخصصة ، فيجوز*** | The Bidder’s rights in relation to the Custom Software may: |  |
|  | * ***حصرها بالإستخدام العائد لتقديم خدمات الدعم لجهة التعاقد؛ أو*** | * Be limited to use in order to support the Contracting entity; or |  |
|  | * ***تعميمها لتشمل الإستغلال تجارياً عبر إعادة ترخيصها الى زبائن آخرين.*** | * Extend to commercial exploitation by re-licensing to third-party customers. |  |
|  | ***إذا توسعّت حقوق مقدم العطاء لتشمل الإستغلال تجارياً، فيجوز حصر هذه الحقوق على الشكل التالي:*** | If the Bidder’s rights extend to commercial exploitation, they may be limited as follows: |  |
|  | * ***يمكن أن تبدأ مدة نفاذ تلك الحقوق بعد مرور فترة زمنية معينة لتحمي القدرة التنافسية لجهة التعاقد؛ خلال هذه الفترة، يُمنع على مقدم العطاء إستغلال البرمجيات تجارياً؛ و/أو*** | * There may be an interim period, designed to protect the Contracting entity’s competitive edge, during which the Bidder is not permitted to exploit commercially; and/or |  |
|  | * ***يجوز منع مقدم العطاء من إعادة ترخيص البرمجيات المخصصة الى فئات معينة من الزبائن أو في مناطق معينة، وذلك إما لمدة محددة من الزمن أو الى أجلٍ غير مسمى؛ و/أو*** | * The Bidder may be prohibited from licensing the Custom Software to certain categories of customer or in certain territories, either for a limited period or indefinitely; and/or |  |
|  | * ***يجوز الطلب من مقدم العطاء دفع مبالغ حق ملكية (****royalties****) الى جهة التعاقد كلما أراد ترخيص البرمجيات المخصصة الى أطراف ثالثين.*** | * The Bidder may be required to pay royalties to the Contracting entity when it licenses third parties to use the Custom Software. |  |
|  | ***البابين الأولّين يهدفان الى حماية القدرة التنافسية لجهة التعاقد. الباب الثالث يهدف الى إتاحة المجال لجهة التعاقد بأن تشارك مقدم العطاء في أرباحه المستقبلية الناجمة عن إستغلال البرمجيات المخصصة. تُدعّم التزامات دفع مبالغ الــ*** *royalties* ***عبر الزام مقدم العطاء تقديم تقارير بيع المنتجات المعنية وإلزامه السماح لجهة التعاقد تدقيق تقارير مقدم العطاء للتأكد من دقتها، وذلك بموجب القوانين العراقية ذات الصلة.*** | The first two chapters aim to protect the competitive period for the contracting . the next two chapters aim to provide the contracting entity that the bidder participates in his future profits resulting from the exploitation of the customized software .Obligations to pay royalties through the obligations of the bidder support reporting of sale of the products in question and the obligations to allow the contracting entity to audit the bidder's reportds to ensure their accurancy in accordance with Iraqi laws |  |
|  | ***يجوز أيضاً حصر حقوق جهة التعاقد فيما يتعلّق بالبرمجيات المخصصة بحق الاستخدام (****user rights****) فقط أو توسعتها لتشمل الإستغلال التجاري.*** | It is also permissible to limit the rights of the contracting entity in relation to the software designated for the right of use ( user nights ) only , or expand it to include commercial exploitation |  |
|  | ***قد تقبل جهة التعاقد بقيود على البرمجيات المخصصة مثل تلك المفروضة على البرمجيات القياسية، إذا كان الهدف معاملة جهة التعاقد كمجرّد مستخدم للبرمجيات المخصصة؛ (وفعلاً فإن الشروط العامة للعقد تعتمد هذه الحالة أساساً: معاملة البرمجيات المخصصة مثل البرمجيات القياسية، أي يُرخّص استخدامها لجهة التعاقد بنفس شروط البرمجيات القياسية إذا لم تمتلك جهة التعاقد حقوق الملكية الفكرية العائدة لها.) ولكن، يحق لجهة التعاقد عندها أن يصل الى ويستخدم الــ*** *case files* ***و الــ*** *source code* ***العائدين للبرمجيات المخصصة (بينما ذلك قد يكون صعباً فيما يتعلّق بالبرمجيات القياسية‘ إذ في أفضل الأحوال من الممكن أن يوضع الــ*** *source**code* ***العائد للبرمجيات القياسية في حساب إئتماني -****escrow**account****).*** | The Contracting entity’s rights in relation to the Custom Software may also be restricted to “user” rights or extended to commercial exploitation. If the Contracting entity is to be treated as a mere user of the Custom Software, it might accept restrictions on use similar to those imposed in relation to the Standard Software (indeed, the default Job Title in the GCC is that the Custom Software will be licensed to the Contracting entity on exactly the same terms as the Standard Software if the Intellectual Property Rights in the Custom Software does not vest in the Contracting entity). It may, however, also expect to have access to, and a right to use, CASE files and Source Code to the Custom Software (whereas, at best, Source Code to the Standard Software is likely to be deposited in escrow). |  |
|  | ***وبناءً عليه، فإن تجهيز البرمجيات المخصصة تحتاج في أغلب الأحيان الى محامٍ متمرّس لكتابة الشروط الخاصة الملائمة والضرورية وذلك لتحديد حقوق وواجبات الطرفين فيما يتعلق بهذه البرمجيات وبمختلف عناصرها.*** | Accordingly, the Contracting entity of Custom Software will, in most instances, require the services of an appropriately skilled lawyer to draft SCC for the rights and obligations regarding Custom Software (more particularly, the variety of rights and obligations that potentially apply to different items of Custom Software).} |  |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **16. اتفاقيات ترخيص البرمجيات (ش.خ.ع. مادة 16) Software License Agreements** | | **16. Software License Agreements (GCC Clause 16)** | |
| ش.خ.ع. 16.1 (أ.3) | **سيكون ترخيص البرمجيات القياسية نافذاً [أدخل: "في كافة أرجاء العراق"؛ أو حدد: الرقعة الجغرافية غير العراق، إذا كان هذا النوع من الترخيص ملائماً وضرورياً مثال ضرورة شمول البعثات الدبلوماسية لجهة التعاقد في الخارج.]** | The Standard Software license shall be valid [ state: “throughout the territory of the Contracting entity’s Country;” or specify: geographical coverage other than the Contracting entity’s Country, if such coverage is necessary and appropriate, for example to cover the area in which the Contracting entity’s diplomatic missions abroad ]. | GCC 16.1 (a) (3) |
| ش.خ.ع. 16.1 (أ.4) | **إن إستخدام البرمجيات سيخضع للقيود الإضافية التالية: *[أدخل: "*لا يوجد*"، أو حدد: القيود].*** | Use of the software shall be subject to the following additional restrictions *[ state: “none” or specify: restrictions ].* | GCC 16.1 (a) (4) |
|  | }**ملاحظة: بهدف الحصول على عطاءات تنافسية وأسعار أقلّ، على جهة التعاقد دراسة إحتمالات تحديد قيود على استخدام البرمجيات. فمثلاً:**  **(أ) قيود على عدد الأشخاص المخوّلين إستخدام النظام في أي وقت؛**  **(ب) قيود على عدد الأشخاص المخوّلين الولوج الى النظام في نفس الوقت وفي أي وقت؛ أو**  **(ج) قيود على عدد الأجهزة (**workstations**) التي قد ترتبط (تُشْبك) بالنظام في أي وقت.}** | {Note: In the interest of soliciting lower bid prices, Contracting Entities may wish to consider defining limitations in the use of the software. For example:  (a) restrictions on the number of persons who may be authorized to use the System at any time;  (b) restrictions on the number of persons who may access the System simultaneously at any time; or  (c) restrictions on the number of workstations that may be connected to the System at any time.} |  |
| ش.خ.ع. 16.1 (ب.7) | **إضافةً الى الأشخاص المذكورين في المادة 16.1 (ب.6) من ش.خ.ع.، يجوز كشف البرمجيات الى أو إعادة إنتاجها لإستخدامها من قبل *[أدخل: أنواع الجهات أو الأشخاص*] على أن يخضع هؤلاء لنفس القيود المنصوص عنها في العقد.** | In addition to the persons specified in GCC Clause 16.1 (b) (vi), the Software may be disclosed to, and reproduced for use by, *[specify: categories of person ]* subject to the same restrictions as are set forth in this Contract. | GCC 16.1 (b) (7) |
|  | **}ملاحظة: يجوز لجهة التعاقد إذا أرادت ذلك مثلاً، أن تتيح لمقدم العطاء الحصول على إثباتات تحريرية بأن هؤلاء الأشخاص ملتزمون بالقيود المنصوص عنها في العقد كما لو أنهم أطراف في هذا العقد.**{ | **{Note:** The Contracting entity may, for example, wish to specify that it will obtain and provide the Bidder written evidence from such parties that such parties will abide by the terms of the Contract as if they were party to the Contract.} |  |
| ش.خ.ع. 16.2 | ***[في حال أُتيح لمقدم العطاء تدقيق استعمال البرمجيات القياسية، أدخل:* إن حق مقدم العطاء في التدقيق في استعمال البرمجيات القياسية يخضع للشروط التالية:** | *[If the bidder is entitled to audit Standard Software use, state:* The Bidder’s right to audit the Standard Software will be subject to the following terms: | GCC 16.2 |
|  | ***مثلاً:*** | *for example:* |  |
|  | ***ستوفّر جهة التعاقد لمقدم العطاء وخلال 7 أيام من تاريخ استلام طلب تحريري بذلك، تقارير دقيقة ومحدّثة (يومياً) عن أعداد ومواقع النسخ أوعن أعداد المستخدمين المخولين أو أي من البيانات الأخرى المطلوبة للتأكيد بأن استخدام البرمجيات القياسية يتم وفقاً لإتفاقية الترخيص.*** | The Contracting entity will make available to the Bidder within seven (7) days of a written request accurate and up-to-date records of the number and location of copies, the number of authorized users, or any other relevant data required to demonstrate use of the Standard Software as per the license agreement. |  |
|  | ***أو*** | *Or* |  |
|  | ***ستتيح جهة التعاقد لمقدم العطاء تنفيذ إجراءات مسبقة التحديد (****pre-specified procedures)* ***للتدقيق في استخدام البرمجيات القياسية.*** | The Contracting entity will allow the Bidder to execute pre-specified procedures to audit software usage. |  |
|  | ***أو، إذا كان التدقيق المباشر على الموقع متاحاً، فيجوز لجهة التعاقد تحديد شروط إضافية فيما يتعلق بفترات التدقيق وأعدادها في السنة، بالإضافة الى أنواع البرمجيات الخاضعة للتدقيق وإجراءات الولوج الى تجهيزات وبرمجيات جهة التعاقد؛ الخ... ].*** | *or, if on-site audits are acceptable, the Contracting entity may specify Conditions on the duration and number of audits per year; the categories of software subject to audit; the procedures for access to Contracting entity’s hardware or software;] etc.* |  |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **17. المعلومات السرية (ش.خ.ع. مادة 17)** | | **17. Confidential Information (GCC Clause 17)** | |
| ش.خ.ع. 17.1 | ***[أدخل: "*لا يوجد تعديل على شروط المعلومات السرية الواردة في المادة 17.1 من ش.خ.ع.*"، أو أدخل بحسب الضرورة والملاءمة : الأشخاص والمواضيع و الحالات التي لايتوجب عليها شروط المعلومات السرية.]*** | *[State: “There are no amendments to the confidentiality terms expressed in GCC Clause 17.1;” or, if necessary and appropriate, specify: persons, topics, and Conditions for which the confidentiality clause does not apply].* | GCC 17.1 |
|  | ***}ملاحظة: قد ترى جهة التعاقد فائدة في إعطاء الجهات المرتبطة بها أو التابعة لها، حق الولوج الى بعض المعلومات الفنية و/أو المالية المحددة والتي ستحصل عليها أو ستطورها استناداً على مقدم العطاء أو تقنياته المعلوماتية.{*** | {Note: The Contracting entity may wish to give affiliate entities or related agencies, for example, access to certain specific types of technical and/or financial information it obtains or develops with respect to the Bidder and its Information Technologies.} |  |
| ش.خ.ع. 17.6 | ***تبقى أحكام المادة 17 نافذة وسارية المفعول حتى بعد انهاء العقد لأي سبب كان، وذلك لــ [أدخل: "الفترة المنصوص عنها في ش.خ.ع. "، أو أدخل: عدد السنين "سنة " ].*** | The provisions of this GCC Clause 17 shall survive the termination, for whatever reason, of the Contract for *[ insert: “the period specified in the GCC” or insert: number (x) years ].* | GCC 17.6 |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **هـ. تجهيز وتركيب وإختبار وتشغيل واستلام النظام** | | **E. Supply, Installation, Testing, Commissioning, and Acceptance of the System** | |
| **Supply, Installation, Testing, Commissioning, and Acceptance of the System** | |  | |
| **18. ممثلو الطرفين (representatives) (ش.خ.ع. مادة 18)** | | **18. Representatives (GCC Clause 18)** | |
| ش.خ.ع. 18.1 | ***سيكون لمدير العقد الصلاحيات و/أو القيود الإضافية في مهام تمثيل جهة التعاقد فيما يتعلّق بهذا العقد: [حدد: الشروط والأحكام الضرورية والمناسبة، أو أدخل: "لا صلاحيات و/أو قيود إضافية".****[* | The Contracting entity’s Project Manager shall have the following additional powers and / or limitations to his or her authority to represent the Contracting entity in matters relating to the Contract [ state necessary and appropriate clauses, or state “no additional powers or limitations.” ]. | GCC 18.1 |
| ش.خ.ع. 18.2.2 | ***سيكون لممثل مقدم العطاء الصلاحيات و/أو القيود الإضافية في مهام تمثيل مقدم العطاء فيما يتعلّق بهذا العقد: [حدد: الشروط والأحكام الضرورية والمناسبة، أو أدخل: "لا صلاحيات و/أو قيود إضافية".****[* | The Bidder’s Representative shall have the following additional powers and / or limitations to his or her authority to represent the Bidder in matters relating to the Contract *[ state necessary and appropriate clauses, or state “no additional powers or limitations.”].* | GCC 18.2.2 |
|  | ***}ملاحظة: بطبيعة الحال، فإن أي صلاحية أو قيد إضافي على مهام ممثل مقدم العطاء سيكون موضوع نقاش بين الطرفين خلال فترة التعاقد وعلى أساس هذه النقاشات يتم تعديل هذه المادة من الــ ش.ع.خ.{*** | {**Note**: Any additional powers or limitations of the Bidder’s Representative will, of necessity, be subject to discussions at Contract finalization and the SCC amended accordingly.} |  |
| **19. خطة المشروع (project plan) (ش.خ.ع. مادة 19)** | | **19. Project Plan (GCC Clause 19)** | |
| ش.خ.ع. 19.1 | يجب أن تتضمن خطة المشروع الفصول أو المواضيع التالية: ] على سبيل المثال، حدد ما يلي: | Chapters in the Project Plan shall address the following subject: *[ for example, specify:* | GCC 19.1 |
|  | *(أ) خطة تنظيم وإدارة المشروع - Project Organization & Management Plan* | *(a) Project Organization and Management Plan;* |  |
|  | *(ب) خطة التوصيل والتركيب - Delivery and Installation Plan* | *(b) Delivery and Installation Plan* |  |
|  | *(ج) خطة التدريب - Training Plan* | *(c) Training Plan* |  |
|  | *(د) خطة إختبارات ما قبل التشغيل والإستلام الأولي - Pre-commissioning and Initial acceptance Testing Plan* | *(d) Pre-commissioning and Initial acceptance Testing Plan* |  |
|  | *(هـ) خطة خدمات ضمان العيوب - Warranty Service Plan* | *(e) Warranty Service Plan* |  |
|  | *(و) جداول المهام والأوقات والموارد - Task, Time & Resource Schedules* | *(f) Task, Time, and Resource Schedules* |  |
|  | *(ز) خطة خدمات ما بعد الضمان (إذا وجدت) - Post-Warranty Service Plan (if applicable)* | *(g) Post-Warranty Service Plan (if applicable)* |  |
|  | *(ح) خطة الدعم الفني (إذا وجدت) - Technical Support Plan (if applicable)* | *(h) Technical Support Plan (if applicable)* |  |
|  | *(ط) الخ...* | *(i) etc.* |  |
|  | *تحتوي المتطلبات الفنية تفاصيل إضافية حول محتوى ومضمون الفصول المذكورة أعلا****ه ( حدد:*** *المراجع والمواد****)]*** | Further details regarding the required contents of each of the above chapters are contained in the Technical Requirements, Section ( insert: reference ) ]. |  |
|  | *}ملاحظة****: يجب أن تكون الخطوط العريضة المحددة أعلاه لخطة العقد مشابهة جوهرياً لتلك المحددة في خطة المشروع الأولية والتي توجب على مقدمي العطاءات تعبئتها وتقديمها في عطاءاتهم.****{* | {Note: The outline for the Project Plan given above shall be essentially the same as that specified for the Initial Project Plan that Bidders were required to submit with their bids.} |  |
| ش.خ.ع. 19.2 | *يتوجب على مقدم العطاء تقديم خطة المشروع الى جهة التعاقد خلال [أدخل:* ***عدد الأيام****؛ مثلاً* ***ثلاثون (30)****[ يوماً من تاريخ نفاذ العقد.*  *ستقوم جهة التعاقد بإبلاغ المجهز بأية أمور "غير مطابقة" أو مخالفة للعقد، وذلك خلال [أدخل:* ***عدد الأيام****؛ مثلاً* ***أربعة عشر (14)****[ يوماً من تاريخ استلام خطة المشروع.*  *سيقوم مقدم العطاء بتصحيح خطة المشروع ويعيد تقديمها الى جهة التعاقد خلال [أدخل:* ***عدد*** *ر****الأيام****؛ مثلاً* ***سبعة (7)****[ أيام من تاريخ استلام بلاغ جهة التعاقد المنوه عنه أعلاه.*  *ستقوم جهة التعاقد بإبلاغ مقدم العطاء بأي مخالفات متبقية خلال [أدخل:* ***عدد الأيام****؛ مثلاً* ***سبعة (7)****[ أيام من تاريخ إستلامه لخطة المشروع المصححة.*  *يتوجب تكرار هذه الآلية بحسب الضرورة وذلك حتى تخلو خطة المشروع من أي مخالفات وتوافق عليها جهة التعاقد. ستسمى خطة المشروع المقبولة هذه: "خطة المشروع النهائية والمقبولة" وستكون مُلزِمة للطرفين.* | Within [ insert: number (N); for example, thirty (30) ] days from the Effective Date of the Contract, the Bidder shall present a Project Plan to the Contracting entity. The Contracting entity shall, within [ insert: number (N); for example, fourteen (14) ] days of receipt of the Project Plan, notify the Bidder of any “non-conformities”. The Bidder shall, within [ insert: number (N); for example, seven (7) ] days of receipt of such notification, correct the Project Plan and resubmit to the Contracting entity. The Contracting entity shall, within [ insert: number (N); for example, seven (7) ] days of resubmission of the Project Plan, notify the Bidder of any remaining non-conformities. This procedure shall be repeated as necessary until the Project Plan is free from non-conformities. This approved Project Plan (“the Agreed and Finalized Project Plan”) shall be contractually binding on the Contracting entity and the Bidder. | GCC 19.2 |
| ش.خ.ع. 19.4 | *على مقدم العطاء إعداد وإرسال التقارير الأضافية التالية الى جهة التعاقد: [أدخل: "لا يوجد"، أو أدخل: مثلاً:* | The Bidder shall submit to the Contracting entity the following reports: *[ state “none,” or specify, for example:* | GCC 19.4 |
|  | *(أ) تقارير شهرية أو فصلية تلخّص:* | *(a) Monthly / Quarterly progress reports, summarizing:* |  |
|  | *(1) الإنجازات خلال الفترة الماضية؛* | *(1) results accomplished during the prior period;* |  |
|  | *(2) الإنحرافات التراكمية عن الجدول الزمني المتفق عليه* | *(2) cumulative deviations to date from agreed schedule;* |  |
|  | *(3) الإجراءات التصحيحية المقترحة؛ والتعديلات المقترحة على جدول التنفيذ؛* | *(3) corrective actions to be taken; proposed revisions to planned schedule;* |  |
|  | *(4) أمور أخرى ومشاكل عالقة؛ خطوات مقترحة؛* | *(4) other issues and outstanding problems; proposed actions to be taken;* |  |
|  | *(5) الموارد التي يتوقع مقدم العطاء من جهة التعاقد تأمينها و/أو الخطوات المطلوبة من جهة التعاقد في الفترة القادمة؛* | *(5) resources that the Bidder expects to be provided by the Contracting entity and/or actions to be taken by the Contracting entity in the next reporting period;* |  |
|  | *(6) أمور أخرى ومشاكل محتملة يتوقع مقدم العطاء أن تحدث تأثيراً على تقدم العمل و/أو فعاليته.[* | *(6) other issues or potential problems the Bidder foresees that could impact on project progress and/or effectiveness.]* |  |
|  | *}ملاحظة: قد تحتاج جهة التعاقد الى تقارير إضافية تساعد في مراقبة أداء العقد وتقدم العمل في تنفيذ النظام؛ مثلاً على ذلك:* | *{Note: Other reports may be needed to monitor Contract performance/progress with System implementation, for example:* |  |
|  | *(\*) تقارير المعاينة وضمان الجودة - inspection and quality assurance reports* | *(\*) inspection and quality assurance reports* |  |
|  | *(\*) نتائج إمتحانات المتدربين - training participants test results* | *(\*) training participants test results* |  |
|  | *(\*) سجل شهري بإتصالات الخدمة وحلول المشاكل - monthly log of service calls and problem settlements}* | *(\*) monthly log of service calls and problem settlements}* |  |
| **20. التعاقد الثانوي (ش.خ.ع. مادة 20)** | | **20. Sub-Contracting (GCC, Clause 20)** | |
| ***ش.خ.ع. 20*** | ***[أدخل: الأحكام الضرورية والمناسبة، أو أدخل: "لا شروط خاصة فيما يتعلّق بالمادة 20 من ش.خ.ع." ].*** | Insert : [Necessary and appropriate provisions, or insert : "There are no special conditions in relation to Clause 20 of SCC] | GCC 20 |
| **21. التصاميم والهندسة (ش.خ.ع. مادة 21) (Design and Engineering).** | | **21. Design and Engineering (SCC, Clause 21)** | |
| ***ش.خ.ع. 21.2*** | ***عند الاشارة الى مواصفات قياسية أو مقاييس أو قواعد ترعى عملية تنفيذ العقد، فسيتم اعتماد تلك الإصدارات أو تعديلاتها النافذة بتاريخ [أدخل: "كما هو محدد في ش.خ.ع."، أو أدخل: عدد الأيام قبل آخر مهلة لتقديم العطاءات ].*** | When referring to standard specifications, measures, or rules considering the process of executing the contract, those versions or their amendments in effect will be approved on [insert: “as specified in SCC”, or insert: number of days before the last bidding deadline] | GCC 21.2 |
| ***ش.خ.ع. 21.3.1*** | ***على المتعاقد إعداد الوثائق والمستندات التالية وتقديمها الى مدير العقد، وذلك بوجوب الحصول على موافقته عليها قبل الشروع في تنفيذ أي جزء من النظام كان موضوع هذه الوثائق أو المستندات أو كان يرتبط بها.***  ***[حدد مثلاً ما يلي:***  ***(\*) مسح مفصل للموقع -*** *detailed**site**surveys*  ***(\*) التكوينات النهائية للأنظمة الفرعية -*** *final**Subsystem configurations*  ***(\*) المستندات الفنية أو الفنية الأخرى المذكورة في المتطلبات الفنية****[* | The contractor shall prepare the following documents and submit them to the contract manager, by obtaining his approval thereon before proceeding to implement any part of the system that was the subject of these documents or was related to them.  [For example, specify the following:  (\*) Detailed site surveys  (\*) Final Subsystem configurations  (\*) Other technical documents mentioned in the technical requirements] | GCC 1. 3. 21 |
| **22. التعاقد والتوصيل والنقل ( ش.خ.ع. مادة 22)** | | **22. Supply, Delivery, and Transport (GCC, Clause 22)** | |
| ***ش.خ.ع. 22.4.3*** | ***[حدد أية وسائط/جهات شحن/نقل خاصة و/أو شروط خاصة للإستحصال على بوالص التأمين وإلا أدخل: "كما هو محدد في ش.خ.ع."].*** | [Specify any special media / shipping / transport and / or special conditions for obtaining the insurance policies, otherwise insert: "As specified in the SCC."]. | GCC 22. 4. 3 |
| ***ش.خ.ع. 22.5*** | ***يتعين على المتعاقد أن يقدم الى جهة التعاقد وثائق الشحن والمستندات الأخرى التالية: [أدخل***: "كما هو محدد في ش.خ.ع."، أو أدخل: متطلبات توثيق أخرى بحسب الضرورة والملاءمة ]. | The contractor shall submit to the contracting authority the shipping documents and other following documents: [insert: “as specified in SCC”, or insert: other documentation requirements as necessary and appropriate]. | GCC 22.5 |
| **23. ترقية البرامج (ش.خ.ع. مادة 23) - Product Upgrades** | | **23. Product Upgrades (GCC Clause 23)** | |
| ش.خ.ع. 23.3 | يتعين على مقدم العطاء أن يقدّم لجهة التعاقد *[أدخل:* "**كافة النسخ والاصدارات والتحديثات (versions, releases** andupdates**) الجديدة العائدة للبرمجيات القياسية خلال فترة ضمان العيوب، وذلك من دون أي كلفة إضافية على جهة التعاقد وكما هو محدد في الــ ش.خ.ع**." *أو حدد* ***متطلبات أو شروط أخرى بحسب الضرورة والملاءمة****].* | The Bidder shall provide the Contracting entity: *[ state “with all new versions, releases, and updates to all Standard Software during the Warranty Period, for free, as specified in the GCC,” or specify other requirements as necessary and appropriate ].* | GCC 23.3 |
|  | }**ملاحظة**: إن فرض تقديم أحدث الإصدارات **والنسخ والتحديثات للبرمجيات القياسية مجاناً خلال فترة ضمان العيوب** هو مطلب شامل، ويتوجب على جهة التعاقد دراسة فوائده بالمقارنة مع كلفته المتوقعة. | {Note: Mandating that all new versions, releases, and updates of Standard Software will be passed on for free during the Warranty Period is a comprehensive requirement, the benefits of which shall be balanced against the perceived costs. |  |
|  | قد يكون أمراً فعالاً أكثر من حيث التكلفة، الطلب من مقدم العطاء تقديم الإصدارات والتحديثات الجديدة فقط مجاناً وتعويضه مالياً لقاء تقديم النسخ الجديدة كلياً. | To require the Bidder to provide for free only new releases and updates, but agreeing that it would be reimbursed for the supply of complete new versions might be more cost-effective. |  |
|  | من الحلول الأخرى أيضاً، تخفيض الفترة الزمنية التي يتوجب على مقدم العطاء فيها تقديم الإصدارات **والنسخ والتحديثات مجاناً؛ أو تعيين عدد محدود من البرمجيات القياسية المشمولة**.{ | Other solutions might be to shorten the time period during which updates, etc., would have to be supplied for free; or alternatively, a more narrow set of Standard Software could be covered.} |  |
| 24. التنفيذ والتركيب والخدمات الأخرى (ش.خ.ع. مادة 24) | | **24. Implementation, Installation, and Other Services (GCC Clause 24)** | |
| ش.خ.ع. 24 | ***[أدخل: الأحكام الضرورية والمناسبة، أو أدخل:* "لا شروط خاصة فيما يتعلّق بالمادة 24 من ش.خ.ع.*" ].*** | *[Insert: necessary and appropriate clauses, or state “There are no Special Conditions of Contract applicable to GCC Clause 24.”]* | GCC 24 |
|  | ***}ملاحظة: من الخدمات التي قد تكون ملائمة لنظام معين تتضمن خدمات مثال الصيانة خلال فترة ما بعد ضمان العيوب. وقد تشمل مبلغاً مسبق التحديد أو نوع خدمات مسبقة التعريف أو بعض أنواع المساعدة الفنية والدعم أثناء التشغيل. يمكن تفصيل هذه الخدمات المطلوبة في المتطلبات الفنية.{*** | {Note: The Services appropriate for a particular System may include maintenance services during the Post-Warranty Service Period. They may also include a prearranged amount or type of technical assistance or certain types of operation support. These shall be specified in the Technical Requirement Section.} |  |
| *25. المعاينة والاختبارات (ش.خ.ع. مادة 25)* | | **25. Inspections and Tests (GCC Clause 25)** | |
| ش.خ.ع. 25 | ***[أدخل: الأحكام الضرورية والمناسبة، أو أدخل: "لا شروط خاصة فيما يتعلّق بالمادة 25 من ش.خ.ع." ].*** | ***[Insert: necessary and appropriate clauses, or state “There are no Special Conditions of Contract applicable to GCC Clause 25.”]*** | GCC 25 |
|  | *}****ملاحظة: قد ترى جهة التعاقد فائدة في التعاقد مع مفتشين مؤهلين لمعاينة تقنيات المعلومات والمواد والسلع الأخرى والمصادقة عليها قبل شحنها. إجراء كهذا قد يخفض من نسبة وصول سلع غير مطابقة للمتطلبات الفنية ويخفض من وقت التصليح أو الإستبدال.{*** | {**Note**: Contracting Entities may wish to consider employing qualified inspectors to inspect and certify the Information Technologies, Materials, and other Goods prior to shipment. This can minimize the number of cases where the Contracting entity receives shipped goods that do not conform to the Technical Requirements and shorten the repair or replacement time.} |  |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **27. التشغيل والاستلام الأولي (ش.خ.ع. مادة 27)** | | **27. Commissioning and Initial acceptance (GCC Clause 27)** | |
| ش.خ.ع. 27.2.1 | ستُجرى فحوصات الاستلام الأولي خلال التشغيل بموجب *]****حدد****: النظام أو الأنظمة الفرعية والإختبارات وإجراءات الإختبارات والنتائج المطلوبة لنجاح الإختبارات؛* ***وإلا أشر الى المواد والأجزاء من المتطلبات الفنية والتي تحدد تفاصيل إختبارات القبول****. ].* | Initial acceptance Testing shall be conducted in accordance with *[ specify: System or the Subsystems, the tests, the test procedures, and the required results for acceptance; alternatively reference the relevant section(s) of the Technical Requirements where acceptance testing details are given. ]* | GCC 27.2.1 |
|  | }**ملاحظة**: إن توصيف إختبارات الاستلام الأولي للنظام أو الأنظمة الفرعية هو من أهم عوامل نجاح توريد مشاريع المعلوماتية. إنه من الضرورة بمكان أن تقوم جهة التعاقد بإعداد مواصفات هذه الإختبارات بنفس العناية التي يعدّ فيها مواصفات النظام ككل . يجب أن يكون الشرح شاملاً بشكل واف ومن دون أي غموض وممكن إثباته والتحقق منه من خلال التشغيل السليم للنظام (أو الأنظمة الفرعية) بأقلِّ ارتباكٍ أو جدل ممكنين فيما بين جهة التعاقد ومقدم العطاء وأي من المستخدمين.{ | {Note: Few aspects of Information Technology supply are more critical to the winning implementation of a System than the specification of Initial acceptance Tests for subsystems as well as for the whole system. It is imperative that the Contracting entity prepare the specification for these tests as carefully as the overall specification of the Subsystem/System itself. The description shall be sufficiently comprehensive, unambiguous, and verifiable to result in proper operation of the Subsystem/System with minimal confusion or controversy between the Contracting entity, the Bidder, and any users.} |  |
| ش.خ.ع. 27.2.2 | إذا تعذّر إتمام فحوصات الاستلام الأولي للنظام (أو أي نظام فرعي) بنجاح خلال *[أدخل:* ***عدد أيام يفوق الـ 90 يوماً****[*  يوماً والمحتسبة من تاريخ التركيب، أو خلال أي مهلة أخرى يتّفق عليها الطرفان، فعندها ستُطبق أحكام المادة 27.3.5 من ش.خ.ع. (فقرة أ أو فقرة ب بحسب الحالة). | If the Initial acceptance Test of the System, or Subsystem(s), cannot be winningly completed within *[ insert: number no more than ninety (90) ]* days from the date of Installation or any other period agreed upon by the Contracting entity and the Bidder, then GCC Clause 27.3.5 (a) or (b) shall apply, as the circumstances may dictate. | GCC 27.2.2 |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **و. الضمانات والمسؤوليات**  **Guarantees and Liabilities** | | **F. Guarantees and Liabilities** | |
| **28. تعهّد إنجاز الاستلام المؤقت ضمن المهلة المحددة (ش.خ.ع. مادة 28)** | | **28. Initial acceptance Time Guarantee (GCC Clause 28)** | |
| ش.خ.ع. 28.2 | سيتم إحتساب الغرامات التأخيرية على الشكل التالي: | Liquidated damages shall be assessed at the rate of | GCC 28.2 |
|  | غرامة اليوم الواحد = مبلغ العقد الكلي  \* (10%—25%) مدة العقد الكلية | Delay per day = total amount of contract/total period of contract x (10% - 25 |  |
|  | إن سقف الغرامات التأخيرية هو ( % ) من قيمة العقد أو من قيمة الجزء موضوع التأخير فقط إذا فشل نظام فرعي ما في الاستلام الأولي. | The maximum liquidated damages are 10% (ten percent) of the Contract Price, or the relevant part of the Contract Price that has not achieved Initial acceptance. |  |
| ش.خ.ع. 28.3 | سيجري إحتساب الغرامات التأخيرية *[حدد:* "**فقط فيما يتعلق بإنجاز الإستلام الأولي**"، *أو حدد خلافاً لذلك:* ***وفق مراحل إنجاز معينة مثال التركيب****...[* | Liquidated damages shall be assessed *[ state “only with respect to achieving Initial acceptance;” otherwise, indicate: at other milestones, such as Installation ].* | GCC 28.3 |
|  | }**ملاحظة**: إن تحديد عددٍ أكبر من مراحل الإنجاز التي تطبق عليها الغرامات التأخيرية يعطي جهة التعاقد قدرة أكبر على السيطرة على مراحل التنفيذ وضمانها. ولكن هذا الأمر سيأتي على حساب سهولة إدارة العقد، إذ ستصبح عملية إدارة العقد أكثر تعقيداً كما وسيزيد من مخاطر مقدمي العطاءات المالية مما سينعكس على أسعار أعلى على الأرجح.{ | {Note: Establishing more milestones for liquidated damages may provide a somewhat greater degree of control and assurances regarding the pace of the implementation of the System. However, this will come at a price of increased complexity of Contract management and increased financial risks on the part of Bidders leading most likely to higher bid prices.} |  |
| **29. ضمان العيوب (ش.خ.ع. مادة 29)** | | **29. Defect Liability (GCC Clause 29)** | |
| ش.خ.ع.  29.3 (3) | يتعهّد مقدم العطاء بأن المكونات التالية موجودة في السوق للفترات التالية كحدٍ أدنى: *[حدد:* "**بإستثناء موجب أن تكون تقنيات المعلومات موجودة في السوق، فلا يوجد أي شروط أخرى فيما يتعلق بفترات وجودها في السوق**"، *أو حدد خلافاً لذلك:* ***أنواع التقنيات والفترات التي يتوجب أن تكون صادرة للسوق فيها****؛ مثلاً على ذلك:* ***"*يجب أن تكون كافة البرمجيات القياسية موجودة في السوق للإستهلاك التجاري لمدة ثلاثة أشهر على الأقلّ**." *[* | The Bidder warrants that the following items have been released to the market for the following specific minimum time periods: [state: “No specific minimum time requirements are established for this Contract other than that the Information Technologies shall have been previously released to the market;” or specify: specific types of technologies and specific minimum time periods; for example, “All Standard Software shall have been commercially available in the market for at least three months”]. | GCC 29.3 (3) |
| ش.خ.ع. 29.4 | تبدأ فترة ضمان العيوب من تاريخ الاستلام المؤقت للنظام أو النظام فرعي، وتمتد لفترة: *[حدد:* "**36 شهراً**"، *أو حدد خلافاً لذلك أو حدد:* ***عدد الأشهر بحسب مختلف أنواع التقنيات (مثلاً: تجهيزات أو برمجيات)***  *[* | The Warranty Period (N) shall begin from the date of Initial acceptance of the System or subsystem and extend for *[ state: “36 months;” or, if a different period is desired, specify: number of months; or, if appropriate, specify the periods that may apply to different types of technologies, e.g., hardware and software ].* | GCC 29.4 |
|  | }ملاحظة**: إن مفهوم ضمان العيوب يتطور، وحالياً يقدم معظم مصنّعي التجهيزات المعلوماتية 36 شهراً من ضمان للعيوب لبعض أصناف الأجهزة. أما بالنسبة لضمان عيوب البرمجيات، فمن النادر أن تتخطى السنة الواحدة.**{ | {Note: Industry practice with respect to warranties is evolving. Currently, many IT manufacturers offer a thirty-six (36) month warranty, particularly for certain Hardware. Warranties for software are seldom longer than one year. } |  |
| ش.خ.ع. 29.10 | خلال فترة ضمان العيوب، يتوجب على مقدم العطاء المباشرة بإصلاح أي عيب أو ضرر خلال *] حدد:* ***عدد الأيام (أيام عمل) / عدد الساعات،* "يوماً" *أو* "ساعة"** *[*من وقت التبليغ (الإشعار) بالعيب أو الضرر. | During the Warranty Period, the Bidder shall commence the work necessary to remedy defects or damage within *[ insert: number of (working) days / number of hours ]* of notification. | GCC 29.10 |
|  | }ملاحظة**: يجب أن يكون الوقت المحدد هنا معقولاً إذ يوازن بين مهلة الإصلاح التي يستطيع مقدم العطاء المؤهل بشكل معقول أن يحققها وبين أهمية الحفاظ على انتظام ومواصلة تشغيل النظام.**{ | {Note: The time specified here shall strike a reasonable balance between the response time the typical qualified Bidder can physically achieve and the importance of maintaining continued System operation.} |  |
| **ز. توزيع المخاطر** | | **G. Risk Distribution** | |
| **37. التأمين (ش.خ.ع. مادة 37)** | | **37. Insurances (GCC Clause 37)** | |
| ش.خ.ع.  37.1 (ج) | *يتعين على مقدم العطاء الحصول على تأمين ضد إصابة الأشخاص والاضرار بالممتلكات –(Third-Party Liability Insurance) بقيمة [حدد: قيمة التأمين المالية [مع مبلغ حسم لكل حادث (deductible) بما لا يزيد عن [حدد: قيمة مبلغ الحصم ]. سيكون الأطراف المؤمّنون كالتالي: [حدد: لائحة بأسماء الأطراف المؤمّنون ]. سيغطي التأمين الفترة التالية: [حدد: من تاريخ بدء الغطاء التأميني استناداً الى تاريخ نفاذ العقد [ وحتى [حدد: تاريخ إنتهاء مدة نفاذ الغطاء التأميني استناداً الى تاريخ نفاذ العقد أو تاريخ الإنجاز ].* | The Bidder shall obtain Third-Party Liability Insurance in the amount of [ insert: insurrance value ] with deductible limits of no more than [ insert: insurance value ]. The insured Parties shall be [ list insured parties ]. The Insurance shall cover the period from [ insert: beginning date, in terms of the date of Contract Effectiveness ] until [ insert: expiration date, in terms of the date of Contract Effectiveness or Completion ]. | GCC  37.1 (c) |
| ش.خ.ع.  37.1 (هـ) | *[أدخل:* "لا شروط خاصة فيما يتعلّق بالمادة 37 من ش.خ.ع.*"* ***أو أدخل****: الأحكام الضرورية والمناسبة،* | *[State “There are no Special Conditions of Contract applicable to GCC Clause 37” or Insert: necessary and appropriate clauses.* | GCC  37.1 (e) |
|  | *مثلاً:* | *For example:* |  |
|  | **على مقدم العطاء الحصول على غطاء تأميني لتعويض العمال (**worker’s compensation insurance**) وفق القوانين والأنظمة النافذة وذات الصلة في العراق. وتحديدا ما يلي:** *[أدخل:* ***المتطلبات***]. سيغطي التأمين الفترة التالية: *] حدد:* ***من تاريخ بدء الغطاء التأميني استناداً الى تاريخ نفاذ العقد*** *[* وحتى *] حدد:*  ***تاريخ إنتهاء مدة نفاذ الغطاء التأميني استناداً الى تاريخ نفاذ العقد أو تاريخ الإنجاز*** *].* | The Bidder shall obtain Worker’s Compensation Insurance in accordance with the statutory requirements of *IRAQ.* Specifically: *[ insert: requirements ].* The Insurance shall cover the period from *[ insert: beginning date, in terms of the date of Contract Effectiveness ]* until *[ insert: expiration date, in terms of the date of Contract Effectiveness or Completion ].* |  |
|  | ***و/أو*** | and/or |  |
|  | ***على مقدم العطاء الحصول على غطاء تأميني لمسؤوليات جهة التعاقد*** *(employer’s liability insurance****) وفق القوانين والأنظمة النافذة وذات الصلة في العراق. وتحديدا ما يلي: [أدخل: المتطلبات ]. سيغطي التأمين الفترة التالية: [حدد: من تاريخ بدء الغطاء التأميني استناداً الى تاريخ نفاذ العقد*** *[* ***وحتى [حدد: تاريخ إنتهاء مدة نفاذ الغطاء التأميني استناداً الى تاريخ نفاذ العقد أو تاريخ الإنجاز ].*** | The Bidder shall obtain Employer’s Liability Insurance in accordance with the statutory requirements of *IRAQ.*  Specifically: *[ insert: requirements ].* The Insurance shall cover the period from *[ insert: beginning date, in terms of the date of Contract Effectiveness ]* until *[ insert: expiration date, in terms of the date of Contract Effectiveness or Completion ].* |  |
| **39. التغييرات في النظام – (ش.خ.ع. مادة 39)** | | **39. Changes to the System (GCC Clause 39)** | |
| ***ش.خ.ع. 39*** | ***يجب التعامل مع كل المراسلات المتعلقة بالتغييرات بأقصى إهتمام وسرعة.***  ***ستجيب جهة التعاقد على أيّة مراسلة/اشعارات من هذا النوع بالسرعة المعقولة على ألا يتأخر عن الــ 30 يوماً من تاريخ استلامه هذا الاشعار.***  ***[أدخل: الأحكام الإضافية الضرورية والمناسبة.[*** | All correspondence relevant to changes shall be handled with the utmost attention and speed.  The contracting Entity will respond to any correspondence/notifications of this type as soon as reasonably practical not later than thirty (30) days from the date of receipt of this notice  [Insert: additional necessary and appropriate clauses] | GCC 39 |
| **41. انهاء العقد (ش.خ.ع. مادة 41)** | | **41. Termination (GCC Clause 41)** | |
| ش.خ.ع. 41 | *[أدخل*: الأحكام الضرورية والمناسبة، أو أدخل: "لا شروط خاصة فيما يتعلّق بالمادة 41 من ش.خ.ع." ]. | *[Insert: necessary and appropriate clauses, or state “There are no Special Conditions of Contract applicable to GCC Clause 45.”]* | GCC 41 |

|  |  |
| --- | --- |
| **القسم الثامن - مستندات العقد** | **SECTION VIII – CONTRACT FORMS** |
| **ملاحظات حول إعداد مستندات العقد** | **Notes on the Contract Forms** |
| إن مستندات العقد المزودة في وثائق العطاء النموذجية للقطاعات التخصصية هذه تشكل نماذج قياسية موحدة لعدد من المستندات الرئيسية التي يتبادلها جهة التعاقد ومقدم العطاء خلال عملية ترسية العقد وتنفيذه (أي لن تستعمل أي من هذه المستندات قبل ترسية العقد). | The Forms provided in this section of the SSBD provide standard formats for a number of the key documents that the Contracting entity and Bidders will exchange in the process of awarding, and implementing the Contract (i.e. they need not be filled or used prior to contract award) |
| التعليمات العامة أو النصوص التفسيرية الموجهة الى مؤهلات مقدم العطاء الفائز، تتميز عن غيرها بدلالات واضحة وتظهر بوسائل وأشكال طباعية خاصة. | General instructions or explanatory text aimed at the winning Bidder appear in standard roman typeface, but indicators are included showing they are aimed at Bidders. |
| بما أن جداول الأسعار ستؤلف جزءاً من العقد، فبالتالي يجب أن تكون هذه الجداول ملحقة بإتفاقية العقد (الملحق رقم 6: جداول الأسعار المعدلة) ولكن بعد إدخال أية تصحيحات لأخطاء حسابية إن وجدت تبعاً للتعليمات إلى مقدمي العطاءات. | Since the Price Schedules will form part of the final Contract, if there have been any corrections or amendments to the winning bid resulting from price corrections, pursuant to the Instructions to Bidders, these too shall be reflected in the Price Schedules at the time of Contract award and appended to the Contract Agreement in Appendix 6 (Revised Price Schedules(. |
| نموذج ضمان حسن الاداء: عملاً بالمادة 13.3 من الشروط العامة للعقد، على مؤهلات مقدم العطاء الفائز تقديم ضمان حسن الاداء خلال أربعة عشرة يوماً (14) من تاريخ ابلاغه بترسية العقد، أو تسعة وعشرين (28) يوماً في حال وجود شكاوى او اعتراضات وذلك بحسب الحالة. | Performance bond Form: Pursuant to GCC Clause 13.3, the winning Bidder is required to provide the Performance bond within fourteen (14), or twenty-eight (28) days as the case may be, from notification of Contract award. |
| الضمان المصرفي للدفعة المقدمة: عملاً بالمادة 13.2 من الشروط العامة للعقد، على مؤهلات مقدم العطاء الفائز تقديم ضمان مصرفي لتأمين الدفعة المقدمة، اذا كانت الشروط الخاصة للعقد المتصلة بالمادة 12.1 من الشروط العامة للعقد تسمح بذلك. | Advance Payment Bank Guarantee: Pursuant to GCC Clause 13.2, the winning Bidder is required to provide a bank guarantee securing the advance payment, if the SCC related to GCC Clause 12.1 provides for one. |
| شهادات التركيب والاستلام الأولي: | Installation and Initial acceptance Certificates: |
| { تحتوي وثائق العطاء نماذجاً مقترحة ومفضلة لهذه الشهادات، ويجب الإلتزام بها من دون أي تعديل إلا إذا كان لدى جهة التعاقد سبباً موجباً لتغييرها أو تغيير نصوصها أو اجراءاتها}. | {bid documents contain suggested and preferred forms for these certificates and they shall be adhered to without amendment unless the contracting front has a valid reason or to change it or change its texts or procedures}. |
| إجراءات ونماذج أوامرتعديل العقد: كما ورد أعلاه، يجب الحفاظ على النماذج المقترحة في وثائق العطاء لمقترح التغيير وأمر التغيير والنماذج المتصلة دون أي تغيير فيها إلا إذا كان لدى جهة التعاقد سبباً وجيهاً وموجباً لذلك. | Change Order Procedures and Forms: Similar to the Installation and Initial acceptance Certificates, Change Proposal, Change Order, and related Forms shall be included in the Tender Documents unaltered. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Table of Contract Forms | | قائمة نماذج العقد | |
| 1. Form of Contract Agreement | 275 | 275 | * + - 1. نموذج إتفاقية العقد |
| Appendix 1. bidder’s Representative | 279 | 279 | الملحق 1 – ممثل المتعاقد |
| Appendix 2. Dispute Settlement Broker | 280 | 280 | الملحق 2 – وسيط تسوية النزاعات |
| Appendix 3. List of Approved Subbidders | 281 | 281 | الملحق 3 -لائحة المقاولين الثانويين المقبولين |
| Appendix 4. Categories of Software | 282 | 282 | الملحق 4 – فئات البرمجيات |
| Appendix 5. Custom Materials | 283 | 283 | الملحق 5 – المواد المخصصة |
| Appendix 6. Revised Price Schedules | 284 | 284 | الملحق 6 – جداول الأسعار المعدّلة |
| Appendix 7. Minutes of Contract Completion Discussions and the Agreed upon Contract Amendments | 285 | 285 | الملحق 7 - محضر إجتماع مناقشات استكمال العقد وتعديلات العقد التي يجري الإتفاق عليها |
| 2. GOOD PERFORMANCE BANKING GUARANTEE AND ADVANCE PAYMENT BANKING GUARANTEE | 286 | 286 | 2. نماذج الضمان المصرفي لحسن الاداء والضمان المصرفي للدفعة المقدمة |
| 2.1 Good performance banking guarantee | 287 | 287 | 2.1 الضمان المصرفي لحسن الاداء |
| 2.2 Advance payment guarantee | 288 | 288 | 2.2 ضمان الدفعة المقدمة |
| 3. Installation and Acceptance Certificates | 289 | 289 | 3. شهادات التركيب والاستلام |
| 3.1 installation certificate form | 290 | 290 | 3.1 نموذج شهادة تركيب |
| [3.2](#_1eknkw3) Initial acceptance certificate form | 291 | 291 | 3.2 نموذج شهادة إستلام أولي |
| 4. Change Order Procedures and Forms | 292 | 292 | 4. إجراءات ونماذج أوامر التغيير |
| 4.1 Change Request Proposal Form | 294 | 294 | 4.1 نموذج طلب إقتراح تعديل |
| 4.2 Change Request Form | 296 | 296 | 4.2 نموذج إقتراح تعديل |
| 4.3Change Order Form | 298 | 298 | 4.3 نموذج أمر تعديل |
| 4.4 Application for Change Proposal Form | 300 | 300 | 4.4 نموذج طلب إقتراح تعديل |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| نموذج إتفاقية العقد | | **1. FORM OF CONTRACT AGREEMENT** | |
| أُبرمت اتفاقية العقد هذه | | **THIS CONTRACT AGREEMENT is made** | |
| **يوم [*ادخل: الرقم[ من [*ادخل: شهر*]، سنة [*ادخل: سنة*]*** | | the *[ insert: No. ]* day of *[ insert: month ], [ insert: year ].* | |
| **بين** | | BETWEEN | |
| **1) [ادخل: اسم جهة التعاقد]، وهي [ادخل: وصف لنوع الجهة القانونية، على سبيل المثال، إدارة..... تابعة لوزارة...في الحكومة العراقية ، او شركة عامة مندرجة تحت قوانين العراق وعنوان عملها الرئيسي في [ادخل: عنوان جهة التعاقد] (الذي يدعى "جهة التعاقد" في ما يلي)، و** | | *(1) [ insert: Name of Contracting entity ],* a *[ insert: description of type of legal entity, for example, an agency of the Ministry of . . . ]* of the Government of *[ insert: country of Contracting entity ],* or corporation incorporated under the laws of *[ insert: country of Contracting entity ]* and having its principal place of business at *[ insert: address of Contracting entity ]* (hereinafter called “the contracting entity”), and | |
| **2) [ادخل: اسم مقدم العطاء]، وهي شركة مندرجة تحت قوانين [ادخل: بلد مقدم العطاء] وعنوان عملها الرئيسي [ادخل: عنوان مقدم العطاء] (الذي يدعى "مقدم العطاء" في ما يلي)** | | (2) *[ insert: name of Bidder],* a corporation incorporated under the laws of *[ insert: country of Bidder]* and having its principal place of business at *[ insert: address of Bidder ]* (hereinafter called “the Bidder”). | |
| **لمّا كانت جهة التعاقد قد قرر التعاقد مع مقدم العطاء لتجهيز وتركيب وأختبار وتشغيل وإنجاز الاستلام الأولي والنهائي وتقديم الدعم لنظام المعلومات التالي: [*ادخل: وصف موجز لنظام المعلومات*] ويسمى هنا بالــ "النظام"، وقد وافق مقدم العطاء على هذا التعاقد استناداً الى الأحكام والشروط الواردة في إتفاقية العقد هذه.** | | WHEREAS the Contracting entity desires to engage the Bidder to supply, install, achieve Operational and Final Acceptance of, and support the following IT system *[ insert: brief description of the IT system ]* (“the System”), and the Bidder has agreed to such engagement upon and subject to the terms and Conditions appearing below in this Contract Agreement. | |
| **وقد اتفق الطرفان على ما يلي:** | | NOW IT IS HEREBY AGREED as follows: | |
| **مادة أولى**  **وثائق العقد** | **1.1 وثائق العقد (إستناداً الى ش.ع.ع. مادة 1.1 (أ.2))** | 1.1 Contract Documents (Reference GCC Clause 1.1 (a) (2)) | Article 1.  Contract Documents |
|  | **إن الوثائق المدرجة أدناه تشكل العقد بين جهة التعاقد ومقدم العطاء؛ يُقرأ ويُفسر كلٌ منها كجزء لا يتجزأ من هذا العقد:** | The following documents shall constitute the Contract between the Contracting entity and the Bidder, and each shall be read and construed as an integral part of the Contract: |  |
|  | (أ) اتفاقية العقد هذه والملاحق المرفقة | (a) This Contract Agreement and the Appendices attached to the Contract Agreement |  |
|  | (ب) الشروط الخاصة للعقد | (b) Special Conditions of Contract |  |
|  | (ج) الشروط العامة للعقد | (c) General Conditions of Contract |  |
|  | (د) المتطلبات الفنية (بما في ذلك جدول التنفيذ( | (d) Technical Requirements (including Implementation Schedule) |  |
|  | (هـ) عطاء مقدم العطاء وجداول الأسعار الأساسية | (e) The Bidder’s bid and original Price Schedules |  |
|  | (و) [يضاف هنا: أي وثائق أخرى] | (f) [ Add here: any other documents ] |  |
| **المادة الثانية**  **قيمة العقد وشروط الدفع** | 1.2 أسبقية الوثائق (استناداً الى ش.ع.ع. مادة 2) | 1.2 Order of Precedence (Reference GCC Clause 2) | Article 2.  Contract Price and Terms of Payment |
|  | إذا تبين أن هنالك غموضاً في الوثائق المدرجة أعلاه، أو تبايناً فيما بينها، ستكون أولوية الترجيح بين الوثائق بحسب التسلسل الذي ترد فيه في المادة 1.1 من إتفاقية العقد، مع الإشارة بأن الملحق رقم 7 لإتفاقية العقد سيطغى على أحكام إتفاقية العقد وعلى كل ملاحقها الأخرى وعلى كل وثائق العقد المدرجة أعلاه. | In the event of any ambiguity or conflict between the Contract Documents listed above, the order of precedence shall be the order in which the Contract Documents are listed in Article 1.1 (Contract Documents) above, provided that Appendix 7 shall prevail over all provisions of the Contract Agreement and the other Appendices attached to the Contract Agreement and all the other Contract Documents listed in Article 1.1 above. |  |
| **المادة الثالثة**  **تاريخ نفاذ العقد** | 1.3 تعاريف (استناداً الى ش.ع.ع. مادة 1) | 1.3 Definitions (Reference GCC Clause 1( | Article 3.  Effective Date |
|  | إن معاني الكلمات والعبارات الواردة في هذه الاتفاقية لها نفس المعاني التي وردت ازاءها في الشروط العامة للعقد. | Capitalized words and phrases used in this Contract Agreement shall have the same meanings as are ascribed to them in the General Conditions of Contract. |  |
|  | 2.1 قيمة العقد (استناداً الى ش.ع.ع. مادة 1.1 (أ.8) و مادة 11) | 2.1 Contract Price (Reference GCC Clause 1.1(a)(viii) and GCC Clause 11) |  |
|  | يتعهد جهة التعاقد بدفع قيمة العقد الى مقدم العطاء مقابل أداء الأخير لإلتزاماته التعاقدية. إن قيمة العقد هي مجموع ما يلي: [ادخل:القيمة بالأرقام بالعملة الأجنبية الأولى] ([ادخل:القيمة بالأحرف]) بالإضافة الى [ادخل:القيمة بالأرقام بالعملة الأجنبية الثانية] ([ادخل:القيمة بالأحرف]) بالإضافة الى [ادخل:القيمة بالأرقام بالعملة الأجنبية الثالثة] ([ادخل:القيمة بالأحرف]) بالإضافة الى [ادخل:القيمة بالأرقام بالدينار العراقي] ([ادخل:القيمة بالأحرف])، وذلك كما هو محدد في جدول الأسعار - الموجز العام. | The contracting entity hereby agrees to pay to the bidder the Contract Price in consideration of the performance by the Bidder of its obligations under the Contract. The Contract Price shall be the aggregate of: *[ insert: amount of foreign currency A in words ],* *[insert: amount in figures ],* plus *[ insert: amount of foreign currency B in words ],* *[insert: amount in figures ],* plus *[ insert: amount of foreign currency C in words ], [insert: amount in figures ], [ insert: amount of local currency in words ], [ insert: amount in figures ],* as specified in the Grand Summary Price Schedule. |  |
|  | من المتفق عليه بأن قيمة العقد تعكس الأحكام والشروط المعتمدة في تحديد الأسعار في جداول الأسعار التفصيلية ومن ضمنها أحكام وشروط الــ INCOTERMS® المعتمدة والضرائب والرسوم والتعرفات ذات الصلة بحسب الحالة. سيتم معالجة الضرائب والرسوم والتعرفات ذات الصلة الغير محددة في قيمة العقد و/أو في جداول الأسعار التفصيلية وفق أحكام المادة 14 من ش.ع.ع. | The Contract Price shall be understood to reflect the terms and Conditions used in the specification of prices in the detailed price schedules, including the terms and Conditions of the associated Incoterms, and the taxes, duties and related levies if and as identified. Taxes, duties and related levies not specified in the Contract Price and/or the detailed price schedules are handled according to the provisions of GCC Clause 14. |  |
| **المادة الثالثة**  **تاريخ نفاذ العقد** | 3.1 تاريخ النفاذ (استناداً الى ش.ع.ع. مادة 1.1 (هـ.9)) | 3.1 Effective Date (Reference GCC Clause 1.1 (e) (ix)) | Article 3.  Effective Date |
|  | سيجري تحديد المهلة المتاحة لتجهيز وتركيب وأختبار وتشغيل وإنجاز الإستلام الأولي للنظام إنطلاقاً من تاريخ إشعار جهة التعاقد لمؤهلات مقدم العطاء الفائز بأن المناقصة قد رست عليه. يجري بعدها استكمال الخطوات التالية بحسب نفس التسلسل الذي ترد فيه: | The time allowed for supply, installation, and achieving Initial acceptance of the System shall be determined from the date when the Contracting entity sends the winning bidder a Letter of Acceptance. The following subsequent actions follow in the same order : |  |
|  | (a) يقدم مقدم العطاء ضمان حسن الاداء الى جهة التعاقد وفقاً للمادة 13.3 من ش.ع.ع.؛ | (a) The bidder submits to the contracting entity the performance bond in accordance with GCC Clause 13.3 |  |
|  | (b) يتم توقيع العقد من قبل مقدم العطاء خلال مهلة 14 يوماً من تاريخ التبليغ المنوه عنه أعلاه؛ | (b) This Contract Agreement is duly executed for and on behalf of the bidder within 14 days from the above mentioned date; |  |
|  | (c) يقدم مقدم العطاء ضمان الدفعة المقدمة الى جهة التعاقد وفقاً للمادة 13.2 من ش.ع.ع.؛ | (c) The bidder submits to the contracting entity the advanced payment guarantee, in accordance with GCC Clause 13.2; |  |
|  | (d) تسدد جهة التعاقد الى مقدم العطاء قيمة الدفعة المقدمة وفقاً للمادة 12 من ش.ع.ع.؛ | (d) The contracting entity pays to the bidder the advanced payment, in accordance with GCC Clause 12; |  |
|  | (e) [أدخل هنا: أي خطوات أخرى مثال فتح اعتماد مستندي، الخ...] | *(e) [ specify here: any other steps, for example, opening/confirmation of letter of credit ].* |  |
|  | يتعهد كل طرف ببذل أقصى جهوده لإتمام الشروط والخطوات المذكورة أعلاه والمتوجبة عليه، وبالسرعة الممكنة. | Each party shall use its best efforts to fulfill the above Conditions for which it is responsible as soon as practicable. |  |
|  | 3.2 إذا لم تُنجز الخطوات والشروط المذكورة في المادة 3.1 من إتفاقية العقد خلال شهرين من تاريخ هذه الإتفاقية، وكان ذلك لأسباب لا علاقة لمقدم العطاء بها، سيناقش الطرفان ويتفقان على [أدخل وفق الحالة: تعديل منصف لقيمة العقد و[ الوقت المتاح لإنجاز الاستلام الأولي و/أو لشروط أخرى ذات صلة. | 3.2 If the Conditions listed under 3.1 are not fulfilled within two (2) months from the date of this Contract Agreement because of reasons not attributable to the Bidder, the parties shall discuss and agree on *[insert if applicable: an equitable amendment to the Contract Price and]* the Time for Achieving Initial acceptance and/or other relevant Conditions of the Contract. |  |
| **المادة الرابعة**  **الملاحق** | 4.1 إن الملاحق المدرجة أدناه تعتبر جزءاً لا يتجزأ من إتفاقية العقد هذه. | 4.1 The Appendixes listed below shall be deemed to form an integral part of this Contract Agreement. | Article 4. Appendixes |
|  | 4.2 إن أي إشارة في العقد الى أي ملحق، سوف يُقصد بها الملاحق المدرجة أدناه والمرفقة بإتفاقية العقد، هذا ويُقرأ ويُفسر العقد على هذا الأساس. | 4.2 Reference in the Contract to any Appendix shall mean the Appendixes listed below and attached to this Contract Agreement, and the Contract shall be read and construed accordingly. |  |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| الملاحق | | APPENDIXES | |
| الملحق 1 | ممثل مقدم العطاء - Bidder’s Representative | Bidder’s Representative | Appendix 1 |
| الملحق 2 | وسيط تسوية النزاعات *]في حال عدم إعتماد وسيط، أدخل: "***لا يوجد***"[ -* Dispute Settlement Broker | Dispute Settlement Broker *[if there is no Broker, state (“not applicable”)]* | Appendix 2 |
| الملحق 3 | لائحة المقاولين الثانويين المقبولين - List of Approved Subbidders | List of Approved Subbidders | Appendix 3 |
| الملحق 4 | فئات البرمجيات - Categories of Software | Categories of Software | Appendix 4 |
| الملحق 5 | المواد المخصصة - Custom Materials | Custom Materials | Appendix 5 |
| الملحق 6 | جداول الأسعار المعدلة (إذا وجدت) | Revised Price Schedules (if any) | Appendix 6 |
| الملحق 7 | محضر إجتماع مناقشات استكمال العقد وتعديلات العقد التي يجري الإتفاق عليها - Minutes of Contract Finalization Discussions and Agreed-to Contract Amendments | Minutes of Contract Finalization Discussions and Agreed-to Contract Amendments | Appendix 7 |

|  |  |
| --- | --- |
| وإثباتاً لذلك، قامت جهة التعاقد ومقدم العطاء بإبرام هذه الإتفاقية عبر توقيع ممثليهم المخولين بذلك في اليوم والسنة المحددين في مستهلّ هذه الإتفاقية. | IN WITNESS WHEREOF the Contracting entity and the Bidder have caused this Agreement to be duly executed by their duly authorized representatives the day and year first above written. |
| لصالح وبالنيابة عن جهة التعاقد | For and on behalf of the Contracting entity |
| التوقيع: | Signed: |
| [ادخل: منصب او أي تعريف اخر] | at the job title of [ insert: title or any other defintion] |
| بحضور | in the presence of |
| لصالح وبالنيابة عن مقدم العطاء | For and on behalf of the Bidder |
| التوقيع: | Signed: |
| [ادخل: منصب او أي تعريف اخر] | at the job title of [ insert: title or any other definition] |
| بحضور | in the presence of |
|  |  |
| اتفاقية العقد | CONTRACT AGREEMENT |
| المؤرخة في يوم [ادخل: الرقم[ من [ادخل: شهر]، سنة [ادخل: سنة] | dated the [ insert: number ] day of [ insert: month ], [ insert: year ] |
| بين | BETWEEN |
| *[ادخل:* ***اسم جهة التعاقد***] | [insert: name of Contracting entity ], “the Contracting entity” |
| *و* | and |
| *[ادخل: اسم مقدم العطاء]* | [insert: name of Bidder ], “the Bidder” |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| الملحق 1 – ممثل المتعاقد | | **Appendix 1. Bidder’s Representative** | |
| إستناداً الى المادة 1.1 (ب.4) من ش.ع.ع.، فإن المتعاقد قد عيّن ممثلاً عنه هو: | | In accordance with GCC Clause 1.1 (b) (iv), the Bidder’s appointed Representative is: | |
| الإسم: | [أدخل: الإسم أو أدخل: "سيتم تسميته خلال 14 يوماً من تاريخ نفاذ العقد"]. | [ insert: name, or state “to be nominated within fourteen (14) days of the Effective Date” ] | Name: |
| المنصب: | *[أدخل:* ***المسمى الوظيفي*** *أو أدخل: "***سيتم تحديده خلال 14 يوماً من تاريخ نفاذ العقد***."[* | *[ insert: title, or state “to be specified within fourteen (14) days of the Effective Date” ]* | Title: |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **الملحق 2 – وسيط تسوية النزاعات** | | **Appendix 2. Dispute Settlement Broker** | |
| إستناداً الى المادة 1.1 (ب.6) من ش.ع.ع.، فإن وسيط (أو وسطاء) تسوية النزاعات المتفق عليه (أو عليهم) هو (أو هم): | | In accordance with GCC Clause 1.1 (b) (vi), the agreed-upon Dispute Settlement Broker(s) is (are): | |
|  | الإسم: [ أدخل: الإسم ] | Name:[ insert:name] |  |
|  | المنصب: [ أدخل: المسمى الوظيفي] | Title: [ insert: title |  |
|  | العنوان: [ *أدخل:* ***العنوان البريدي*** *[* | Address: [ insert: postal address ] |  |
|  | الهاتف: [ أدخل: **رقم الهاتف** [ | Telephone: [ insert: telephone ] |  |
|  | فقط في حال إمكان تسديد تكاليف وبدل أتعاب ونفقات، أدخل ما يلي: | Only if fees are applicable and expenses will be reimbursed, insert the following: |  |
| إستناداً الى المادة 6.1.3 من ش.ع.ع.، فإن بدل الأتعاب والنفقات المستردة المتفق عليها هي التالية: | | In accordance with GCC Clause 6.1.3, the agreed-upon fees and reimbursable expenses are: | |
|  | *الرسوم في الساعة (بدل أتعاب): [ أدخل: الرسم أو بدل الأتعاب التي يتقاضاها الوسيط في الساعة ]* | Hourly Fees: [ insert: hourly fees ] |  |
|  | النفقات المستردة (القابلة للسداد): [ أدخل: المصاريف أو النفقات ] | Reimbursable Expenses: [list: reimbursables] |  |
| إستناداً الى المادة 6.1.4 من ش.ع.ع.، وإذا لم يتفق الطرفان على تسمية وسيط خلال فترة توقيع العقد، فإن السلطة المرجعية لتعيين وسيط تسوية النزاعات والمحددة في ش.ع.ع. ستقوم بتعيين وسيط. | | Pursuant to GCC Clause 6.1.4, if at the time of Contract signing, agreement has not been reached between the Contracting entity and the Bidder, a Dispute Settlement Broker will be appointed by the Appointing Authority named in the SCC. | |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **الملحق 3 - لائحة المقاولين الثانويين المقبولين** | | | **Appendix 3. List of Approved Subbidders** | | |
| وافقت جهة التعاقد على المقاولين الثانويين التاليين والذين تم تسميتهم من قبل المتعاقد لتقديم مكونات معينة أو أجزاء من النظام كما هو مبيّن أدناه. في حال أُدرِج أكثر من مقاول ثانوي للمكون أو الجزء عينه، فعندها يجوز للمتعاقد أن يختار من بينهم من يشاء شرط إشعار جهة التعاقد بقراره مسبقاً وإعطاء جهة التعاقد الوقت الكافي للمراجعة قبل الموعد المتوقع لبدء أعمال المقاولة الثانوية المعنية. | | | The Contracting entity has approved use of the following Subbidders nominated by the Bidder for carrying out the item or component of the System indicated. Where more than one Subbidder is listed, the Bidder is free to choose between them, but it shall notify the Contracting entity of its choice sufficiently in advance of the time when the subcontracted work needs to commence to give the Contracting entity before the expected date to commence with subcontract works . | | |
| إستناداً الى المادة 20.1 من ش.ع.ع.، يجوز للمتعاقد من وقتٍ لآخر، إقتراح مقاولين ثانويين لمكونات إضافية. يُمنع التعاقد مع أي مقاول ثانوي لأي مكون إضافي قبل الحصول على موافقة جهة التعاقد التحريرية وإدراج إسم هذا المقاول في لائحة المقاولين الثانويين المقبولين هذه مع أخذ أحكام المادة 20.3 من ش.ع.ع. بنظر الإعتبار. | | | In accordance with GCC Clause 20.1, the Bidder is free to submit proposals for Subbidders for additional items from time to time. No subcontracts shall be placed with any such Subbidders for additional items until the Subbidders have been approved in writing by the Contracting entity and their names have been added to this list of Approved Subbidders, subject to GCC Clause 20.3. | | |
| [ أدخل: المكونات والمقاولين الثانويين المقبولين وأمكنة تسجيلهم، وذلك وفق اللائحة المماثلة التي أعدّها المتعاقد في عطائه والتي وافقت عليها جهة التعاقد لاعتمادها في تنفيذ العقد. أضف صفحات إضافية بحسب الحاجة ]. | | | [ specify: item, approved Subbidders, and their place of registration that the Bidder proposed in the corresponding Enclosure to its bid and that the Contracting entity approves that the Bidder engage during the performance of the Contract. Add additional pages as necessary. ] | | |
|  | | |  | | |
| مكان التسجيل | المقاول الثانوي المقبول | المكون | Item | Approved Subbidders | Place of Registration |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **الملحق 4 – فئات البرمجيات** | | | | | | **Appendix 4. Categories of Software** | | | | | |
| يصنّف الجدول التالي كل أنواع البرمجيات في إحدى الفئات الثلاث: (1) برمجيات النظام (System Software)، أو (2) برمجيات الأغراض العامة (General-Purpose Software)، أو (3) برمجيات التطبيقات (Application Software)؛ كما ويصنّفهم إما كبرمجيات قياسية (Standard Software) أو كبرمجيات مخصصة (Custom Software). | | | | | | The following table assigns each item of Software supplied and installed under the Contract to one of the three categories: (1) System Software, (2) General-Purpose Software, or (3) Application Software; and to one of the two categories: (1) Standard Software or (2) Custom Software. | | | | | |
|  | (إختر واحدة) | | | (إختر واحدة) | | (select one per item) | | (select one per item) | | |  |
| البرمجيات | برمجيات النظام | برمجيات الأغراض العامة | برمجيات التطبيقات | برمجيات قياسية | برمجيات مخصصة | Custom Software | Standard Software | Application Software | General- Purpose Software | System Software | Software Item |
| Software Item | System Software | General- Purpose Software | Application Software | Standard Software | Custom Software |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **الملحق 5 – المواد المخصصة** | **Appendix 5. Custom Materials** |
| **يحدد الجدول التالي المواد المخصصة (**Custom Materials) **التي يتوجب على مقدم العطاء تقديمها بموجب هذا العقد.** | The follow table specifies the Custom Materials the Bidder will provide under the Contract. |
|  |  |
| **المواد المخصصة - Custom Materials** | **Custom Materials** |
|  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| الملحق 6 – جداول الأسعار المعدّلة | **Appendix 6. Revised Price Schedules** |
|  |  |
| **إن جداول الأسعار المعدلة (عند وجودها) الواردة هنا تؤلّف جزءاً لا يتجزأ من إتفاقية العقد؛ في حال وجود أي تباين بينها وبين جداول الأسعار الواردة في عطاء المتعاقد، فالأسبقية هي للجداول الواردة هنا. تتضمن هذه الجداول أي تصحيح أو تعديل على قيمة عطاء المتعاقد، وذلك بموجب المواد 18.3 و 26.2 و 33.1 من التعليمات الى مقدمي العطاءات.** | The attached Revised Price Schedules (if any) shall form part of this Contract Agreement and, where differences exist, shall supersede the Price Schedules contained in the Bidder’s Bid. These Revised Price Schedules reflect any corrections or amendments to the Bidder’s bid price, pursuant to the ITB Clauses 18.3, 26.2, and 33.1 (IS1STG SSBD). |

|  |  |
| --- | --- |
| Appendix 7. Minutes of the contract completion discussions and the agreed upon contract amendments | الملحق 7 - محضر إجتماع مناقشات استكمال العقد وتعديلات العقد التي يجري الإتفاق عليها |
| The attached Contract amendments (if any) shall form part of this Contract Agreement and, where differences exist, shall supersede the relevant clauses in the GCC, SCC, Technical Requirements, or other parts of this Contract as defined in GCC Clause 1.1 (a) (2). | إن تعديلات العقد (عند وجودها) الواردة هنا تؤلّف جزءاً لا يتجزأ من إتفاقية العقد، والأسبقية لها في حال وجود أي تباين بينها وبين أي مستند آخر من مستندات العقد الواردة في المادة 1.1 (أ.2) من ش.ع.ع.. |

|  |  |
| --- | --- |
| 2-نماذج الضمان المصرفي لحسن الأداء  و  الضمان المصرفي للدفعة المقدمة | 2. GOOD PERFORMANCE BANKING GUARANTEE AND ADVANCE PAYMENT BANKING GUARANTEE |

|  |  |
| --- | --- |
| 2.1 الضمان المصرفي لحسن الاداء | 2.1 Good performance banking guarantee |
| )يفضل استخدام نموذج البنك المركزي العراقي( | it is preferable to use the CBI model |
| )غير مشروط( | (unconditional) |

|  |  |
| --- | --- |
| 2.2 ضمان الدفعة المقدمة | 2.2 Advance payment guarantee |
| (يفضل استخدام نموذج البنك المركزي العراقي) | (It is preferable to use the CBI model) |

|  |  |
| --- | --- |
| 3- **شهادات التركيب والإستلام** | 3. Installation and Acceptance Certificates |

|  |  |
| --- | --- |
| **3.1 نموذج شهادة تركيب** | **3.1 Installation Certificate Form** |
| التاريخ: [أدخل: التاريخ] | Date: [ insert: date ] |
| اسم ورقم العطاء: [أدخل: اسم ورقم العطاء] | Tender name and No.: :[ insert: tender name and No. ] |
| رقم كتاب الدعوة: [أدخل: رقم كتاب الدعوة] | IFB: [ insert: title and number of IFB ] |
| اسم ورقم العقد: [أدخل: اسم أو رقم العقد] | Contract: [ insert: name and number of Contract ] |
| الى: [أدخل: إسم مقدم العطاء وعنوانه] | To: [ insert: name and address of Bidder ] |
| حضرة السيد/السيدة، | Dear Sir or Madam: |
| إستناداً الى المادة 26 (تركيب النظام) من ش.ع.ع. من العقد الموقع بينكم وبين [أدخل: إسم جهة التعاقد] بتاريخ [أدخل: تاريخ العقد] والمتعلق بــ [أدخل: وصفاً موجزاً لنظام المعلومات]، نبلّغكم بموجب هذا الخطاب بأننا نعتبر بأن النظام (أو النظام الفرعي أو الجزء الأساسي) قد جرى تركيبه بشكل صحيح في التاريخ المحدد أدناه. | Pursuant to GCC Clause 26 (Installation of the System) of the Contract entered into between yourselves and the [insert: name of Contracting entity ] (hereinafter the “Contracting entity”) dated [ insert: date of Contract ], relating to the [ insert: brief description of the IT system], we hereby notify you that the System (or a Subsystem or major component thereof) was deemed to have been correctly installed on the date specified below. |
| 1. وصف النظام (أو النظام الفرعي أو الجزء الأساسي): *[أدخل:* ***الوصف*** | 1. Description of the System (or relevant Subsystem or major component): [ insert: description ] |
| 1. تاريخ التركيب: [أدخل: التاريخ] | 1. Date of Installation: [ insert: date ] |
| وبغض النظر عما سبق، يتوجب عليكم إنجاز المكونات المتبقية والمذكورة في الملحق بهذه الشهادة، وذلك بالسرعة الممكنة. لا يعفيكم هذا الخطاب من مسؤوليتكم في إنجاز الإستلام الأولي للنظام بموجب العقد، كما ولا يعفيكم من مسؤولياتكم خلال فترة ضمان العيوب. | Notwithstanding the above, you are required to complete the outstanding items listed in the Enclosure to this certificate as soon as practicable. This letter shall not relieve you of your obligation to achieve Initial acceptance of the System in accordance with the Contract nor of your obligations during the Warranty Period. |
| عن جهة التعاقد | For and on behalf of the Contracting entity |
| التوقيع: | Signed: |
| التاريخ: | Date: |
| بمنصب: [ادخل: "مدير العقد" أو أدخل: منصب أعلى من مدير العقد لدى جهة التعاقد] | at the job title of: [ state: “Project Manager” or state the title of a higher degree than the contract manager at the contracting entity) |

|  |  |
| --- | --- |
| **3.2 نموذج شهادة إستلام أولي** | **3.2 Initial acceptance Certificate Form** |
| التاريخ: [أدخل: التاريخ] | Date: [ insert: date ] |
| اسم ورقم العطاء: [أدخل: اسم ورقم العطاء] | Tender name and No.: :[ insert: tender name and No. ] |
| رقم كتاب الدعوة: [أدخل: رقم كتاب الدعوة] | IFB: [ insert: title and number of IFB ] |
| اسم ورقم العقد: [أدخل: اسم أو رقم العقد] | Contract: [ insert: name and number of Contract ] |
| الى: [أدخل: إسم مقدم العطاء وعنوانه] | To: [ insert: name and address of Bidder ] |
| حضرة السيد/السيدة، | Dear Sir or Madam: |
| إستناداً الى المادة 27 (التشغيل والاستلام الأولي) من ش.ع.ع. من العقد الموقع بينكم وبين [أدخل: إسم جهة التعاقد] بتاريخ [أدخل: تاريخ العقد] والمتعلق بــ [أدخل: وصفاً موجزاً لنظام المعلومات]، نبلّغكم بموجب هذا الخطاب بأن النظام (أو النظام الفرعي أو الجزء الأساسي المحدد أدناه) قد اجتاز بنجاح اختبارات الاستلام الأولي المحددة في العقد. وبموجب العقد، تستلم جهة التعاقد النظام (أو النظام الفرعي أو الجزء الأساسي المحدد أدناه) وتصبح جهة التعاقد مسؤولةً عن العناية بالنظام والوصاية عليه وحمايته من أي خطر فقدان بدءاً من التاريخ المحدد أدناه. | Pursuant to GCC Clause 27 (initial acceptance and operation) of the Contract entered into between yourselves and the [ insert: name of Contracting entity ] (hereinafter the “Contracting entity”) dated [ insert: date of Contract ], relating to the [ insert: brief description of the IT system ], we hereby notify you the System (or the Subsystem or major component identified below) winningly completed the Initial acceptance Tests specified in the Contract. In accordance with the terms of the Contract, the Contracting entity hereby takes over the System (or the Subsystem or major component identified below), together with the responsibility for care and custody and the risk of loss thereof on the date mentioned below. |
| 1. وصف النظام (أو النظام الفرعي أو الجزء الأساسي): *[أدخل:* ***الوصف*** | 1. Description of the System (or relevant Subsystem or major component): [ insert: description ] |
| 1. تاريخ الاستلام الأولي: [أدخل: التاريخ] | 1. Date of Initial acceptance: [ insert: date] |
| لا يعفيكم هذا الخطاب من مسؤوليات التنفيذ المتبقية بموجب العقد، كما ولا يعفيكم من مسؤولياتكم خلال فترة ضمان العيوب. | This letter shall not relieve you of your remaining performance obligations under the Contract nor of your obligations during the Warranty Period. |
| عن جهة التعاقد | For and on behalf of the Contracting entity |
| التوقيع: | Signed: |
| التاريخ: | Date: |
| بمنصب: [ادخل: "مدير العقد" أو أدخل: منصب أعلى من مدير العقد لدى جهة التعاقد] | at the job title of: [ state: “Project Manager” or the title of a higher degree than the contract manager at the contracting entity) |

|  |  |
| --- | --- |
| **4. إجراءات ونماذج أوامر التغيير** | **4. CHANGE ORDER PROCEDURES AND FORMS** |
| التاريخ: [أدخل: التاريخ] | Date: [ insert: date ] |
| اسم ورقم العطاء: [أدخل: اسم ورقم العطاء] | Tender name and No.: :[ insert: tender name and No.] |
| رقم كتاب الدعوة: [أدخل: رقم كتاب الدعوة] | IFB: [ insert: title and number of IFB ] |
| اسم ورقم العقد: [أدخل: اسم أو رقم العقد] | Contract: [ insert: name and number of Contract ] |
|  |  |
| المحتويات | CONTENTS |
| عام (General) | General |
| سجل أوامر التعديل (Change Order Log) | Change Order Log |
| مراجع التعديلات (References to Changes) | References to Changes |
|  |  |
| الملاحق | ANNEXES |
| 4.1 نموذج طلب إقتراح تعديل (Change Request Proposal Form) | 4.1 Change Request Proposal Form |
| 4.2 نموذج إقتراح تعديل (Change Proposal Form) | 4.2 Change Proposal Form |
| 4.3 نموذج أمر تعديل (Change Order Form) | 4.3 Change Order Form |
| 4.4 نموذج إستمارة إقتراح تعديل (Application for Change Proposal Form) | 4.4 Application for Change Proposal Form |

|  |  |
| --- | --- |
| **عام – General** | **General** |
| يتضمن هذا الجزء نماذج وإجراءات تتبع للقيام بتغييرات أو تعديلات على النظام خلال تنفيذ العقد وبموجب المادة 39 من ش.ع.ع.. | This section provides samples of procedures and forms for carrying out changes to the System during the performance of the Contract in accordance with GCC Clause 39 (Changes to the System) of the Contract. |
| **سجل أوامر التعديل - Change Order Log** | **Change Order Log** |
| يتوجب على مقدم العطاء إعداد وتحديث سجل لأوامر التعديل يبين الوضع الحالي لطلبات التعديل وأوامر التعديل النافذة وتلك قيد الدرس. يجب إدخال التعديلات بشكل منتظم الى السجل لكي يكون هذا السجل محدثاً وميوّماً. على مقدم العطاء أن يرفق بتقريره الشهري الذي يقدمه الى جهة التعاقد، نسخة حديثة عن سجل أوامر التعديل. | The Bidder shall keep an up-to-date Change Order Log to show the current status of Change Requests and Changes Orders authorized or pending. Changes shall be entered regularly in the Change Order Log to ensure that the log is kept up-to-date. The Bidder shall attach a copy of the current Change Order Log in the monthly progress report to be submitted to the Contracting entity. |
| **مراجع التعديلات - References to Changes** | **References to Changes** |
| (1) يجب ترقيم طلبات إقتراحات التعديل بشكل متسلسل على الشكل التالي: CR-X-nnn | (1) Change Request Proposals shall be serially numbered CR-X-nnn. |
| (2) يجب ترقيم إقتراحات التعديل بشكل متسلسل على الشكل التالي: CP-X-nnn | (2) Change Proposals shall be serially numbered CP-X-nnn. |
| (3) يجب ترقيم أوامر التعديل بشكل متسلسل على الشكل التالي: CO-X-nnn | (3) Change Orders shall be serially numbered CO-X-nnn. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **4.1 نموذج طلب إقتراح تعديل** | | **4.1 Change Request Proposal Form** | |
| **Change Request Proposal Form** | |  | |
| **(رسالة جهة التعاقد الرسمية)** | | **(Contracting entity’s Letterhead)** | |
| التاريخ: [أدخل: التاريخ] | | Date: [ insert: date ] | |
| اسم ورقم العطاء: [أدخل: اسم ورقم العطاء] | | Bid name and No. :[ insert: Name and number of the bid ] | |
| رقم كتاب الدعوة: [أدخل: رقم كتاب الدعوة] | | IFB: [ insert: title and number of IFB ] | |
| اسم ورقم العقد: [أدخل: اسم أو رقم العقد] | | Contract name and No.: [ insert: name and number of the Contract ] | |
| الى: [أدخل: إسم مقدم العطاء وعنوانه] | | To: [ insert: name of Bidder and address ] | |
| عناية: [أدخل: الأسم والمنصب] | | Attention: [ insert: name and title ] | |
| حضرة السيد/السيدة، | | Dear Sir or Madam: | |
| إستناداً الى العقد المنوه عنه أعلاه، يطلب منكم إعداد وتقديم إٌقتراح تعديل يعود الى التغيير المنوه عنه أدناه ووفق التعليمات التالية، وذلك خلال [أدخل: عدد الأيام] يوماً من تاريخ هذا الخطاب. | | With reference to the above-referenced Contract, you are requested to prepare and submit a Change Proposal for the Change noted below in accordance with the following instructions within [insert: number ] days of the date of this letter. | |
| 1. عنوان التعديل: *[أدخل:* ***العنوان****]* | | 1. change address: [ insert: address ] | |
| 1. *رقم طلب التعديل / الإصدار: [أدخل:* ***الرقم****]* | | 2. Change Request No./Rev.: [ insert: number ] | |
| 1. صاحب *إقتراح* التعديل: جهة التعاقد: [أدخل: اسم مُقترح التعديل] | | 3. Originator of Change: Contracting entity: [ insert: name of originator ] | |
| مقدم العطاء: (بواسطة إستمارة إقتراح تعديل رقم [أدخل: رقم الإستمارة] | | Bidder: (by Application for Change Proposal No. [insert: number of proposal ]): | |
| 1. وصف التعديل بشكل موجز: [أدخل: الوصف] | | 4. Brief Description of Change: [insert: description ] | |
| 1. النظام (أو النظام الفرعي أو الجزء الأساسي المتأثّر بالتعديل المطلوب): [أدخل: الوصف] | | 5. System (or Subsystem or major component affected by requested Change): [ insert: description ] | |
| 1. المستندات الفنية و/أو المخططات المتعلقة بطلب التعديل: | | 6. Technical documents and/or drawings for the request of Change: | |
| **رقم المستند أو المخطط** | **الوصف** | **Description** | **Document or Drawing No.** |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| 7. الشروط التفصيلية والمتطلبات الخاصة العائدين لطلب التعديل: [أدخل: الوصف] | 7. Detailed Conditions or special requirements of the requested Change: [ insert: description ] |
| 8. الإجراءات الواجب إتّباعها: | 8. Procedures to be followed: |
| 1. يجب أن يشير إقتراح التعديل الى أي تأثير للتعديل المطلوب على قيمة العقد. | 1. Your Change Proposal will have to show what effect the requested Change will have on the Contract Price. |
| 1. يجب أن يحدد إقتراح التعديل الوقت الذي تحتاجونه لإنجاز التعديل المطلوب وأثر هذا التعديل على الموعد المتفق عليه في العقد لإنجاز الاستلام الأولي للنظام. | 1. Your Change Proposal shall explain the time it will take to complete the requested Change and the impact, if any, it will have on the date of Initial acceptance of the entire System agreed in the Contract. |
| 1. إذا كان لتنفيذ هذا التعديل أُثر سلبي على جودة (quality) أو قابلية تشغيل (operability) أو سلامة (integrity) النظام وفق قناعتكم، يرجى تقديم وصف مفصل يشمل اقتراح بدائل أخرى تلبي نفس غرض وهدف هذا التعديل. | 1. If you believe implementation of the requested Change will have a negative impact on the quality, operability, or integrity of the System, please provide a detailed explanation, including other approaches that might achieve the same impact as the requested Change. |
| 1. يجب الإشارة أيضاً الى أي أثر لهذا التعديل على أعداد ومؤهلات العاملين لديكم والمطلوبين منكم لتنفيذ العقد. | 1. You shall also indicate what impact the Change will have on the number and mix of staff needed by the Bidder to perform the Contract. |
| 1. يمنع المباشرة بتنفيذ الأعمال أو النشاطات موضوع هذا التعديل حتى نوافق تحريرياً عليه وعلى أي أثر له على قيمة العقد وجدول التنفيذ. | 1. You shall not proceed with the execution of work related to the requested Change until we have accepted and confirmed the impact it will have on the Contract Price and the Implementation Schedule in writing. |
| 9. يرجى، كخطوة تالية، أن تجيبوا مستخدمين نموذج إقتراح التعديل للرد على النقاط المنوه عنها في المادة 8 أعلاه وفق المادة 39.2.1 من ش.ع.ع. | 9. As next step, please respond using the Change Proposal Form addressing the points in paragraph 8 above pursuant to GCC Clause 39.2.1. |
| عن جهة التعاقد | For and on behalf of the Contracting entity |
| التوقيع: | Signed: |
| التاريخ: | Date: |
| بمنصب: [ادخل: "مدير العقد" أو أدخل: منصب أعلى من مدير العقد لدى جهة التعاقد] | at the job title of: [ state: “Project Manager” or higher level authority in the Contracting entity’s organization ] |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **4.2 نموذج إقتراح تعديل** | | **4.2 Change Request Form** | |
| **Change Proposal Form** | |  | |
| **(رسالة مقدم العطاء الرسمية)** | | **(Bidder’s Letterhead)** | |
| التاريخ: [أدخل: التاريخ] | | Date: [ insert: date ] | |
| اسم ورقم العطاء: [أدخل: اسم ورقم العطاء] | | Bid name and No. :[ insert: Name and number of the bid ] | |
| رقم كتاب الدعوة: [أدخل: رقم كتاب الدعوة] | | IFB: [ insert: title and number of IFB ] | |
| اسم ورقم العقد: [أدخل: اسم أو رقم العقد] | | Contract name and No.: [ insert: name and number of the Contract ] | |
| الى: [أدخل: ***إسم جهة التعاقد وعنوانه***] | | To: [ insert: ***name of Contracting entity and address***] | |
| عناية: [أدخل: الأسم والمنصب] | | Attention: [ insert: name and title ] | |
| حضرة السيد/السيدة، | | Dear Sir or Madam: | |
| جواباً على طلب إقتراح تعديل رقم [أدخل: الرقم]، نقدم لكم إقتراحنا على الشكل التالي: | | In response to your Change Request Proposal No. [insert: number ], we hereby submit our proposal as follows: | |
| 1. عنوان *التعديل*: *[أدخل:* ***العنوان****]* | | 1. Title of Change: [ insert: name ] | |
| 1. *رقم إقتراح التعديل / الإصدار: [أدخل:* ***الرقم****]* | | 2. Change Proposal No./Rev.: [ insert: proposal number/revision ] | |
| 1. صاحب *إقتراح* التعديل: جهة التعاقد: [أدخل: اسم مُقترح التعديل] | | 3. Originator of Change: Contracting entity: [ insert: name] | |
| مقدم العطاء: [أدخل: ***اسم مُقترح التعديل***] | | Bidder: [insert: name ]) | |
| 1. وصف التعديل بشكل موجز: [أدخل: الوصف] | | 4. Brief Description of Change: [insert: description ] | |
| 1. سبب التعديل: [أدخل: السبب] | | 5. Reasons for Change: [ insert: reason ] | |
| 1. النظام أو النظام الفرعي أو الجزء الأساسي أو المعدات التي سوف تتأثّر بالتعديل: [*أدخل:* ***الوصف***] | | 6. The System, Subsystem, major component, or equipment that will be affected by the requested Change: *[ insert:**description**]* | |
| 1. المستندات الفنية و/أو المخططات المتعلقة بطلب التعديل: | | 1. Technical documents and/or drawings for the requested Change: | |
| رقم المستند أو المخطط | الوصف | Description | Document or Drawing No. |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| 8. القيمة التقديرية للزيادة أو النقصان في قيمة العقد نتيجة لهذا التعديل هي على الشكل التالي: [أدخل: القيمة بعملة العقد]، وكما هو مفصل أدناه في توزيع الأسعار والمعدلات والكميات. | 1. Estimate of the increase/decrease to the Contract Price resulting from the proposed Change: [ insert: amount in currencies of Contract ], as detailed below in the breakdown of prices, rates, and quantities. |
| القيمة الإجمالية للتعديل: | Total lump sum cost of the Change: |
| 9. الوقت الإضافي المطلوب لإنجاز الإستلام الأولي بنتيجة هذا التعديل هو: [أدخل: العدد بالأيام أو الأسابيع] | 1. Additional Time for Achieving Initial acceptance required due to the Change: [ insert: amount in days / weeks ] |
| 10. التأثير على الكفالات الوظيفية (Functional Guarantees): [أدخل: الوصف] | 1. Effect on the Functional Guarantees: [ insert: description ] |
| 11. التأثير على شروط وأحكام أخرى في العقد: [أدخل: الوصف] | 1. Effect on the other terms and Conditions of the Contract: [ insert: description ] |
| 12. مدة نفاذ هذا الإقتراح هي لمدة [أدخل: عدد الأيام] يوماً تلي استلام جهة التعاقد لهذا الإقتراح. | 1. Validity of this Proposal: for a period of [ insert: number ] days after receipt of this Proposal by the Contracting entity |
| 13. الإجراءات الواجب إتّباعها: | 1. Procedures to be followed: |
| 1. يرجى إشعارنا بقبولكم لإقتراح التعديل المفصّل هذا أو ملاحظاتكم عليه أو رفضكم له خلال [أدخل: عدد الأيام] يوماً تلي استلامكم لهذا الإقتراح. | 1. You are requested to notify us of your acceptance, comments, or rejection of this detailed Change Proposal within [ insert: number ] days from your receipt of this Proposal. |
| 2. سيتم الأخذ بأي زيادة على أو نقصان من قيمة العقد عبر تعديل قيمة هذا العقد. | 1. The amount of any increase and/or decrease shall be taken into account in the amendment of the Contract Price. |
| عن مقدم العطاء | For and on behalf of the Bidder |
| التوقيع: | Signed: |
| التاريخ: | Date: |
| بمنصب: [ادخل: " ممثل مقدم العطاء " أو أدخل: منصب أعلى من ممثل مقدم العطاء لدى مقدم العطاء] | at the job title of: [ state: “Bidder’s Representative” or other higher level authority in the Bidder’s organization ] |

|  |  |
| --- | --- |
| **4.3 نموذج أمر تعديل** | **4.3 Change Order Form** |
| **Change Order Form** |  |
| **(رسالة جهة التعاقد الرسمية)** | **(Contracting entity’s Letterhead)** |
| التاريخ: [أدخل: التاريخ] | Date: [ insert: date ] |
| اسم ورقم العطاء: [أدخل: اسم ورقم العطاء] | Bid name and No. :[ insert: Name and number of the bid ] |
| رقم كتاب الدعوة: [أدخل: رقم كتاب الدعوة] | IFB: [ insert: IFB No. ] |
| اسم ورقم العقد: [أدخل: اسم أو رقم العقد] | Contract name and No.: [ insert: name and number of the Contract ] |
| الى: [أدخل: إسم مقدم العطاء وعنوانه] | To: [ insert: name of Bidder and address ] |
| عناية: [أدخل: الأسم والمنصب] | Attention: [ insert: name and title ] |
| حضرة السيد/السيدة، | Dear Sir or Madam: |
| نوافق على أمر التعديل العائد للأعمال المحددة في إقتراح التعديل (رقم: [أدخل: الرقم])، ونوافق على تعديل قيمة العقد و/أو تعديل مهلة الإنجاز و/أو تعديل شروط أخرى في العقد بموجب المادة 39 من ش.ع.ع. | We hereby approve the Change Order for the work specified in Change Proposal (No. [insert: number]), and agree to adjust the Contract Price, Time for Completion, and/or other Conditions of the Contract in accordance with GCC Clause 39 of the Contract. |
| 1. عنوان التعديل: *[أدخل:* ***العنوان****]* | 1. Title of change: [ insert: address ] |
| 1. *رقم طلب التعديل / الإصدار: [أدخل:* ***الرقم****]* | 2. Change Request No./Rev.: [ insert: request number / revision] |
| 1. رقم أمر التعديل / الإصدار: [أدخل: الرقم] | 3. Change Order No./Rev.: [ insert: order number / revision ] |
| 1. صاحب إقتراح التعديل: جهة التعاقد: [أدخل: اسم مُقترح التعديل] | 1. Originator of Change: Contracting entity: [ insert: name ] |
| مقدم العطاء: [أدخل: اسم مُقترح التعديل] | Bidder: [insert: name]): |
| 5. القيمة المقبولة للتعديل: | 5. Authorized Price for the Change: |
| رقم المرجع: [أدخل: الرقم] | Ref. No.: [ insert: number] |
| التاريخ: [أدخل: التاريخ] | Date: [ insert: date ] |
| [ادخل:القيمة بالعملة الأجنبية الأولى] بالإضافة الى [ادخل:القيمة بالعملة الأجنبية الثانية] بالإضافة الى [ادخل: القيمة بالعملة الأجنبية الثالثة] بالإضافة الى [ادخل: القيمة بالدينار العراقي] | [insert: amount in foreign currency A] plus [insert: amount in foreign currency B] plus [insert: amount in foreign currency C] plus [insert: amount in local currency] |

|  |  |
| --- | --- |
| 6. تعديل الوقت لإنجاز الإستلام الأولي: [أدخل: الوقت مع شرح وافٍ] | 6. Amendment of Time for Achieving Initial acceptance: [ insert: amount and description of amendment ] |
| 7. أي تأثير آخر: [أدخل: "لا يوجد" أو أدخل: الوصف] | 7. Other effects, if any: [ state: “none” or insert description ] |
| عن جهة التعاقد | For and on behalf of the Contracting entity |
| التوقيع: | Signed: |
| التاريخ: | Date: |
| [ *ادخل:* **"مدير العقد***" أو أدخل: منصب أعلى من مدير العقد لدى جهة التعاقد*] | at the job title of: [ state: “Project Manager” or the title of a higher degree than the contract manager at the contracting entity) |
| عن مقدم العطاء | For and on behalf of the Bidder |
| التوقيع: | Signed: |
| التاريخ: | Date: |
| بمنصب: [ ادخل: "ممثل مقدم العطاء" أو أدخل: منصب أعلى من ممثل مقدم العطاء لدى مقدم العطاء] | at the job title of: [ state “Bidder’s Representative” or the title of a higher degree than the contract manager at the contracting entity] |

|  |  |
| --- | --- |
| **4.4 نموذج طلب إقتراح تعديل** | **4.4 Application for Change Proposal Form** |
| **Application for Change Proposal Form** |  |
| (رسالة مقدم العطاء الرسمية) | (Bidder’s Letterhead) |
| التاريخ: [أدخل: التاريخ] | Date: [ insert: date ] |
| اسم ورقم العطاء: [أدخل: اسم ورقم العطاء] | IFB: [ insert: name of System or Subsystem and number of IFB ] |
| رقم كتاب الدعوة: [أدخل: رقم كتاب الدعوة] | IFB: [ insert: IFB No. ] |
| اسم ورقم العقد: [أدخل: اسم أو رقم العقد] | Contract: [ insert: name of System or Subsystem and number of Contract ] |
| الى: [أدخل: إسم جهة التعاقد وعنوانه] | To: [ insert: name of Contracting entity and address ] |
| عناية: [أدخل: الاسم والمنصب] | Attention: [ insert: name and title ] |
| حضرة السيد/السيدة، | Dear Sir or Madam: |
| نقترح بخطابنا هذا أن يتمّ التعاطي مع الأعمال المنوه عنها أدناه على أساس أنها تغييرات على النظام. | We hereby propose that the below-mentioned work be treated as a Change to the System. |
| 1. عنوان التعديل: *[أدخل:* ***العنوان****]* | * + - 1. Title of Change: [ insert: name ] |
| 1. رقم استمارة إقتراح التعديل / الإصدار: [أدخل: الرقم] والمؤرخة في: [أدخل: التاريخ] | * + - 1. Application for Change Proposal No./Rev.: [ insert: number / revision] dated: [ insert: date ] |
| 1. وصف التعديل بشكل موجز: [أدخل: الوصف] | 3. Brief Description of Change: [ insert: description ] |
| 1. سبب التعديل: [أدخل: السبب] | 4. Reasons for Change: [ insert: description ] |
| 1. القيمة التقريبية (order of magnitude estimation): [أدخل: القيمة بعملة العقد] | 5. Order of Magnitude Estimation: [ insert: amount in currencies of the Contract ] |
| 1. تأثير التعديل على جدول التنفيذ: [أدخل: الوصف] | 6. Schedule Impact of Change: [ insert: description ] |
| 1. التأثير على الكفالات الوظيفية (Functional Guarantees): [أدخل: الوصف] | 7. Effect on Functional Guarantees, if any: [insert: description ] |
| 1. الملاحق: [أدخل: أسماء وعناوين الملاحق إذا وجدت وإلا أدخل: "لا يوجد"] | 8. Appendix: [ insert: titles (if any); otherwise state “none” ] |
| عن المتعاقد | For and on behalf of the Bidder |
| التوقيع: | Signed: |
| التاريخ: | Date: |
| بمنصب: [ادخل: "ممثل المتعاقد" أو أدخل: منصب أعلى من ممثل المتعاقد لدى المتعاقد] | at the job title of: [ state: “Bidder’s Representative” or the title of a higher degree than the contract manager at the contracting entity) |

1. {وصف موجز لنظام المعلومات متضمناً إشارة إلى النوع /الأنواع الخاص(ة) بالتقنيات الأساسية والتجهيزات والبرمجيات والمنتجات والمعدات وأيضاً الخدمات ذات الصلة والمطلوبة، شاملة

   الكميات العنوان وعدد مواقع المشروع واي معلومات اخرى ضرورية تمكّن مقدمي العطاءات المحتملين من اتخاذ القرار في الإستجابة أو عدم الإستجابة لهذه الدعوة}.

   1 {A brief description of the IT system, including an indication of specific type(s) of key technologies, hardware, software, other products and equipment, as well as related services needed, including quantities, location, and number of project sites, and other information necessary to enable potential Bidders to decide whether or not to respond to the IFB{. [↑](#footnote-ref-1)
2. {ادخل بحسب الحالة: "إن مدة التجهيز هي: [ادخل عدد الأيام/الأشهر/السنوات او التواريخ]"}

   2 Insert, if applicable: “The supply period is [ insert: number of days / months / years or dates ].” [↑](#footnote-ref-2)
3. { يلزم هنا ذكر أي شروط خاصة من الأهلية القانونية المحدودة، بحسب ما ورد في القسم الخامس من وثائق العطاء}.

   3 Any specific restricted eligibility conditions will be mentioned in this paragraph, as noted in Section V of the Tender Documents [↑](#footnote-ref-3)
4. {مثلاً: من الساعة 9:00 والى 17:00{

   4 For example, from 09.00 to 17:00. [↑](#footnote-ref-4)
5. { يجب تحديد رسم شراء وثيقة العطاء بمبلغ يعادل نفقات طباعتها وإرسالها بالبريد أو شحنها وعلى أن يتناسب مع أهمية المناقصة؛ ؛ يجب أن يكون الرسم بقيمة تضمن جدية مقدم العطاء المحتمل ولكن من دون إعاقة المنافسة. في حال إعادة الإعلان عن المناقصة، لا يتوجب على مقدمي العطاءات دفع الرسم مرة ثانية؛ يتوجب عليهم فقط دفع أي فرق في حالة زيادة مبلغ الرسم. عند إعتماد أسلوب المناقصة المحدودة وبعد التأهيل المسبق، يتم إصدار وثائق العطاء (مجاناً) إلى أصحاب التأهيل المسبق}.

   5 The bidding fee for the bid document shall be determined in an amount equivalent to the costs of printing it and mailing it or shipping it, and it shall be commensurate with the importance of the tender; In the event of a re-announcement of the tender, bidders are not required to pay the fee again; they are only required to pay any difference if the amount of the fee is increased. When adopting the limited bidding method and after prequalification, tender documents are issued (free of charge) to prequalification holders. [↑](#footnote-ref-5)
6. 6 {يتم إرسال وثائق العطاء عادةً عبر البريد الجوي للتسليم الخارجي او عبر البريد البري أو البريد السريع للتسليم المحلي. في حال الضرورة القصوى أو الضرورة الأمنية ، يمكن استخدام البريد السريع للتسليم الخارجي}.

   7 Bidding documents are usually sent by fascimile for external delivery, or by post or express mail for local delivery. In case of extreme or security necessity, express mail can be used for external delivery. [↑](#footnote-ref-6)
7. [↑](#footnote-ref-7)
8. 7 {ليس من الضروري ان يكون مكتب فتح العطاءات هو نفسه مكتب الإطلاع على الوثائق أو اصدار الوثائق او تقديم العطاءات. عند الاختلاف، يجب ان يظهر كل عنوان في نهاية الفقرة السابعة ويُرقّم كما يلي (1)، (2)، (3). فيشير عندها النص في الفقرة الى العنوان (1)، (2)، الخ. يتم تحديد مكتب واحد فقط وعنوانه لتقديم العطاءات ويجب ان يكون هذا المكتب الأقرب الى مكان فتح العطاءات لتقصير المدة بين تقديم العطاءات وفتحها}.

   It is not necessary for the Bid Opening Office to be the same as the Office for Viewing Documents, Issuing Documents or Bidding. When differing, each title shall appear at the end of the seventh paragraph and be numbered as follows (1), (2), (3). Then the text in the paragraph indicates the title (1), (2), etc. Only one office and address for bidding is specified and this office shall be closest to the bid opening place to shorten the time between bidding and bid opening. [↑](#footnote-ref-8)
9. لإلغائها في حال إعتماد الخيار (أ) في المادة 15.1 من التعليمات الى مقدمي العطاءات.

   10 For cancellarion in case of adopting option (a) in ITB 15.1 [↑](#footnote-ref-9)
10. لإلغائها في حال إعتماد الخيار (أ) في المادة 15.1 من التعليمات الى مقدمي العطاءات.

    11 For cancellarion in case of adopting option (a) in ITB 15.1 [↑](#footnote-ref-10)
11. لإلغائها في حال إعتماد الخيار (أ) في المادة 15.1 من التعليمات الى مقدمي العطاءات.

    12 For cancellarion in case of adopting option (a) in ITB 15.1 [↑](#footnote-ref-11)
12. *على مقدم العطاء الإختيار بحسب الملاءمة.*

    13The bidde shall select as appropriate. [↑](#footnote-ref-12)